

کتابخانه شخصی
تاریخ اسلام و ایران



سلسله انتشارات انجمن آثار ملی ۵۸

فرهنگ

واژه های فارسی در زبان عربی

گردآورنده :

س. محمد علی امام شوشتری

تهران - تیرماه ۱۳۴۷

چاپ بهمن

تعداد دو هزار نسخه از این کتاب در چاپخانه بهمن به چاپ رسید

تیرماه - ۱۳۴۷

بنام پروردگار دانا و توانا

غایت فخر و اوان علیحضرت ساجیون شاهنشاه آریامهر نسبت به آثار دشمنان و جاویدان
فرهنگ ایران کهن مشهور همه ایرانیان ایران و دستان بکوشند و بر خاص عام روشن است که بحکام
بایرگونه کوشش برای پیشرفت قوامی و مادی و معنوی و مزبوروم مهین که ای هر سر نویدی از نمودهای تابناک تمدن
این کشور باستانی نیز مورد نهایت دلبستگی و توجه ذات مبارک شاهانه قرار دارد .

چگونگی نفوذ و تأثیر مظاهر مختلف فرهنگی ایران در سرزمینهای دیگر نیز بنوبه خود از جمله چنین پرتوهای
روشنی بخش دنیای دانش شمار میرود که از دیرباز هم موضوع بررسیهای محققین قرار گرفته و در رشته های
گوناگون مربوط به این امر کتب و رسالاتی تدوین و انتشار یافته است .

کتابی که بطرح خوانندگان گرامی میرسد با نظر که از نام آن «فرهنگ و اثره های فارسی زبان عربی»
برمی آید گوشه ای از پرتو آنگینهای زبان و ادب فارسی را در خارج از مرزهای کشور شاهنشاهی مینماید و از جهت
آشنائی به بسیاری لغات ریشه کلمات زبانهای عربی و فارسی و اجداد همیت فراوان است علاوه بر
ارزش ادبی از لحاظ روشن ساختن پدیده های از تمدن و فرهنگ انسانی نیز شایسته توجه و امعان نظر و برای
علاقه مندان به تاریخ و زبان و ادبیات سراسر خاور نزدیک و میانه مورد استفاده تواند بود .

شیوه تنظیم مطالب آن تا حد زیادی منطبق بر موازین علمی و بصورت مستند انجام گرفته با
صفحات به ماخذ و مراجع بهر صفحه اشاره گشته است و با ذکر صفحه کتاب مرجع حتی نام دیوان سرزمیندگان

در تکمیل چنین منظوری کوشش زحمه است. مؤلف محترم کتاب آقای سید محمد علی امام شوشتری برای بیشتر لغات گواه روشن از شعر و حدیث و روایت از زبان عربی آورده اند تا خواننده بهتر میفهمد هر دو از فارسی در زبان عربی وقوف یابد و همانطور که رویه کلی معمول در انتشارات نجمن آمارلی است سلیقه صحت مطالب و مندرجات کتاب پیشگفتار آنرا از هر جهت خود بر عهده گرفته اند و با تبحر و سلیقه ای که مخصوصاً بر زبان عربی دارند چنین ترتیبی امر طبیعی بنظر میرسد و به پیروی از همین معنی در ترتیب چاپ مطالب کتاب نیز سلیقه مؤلف محترم بنیای کار قرار گرفته است.

انجمن آمارلی از کوششهای علمی بسیار ارزنده و سودمند مؤلف ارجمند که نتیجه تقبّات شمرش چندین ساله خود را بصورتی که از نظر خوانندگان گرامی میگذرد برای چاپ و انتشار با اختیار انجمن گذارده اند سپاسگزار میگردیم و توفیق روز افزون ایشان را در انجام اینگونه خدمات علمی و فرهنگی ملی مسلت میدارد.

« انجمن آمارلی »

(۱) مناسب میدانند بطور مثال توضیح دهد که منظور مؤلف دانشمند کتاب از ذکر کلمات «برادران (ضادگویی) ما» در صفحه ۳ پیشگفتار اشاره به حدیث نبوی انا افصح من نطق بالضاد است که طی آن حضرت رسول اکرم (ص) تلفظ صحیح حرف (ض) را از منخرج آن تلویناً برای تمام عربی زبانان امتیاز خاص دانسته اند ضمناً نقطه چین موجود در سطر ۸ همان صفحه نشانه اینست که تعداد لغات مورد نظر بطور فاعلمومی زیاد بوده است چه در آغاز امر تصور میکردند عده آنها حدود سه هزار باشد ولی بعداً معلوم گردید بیش از اینهاست.

پیشگفت

سالها بود زمانیکه بمطالعه کتابهای عربی می پرداختم، فراوانی واژه‌های فارسی که در زبان عربی راه یافته و در این زبان آمیخته شده است نظر مرا جلب میکرد. گاه گاه از اینگونه واژه‌ها یادداشت‌هایی برمیداشتم. لیکن این یادداشت برداشتنها جنبه تفننی داشت و از دید گاه مقصود خاصی انجام نمیکرفت. تا آن زمان هنوز بر آن نشده بودم پیکیرانه در این زمینه بررسی کنم و در فراخنای مطلب از هر سو جستجو نمایم.

تا اینکه قضا را سه سال پیش روزی در محضر یکی از دوستان دانشمند، درباره دادوستد های معنوی که میان دو قوم ایرانی و عرب بویژه در زمینه زبان در طول هزاران سال همسایگی انجام گرفته است، گفتگویی میرفت. از روی هم رفته گفت و شنودهایی که در آن انجمن شد، استنباط کردم بسیاری از فارسی زبانان حتی کسانی که در جرگه دانشمندان جایی دارند، بخطا چنین می پندارند که تنها زبان فارسی، آنهم پس از ظهور اسلام بواسطه نفوذ دینی، واژه‌هایی از عربی گرفته است. در حالیکه آنچه در روزگار دراز همسایگی ما با اعراب رخ داده است جز آنست که در ظاهر پنداشته میشود.

حقیقت آنست که در این روزگار دراز که دو قوم ایرانی و عرب در همسایگی یکدیگر میزیسته‌اند، مبادله لغت در میان آنها از هر دو سو انجام گرفته است. نهایت آنکه ظهور دین اسلام و گسترش آن در خاورمیانه، پایه دادوستدهای معنوی میان این دو قوم را هر چه بیشتر کرده است.

علت این ناآگاهیها که آثار زیانمند آن در هر دو ملت همسایه دیده میشود آشکار است. حقیقت آنست که در میان طبقه درسخوانده امروزی ایران، شماره کسانی که زبان عربی را خوب یاد گرفته و بد قایق این زبان پی برده و در ادبیات عرب پژوهشی کرده‌اند، انگشتشمار است. از آن سوی در طبقه درسخوانده عربان، شماره کسانی که آشنا بتاریخ و ادبیات ایران و شیوایی و زیبایی زبان فارسی شده‌اند نیز کمتر است. در عصر ما طبقه درسخوانده در هر دو ملت، از دیدگاه فکری بیشتر زیر نفوذ تمدن فرنگی قرار گرفته‌اند. تا آنجا که حتی از پیشینه ملت‌های خود ناآگاه مانده و از گذشته‌های خویش نزدیک است بریده شوند. متأسفانه درسخوانده‌های عرب و ایرانی، در همان حال که مانند گذشته در جوار یکدیگر می‌زیند، یکدیگر را خوب نمی‌شناسند. و اگر احياناً در میان آنان کسی میل پیدا کند، از گذشته‌های همسایه دیوار بدیوار و وطن خود آگاهی‌هایی بدست آورد، ناچار است دست بدامن کتابها و دانشمندان اروپایی دراز کند.

همین نکات و نکته‌های دیگری که باز به پاره‌ای از آنها اشاره خواهد شد، مرا برانگیخت تا با تلاشی افزون‌تر و کوششی پیگیرتر بجستجو و پژوهش در این موضوع ادبی برخیزم و کتابهای بسیاری را از دیده بگذرانم و برای نگارش فرهنگی که هم‌اکنون در دست شما

خواننده گرامی است، سرمایه لازم را فراهم آورم. هنگامیکه از سه سال پیش، پژوهش در این زمینه را جدی تر آغاز کردم، هرچه در میدان جستجو و کاوش بیشتر میرفتم، فراوانی کلمه‌هایی که از زبان فارسی در طی سالهای دراز بزبان عربی درآمیخته است، در برابر چشم نمایانتر میشد و لزوم بررسی کتابهای دیگر آشکارتر و عظمت کار بیشتر از پیش هویدا میگردد.

اینک پس از سه سال پژوهش پیاپی، توانسته‌ام فرهنگی را که هم‌کنون در این مجلد چاپ شده است و حاوی ... لغت است که از زبان فارسی بزبان عربی درآمده آماده سازم و در دسترس طبقه درس-خوانده و سخنگویان هر دو زبان عربی و فارسی بگذارم.

امیدوارم بانجام رسیدن این کار فرهنگی، در همان حال که پیشینه روابط دو ملت ایران و عرب را از زمانهای تاریک تاریخ مشرق زمین نشان میدهد و گوشه‌ای از داد و ستدهای معنوی را که میان این دو قوم انجام گرفته است آشکار میکند، سبب گردد که رشته‌های الفت میان ما و برادران (ضادگوی) ما بیش از پیش استوار گردد.

پس از این سخن کلی، شایسته است اکنون نکات چندی را یادآوری کنم که آگاهی بر آنها بجهت کسانی که این کتاب را بررسی خواهند کرد، ضروری بنظر میرسد:

راز فزونی لغات فارسی در زبان عربی :

باید در نظر داشت که در جهان هیچ زبانی آنگونه که برخی ساده لوحان می‌پندارند (خالص) بمعنی عرفی این کلمه نیست. حتی زبانهای بسیار کوچکی که مردم جنگل نشین آفریقا و اقیانوسیه با آنها

سخن میگویند و میدان گسترش هر يك از آنها از مرزهای يك جنگل فراتر نمیرود، بی گمان الفاظی از همسایگان جنگل نشین خود گرفته است .

این حکم دربارهٔ همه تیره‌ها و توده‌ها روان بوده و اکنون نیز چنین است . چه رسد دربارهٔ دو قومی که در طول چند هزار سال در کنار هم زیسته و در زمینه‌های بازرگانی و اجتماعی و علمی و فرهنگی و سیاسی و سرانجام با روابط دینی بیکدیگر پیوند شده‌اند .

آقای ادی شیر رئیس اسقفهای کلیساهای کلدانی که کتابی بنام (الفاظ الفارسیة المعربة) نوشته است ، در مقدمه کتاب خود شکفتی نموده که چرا زبان فارسی بیش از هر زبان دیگر، در زبان عربی رخنه کرده یا به تعبیر این نویسنده بر آن زبان هجوم برده است. در صورتی که سریانیان و رومیان و قبطیان و حبشیان نیز در همسایگی اعراب میزیسته‌اند و در طول تاریخ با تیره‌های عرب آمیزش داشته‌اند ، اما از زبان این ملت‌ها لغت‌های چندانی بزبان عربی در نیامده است و نیامیخته. در حالیکه زبان عربی از ریشه زبانهای سامی است و با زبانهای سریانی و عبری خویشاوندی و نزدیکی دارد ، و پیوند لغات در زبانهای هم‌ریشه آسان انجام میگیرد، تا زبانهایی که از يك ریشه بر نخاسته‌اند. پیوند لغات در زبانهایی که هم‌ریشه نیستند دشوار است .

درست است که زبان فارسی از دسته زبانهای آری است و بطور طبیعی باید بزبان عربی کمتر از زبانهای دسته سامی واژه داده باشد. پس باید دید چه شده که زبان فارسی اینهمه کلمه بزبان عربی داده است ! ... راز این مطلب چیست ؟ پاسخ این پرسش نیازمند گفتگوی دامنه‌داری است .

بنظر نویسنده راز این رویداد که گویا از نظر آقای ادی شیر پنهان مانده است، روابط چند هزار ساله همسایگی و بازرگانی ایران با اعراب است و مهمتر از آن درخشندگی و نفوذ تمدن کهن ایرانی. علاوه بر این دو عامل، یگانگی دین که در هزار و سیصد ساله اخیر میان ایرانیان و اعراب برقرار شده، خود عامل مؤثر دیگری است که گویا آقای ادی شیر بآن ننگریسته‌اند.

برای اینکه راز این دادوستدهای لغوی، که میان زبان ایرانی و عربی انجام گرفته است بهتر آشکار شود، سزاوار است توضیحاتی بیشتر در این زمینه بدهیم.

آثار و قرائن تاریخی نشان میدهد: از همان زمانهایی که قوم ایرانی به پشته ایران در آمده است و در این سرزمین نشیمن گرفته و نام خود را بر آن نهاده است، ایرانیان با اقوام عرب رابطه پیدا کرده‌اند. این رابطه دست کم از زمانی آغاز شده است که مادها در سال ۶۰۷ پیش از میلاد مسیح، دولت نیرومند آشور را سرنگون کردند و به بخش شمالی عراق دست یافته‌اند و سرزمینهای زیر فرمانروایی حکومت آشور، میان دولت ماد و دولت کلدان قسمت گردید. در همان زمان گروهی از اعراب در بادیة الشام و پیرامونهای رودخانه فرات رسیده بوده‌اند و ایرانیان قهراً با آنان برخورد و آمیزش پیدا کرده‌اند.

سپس هنگامی که کورش بزرگ در سال ۵۳۹ پیش از میلاد، شهر بابل پایتخت دولت کلدان را بگشاد و شاهنشاهی باعظمت هخامنشی را که بزرگترین شاهنشاهی جهان در زمان باستان است بنیاد نهاد، و همگی ملل خاور میانه و نزدیک، از کرانه‌های دریای مدیترانه تا

کناره‌های رود سند و از رود سیحون تا دریای پارس، در زیر درفش شاهنشاهی ایران فراهم گردیدند، قهراً تیره‌های عرب مانند دیگر ملت‌های خاورمیانه، در حلقه شاهنشاهی ایران قرار گرفته‌اند و این وضع مدتی نزدیک به سه قرن دوام داشته است.

هرچند هر دوت تاریخ‌نویس یونانی که در قرن چهارم پیش از میلاد میزیسته نوشته است که اعراب رعیت ایران نیستند اما سالانه باجی بدولت شاهنشاهی میپردازند، لیکن داریوش بزرگ در سنگ‌نوشته نقش‌رستم و تخت‌جمشید و در کتیبه‌کائال سوئز، اعراب را در زمره ملت‌های تابع دولت شاهنشاهی نام میبرد و در ردیف هجدهم ملل کونا کون ذکر کرده است.

میان نوشته‌های داریوش بزرگ و تاریخ‌نویس یونانی در ظاهر تضادی بچشم می‌خورد، اما در حقیقت میان این دو نوشته تضادی موجود نیست. زیرا اگر وضع جغرافیایی عربستان را در نظر گیریم، بویژه باین نکته توجه کنیم که شبه جزیره عربستان از دیدگاه اقتصادی تا پیش از پیدا شدن نفت بسیار فقیر بوده و نمیتوانسته چشم مردم دیگر را بسوی خود بکشد؛ چنین استنباط خواهیم کرد که در آن روزگار دولت شاهنشاهی در این شبه جزیره دخالتی مستقیم نمیکرده است. بلکه اداره کردن تیره‌های ساکن این سرزمین را به سران قبیله‌های محلی واگذار کرده بود و سران قبیله‌ها، سالانه باجی به دربار شاهنشاهی میپرداخته‌اند.

آنچه این نکته را تأیید می‌کند رفتار تسامح آمیز ایرانیان با ملت‌های دیگر است و ارج نهادن با عقادها و رسم‌های دیگران. هرچند میان آن اعتقادها و عقاید دینی و ملی ایرانی تضادهائی نیز موجود باشد.

چیزی که این حدس را هر چه بیشتر قوت می بخشد، شکل رفتار ایرانیان در عصر ساسانی با عشیره‌های عرب است. در این عصر نیز شاهنشاهی ایران یکر است در کارهای عربستان مداخله نمی‌کرد. و مسئول اداره تیره‌های عرب که تابع ایران بودند دودمان لخمی معروف به (منذریان) بود که مرکز حکومتشان شهر حیره است. و در مغرب رود فرات نزدیک شهر کوفه کنونی نهاده بوده است.

روابط ایران با اعراب در عصر چهارصد و هفتاد ساله فرمانروایی پارتیان نیز بر همین روال بوده است.

در تاریخ اشکانی مکرر می بینیم امارت‌های عربی واقع در شمال میانرودان بالا که در کتابهای عربی به نام (الجزیره) نامیده میشود، در جنگهای شاهنشاهی ایران با دولت روم بکمک ایران مداخله داشته‌اند و دسته‌هایی از سپاهیان عرب در ارتش ایران خدمت می‌کرده‌اند. (آبکار) فرمانروای امارت (الحضر) بدستور سورن فرمانده سپاه ایران در زمان شاهنشاهی ارد اشک سیزدهم، ارتش نیرومند کراسوس سردار مشهور روم را زیر کانه به بیابانهای بی آب و گیاه بادیة الشام کشانید تا سوار نظام ایران، بهتر بتواند ضربه‌های مرگبار بر خصم وارد کند و لژیونهای ورزیده رومی را که در همه جا شکست‌ناپذیر جلوه می‌کردند، نابود بسازد.

در عصر ساسانی که بیش از چهارصد سال پاییده است، ایرانی و عرب نه تنها از راه میانرودان بالا با یکدیگر تماس داشتند، بلکه در این زمان دامنه این تماس در چند سوی دیگر عربستان گسترده شده بود. در این عصر امارت نیمه عربی حیره در غرب فرات تشکیل شده و دودمان منذری از طرف ایران بر این شهر و تیره‌های عرب

پیرامون آن حکومت میکرده‌اند و کاروانهای عرب که تا شهر حیره آمد و رفت داشتند و نیز بزرگان و شاعران عرب که بدربار امیران حیره می‌آمدند، قهراً بتمدن و فرهنگ ایران آشنا میشدند و چیزهای بسیار با نام فارسی آنها با خود بارمغان میبردند.

باز در همین زمانهاست که تیرهٔ بکر بن وائل و تیرهٔ عبدالقیس به کناره‌های غربی خلیج فارس رسیده‌اند و در پیرامون شهر هگر (هجر)^۱ که امروز آنرا الاحسا و شهر خط که امروز آنرا القطیف^۲ میخوانند نشیمن گرفتند و با ایرانیان مربوط شده‌اند. و نیز تیرهٔ ازد عمان پیرامون عمان (مزون)^۳ با ایرانیان آمیزش داشتند.

چیزی که در این زمان بیشتر موجب آمیزش دو قوم ایرانی و عرب گردید، نیروی دریائی شاهنشاهی ایران در این عصر است که توانست در اقیانوس هند بر نیروی دریائی روم و حبشه غلبه کند و بر سراسر این دریا فرمانروا گردد. تا آنجا که تا چند قرن پس از اسلام نیز بخش عمدهٔ اقیانوس هند را (دریای فارس) می‌نامیدند و همچنانکه استخری نوشته است، دریای سرخ را (زبانهای از دریای فارس) می‌شمردند. از اینرو شبه جزیرهٔ عربستان تقریباً از تمام اطراف زیر نفوذ تمدن و فرهنگ ایران درآمده بود.

يك رویداد سیاسی و جنگی که در این زمان رخ داد و تابش

۱ - موسی خورن تاریخ نویس ارمنی نام این شهر را (هگر) نوشته و اعراب آنرا (هجر) نوشته‌اند و منسوب باین شهر را (هجری) و (هاجری) گویند. نام هجر در قرن سوم هجری به (الاحسا) عوض گردیده است.

۲ - خط شهری بوده که امروز آنرا (القطیف) گویند. نیزه خطی منسوب باین شهر است.

۳ - مزون نام ایرانی عمان است و واژه مسندم که نام شبه جزیره‌ای در جنوب عربستان است از این لغت و واژه (دم) ترکیب شده است.

تمدن و فرهنگ ایرانی را تا ژرفای عربستان پرتوافکن کرد ، داستان پناهنده شدن سیف ابن ذی یزن ، شاهزاده حمیری بدربار خسرو اول ملقب بانوشروان است بمنظور جلب کمک دولت ایران برای بیرون راندن حبشیان از خاک یمن، که بیش از هفتاد سال بود بر این کشور مسلط شده بودند و رفتاری ستمگرانه داشتند و بر آن شده بودند خانه کعبه را براندازند تا با این وسیله همبستگی عشایر عرب را با یکدیگر از میان برند .

این شاهزاده پس از ۷ سال سرگردانی در خاک روم و نومییدی از کمک امپراطور، بشهر حیره پناه آورد و پیاپیمردی نعمان بن منذر نزد خسرو اول بار یافت و برای راندن بیگانگان از وطن خویش یاری طلبید .

خسرو انوشروان گروه اندکی از اسواران زبده ایرانی را بفرماندهی فرخزاد پورنرسی ملقب به وهریز دیلمی ، باهشت کشتی از راه خلیج فارس به یمن گسیل داشت . این گروه اندک و فرمانده دلیرشان حادثه ای در تاریخ پدید آوردند که تا آنروز همانندی نداشت . نزدیک به هزارتن سرباز از جان گذشته ایرانی در یک تاخت دلیرانه یکصد هزار سرباز حبشی و متحدین آنها را تارومار کردند و شهر صنعا را گشادند و کشور یمن را از یوغ بیگانه آزاد ساختند و بدستور خسرو اول سیف بن ذی یزن را در کاخ غمدان بر اریکه سلطنت نشانند . از چندی بعد که سیف بن ذی یزن بدست چندتن از نگهبانان سیاه پوست خود کشته شد ، ایرانیان مدتی نزدیک به پنجاه سال یمن را بطور مستقیم اداره میکردند .

چنانکه در تاریخچه مذکور در بالا که به کوتاهی بر گزار شد ملاحظه کردید، زبان فارسی در مدت یکهزار و پانصد ساله پیش از ظهور اسلام از سه جانب بر عربستان محیط بوده و در عصر خسرو اول بوسیله اسواران ایرانی که در یمن نشیمن گرفته بودند و اعراب آنان را آزادگان (ابناء الاحرار) مینامیدند، تا ژرفای این شبه جزیره رخنه کرده بوده است. راجع به درآمیختن کلمه‌های فارسی در نوشته‌های عربی پس از اسلام پائین‌تر باز گفتگو خواهیم کرد و اکنون به نکته دوم که باعث نفوذ زبان فارسی در زبان عربی شده است میپردازیم.

نکته دوم که موجب فزونی ورود کلمه از زبان فارسی بزبان عربی شده است اصالت و درخشندگی و عمر دراز تمدن ایرانی است. تمدن کهن ایران در طول چند هزار سال تا دورترین نقاط شناخته جهان پرتوافکن شده و اثر گذاشته است. اگر این تمدن درخشان در میان نیره‌های عرب که از سه طرف بر آنها محیط شده بود، تابیدن نمیگرفت و اثر نمیگذاشت جای ابراز شکفتی بود و نیاز داشت درباره کشف راز نتابیدن آن در آن دیار، اندیشید و به جستجو پرداخت.

باری این گذشته‌های دراز که در زمینه آن بکوتاهی سخن گفتیم سبب شده است که کلمه‌های بسیاری از زبان فارسی بعربی درآید. پژوهش در آنچه گفته شد مشکلی را که آقای ادی شیر با آن روبرو شده و در مقدمه کتاب (الالفاظ الفارسیة المعربة) بآن اشاره نموده است حل خواهد کرد.

زمان ورود کلمه‌های فارسی بعربی:

هیچگاه نخواهیم توانست تاریخ ورود هر کلمه حتی گروه

مشخصی از کلمه‌های فارسی را که بزبان عربی در آمیخته است بطور دقیق تعیین کنیم . اما از بررسی کتابهای عربی و فارسی چنین استنباط میشود که اینگونه لغات در روزگاری بیش از دوهزار سال بتدریج و از راههای گوناگون و جاهایی که دو ملت با یکدیگر در تماس بوده‌اند ، وارد زبان عربی شده است .

چنانکه گفته شد از عهد هخامنشی دو ملت ایران و عرب با یکدیگر همسایه شده‌اند و طبیعی است که در آن زمان کلمه‌هایی از زبان فارسی وارد زبان عربی شده باشد . نهایت آنکه تشخیص واژه‌های فارسی که در زمانهای خیلی قدیم وارد زبان عربی شده کاری است بسیار دشوار ، و بحث در آنها مربوط به دانش ریشه‌شناسی خواهد بود که از موضوع کتاب ما بیرون است . این دشواری از آن جهت است که از یکسو زبان فارسی امروز نسبت به زبانهای فارسی پیش از اسلام ، مانند زبان اوستایی و فارسی عصر هخامنشی ، دیگر گونی یافته است و شکل و ریخت بسیاری از کلمه‌ها در طول چند هزار سال عوض شده ، از سوی دیگر از زبان عربی پیش از اسلام که آن نیز مانند هر چیز دیگر این جهان قهرا متحول شده است ، آثار مدونی در دست نیست . نکته‌ی دیگری که موجب بزرگی اشکال در این زمینه است آنست که زبان عربی از دسته‌ی زبانهای سامی است در صورتیکه زبان فارسی از دسته زبانهای آریایی است . چگونگی برآمدن کلمه‌ها از یکدیگر در زبانهای سامی از جمله عربی ، با چگونگی برآمدن کلمه‌ها از ریشه‌ها ، در زبان فارسی فرق زیادی دارد . در زبان عربی قالب ریشه در مشتقات خیلی عوض میگردد و در حقیقت شکسته میشود و ریشه در قالب

دیگری درمیآید. ازینرو بسیار دشوار است امروز تشخیص دهیم کدام کلمه فارسی اوستایی یا فارسی عصر هخامنشی بزبان عربی درآمده است. با اینحال اجازه دهید کلمه (ناهد) را بعنوان گواه ذکر کنیم. چنانکه استاد بهرام فره وشی استاد کرسی زبانهای باستانی در دانشگاه تهران اظهار میکنند کلمه ناهد بمعنی مظهر دختر نوپستان در کتاب اوستا نیز بکار رفته است و در زبان عربی هم اکنون نیز بهمین معنی رایج است. از اینجا میتوان پذیرفت که مانده‌ی این کلمه از زبانهای باستانی ایران در قدیم وارد زبان عربی شده که تشخیص آنها وظیفه‌ی متخصصان زبانهای کهن ایرانی و عربی است. در برهان قاطع کلمه ناهد بمعنی دختر نوپستان فارسی شمرده شده است.

با وجود این دشواری که در تشخیص تاریخ ورود کلمه‌های فارسی عبری موجود است، از روی پژوهش در لغاتی که جمع‌آوری شده و در این کتاب بنظر خواننده خواهد رسید، میتوان قضاوت کرد: در آمیختن لغات فارسی بزبان عربی در دوزمان خیلی بیش از زمانهای دیگر انجام گرفته است یا به تعبیر آقای ادی شیر، سیلی از زبان فارسی بسوی زبان عربی روان شده است.

یکی از این دو دوره عصر ساسانی بویژه زمان پادشاهی خسرو اول است که گروهی از ایرانیان در یمن نشیمن گرفتند و همچنین گروهی از تیره‌های عرب تا حدود بحرین رسیده بودند. در این عصر تمدن ایران در والاترین چهره خود درخشیدن گرفته بود و کتابهای بسیار در زمینه سیاست و جنگ و پزشکی و دامپزشکی و داروشناسی و گیاه

شناسی و تاریخ و افسانه و داستانهای عامیانه در ایران نوشته شده^۱ بود. همچنین در این روز کار صنایع ایرانی بدرجه کمال رسیده بوده. نفوذ این مظاهر تمدن باشکوه از راههایی که در بالا بآنها اشاره شد قهرآدر تیره‌های عرب اثر کرده و آنان را به بسیاری از چیزهایی که در زندگی تمدنی بکار میرود، با نام فارسی آنها آشنا ساخته است.

اگر کسی واژه‌های فارسی را که در این دوره بزبان عربی درآمیخته است و شناختن آنها مانند واژه‌های عصر هخامنشی مشکل نیست، از این دیدگاه بررسی و دسته‌بندی کند، در پایان به این نتیجه خواهد رسید که بیشترین آنها کلمه‌هائست که برای مفهومی تمدنی وضع شده است و در زندگی مدنی مورد نیاز قرار میگیرد. با اینکه خواننده این کتاب هزارها گواہ برای این سخن در متن کتاب خواهد یافت، بگذارید چند نمونه از اینگونه کلمه‌ها را در اینجا یادداشت کنم.

۱ - در زمینه سازمانهای دولتی و اجتماعی: شاهنشاه. وزیر.

مرزبان. اسوار. دیوان. دفتر. برید. دین. آئین. تاریخ. و. و. و.

۲ - در زمینه بازرگانی: سفتج. بطاقه. صك. سنجه. دینار.

درهم. ستوق. طسوج. و. و. و.

۳ - در زمینه پارچه‌ها و رختها: سابری. مرغزی. تاخج.

مرزی. قرقوبی. جنابی. و. و. و.

۴ - در زمینه سلاحهای جنگی: خنجر. جوشن. خون. زرد.

خدنك. قردمانیه. نيزك. وهق. و. و. و.

۱ - ایران در زمان ساسانیان فصل هشتم والفهرست ابن الندیم الوراق

فصل ترجمانان دیده شود.

۵ - درزمینه خورا کها : جرزق. سكباج . لوزينج . رازينج . سميد . جوزينج . فيش فارچ . بزم آورد و.و.و .
 ۶ - درزمينه گلهاو گياها: نرجس . بنفسج . سيسمير . مرزنجوش . ليلوفر و.و.و

۷ - در زمينه موسيقي : ناي . سورنای . نرم نای . بربط . طنبور صنج . بيته مستق . سيگه و.و.و

۸ - درزمينه اصطلاحات پزشکی و داروشناسی بقدری الفاظ معرب بسيار است که نيازی نيست از آنها چندتایی بعنوان گواه بياوريم . شکل فارسی کلمه های عربی شده ای که ما شناخته ایم ، چون با شکل فارسی این کلمه ها در عصر ساسانی بويژه فارسی امروز شباهت بسيار دارد، از اينجا نتيجه گرفتيم که گروه بسياری از این کلمه ها در عصر ساسانی وارد زبان عربی شده است . استعمال این کلمات در شعر شاعران عصر جاهلی عرب و نیز حدیثهای اسلامی، نتيجه گیری ما را هر چه بهتر استوار میسازد و این نتيجه گیری نیز با جهات تاریخی که در گذشته بآنها اشاره شد، کاملاً سازگار است .

روزگار دوم که گروه بسياری از کلمه های فارسی در نوشته های زبان عربی راه یافته است ، عصر پیدایش تمدن اسلامی و رویش این تمدن است . این سخن ممکن است در نظر اول نزد ناآگاهان از تاریخ تمدن عصر اسلامی شکفت انگیز جلوه کند .

زیرا در آن عصر گذشته از اینکه ایرانیان حکومت خود را از دست داده بودند ، محیط اجتماعی آن زمان با چنین امری سازگار نبود . زبان عربی در آن روزگار بواسطه نزول قرآن کریم باین زبان ،

در نظر عامه يك جنبهٔ قدسی بخود گرفته بود و زبان فرشتگان بشمار می‌آمد. هیچکس قدرت نداشت چیزی که اندکی بوی کوتاهی و نارسایی این زبان از آن برخیزد، بگوید یا بنویسد. زیرا بیدرتنگ بکفر و زندقه متهم میشد. تا آنجا که کسی مانند ابو عبیده معمر بن مثنی متوفی بسال ۲۰۹ هجری که شعوبی مسلک و از بدخواهان عرب بوده، نپذیرفته است که در قرآن کلمهٔ معرب نیز وجود داشته باشد.

از سوی دیگر، فرمانروایان آن روز عرب که از دین اسلام تنها بفرمانروائیش دلبستگی داشتند، هر کسی را که اندکی با تعصبات نژادی آنان مخالفت می‌ورزید، بنام کفر و زندقه و مانیکری می‌کشتند. حتی مسلمانان را که هیچگونه شکی در پاکی عقیده‌شان نمیرفت به نام (ابن المجوسیه) خوار می‌کردند.

در چنین محیطی، برآستی شکفت انگیز است که هزارها لغت از زبان فارسی بزبان عربی درآید. راز این معجزه را باید در عظمت و شکوه مندی تمدن ایران و فراخی میدان پهناور آن جستجو کرد. زمانی که مترجمان و دانشمندان بر آن شدند، دانشها و فرهنگ کهن جهان را در قالب زبان عربی بنمایش گذارند، با فراوانی واژه‌های عربی که بدست لغت‌شناسان از تیره‌های گوناگون عرب فراهم شده بود، و با همهٔ کوششی که بجهت قیاسی کردن اشتقاقات کلمات عربی بکار می‌بردند و از هر ریشه صفتها و فعلهایی که نیاز داشتند در قالبهای این زبان می‌ریختند، باز این زبان بجهت رسانیدن مفهومی علمی رسا و توانگر نبود. ناچار کلمه‌های بسیار بویژه در زمینه دانشها از فارسی و سریانی و یونانی برگرفتند و در آنها دیگر کونیا پدید آوردند تا با قالبهای

زبان عربی سازگار شود. اصطلاحات عربی شده دانشی، همگی در این عصر و بحکم این نیازمندی از فارسی بکتابهای عربی درآمده است. برخی از نویسندگان همزمان ما در کشور های عربی، از پزشکان و داروشناسان روزگار عباسی و دیگر ترجمانان آن روزگار، کله دارند که چرا اینهمه لغت های بیگانه بزبان عربی درآمیخته اند. این دلخوری و کله گذاری بنیادی جز تعصب نژادی ندارد. راستی آنست که این نویسندگان دوست ندارند بختوند که زبان عربی پیش از اسلام، برای فهمانیدن مفهومی علمی ناتوان و تهیدست بوده است.

بی گمان مترجمان و پزشکان و موسیقی دانان و دیگر دانشمندان که در آغاز تمدن اسلام، دامن همت بکمر زده و دانشهای شناخته شده عصر خود را در قالب زبان عربی ریخته اند، زبان عربی را مانند دیگر مردم آن روزگار مقدس می شماردند. یا دست کم از ترس غوغای عامه ناچار بوده اند مقدس بشمارند. از اینرو خیلی هم میل داشته اند تا آنجا که میشده است از بکار بردن کلمه های ناعربی در نوشته های خود پرهیزند. دلیل این خواست نهانی، ترجمه های زیر لفظی بسیاری است که در زمینه نام داروها از نامهای ایرانی و یونانی و سریانی کرده اند و شما امروز آنها را که برخی نیز بسیار خنک است، در لابلای کتابهای علمی آن زمان می بینید. اصطلاحات (رجل الغراب) و (رجل الجراد) و (لسان الثور) و (نوخمة اصابع) و (خرء الفار) و (لسان العصافیر) و صدها ترجمه دیگر مانند اینها، نمونه ای از میل نهانی این دانشمندان در پرهیزیدن از بکار بستن الفاظ بیگانه در نوشته های عربی است. با اینحال

وقتی زبانی از دیدگاه اصطلاحات علمی ناتوان بود خواه ناخواه از زبانی که از آن باین ترجمه میکنند لغتهائی وارد خواهد شد.

دشواری که در آن روزگار در پیشروی دانشمندان عرب زبان رخ نموده بود، درست همانست که امروز گریبانگیر دانشمندان شرقی در برابر تمدن و فرهنگ اروپایی شده است. چنانکه امروز همه شرقیان ناچار شده اند کلمه‌های بسیار از زبانهای فرنگی در زبان خود بپذیرند، دانشمندان آن روز نیز ناچار بودند کلمه‌های بسیاری از زبانهای دیگر بویژه زبان فارسی وارد زبان عربی کنند. باری چون این اصطلاحات علمی را، بر آنچه پیش از اسلام از فارسی بزبان عربی درآمیخته بود اضافه کنیم، حاصل آن حد اقل کتابی خواهد بود مانند کتابی که هم اکنون در دست شماست.

چند نکته که برای بازشناختن کلمه‌های فارسی عربی شده باید بدیده گرفت.

پیش از آنکه نکاتی را که بجهت بازشناختن کلمه‌های فارسی درآمیخته بزبان عربی باید در نظر داشت، یادآوری کنیم، لازم است سخن کوتاهی در زمینه چگونگی تدوین زبان عربی در آغازهای پیدایش و روش تمدن اسلامی بصورت علمی بگوییم که بخش عمده این کار بزرگ پیامردی و کوشش دانشمندان ایرانی انجام گرفته است، روشن شدن این مطلب موجب خواهد شد، بر از شکلهای کوناگونی که از يك کلمه معرب و مشتقات آن که در فرهنگهای عربی ضبط شده است آسان پی ببریم و شکل فارسی کلمه را بهتر بشناسیم.

میدانیم که تا پیش از نزول قرآن کریم، آثار کتبی در خور توجهی در میان عشیره‌های عرب پدید نیامده بود. هر تیره از تیره‌های

عربی بحکم طبیعت چنانکه در همه جهان رایج است لهجه ویژه‌ای میداشت که با لهجه‌های تیره‌های دیگر کمابیش تفاوت میکرد. در این لهجه‌ها صداهاى حروف نیز گاهی فرق میکرد. مثلاً تیره‌هایی در یمن بود که صدای (ق) را (ك) تلفظ میکردند. اینک در فرهنگهای عربی می‌بینیديك کلمه در بك معنى هم به (ق) وهم به (ك) با هم به (ص) وهم به (س) وما نند آن ضبط شده است، جهت همین نکته است که گفته شد. یعنی در هر تیره کلمه را بيك شکل میگفته‌اند. همچنانکه امروز نیز در مصر (ق) را (الف) تلفظ میکنند و حرف (ج) را (ك)، یا در عراق برخی حروف را در زبان بومی به صدای دیگری غیر از صداهاى متداول در کشورهای دیگر عربی میگویند.

در هر يك از تیره‌ها، بسیاری از لغت‌ها دارای معنی خاصی بود که همان لغت در تیره دیگر آن معنا را نمیرسانید و در معنی دیگری بکار میرفت. همین روش در باره اشکال مصدرهای ثلاثی مجرد و ثلاثی مزید فیه و قالبهای گوناگون صفتها وده‌ها صیغه جمع مکسر نیز جاری بوده. راجع به شکل تلفظ فعلهای ثلاثی مجرد و نیز لازم بودن یا متعدی آنها همین روش نیز جریان داشت. مثلاً در فلان تیره فلان فعل ثلاثی را با کسر عین الفعل بکار میبردند در حالیکه در تیره دیگر، همان فعل را بفتح یا ضمّ عین الفعل استعمال میکردند. یا در فلان عشیره از يك ماده صفت مشبه بکار میبردند و ریشه را فعل (نا گذرا) میکردند در همان هنگام در تیره دیگر همان ریشه را فعل (گذرا) میشناختند و از آن اسم مفعول ساخته بودند.

این وضع زبان عربی بود تا پیش از ظهور اسلام مانند هر زبان دیگری که هنوز بمرحله داشتن آثار کتبی و مدون و يك اسلوب

يك نواخت همگانی (استاندارد) نرسیده است. اما همینکه الفاظ عربی بوسیله لغت شناسان از میان تیره‌های گوناگون جمع آوری شد و قواعد آن زبان در عصر عباسی تدوین گردید، گروهی از دانشمندان که بیشترشان ایرانی بودند، آغاز کردند ریشه‌های عربی را تا آنجا که میسر بود قیاسی و همگانی کنند. مرکز این فعالیت‌های ادبی دو شهر بصره و کوفه بود که در این زمینه با یکدیگر به هم چشمی سختی بر خاسته بودند. هر کسی از این دو گروه که بیشتر لغت جمع میکرد و مدون میساخت بنامتر میگردد و از خوان نعمت خلفا و بزرگان توانگرتر میشد. آتش هم‌چشمی در میان بصریان و کوفیان چنان برافروخته شده بود که از جعل لغات و ساختن شعرهای دروغی برای گواه آن لغات مجعول، پروایی نداشتند. برای اثبات صحت هر لغت جمله «از اعرابی شنیدم» کفایت میکرد. اصمعی معروف در این زمینه چندان بی پروایی کرده که دیگران بارها سرمچش را گرفته‌اند و دروغ بودن گفته‌های او را ثابت کرده‌اند. صاحب‌ابن عبّاد و ثعالبی که دیرتر آمده بودند در زمینه جعل لغات عربی، از اصمعی پیشی گرفته بودند تا آنجا که فیروز آبادی نویسنده قاموس المحيط، هر جا بخواهد بی پایه بودن يك لغت یا معنی يك لغت را بگوید، مینویسد (از مجعولات ابن‌عباد) است.

باری در اثر جمع آوری لغات از تیره‌های گوناگون عرب و قیاسی کردن بسیاری از صیغه‌های مشتق از آنهاست که امروز می‌بینید در فرهنگ‌های عربی فلان اسم چندین معنی دارد. روشن است که آن اسم در هر يك از تیره‌های عرب به یکی از آن معانی بکار میرفته است یا مثلاً فلان فعل ثلاثی مجرد هم بفتح عین الفعل و هم بکسر و هم بضمّ

آن ضبط شده است. در باره اشکال گوناگون مصدرها و صفتها و نیز اسمهایی که برای يك مفهوم در فرهنگها ضبط شده است، علت جز آنکه گفتیم نبوده است. زیرا واضح است که لغات هر زبان مانند همه نمودهای زندگی خواه مادی باشد و خواه معنوی، انگیزه‌ای جز نیازمندی ندارد و نیز روشن است که هر تیره یا نوده برای فهمانیدن يك مفهوم جز به يك لغت نیاز پیدا نخواهند کرد تا ناچار شوند بجهت همان مفهوم لغت دیگری وضع کنند.

همچشمی دیگری که در آن روز کار میان لغت‌شناسان برخاسته بود، اینست که هر کدام میکوشیدند برای هر کلمه، هر چند یونانی یا سریانی یا فارسی بودن آن مسلم باشد، ریشه‌ای از زبان عرب پیدا کنند. و اگر چیزی که در ظاهر اندکی سازگار باشد بدست نیآوردند، از پیش خود اختراع نمایند. زیرا آنان در باره زبان عربی چندان غلو میکردند، که مدعی بودند زبان آدم نخستین نیز عربی بوده و شعرهایی از زبان او در مرثیهٔ پسرش که بدست برادر کشته شده بود، نیز سروده اند که در کتابها مندرج است.

بازار این تندروها چنان گرم بوده است که خواری می که خود از نویسندگان عرب زبان توانا بشمار میرود، در زیر لفظ (اسطربلاب) چنین مینویسد - «از سفاقت و نادانی است که برخی خواسته‌اند کلمه (اسطربلاب) را که از دو کلمهٔ یونانی (استر) و (لابون) ساخته است عربی وانمود کنند و چنین بنمایانند که این کلمه از ریشهٔ (سطر) گرفته شده است».

غرض از نوشتن این گزارش که بکوتاهی یاد شد، کوچک شمردن یا خرده گیری بر زبان عربی نیست، زیرا تردیدی نداریم که

زبان عربی از برکت نزول قرآن کریم باین زبان، از زبانهای رسای جهان شده و امروزه نیز بسیار توانگر و جاندار است. با اینهمه نوشتن این توضیحات که در حقیقت تاریخچه رویش زبان عربی بود، برای بهتر شناختن کلمه های فارسی که در این زبان درآمخته است، ضرورت داشت از این رو بکوتاهی بر گزار شد.

و نیز باید دانست که راه در آمدن کلمه های فارسی بزبان عربی تاپیش از ظهور اسلام (زبان و گویش) بوده است نه کتاب و نامه نگاری. و چون هر تیره یا هر چند تیره از تیره های عرب چنانکه در بالا گفته شد، از يك راه ویژه با فارسی زبانان برخورد میکردند قهراً، هر کدام الفاظی را از زبان فارسی میگرفته اند که میان فارسی زبانان آن نقطه بیشتر رایج بوده است و نیز الفاظ را بشکلی میآموخته اند که آن فارسی زبانان تلفظ میکردند و بکار میبردند. از همین جاست که می بینید يك کلمه فارسی در فرهنگهای عربی بچند شکل ضبط شده است.

راههای عمده تماس تازیان با ایرانیان تاپیش از ظهور دین مبین اسلام عبارت بوده است از:

۱- تیره های ایاد و ربیع و بکر و مضر که در کناره های رود فرات در میان رودان بالانشین داشته اند، با پارسیان و کردان در تماس بوده اند. از این رو الفاظ فارسی را بشکل پهلوی شمالی و لهجه کردی فرا گرفته اند.

۲- مردم شهر حیره که بنام (عبادیان) مشهور اند و نزدیک پایتخت شاهنشاهی نشین داشته اند و نیز تیره هایی از اعراب که در آن سوی فرات پیرامون حیره در چادرها (اهل و بر) میزیسته اند، الفاظ فارسی را بیشتر بشکل فارسی دری که زبان رسمی دربار شاهنشاهی بود فرا

میگرفته‌اند. و از اینرو می‌بینید که آثار بسیاری از این زبان در زبان عربی باقی مانده است.

۳- قدری جنوبی‌تر، که کاروانهای اعراب از عربستان بسوی بندر (ابله)، که در آن عصر بزرگترین بندر در شمال خلیج فارس بود و در جنوب شرقی بصره کنونی نهاده بوده‌است، رفت و آمد داشتند، در جایی فرود می‌آمدند که تا مدت‌ها پس از ظهور اسلام (مربد) یعنی فرودگاه شتران نام داشت. امروز بمناسبت گور زیبر، صحابی معروف که در جنگ جمل کشته شده‌است و در آنجا بخاک سپرده شده، آن نقطه را (زیبر) می‌گویند. این کاروانها بیشتر به لهجه خوزی آشنا میشدند، زیرا در آن روزگار حتی تاچندی پس از ظهور اسلام، دایره لهجه خوزی خیلی فراختر از امروز بوده‌است و مردم شهرستان «سرق» که مرکز آن شهر دورق بوده (شهری بوده نزدیک شادگان ام-روزی) بلهجه خوزی سخن می‌گفته‌اند.

۴ - عشیره‌های عبدالقیس و بکر بن وائل در کناره‌های شرقی عربستان و نیز قبایل ازد عمان، بیشتر با مردم استان فارس سروکار می‌داشته‌اند و از زبان پهلوی جنوبی، لغت فارسی می‌گرفته‌اند.

۵ - ایرانیانی که در عصر خسرو اول در یمن نشیمن گرفته بودند، الفاظ بسیاری از فارسی برای زبان عربی ارمغان برده‌اند که در شهر صنعا و پیرامونهای آن رایج شده‌بود. و با کاروانهای بازرگانی به شهرهای مکه و یثرب میرفت.

تا آنجا که از پژوهشهای خود دانسته‌ایم، در دوشهر مکه و مدینه با اینکه از ایران دور بوده‌اند، الفاظی از زبان فارسی رایج بوده و بکار میرفته که در تیره‌های دیگر عرب بکار نمی‌رفته‌است.

همینکه در آغاز عصر عباسی آغاز کردند لغات عرب را از تیره‌های گوناگون جمع کنند و مدون سازند، قهراً همگی این لغات فارسی رایج در تیره‌های گوناگون عرب، نیز جمع آوری گردید و در کتابهای لغت عربی مدون شد.

اعراب از لغات فارسی پس از شکست و بستی در هر کدام، مطابق روش زبان خود فعلها و صفتها و مصدرها پدید آورده بودند و جمع - کنندگان زبان عرب، بسیاری از این لغات را کلمات اصلی عربی پنداشته و نتوانسته یا نخواسته‌اند، اصل فارسی آنها را باز گو کنند. در باره کلمه‌هایی که بهیچ‌شکلی با زبان عربی سازگار نبود، ناچار در فرهنگها باصل فارسی آنها اشاره رفته است. اصمعی نهی میکرده که کلمه (هاون) بشکل ایرانی تلفظ شود و آنرا (هاوون) میگفت تا باوزن «فاعول»، عربی جور دربیاید.

آنچه که تا اینجاذ کر شد، راز فراوانی لغات فارسی را در زبان عربی نسبت به لغات معرب از آن ملت‌های دیگر، آشکار میکند و نیازی با آوردن توضیحات بیشتر نخواهیم داشت.

چنانکه گفتیم جمع کنندگان زبان عرب، لغات فارسی را که در تیره‌های گوناگون، گاهی بشکلهای مختلف تلفظ میشد، جمع کردند و ضمن لغات عربی و طبق روش آن زبان در فرهنگها آورده‌اند. دلیل اینکه می بینید يك کلمه فارسی عربی شده بچند شکل در فرهنگها ضبط شده است همانگونه که گفته شد و روديك کلمه فارسی بزبان عربی از راههای مختلف است. برای اثبات این سخن، از مطالعه متن این کتاب گواهیهای بسیاری بدست خواهید آورد، با اینحال اجازه دهید مثالی ذکر کنم: کلمه (شاروگ) فارسی را در زبان عربی بصورت (شاروق) و (صاروج)

هر دو می بینیم . در زبان عربی از هر دو شکل فعل و صفت ساخته اند . چنانکه گویند « حوض مشرق » و « حوض مصرّج » و هر دو بیک معنی است یعنی حوض صاروح شده . با توجه بقواعدی که در عربی کردن کلمات فارسی بکار برده اند و شرح آنها در پائین داده خواهد شد ، مسلم است که شکل نخستین عربی شده لفظ (شاروگک) است و شکل دوم عربی شده شکل (چاروگک) و باز مسلم است که این دو شکل از دوراه بزبان عربی در آمده است . امروز در خوزستان این مصالِح ساختمانی را (چارو) و در تهران (ساروج) تلفظ می کنند . راز اینکه برخی الفاظ فارسی در زبان عربی بشکلهای متفاوت رایج بوده است ، جز آنچه گفتیم نمیتواند چیز دیگری بوده باشد .

پیش از آنکه درباره تبدیل حروف فارسی در کلمه های عربی شده ، بحروف عربی سخن گوئیم ، بهتر است راجع به چگونگی ضبط کلمات فارسی عربی شده در فرهنگهای عربی توضیحی بنویسیم تا برای مراجعه کنندگان فارسی زبان بآن کتابها ، دشواری پیش نیاید .

در نخستین کتاب فرهنگی که برای زبان عربی نوشته شد ، کلمه ها بترتیب مخرج حروف آنها در حلق و دهن در کتاب ضبط گردیده بوده . به اینگونه که از حروف ته حلق آغاز کرده اند تا به لب رسیده اند . کتاب العین خلیل ابن احمد که نخستین فرهنگ زبان عربی است ، بر همین روال نوشته شده است . سپس در نوشتن فرهنگها ، حرف آخر هر کلمه به ترتیب حروف تهجی ملاک ضبط لغات قرار گرفت مانند قاموس المحيط فیروز آبادی در عربی و لغت فرس اسدی طوسی در زبان فارسی . قدری دیرتر حروف اول و دوم و سوم کلمه را بنیاد ضبط لغات در فرهنگها قرار دادند مانند المنجد در عربی و برهان قاطع در فارسی .

روال ضبط الفاظ در فرهنگهای عربی چنین است که هر کلمه را از حروف زایده خالی می کنند و ریشه را در ماده مربوط می نویسند. سپس بتدریج مشتقات ریشه را یکی پس از دیگری می آورند تا اینکه بافعال رباعی مزید فیه و اسمهای خماسی برسند. این شکل ضبط کردن لغات باچگونگی ساختمان زبان عربی سازگار است. اما باچگونگی ساختمان کلمه های فارسی که در آنها حروف زایده خیلی کم است و برآمدن کلمه از ریشه ها، بیشتر بدستیاری پیشوند و پسوند انجام می گیرد، جور در نمی آید. همین دشواری سبب شده است که در فرهنگهای کونا کون عربی، يك کلمه فارسی عربی شده، در جاهای کونا کون ضبط گردد. مثلاً کلمه (منجنیق) را يك فرهنگ نویس در ماده (م.ج.ن) بیاورد و دیگری همین کلمه را در ماده (ج.ن.ق) ضبط کند. برخی نیز راه احتیاط پیموده، يك کلمه را در چند جا ضبط کرده اند. مثلاً کلمه نوروز را که (نی روز) نیز تلفظ می کنند و جمع آن (نواریز) و (نیاریز) هر دو آمده است، هم در ماده (ن.و.ز) وهم در ماده (ن.ی.ز) یاد کنند. پس اگر مراجعه کننده فارسی زبان، برای یافتن یکی از کلمه های فارسی عربی شده، بفرهنگی رجوع کرد و در يك ماده آنها نیافت، بماده دیگر بنگردد و زود نیندازد و از دیده فرهنگ نویس افتاده است.

در عربی کردن واژه های فارسی چه حرفی بچه حرفی
عوض شده ؟

اکنون می پردازیم باین نکته که در عربی کردن واژه های فارسی چه حرفهایی را به چه حرفها عوض کرده اند. اما باید پیش از گفتگو تذکر دهیم قاعده هایی که در پائین گفته خواهد شد و برخی

لغات شناسان نیز بآنها اشاره کرده اند، هیچکدام قاعده کلی و بی استثناء نیست. در موضوعهای ادبی همیشه قاعده بر بنیاد اکثریت وضع میشود و بودن استثناء مانعی در پذیرفتن آن قاعده نخواهد بود. نخست بحروف بیصدا می پردازیم.

۱ - حرف (گک) فارسی در زبان عربی بیشتر به حرف (ج) و گاهی بحرف (ق) مبدل شده است چنانکه در لغت شاروگ و چاروگ هر دو شکل تبدیل را ملاحظه کردید و نیز کلمه (کنده پیر) که در عربی (قنده فیر) تلفظ شده است.

۲ - گاهی حرف (گک) فارسی به (کک) تازی بدل شده است مانند کلمه (گدا) که در عربی (کدا و کدی) گردیده و نیز کلمه (گردن) که در عربی (کرد و کردن) هر دو آمده است.

(۳) حرف (چ) فارسی در عربی بیشتر تبدیل به (ص) میشود مانند: (صهریج) بمعنی بر که که شکل فارسی آن (چهریز) است و کلمه (صاهک) که شکل فارسی آن (چاهک) است. گاهی حرف (چ) بدل (تش) شده مانند واژه: تشمیزج.

(۴) حرف (ک) در برخی کلمه‌ها بحال خود مانده است و در جایی به (ق) مبدل شده: چنانکه در کلمه (کشک) بحال خود باز مانده اما در لفظ کفش و کبک بدل به (ق) شده است. لفظ نخستین را در عربی (قفس) و دومی را (قبج) تلفظ کرده اند.

(۵) حرف (ش) در بیشتر جاها بدل به (س) شده است. زیرا عربان حرف (ش) را غلیظ تر از فارسی زبانان میگفتند و صدای (ش) فارسی به (س) تازی نزدیک است. گاهی نیز حرف (ش) به حرف (ث) مبدل شده چنانکه در لفظ (کوش) فارسی که شکلی از لغت کفش است،

واژه به شکل (کوٹ) عربی و ضبط شده است .

(۶) حرف (پ) فارسی در برخی جایها به (ف) بدل شده است: مانند کلمه اسپهان که در عربی اصفهان گردیده است و کلمه یسته که در عربی (فستج) شده . گاهی حرف (پ) بحرف (ب) مبدل گشته است. مانند لغت (پادزهر) که آنرا هم (فازهر) و هم (بادزهر) ضبط کرده اند .

(۷) حرف (ء - همزه) در برخی کلمه‌ها بدل به (ع) شده است. مانند انزروت که آنرا (عنزروت) کرده و کاک که آنرا (کعک) تلفظ و ضبط کرده اند. کلمه کاک همین لغت است که امروز آنرا بشکل فرنگی کیک میگویم .

(۸) حرف (ج) در برخی کلمه‌ها مبدل به (ز) شده است مانند جدوار که آنرا در عربی (زدوار) گفته و ضبط کرده اند .

(۹) حرف (ذ) که در لهجه‌های کهن ایرانی وجود داشته و امروز آنرا (د) تلفظ میکنیم، در زبان عربی بهمان حال پیشین فارسی یعنی (ذ) بکار رفته و بندرت مبدل به (ز) گردیده است .

(۱۰) حرف (ژ) فارسی گاهی بصورت (ز) و گاهی بصورت (ج) در آمده است .

در اینجا باید یادآوری کنم که در برخی کلمه‌های فارسی عربی شده ، حرف (ب) بصورت (و) دیده میشود . این تبدیل از عربی نیست و در فارسی پیشینه دارد و در زبان پهلوی جنوبی در خیلی از کلمه‌ها حرف (ب) بشکل حرف (و) تلفظ میشود. اکنون در جنوب نیز چنین است چنانکه شب را (شو) و تب را (تو) و آب را (او) تلفظ میکنند . ده قاعده‌ای که گفته شد، مهمترین نکاتی است که برای شناختن لغتهای فارسی عربی شده ضرورت داشت بآنها اشاره کنیم ولی باز چنانکه

در گذشته نیز گفته ایم ، این قاعده‌ها استثنای پذیرند .

تبدیل در حروف صدادار :

(۱) صدای زبر (فتحه) فارسی در عربی چیزی نزدیک به صدای زیر (کسره) فارسی تلفظ میشود . عربها هنگام تلفظ این صدا دهن را بیشتر باز میکنند و از اینرو آنرا فتحه نامیده‌اند . مانند اینکه لغت کشک فارسی را (کشك) و زنبیل را (زنبیل) و زنبیلچه را (زنفلیچه) میگویند .

(۲) صدای (الف) در فارسی اگر در میانه کلمه افتاده باشد ، غالباً چیزی میانه صدای (ی) و (آ) تلفظ میشود و بگفته صرفنویسان عربی . اماله میشود . مانند کلمه خبازی که آنرا (خبیزی) تلفظ میکنند . (الف) در میان کلمه در برخی جاها تبدیل به (همزه) شده مانند کلمه فال که در عربی (فائل) شده و لغت (آواز) که (اءواز) گردیده است .

(۳) صدای (الف) اگر در آخر کلمه باشد بصورت الف مقصوره عربی درمیآید که چیزی میانه فتحه و صدای الفی است مانند لفظ گدا که (گدی) گفته میشود و لفظ کوتاه که (کوئی) شده است .

(۴) صدای (ه) ناملفوظ که در آخر کلمه‌های فارسی دیده میشود ، در عربی گاهی بصورت الف مقصوره درآمده است مانند نهر تیره (نام نهری بوده در مغرب خوزستان که از رود دجله آب برمیداشته و شهری بهمین نام در کناره آن بوده که در فتنه صاحب الزنج ویران شده) که بصورت (نهر تیری) درآمده است و گاهی بصورت صدای (ی) . بنظر ما این دو شکل تبدیل ناشی از شکل تلفظ کلمه در نزد فارسی‌زبانانی بوده است که اعراب واژه را از آنان فرا گرفته‌اند . هم‌اکنون نیز در ایران حرف پیش از (ه) ناملفوظ در تهران با صدای زیر گفته میشود

اما در غرب و جنوب ایران حرف پیش از (ه) ناملفوظ را بصدای زبر میگویند .

(ه) صدای (ی) فارسی اگر در وسط کلمه باشد در عربی بشکل (ی) معدوله تلفظ میشود . چنانکه پیروز را (فیروز - بازبرف) تلفظ کرده اند و هم اکنون نیز چنین است .

۶ - صدای (و) در میانه کلمه بیشتر به (ی) بدل شده است . مانند لفظ نوروز که آنرا (ئیروز) کرده اند .

در اینجا باید یادآوری کنیم در برخی کلمه های فارسی که بزبان عربی درآمده است، البته کلمه هایی که از راه زبان و گوش وارد زبان عربی شده، و ارو نه سازی و شکست و بست (قلب و تصحیف) گاهی بشکل غلیظ رخ داده است . موارد اینگونه و ارو نه سازیها و شکستن ها در جای خود هنگام تفسیر واژه ها آورده خواهد شد .

چه کتابهایی در این زمینه پیش از این نوشته اند ؟

بسیاری از لغت شناسان نامی عصر عباسی مانند اصمعی و کسائی و معمر بن مثنی و خلیل بن احمد و ابن درید و دیگران ، با همه دلبستگی که بزبان عربی داشته و میکوشیده اند برای هر کلمه ، حتی نام اشخاص و نام جاها ، ریشه عربی جستجو کنند و گاهی بسازند ، با اینحال در موارد بسیار ناچار شده اند باصل فارسی برخی کلمه های عربی شده اعتراف کنند . اما هیچکدام پیرداختن کتاب جداگانه ای در این زمینه دست نزده اند .

تا آنجا که نویسنده آگاهی دارم، نخستین کسی که در این زمینه کتاب مستقلی نوشته است ابی منصور موهوب بن احمد بن محمد بن الخضرا الهوازی معروف به جوالقی است که از دانشمندان قرن ششم

هجری بوده و کتاب خود را در دههٔ دوم ذی القعدة سال پانصد و نود و چهار هجری بنام «المعرب من الکلام الاعجمی» که شامل در حدود هفتصد لغت است تمام کرده. از لغت‌های مذکور در کتاب نامبرده برخی سریانی و فبطی و بربری و قبطی و حبشی است. اما بیشتر آنها فارسی میباشد. زیرا چنانکه در بالا گفته‌ایم و علل آن نیز شرح داده شد، زبان هیچیک از اقوامی که در همسایگی عرب میزیسته‌اند، نتوانسته است باندازهٔ زبان فارسی در زبان عربی رخنه کند. و برای خود جا باز نماید. یکی از نیک‌های کتاب جوالقی آنست که برای بسیاری از کلمه‌ها گواهی از شعر یا حدیث آورده است.

دومین کتابی که در این زمینه نوشته شده است «شفاء الغلیل» نام دارد و نویسندهٔ آن شیخ الاسلام شهاب‌الدین احمد خفاجی کوفی است که در قرن یازدهم هجری میزیسته و در مصر عنوان قاضی عسکری داشته است. این کتاب برتری زیادی بر کتاب جوالقی ندارد جز اینکه برخی کلمه‌های معمولی و غیردانشی فارسی را که در عصر عباسی بزبان عربی درآمیخته است، بر آنچه جوالقی آورده افزوده. چنانکه میتوان گفت کتاب او ذیلی است بر کتاب جوالقی اهوازی.

سومین کتاب مستقلی که در این زمینه نوشته شده است کتابی است بنام «الفاظ الفارسیة المعربیه» تألیف ادی شیر رئیس اسقف‌های کلیساهای کلدانی. کتاب ادی شیر که در سال ۱۹۰۸ میلادی در بیروت چاپ گردیده است اگرچه نسبت بدو کتاب پیشین لغات بیشتری دارد، اما شامل سهوها و اشتباهات بیشتری در تشخیص شکل فارسی کلمه‌ها و ریشهٔ آنها نیز هست و نویسنده هر جا لازم بوده بآنها در متن این کتاب اشاره کرده‌ام. آقای ادی شیر که در ریشه‌شناسی بویژه ریشه‌شناسی

زبانهای سامی آگاهی داشته در کتاب خود برخی از کلمه‌های عربی شده را که لغت شناسان اشاره باصل فارسی آنها نکرده‌اند ضبط کرده و از اصل فارسی شمرده است .

و نیز دانشمند بنام عرب احمد تیمور پاشا مصری، در يك رشته مقاله ها که در مجله مجمع علمی دمشق بسال ۱۹۳۲ میلادی زیر عنوان « الالفاظ العباسیه » منتشر کرده است در باره برخی واژه های فارسی در آمیخته بزبان عربی، ملاحظات سودمندی نگاشته است .

برخی از خاورشناسان اروپایی که در زمینه زبان عربی پژوهیده اند، راجع به الفاظ فارسی که باین زبان در آمیخته است نیز مطالبی نوشته‌اند، مانند چیزهایی که در المستدرک دوزی که ذیلی است بر فرهنگهای عربی در این خصوص آمده است .

کوتاهی که در همه این کتابها بچشم میخورد، آنست که در آنها بالفاظ و نامگذاریهای دانشی خیلی کم اشاره شده . مثلاً در هیچیک از سه کتاب مذکور از اصطلاحات پزشکی و دارو شناسی و معماری و موسیقی کلمه های در خور توجهی ضبط نگردیده است و در کتاب المعرب جوالقی تنها به الفاظی اکتفا شده که در عصر جاهلی عرب از فارسی بزبان عربی در آمیخته است و بالفاظ عصر عباسی که عصر انتقال دانشها از فارسی و سریانی و یونانی بعربی است، اعتنا نگردیده است .

خفاجی هر چند پاره‌ای الفاظ فارسی را که در عصر عباسی بزبان عربی در آمیخته است، یاد کرده لیکن او نیز مانند جوالقی از آوردن نامگذاریهای علمی سر باز زده است .

گذشته از همه این کمیها که در تألیفات مذکور دیده میشود، چون این نویسندگان زبان فارسی را خوب نمیدانسته‌اند در تشخیص

شکل فارسی کلمه‌های معرب گاهی دچار اشتباه شده‌اند. فیروز آبادی نویسنده فرهنگ قاموس المحيط، با اینکه خود ایرانی و فارسی زبان است، از اینگونه لغزشها نیز برکنار نمانده است.

برخی خصوصیات زبان عربی که در شناختن واژه‌های فارسی اثر دارد.

زبان عربی مانند هر زبان دیگر دارای ویژگی‌هایی است که خاص لهجه گویندگان باین زبان است. برخی از آن ویژگی‌های لهجه‌ای با ساخت الفاظ بیگانه که در این زبان در آمیخته است سازگاری ندارد. چون یادآوری این گونه ویژگی‌ها میتواند پژوهنده را در شناختن کلمه‌هایی که از ریشه عربی نیست، یاری کند، فرهنگ - نویسان زبان عربی در لابلای نوشته‌های خود برخی از آنها را نام برده‌اند. ما نیز برای روشن شدن ذهن خواننده این کتاب، اهم آن ویژگی‌ها را در اینجا یاد می‌کنیم:

- (۱) دريك واژه عربی حرف (ج) با حرف (ق) با هم نمی‌آید.
- (۲) دريك کلمه عربی حرف (ص) با حرف (ج) نمی‌آید.
- (۳) فیروز آبادی افزوده که دريك کلمه عربی حرف (ط) و حرف (ج) فراهم نمیشود مگر اینکه نام شخص یا جایی باشد.
- (۴) دريك کلمه عربی حرف (ن) پس از (ز) نمی‌آید.
- (۵) همچنین حرف (ز) پس از یکی از حرفهای (د) و (ب) و (س) و (ت) در يك کلمه نمی‌آید.
- (۶) دريك کلمه عربی هیچگاه دو حرف همجنس که میان آنها (الف) افتاده باشد، مثلاً مانند لفظ (كلك) دیده نمیشود. از اینجا بوده که همین لفظ را تازیان (کمک) کرده‌اند. و امروز هم بهمین شکل تلفظ

مینمایند .

(۷) جوالفی در مقدمه کتاب خود افزوده است: واژه‌های بیگانه‌ای که بزبان عربی درآمده است همگی (غیر منصرف) است و در عربی بر همان بنای اصلی خود باقی میماند . لیکن آنچه ما از پژوهشهای خود دانسته‌ایم این حکم دربارهٔ واژه‌هایی جاری و درست است که صورت اصلی آنها عوض نشده است . لیکن دربارهٔ واژه‌های عربی شده‌ای که با این زبان خوب هم‌آهنگ گردیده است و صورت اصلی آنها عوض شده و از آنها صفتها و مصدرها ساخته اند این حکم صادق نیست . الفاظ دستهٔ دوم پیرو قاعده‌های زبان عربی گردیده و (منصرف) میشوند . تنوین میپذیرند و اعراب آنها در سیاق جمله‌بندی مطابق قاعده‌های زبان عربی دگرگون میشود .

برخی نکته‌ها دربارهٔ شکل فارسی کلمه‌های عربی شده .

زمان ورود کلمه‌هایی که از فارسی بعربی درآمده است تا خیلی پیش از ظهور اسلام بالا میرود و کلمه‌هایی که پس از ظهور اسلام از فارسی بعربی درآمده است ، چنانکه اشاره کرده‌ایم بیشتر اصطلاحات دانشی است و واژه‌های معمولی در میان آنها کمتر است .

چون شکل تلفظ برخی از این واژه‌ها در فارسی امروز با فارسی باستان، مثلاً زبان پهلوی عصر ساسانی، اندک تفاوتی دارد و خیلی از این کلمه‌ها مطابق قالب رایج در آن عصر، بزبان عربی درآمده از اینرو لازم شد در اینباره یادآوریهایی بنویسیم تا پژوهنده کتاب در تشخیص شکل فارسی این دسته از کلمه‌های عربی شده، دچار دشواری نشود .

(۱) برخی کلمه‌ها که در فارسی فصیح امروز بحرف (الف) پایان مییابد در لهجه‌های قدیمی پس از این (الف) حرف (گ) یا (ک)

وجود داشته است که امروز در بیشتر کلمه ها افتاده و گفته نمیشود .
 مثلاً کلمه (با) بمعنی (آش) در قدیم (باک) گفته می شده است .
 از اینرو در همه واژه های عربی شده ای که جزء آخر کلمه (باک) بوده و امروز آنها را (با) بی حرف (ک) تلفظ میکنیم ، حرف (ک) در عربی مبدل به (ج) شده است . مانند : سبک باج . اسفنا باج شور باج و دیگرها . مقصود از این یادآوری آنست که پنداشته نشود حرف (ج) را عربها با آخر کلمه افزوده اند . بلکه این حرف در ریشه فارسی موجود بود و ما امروز کلمه را سبک کرده و آنرا انداخته ایم .

از حرف (ک یا گ) در آخر این دسته از کلمه های فارسی هنوز در لهجه های جنوبی آثاری باقیست . مثلاً در شوشتر عامیانی که زبان شان زیر تاثیر فارسی فصیح قرار نگرفته است ، لغت قبارا (قباک) وینا را (بیناک) تلفظ میکنند . در شعرهای عامیانه آنجا نیز برخی از اینگونه کلمه ها بهمین شکل آمده است . اگر در لهجه های جنوبی ایران پیش از اینکه همگی بیکباره فراموش بشوند ، بر مبنای علمی جستجویی بعمل آید ، بی گمان صدها گواہ برای این سخن بدست خواهد آمد . در برهان قاطع و فرهنگهای دیگر فارسی گاهی اینگونه کلمه ها بهر دو شکل ضبط شده است .

(۲) کلمه هائی که امروز بحرف (و) پایان می پذیرد ، در قدیم پس از این حرف (ک یا گ) وجود داشته است . اما در شکل عربی شده آنها حرف (ک یا گ) باز مانده است و این حرف گاهی به (ج) و گاهی به (ق) مبدل شده است . مانند لفظ (تسو) که در عربی (طسوج) تلفظ میشود و اصل فارسی آن (تسوگ) بوده است یا شارو که شکل عربی آن (شاروق) و شکل کهن کلمه در فارسی (شارو ک) است . یا (بستوق) که

شکل فارسی آن (بستوك) بوده و امروز (بستو) تلفظ می‌کنیم. یا (طیهوج) که امروز تیهو می‌گوییم. در فرهنگهای فارسی گاهی حرف (ك یا ك) در پایان برخی واژه‌ها باقی مانده و کلمه بشکل باستانی ضبط شده است. امروز در هنگام اضافه کردن اینگونه کلمه‌ها بکلمه دیگر یا آوردن صفتی برای آنها، بجای حرف (ك یا ك) باستانی حرف (ی) را می‌آوریم. مثلاً بجای نیاك بزرگ می‌گوییم: نیای بزرگ یا بجای تیهوك زیبا می‌گوییم: تیهوی زیبا.

(۳) پسوند (ك یا ك) در زبان فارسی امروز بیشتر بصورت (ه) تلفظ می‌شود. امادرقديم بیشتر بشکل اصلی گفته می‌شده است. از اینرو در کلمه‌های فارسی عربی شده که پیش از اسلام بزبان عربی درآمده است، این پسوند را گاهی بصورت حرف (ج) و گاهی بصورت حرف (ق) ملاحظه می‌کنیم. کلمه‌های خنبج (خنبك) و دستج (دستك) و مستق (مشتك) و ماننده‌های آنها همگی از اینگونه است. بندرت این پسوند بشکل کنونی فارسی یعنی (ه) در زبان عربی دیده می‌شود. گاهی در آخر کلمه‌های معرب حرف (ه) را می‌بینیم. این حرف نشانه وحدت در زبان عربی است نه پسوند (ه) فارسی. در عربی هر اسم که بطور آزاد و بی افزودن حرفی بر آن بکار رود، معنی جنس نامعین يك چیز را می‌رساند. معنی شبیه اسم جمعهای فارسی، و هر گاه مقصود گوینده یکی از افراد آن جنس باشد در آخر کلمه حرف (ه) اضافه می‌کنند که در هنگام وصل (ة) تلفظ می‌شود و نشانه وحدت است و ما در فارسی بجای آن پسوند (ی) را در آخر کلمه اضافه می‌کنیم. از اینرو ملاحظه می‌کنید در برخی کلمه‌های فارسی عربی شده با اینکه پسوند (ه) فارسی بصورت (ك یا ك) هست و در عربی به (ج یا ق) بدل شده

است، باز پس از حرف (ج یا ق) حرف (ه) نیز وجود دارد. این حرف بی‌تردید (ه) وحدت عربی است نه (ه) ناملفوظ فارسی.

روشی که در تألیف این کتاب پیروی شده.

نویسنده در آغاز کار چنین اندیشیده بودم، کلمه‌هایی را که حدس می‌زدم باید از اصل فارسی باشد از متن کتابها و فرهنگهای عربی بیرون کشم و آنها را با چندتن از دانشمندانی که در زمینه زبانهای کهن ایرانی تخصص دارند، در میان بگذارم و با کمک آنها ریشه کهن هر واژه را پیدا کنیم.

این فکر يك نیکی داشت و آن این بود که در پایان چنین جستجو و پژوهشی، کلمه‌های بسیار عربی شده بدست می‌آید که در روزگار خیلی باستان از فارسی بزبان عربی رفته اما با گذشت زمان چنان باین زبان درآمیخته و رنگ عربی بخود گرفته‌اند که امروز باز شناختن آنها دشوار است و در هیچیک از کتابهای لغت و ادب هر دوزبان، بفارسی بودن آنها اشارتی نرفته.

مثال برای این موضوع کلمه‌های عربی است که جزء آخر آنها یکی از پسوندهای رایج در زبان فارسی است. میدانیم در زبان عربی ساختن کلمه از کلمه دیگر از راه شکستن ریشه و ریختن آن در قالب دیگر انجام می‌گیرد. در حالیکه در زبان فارسی ریشه بحال خود میماند و ساختن کلمه از آن، از این راه است که در سر یا بن ریشه پیشوند و یا پسوند بیفزاییم.

در فرهنگهای عربی لغتهای بسیاری می‌بینم که بخوبی هویدا است هر کدام از دو کلمه ساخته شده یا باصطلاح صرف‌نویسان زبان عرب، مرکب بترکیب مزج است. در بسیاری از لغتهای پسوندهای فارسی

مانند (له) و (وله) (اله) (دار) و (در) و (لیل) و (ین) (یج) (اج - اك) دیده میشود که باحتمال قوی از زبان فارسی گرفته شده است. اما چون بحث در بارهٔ این دسته لغتها و اصل آنها از ریشه شناسی است نه يك بحث لغوی، از اینرو نویسنده از آوردن اینگونه کلمه‌ها خودداری کردم، مگر آنکه دیگری بیش از این بفارسی بودن اصل کلمه تصریحی کرده باشد.

حال این کلمه‌ها مانند حال خاندانهایی است که از نژاد عرب بوده‌اند اما از خیلی قدیم در ایران متوطن گردیده و از هر جهت ایرانی شده حتی زبان عربی را نیز مدتهاست فراموش کرده‌اند. مانند علوی‌ها و اشتریها و نخعی‌ها و دیگران. یا خاندانهای ایرانی که در کشورهای عربی در قدیم نشیمن گرفته و با گذشت زمان عرب شده و زبان فارسی را از یاد برده‌اند.

سپس که بیشتر اندیشیدم ناچار شدم این روش را کناری بگذارم. زیرا دیدم دنبال کردن چنین راهی، مرا در يك بحث ریشه‌شناسی بسیار ژرف فرو خواهد برد که نیاز بسالها پژوهش دارد و از عهدهٔ دو سه تن بیرون است. از اینرو:

(۱) از آوردن کلمه‌هایی که پیش از نویسندهٔ این کتاب کسی بفارسی بودن آنها اشاره نکرده است، چشم پوشیدم و تنها بضبط کلماتی اکتفا کردم که هر کدام برابر يك سند کتبی در زبان عربی بکار رفته است و مطابق يك سند دیگر، همان کلمه در زبان فارسی پیشینه رواج داشته یا هم اکنون در این زبان رایج است. پس بنیاد کار در تنظیم کتاب بر این پایه قرار گرفت که لغاتی را جمع آوری کنم که زمانی در فارسی رایج بوده یا هم اکنون رایج است و نیز زمانی در عربی بکار

رفته یا هم اکنون می‌رود، هر چند کلمه از ریشهٔ زبان‌هایی بجز زبان‌های ایرانی باشد مانند یونانی، رومی، سریانی و ترکی و تاتاری مثلاً. کلمه‌های (خاتون) و (خاقان) در متن آورده شده. چون این دو کلمه در فارسی رایج بوده و از راه این زبان عبری در آمده است، دیگر کاری به نژاد و تبار آنها نداشته‌ایم.

در پیمودن این راه نیز جانب حزم و احتیاط را هرگز رها نساختم‌ام و تا پیشینهٔ رواج يك کلمه در زبان فارسی مسلم نشده بضبط آن مبادرت نکرده‌ام. مثلاً در کتابهای پزشکی و داروشناسی کلمه‌های فراوان دیده می‌شود که در ظاهر باید از زبان یونانی یا سریانی باشد. با اینکه با احتمال قریب به یقین، بسیاری از اینها در کتابهای زمان ساسانی بهمین شکل وجود داشته است، اما چون برای اثبات این احتمال سندی در دست نداشتیم، از آوردن آنها خودداری شد. چرا که بیم آن میرفت این کلمه‌ها یا برخی از آنها، در آغاز عصر عباسی که عصر ترجمه بوده از یونانی یا سریانی بطور مستقیم وارد زبان عربی شده باشد. پابندی باین نکته سبب شد که برخلاف روش فرهنگ‌نویسان ذیل هر کلمه بسند استعمال کلمه در دوزبان فارسی و عربی باقید صفحهٔ کتاب ماخذ، اشاره کنیم.

در این فرهنگ چنانکه ملاحظه خواهید کرد هر کلمه را بشکلی که در زبان عربی رایج بوده است با حروف معرب سیاه نوشته‌ایم. اگر از همان کلمه شکلی دیگر در عربی نیز رایج بوده که با شکل نخست اختلافی داشته، شکل دوم را مانند يك کلمهٔ جداگانه آورده‌ایم لیکن دیگر در معنی و اشتقاق آن توضیحی داده شده و خواننده را مطابق روشی که در فرهنگ‌های امروز رایج است، بدیدن شکل نخست

فراخوانده ایم .

۲- در پشت سر هر کلمه، صیغه‌های مشهور جمع آن کلمه را در عربی یادداشت کرده‌ایم تا خواننده بر آنها آگاه گردد. زیرا در زبان عربی اینگونه کلمات در قالبهای جمع مکسر جمع بسته میشود و قالبهای جمع مکسر در آن زبان، دارای قاعده‌های منظمی نیست و باصطلاح رایج نزد صرف نویسان (سماعی) است و یکایک را باید آموخت .

(۳) در دنباله شکل هر لغت و صیغه‌های جمع آن، پس از نشانه تفسیر (: معنی رایج کلمه در زبان عربی نوشته شده است . و در هر جا کلمه چند معنی دارد، هر یک از آن معنی‌ها جداگانه یاد شده و با گذاشتن نشانه وقف (.) در میان آنها، معنی‌ها از یکدیگر جدا شده است . هر جا در یکی از مراجع بجهت کلمه معنایی گفته شده که در مرجع دیگر آن معنی نیامده است، مورد با ذکر نام مرجع و قید صفحه کتاب مورد استناد در پاورقی یادآوری گردیده است . هر جا برای کلمه گواهی از شعر و نثر قدیمی عربی بدست آمده، آن گواه را با حروف معرب نوشته‌ایم تا معنی کلمه در زبان عربی بهتر روشن شده باشد .

در بیان معنی برخی کلمه‌ها، بویژه نامگذاریهای دانشی، در جاهایی بکوتاهی گراییده‌ایم؛ زیرا توضیحاتی که در کتابهای گذشتگان در تفسیر این کلمه‌ها داده شده است آگاهیهای سودمندی بدست نمیدهد، مثلا در برهان قاطع بجای آنکه خصوصیات فلان گیاه دارویی گفته شده باشد، تا بتوانیم از روی آنها گیاه را بشناسیم، سخنانی از پزشکی قدیم آمده مانند: «گرم است در درجه سوم» و مانند آن و گاهی نیز چیزهای افسانه آمیزی که بازمانده از روزگار رواج سحر و جادوگری است،

بر این سخنان افزوده شده .

کتابهای تذکره شیخ داود انطاکی و جامع المفردات ابن بیطار و تحفه حکیم مؤمن که این یکی بفارسی نوشته شده، از این عیب برکنار نمانده است . در روزگار ما فایده علمی از اینگونه نوشتهها بدست نمیآید .

(۴) چنانکه پیش از این اشاره شد، از کلمه‌های فارسی در زبان عربی مصدر و اسم مصدر و فعل و صفت در ثلاثی مجرد و ثلاثی مزید فیه و رباعی مجرد و رباعی مزید فیه ساخته اند. در هر جا که چنین شده است، پس از نوشتن معنی لغت و نوشتن شکل فارسی آن، باین نکته اشاره گردیده تا اگر کسی خواست آن مشتقات را بشناسد، بتواند در فرهنگهای زبان عربی ریشه مربوط را پیدا کند . زیرا اگر همگی مشتقات اینگونه کلمه‌ها را که بهر حال دیگر فارسی بشمار نمی‌رود، یکایک می‌آوردیم، کتاب از صورت یک فرهنگ فارسی بیرون میشد و بشکل یک فرهنگ عربی در می‌آمد و این روش گذشته از اینکه سود چندانی بویژه برای فارسی زبانان نداشت، بر حجم کتاب و دشواری فهم آن ناروا خیلی می‌افزود.

با اینحال در جاهایی که تصور میشد قید یک یا چند نمونه از مشتقات یک کلمه دارای فایده‌ایست، آن مشتقات را با حروف معرب در ذیل کلمه ریشه یادداشت و معنی کرده‌ایم .

۵- از آوردن نام آواها مانند (اه) و (اف) و مانند آنها که در هر دو زبان مشترکست خودداری کرده‌ام .

۶- در فرهنگهای فارسی و عربی قدیم، نام جاها و اشخاص گاه گاه آورده شده و در تفسیر هر نام سخنان کوتاهی گفته‌اند که بیشتر

فارسا و ناقص است. اگر نویسنده این راه را پیروی میکرد، گذشته از اینکه باروش فرهنگنویسی در روزگار ما سازگار نبود، فایده چندانی نیز در بر نداشت. در کتابهای البلدان والمسالك قرنهای نخستین رویش تمدن اسلامی که بزبان عربی نوشته شده است، هزارها نام شهروده می بینید که بیشتر تصحیف شده است، بعلاوه شکل آنها در نسخه های گوناگون نیز با یکدیگر اختلاف دارد، برانداختن این اختلافات و پیدا کردن شکل درست این نامهای جغرافیایی، خود موضوع جداگانه ایست که نیاز بسالها جستجو و پژوهش علمی دارد و شایسته است بوسیله گروهی از دانشمندان انجام گیرد. کاری بس بزرگ و درعین حال بسیار سودمند است که باید روزی آغاز گردد. اما بیگمان از دست يك تن و دو تن ساخته نیست.

همچنین در کتابهای طبقات محدثان و پزشکان و نحویمان و وزیران و کارداران دولتی نامهای فارسی بسیاری می بینیم که آوردن آنها و شناساندن صاحبان آن نامها خود يك موضوع تاریخی است و ربطی باین کتاب نداشت.

با اینحال نویسنده در آوردن برخی از اینگونه نامهای فارسی که در کتابهای عربی خیلی بکار رفته، خواه نام اشخاص باشد و خواه نام جایها، بیکبار در ریغ نورزیده ام و کلمه هایی از این دسته را که زیاد بکار رفته بر کزیده ام و درباره هر يك نیز توضیحاتی نوشته ام.

۷- چون برای صرفه جویی در استعمال عبارات و نیز بهتر روشن شدن مطالب، از نشانه های نگارش بهره برداری شده است. از اینرو بهتر دیدم در اینجا راجع باین نشانه ها و معنی و جای بکار رفتن آنها، توضیحی گفته شود تا مراجعه کنندگانیکه بنشانه های نگارش هنوز

مأنوس نشده‌اند، بمعنی آنها آشنا کردند.

نشانه‌ایست (۰). این نشانه برای جدا کردن معنیهای گوناگون يك کلمه از یکدیگر و نیز در پایان هر بند مطلب بکار رفته و نشانه پایان یافتن جمله پیش از آنست.

نشانه نیم ایست (،). این نشانه که در هنگام خواندن بایست کوتاهی نموده میشود، میان صورتهای گوناگون کلمه وصیغه‌های جمع يك کلمه نهاده شده و نیز برای جدا کردن جمله معترضه از جمله‌هایی که در پیش و پشت آن واقع شده‌است، بکار برده شده.

نشانه بخش و تفسیر (:): هر گاه مطلبی بچند قسمت بخش شده یا کلمه و جمله نیاز بتفسیر داشته است پس از گفتن آن مطلب و پیش از آوردن بخشها و عبارات تفسیری، این نشانه را بکار برده‌ایم تا خواننده دریابد که جمله‌های پس از آن، مفسر یا بخشهای مطلب پیش از آنست. نشانه کمانک () . برای مشخص نمودن يك کلمه یا يك جمله بکار رفته‌است. بویژه در جاهایی که از اجزاء يك کلمه مرکب سخن میرود. هر کلمه را خواه در شکل عربی و خواه در شکل فارسی، برای بهتر نمایان شدن، در میانه دو کمان با حروف سیاه نشان داده‌ایم تا با کلمه‌های پس و پیش خود آمیخته نشود و اشتباهی در خواندن پیش نیاید.

نشانه باز گفت « ، » . هر سخنی از گفته‌های دیگران که عیناً نقل شده، جمله‌های باز گو شده در میانه نشانه مذکور محصور گردیده‌است تا با آنچه خود نوشته‌ایم آمیخته نگردد.

اینها هم نشانه‌هایی است که در نگارش کتاب از آنها بهره برداری شده و امیدواریم بکار بردن آنها برای خوانندگان گرامی سودمند افتد.

غرض از نوشتن کتاب چه بود ؟

چیزی که در نوشتن این کتاب نویسنده رادلگر می میداد ، و مرا پیرو هوش در این زمینه خسته کننده برمی انگیزخت ، چند فایده است که گمان می کنم از این پژوهش ادبی بدست تواند آمد. در اینجا با هم آنها اشاره می کنم .

(۱) بارها در نوشته های عربی خوانده ام که برخی نویسندگان دانشمند عرب آرزو کرده اند ، کتابی در زمینه الفاظ فارسی آمیخته بزبان عربی نوشته شود و شکل و معنی درست و اصلی این الفاظ در فارسی ، در آن کتاب مشخص گردد. زیرا آنچه تا کنون در این زمینه نوشته شده است از یکسوناقص است ، از دیگر سو کسانی که در این باره کاری انجام داده اند ، چون زبان فارسی را خوب نمیدانسته ، در تشخیص شکل فارسی کلمه ها و معنی بسیاری از آنها دچار اشتباه شده اند. گمان می کنم این کتاب با کوتاهی هایی که در آن هست ، خواهد توانست ریشه اصلی چند هزار لغت از زبان عربی را بشکل منبع مستندی نشان دهد و در دسترس نویسندگان عرب زبان بگذارد. با توجه باین نکته کتاب بیش از آنچه برای فارسی زبانان مفید تواند بود ، بجهت برادران - ضادگوی - ما سودمند خواهد افتاد. زیرا در این مجموعه ریشه چند هزار لغت از زبان آنها باستناد منابع و اسناد استوار روشن شده است .

(۲) کتاب از دیدگاه زبان و ادبیات فارسی این سود را دارد که شکل درست و معنی چند هزار لغت فارسی را روشن می کند . بویژه که برخی از این لغات در فرهنگهای کنونی فارسی که بیشتر در ایران شمالی نوشته شده اند ضبط نشده و در جایی که ضبط شده برخی از معنی های کلمه فراموش گردیده است و اکنون از راه زبان عربی بآن معنیها

دسترس پیدا می کنیم .

۳) در متن کتاب بکلمه‌هایی برمیخوریم که امروز بجهت فهمانیدن معنی آنها، کلمه فرنگی بکار می‌بریم . این نکته نشان می‌دهد که زبان فارسی برای اصطلاحات علمی کلمه داشته، اما بواسطه ناآگاهی و جستجو نکردن بکنج فراموشی افتاده‌اند . کتاب منبعی در دسترس مترجمان خواهد گذاشت تا بتوانند هنگام ترجمه در بر گزیدن معادل فارسی برای برخی نامگذاریهای فرنگی ، از آنها بهره‌برداری کنند .

۴) برای کسانی که در زمینه ریشه شناسی زبان فارسی کار می‌کنند؛ موادی در یک مجلد فراهم شده است و میتواند آنها را از دیده زبان شناسی پژوهش کنند و رنج جستجو در کتابهای گوناگون از دوششان در حدود مواد این کتاب برداشته شده است .

۵- بزرگترین سود این کتاب، بنظر نویسنده آن، آنستکه جوانان دانشمند ایرانی و عرب که نیاکانشان هزارها سال در همسایگی یکدیگر زیسته‌اند و اکنون نیز چنین است، دریابند که میان این دو قوم در طول هزاره ها علاوه بر داد و ستدهای اقتصادی، داد و ستدهای بزرگ معنوی و علمی نیز انجام گرفته است .

ناآگاهی از آنچه در روزگار گذشته رفته است بی‌کمان موجب دور ماندن همسایگان و خویشان از یکدیگر خواهد گردید . بر عکس آگاهی بر اینگونه پیوندها روابط برادرانه دیرینه را استوارتر خواهد کرد و ما را به همکاری با یکدیگر در همه زمینه‌ها خواهد برانگیخت .

اگر از نگارش این کتاب چنین سودی در این زمینه بدست آید ،

هر آینه پاداشی است که در برابر رنجهای فراوان این پژوهش علمی، بنویسنده آن داده شده است.

در اینجا باریک‌میان‌فزایم: چنانچه در متون عربی بیش از آنچه تاکنون انجام گرفته بررسی گردد، باز هم واژه‌های فارسی دیگری بدست خواهد آمد که از نظر نویسنده دور مانده است. از این گذشته چنانچه از راه ریشه‌شناسی وارد پژوهش در این زمینه شویم، باز لغت‌های دیگری بدست خواهد آمد که رابطه دو زبان فارسی و عربی را از زمانهای بسیار باستانی نشان خواهد داد.

در پایان. باید از کسانی که در هنگام نگارش این کتاب بنویسنده لطف ورزیده‌اند نام برم و از آنان سپاسگزاری کنم: در پیشاپیش همگان نام علامه بزرگ جناب آقای تقی زاده درخشندگی خاص دارد. ایشان در نهایت خوشرویی این ناچیز را تشویق زیاد فرموده و بمزید بررسی متون مختلف رهنمایی کرده‌اند.

از دوست دانشمند وزباندان آقای دکتر خوئی زریاب رئیس کتابخانه مجلس سنا بسیار سپاسگزارم که هنگام مراجعه بکتابخانه بی‌اندازه نسبت بمن لطف می‌ورزیدند. و نیز از آقای انواری کتابدار آن کتابخانه خیلی متشکرم. ایشان هر کتابی را که می‌خواستم خیلی زود با اختیارم می‌گذاشتند.

دوست دانشمند آقای یحیی ذکاء ابراز لطف کرده سه جلد کتاب را که در زمینه موسیقی بزبان عربی نوشته شده و بضمیمه هر کدام رساله‌ها و اجزوه‌هایی چاپ گردیده است با اختیارم گذاشته و خود ایشان آن کتابها را با نهایت لطف بخانه‌ام آوردند و مرا از زحمت مراجعه

بکتابخانه‌ها قدری آسوده کردند. از اینرو درود خود را بآن دوست گرامی ارمغان میکنم.

از دوست دانشمند و شاعر خوش ذوق و گرانمایه آقای مجید یکتائی متشکرم که گاهگاه در بحث از ریشه برخی لغات نظرهای سودمندی ابراز میداشتند بعلاوه بزرگوارى فرموده جنگی را که بخط شادروان حاج علی یکتائی پدرایشان نوشته شده بود و در حقیقت یکی از کتب ادبی زبان عربی است باختمم گذاشتند و از روی آن جنگ توانستم برای پاره‌ای از لغات شاهد و گواه پیدا کنم.

استاد ارجمند آقای سید احمد خراسانی که از دانشمندان بنام همزمان اند و لطف قدیم بنویسنده دارند، کتابهایی باختمم گذاشته و مرا از زحمت رفتن بکتابخانه‌ها راحت فرمودند بسیار متشکرم: از استاد دکتر بهرام فره‌وشی که نام ایشان در پیش برده شد بسیار متشکرم، ایشان در هنگام گفتگو در ریشه واژه‌ها نظرهای دانشمندانه اظهار کرده‌اند که از آنها بهره برداری کرده‌ام. آقای مظفر بختیار که از جوانان دانشمند و پژوهنده‌اند چاپ جدیدیوان بختری را باختمم گذاشتند از ایشان سپاسگزارم.

چاپ و نشر کتابی مانند این کتاب، که ویژه طبقه درس خوانده است، کار ناشران عادی که همیشه در چاپ کتابها بیشتر نظر بسود مادی دارند نبود. از اینرو بر خود فرض میدانم از شورای محترم مؤسس انجمن آثار ملی که با چاپ این فرهنگ موافقت کرد، سپاسگزاری کنم. بویژه از تیمسار سپهبد آق اولی رئیس ارجمند هیأت مدیره انجمن که دستور طرح موضوع را درشورا صادر کردند سپاسگزارم.

استاد گرانمایه ودانشمند جناب آقای دکتر رضازاده شفق در شورای انجمن آثار ملی حسن ظنی بلیغ نسبت باین ناچیز ابراز فرموده اند که نشانه بزرگواری و علاقه صمیمی ایشان نسبت بزبان و ادبیات و آثار ملی ایرانی است . از اینرو مراتب امتنان خود را به پیشگاه آن استاد ارجمند تقدیم میدارم .

دوست بزرگوارم جناب آقای سید محمد تقی مصطفوی دبیر محترم انجمن آثار ملی که خدمات ایشان بآثار ملی در چهل سال گذشته بر هیچ ایرانی پوشیده نیست، در تهیه مقدمات و وسایل چاپ این فرهنگ کوششی شایسته ابراز فرموده اند که موجب سپاسگزاری ارادتمند قدیم ایشان بآن بزرگوار است .

امیدوارم کتاب در پیشگاه اهل دانش و ادب پذیره شود و اگر در جایی از آن بخطائی برخوردند مرا آگاه فرمایند تا با سپاسگزاری بنام خود ایشان اصلاح گردد .

تهران اردیبهشت ۱۳۴۶

س- محمد علی امام شوشتری

حرف الف

۱۵۸ ریشه

آبار : سرب سوخته که در مرهمها و در درمان درد چشم بکار میبردند.
در تذکره کلمه به ^۱ (ز) چاپ شده اما در جامع المفردات و نیز
برهان قاطع حرف آخر کلمه (ر) بی نقطه است و پیدا است این شکل
درست و قید (ز) در تذکره انتاکی اشتباه چایی است .
آباش. ج او باش: گروه فرومایه که از يك طایفه نباشند ^۲ .
ادی شیر کلمه را فارسی دانسته است ^۳ . در برهان قاطع زیر
واژه (او باش) چنین آمده : عامی هیچ نفهمیده بیسر و پا و بسر خود و
متعصب. این واژه در عربی به همین شکل و شکل (اشاب) نیز بکار رفته که
در حقیقت مقلوب او باش فارسی است.

آبد: همیشگی و دوام ^۴ .

ادی شیر این واژه را از لغت (آباد) فارسی که بمعنی معمور
است گرفته . آباد در برهان قاطع بمعنی معمور و درود و ثناء و خانه
کعبه و خوش و خوب تفسیر شده است . اسدی طوسی در لغت فرس کلمه
را بمعنی آفرین تفسیر کرده است .

با اینکه نظر آقای ادی شیر قدری بعید مینماید، با اینحال کلمه را
ضبط کردیم تا دیگران درباره آن بررسی کنند.

۱- تذکره انتاکی ص ۳۳ ۲- المنجد ۳- الالفاظ الفارسیة

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶

آبدوج : چراغ. پلاس صحرانشینان .

شکل فارسی کلمه آبدود^۱ است . لغت آبدوج و آبدود در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد . در خوزستان لغت (آبدس) بمعنی يك گونه پالتوی دراز که پیش از این مردان در زمستان روی لباس خود برای نگهداری تن از سرما میپوشیدند، بکار می‌رود . معنی دوم رایج در عربی برای کلمه با این معنی بی‌مناسبت نیست .

آبزیم. ج ۱ بازیم^۲ : کوهه زین . حلقه آهنی که با فرو بستن چیزی در آن ، کجاوه یا زین را در پشت ستور محکم میکنند .

امروز بجای لغت آبزیم لفظ (سگک) بکار برده میشود . این لغت بمعنی حوض کوچک فلزی که در آن آب دارو میریختند و بیمار را در آن میخوابانیدند، نیز بکار رفته است . در برهان قاطع زیر این کلمه آمده است . «ظرفی باشد از مس باندازه يك قامت با سرپوش سوراخدار که پزشکان آبدارو در آن کنند و بیمار را در آن گذارند و سر بیمار از سوراخ بیرون باشد» . این لغت در عربی بشکل آبزین نیز بکار رفته است . در برهان قاطع شکل دوم بصورت (آبزین) یاد شده است . آبزین چیزی است که آنرا امروز (وان) گویند . در عربی «آبزینة الدرع» بمعنی سگک رزه بکار برده شده که از آن گاهی بلغت (زر فین) نیز تعبیر کرده‌اند .

آبزیم بمعنی شکاف آخر گردن بر بطن که سیمها در آن بسته میشود ، نیز بکار رفته^۳ است . این کلمه همان لغت آبزین است که در ترکیب در آبزین دیده میشود .

آبق : مایع .

شکل فارسی این لغت (آبک) است و در نزد کیمیاگران کنایه از ژبوه است^۴ . واژه از لغت (آب) و پسوند (ک) ساخته شده و این حرف در

۱- قاموس المحيط ماده (الف . ب . ج) . ۲- المعرب . المنجد .

برهان قاطع . شفاء الغلیل ص ۱۲ ۳- الموسیقی العراقیه ص ۷۸

۴- تحفه حکیم مومن ص ۱۰

عربی بدل به (ق) شده و از اسمی صفتی بوسیله آن پدید آورده اند .
 آبلوج: نوعی از قند که بقند مکرانی نیز مشهور بوده است . آبلوج پانید
 است که در عربی آنرا (فانید) نیز می‌گفته‌اند .
 آبلیز: زمین خیس شده پس از فرونشستن سیلاب. لای فرو مانده از سیلابهای
 رود نیل در مصر^۱ .

این لغت از دو جزء (آب) و (لیز) ساخته شده . لیزیدن در برهان
 قاطع از جمله بمعنی لغزیدن ضبط شده است . لیز خوردن در زبان
 فارسی کنونی در همین معنی هنوز خیلی مشهور است . پس بی تردید کلمه
 فارسی است هر چند ترکیب مذکور در فرهنگهای فارسی، مانند بسیاری
 از واژه‌های دیگر، مهجور مانده است .

آبنوس: چوب سیاه مشهوری که از هندوستان^۲ می‌آوردند و از آن عصا و
 تخت و کرسی می‌ساختند .

آتیشه: ناتوان. کم بینایی^۳ .

این کلمه در لغت فرس و برهان قاطع ضبط نشده است.

آجر، آجور، آجرون: آجر .

ادی شیر واژه آجر را از اصل یونانی دانسته است^۴ لغت آجر در
 شعر عرب نیز بکار رفته است. مالک بن الاسماء گفته است:

الجس فیه تقر اعیننا خیر من الـآجور والکمد

یعنی: کج که چشمانمان را روشن می‌سازد، در آن از آجر و تیر کی

بهرتر است .

آخور: آخر اسبان و ستوران^۵ . اصطبل .

این کلمه در فارسی بدون (و) و بشکل (آخر) بکار می‌رود و بمعنی

۱- المنجد ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۴۹ . المنجد . العرب .

شفاء الغلیل ص ۱۳ ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸ ۴- الالفاظ الفار-

سیة المعربة . العرب . عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۱۴ ۵- المنجد . الالفاظ

الفارسیة المعربة

جائی در اصطبل است که خوراکستور در آن نهاده میشود و در زیر هر کدام برای بستن ستور اخیه ای قرار دارد. خوارزمی شکل پهلوی دیوان چهارپایان دولتی را «آهر همار دفتر»^۱ نوشته است. و چون حرف (خ) و (ه) در فارسی بیکدیگر مبدل میشوند، پس شکل این نام بفارسی امروز میشود: (آخر آمار دفتر) و معنی جمله میشود اداره آمار ستوران (دواب). در خصوص تبدیل حرف (خ) به (ه) باید تذکر داد که امروز نیز لران و کردان حرف (خ) را (ه) تلفظ میکنند.

آذرجسنس: آتشکده آذرگشنسب.

این آتشکده در شهر گنجگ نهاده بود. و این شهر در کتب البلدان بنام (شیز) نیز خوانده میشود و محل آن امروز بتخت سلیمان در آذربایجان معروف است. آذرگشنسب آتشکده شاهی و نشانه همبستگی دین و دولت در عصر ساسانی بود. در عصر ساسانی هنگامی که پادشاهی بتخت می نشست پیاده از تیسپون بزیارت آتشکده آذرگشنسب^۲ می آمد.

لغت آذرگشنس (گشنسب) در کتب تاریخ و جغرافیای عربی بشکل جشنس و جسنس و گاهی (حسیس) نوشته شده و صورت اخیر و مانند آن بی گمان اشتباه کتابتی است. مسعودی در کتاب التنبیه و الاشراف نام این آتشکده را (آذرخوش) نوشته و کلمه را به (طیب) ترجمه کرده است. از اینجا برمیاید که این آتشکده بنام آذرخوش نیز مشهور بوده است.

آزاد مردیه: شعوبیان^۳. هوخواهان نژاد ایرانی در عصر عباسی.

هنگامی که خاندان اموی اساس فکری حکومت اسلامی را عوض کردند و اسلام را بصورت ابزاری برای سلطه عرب بر ملت های دیگر بکار میبردند، گروهی که بیشترشان ایرانی بودند برضد این رفتار که مخالف دستورهای پیغمبر اسلام است برخاستند و شعار خود را آیه: «یاایهاالناس انا خلقناکم من ذکر و انی و جعلناکم شعوبا و قبائل لتعارفوا ان اکرمکم عندالله اتقاهم.»

۲- المسالك ابن خردادبه ص ۱۱۹. ایران

۳- البخلص ص ۳۸۴

۱- مفاتیح العلوم ص ۷۱

در زمان ساسانیان ص ۱۶۲ و ۱۹۰

قرار دارند و مردم را مطابق این دستور آسمانی بمساوات و برابری آدمیان بدون تفاوت رنگ و نژاد، دعوت میکردند. از اینرو معروف بشعوبیان گردیدند.

از آنسو گروهی از ایرانیان برای اثبات برتری ایرانیان بر اعراب تبلیغ میکردند و این دسته اند که در کتابها بنام (آزاد مردیه) معروف شده اند. زیرا اینان خود را فرزندان طبقه آزادان عصر ساسانی مینامیدند. آزادان و وادان در عصر ساسانی گویای یک طبقه بوده اند، زیرا می بینیم هر دو کلمه در تاریخ طبری مترادف یکدیگر بکار رفته است.

آذر درخت، آذارد درخت: درختی است که آنرا از نزلت گویند^۱.

آذری: منسوب بآذربایجان. نوعی پارچه که در آذربایجان بافته میشد^۲.
آذری طوس: دارویی^(۳) است.

شاعر رجز سرایی گفته است:

ضرب ید لعابه طوسا بارك له فی شرب آذرطوسا^۳

یعنی: نوشیدن آذرطوس برای دستی که در بازی تاس ماهر است، خجسته باد.

در برهان قاطع لغت آذرطوس نام يك شخص قید شده اما لغت آذربمعنی رگزن و بیشتر نیز تفسیر گردیده است. از شعر مذکور در بالا آشکار است که آذرطوس بيك داروی خوراکی گفته میشده چنانکه جو القی نیز کلمه را (دارویی) معنی کرده است.

آذریون: گلی است^۴ برنگ زرد.

ادشیر کلمه را گلی زرد که در میانه آن میله های سیاهی دارد وصف کرده است^(۵). خفاجی در تفسیر این لغت افزوده است که مجوسان آنرا

۴- المنجد

۳- المعرب ص ۹۰

۲- المعرب ص ۷

۱- المنجد

۵- الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۸

خجسته شمرند و زیب گوش سازند و این بیت را از عبدالله بن معتمر گواه آورده است :

واردف آذریویه فوق اذنه ککأس عقیق فی قرار تها تبرا^۱
یعنی: گل آذریونی بگوش آویخته و گوش او گویی جام عقیقی است
که در ته آن زر نهاده اند .

نویسنده برهان قاطع زیر واژه آذرگون و آذریون، هردو را شقایق و گلی سرخ رنگ ستوده و افزوده است که شیرازیان آنرا گل گاو چشم گویند. در شوشتر گل گاو چشم یا بلهجه محلی (تیه گووی) نام گلی زرد رنگ است و این نام با توصیفات که در اشعار عرب از گل آذریون آمده، سازگارتر است.

آزاد: آزاد .

نام نوعی از خرما است که بخوبی مشهور بوده^۲ است .

آسمانجونی، اسمنجونی ، سمنجونی :^۳ آسمانگون. کبود .

آمیس: خوراکی است که از گوشت گوساله سازند یا سبکباج صاف شده از^۴ روغن .

شکل فارسی این لغت (خامیز) است.

آمئج: دارویی است که فارسی آن آمله^۵ است.

نویسنده برهان قاطع لغت آمله را بعنوان دارویی ضبط کرده است لیکن توصیف درستی از آن بدست نداده است .

آنک : سرب^۶ . در برهان قاطع این لغت عربی شمرده شده است .

آوج: نام دو شهر بوده یکی نزدیک همدان و دیگری نزدیک ساوه . نخستین را آوه همدان و دومین را آوه ساوه می گفته اند . شکل فارسی این

۱- شفاء الغلیل ص ۸ ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۲۱

۳- التبصر بالتجاره ص ۹ . المنجد ۴- الالفاظ الفارسیه المعریه

ص ۱۲ ۵- قاموس المحيط ریشه (م.ل.ج) ۶- المنجد

نام آوگ (آبگ) است و اینکه امروز آوه همدان را (آب يك) گویند، غلط زشتی است که بیسوادی مأمورین راه، آنرا مشهور کرده است.

آهو: آهو. غزال^۱

شکل فارسی این لغت آهو است و تحریفی در آن نشده است.

آیین: رسم. قانون^۲

مهیاری دیلمی گوید:

بجمع الخريت حول الامر و هو لم ياء خذله آینه^۳
یعنی: رهنما در مدت یکسال کار خود را آماده میسازد هر چند آیینی
برای کارش در دست ندارد.

این لغت در اشعار قدیم عرب نیز دیده میشود. پیش از مهیار
حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس گفته است:

و وقرا الكاس عن سفیه فان آیننا الوقار^۴

یعنی: پیاله را از نادان بازدار زیرا رسم ما سنگینی است.

آواز. ج آوازا:

این واژه در متون عربی بمعنی يك راه موسیقی و چیزی که امروز
آنرا مقام و بیات گویند، بکار میرود^۵. در کتابهای موسیقی هر دو بهره
را که از يك اصل موسیقی برخاسته است (اواز) نامیده اند. بدرالدین
اربلی در ارجوزه موسیقی خود گفته:

و فرعوا لكل شدين نغم سموه آوزاً و بعض قدرسم^۶

یعنی: از هر دو شد (این واژه در بخشش دیده شود) نغمه‌ای
ساخته اند که آنرا (آواز) نامند و برخی از آنها یاد میشود. در واژه آواز
صدای (الف) به (ع) مبدل شده است.

۱ - الالفاظ الفارسیه المعریه ۱۲ ۲ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۹

۳ - شفاء الغلیل ص ۱۴ البخلص ۸۵ ۴ - دیوان ابو نواس ص ۷۳

۵ - الموسیقی المراقیه ص ۶۹ ۶ - ارجوزه ص ۱۰۸

آبَاب: آب . سراب

این کلمه عربی شده آب^۱ در فارسی است. فیروز آبادی کلمه را بهمین معنی ضبط ولی بفارسی بودن آن اشاره نکرده^۲ است .

ابدال: حجت^۳ . قطب .

این کلمه در برهان قاطع ضبط نشده است . اما در ادبیات فارسی فصیح و عامیانه در همین معنیها بسیار بکار رفته: مسعود سعد سلمان گفته است.

ابدال را بدعوت نیک تو دستها برداشته چون پنجه سرو و چنار باد

آبدوچ السراج: فتیله چراغ از پشم .

فیروز آبادی شکل فارسی کلمه را آبدود قید کرده است^۴

آبروجرد: شهر بروجرد. بحتری گفته:

ولولانوال منك قید عزمی لکان بابر و جرد خرق سمیدع^۵

یعنی: اگر نعمت تو مرا پابسته نکرده بود، بروجرد جای ماندن نداشت.

مردم لرستان نام بروجر در را (الوگرد) تلفظ میکنند و ما هر دو شکل

را یادداشت کردیم تا مورد بررسی ریشه شناسان قرار گیرد.

آبریح: سطل . ظرف آب . ظرف دوغ زنی و کره گیری^۶ .

این کلمه شکل دیگری از واژه (آبریز) است که بشکل ابریق

و ابریج وارد زبان عربی شده است. آبریز از دو جزء آب و ریز (ریزنده)

ساخته شده است .

آبریز: ناب .

در عربی میگویند «ذهب آبریز^۷» یعنی زر ناب وخالص . ادی

شیر گفته برخی این کلمه را از اصل یونانی گرفته اند. لیکن فارسی دانستن

۱ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۶ ۲ - قاموس المحيط ریشه

(ع.ر.ب) ۳ - المنجد ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب.د.ج)

۵ - دیوان بحتری ص ۱۲۷۲ ۶ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۸

۷ - فقه اللغة ص ۹ . المنجد . الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۹

آن ارجح است . گویی کلمه بمعنی زر در آب ریخته و بمعنی طلای تیز آبی بکار میرفته است . اسدی طوسی واژه را بمعنی زرخالص ستوده ^۱ و این بیت غضایری را گواه گرفته است :

بدین فصاحت وین علم شاعری که تراست

مکوش خیره . که ابریزگردی و اکسیر

اَبْرِیْمَ : ابریشم . هر بالای . پارچه ^۲ ابریشمین .
ابن شریق گفته :

كَانَمَا عَتَمَتْ ذَرِيَّ الْأَجْبَالِ بِالْقَزِّ وَالْأَبْرِیْمِ الْهَلْهَالِ

یعنی : گویی بر تیغه کوهها دستار از ابریشم و کج بسته اند . از این بیت برعکس استنباط جو اقمی ، معنی بلندی فهمیده نمیشود . در فرهنگهای فارسی واژه ابریشم بمعنی پارچه ابریشمین یا بلندی ضبط نشده است اَبْرِیْق . ج ابریق : تنگ لوله دار ^۳ . آفتابه .

این واژه شکل عربی شده آبریز است که جزو دوم مخفف (ریزا- ریزنده) میباشد . لفظ ابریق بواسطه شباهتی که گردن بربط بآن دارد در کتب موسیقی ، بمعنی گردن بربط نیز بکار رفته است ^۴ . ابریق بمعنی صراحی در این شعر ابونواس بکار رفته است .

قَدَبَاتٌ يُسْقِنِي دَرِيَاةً سَأَلْتَنِي مِنَ الْاَبْرِیْقِ فِي الْجَامِ ^۵

یعنی : همه شب مرا از مٹی که از صراحی در جام روان بود میگسارید .

اَبْرَار . ج ابازیر : ^۶

هر گونه ادویه که بخوراکها زنند . در برهان قاطع ریز واژه

۳- المعرب ص ۱۷ .

۲- المعرب ص ۲۰ .

۱- لغت فرس ص ۱۸۷ .

۵- دیوان ص ۳۲۹ .

۴- الموسیقی والفنا ص ۸۰ .

المنجد

۶- المعرب ص ۱۵ .

افزار چنین آمده : «... و ادویه گرمی که در طعام کنند همچو فلفل وزیره و مانند آن » .

خوارزمی در مفاتیح العلوم اصل واژه راصیغه جمع بشکل عربی برای لغت (بزر) دانسته است. اگر چنین باشد لفظ (ابازیر) که در عربی جمع لفظ ابراز است باید صیغه جمع جمع بشمار آید.

ابزن : حوض .

فیروز آبادی نوشته حوضی است که برای تنشویی سازند و گاهی آنرا از مس نیز درست میکنند. شکل فارسی کلمه (آبزن) است .^۱ اهل مکه گودال حوض ماندنی را که آب باران از کوه صفادر آن فراهم میشد (بازان) میگفتند و این لفظ نیز لغت آبن است که تصحیف گردیده.

مسعودی نوشته مهر انگشتری خسرو دوم ساسانی هنگام رفتن بگرما به از ابزن^۲ بود. عبارت این تاریخ نویس نامفهوم است مگر اینکه بگوئیم نقش نگین آن (ابزن) بوده و لفظ نقش پیش از لفظ (فص) در اثر اشتباه نساخان افتاده است.

أبل گیاهی است^۳ دارویی .

در برهان قاطع این واژه چنین معنی شده است. «نام گیاهی است که آنرا بل شیرازی گویند و طرثوث همانست .»

أبلق: دو رنگ^۴ .

در برهان قاطع شکل فارسی این واژه (ابلق) معرفی شده و باید درست باشد. زیرا معانی ریشه (ب. ل. ق.) در عربی مطلقاً باین معنی سازگاری ندارد .

أبله: بندری بوده در جنوب عراق در کناره شاخه‌ای از خلیج فارس

۱- قاموس المحيط ریشه (ب. ز. ن.) ، ۲ - مروج الذهب ج ۱ ص ۱۷۴

۳ - جامع المفردات ص ۲۲ - ۱ ، ۴ - المنجد

در جنوب شرقی بصره کنونی. این بندر از قرن چهارم پیش از میلاد تا پیش از پیدایش بصره در سالهای ۱۶ و ۱۷ هجری (قرن هفتم میلادی)، بزرگترین بندر عراق در کناره خلیج فارس بوده است و خرمنی باغهای پیرامون آن مانند دره بوان (شعب بوان) در فارس و غوطه در دمشق، در نزد نویسندگان عصر اسلامی، یکی از چهار بهشت روی زمین بشمار آمده است. نام بندر ابله در سفرنامه نیارخوس کریتی در یاسالار اسکندر مكدونی برده شده است. شهر ابله در هجوم مغولان ویران شده و پاك از میان رفته است^۱.

آبهر : مقدار آبی که يك آسیا گرداند^۲.

شکل فارسی این کلمه آبخور است که حرف (خ) در آن به (ه) مبدل گردیده است. لغت ابهر در برهان قاطع از جمله بمعنی بهره ورسد از آب تفسیر شده است که امروز بجای آن (آسیا گردان) یا (سنگگ) میگوییم و هر دو يك معنی دارد.

أبهل : تخم سرو کوهی که^۳ بعربی آنرا ثمرة العرعر نیز گویند و در داروها بکار میرفته است. فیروز آبادی نوشته است : بار درختی است و اینکه جوهری آنرا تخم عرعر پنداشته اشتباه کرده^۴ است.

آبّه : ادی شیر این لغت را ازدو جزء آب و بها در فارسی دانسته و بمعنی شکوه و عزت تفسیر کرده^۵ است. در المنجد واژه بمعنی کبر، بزرگی، برتری جویی تفسیر گردیده است. از این ریشه در عربی فعل «تَابَهْ عَلَيْهِ» را گرفته اند و بمعنی بر او برتری فروخت و از چیزی روی گردانید، آنرا بکار میبرند. دلیل نظر آقای ادی شیر آنست که ریشه ثلاثی مجرد این کلمه در عربی با معنیهای مذکور^۶ سازگاری ندارد.

۱- البلدان الخلافة الشراقيه ص ۶۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ب. ح. ر.)

۳- جامع المفردات ص ۱۳ - ۱ قاموس المحيط ریشه (ب. ه. ل.)

۴- الالفاظ الفارسيه المعربه ص ۸ ۵- المنجد

اُمْد : سرمه^۱ اصفهانی .

در برهان قاطع شکل فارسی این واژه (اُمْد) و (اُمْد) که با اوزان عربی سازگار نیست آمده. با اینهمه نویسنده برهان قاطع بواسطه بودن حرف (ث) در کلمه آنرا عربی پنداشته است. لیکن شیخ داود انتاکی در تذکره و ابن بیطار در جامع المفردات، کلمه را از اصل عربی ندانسته اند.
اَتَابَك : امیر بزرگ^۱ .

این واژه ترکی است که در عصر سلجوقیان از راه زبان فارسی وارد زبان عربی شده و معنی پدر بزرگ را دارد.

اُتَان : ج اتن^۲ : ماده خر .

نویسنده برهان قاطع این لغت را فارسی دانسته و آنرا بهمین معنی ضبط کرده است. ابوالعنبس دلخک همزمان متوکل عباسی از زبان خرش سروده است:

هَامِ قَلْبِي بَاتَانِ عِنْدَ بَابِ الصَّيْدِ لَانِي^۴

یعنی: دلم در نزدیک دروازه صید لانی عاشق ماده خری شد.

اُتْرَجُ :^۵ اترج .

این کلمه بشکل (اترنج) نیز در عربی بکاررفته است که بشکل واژه در فارسی نزدیکتر است. لغت اترج در حدیث استعمال شده چنانکه از علی بن ابی طالب (ع) روایت کرده اند :

«مِثْلُ الْمُؤْمِنِ الَّذِي يَقْرَأُ الْقُرْآنَ مِثْلَ الْاُتْرَجِ ، رِيحَهَا طِيبٌ وَطَعْمُهَا طِيبٌ ۶»
مؤمنی که قرآن میخواند مثل اترنج است که هم بویش خوش است و هم مزه اش .

اُتُون . ج اُتُن . اتانین : کوره نانویان و گچیزان^۷ .

۱ - تذکره انتاکی ص ۳۴ ۲ - المنجد ریشه (ع . ب . ك)

۳ - قاموس المحيط ماده (ع . ت . ن) ۴ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۷۳

۵ - المنجد . المعرب ۶ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۳۱ ۷ - قاموس

المحیط ریشه (ع . ت . ن)

شکل فارسی این لغت در برهان قاطع تون ضبط و بمعنی گلخن گرمابه تفسیر شده است و امروز نیز کلمه در همین معنی در همه جای ایران رایج است. گمان میرود شکل قدیم کلمه در فارسی اتون بوده است و امروز ماسبک شده آنرا بکار میبریم اما در عربی کلمه بهمان شکل نخستین باقی مانده است. نظیر این تغییر را در این کتاب بسیار می بینید. مانند افرند و فرند. اترنج و ترنج و دیگرها.

أجاص : گلابی .

این کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است اما جو القی آنرا فارسی شمرده^۱ و نظر او باید درست باشد زیرا در موطن عربها گلابی بعمل نمی آمده تا نیازمند نامی بجهت این میوه گردند .

أخشید : لقب پادشاه سغد در^۲ عصر ساسانی .

فرمانروایان استانها در عصر ساسانی هر کدام بلقبی خوانده میشدند. مانند بخارا خدا : شاه بخارا . افشین : شاه اشروسنه . سکان شاه : پادشاه سیستان و دیگرها .

أخمنینی . ج اخمینین : هخامنشی . هخامنشیان .

لغت هخامنشی در نوشته های دانشمندان کنونی عرب باین شکل آورده میشود .

أدب : علوم اداری^۳ و ادبیات .

لغت ادب در عربی بمعنی اخلاق است و ادب بمعنی علوم اداری که ادبیات نیز از ریشه آن گرفته شده است فارسی است. الفاظ دبستان و دبیرستان و دبیری همگی از این ریشه فارسی برآمده است . فن دبیری بمعنی فن منشیگری دولتی یا باصطلاح امروز (علوم اداری) نیز ترکیبی از همین واژه است .

ادیم. ج آدم، اُدْمُ^۱ : چرم .

لغت ادیم در برهان قاطع چنین وصف شده است : « بمعنی چرم و پوست باشد و بعضی بلغار را ادیم گویند و آن پوستی باشد خوشبو و موجدار و رنگین . » . این لغت در فارسی بطور مجازی بمعنی گسترده و سفره بکار رفته است. سعدی گفته :

ادیم زمین سفره عام اوست بر این خوان یغماچه دشمن چه دوست
 اُرْبُقُ : نام شهری بوده در کناره کانال مشرقان میانه راه اهواز بر امهر مر .
 و امروز در آنجا دیهی بنام کریت وجود دارد . شکل فارسی کلمه (اربک) است و فیروز آبادی این نام را با (ك) نیز ضبط کرده است^۱ .
 در نزدیک این شهر بر کانال مشرقان پلی بوده که در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی بنام (قنطرة اربق) یاد شده است. نام این شهر و این پل بواسطه اینکه جنگ اردشیر بابکان با اردوان پادشاه محلی خوزستان در کنار آن واقع شده است، در تاریخها مشهور مانده است. همچنین نام پل اربک (قنطرة اربق) بواسطه اینکه برخی از جنگهای خوارج در نزدیک آن رخ داده است، در کتب تاریخ و سیر اسلامی نیز برده شده .
 ارَّادَه ، عراده : ابر از قلعه کوبی^۲ .

اَرَبَان ، اَرَبُون^۳ : پیش پرداخت کرایه یا بهای کالا .

این واژه فارسی را امروز بغلط (عربانه) گویند . لغت اربون در عربی بشکل (عربون) نیز آمده است یعنی حرف (ع) در آن مبدل به (ع) گردیده است. اسدی در لغت فارس کلمه را بشکل ربون (سبک شده اربون) ضبط و چنین معنی کرده است « آن سیم باشد که پیش از مزد بمزدوران دهند » . اسدی این بیت زیبای رودکی را گواه سخن خود گرفته است :

۱ - المنجد ماده (ا . د . م) ۲ - قاموس المحيط ریشه (ر . ب . ك)

۳ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۱۵ ۴ - المغرب ص ۱۴ . المنجد

ای خریدار، من ترا بدو چیز بتن وجان و مهر داده ربون .

اَرَبْجَان: گیاهی^۱ است. در برهان قاطع آمده (اربو) بمعنی امرود است و اربوجینا بمعنی خربوزه.

اَرَبِيَان : خرچنگک^۲ دریایی .

این کلمه را در لهجه خوزی (رویان) میگویند و آن يك گونه خرچنگی است که آنرا (میگو) نیز میگویند. جوالقی در کتاب المعرب نیز کلمه را بهمین معنی ضبط کرده است. نام بندر ماهی روبان که آنرا (مهروبان) نیز نوشته‌اند و بندری در رأس خلیج فارس نزدیک بندر دیلم کنونی بوده است، نیز از لغت (روبان - رویان) گرفته شده است.

اَرْتَدَّ بَرِيد : گیاهی است دارویی که از سیستان^۳ میاورند .

شکل آن مانند پیاز شکافته است . این کلمه در تذکره انتاکی و برهان قاطع و تحفه حکیم مؤمن دیده نشد .

اَرْتَكَان : يك گونه سنگی است که آنرا در داروها^۴ بکار میبردند .

این کلمه در تحفه حکیم مؤمن و برهان قاطع دیده نشد.

اَرْجَان : شهری بوده نزدیک بهبهان کنونی که مرکز شهرستان قبادخره فارس بوده . شکل فارسی کلمه ارگان است . از این شهر ویرانه های پلی در نزدیک بهبهان بررود مارون هنوز باقی است.

اَرْجَوَان : ارغوان ، رنگ سرخ ، پارچه سرخ^۵ .

ریشه شناسان لغت ارغوان را از اصل سنسکریت دانسته‌اند^۶. در فرهنگهای عربی لغت ارجن (ارژن) را در ریزاین ریشه میاورند . در نتیجه دو واژه فارسی ارجوان (ارغوان) و (ارژن) در قاموسهای عربی بیکدیگر مخلوط شده است. بحتری لغت (ارجوان) را بمعنی (ارغوان)

۱- المنجد: شفاء الغلیل ص ۱۹ - ۲- المنجد ۳- جامع الفردات

ص ۱۹ - ۱ - ۴ - جامع المفردات ص ۱۳۵ - ۵ - المعرب ص ۱۴

۶- الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۲۹

در چکامه‌ای که در مدح حسن بن سهل سروده است بکار برده:
 واجلو به وجه الاخاء واجتلی حياء کصبغ الارجوان المعصفر
 یعنی: بوسیله آن (قصیده و قافیه‌های آن) روی برادری را رخشان
 میکنم و نیز رخساره‌ای را که ارغوانی رنگ است .

آردشیرجان : گلستان^۲ افروز است .

در برهان قاطع واژه اردشیرگان (اردشیرجان) نیامده ولی واژه
 اردشیروان گیاهی خوشبو و بسیار تلخ ستوده شده است و نیز اردشیر
 دارو بهمین کیفیت تفسیر شده است .

آرذهاجج : يك گونه حریره از آرد^۳ جو .

در برهان قاطع این کلمه بشکل اردهاله و بمعنی آش کچی ضبط
 گردیده است .

ارجن^۴ :

درخت ارژن یا بادام کوهی که از شاخه‌های آن عصا درست میکنند .
 در برهان قاطع لغت ارجن بمعنی بادام تلخ کوهی ستوده شده است .
 ارش^۵ . تفاوت^۵ بها .

این کلمه بعقیده ادی شیر از ریشه ارز فارسی گرفته شده است .
 در برهان قاطع ریزلغت (ارش . بز بر اول و دوم) این معنی که در حقیقت
 يك اصطلاح فقهی است ، یاد نشده . اگر این لغت چنانکه ادی شیر گفته
 فارسی باشد ، بهتر است آنرا از ریشه (رش) بمعنی اندازه‌گیری دانست
 نه ریشه ارز .

آرَضه : موریانه شکل فارسی کلمه ارزه^۶ است .

آرغَن : ارغنون^۷ : سازی است .

۱ - دیوان ص ۱۹۰ ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۳ ۳ - جامع
 المفردات ص ۱۶۳ - ۱ ۴ - المنجد ۵ - الالفاظ الفارسیه
 العربیه ص ۹ ۶ - شفاء الغلیل ص ۳۳ ۷ - المنجد

در برهان قاطع کلمه ارغنون رومی شمرده شده . لغت ارغنون از زبان یونانی از واژه ارگان بمعنی ساز و آلت گرفته شده است .

اَرغُمِس : پوست درختی است که در رنگ رزی آنرا بکار^۱ بوند .

در برهان قاطع واژه بشکل آرغیش ضبط و پوست درخت زرشک ستوده شده است که در درمان چشم بکار میرود .

اَرَقان : بیماری یرقان^۲ .

اَرَقِيطون : يك گیاه دارویی است .

شیخ داود انتاکی این واژه را فارسی شمرده و شکل یونانی آنرا ارقیون نوشته است^۳ .

اَرَنَدَج : پوست^۴ سیاه .

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است . مجدالدین فیروز آبادی کلمه را بمعنی رنگ سیاهی که کفشگران با آن کفشها را رنگ کنند ، تفسیر کرده^۵ است . این لغت بشکل یرندج نیز بکار رفته و در فرهنگها ضبط شده است .

اَرِيكَه . ج اريك : تخت آراسته .

این واژه عربی شده اورنگ فارسی^۶ است .

اِزار : پوشاك بخش پایین تن .

نویسنده برهان قاطع کلمه را فارسی شمرده و بمعنی لنگ و تنبان تفسیر کرده است . از این واژه در عربی صفات و افعالی ساخته و بکار برده اند

اَرَج . ج آرج . آراج : اطاق دراز ، کوچه باریک . شاخ گاو^۷ .

۱ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۹ ۲ - فقه اللغه ص ۲۰۰ . المنجد

شفاء الغلیل ص ۲۵ ۳ - تذکره انتاکی ص ۳۵ ۴ - فقه اللغه ص ۱۸۵

۵ - قاموس المحيط ریشه (ی . ر . ج) ۶ - الالفاظ الفارسیه المعربه

ص ۹ ۷ - المنجد الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۰ . قاموس المحط

ریشه (ا . ز . ج)

در برهان قاطع واژه (سخ) بمعنی پوشش و سقف خانه و نوعی از عمارت طولانی و شاخ‌گاو ضبط شده و بعقیده ادی شیر لغت ازج در عربی شکلی از واژه سخ در فارسی است.

عامیان لغت سقف را در مورد سقف دهن (سق) تلفظ میکنند و این شکل تلفظ در شوشتر خیلی رایج است. ترکیب (سق سیاه) بمعنی بدشگون در آدمی و دامها خیلی رایج است. بنظر میرسد شکل فارسی ازج (ازگ) است که در عربی ازج و در فارسی سبک شده و سخ و سق گردیده است.

آزْدشت : يك گیاه دارویی است. ^۱

آزْدلاف : خفاجی در تفسیر این لغت چنین گوید :

تا پیش از اسلام برای برابر ساختن سال خورشیدی و قمری در هر دوره سی و دو ساله يك سال قمری را از شمار می‌نداشتند تا سال شماری قمری با خورشیدی برابر شود و این مدت را از دلاف^۲ مینامیدند. طبق این تفسیر واژه ازدلاف بمعنی (نسیء) در عربی است. واژه ازدلاف در فرهنگهای فارسی فراموش شده است.

آزَل : جاودانه .

جهان پیش از آفرینش جهان محسوس و مادی. این ریشه در این معنی در زبان عربی سابقه ندارد. برخی کوشیده‌اند لغت ازل را از ریشه فعل ناقص (لازال) قلمداد کنند^۳ ولی میان معنی لازال و ازل مشابهتی وجود ندارد.

اُزْه : بخشی از خاک یا گل که کنده شده برابر یکصد ذراع مکعب^۴. این اصطلاح در دیوان آبیاری رایج بوده و در کندن جویها و لارویی‌نهرها بکار میرفته است.

۱ - تذکره اتاکی ص ۵۷ - ۲- شفاء الغلیل ص ۲۴ - ۳- شفاء

الغلیل ص ۳۲ - ۴- مفاتیح العلوم ص ۴۶

اسباناخ، اسفاناخ، اسفاناخ^۱ : اسفناج.

این واژه در برهان قاطع بشکل (اسپناخ) و (اسپناج بروزن اصفهانک) ضبط شده و پیدا است که هر دو شکل کلمه بزبان عربی در آمده است .
 اُسْبُور : يك گونه ماهی که از رود^۲ دجله شکار میشد .

این ماهی امروز نیز در خوزستان بنام (سبور) مشهور است . ماهی سبور خوشمزه است اما خار بسیار دارد و آنرا در تنور و فرن سرخ میکنند .
 اسپیداج : سفیداب^۳ . ثعالبی کلمه را بشکل (اسفید باج) نوشته که باید در آن تحریفی شده باشد . نویسنده المنجد واژه را (سرب سفید) معنی کرده است . در برهان قاطع ریز واژه (اسفیداج) چنین آمده است .
 «سفیداب است که زنان بر روی مالند و نقاشان و مصوران هم کار فرمایند» .
 در شوشتر سفیداب (سفیدابی که بر رو مالند نه سفیداب تنشویی) را (اسبیو) می گویند که فصیح آن (اسپیا، اسپیداک) است که شکل فارسی واژه اسپیداج است . (اسبیو گلگین) در لهجه شوشتری بمعنی پودر ورژ که امروز رایج شده است، بکار میرفت .
 است : کون .

این واژه در برهان قاطع بمعنی کفل و سرین آدمی واسب تفسیر و بضم اول ضبط شده است .

استاج : لغت استیج دیده شود .

استاذ ، ج اساتذہ ، اساتید : ماهر در حرفه . رئیس نوکران و کنیزکان در خانه .
 در عربی امروزه لغت استاذ را بجای معلم دانشگاه نیز بکار میبرند و نیز آنرا بجای آقا، اگر مخاطب شخص بزرگ بویژه دانشمندی باشد، نیز استعمال میکنند .

استار ، ج اساتیر : چهار .

۱ - المنجد ۲ - البیخلاف ۳۳۶ ۳ - فقه اللغه ص ۴۵۴ التبریر بالتجاره

ص ۲۵ ۴ - المعرب ص ۱۸ . المنجد . مروج الذهب ج ۲ ص ۴۳۴

این کلمه در عربی بمعنی چهار تفسیر شده است و در شعر نیز بهمین معنی بکار رفته است . جریر در هجو فرزدق گفته :

ان الفرزدق والبعیث و امه و ابا الفرزدق قبح الاستار

یعنی: فرزدق وبعیث و مادر فرزدق و پدرش بدترین چهاراند. این کلمه بشکل (استیر) نیز در عربی بکار رفته و زمخشری در ادب‌الکتاب آنرا ربع عشر من تفسیر کرده است. چنانکه در کتاب تاریخ مقیاسات و نقود در حکومت اسلامی نوشته‌ام، واژه استار و استیر همان کلمه است که امروز آنرا (سیر) تلفظ میکنیم و ربع عشر من است.

استان ۲ . ج استانات ۲ : پسوند بمعنی میهن و موطن. بخشی از کشور در تقسیمات مالیاتی . جریر در مدح ولید بن عبدالملک سروده است :

و ادت الیک الہند ما فی حصونہا و من ارض صین استان جاء الطرائف

یعنی: هندوستان آنچه در باروها داشت بتو داد و از کشور چین چیزهای قشنگ آمده است . واژه استان در این بیت بمعنی پسوندی آن بکار رفته است. فرخی سیستانی گفته :

در بیابان بیش از آن قله است کاندر چین ستان

در گلستان بیش از آن دیباست کاندر شوشتر

لغت استان در کتب خراجیه و جغرافیا بمعنی بخشی از کشور بکار رفته و بتقریب برابر شهرستان در تقسیمات کنونی کشوری بوده است . بطور مثال کشور عراق در عصر اموی و عباسی به پیروی از روزگار ساسانیان به ۱۲ استان مالیاتی بخش بوده است. هر یک از این استانها بچند طسوج (تسوگ . تسو) که برابر بخش در تقسیمات کنونی است تقسیم شده و نام همگی آنها بشکلی که در عصر ساسانی رایج بوده با اندک تصحیفات در عصر اسلامی نیز رایج مانده بود. نام دوازده استان عراق چنین بوده :

- ۱- استان شادفیروز (شادفیروز) شامل طسوجهای: تامرا و خانگان (خانقین) و فیروز قباد و جبل و اربیل.
- ۲- استان شاذهر مزد (شاذهر مزد) پیرامون بغداد شامل طسوجهای: نهر بوق . کلوادی . نهر بین (نهر بان ، آبان) . مدینه العتیقه (کهنه شهر یا تیسپون). راذان بالا. راذان پایین. بزر جسابور (بزرگ شاپور) جازر (گازر).
- ۳- استان شادقباد شامل طسوجهای: جلولا. و نندیگان (بندیجین. مندلیج) . براز الرود (برازرود. گراز رود). دسکره (دستگرد) روستقباد (روستاك آباد). مهرود (مهروود) سلسل. ذیبین (زابان).
- قدامة ابن جعفر در کتاب الخراج وصنعة الکتابه نام استان شاذقباد را بر بغداد اطلاق کرده و نام جلولا و طسوجهای دیگر را که نام بردیم استان (خسرو شاذ هرمن) قید کرده است.
- ۴ - استان بازجان ، بازبجان (بازگان، بازیگان) که نهر وان نیز نامیده میشود. قدامة این استان را بنام (ارندین گرد) نوشته است. این استان شامل طسوجهای زیر است : نهر وان بالا . نهر وان میانین . نهر وان پایین . مادر ایا . باکسایا .
- ۵ - استان شاذ سابور (شاذ شاپور) یا کسکر که زمینهای آن از هر دو رود دجله و فرات سیراب میشد شامل طسوجهای زیر: زندورد . ثرثور. استان . جواذر.
- ۶ - استان شاذ بهمن (شاذ بهمن) شامل طسوجهای: میسان (میشان) دستمیسان (پیرامون ایله) . بهمن اردشیر . ابزقباد (ابرقباد) .
- ۷ - استان عالی . گویا نام این استان (شاذ فیروز) بوده که سپس تنها بیک طسوج آن گفته میشد شامل طسوجهای: فیروز سابور (فیروز شاپور) که شهر انبار بود . طسوح مسکن . قطریل . بادوریا .
- ۸ - استان اردشیر بابکان. درکناره دو نهر کوئی و نیل که هر دو از فرات جدا میشدند شامل طسوجهای: بهر سیر (ویه اردشیر). رومقان

(رومگان) . کوئی . نهر در قیط . نهر جو بر .

۹- استان زوایی (زایبها) که آنرا (ذیو ماسفان) نیز می‌گفته‌اند، شامل طسوجهای : زاب بالا . زاب میانین . زاب پایین .

۱۰- استان بهقباد الاعلی (بهقباد بالا) شامل طسوجهای : بابل، پیرامونهای شهر بابل کهن . فلوجه بالا . فلوجه پایین . خطر نیه . نهر بین (نهر آبان)

۱۱- استان بهقباد الاوسط (بهقباد میانین) شامل طسوجهای : نهر بدأة . سورا . بر بسیما . باروسما . نهر الملك (ترجمه نهر شاهگان) ۱۲- استان بهقباد الاسفل (بهقباد پایین) شامل طسوجهای : فرات باذقلی . سیلحین . نستر . روزمستان . هر مزجرد (هر مزدگرد)^۱.

استان المقاسمه^۲ : مالیاتهایی که از زمینهای کشاورزی گرفته میشد دو گونه بود: یکی گاهی دولت رسد معینی که از $\frac{۱}{۴}$ تا $\frac{۱}{۱۰}$ تفاوت داشت، از حاصل زمین هنگام برداشت زراعت وصول میکرد . حوزه‌های مالیاتی را که این رسم در آنها متداول بود، (استان المقاسمه) می‌گفتند. زیرا دولت حاصل زمین را با کشاورز قسمت میکرد . این رسم تا زمان قباد اول ساسانی در عراق متداول بود . قباد برای آسایش کشاورزان دستور داد زمینها را ممیزی کنند و بر آنها مالیات معینی به‌بندند تا کشاورزان آزاد گردند و برخورداران با مأموران مالیه کمتر گردد . این اصلاح بدست پسرش خسرو اول انوشروان اجراء گردید و روش مقاسمه متروک و شیوه مالیات بر مساحت رایج شد . در عصر اسلامی تا زمان منصور دومین خلیفه عباسی شیوه مساحت رایج بود و این خلیفه شیوه مذکور را بار دیگر پرورش مقاسمه که تا پیش از پادشاهی قباد معمول بود ، برگردانید .

اسبند ، اسابند ، اسابنده : اسب پرستان در مشقر در ساحل^۳ بحرین .

۱- البلدان الخلافة الشرقيه فصل عراق دیده شود . ۲- مفاتیح العلوم

در برهان قاطع زیر واژه سپید از جمله آمده است : نام قلعه و حصارى باشد در توران . لغت «مشقر» که بمعنی سفید شده است نشان میدهد که نام فارسی این قلعه که در عصر ساسانی در بحرین ساخته شده (اسپندوز) بوده است و تازیان نگهبانان دز را بنام خود دز خوانده اند . نام این دز بی گمان از واژه (اسپند) گرفته شده فرضاً هم که در عصر ساسانی اسب پرستانی در يك گوشه از بحرین بزرگ بوده بوده است .

استَبْرَقُ : دیبای کلفت . هر پارچه^۱ زرینت .

این واژه از ریشه (ستر) با افزودن پسوند (ك) ساخته شده و از صفت اسمی درست کرده اند . واژه استبرگ (استبرق) خیلی قدیم وارد زبان عربی شده و در قرآن کریم نیز بکار رفته است .

أَسْتَمٌ : میانه دریا . استم القوم بزرگان آنها .

درباره این لغت دانشمندان اختلاف نظر دارند . ادی شیر گفته : بنظر من استم و اسطم بمعنی وسط دریا عربی شده شکل فارسی لغت (استل) است که بمعنی تالاب میباشد . و بمعنی بزرگان طایفه، عربی شده واژه (استام) است که معنی معتمد^۲ را دارد .

استیج^۳ : لوله نین که بافندگان بر آن نخ پیچند و آنرا درمكوك نهند . شکل فارسی واژه (استاك) است که معنی شاخه را دارد و حرف (الف) در این کلمه اماله گردیده است . (واژه استاج دیده شود) .

أَسْرَبٌ ، أَسْرُوبٌ^۴ : سرب .

در لهجه خوزی این کلمه، (سرب بر وزن ترب) تلفظ میشود و پیدا است که واژه از لهجه خوزی بزبان عربی در آمده است . بویژه که در خوزستان گاهی کلمه را (اسرپ) نیز میگویند . در لهجه خوزی همزه در آغاز واژهها کمتر افتاده . چنانکه هنوز شکم را اشکم و سردن را اسردن و ستاره را آساره گویند .

۱ - المنجد

۲ - الالفاظ الفارستیه العربیه ص ۸۴

۳ - قاموس المحيط ریشه (س . ت . ج) . برهان قاطع . ۴ - المنجد

اَسْطُم^۱ : واژه استم دیده شود .

اَسْطُول ج اساطیل : کشتی جنگی^۲ .

این کلمه در اشعار عصر اول اسلامی نیز دیده میشود . از اینجا پیداست کلمه در عصر خلافت معاویه که نیروی دریایی برای حکومت اسلامی تشکیل شد وارد زبان عربی شده است .

اَسْطُونَه . ج اساطین : استون ، ستون چادر^۳ .

اسفاناخیه : يك گونه خورش^۴ اسفناج .

واژه اسفناج در فارسی بشکل اسپاناخ نیز آمده پس لغت اسفناخیه از این شکل با افزایش (یه) نشانه نسبت در عربی ساخته شده است .

اَسْفَانَبَر : شهر اسپانبر که یکی از هفت شهر پایتخت ساسانی بوده و بنای معروف بایوان کسری در آن واقع است .

اَسْفِست^۵ : اسپست .

نویسنده برهان قاطع کلمه را «یونجه» معنی کرده است . امروز اسپست بنوعی از یونجه گفته میشود . لغت اسپست بشکل (فصفصه) نیز معرب شده است که آنرا جداگانه ضبط کرده ایم .

اَسْفَرَجَات : يك گونه^۶ خوراکی است .

شکل فارسی واژه (اسپرگ) است که در عربی اسفرج شده و با نشانه (ات) علامت جمع مؤنث سالم جمع بسته شده . اسپرگ در برهان قاطع بمعنی برگ زردچوبه و نیز گیاهی زرد که با آن چیزها را رنگ کنند ، ستوده شده است .

اَسْفَنج^۷ : در برهان قاطع اسفنج و اسفنجه ابرمرده و مرده يك حیوان

۱ - الالفاظ الفارسیه العربیه ص ۸۴ ۲ - شفاء الغلیل ص ۲۴

۳ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۶۹ ۴ - کتاب الطبیخ ص ۲۶ ۵ - فقه اللغه

ص ۷۲ ۶ - الحیوان ج ۲ ص ۲۵۰ ۷ - المنجد

یانبات دریایی تفسیر شده است. اسفنج را در شوشتر ابر مرده گویند . پیدا است اصطلاح ابر مرده برای اسفنج در همه جای ایران رایج بوده است. اسفنت ، اسفند^۱ : نوعی از شراب . خردل سیاه .

در برهان قاطع واژه اسفند بمعنی نوعی از سداب کوهی توصیف شده و افزوده گردیده که آنرا بعربی (حرمل شامی) نیز خوانند . و نیز در زیر واژه اسپندان نوشته شده : « تخمی است که آنرا خردل خوانند . » . ابونواس لغت اسفنت را بصورت صفتی برای شراب در این شعر بکار برده است .

ناد متهم قرقف الاسفتط صافیة مسموثة سبیت من خمر تکریت^۲

یعنی : با آنان در نوشیدن شرابی گوارا و صاف که از شراب کهنه تکریت بود، هم پیاله شدم .
اسفیداناجیه . یک گونه خورشتی است^۳ .
اسفسالار : سپهسالار . فرمانده سپاه .

این واژه فارسی را ابن اثیر در شرح وقایع سال ۵۸۱ هجری بکار برده است .^۴

اسفین : ابزاری است بشکل هرم مثلث القاعده نوک تیز که آنرا در شکاف سنگ و چوب گذارند و با پتک بر آن زنند تا چوب و سنگ زودتر تر کیده شود^۵ .

واژه اسفین در شعر عربی بشکل اشفی نیز بکار رفته است .
ابونواس در هجویکی گفته :

الطف الصنعة حتی لا تری مفرز اشفی^۶

یعنی : در پوختن نانهایش چنان زیر کی بکار برده که در آنها شکافی برای فرو کردن اسفین نیز دیده نمیشود .

۱- المعرب ص ۱۳- المنجد ۲- دیوان ص ۳۶ ۳- کتاب الطبیخ
ص ۳۲ ۴- الکامل فی التاریخ ج ۱۱ ص ۱۲۹ ۵- معیار العقول ص ۴۰
۱- دیوان ص ۵۱۶

اسفیوش ، اسفیوس^۱ ، اسفیون : بزر کتان .
 این واژه در برهان قاطع چنین یاد شده است . « بر وزن و
 معنی اسپوش است که بزر قطونا باشد » .
 اسکاف . ج اسکافه : کفشدوز . این کلمه از ریشه شکاف فارسی گرفته^۲
 شده است :

اسکدار : فهرست نامه‌ها و چیزهایی که همراه هر پیک فرستاده میشد و
 درهرایستگاه برید (چاپارخانه) برطبق آن فهرست به پیک دیگر تحویل
 میشد و روی برگ اسکدار باقید تاریخ رسید میگرفتند. ابو عبدالله خوارزمی
 در فصل نامگذاریه‌های دیوان برید گفته: واژه اسکدارسبک شده^۳ جمله
 (از که داری) است .

دیوان برید یا اداره چاپارخانه، سازمان بزرگی بوده که نخست
 بار بفرمان داریوش بزرگ پدید آمده . این اداره در روزگار ساسانیان
 وسعت بسیاری داشته و در این عصر در همگی راههای کشور ایستگاه
 های برید (چاپارخانه) ساخته شده بوده که آنها را (خان) میگفتند و
 در آنها پیکها و اسب و استر و اشتر رهوار همیشه آماده بود. وظیفه
 مأمورین برید علاوه بر رساندن نامه‌ها و کالاهای دولتی دادن گزارش
 رویدادهای حوزه مأموریت بدربار شاهنشاهی بود . این دیوان در
 آغازهای عصر اسلامی مانند همه سازمانهای دولتی قدری سست گردید .
 لیکن در عصر عباسی ، بار دیگر بکوشش وزیران ایرانی از نو نیرو
 گرفت و سازمان آن درسراسر کشور بویژه بخش مشرق گسترش یافت.
 مطالبی که در کتابهای المسالك عصر اسلامی در باره راهها و
 شهرها و شهرکهای میانه راهها، دیده میشود ، بیشتر مأخوذ از دفترهای
 اداره برید است که از عصر ساسانی وجود داشته. تا آنجا که اطلاع دارم
 قدیمترین این کتابها از آن جیهانی است که دیگران آنها را اساس کار خود

۲ - المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۲

۳ - شفاء الفلیل ص ۲۳

۴ - مفاتیح العلوم ص ۴۳

قرار داده‌اند . ابن خردادبه که کتاب المسالك او بسیار خوب تنظیم شده خود از مأموران اداره برید بوده و بدفترهای این دیوان دسترس داشته است . خوارزمی در نامگذاریهای دیوان رسائل (دبیرخانه) کلمه اسکدار، را بمعنی فهرست نامه‌هایی که برای مهرشدن نزد وزیر یا خلیفه میفرستادند ، نیز ضبط کرده است .

علی بن حسین مسعودی واژه اسکدار را در این شعرها با (ش) قید کرده . البته اطمینانی بصحت این نقطه‌گذاری نیست . شعر از عبدالله بن حسین سعید است که در نکوهش صاعد بن مخلد وزیر مقتدر عباسی سروده شده است . صاعد کنیز کی بنام جعفر داشت که مادر صاعد و کنیزك بفاصله اندکی مردند و شاعر این اتفاق را مایه هجو ساخته است :

اخذت جعفر براس القطار	ثم قالت اذنتکم بالبوار
فاجابت ام الامیر ، فقالت	قد اتیناک اول الزوار
و سیأتیک صاعد عن قریب	کتبه للتلاق والاشکدار (۱)

یعنی : جعفر سر قطار را گرفت و گفت برای شما ندای نابودی در داده‌ام . مادر امیر پاسخ داد من نخستین کسی‌ام که بیدارت آمده‌ام و صاعد نیز بزودی خواهد آمد .
 اُسکرجه ؛ ج اسکرجات : پشقاب .

جوالقی این واژه را از (سرکه) (۲) گرفته است . در برهان قاطع زیر لغت (سکره) بر وزن سفره نوشته شده است : کاسه‌ای را گویند که از گل ساخته باشد و بضم اول و فتح ثانی و ثالث مشدد هم آمده است . و نیز در آن کتاب زیر واژه (اشکره) کاسه سفالین و جام آبخوری یادداشت گردیده است . واژه در عربی بهمه این معنیها بکار رفته است .

اُسکفه ، اسکوفه (۳) : استانه چوبی

شکل فارسی این لغت اشکوبه است که بمعنی طبقه در ساختمان نیز بکار رفته است .

آسوار . ج اساوره^(۱) : فرمانده پارسی . سوارکار ایرانی .

واژه اسوار در عربی به (اساور) نیز جمع بسته شده است چنانکه در این شعر می بینید :

و وتر الاساور ، قیاساً صغدیة تنتزع ، الانفاساً^(۲)

یعنی : اسواران کمانهای سغدی (چاچی) را بزه کشیدند .
کمانهایی که نفسها را می برد .

گروهی از اسواران ایرانی در آغاز جنگهای اسلامی مسلمان شده اند و در بصره در يك کوی ویژه نشیمن گرفته اند ، که مشهور به (حی الاساوره) بود . شیرویه اسواری که کاخ هراز در بصره از آن او بوده ، یکی از پیشوایان این گروه است که مرجانه مادر عبیدالله بن زیاد را پس از مرگ^(۳) زیاد بن ابیه بزنی گرفته است .

خوارزمی واژه را بمعنی سوار دلیر بنام معنی کرده و افزوده است که ایرانیان جز باینگونه کسان اسوار نمیگفتند .

اشائب : گروه در هم آمیخته از چند تیره^۴ .

جوالقی واژه را از ریشه آشوب فارسی شمرده است . ذوالرمله گفته .

فوارسها من تغلب بنه وائل حماة کماة لیس فیهم اشائب

یعنی : سوارانش از تیره تغلب وائل اند که نگهبانان و دلیرانند و در آنان هر جایی نیست . فیروز آبادی کلمه را (اوشاب) و مفرد آنرا (وشب) ضبط کرده^۵ . اوشاب بی تردید مقلوب (اوباش) است و اشائب جمع این مقلوب بشکل عربی است .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۵۰ ۲ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۴۹

المغرب ۳ - فتوح البلدان بلاذری فصل تمصیر بصره دیده شود . ۴ -

المغرب ص ۲۰ . فقه اللغه ص ۳۲۷ ۵ - قاموس المحيط ماده (و . ش . ب)

آشیاف : هر خمیر دارویی^۱ که بشکل میله درست میشد و در چشم یا گوش یا دیگر سوراخهای تن بکار میبردند . امروز واژه (شیاف) تنها بدارویی گفته میشود که بشکل میله در سوراخهای پایین تن بکار میرود .
اشترغاز : گیاهی است دارویی .

در عربی گاهی بجای اشترغاز (شوك الجمال) میگویند و آن ترجمه‌ای از لفظ خار اشتر است . نویسنده برهان قاطع کلمه را بیخ گیاه انجدان که صمغ آن انگوزه است ، ستوده و افزوده که اعراب آنرا (زنجبیل العجم) گویند . حکیم مؤمن کلمه را عربی شده لغت ، اشترخار، شمرده^۲ است .
اشفر، شفا : شفره کفشگر^۳ .

واژه شفره بمعنی ابرازی که کفشگران با آن چرم را میبرند با همه شهرتی که در همه جای ایران دارد ، مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر، در برهان قاطع نیامده است .
اُشروسیه : گروه^۴ سربازان اهل اشروسنه در ورارود .

هنگامی که در عصر خلافت عمر بن الخطاب برای ثبت نام سپاهیان برهنمایی هرمان ، دفتری تشکیل دادند نام سربازان در دفتر بر حسب نام عشیره‌های عرب ثبت گردید . و سربازان غیر عرب ناچار بودند خود را از راه (ولاء) یکی از عشیره‌های عرب پیوسته کنند تا نامشان در دفتر، ردیف آن عشیره نوشته شود . در آغاز عصر عباسی که نفوذ ایرانی در تشکیلات دولتی فزونی گرفت ، ترتیب مذکور از میان رفت و نام سربازان در دفتر دیوان سپاه (دیوان الجند) بر حسب شهر یا استان موطن آنان ثبت شد . اصطلاح (اشروسیه) نامگذاری است که در این زمان بهمین گونه پدید آمده است .

اشق ، اشج : يك گونه صمغی بود که نزد کیمیاگران قدیم شهرتی داشته

۳- شفاء الغلیل ص ۲۳

۲- تحفه ص ۱۰

۱- تذکره اتاکی ص ۴۳

۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۹۳

است .

خالد بن یزید بن معاویه که در کیمیاگری مهارتی داشته گفته :

خذ الطلق مع الاشق و ما يوجد في الطرق

یعنی: اندکی اشق و تالک را با سرگین بگیر. لغت اشق در برهان قاطع چنین ستوده شده است . « صمغ گیاهی است که آنرا بدران گویند .. بعضی گویند جوهری است معدنی که آنرا لذاق الذهب خوانند و آن غیر معدنی هم هست که عملی باشد . » .

فیروز آبادی کلمه را بهر دو شکل ضبط کرده و گفته این لغت بشکل (وشق) نیز تلفظ میشود و آنرا صمغ گیاهی که مانند خیار است ستوده و افزوده: هر کس آنرا صمغ طرثوث پنداشته اشتباه کرده^۱ است . اشق را در لهجه شوشتری (اخشه) گویند . پس شکل فارسی کلمه اشق (اخشگ - اشگ) است و حرف (گ) که گاهی به (ق) و گاهی به (ج) بدل میشود در آن به (ق) بدل گردیده است .

اشکنج : آجر شکسته و سنگ و چوب شکسته بنا .

شکنج در فارسی امروز بمعنی پیچ و شکستگی زلف و ابزاری که چیزها را با آن زیر فشار گذارند ، بکار میرود . شکل فارسی اشکنج (اشکنگ) است که از ریشه اشکنان گرفته شده است . در خوزستان واژه شکستن و شکندن بشکل (اشکسن) و (اشکنان) بکار میرود و همزه در اول کلمه نمیافند . واژه اشکنج در عربی از این شکل خوزی گرفته شده است .

اشکز: چیری مانند^۲ چرم سفید است که زین را با آن محکم کنند . این واژه معرب (اورنج) فارسی است^۴ . در فرهنگهای فارسی که در دست نویسندۀ بود ، هیچکدام از این دو لغت نیامده است .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ا . ش . ق) ۲ - البخلص ۱۳۹

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱ ۴ - مفاتیح العلوم ص ۴۲ . تاریخ

مقیاسات و نقود تألیف نویسندۀ ص ۳ ،

أشَلّ : يك واحد اندازه گیری طول است برابر شصت ذراع یا يك ضلع جریب.

گمان میکنم اصل کلمه نبطی باشد که در عصر ساسانی در دیوانهای دولتی رایج بوده و در عصر اسلامی وارد زبان عربی شده است .

اشناس : نام کسی و نام جایی در کناره^۱ دریای فارس است.

اشناس یکی از فرماندهان ایرانی در بار خلافت در عصر معتصم عباسی بوده و او و سپاهیانش هنگام پی افکندن شهر سامرا در کوی معروف بکرخ نشیمن گرفته بودند . اشناس با خیزر بن کاوس افشین دوست و همکار بوده و دختر خود اترجه نام را به حسن پسر خیزر داده بود . داستان شکوه عروسی آنها در سامرا در تاریخها باقی است^۲ .

اشانس در کناره دریای پارس بندری است در مغرب بندر لنگه که هنوز هم بر پا است . باید در اینجا تذکر دهم که لفظ شناختن در لهجه خوزی (اشناختن) گفته میشود و اشناس از این شکل گرفته شده است .
اشنان : گیاهی است که کوبیده برگ و ساق آنرا بجای صابون در شستن رختها بکار^۳ برند .

چویک همان اشنان است . در خوزستان اشنانرا (اشلنگ) گویند .
اشنه . گیاهی دارویی است^۴ .

این کلمه در برهان قاطع بنام (دواله) نیز خوانده شده و افزوده شده که مانند عشقه بر درختان پیچد و خوشبو است . اشنه را از روی شکل زیست آن دواله نامیده اند . فیروز آبادی نیز کلمه را بهمین معنی ضبط کرده است^۵ .

اصباهان : شهر اصفهان . شکل فارسی کلمه (اسپاهان) است .

اصفهان : نام اصل چهارم از چهار پایه موسیقی است .

۱ - قاموس المحيط ماده (ش . ن . س) ۲ - مروج الذهب ج ۲

ص ۳۵۴ ۳ - المغرب ص ۱۸ ۴ - جامع المفردات ص ۳۶ - ۱

۵ - قاموس المحيط ریشه (ا . ش . ن)

در نوشته‌های عربی کلمه‌گاهی بشکل اصبهان نیز بکار رفته است^۱ .
این اصل در ارچوزه شیخ عبدالرحمن الحباك العودی که در فن موسیقی
است ، چنین ستوده شده :

والاصفهان رابع قد ختمت به اصول قبله تقدمت .

یعنی : اصفهان اصل چهارم در موسیقی است و سه اصلی را که
بیشتر گفته شد ، (راست . عراق . زیر افکند) کامل میکند . واژه اصفهان
بمعنی راهی در موسیقی در ادبیات فارسی بسیار بکار رفته است . حکیم
نظامی گفته :

بآواز حزین چون عذر خواهان فروگفت این غزل را در صفهان
در شوشتر آوازی را که امروز در تهران به (ابو عطا) مشهور است ،
اصفهان گویند و آنرا بسیار حزن آور میخوانند . بسا منظور حکیم نظامی
از واژه صفهان ، نیز همین آواز باشد .

اصبهند : سپهد .

لقب شاهان محلی مازندران است و نیز در بغداد مدرسه‌ای بنام
اصبندیه^۲ وجود داشته است .

اصبندیه : درهمهای مسكوك طبرستان که وزن هر کدام برابر چهار
دانگک یعنی نیم درهم الوافیه بوده است . نقش این درهمها تا سال ۱۳۲
هجری بخط پهلوی^۳ بوده است .

اصطبل : طویله . ادی شیر کلمه را از اصل رومی^۴ دانسته است .

اصطرك : صمغ درخت^۵ زیتون . این کلمه در برهان قاطع بهیچ شکلی
ضبط نشده است .

۱ - الموسیقی والفنا ص ۴۱ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ص . ب . ذ) .
۳ - تاریخ مقیاسات و نقود در حکومت اسلامی تألیف نویسنده فصل درهم دیده
شود ۴ - المنجد . الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۲۵ ۵ - مفاتیح العلوم
خوارزمی ص ۱۰۰

و گونه‌های جور بجور داشت .

خوارزمی کلمه را یونانی و مرکب از دو جزء استرو بمعنی ستاره و لایون بمعنی آینه وصف کرده است و افزوده ، کار برخی متعصبان که خواسته‌اند برای کلمه ریشه عربی بدست بیاورند جز نادانی و سفاهت^۱ چیزی نیست .

اصطهبانات : شهری در شهرستان دارابگرد فارس است .

این کلمه در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی بشکلی که ضبط کرده‌ایم یاد شده و معلوم نیست چرا در کتب متأخر فارسی کلمه را (اصطهبانات) نوشته‌اند؛ واژه بشکل درست عربی آن ضبط شد تا ریشه شناسان درباره شکل کهن فارسی آن بررسی کنند .

اضریح : سرنج .

شکل فارسی کلمه سرنج^۲ است . کلمه ضرح دیده‌شود .

افرنند : فرند دیده شود .

بحتری در قصیده‌ای که در مدح عبدالله بن معتر سروده لغت فرند را بشکل افرنند در آن بکار برده است .

فللسیف مسلولا اشد مهابة و اظهر افرنندامن السیف مغمداً^۳
یعنی . شمشیر آخته از تیغی که در غلاف است بیم‌آورتر است و جوهر خود را بهتر مینمایاند .

افریز . ج افاریز : بر آمدگی نقش بالای پیشانی دیوارخانه^۴ .

این لغت را در شوشتری (فریز) تلفظ میکنند و بمعنی بر آمدگی بالای دیوار بر پیشانی خانه بکار میرود که علاوه بر جنبه آرایشی مانع میشود نقش پیشانی دیوار با باران تر و آلوده شود . اصل نقش پیشانی

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۴ ۲ الالفاظ الفارسیته المعربه ص ۱۱۰

۳ - دیوان ص ۶۷۳ ۴ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (ف . ر . ز)

خانه را در شوشتری (خوون) گویند و لغت فریز درست برابر معنی رایج در عربی آن بکار برده میشود .

آفستین^۱ : گیاه دارویی است .

این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده : نوعی بومادران کوهی است و گل آن باقحوان و تلخی آن بصبر نزدیک است .

آفشرج^۲ : هر گونه شربت دارویی .

شکل فارسی کلمه (افشرج) است مرکب از ریشه افشر و پسوند (گ) که بوسیله آن از مصدر اسمی ساخته اند . لغت افشرج در کتابهای داروشناسی بمعنی (سیرپ) فرنگی که امروز خیلی رایج شده ، بکاررفته است . مثلاً در کتابهای داروشناسی آمده : نار افشرج بمعنی افشاره انار . غور افشرج بمعنی افشاره غوره . مورد افشرج : شربت مورد و دیگرها . آفیون : شیره خشخاش که عامیان آنرا راس الافعی گویند^۳ .

واژه افیون از اپیون یونانی گرفته شده و این ماده را امروز بفارسی تریاک گویند . معنی لغوی تریاک در قدیم (ضد زهر) بوده است نه افیون .

آقاقیا : درخت آقاقیا^۴ .

نویسنده برهان قاطع آقاقیا را عصاره یک گونه خار مغیلان ستوده و این تفسیر یک اصطلاح داروشناسی است . درخت آقاقیا در همه جای ایران معروف است .

آفحوان : شکوفه ریحان و بابونه .

در برهان قاطع کلمه معرب اکهوان شمرده شده است .

اقلید : کلید .

۱ - المنجد . ۲ - جامع المفردات ص ۳۶۷-۱ . ۳ - المنجد .

۴ - المنجد

این واژه را در عربی بشکل (مقلید) ج (مقالید) نیز بکار برده اند. اصل کلمه یونانی است که از راه زبان فارسی عبری در آمده^۱ است. واژه مقالید در قرآن مجید بکار رفته و از اینجا پیداست کلمه پیش از ظهور اسلام بزبان عربی در آمده است.

اِکَار : کشاورز.^۲

اِکسیر: جوهر^۳ هرچیز.

یک گونه ماده خیالی که کیمیاگران قدیم می پنداشتند با آن میتوان از فلزهای دیگر زر بدست آورد. آن ماده را اکسیر اعظم هم میگفتند. در ادبیات عرب لغت اکسیر اعظم مانند فارسی، کنایه از هر چیز پر ارزش و کمیاب نیز بکار رفته است.

اَکّه : سختترین آفت . سختی روزگار^۴ . مرگ .

شکل فارسی این واژه (آک) است که در برهان قاطع بمعنی آسیب و آفت و هلاکت تفسیر شده است. از این ریشه فارسی در عربی فعل و صفت و مصدر نیز ساخته اند. آک مینیو در اوستا بمعنی خرد زیانکار استعمال شده است.^۵

اَلَوّه ، اَلو ، اَلوه : چیزی است که در بخورها بکار برند .

اصعمی واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا (آلوا) شمرده^۶ است. در برهان قاطع لغت آلوا بمعنی (صبر زرد) وصف شده و بهترین گونه آن سوقطری (منسوب بجزیره سوقطره در دریای سرخ) معرفی گردیده .

اَنبار. ج اَنابیر. اَنبارات.^۷

۱- المعرب ص ۱۵ ۲- المنجد . برهان قاطع ۳- شفاء الغلیل ص ۱۳

۴- قاموس المحيط ریشه (ر . ك ك) ۵- ایران در زمان ساسانیان ص ۴۸

۶- الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۲ ۷- المعرب ص ۱۵

انبار بمعنی مخزن کالا بویژه جو و گندم و برنج از ریشه انباشتن گرفته شده است. انبار بمعنی شهر انبار نیز در عربی بسیار مشهور است. شهر انبار پیش از پادشاهی ساسانیان وجود داشته و ویران شده بوده. شاپور دوم ساسانی (۳۷۹-۳۱۰ م) آنرا آباد کرد و پیروز شاپور نامید و نام اخیر در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی نیز یاد گردیده. جغرافی نویسان علت مشهور شدن شهر فیروز شاپور را بنام انبار چنین گفته اند: در عصر ساسانی انبارهای آذوقه دولتی در این شهر قرار داشت از اینرو شهر بنام انبار مشهور گردیده است^۱. شهر انبار در سال ۱۳۲ هجری مرکز خلافت شد و عبدالله سفاح نخستین خلیفه عباسی در نزدیک آن کاخهایی بنا کرد و آنرا (الهاشمیه) نامید اما شهر اخیر مشهور نشد و نتوانست لغت انبار را متروک سازد.

آنْبج: ۲ شربت‌های غلیظ میوه که امروز بنام مربا معروف است.

شکل فارسی این لغت (انْبج) است که آنرا انبا نیز ضبط کرده اند و ما درباره صیغه جمع آن جداگانه توضیحی نوشته ایم.

انْجبار: گیاهی است.

شکل فارسی کلمه انگبار^۳ است. در برهان قاطع زیر این لغت چنین آمده است: «انجبار معرب انگبار است. رستنی باشد سرخ رنگ و پیوسته در کنار جویها روید و عصاره آن سرخ باشد. بواسیر را نافع است. «انگ بمعنی نشانه سرخ بر چیزی، در جنوب ایران زیاد بکار می‌رود و انگ زدن بمعنی نشانه بارنگ سرخ بر بارها و بسته‌ها برای مشخص ساختن آنها در کاروانسرا و انبارها زدن، اکنون هم رایج است.

۱ - البلدان الخلافة الشرقية ص ۱۷

۲ - جامع المفردات ص ۵۳

۳ - الالفاظ الفارسیه العربیه ص ۳۸

اَنْبِجَات : ثعالبی این واژه را بمعنی شیرینیا و شربت‌ها بکار برده^۱ است .
مفرد این کلمه (انبج . انبک) است که نام میوه مشهور هندی است
و بمعنی هر چیز خیلی شیرین نیز بکار میرود . خفاجی نیز کلمه را شکلی از
لغت انبه دانسته و بمعنی مرباها تفسیر کرده است^۲ . خوارزمی نیز کلمه
را در نامگذاریهای پزشکی کتاب مفاتیح العلوم بهمین معنی شناسانیده
است .

اَنْبُوبَه . ج انایبب : نی . لوله^۳ .

در برهان قاطع واژه بمعنی (ماشوره) که لوله سفالین است و نیز
بمعنی لوله آفتابه ضبط شده است و نیز انبوب بمعنی گسترده‌تری آمده و هر
دو لغت با زبر اول قید گردیده . واژه در عربی بمعنی مطلق لوله بکار
میرود چنانکه گویند «انایبب الرئه» لوله‌های شش . و نیز در امروز از
لوله‌های نفت به «انایبب البترول» تعبیر میکنند .

اَنْجَان : تغار^۴ سفالین .

این واژه در برهان قاطع نیامده است . لغت . (انگان) بشکل (انگون)
در نقاط جنوبی ایران از جمله شوشتر در همین معنی بسیار مشهور است .
لغت انگ در برهان قاطع از جمله بمعنی لوله سفالین تفسیر شده است و
لفظ انگان همین ریشه است که با افزودن پسوند (ان) در پایان آن اسمی
از اسم دیگر ساخته اند .

اَنْجَذَان : گیاهی است .

از ریشه این گیاه صمغی بدست میاورند که آن^۵ را حلتیت گویند .
اصل کلمه انگ‌دان و بمعنی دانه گیاه انگ است .

اَنْجَر : لنگر کشتی .

۱ - فقد اللغه ص ۴۵۴ ۲ - شفاء الغلیل ص ۳۱ ۳ - قاموس
المحیط ماده (ن . ب . ب) . ۴ - رساله جعفر الصادق فی علم الصناعات ص ۵
۵ - جامع المفردات ص ۵۴ - ۱

لغت^۱ انگر و لنگر هر دو در فارسی آمده است و میگویند از اصل یونانی اند که از راه زبان فارسی بزبان عربی در آمده اند .

انْبِيق : لوله خمیده ای که از قرع جدا میشود و بخار تولید شده در هنگام تقطیر در آن جریان می یابد^۲ .

انْجِيذَك : فهرست بدهیهای^۳ بدهکاران مالیاتی .

واژه انج در برهان قاطع از جمله بمعنی (بیرون کشیدن .) ذکر شده است . واژه انجیذک بسا ازین معنی گرفته شده باشد . مجدالدین فیروز آبادی نیز کلمه انجیذک را بمعنی فهرست بدهی بدهکاران مالیاتی تفسیر کرده^۴ است .

الْمَاس : سنگ بهادر مشهور .

اعراب گاهی (الف ولام) این کلمه را جزء ریشه شمارند و لغت را بشکل (ماس) بکار^۵ برند . میگویند اصل کلمه یونانی است که از راه زبان فارسی بعربی در آمده است .

انْدَرِيْدَر : ج . انادره : گندم^۶ .

اشتهار این کلمه بمعنی گندم يك گونه مجازی است که در عراق رایج بوده زیرا معنی زیر لفظی این لغت (در خرمنگاه) است مرکب از (اندر) بمعنی درون و (بیدر) بمعنی خرمنگاه (لفظ بیدر در بخش ب دیده شود) و رویهمرفته آن معنی غله در خرمنگاه را میرساند . حدس میزنیم این مجاز از شکل معاملات سلف و پیش فروش غله از طرف کشاورزان ، پدید آمده بوده .

۱ - المعرب ص ۱۹ . المنجد شفاء الغلیل ص ۱۳ ۲ - مفاتیح العلوم

ص ۱۴۷ ۳ - مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۴ - قاموس المحيط ریشه

(۱ . ذ . ج) ۵ - شفاء الغلیل ص ۱۳ ۶ - قاموس المحيط ریشه

(ن . د . ر)

النَّجُوج : هر گونه گرد خوشبو .

ثعالبی گفته بهر گونه عطر خشك كه آنرا آرد کرده باشند ، النجوج گفته ^۱ میشود .

آماج : جای بازی ^۲ و رقص .

لغت آماج فارسی است و بمعنی هدف است . اما در عربی بمعنی میدان بازی و جای رقص و ورزش و بشکل (اماج) بکار میرود .

اندرانی : نمك تخته ^۳ .

ابن بیطار در جامع المفردات آنجا که انواع (ملح) را میستاید این نوع نمك را (دارانی) ضبط کرده و افزوده : اندران جایی است نزدیک نیشابور که این نمك را از آنجا میاورند . ابن بطوطه مغربی نیز در شرح جزیره هرمز نمك آنجا را (دارانی) ستوده است . از اینجا پیدا است لغت دارانی یا اندرانی بمعنی نمك تخته خیلی مشهور بوده است .

لغت فارسی اندرانی ، بمعنی دومزه یا بی مزه در کتابهای دارو-شناسی قدیم نیز بکار رفته است چنانکه خوارزمی در مفاتیح العلوم و شیخ داود انطاکی در تذکره این معنی را برای کلمه ضبط کرده اند ^۴ .

انمودج ، نمودج . ج نمودجات . نماذج : نمونه ازهر ^۵ چیز .

در برهان قاطع زیرواژه (نمونه) معنیهای : ناتمام . ناقص . بکار نیامده . زشت . بازگفته و مانند آمده . معنی اخیر امروز در فارسی بسیار مشهور است و همین معنی نیز در عربی برای کلمه شهرت دارد .

انوشه دارو : معجونی است ^۶ دارویی .

انوشه بمعنی خوش و خجسته است پس انوشه دارو بمعنی داروی مبارک خواهد بود .

۱ - فقه اللغة ص ۴۰ ۲ - شفاء الغلیل ص ۱۹ ۳ - کتاب

الطبیخ ص ۷ ۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۸ . تذکره انطاکی ص ۱۷

۵ - المغرب ص ۲۰ . فقه اللغة ص ۹ ۶ - تذکره انطاکی ص ۵۳

اَنِيسون : گیاهی است^۱ دارویی .

نویسنده برهان قاطع اصل کلمه را یونانی شمرده است .

اوار . ج . اور : گرمی آتش و خورشید . تفتگی . دود .

شکل فارسی این لغت (اوار) است که در برهان قاطع بمعنی گرما و هوای گرم ضبط شده است . فیروز آبادی چندین^۲ فعل و صفت از این ریشه فارسی ضبط کرده است که معنی آنها همگی برگرفته از این ریشه فارسی است .

اوارج : رسید پرداخت مالیات^۳

اوارجه : دفتر حساب دخل و خرج^۴ کل .

نویسنده برهان قاطع از جمله معنیهای این واژه دفتر و حساب را نیز یاد کرده است . از اینجا برمیآید که این لغت بمعنی دفتر کل دخل و خرج (دفتر روزنامه در اصطلاح امروز) بکار میرفته و این معنی در زبان عربی برای لفظ مذکور رایج شده است .

اواره : مانده حسابها در دفترهای دولتی است که بحساب سال قبل منتقل میشد^۵ .

لغت اواره در برهان قاطع بساین شرح تفسیر شده است « دفتر حسابی باشد که حسابهای پراکنده دیوان را در آن نویسند و در این زمان آن دفتر را اوارجه گویند » . خوارزمی در نامگذاریهای دیوان رسائل باز ، این لغت را آورده و چنین معنی کرده است : دستور العمل یا رونوشت نامهها و فهرست نامههایی که در آخر هر نامه یادداشت میگردد . گویی کلمه بمعنی ضمائم در اصطلاح امروز اداری بکار میرفته است .

اوج . ج . اوجات : ضد حضيض در ستاره^۶ شناسی .

۱ - المنجد ۲ - قاموس المحيط ریشه (۹ . ۵ . ر) . ۳ - مفاتیح العلوم ص ۳۷ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹ ۵ - مفاتیح العلوم ص ۵۰ ۶ - برهان قاطع . المنجد .

نویسنده برهان قاطع شکل فارسی کلمه را (اوگ) نوشته و آنرا از اصل هندی دانسته است. این واژه در کتابهای ستاره‌شناسی به (اوجات) جمع بسته شده است .
 آور : ابر همراه^۱ باد .

این واژه بی‌تردید از راه خوزستان وارد زبان عربی شده است . زیرا در خوزستان لغت (ابر) را (اور) تلفظ میکنند و این شکل درست همان شکل تلفظ لغت در عربی است .
 اوز ، اوز ، وزه : مرغابی . کلنگ .

در برهان قاطع لفظ (اوز) فارسی و بمعنی يك گونه مرغابی تفسیر شده است .

اوس : بخشش . فرصت نیکو .

بنا به عقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (اوس) است که بمعنی امید داشتن بکار^۲ میرود . واژه (اوس) در برهان قاطع بمعنی امید و رجا تفسیر گردیده است .

اوشن : کسی که با دیگری بر سفره نشیند و از توشه آن دیگری بخورد . ادی شیر کلمه را مصحف واژه (اشنا) در فارسی دانسته^۳ است . در لهجه خوزی لغت (اوش) بمعنی بغل و اوش گرفتن بمعنی در بغل - گرفتن چیزی یا کسی بکار میرود . آیا لغت (اوشن) از این ریشه و بمعنی سربار و طفیلی نیست ؟

اوشنج : لفافی که در آن نامه یا چیزی می‌پیچند و بجایی می‌فرستادند .

این واژه در نامگذاریهای اداری بکار میرفته و امروز بجای آن لغت (بسته) را بکار^۴ می‌بریم . در برهان قاطع لفظ « اوشنگ بر وزن

۱ - قاموس المحيط ریشه (و . ر)

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳

۳ - مفاتیح العلوم ص ۳۹

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱

اورنگک « برسمانی تفسیر شده است که جامه‌ها را پس از شستن بر آن اندازند تا خشک شود .

اوشهنج : پادشاه داستانی ایران از دودمان^۱ پیشدادیان .

لغت هوشنگک در تمام متون عربی بشکل (اوشهنج) یاد شده است.

اهلیج ، اهلیجه . : هلیله^۲ داروی مشهوری است .

این دارو را از هندوستان میاورده‌اند و در کتابهای داروشناسی هلیله کابلی را بهترین گونه این دارو می‌شماردند . غرض از هلیله کابلی هلیله‌ای بود که از راه دره خیبر و کابل از هندوستان میاوردند و چون از رطوبت دریا محفوظ میماند سالمتر و مؤثرتر بود .

ایارج : معجون مسهل^۳ است که در داروشناسی قدیم مشهور بوده .

نویسنده برهان قاطع کلمه را معرب (یاره) گرفته و زیر لفظ (ایارگ) نیز همین معنی را آورده است . یاره و ایارگ هر دو یک لغت است و شکل اصلی ایارگ است که بزبان عربی در آمیخته و (گ) در آن بدل به (ج) شده است .

ایر . ج ، ایور . آیار : کیر .

شکل فارسی این کلمه در برهان قاطع بهمین گونه ضبط و معنی شده است . این واژه پیش از اسلام وارد زبان عرب شده . از علی بن ابی طالب (ع) نقل گردیده : «من یطل ایرابه ، ینتطق به»^۴ کنایه از بسیاری فرزند .

فیروز آبادی فعلها و صفت‌هایی از این کلمه آورده که از معنی ریشه‌ای

این واژه برخاسته است .^۵

این لغت در این معنی در شعر شاعران فارسی زبان بویژه شاعران

۱ - التنبیه والاشراف ص ۷۴ ۲ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۲۵ .

المنجد . شفاء الغلیل ص ۱۳ ۳ - المنجد ۴ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۰ .

۵ - قاموس المحيط ریشه (ع . ی . ر)

خراسان بسیار بکار رفته است .

ایوان . ج ایوانات . اطاق بلندی که یکسوی آن باز است و دیوار ندارد ^۱ .
ایوان کسری .

ایوان کسری بیازمانده کاخ ساسانی در محله اسپانبر مداین گفته میشود که هنوز بخشی از آن برپاست . نام این بنا میان فارسی زبانان به « ایوان مداین » مشهور است .

ایهقان : خردل ^۲ بری .

فیروزآبادی حرف دوم کلمه را (ب) ضبط کرده و آنرا گیاهی میستاید که گل سرخی دارد و برگ ^۳ پهنی . نویسنده برهان قاطع واژه را (ایهقان . بروزن پهلوان) ضبط و چنین ستوده است : « خردل صحرائی است و آن رستنی باشد که بعربی جرجیر خوانند اگر آب آنرا بگیرند و در پای درخت انار ترش ریزند انار آن درخت شیرین گردد » . لغت جرجیر در عربی بمعنی تره تیزک بکار میرود .



۱ . المغرب ص ۱۴ عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۱۲ . المنجد

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳ ۳- قاموس المحيط ریشه (ا.ب.ق) .

حرف : ب

۲۷۷ ریشه .

باباری : فلفل^۱ سیاه .

نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین معنی ضبط کرده و اصل آنرا یونانی دانسته است .

بابوج : يك گونه کفش^۲ .

این کلمه مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر در برهان قاطع و لغت فرس اسدی ضبط نشده . اما در بوشهر و بندرهای دیگر خلیج فارس هنوز يك گونه کفش را (بابوج) میگویند . ادی شیر کلمه را بهمین شکل تفسیر کرده و شکل فارسی آنرا (پاپوش) دانسته است^۳ .

بابونج : گل بابونه^۴ .

گیاهی است که برگ آن مانند شبت و گل آن دارای برگهای سفید و میله‌های زرد است و آنرا در قدیم بعنوان دارو ، بسیار بکار میرده‌اند از اینرو نام این گیاه در همه کتابهای داروشناسی عرب دیده میشود .

بابه ج بابات : صنف . گونه .

این کلمه باین معنی از لفظ فارسی باب گرفته شده است که بمعنی باره و حق و فراخور است . لغت باب در برهان قاطع چنین تفسیر شده

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴ ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۷ ۴ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۰

« بمعنی بایسته و درخور باشد و بمعنی باره و حق نیز هست . » .

باج : مالیات دامها . پول یا چیزی که به تساوی بگردن گروهی^۱ بارشود .
در عربی میگویند « اجعله باجا واحداً » . یعنی آنرا برابر بگیر
و به تساوی قسمت کن . لغت باج در فرهنگهای فارسی بمعنی مالیات
سرانه یا مالیات نقدی ضبط شده است در برابر خراج که مالیات کشاورزی
و جنسی است . شکل فارسی کلمه (باژ) است چنانکه در لغت فرس اسدی
به همین شکل ضبط و رسد و سرگزیت تفسیر شده است و این تفسیر با معنی
که در فرهنگهای عربی از این واژه کرده اند ، نیک برابری دارد .
بأجه : خوراکیها^۲ .

شکل فارسی کلمه (باگ) است که معنی خورش را دارد و در
آخر لغات (سکباج) و (زیرباج) و دیگرها دیده میشود . لغت (باگ)
در فارسی امروز (با) تلفظ میشود مانند شوربا و گیبا و غیره .
بادپیچ : یک گونه بیجاده است^۳ .

لفظ بادپیچ در برهان بمعنی طناب تاب بازی کودکان معنی شده
است . فیروز آبادی کلمه را ضبط نکرده لیکن علی بن حسین مسعودی
در ضمن وصف دریای هند این واژه را بکار برده و بشرح مذکور در بالا
معنی کرده است
بادزهر : بازهر دیده شود .

بادهنج : بادگیر^۴ .

برخی بادهنج را از راه مجاز (راووق النسیم) خوانده اند . راووق
بمعنی شراب پالا است . بادهنج که شکل فارسی آن (بادآهنگ) است
براهمی گفته میشود که از اطاقها و زیرزمینها تا پشت بام خانه در ستون

۱ - المنجدالمعرب ص ۳۱ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴

۳ - مروج الذهب ج ۱ ص ۶۷ . ۴ - شفاء الغلیل ص ۴۲

تعبیه میکردند تا هوا در اطاق جریان یابد . برخی ساختمانهای قدیمی شوشتر این وسیله هواکشی را دارد و آنرا بادگیر گویند .

ابوالحسن انصاری لغت بادهنج را در این دو بیت بکار برده است:

نقحة بادهنج اسكرتتا وجدت بروحها بردالنسيم
صفاجرى الهواء وفيه رفقا فسميناه راووق النسيم

یعنی : نسیم بادگیر مارامست کرد براستی از آن احساس خنکی میکنیم . جریان هوا در آن آرامی صاف میشود از اینرو آنرا هواپالا نامیده ایم . نویسنده برهان لغت (بادهنگ) را بادگیر معنی کرده و اصل کلمه را (بادجهك) پنداشته است که بی تردید غلط است . روشن است لغت بادهنج از دو کلمه (باد) و (آهنگ) ساخته شده که در ترکیب حرف (الف) افتاده و حرف (گ) به (ج) بدل شده است .

بادآورد : گیاهی است^۲ دارویی که امروز نیز بهمین نام مشهور است . در برهان قاطع (بادآورد) يك گونه خار بسیار سبك ستوده شده . این کلمه بهمین شکل برای این نوع گیاه هنوز در فارس رایج است . همه ساله مقداری از گیاه بادآورد بهندوستان و عربستان از فارس صادر میگردد .

بادج : يك گونه شراب^۳ . شیره انگور جوشیده .

شکل فارسی این لغت (بادگک است) که امروزه (باده) میگوئیم و در ادبیات فارسی بمعنی مطلق مسکر فراوان بکار رفته است .

بادرئجبویه : بادرنگبویه^۴ . گیاهی دارویی است .

بادزوج : يك گونه^۵ گیاه است .

در برهان قاطع لغت (بادزوج) بمعنی گل بستان افروز معنی شده

۱- جامع المفردات ص ۶۵ - ۱ ۲- المعرب ص ۳۵ . ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ب.ذ.ج) ۵- قاموس المحيط ریشه (ب.ذ.ج)

است و لفظ (بادرو) بر وزن نازبو چنین تفسیر گردیده : « ریحانیست که آنرا بادرنگبویه گویند و نوعی از خیار است که آنرا بعربی بادروج گویند تره ایست که برگش باسپرغم ماند و بوی ترنج میدهد ». این واژه در لغت فرس اسدی بشکل بادرو ضبط و چنین وصف شده است . « تره ایست برگش چون برگ شاهسپرم و باندک وقت پژمرد ». تردیدی نیست که واژه بادرو همان لفظ بادروج است که شکل کهن (بادروگ) بوده و در عربی باذروج شده است

بادشنام : سرخی و لکه در رخسار که بواسطه گرمزدگی^۱ پدید آید .
باد سرخ .

این واژه در برهان بشکل (بادشقام) و (بادشنام) و (باد زفام) و (باد شگام) آمده و همگی بمعنی باد سرخ تفسیر شده است .
بادنجان . باذنجانان : میوه مشهور .

این واژه را نویسنده برهان قاطع بشکل (باتنگان) آورده است .
در خوزستان بادنجان را « بنگون » تلفظ میکنند .
بادنوس : نام گلی^۲ است .

حسن بن هانی مشهور بابونواس در ستایش دلبرش گفته :

يا حزيمة البادنوس بالمسك والعود
نبر في نكهة الرساطون
یعنی: ای دسته گل بادنوش آمیخته بمسک و عنبر که بوی رساطون (یک گونه شراب است) داری . بی تردید شکل فارسی این لغت بادنوش است و نام یکی از انواع گلهای خوشبوی بهاری بوده که در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است . کلمه در فرهنگهای عربی نیز مهجور مانده از اینرو آقای عبدالمجید غزالی تصحیح کننده دیوان ابونواس چون واژه را در فرهنگهای عربی ندیده بمعنی آن اشاره نکرده و از آن

بسکوت در گذشته است .

بار : واحد طول برابر شش ذراع^۱ .

نویسنده برهان قاطع در ۲۲ معنی که برای لغت (بار) آورده این معنی را نگفته است . این معنی در میان دبیران دولتی دیوان خراج رایج بوده و بسا که اصل آن مانند قفیز و جریب نبطی باشد .

بارجاه : بارگاه . آستانه . جای بارخواستن^۲ .

این کلمه در برهان قاطع بمعنی خیمه و جای بار پادشاهان تفسیر شده . بارگاه از لغت (بار) بمعنی اذن و (گاه) بمعنی جا ترکیب شده است .

بارجین : ابزاری مانند چنگال است که با آن^۳ خوراک بر میداشتند . کلمه از دو جزء (بر) میشوند بمعنی فراز و بالا و (چین) سبک شده (چینا) ساخته شده است و معنی زیرلفظی آن ابزار برداشتن است . شایسته است در اینجا یادآوری کنم : چون ایرانیان تا پیش از اسلام (طبقه خواص) خوراک را با کارد و قاشق و چنگال میخوردند و تازیان با دست ، از اینرو در گفتگوها و کشمکشهای شعوبیان این مسئله نیز بسیار مطرح شده است . هواخواهان عرب سودهایی برای با دست خوردن خوراک و ایرانیان معایبی برای با دست خوردن و سودهایی برای با قاشق و چنگال خوردن می شمردند که برخی از این گفتگوها در کتابهای آن عصر منعکس است .

بارنج : نارگیل^۴ .

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی مهجور مانده است .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۴۳ . تاریخ مقیاسات تألیف نویسنده ص ۳۱ دیده

شود ۲ - المعرب ص ۳۳ ۳ - البخلاء . تعلیقات ص ۳۰۸

۴ - قاموس المحيط ریشه (ب. ر. ج)

بارزد : يك گونه^۱ صمغ .

در برهان قاطع کلمه بدین شکل ضبط و معنی شده است «پیزی بوزن نیک پی و آن صمغی باشد بغایت گند و همان پیرزد است.» . از توضیح اخیر برمیآید که شکل اصیل کلمه (بارزد) است که در عربی بارزد گردیده است .

بارنامج ، برنامج . ج برامج : صورت حساب کل . فهرست سندهای حدیث^۲ يك محدث .

در زبان عربی کنونی واژه (برنامج) را بمعنی پروگرام مدرسه و نیز طرح برای انجام يك کار (پروژه) بکار میبرند .
بارود . ج بوارید : باروت^۳ .

در برهان قاطع کلمه بهمین معنی آمده است و به تعبیر نویسنده آن کتاب (داروی فشك) معنی شده و افزوده گردیده که لغت باروت در زبان سریانی بشوره معنی شده است .

باره : ج بارات : يك گونه پشیز^۴ . پاره .

این کلمه در عربی بمعنی يك گونه پشیزی که از اجزاء غروش است بکار میرفته و کلمه بوسیله ترکان عثمانی در کشورهای عربی رایج شده بوده .

باز ، بازی . ج بیزان ؛ بوز ، بواز^۵ ، بزاة : باز . پرنده شکاری مشهور .
بازار : بازار^۶ .

بازرگان : بازرگان^۷ . تاجر .

لغت تاجر در عربی کهن بیشتر بمعنی میفروش بکار میرفته . از اینرو لغت (بازرگان) فارسی را بشکلی که ضبط کرده ایم بجای تاجر

۱ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۰ . جامع الفرویات ص ۸۳-۱ . ۲ - المنجد

۳ - المنجد ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵ علم النمیات ۵ - المنجد

۶ - المنجد ۷ - المنجد

بکار میبردند .

بازهر : سنگ و ویژه‌ای که پیشینیان آنرا ضد زهر^۱ میشمردند .

این لغت شکل عربی شده بازهر در فارسی است . همین کلمه بشکل (بادزهر) و (فادزهر) و (فازهر) نیز در عربی بکار رفته است و صورت فارسی دوشکل اول (پادزهر) است بمعنی ضد زهر و شکل‌های دیگر سبک شده آن میباشد .

بازیار : برزیگر^۲ .

از این واژه فارسی در عربی مصدر بشکل (بیزره)^۳ ساخته شده است که بمعنی پرداختن بکار کشاورزی استعمال میشود . خفاجی کلمه را بمعنی چوب دستی کلفت، نیز معنی کرده است^۴ .

لفظ بازیار بمعنی برزیگر در فارسی بسیار مشهور است و هنوز در بیشتر دیها شناخته است و در گفتگوها بکار میرود .

باشنه : ابزاری در صنعت کاری^۵ است .

این واژه در برهان قاطع مهجور مانده و شگفت اینجا است که نویسندگان آن کتاب لغت (باشنه) را که شکل فارسی این کلمه است با همه شهرتی که دارد ، نیز ضبط نکرده . لغت (باشنه) در پاشنه کفش و پاشنه در، هنوز خیلی شناخته است اما در عربی بمعنی ابزاری (هرم مانند) بکار میرفته است .

باسوره : ج بواسیر: بیماری مشهور . بادام کوهی که تلخی آنرا^۶ با شورابه میبردند .

در میان عرب زبانان عراق و سواحل غربی خلیج فارس ، امروز

۱- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۰۹ . المنجد ۲ العرب ص ۳۵

۳- المنجد ۴- شفاء الغلیل ص ۳۴ ۵- العرب ص ۳۶ . شفاء الغلیل

ص ۳۶ ۶- المنجد . العرب ص ۳۷ . فقه اللغة ص ۲۰۱ .

نیز بادام کوهی شور شده را (باسورك) گویند. لغت بواسیر بمعنی بیماری مشهور، صورت جمع عربی کلمه (باسوره) است.

باشا : باشاوات : امیر^۱ .

این کلمه بوسیله ترکان عثمانی در کشورهای عربی راه یافته و بمعنی امیر بزرگ در زبان عربی مشهور و رایج شده است .

باشق ج . بواسق : گونه ای از شاهین^۲ .

در برهان قاطع زیر کلمه (باشه) آمده : « جانوری است شکاری از جنس زردچشم کوچکتر از باز . باشه همانست که امروز آنرا قرقی و قوش نامند . شکل کهن واژه (باشگک) است که در عربی (باشق) شده . ابونواس جمع این کلمه را (بواشیق) بکار برده . علت علاوه بر ضرورت قافیه آنست که صدای کسره در فارسی نسبت بصدای آن در عربی بصدای (ی) عربی نزدیکتر گفته میشود . شعر اینست :

لاالصولجان ولاالمیدان یعجبنی ولا احن الی صوت البواشیق

یعنی : نه چوگان و نه میدان مرا بشگفتی نمایاندازد و نیز باواز باشهها دل نمی بندم .

باشوره : رج زیرین دیوار بارو . حوض آب .

ابن اثیر در ضمن شرح گشادن دز عسقلان در شام، بدست صلاح-الدین یوسف ایوبی در سال ۵۸۳ هجری چنین گوید : « ... و نالوا من باشورته شیئاً ..^۴ » . یعنی توانستند در بنیاد آن رخنه ای پدید آورند . این واژه همانست که بشکل (فاشوره) نیز معرب گردیده است . (لغت فاشوره را بنگرید).

باطیه : ظرفی است دهن گشاد و ته باریک^۵ . پیاله .

۱- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۶ ۲- المعرب ص ۲۸ ۳-

دیوان ص ۴۳ ۴- الکامل فی التواریخ ج ۱۱ ص ۲۰۶ ۵- المعرب ص ۳۵

در تهران کلمه بشکل (بادیه) بکار می‌رود بمعنی کاسه . در ادبیات فارسی لغت باطیه بمعنی پیاله بکار رفته است . منوچهری دامغانی گفته :
ساقیان تو فکنده باده اندر باطیه خادمان تو فکنده عنبر اندر مدخنه
ابونواس در وصف درخشنده گی شراب گفته :

حتى اذا سلیست فی قعر باطیة اغناک لالاء هامن ضوء مصباح ۱

یعنی : چون در ته باطیه ریخته شد (شراب) درخشنده گی آن
ترا از روشنی چراغ بی نیاز میکند . در شعر مذکور لغت باطیه درست
بمعنی مشهور آن در فارسی بکار رفته است .

باغ : بغل طول هر دو دست در حال گشادگی ۲ .

ادی شیر کلمه را مصحف (باژ) فارسی دانسته است . در برهان
قاطع زیر لغت (باژ) چنین آمده : « و آن مقداری باشد از سرانگشت
میانین دست راست تا سرانگشت میانین دست چپ وقتی که دستها را از
هم بگشایند .» . مجاز (طویل الباع) بمعنی گشاده دست در عربی رایج است .
باعقوبا ، بعقوبه : شهری است ۳ در عراق که کنار یکی از شاخه های رود
معروف نهر وان واقع بوده قدری بالاتر از شهر معروف به (جسر نهر وان) .
این کلمه مانند لغت بغداد و باکو از لغت (بغ) بمعنی خدا ترکیب شده
است ، هر چند امروز آنرا یعقوبیه کرده و باین شکل مصحف بکار میبرند .

باغ : ج باغات : ۴ باغ .

ابوالفتح بستی گفته :

لا تنکرن اذا اهدیت نحوک من علومک الغر ، او آدابک النتفا
فقیم الباغ قدیهدی لصاحبه برسم خدمته من باغه التحفا
یعنی : بر من مگیر اگر از دانش درخشان و ادب گل چینی

۶ - دیوان ص ۱۰۸ ۷ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱

۸ - البلدان الخلافة الشرقیة ص ۸۳ ۱ - شفاء الغلیل ص ۴۳

برایت فرستاده‌ام. چه بسا که باغبان بنشانه خدمتگزاری تحفه‌هایی از باغ برای خداوند باغ میفرستد .

بلاذری بغدادی نیز کلمه (باغ) را در همین معنی در کتاب فتوح البلدان بکار برده است آنجا که گوید :

« و هو الذی نسب الیه نهر الحسن بالبیلقان والباغ الذی یعرف
بباغ الحسن یرذعه . ۱ »

یعنی: او (منظور بلاذری حسن بن قحطبه والی قفقاز است) کسی است که نهر حسن در بیلقان منسوب باو است و باغ حسن در شهر بردعه بنام او مشهور است .

باك : پاك . خالص ۲ .

در زبان عربی جمله « انا عربی باك » بمعنی من يك عرب اصیل هستم زیاد بکار رفته . لغت پاك بشکل (باك) در لهجه کنونی عراق بمعنی پاکیزه و خالص هنوز رایج و مشهور است .

باك زهر : پازهر ۳ .

لغت پازهر باین شکل در هیچیک از فرهنگهای فارسی که در اختیار نویسنده بود ، دیده نشد . در تحفه حکیم مؤمن نیز لغت پازهر باین شکل ضبط نشده است . گمان میکنم در کتابهای داروشناسی عربی در این لغت تصحیف خوانی شده باشد .

بال : بیل .

بنا بنوشته خفاجی در شهر کوفه لغت (بیل) فارسی را باین شکل تلفظ میکرده‌اند و در همان معنی اصلی کلمه در فارسی بکار میبرده‌اند .

بال : يك گونه ماهی بزرگ ۴ .

۱ - فتوح البلدان ص ۲۱۷ ۲ - المعرب ص ۶۶ ۳ - تذکره
اتنکی ص ۶۰ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب. و. ل.)

اسدی طوسی زیر واژه (وال) چنین آورده : « ماهی بزرگ باشد که کشتی را فرو برد^۱ ». در برهان قاطع کلمه بشکل (بال) ضبط شده و چنین وصف گردیده است . « .. نوعی از ماهی فلوس دار بزرگ باشد و آن در دریای زنگک بهم رسد ». این کلمه در زبان عرب بشکل وال و بال هر دو بکار رفته است .

باله : روپوش پشمی . جوراب . کیسه کوچک جای مشک^۲ و عطر .
ابوذوئیب گفته :

كان عليها بالة لطمية لها من خلال الدائتين اريج
یعنی : گویی بر او کیسه عطر آگینی پوشانیده بودند که از دو پهلویش بوی خوش برخاسته بود .
دیگری گفته :

فاقم ما ان بالة لطمية تفوح، بیاب الفارسیین بابها
یعنی : سوگند میخورم اگر بوی خوش از کیسه‌های عطر برخیزد،
دریچه آن درخانه ایرانیان است .
در برهان قاطع لغت باله بمعنی قسمی جوال تفسیر شده است .
فیروزآبادی لفظ باله را بمعنی بطری نیز معنی کرده است^۳ . در لهجه خوزی لغت (بهله) بمعنی دستکش دست بکار می‌رود .
بالقه : پاچه در لهجه اهل^۴ مدینه .

خفاجی این کلمه را مصحف پاچه فارسی دانسته است . بنظر ما شکل فارسی کلمه (بالگک) واز ریشه بال گرفته شده است . زیرا لغت بال در فارسی علاوه بر (بال پرندگان) درست بمعنی اطراف عربی یعنی چهار دست وپای حیوان و دستهای آدمی بکار می‌رود . هنوز جمله «دست

۱ - لغت فرس ص ۳۳۴ ۲ - المعرب ص ۲۲ فقه اللغه ص ۶۷ شفاء الغلیل ص ۳۴ .
۳ - قاموس المحيط ریشه (ب . ی . ل) ۴ - شفاء الغلیل ص ۳۸

و بالم بند است» بمعنی گرفتار کاری ام ، در همه جای ایران بکار می رود .
از لغت بال باین معنی که اشاره شد ، لغات (بالش) و (بالین) نیز ساخته
شده است .

بان : نام نهری بوده^۱ در جنوب شهر واسط که از دجله آب بر میداشت
و شهری بهمین نام نیز در کنار این نهر بوده است . این کلمه لفظ آبان
فارسی است بمعنی مبارك و فرشته موکل بر آبها و همزه از اول آن افتاده است .
بانو قه : دختر خانم .

شکل فارسی این کلمه (بانوگ) است که در عربی بصورت نام
شخصی برای زنان بکار رفته است . از جمله^۲ زنانی که این نام را
داشته اند ، بانو قه دختر مهدی سومین خلیفه عباسی است که از موسیقی و
رقص بهره و افری داشته است .

بلید : کند فهم و ثقیل .

شکل فارسی این لغت (بلید)^۳ است که معنی زبان گرفته و نیم
گنگ را دارد .

بیر . ج بیور : جانور درنده مشهور که در هندوستان یافت میشود^۴ .

بیغا : طوطی .

ادی شیر گفته شکل فارسی کلمه بیغا است^۵ . فیروز آبادی گفته در
لغت بیغا (ب دوم) گاهی در عربی مشدد تلفظ میشود . زمانی که خلیفگان
بغداد زیر تسلط امیران بی اختیار میزیستند شاعری گفته :

خليفة في قفص بين وصيف وبغا يقول ما قال له، كما تقول الببغا^۶

یعنی : خلیفه ای در قفس و صیف و بغا (دو تن از سرداران

۱ - البلدان الخلافة الشریه ص ۶۰ ۲ - عیون الاخبار ج ۳ ص ۵۲

۳ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۶ ۴ - المعرب ص ۲۷ . عیون الاخبار

ج ۲ ص ۷۹ ۵ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۶ ۶ - مقدمه

تاریخ ابن خلدون مغربی ص ۳۷

بوده‌اند) گرفتار است و هر چه باو گفتند مانند طوطی میگوید .

اسدی طوسی کلمه را (طوطك) معنی کرده و این شعر از منجيك را گواه گفته خود آورده است^۱ :

ای ساخته بر دامن ادبار تنزل غماز چو بیغایی و پرگویی چو بلبل
بَت : لباده کلفت پشمین . پارچه خز .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پت)^۲ دانسته است . فیروز آبادی کلمه را پارچه خز تفسیر کرده و معنیهای دیگر نیز برای آن ضبط کرده است^۳ . در برهان قاطع لغت (پت) بمعنی آهار و ابزار آهارزنی بر پارچه ضبط شده و نیز شکل فارسی لغت (بط) بمعنی کلنگ بشمار آمده است . این لغت همانست که امروز ما لفظ (پتو) را از آن داریم و بکار میبریم .

بِج : جوجه هر پرنده .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (بچه)^۴ دانسته است . در خوزستان بچه هر پرنده را (بج) گویند و نیز شاخه تازه درخت و گیاه را بچ نامند . و فعل بچ زدن بمعنی شاخه تازه بر آوردن بکار میرود . در بوشهر و بهبهان کلمه را (بج با پیش اول) تلفظ میکنند . و پیدا است این لغت از راه جنوب پزبان عربی در آمیخته است .

بجاذ، بیجاذی : کهر با . بسد . یاقوت^۵ سرخ .
شاعری گفته است :

تحرك منها لثوة عربية علت لونها، ان البجاذی احمر
یعنی : گونه او درخشید و رنگین شد آری بجاذی سرخ است .

۹ - لغت فرس ص ۱۶ - ۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۷ - ۱
قاموس المحيط ریشه (ب . ت . ت) ۱۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة
ص ۱۷ . قاموس المحيط ریشه (ب . ج . ج) ۱ - فقه اللغه ص ۴۵۴ .
التبصر بالتجارة ص ۱۲

لغت بیجاد و بیجاده در برهان قاطع بمعنی نوعی یاقوت کم بها و بسد و کهر با تفسیر شده است . بیجاده در ادبیات فارسی بمعنی سنگ سرخ رنگ بکاررفته ، از اینرو ، گونه خوبان و می سرخ رنگ را با لفظ (بیجاده گون) ستوده اند .

در شعر مذکور در بالا ، همین معنی نیز منظور نظر شاعر بوده است .

بَخِیخ : به به .^۱

شکل فارسی کلمه (به به) است که در عربی (بخ بخ) شده است .

بخت : نصیب و بهره و سرنوشت^۲ .

از ریشه بخت فارسی صفت (بخیت) و (مبخوت) در عربی درست شده^۳ است . ابونواس گفته :

حتی اذا الشیب فاجأنی بطلعته اقبح بطلعة شیب غیر مبخوت^۴
یعنی : تا اینکه آثار پیری یکبار بر من تاخت و اثر پیری ناخوشایند ، مرا زشت کرده است .

بُخْتِج : مطبوخ در اصطلاح پزشکی^۵

شکل فارسی این کلمه (بختگ) است و در قدیم بجای اصطلاح مطبوخ و جوشانده در امروز ، بکار میرفته است . در خوزستان بجای ضماد هنوز لفظ (پخت پخت) را بکار میبرند ، البته در مورد داروهایی که آنها را پس از پختن بشکل ضماد گرم بر عضو مینهند . در کتب پزشکی عربی گاهی بجای بختج شکل (فختج) را بکار برده اند .

بُخْتی . ج . بخاتی : شتر خراسانی . شتر بزرگ کوهان دار .^۶

بَخْتِیر : خوش اندام و زیبا .

این واژه عربی شده لفظ بختیار فارسی است^۷

۲ - شفاء الغلیل ص ۴۵ ۳ - المعرب ص ۲۴ ۴ - المنجد

۵ - دیوان ص ۴۰ ۶ - جامع المفردات ص ۸۹-۱ ۷ - المنجد .

عیون الاخبار ج ۲ ص ۵۲ ۸ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۷

بَخَجَلَه : سه تار^۱

میگویند نخست کسی که با این ساز در عصر عباسی نوخته عبیدالله بن ربیع است. این واژه در فرهنگهای فارسی که در اختیار نویسنده بود، دیده نشد. لغت بخلوجه و بخلیجه در برهان بمعنی زیر بغل کسی را خارا نیدن (غلغله دادن) ضبط شده است. آیا واژه بخجله بمعنی سه تار از این ریشه گرفته شده؟

بَخَس : زمینی که زراعت دیمه در آن کارند^۲.

شکل فارسی این کلمه (بخس) است که همین معنی را در فارسی دارد و در برهان نیز بمعنی زمین کشاورزی دیمه تفسیر شده است.
بُخْشِش : عطا^۳. بخشش.

بُخْتَق : دستمالی که خدمتگاران سربندند و دُونَوَك آنرا زیر چانه گره زنند تا سر آنها از آلودگی بروغن و گرد و خاك محفوظ ماند.
فیروز آبادی کلمه را بمعنی برنس و برقع کسوجک نیز معنی کرده است^۴. ادی شیرتها معنی نخستین را برای کلمه قید کرده است^۵.

بُد . ج بدده^۶ : بت . هر پیکره که آنرا مقدس شمارند و برای آن نماز برند.

بَدْرَه : بدور : ده هزار درهم . کیسه‌ای که ده هزار سکه در آن نهاده باشند^۷.
در برهان قاطع لغت بدره بمعنی کیسه‌ای تفسیر شده که زر و پول در آن نهند و کلمه فارسی شمرده شده . آنچه نظر نویسنده برهان قاطع را تأیید میکند ، آنست که ریشه (ب.د.ر) در همگی معنیهای آن در عربی، هیچ مناستی با معنی مورد بحث ما ندارد و این نکته نشان میدهد که لفظ

۱ - الموسیقی و الفنا ص ۷۹ ۲ - الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۷

۳ - المنجد . ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب . خ . ق) ۵ - الالفاظ

الفارسیة العربیه ص ۱۸ ۶ - العرب ص ۳۶ . المنجد ۷ - المنجد

بدره در این معنی از زبان فارسی عبری در آمده است .

بَدَّ : نام کوهی و شهرستانی بوده در آذربایجان شرقی که نشیمنگاه بابک خرم‌دین بوده .

نام بَد در اشعار و نوشته‌های عصر عباسی بمناسبت جنبش بابک خرم‌دین در آنجا بسیار آمده است . از جمله ابوتمام در قصیده درازی که در مدح افشین سروده گفته است :

بذالجلادالبذ فیهو دفین ما ان به غیر الوحوش قطین
بل کان کالضحاک فی سطواته بالعالمین ، و انت افریدون^۱

یعنی: جنگ بَد را نابود کرد و اکنون در خاک نهفته است و در آنجا جز ددان ساکنی نیست

او مانند ضحاک بود در حق مردم جهان و توفریدون هستی .

بذ ج . ح بدوج : بره^۲ .

شاعری گفته است :

قد هلکت جارتنا من الهمج وان تجع تاکل عتوداً او بذج

یعنی : همسایه ما از احمقی تباہ شده هر زمان گرسنه میشود بزغالہ یا بره میخورد . اعرابی در ستایش از چگونگی مرگ یکی گفته است :

« اکل بذجاً و شرب معسلاً و نام فی الشمس فلقى الله شعبان ریان
دفتان : »^۳

یعنی : بره‌ای خورد و شربت عسل نوشید و در آفتاب خوابید و سیر و سیراب و گرم بدیدار خدا رفت .

بَدْرَقَه . ج بذارق : بدرقه کاروان^۴ .

نویسنده برهان قاطع کلمه بدرقه را بمعنی راهبر و رهنمای کاروان

۵- التنبیه والاشراف ص ۷۷ ۶- المغرب ص ۲۴ ۷- عیون

الاخبار ج ۳ ص ۲۷۷ ۸- المغرب ص ۲۹

تفسیر کرده است . بدرقه در ادبیات فارسی بمعنی نگهبانان کاروانها در راهها بکار برده شده است و در عربی نیز بهمین معنی استعمال شده . در زبان عربی از ریشه این لغت فعل درست کرده اند . چنانکه گویند : « بدرق المال » در خرج اسراف کرد و مال را پراکنده ساخت . کاروان را در راه رهنمایی و نگهبانی کرد .

بَدْرَقَةُ السُّلْطَانِ : نگهبانان دولتی که در راهها مأمور حفظ کاروانها و مسافران اند
بَدَسْكَان، بداسکان، بداسقان : دارویی است ^۱ .

حکیم مؤمن واژه را بشکل (بد کسگان) ضبط کرده است که شکل درست فارسی این کلمه است ^۲ .

در برهان قاطع کلمه بشکل : بدسقان و بدسغان و بدسگان ضبط و به لبلاب و عشقه تفسیر گردیده است .

بَدَنَج : بادنجان ^۳ .

بَرَا : تراشید و برید .

ادی شیر این فعل را از ریشه (بریدن) فارسی ^۴ میداند . فیروز آبادی این فعل را چنین آورده است : « براء السهم والعود^۵ والقلم : نحتها » . مثال مذکور نظر ادی شیر را استوار میسازد . و نیز اینکه (مبرأة) را بمعنی کارد و سوهان و (برایه) را بمعنی براده و تراشه های چوب و فلزی که از تراشکاری حاصل میشود ، بکار برده اند ، همگی دلیل است که فعل (برا) در عربی از ریشه بریدن فارسی ساخته شده است .

بَرَاتِق : برات ^۶ .

واژه برات در برهان قاطع مانند بسیاری از لغتهای مشهور دیگر

۱- جامع المفردات ص ۸۵-۱ ۲- تحفه ص ۴۴ . ۳- کتاب الطبیخ ص ۹ ۴- الاলাظ الفارسیة المعربه ص ۲۱ ۵- قاموس المحيط ریشه (ب. ر. و) ۶- المعرب ص ۳۰

مهجور مانده، اما نویسنده آن کتاب در ترکیب « برات برشاخ آهو » آنرا بکار برده است . لفظ براتق از واژه برات و پسوند (گک) ساخته شده و معنی نامه برات را میدارد .

ابونواس لغت (برات) را بشکل رایج در فارسی کنونی بمعنی حواله در این شعر بکار برده است .

لو ان لی منك نصفاً او قابلاً لبراتی
مابات قلبی رهیناً لانجم طالعات ۵

یعنی : اگر درباره ام انصاف میدادی یا حواله ام را میپذیرفتی شبها دلم گروگان ستارگان نمیشد .

براز امروز : شهری بوده در شمال شرقی نهر و ان یا بلاش آباد در عراق .
این نام از دو جزء (براز . وزار . گراز) و (رود ، روز . رود) ساخته شده است . پس معنی براز امروز بفارسی امروزی میشود : گراز رود .
لفظ گراز که در عصر ساسانی (وراز . براز) تلفظ میشده و نام برازگان (اهالی شهر برازجان همگی نام شهر خود را برازگان میگویند نه برازجان) یادگاری از این طرز تلفظ است . این لفظ در کنایه از زورمندی نیز بکار میرفته و لقب (شهر براز . شهر وراز) بمعنی گراز کشور از همین مجاز گرفته شده است . این لقب در حقیقت معنی پهلو ان کشور را داشته است . شهر براز از سرداران ایران در عصر خسرو دوم بوده که تا حدود قسطنطنیه لشکر کشیده بوده است .

برامکه : این کلمه جمع لغت برمکی است که منسوب به برمک است . برمک لقب رئیس پرستشگاه نوبهار در شهر بلخ بوده است . پس از ظهور اسلام خاندان برمک مسلمان شدند و برمک پدر خالد نخستین کسی از این خاندان است که در جرگه مسلمانان در آمده . خاندان برمک

در تأسیس دولت عباسی بر پایه سازمانهای دولتی عصر ساسانی، کوشش فراوان بکار برده‌اند و خالد پدریحیی که از دوستان ابو مسلم خراسانی بوده همراه سپاه ابو مسلم بکوفه آمده و با عبدالله سفاح بیعت کرده است . کوششهای خالد و پسرش یحیی و پسران او فضل و جعفر در گسترش فرهنگ و تمدن اسلامی در تاریخها، بسیار مشهور است .

خاندان برمکی نمونه کاملی از ایرانیان نژاده باستان زمان بوده‌اند و آوازه دانش دوستی و جوانمردی و بزرگواریشان سبب رشک هرون - الرشید گردید و او ناجوانمردانه آن خاندان را که بشخص او نیکی بسیار کرده بودند بر انداخت و از میان برد .

شاعران چابلوس پس از برافتادن برمکیان، آنان را متهم بتمایلات زردشتیگری کرده‌اند . اصمعی گفته :

اذا ذكر الشرك في مجلس انيرت وجوه بني برمك ۱
و ان تليت عندهم آية اتوا بالاحاديث عن مزدك

در مسلمانی و پاکی اعتقاد برمکیان تردیدی نیست و ادله تاریخی عکس این اتهام را ثابت میکند . چیزی که هست برمکیان ایران و اسلام را هر دو دوست میداشتند و بهردو مهر میورزیدند . برمکیان مانند همگی ایرانیان تمایلات شیعی نیز داشته‌اند و چنانکه طبری نوشته است ، یکی از علل دشمنی هرون با آنها تمایلشان بفرزندان علی بن ابی طالب (ع) بوده است .

برآیه : براده^۱.

در فارسی لغت برآیه و براده هر دو بکار می‌رود چنانکه در فرهنگها آمده است . تبدیل حرف (د) به (ی) در برخی واژه‌های فارسی رخ داده است . چنانکه ماده را (مایه) و ماد را (مای) گفته‌اند و نیز عامیان همسایه را (همساده) می‌گویند و تلفظ اخیر در خوزستان خیلی رایج است . از این

کلمه در عربی فعل درست کرده اند که بمعنی سوهان کاری و خراطی هر دو بکار میرود .

بَرَبَطٌ . ج برابرط^۱ . عود .

کلمه از دو واژه (بر) بمعنی پهلو و بط بمعنی کلنگ ساخته شده و شکم عود را بسینه کلنگ مانده کرده اند .
اعشی گفته :

النای نرمة و بربط ذوبحة والصبح يحكى شجوه آن يوضعا^۲
یعنی : نای نرمة (يك گونه نای بوده) و بربط با صدای بم و چنگ غمش را باز میگوید چون نواخته گردد .
شهاب الدین خفاجی بنقل از زمحشری بربط را (سه تار) ترجمه کرده است .

بَرَبَنْدٌ : ابزار بالا رفتن بر درخت خرما^۳

شکل فارسی کلمه که جاحظ آنرا بکار برده لفظ (باربند) در فارسی است . باربند بمعنی طناب برای بستن بار بر پشت ستور بکار میرود . در برهان قاطع لغت بر بند بمعنی پستان بند و سینه بند نیز ضبط شده است اما لغت باربند که در همه جا خیلی رایج است ، فراموش گردیده .

برای چیدن بار درخت بلند خرما در جنوب دو وسیله بکار میبرند . یکی زنبک مانند ای است که آنرا از طناب و لیفه سفت درخت خرما بافته اند و در دوسر آن دو تیکه طناب محکم پیوسته است که نوك آنها با یکدیگر بتوسط حلقه و چوبکی گره میخورد . باغبان زنبک را بکمر خود گرفته و سر آنرا در پشت تنه درخت خرما بیکدیگر گره میزند . سپس در حالیکه میان زنبک نشسته است هر دو پا را به تنه درخت تکیه میدهد و با هر دو

۱ - المنجد . المعرب ص ۳ . عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۱۳ ۲ - شفاء

الغلیل ص ۴۶ ۳ - البخل ص ۱۹۴

دست طناب را که بدور تنه حلقه شده قدری بالاتر میاندازد و بهمین گونه قدم قدم بر درخت بالا میروند تا به کله آن برسند .

ابزار دیگر طنابی است که باغبان سر آنرا در بالا بشاخه درخت می بندد و سر دیگر آنرا مردی که در پائین ایستاده طوری میگیرد که طناب بشکل وتر زاویه قرار گیرد. باغبان هر خوشه خرما را که برید بر این طناب می نهد تا از بالا پبائین آهسته سر خورد و بخاک آلوده نگردد. آنکه در پائین ایستاده خوشه ها را پیش از برخورد یزمین میگیرد و بکناری میگذارد جاحظ این دو وسیله را «بربند و تبلاب» بکار برده است . (بواژه تبلاب نگریسته شود) .

بُرت : دلیل و رهنما .

ادی شیر کلمه را از ریشه (پرتو) فارسی دانسته^۱ است. فیروز آبادی لغت (برت بضم اول) را بمعنی تبرزد تفسیر کرده و (برت . بزیر اول) را بمعنی تیکه پاره . شکل اخیر معرب واژه (پرت) فارسی است که گاهی در دنباله (خرت) نیز بکار می رود . لغت (پرت) در این معنی در لهجه شوشتری (پلت) تلفظ میشود و معنی تیکه و خرده از هر چیزی را دارد . فیروز آبادی فعل « برت ، پیرت » را بمعنی متحیر شدن ضبط کرده است که همان پرت شدن حواس در فارسی است . در خوزستان پرت شدن بمعنی حواس پرتی و از مطلب و راه کم شدن ، مشهور است . پرت کردن بمعنی چیزی را انداختن نیز همین لغت است . در المنجد فعل مذکور تنها بمعنی حواس پرتی ضبط شده و معانی دیگر آن نیامده است .

بُرْجاس : هدف . آماج^۲ .

در برهان قاطع کلمه بضم اول در همین معنی ضبط شده است . مسعودی لغت برجاس را ضمن شرح گفتگو يك دلخك با پرده دار ابن

مدبر چنین بکار برده است. «مادام البرجاس اسی ولا»: نا هدف کون من است نه. ابونواس این لغت را در همین معنی در این بیت بکار برده است.

اشهری الی النفس من عدو الکلاب علی

ارانب الصيد او من رمی برجاس^۲

یعنی : (شراب) دلپسندتر است از دویدن سگان شکاری دنبال خرگوشان و تیرزدن بههدف .

برجد : روپوش خطدار^۳.

برجیس : ستاره مشتری^۴.

در برهان قاطع آمده که این واژه بشکل (برگیس) نیز ضبط شده است. در لغت فرس اسدی کلمه بهمین معنی ضبط شده. همچنین خوارزمی در فصل نامگذاریهای ستاره شناسی کتاب مفاتیح العلوم، کلمه را در همین معنی یادداشت کرده است .

برخاش : جنجال و^۵ پرخاش .

فیروز آبادی در ذیل لغت « برخاش » این جمله را آورده است :

« وقعوا فی برخاش ای فی اختلاط و صخب^۶ ». روشن است که شکل فارسی کلمه (پرخاش) است که بمعنی ستیزه کردن و تندی نمودن است .

برخدها : زن نیک اندام .

ادی شیر کلمه را معرب (برخوردار) فارسی دانسته^۷ است.

بردار : پرده دار^۸.

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۳۵ ۲- دیوان ص ۲۷۳ ۳- المنجد

۴- المنجد . قاموس المحيط ریشه (ب . ج . س) ۵- الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۱۸ ۶- قاموس المحيط ریشه (ب . ر . ش)

۷- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۸ ۸- شفاء الغلیل ۳۴

شاعری گفته :

فانت یا صبح ، لنا بردار

یعنی : ای بامداد تو پرده دار ما هستی . در این واژه برای اینکه پرده دار بشکل عربی در آید، علاوه بر تبدیل حرف (پ) به (ب) دو حرف (د) و (ه) از آخر لفظ پرده انداخته شده است .
برَدَج : برده . اسیر^۱ .

شکل فارسی این واژه (بردك) است که امروز آنرا برده تلفظ میکنیم .

برَدَس ، برَدَیس : خبیث و بددل .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پردز)^۲ میداند . واژه (دژ . دژ . دش) در فارسی بمعنی بد در لغات (دژکام) (دزمنش) و (دشمن) دیده میشود . لیکن بنظر ما شکل فارسی این کلمه (پرداس) است که معنی ستیزه . کار و لجوج را دارد و الف در شکل عربی شده آن اماله گردیده است .

برَدَسیر : به اردشیر^۳ نام کهن شهر کرمان است و امروز بیخشی در جنوب شهرستان کرمان گفته میشود .

برَدَه . ج بردات ، بردوات : پرده در موسیقی^۴ . يك شاخه از چهار اصل موسیقی .

عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته :

فصل ، فروع هذه الاصول و هي ثمان فاكتفي بقولي

والبعض سماها ببردوات وقال ذا الاسم لها مؤاتي^۵

یعنی : فصل . شاخه های چهار اصل موسیقی (راست . عراق . زیر افکند . اصفهان) هشت تا است . بگفته ام اکتفا کن . برخی این شاخه ها

۱ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۹

۲ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۹ .

۳ - سنی ملوک الارض والانبیاء ص ۴۶ ۴ - الموسیقی العراقیه ص

۵ - ارجوزه عودی ص ۱۵۲ ۶۹

را پرده‌ها نامیده‌اند و گفته‌اند این نام نیز آمده است . لغت (پرده) در این معنی در شعر فارسی بسیار بکار رفته است . منوچهری گوید :

پرده راست زند ناژو بر شاخ چنار

پرده باده زند قمری بر نارونا

بَرْدَج : فرو بردن نفس^۱.

شکل فارسی این واژه (بردگ) است که بمعنی دمی که فرو برده میشود بکار رفته و بوسیله پسوند (گ) از اسم (برد) اسم دیگری درست کرده‌اند .

بَرَقَعَه . ج بر اذع . جل اسب^۲.

این واژه در فرهنگهای فارسی نیامده است، اما جوالقی اهوازی آنرا فارسی شمرده بی آنکه شکل فارسی واژه را بدست داده باشد .

بَرْدُون ج بر اذین : اسب ناعربی^۳ . یابو .

نویسنده برهان قاطع کلمه را اسب تیز جلد تفسیر کرده است . این بسام شاعر نکوهشگر، در هجو جحظه شاعر و مطرب همزمان خود گفته است :

لجحظة المحسن عندی ید اشکرها منه الی المحشر
لما رأنی وجه بردونه و صابنی عن وجه المنکر^۴

یعنی: ححظه نیکوکار يك نیکی بمن کرده که تا قیامت از آن سپاسگزارم. زمانی که روی یابویش را بسویم کرد و از دیدن روی زشت خودش مرادر امان داشت.

بَرَزَل : مرد ستبر و درشت اندام^۵.

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (پیرزال) دانسته است ،

۱- قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ج) ۲- المعرب ص ۳۷ ۳- المعرب

۳۷ ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۵ ۵- قاموس المحيط ماده

(ب. ز. ل) . الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۹

بنظر میرسد شکل فارسی واژه (پردل) باشد .

برزه : عروس و نگار او^۱ .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی زنی زیبا و پاکدامن که در قومش بنام شده، تفسیر کرده است. ادی شیر کلمه را از (برزه) فارسی گرفته است . بنظر میرسد این واژه از ریشه (برازیدن) که بمعنی زیبایی و شایستگی است گرفته شده نه (برزه) که بمعنی کشتکاری است .

رَزغ : کودك پرشور و شنگول^۲ .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پریغ) دانسته است . این کلمه باید از لفظ (پر) و (جیغ) ترکیب شده باشد که شکل دیگر آن (جیک) است . معنی زیر لفظی آن میشود پرسروصدا . امروز نیز کودکانی را که نشاط کودکانه دارند (بچه پرسروصدا) میگویند .

برذیق : راههای فرعی که براه اصلی پیوسته شود . يك دسته از^۳ مردم پیاده .

این کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد. گویی شکل فارسی کلمه (بردینگ) است و معنی راه سنگلاخ و کوره راه را داشته است مرکب از واژه (برد) و نشانه نسبت (ی) که در قدیم بشکل «يك» گفته میشده .

برزی : خردمند و پرهیزگار^۳

ادی شیر کلمه را از ریشه (برز) ضبط کرده است و ما در ضبط و تفسیر کلمه از قاموس المحيط^۴ پیروی کرده ایم. این لغت از ریشه (برزیدن) باید آمده باشد که از آن لغت برزین و فرزین و فرزانه را نیز داریم .

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹

ص ۱۹ . قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ز) .

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹

۳ - شعاع الغلیل ص ۳۴

۴ - قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ز)

بَرزین : کاسبرگ گل خرما که بصورت غلافی بریده^۱ میشود .
 درخوزستان غلاف گل نر درخت خرما را (کاردی) گویند از جهت
 ماندگی که بغلاف کارد دارد .
 بَرَس : پنبه^۲ .

نویسنده برهان قاطع واژه را با دوم زده یادداشت و بمعنی پنبه
 تفسیر کرده است . ادی شیر نیز این کلمه را فارسی دانسته است .
 بَرَسام : بیماری سینه پهلوی^۳ .

این کلمه از دو جزء (بر) بمعنی پهلوی و (سام) بمعنی بیماری و مرگ
 ترکیب شده . واژه سام که ترکیب سرسام (مننژیت) نیز از آن ساخته شده در
 برهان قاطع بمعنی بیماری و آتش و مرگ تفسیر شده است . در کتابهای
 پزشکی سرسام را بیماری سر و برسام را بیماری پهلوی یاد کرده اند .
 شاعری گفته :

فمن اراد من البرسام اقتله او الصداع، فمره یدخلن داری^۴
 یعنی : هر کس بخواهد او را از سینه پهلوی و سردرد بکشم بگو
 بخانه ام در آید : ابونواس از لغت (برسام) فارسی، اسم مفعول درست
 کرده است ، در این بیت :

فترت من ترنم ، فحسبناه حدیث المبرسم المحموم^۵
 یعنی : از خواندن و اماند، خواندنش را سخن تبار از سینه پهلوی
 شمردیم .

بِرسان : نقشی که بر پای شتران با داغ مینگاشتند^۶ .
 ادی شیر واژه را مرکب از (بر) بمعنی دست و پا و (سان) بمعنی

۱- المعرب ص ۲۹ . شفاء الغلیل ص ۳۵ ۲- قاموس المحيط ریشه
 (ب . ر . س) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹ ۳- شفاء الغلیل ص ۲۳
 ۴- الحيوان ج ۱ ص ۲۴۳ ۵- دیوان ص ۱۷۵
 ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹

شکل گرفته است . کلمه در قاموس المحيط و برهان قاطع هر دو مهجور مانده است . بنظر ما شکل فارسی واژه (برسنب) بوده که برسن و برسان گردیده است . این تغییر مانند تغییری است که در لغت (گنَب) بعمل آمده و امروز آنرا (گام) تلفظ میکنیم .

بَرَسَنیدار : گیاهی است دارویی که آنرا عصاالرعی نیز گویند .

شکل فارسی در برهان قاطع (برشین دارو) یادداشت و بهمین معنی تفسیر گردیده است .

بَرِشاوشان : گیاه دارویی^۱ است که معروف به (پر سیاوشان) نیز هست .

اصل این کلمه برسائوس یونانی است که نام یکی از صورتهای آسمانی میباشد و عبری آنرا (الجبار) گویند . از اینرو گیاه مذکور را گاهی (شعر الجبار) نیز گفته اند که ترجمه آن (موی برسائوس) است . اینکه در فارسی این گیاه به پرسیاوشان معروف شده بواسطه سرخی تیره رنگ ساق آنست . میگویند : این گیاه از خون سیاوش پسر کاوس پادشاه داستانی ایران که بفرمان افراسیاب ستمدیده کشته شد ، روئیده است .

بَرَسْتُوك : يك گونه ماهی^۲ دریایی .

فیروز آبادی کلمه را با (ش) نقطه دار ضبط کرده است . پرستوك که شکل فارسی این کلمه است امروز در فارسی بمعنی خطاف عربی بکار میرود و بمعنی يك گونه ماهی ، نامگذاری محلی است که در نواحی خلیج فارس متداول بوده است .

بَرَشَم : برقع .

این کلمه شکل عربی شده واژه (پرچم) است که بمعنی نوارهایی که از بالای نیزه بجای بیرق میآویختند ، بکار میرفت .

بَرَشوم : يك گونه خرما^۳ .

۱ - تذکره اتناکی ص ۶ . جامع المفردات ص ۸۶-۱ .

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۰ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۹ . قاموس المحيط ریشه (ب.ر.م)

دربرهان قاطع آمده: «برشوم بلغت اهل نجد نوعی خرماى خشك باشد» .

بَرطاش : چهارچوبه^۱ در.

شکل فارسی کلمه (برداس) است که در برهان قاطع بمعنی ثابت داشتن و استوار کردن، معنی شده است. لغت برطاش در قاموس المحيط نیامده است. لیکن لفظ (میرطش) بشکل اسم فاعل از برطاش بمعنی دلال و میانجی میان فروشنده و خریدار قید گردیده است .

بَرطیل : ابزار آهنی برای تیز کردن سنگ آسیا^۲. رشوه .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پرتله) دانسته است . امروز در خوزستان و عراق لغت برطیل بمعنی رشوه خیلی رایج است : رشوه را بطور مجازی برطیل نامیده اند از آن جهت که دندان رشوه گیر را تیز میکند همچنانکه ابزار آهنی، سنگ آسیا را برای کار کردن تیز میکند .

بَرْفیر : رنگ ارغوانی^۳.

این کلمه در متون عربی بشکل (فرفیر) بمعنی نیلوفر و (فرفیری) بمعنی نیلوفری رنگ، بکار رفته است .

بَرغشت : گیاهی است دارویی^۴.

شیخ داود واژه را قنابری و تملول تفسیر^۵ کرده است . در برهان قاطع واژه به (س) بی نقطه ضبط شده و يك سبزی صحرايي توصیف گردیده که پس از پختن خوراکی است .

بُرغی : سرپیچ^۶.

این کلمه با همه شهرتی که در همه جای ایران دارد در برهان قاطع مهجور مانده است . لغت برغی گاهی در نزد اهل فن (برغو) تلفظ میشود .

۱ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ش) ۲ - الالفاظ الفارسیة

المعربہ ص ۱۹ . ۳ - المنجد ۴ - جامع المفردات ص ۸۸-۱

۵ - تذکره انتاکی ص ۶۵ ۶ - المنجد

و برغو زدن بمعنی سنبه زدن در سوراخهای جای (رینگ) ماشین است، بمنظور هموار کردن دیواره درونی آنها. شیخ الرئیس لغت (برغو) را بمعنی چرخ دنده، تعریف کرده است.^۱

برغی در عربی بمعنی چرخ دنده نیز بکار میرود.

بَرَق . ج ابراق : بره .

واژه برق در زبان عربی به بچه بز و گوسفند هر دو^۲ گفته میشود . واژه برق از شکل (برگ) که کهن تر از شکل (بره) است وارد زبان عربی شده است.

بَرَقُول ج ابراقیل : کمان . بندق . کشتی کوچک . کوزه^۳ شیشه ای قمقمه مانند . این لغت از واژه (بر) بمعنی (فراز) و کول بمعنی شانه و پشت ساخته شده است و شکل فارسی آن (برکول) است مانند کشکول . لغت کول بمعنی پشت آدمی و جانور در خوزستان خیلی رایج و مشهور است . در تهران نیز کولی گرفتن و کولی خوردن که از همین ریشه ساخته شده است مانوس است و بکار میرود . واژه برقول در عربی بشکل برقیل ، نیز بکار رفته است .

بَرَّكَار ، بیکار : پرگار^۴ .

بَرَّكَار السرن : پره های چرخ دولاب و آسیاب که آب^۵ در آنها زند و چرخ را بگرداند .

سرن نیز واژه فارسی است و بمعنی چرخ است که بوسیله فشار آب میگردد و چرخهای دیگر را بگردش در آورد . سرن لغت فارسی (توربین) است که امروز شکل فرنگی آن رایج شده است .

۱ - معیار العقول ص ۶ . ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۱ .

المنجد . قاموس المحيط ریشه (ب . ر . ق) ۳ - شفاء الغلیل ص ۳۵

۴ - المنجد ۵ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۷

برکان : رختی است که از پشم آنرا میبافتند یا از پوست درست میگردند .
 جوالقی کلمه را (برنکان) نیز ضبط کرده است^۱ . خفاجی کلمه را
 (برمکان) نیز قید^۲ کرده . فیروز آبادی کلمه را بشکل (برکان) و (برنکان) و
 (برنکانی) و جمع آنرا (برانک)^۳ ضبط کرده است . جاحظ در کتاب البخلا
 این شعر را آورده که در آن واژه بشکل (برنکانی) بکار رفته است .

انی وان کان ازاری خلقا و برنکانی مسملا قد اخلقا

قد جعل الله لسانی مطلقا^۴

یعنی : من اگرچه زیر پوشم کهنه است و برنکانم سوراخ سوراخ
 و پوشیده ، خدا زبان مرا گویا کرده است . لغت (برك) در برهان قاطع
 چنین معنی شده « .. قسمی از گلیم بود بافته از پشم شتر که درویشان از آن
 کلاه و قبا سازند و جامه کوتاهی باشد تا کمر گاه » .

پارچه برك امروز بيك گونه پارچه میگویند که دارای پرز است
 و از كرك شتر بافته شده و بافتن آن در مشهد هنوز متداول است .
 برکه : مقدار آردی که آسیابان بجای مزد آرد کردن گندم از آرد^۵ بر میدارد .
 ادی شیرشکل فارسی این واژه را (پرکنه) که بمعنی خراج نیز
 ضبط شده است ، میداند .

برمهج برم : دیگ سنگی^۶ .

ابونواس در نکوهش بخیلی گفته است .

تضيء سكينها في كل نائبة اذا تدنست السكين والبرم^۷

یعنی : کارد او در هر پیشامد میدرخشد اگر دیگرها و کاردش آلوده

شدند .

۲ - شفاء الغلیل ص ۳۵

۱ - المعرب ص ۲۳ .

۴ - البخلا ص ۲۷۴

۳ - قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ك)

۶ - كتاب الطبیخ ص ۷

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۰

۷ - دیوان ص ۵۶۲ .

برنج : فارسی آن برنگک و آبرنگک^۱ است .

واژه برنگک در برهان قاطع بنام (برنج کابلی) ستوده شده و آن يك گونه دانه دارویی بوده که از کابل میاوردند و باین نام نزد دارو فروشان معروف بود .

برنج : ظرف سفالین آبخوری^۲ .

برنج : دارویی است که برای سینه درد^۳ سودمند است .

لغت برنج در برهان قاطع به تنهایی نیامده است . اما لغت (برنجاسف) و (برنج کابلی) و (برنج مشک) همگی دارو یهایی ستوده شده است و پیداست واژه رایج در کتب عربی ، سبک شده یکی از آنها است .

برنجاسف : دارویی است گیاهی^۴ .

شیخ داود در تذکره گفته ، لغت یونانی این دارو (ارطامالیا) است . این کلمه در تحفه به (بومادران)^۵ ترجمه شده است . نویسنده برهان قاطع واژه را عربی شده واژه (برنجاسف) گفته و ببومادران تفسیر کرده و سود آنرا دفع حشرات شمرده است .

برند : جوهر و آب شمشیر . پارچه^۶ ابریشمین .

شکل فارسی این لغت واژه (برند) است . در برهان قاطع زیر لفظ برند آمده « بافته ابریشمی و حریر ساده را گویند و پرنیان منقش را نیز گفته اند و بمعنی زین پوش نیز آمده . پروین هم هست که ستاره های کوهان ثور باشد و تیغ و شمشیر و جوهر آنرا نیز گویند و سبزه نورسته در بیابان » . لغت پرنند در شعر فارسی بمعنی پارچه ابریشمین ساده ، برابر پرنیان که پارچه ابریشمین نقشدار بوده ، بسیار بکار رفته است . فرخی سیستانی گفته :

۱ - جامع المفردات ص ۸۸-۱
 ۲ - المنجد
 ۳ - قاموس المحيط
 ۴ - تذکره ائناکی ص ۶۳
 ۵ - تحفه ص ۴۴
 ۶ - المغرب ص ۲۸

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار
 برنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار.

برنُس ج برانس: کلاه مخصوصی که قاضیان و نویسندگان در عصر عباسی می پوشیدند.

نویسنده برهان قاطع کلمه را کلاه پشمینه بزرگی معرفی کرده است.
 برنی: يك گونه رطب خوب.

خفاجی کلمه را از (بر-بره) و (نی) مبارك شمرده و این تعلیل را از اصمعی نقل کرده که درست بنظر نمیاید. فیروز آبادی کلمه را سبک- شده (بارنیک) بمعنی ثمره خوب شمرده و درست گفته است. اعرابی درباره این رطب گفته:

الایلیت لی خبزاً تمر بل رالبا و خیل من البرنی فرسانها ۴ ازید
 یعنی: ای کاش نانی داشتم که رختی از ماست پوشیده بود و سپاهی
 از برنی که سوارانش کره بودند.
 برنیه: ظرفی است سفالین ۴.

شکل فارسی کلمه برنی است که در برهان قاطع بمعنی مرطبان کوچک ضبط شده است. در خوزستان لغت مرطبان را (مرطب دان) تلفظ میکنند و بطرف سفالینی میگویند که دارای چندین خانه است و در هر کدام یکی از ابزارهای کوفته و آماده شده را می نهند و در آشپزخانه نگه میدارند.

برواز: چهارچوب. کادر که بعربی آنرا اطار نیز میگویند.
 نویسنده برهان قاطع کلمه را قرارگاه تفسیر کرده که با معنی مذکور نزدیک است.

بروانی: گیاهی است دارویی ۶.

۱- المنجد ۲- شفاء الغلیل ص ۴۳ ۳- عیون الاخبار ج ۲ ص ۲۰۳

۴- المنجد ۵- المنجد ۶- تذکره اتناکی ص ۶۵

دربرهان قاطع کلمه بشکل (بروانیا) ضبط شده و گیاهی ستوده گردیده است که بدور درختان دیگر می پیچد و دانه آنرا در دباغی بکار میبرند و اضافه شده که اصل آن یونانی است .
 برّه : زیبایی .

ادی شیر کلمه را با ظهور (ه) ضبط کرده و لغت^۱ (برهره) را که بمعنی زن جوان خوشگل است، از همین ریشه میداند. از لفظ بره در عربی فعل «بره» را ساخته اند و در معنی آب در پوست افتادن پس از بیماری، بکار برده اند .

برهان : دلیل .

ادی شیر کلمه را^۲ معرب لغت (پروهان) فارسی میداند . پروهان در برهان قاطع بمعنی آشکار و ظاهر ضبط شده است .

برهفانج : گیاهی است دارویی^۳.

این کلمه در برهان قاطع و تحفه حکیم مؤمن دیده نشد .

براهمه : این کلمه جمع لغت برهمن است بشکل عربی که پیشوایان کیش هندواند و شکل مفرد آن از راه زبان فارسی بعربی در آمده است^۴.
 بریج : يك گونه تابه گلی^۵.

دربرهان قاطع لفظ (بریجن) بمعنی تنور کماج آمده و نیز لغت (بریزن) از جمله بمعنی تابه گلی یاد شده است . واضح است که همگی این واژه ها از ریشه (بریزیدن) بمعنی تافتن و سرخ کردن برخاسته است. بنا باظهار آقای دکتر فرهوشی استاد زبان پهلوی دانشگاه تهران (بریز- بریج) دارای ریشه هند و اروپایی است و در زبان فرانسه نیز واژه از این ریشه دیده میشود .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۱

۳- جامع المفردات ص ۸۶-۱ ۴- مفاتیح العلوم ص ۲۸

۵- الطر والتصیّدات ص ۵۰

بَرِيد ج برد^۸: پيك .

اداره چاپارخانه که در عصر ساسانی وجود داشت و در عصر اسلامی بر همان گرده و با همان نام ایجاد شد . گاهی در نوشته های عربی ، واژه برید بمعنی اسب و استر برید بکار رفته است . لغت برید را از ترکیب (بریده دم) دانسته اند زیرا دم اسب و استر برید را کوتاه میکردند تا مانع دویدن آنها نشود . از ریشه برید در زبان عرب فعل درست کرده اند چنانکه گویند : (ابردا لبرید) یعنی پیک گسیل داشت یا بوسیله دیوان برید چیزی فرستاد . لغت برید بمعنی فاصله دو ایستگاه برید ، که معمولاً برابر چهار فرسنگ است در کتب المسالك بسیار بکار رفته و آنرا بصورت واحدی برای طول راهها بکار برده اند . این لغت در حدیث نیز بهمین معنی بکار رفته : از جعفر بن محمد (ع) نقل شده است . «التقصیر فی البرید والبرید اربعة فراسخ» یعنی در یک برید نماز قصر میشود و برید چهار فرسنگ است .

بَزّ . پارچه کتانی یا پنبه ای^۲ . سلاح .

ابونواس گفته :

القى ز آبره و اخلق بزّة کانت حیا که صانع متنوق^۳

یعنی : رختهایش را فرو انداخته و پارچه هایی پوسانیده است که بافت صنعتگران چیره دست بوده . لغت بزاز بمعنی پارچه فروش بشکل صیغه مبالغه عربی ، از این ریشه ساخته شده است .

بَزَج ، بیزج ، بزجاً : بر کسی مباحثات کرد و نیز فعل (بیزج) :^۴ او را قشنگ کرد . بنظر میرسد این افعال از لغت (بزك) که بمعنی آراستن و قشنگ ساختن چیزی در فارسی بسیار بکار میرود ، گرفته شده است .

بَزْد : غلاف شمشیر .

ادی شیر کلمه را شکل عربی شده لغت (بزداغ) فارسی اشمرده است. فیروز آبادی این معنی را ضبط نکرده. نویسنده برهان قاطع (بزداغ) را از ریشه (بزدایدن) گرفته و بمعنی ابزار صیقل دادن کاردوشمشیر تفسیر کرده است.

بُزْر: تخم ودانه. چیزی که بر خوراک بجهت چاشنی آن زنند. ابراز بمعنی ادویه، صیغه جمعی از این لغت است بشکل عربی که بجای مفرد نیز بکار میرود و آنرا در عربی باز بشکل (ابازیر) جمع بسته اند. از واژه بزر چندین فعل و صفت در عربی ساخته شده است مانند: «بُزْر، بَبُزْر، الحبوب» یعنی دانه هارا برای کشت افشاند. و (بُزْر القدر) یعنی بدیگ ادویه زد. واژه (بازر) در عربی بمعنی چوب بزر افشان و چوب گازران نیز بکار میرود.

خفاجی لغت (بزر) را بمعنی روغن بزرکتان و چوب گازران تفسیر کرده^۲ است.

بُزْر جسابور: بزرگ شاپور.

نام يك بخش مالیاتی بوده در عراق در عصر ساسانی که در عصر اسلامی نیز بهمان نام معروف مانده بود. این بخش در جزء طسوجهای استان شادهرمزد در پیرامون بغداد بوده است. بحتری گفته:

ضعة للزمان عندی و عکس از تولی بزر جسابور جبس^۳

یعنی: پیش من از پستی روزگار و وارونه کاری اوست که کاردار بزرگ شاپور يك فرومایه گردیده است.

بُزْرک: نام شاخه ای از دستگاه زیرافکند در موسیقی است.

عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است:

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۱

۲ - شفاء الغلیل ص ۵۰

۳ - دیوان ص ۴۷۲ .

وبعد والبزرك عند السامع مبدء فرع الزر فكنند الرابع

یعنی: پس (بزرگ) نزدشنونده سر آغازشاخه چهارم از اصل زیر افکند است .

اصطلاح (بزرگ) در عربی سبک شده نام (نوروز بزرگ) است که در فرهنگها و شعرهای فارسی بسیار آمده است .

منوچهری دامغانی گفته است .

نوروز بزرگم بزنی ای مطرب امروز

زیرا که بود نوبت نوروز بنوروز

بزمآورد^۱: يك خوراك حاضری . لقمه القاضی .

لغت بزمآورد در عربی با ضم اول نیز تلفظ شده است. در برهان قاطع واژه بزمآورد بمعنی خوراك گوشت و تخم مرغ پخته پیچیده در نان نازك معنی شده است ، مانند چیزی که امروز (ساندویچ) گویند . نویسنده برهان قاطع افزوده که این خوراك را در خراسان (نواله) و (نرگس سفره) نیز میگویند .

این خوراك را در بزماهای میگساری بجای مزه شراب میخورده اند. جاحظ در کتاب تاج افزوده که شاهان ساسانی هنگام جنگ یا پیشامد حوادث بزرگ، خوان چینی در دربار را موقوف میداشتند و شاه بخوردن چند لقمه بزمآورد اکتفا میکرد .

بزمه : يك نوبت خوراك .

این کلمه از ریشه (بزم) در فارسی گرفته شده است . لغت (بزمه) در عربی بمعنیهای گوناگون آمده است . چنانکه در کتب موسیقی و نیز در قاموس المحيط واژه (بزمه) از جمله بمعنی زخمه زدن^۲ بر سیم عود یا تار با سرانگشت بجهت كوك کردن ساز، یاد شده است .

۱- التاج ص ۲۸۴ . فقه اللغة ص ۴۵۴ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۲۲ ۳- قاموس المحيط ریشه (ب . ز . م)

بنظر نویسنده این معنی نیز از معنی لغت (بزم) در فارسی گرفته شده است .

بزل . بز ماده .

ادی شیر این لغت را از واژه (پازن) که بمعنی برنر بزرگ و بز کوهی است دانسته. در خوزستان بز کوچک را (بزیله) گویند. بنظر ما لغت (بزل) در عربی از لغت (بزیله) خوزی گرفته شده است نه از پازن که بمعنی بز بزرگ نر و بز کوهی است و عربها آنرا (تیس) میگویند .

در شعرهای عربی بعد از اسلام فعل (بزل) بمعنی شکافتن گل و قیر سرخم شراب، بسیار بکار رفته و (مبزل) کار دسر کجی را می گفته اند که گل سرخم را با آن میشکافتند . این کلمه در این معنی اصل عربی ندارد. از اینرو بآن اشاره کردیم تاریخه شناسان در باره آن بررسی کنند .

بزوله : پستان .

این کلمه از واژه (بزول) فارسی گرفته^۲ شده است . در برهان قاطع واژه (بزول با زبر اول) از جمله بمعنی پستان تفسیر شده است .

بزویون : پارچه نازک ابریشمین که در آن تار از زر یا سیم بکار برده نشده^۳ سندس .

نویسنده برهان این کلمه را که در ادبیات فارسی خیلی بکار رفته ضبط نکرده لیکن لغت (بذیون) را بمعنی یک گونه قماش نفیس تفسیر کرده که بی گمان همین کلمه میباشد .

اگر صورت کهن کلمه (ذ) بوده باید گفت شکل لغت که برهان قاطع ضبط کرده درست تر است، هر چند در مواردی، هم در عربی و هم در فارسی، صدای (ذ) فارسی کهن به (ز) در فارسی امروز مبدل شده است . ولغت

۱ - قاموس المحيط ریشه (ب.ز.ل) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲ ۳ - تاج العروس ج ۲ ص ۱۳۹ .

التبصر بالتجارة ص ۱۷ .

(بزبون) را میتوان یکی از آن موارد دانست .

بس : گربه . واژه برای راندن گربه .

این لغت باین شکل و باین معنی در حجاز رایج بوده^۱ است . کلمه از پیشی فارسی که کودکان برای گربه بکار میبرند، گرفته شده است .

اسدی طوسی زیر کلمه (پوشك) آورده «گربه بود به زبان ماوراءالنهر»
و این شعر شهید را گواه آورده است :

راست گویی که در گلوش کسی پوشکی را همی بمالد گوش .
درخوزستان برعکس تهران لغت (پیش) برای راندن گربه بکار
میرود نه فراخواندن آن . پس کلمه بایستی ازخوزستان بحجاز رفته باشد .
بس : بس کن .

درالمنجد آمده است «قال له بس بمعنی حسب» . از ریشه (بس)
فارسی فعل نیز درست کرده اند مانند «بسبس بالغنم : دعاها وقال لها بس»
یعنی : گوسفندان را فراخواند و گفت چریدن بس . استعمال لغت (بس)
امروز نیز در میان عربزبانان عراق رواج بسیار دارد .

بسباسا : حرمل^۲ .
شیخ داود انتاکی بسباسا را درختی مانند بید با برگ ککوچکتر و
خوشبو تر ستوده و افزوده است که لغت فارسی است . نویسنده برهان قاطع
گفته اصل این لغت سریانی است .

بسباسه : جوز بویا یا پوست آن^۳ .
این واژه در برهان قاطع بشکل (بسپاسه) آمده است و دارویی شمرده
شده و نیز ریشه گیاهی گره دار ستوده گردیده است .

بُست : پیمانهای است برای اندازه گیری آب^۴ قنات .
خوارزمی (بست) را چنین می شناساند «ظرف سوراخ داری است

۱ - شفاء الغلیل ص ۳۹ و ۴۰ ۲ - تذکره انتاکی ص ۷۰
۳ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۱ ۴ - مفاتیح العلوم خوارزمی ص ۴۶

که سطح سوراخ آن يك شعير درازا و يك شعير پهنا دارد (شعير واحد طولی بوده که از روی عرض شش شش تار موی دم استر که آنها را پهلوی هم چیده باشند بر آورد شده بود) و مقدار آبی که در هر ساعت از قنات یا جوی از آن سوراخ میگذشت يك (بست) بود .

در برهان قاطع این واژه بضم اول ضبط شده و در تفسیر آن چنین آمده است . «قسمت آبی را نیز گویند که برزیگران در میان خود قسمت کرده باشند .»

اسدی طوسی واژه را به زیر اول ضبط و همین معنی را برای آن یاد کرده است و این بیت خسروانی را گواه سخن خود گرفته است .

وگرش آب نبودی و حاجتی بودی

زنوك هر مژه ای آب راندمی صد بست^۱

بستا : گوشه ای^۲ در دستگاه اصفهان و سگاه است .

نویسنده برهان قاطع واژه (بسته) را نغمه ای در موسیقی شناسانیده مرکب از حجاز و حصار و سگاه و آنرا سبک شده (بسته نگار) شماره کرده است .

بستان . ج بساتین^۳ : بستان .

ثعالبی این لغت را رومی پنداشته و بی گمان اشتباه کرده^۴ است . کلمه از دو واژه (بو) و (ستان) ساخته شده . ستان در این ترکیب معنی پسوندی را میرساند یعنی جای بو . مانند گلستان و نیستان و سنگستان و دیگرها .

ابونواس گفته است :

یا حبذا مجلس قدکان یجمعنا بطیزن آباذ فی بستان عماره

یعنی : ای خوشا بزمی که ما را در باغ عمار در طیزن آباد فراهم میساخت . طیزن آباد دبه خرمی بوده میانه تیسپون و کوفه و یکی از گردشگاههای جوانان در عصر عباسی بوده . از اینرو نام آن در شعرهای ابونواس چندین جا آمده است .

۱ - لغت فرس ص ۴۷ ۲ - الموسیقی والنماء ص ۱۵۰ .

۳ - المغرب ص ۲۳ ۴ - فقه اللغه ص ۴۵۵ ۵ - دیوان ص ۱۴۵

بُستان آبروز : گل بستان افروز^۱.

گل بستان افروز در برهان قاطع چنین وصف شده است . « گلی است سرخ رنگ که آنرا تاج خروس و گل یوسف نیز گویند . بعضی اسپرغم را که ضمیران باشد بستان افروز میگویند . و بجای (فا) پای فارسی هم آمده است» .

بُستانج : گیاهی است که آنرا خلال نیز گویند^۲.

این کلمه در تحفه و برهان قاطع مهجور مانده است . شکل فارسی کلمه (بستانگ) است مرکب از واژه (بستان) و پسوند (گ) و از يك اسم بوسیله آن اسم دیگری ساخته شده است .

بُستانی : ضد صحرائی . نگهبان بستان^۳.

لغت بستانی بمعنی نخستین در فارسی نیز بکار میرود . لیکن بمعنی نگهبان بستان در زبان فارسی رایج نیست و گویی در این معنی از واژه های رایج در عراق بوده است .

بَستج : کندر .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (بستک)^۴ دانسته است . در برهان قاطع واژه بستک بمعنی کندر یا صمغ درخت پسته شناسانیده شده است . بَستق : نوکر^۵ . وابسته .

شکل فارسی این لغت (بستگ) است که امروز آنرا (بسته) تلفظ میکنیم و بکسانی میگوییم که وابسته کسی بوده و از جهتی با او پیوندی دارا باشند . در عربی نیز کلمه درست بهمین معنی بکار میرود .

بَستقان : صاحب باغ . ناطور باغ^۶

هر چند این کلمه در عربی بمعنی که یاد گردید ، آمده است . لیکن

۱ - جامع المفردات ص ۹۴ - ۱ ۲ - تذکره اتاکی ص ۶۹

۳ - المنجد ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲ ۵ - قاموس المحيط

ریشه (ب.س.ق) ۶ - قاموس المحيط ریشه (ب.س.ق) .

بی گمان شکل فارسی آن، واژه (بستگان) است که جمع بسته است و معنی نوکر و گمارده را دارد .

بَسْتَنَدُود : يك گونه خوراکی است^۱ .

از روی هم رفته عبارت جاحظ چنین بر می آید که این کلمه معنی (تره بار) را در امروز، داشته است . پس میتوان گفت شکل درست واژه در فارسی (بستان داد) است و کلمه باین معنی تنها در جنوب ایران رایج بوده . از این رو در فرهنگهای فارسی، مانند بسیاری دیگر از واژه ها و مجازهای رایج در جنوب ، فراموش شده است .

بَسْتُوقَه : يك گونه ظرف سفالین^۲ .

در برهان قاطع کلمه بشکل (بستو) ضبط و مرطبان کوچک معنی شده است . لفظ بستوك هنوز در شوشتر رایج است و بخرمچه گنبدی شکل بی دسته ای گفته میشود که دارای سوراخ تنگی است و برای نگهداری مریها و معجونها بکار میرود .

بُسْتِيِنَاج : گیاهی است^۳ دارویی .

در برهان قاطع کلمه بشکل (بستیاج) ضبط و اصل آن رومی قید شده است . ادی شیر نیز کلمه را بشکل (بستیاج) آورده و پیداست شکل آنرا از برهان قاطع گرفته^۴ است . بنظر میرسد شکلی که ابن بیطار ضبط کرده درست تر باشد و شکل اصلی فارسی واژه (بستاناگ) بوده که حرف (الف) در آن اماله و (گ) در آن به (ج) مبدل گردیده است .

بَسْتَنِی : آذان الفار .^۵

نویسنده برهان قاطع زیر لغت (گوش موش) ترجمه عربی آنرا آذان الفار آورده و گیاه را برگ (مرزنگوش) شناسانیده است . لغت

۱- البخلاص ۵۶ .

۲- قاموس المحيط ماده (ب.س.ق) ۳- جامع المفردات ص ۹۵-۱۰۹

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۳ ۵- تذکره اتناکی ص ۶۹

(بستنی) را که شیخ داود آورده و آنرا مبهم معرفی کرده است . همان واژه (بستیناج) است که ابن بیطار آورده و در بالا آنرا نشان داده ایم . شکلی که شیخ داود از کلمه آورده لغت (بستنا) است زیر ادلغات فارسی عربی شده ، مواردی می بینیم که (الف) فارسی مبدل به الف مقصوره در عربی شده است . این مورد نیز یکی از آن موارد است .

بُسد : بسد . مرجان^۱ .

این لغت در لهجه شوشنری با زیر اول و دوم و بی تشدید تلفظ میشود . در برهان قاطع کلمه بسد و بسد هر دو ضبط و بیخ مرجان شناسانیده شده است .

بَسْفارده^۱نج : دانه بسفار . گیاهی است دارویی^۲ .

بَسْفایج : ریشه گیاه دارویی است که در آن غده های کوچکی^۳ فراهم میشود . در برهان قاطع شکل فارسی کلمه (بس پایک) ضبط و در زیر آن افزوده شده اگر قدری از آن در شیر اندازند شیر را بندد و شیر بسته را حل کند .

بَسَنج^۴ : صمغی است .

نویسنده برهان قاطع واژه (بسنج) را عربی شده شکل (بسنگ) در فارسی ضبط کرده است

بَشَبش : برگ خیار گرك .

نویسنده برهان قاطع این واژه را (بضم و بفتح اول) هر دو ضبط و برگ خیار گرك که آنرا بعربی علقم گویند تفسیر کرده است .

بُشت : عبا .

ادی شیر کلمه را (پشت) فارسی دانسته^۵ است . این لغت باید

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۶

۱ - تذکره اتناکی ص ۹۵

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲

۳ - قاموس المحيط ریشه (ب . س . ج)

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲ .

سبک شده از لفظ (پشت بست) باشد که بمعنی گلیمی است که بر زیگران در آن چیز نهند و بر پشت خود بار کنند . و یا سبک شده لغت (پشتواره) است که آن نیز بمعنی کوله پستی است .

بِشْتَخْتَه: صندوقی کوچک است که فروشنده جلودست خود گذارد و ترازو^۱ بر آن نهد.

شکل فارسی کلمه پیش تخته است که در بیشتر دکانهای خواربار فروشی و عطاری در ایران هست .

بِشْخَانَه : کله . پشه بند . پرده جلو درگاه خانه^۲ .
شاعری گفته :

بشخانه قد طرزت قالت بلفظ موجز
علی الحریری سما قدری والمطرزی

یعنی : کله ای که زرکش شده در سخن کوتاهی گفت . ابریشم باف و زردوز مرا ارجدار کرده است .

شکل فارسی کلمه (پیش خانه) است که معنی زیر لفظی آن پرده است .

بِیْشْرُون : یک گونه شعر آهنگ دار ترانه^۳ مانند .

این واژه در برهان قاطع مانند بسیاری از اصطلاحات فنی نیامده است . واژه از دو جزء (پیش) بمعنی جلو و (ران) از ریشه (راندن) ساخته شده و در فن موسیقی معنی پیش در آمد و مقدمه را میداده است .

در قدیم میان بز مه های موسیقی کسانی بودند که بخواننده یا نوازنده مایه میدادند . باینگونه که تیکه های تقطیعی ، از یک مایه مینو اختند یا شعرهایی بشکل ترانه میخواندند تا او بداند در چه دستگاهی و از کجا آغاز کند و این کار را در بز مه ها مایه دادن میگفتند و در روضه خوانی (پیش خوانی) . (پیشرون) در کتب موسیقی بمعنی شعر یا آهنگی است که برای مایه دادن

خوانده و یانواخته میشده و این کلمه درست معنی (پیش در آمد) را در امروز داشته است .

بَشَغ : نم نم باران .

ادی شیر این کلمه را عربی شده (پشنگ) فارسی دانسته است . فیروز آبادی نیز واژه را بهمین معنی ضبط کرده و افعالی نیز از آن آورده است مانند : « اِبشغ الله الارض » یعنی خدا زمین را از باران تر کناد. واژه (پشنگ . با زیر اول و دوم) در برهان قاطع بمعنی ترشح آب ضبط شده است . و نیز لفظ پشگ که بنظر ما شکل فارسی کلمه (بشغ) است بمعنی نم نم باران در فرهنگهای فارسی قید است .

درخوزستان لغت پشنگ با زیر اول و دوم بمعنی ترشح بکار میرود . و لفظ بشم بمعنی ژاله رواج دارد .

بَشْکُول : سخت کوش و حریص .

جوالقی واژه را در ردیف معربات آورده ولی معنی آنرا^۲ نگفته است . اسدی طوسی لفظ بشکول را بمعنی پرکار و سخت کوش و حریص تفسیر کرده و این بیت از عنصری را گواه بر سخن خود گرفته است .

هرچه یابی وزان فرومولی نشمرند از تو آن به بشکولی
در زیر لغت بشکول در برهان قاطع علاوه بر حریص و سخت کوش ، کلمه بمعنی وسه و رنگی که، زنان بر ابروها کشند نیز، یاد گردیده است .
بَشَم : دل پری . تخمه .

ادی شیر این کلمه را در این معنی شکل عربی شده لفظ (بشم) فارسی دانسته است که در فرهنگها بمعنی غمگینی ضبط گردیده^۳ .

بَطَّ . ج . بطوط : کلنگ^۴ .

در ادبیات فارسی شیشه‌هایی را که بشکل (قاز) ساخته شده بود

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۴ ۲ - المعرب ص ۱۰۲

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۴ ۴ - المعرب ص ۲۸

(بط) میگفتند . درپشت شیشه سوراخی بود که بط را از راه آن پر شراب میکردند و در دهان بط سوراخی دیگر، که شراب از آن در پیاله ریخته میشد. از این بطها تا چندی پیش در برخی خاندانهای شوشتر وجود داشت که ساخت همان شهر بود و آنها را (گردن قاز) میگفتند. در سالهای اخیر عتیقه‌خران آنها را جمع کرده و از کشور بیرون برده‌اند .
بطاقه . ج بطاقات : پته .

این کلمه در عربی بمعنی نامه کوچکی که پهای کبوتران قاصد می‌بستند، نیز بکار رفته است. لغت (بطاقه) در عربی امروز بمعنی (کارت ویزیت) بکار میرود . خفاجی لغت را در معنی 'دوم ضبط کرده است. شکل فارسی این لغت (بتك) است که در برهان قاطع بمعنی نوشته و نامه تفسیر گردیده است .

برخی شکل فارسی واژه بطاقه را (پته) دانسته‌اند که در فارسی بمعنی حواله انبار رایج است . لغت (پته . با تشدید دوم) در عربی بشکل (فتج) در آمده است و بمعنی حواله انبار، بکار میرود .
بَطيّارِج : خانه وبال ستاره در هر برج ۲.

واژه پتیاره در فارسی بمعنی بدبختی و بلا است . لیکن در این جا که بمعنی (نحس) بکار رفته است يك نامگذاری ویژه در ستاره‌شماری است .
بَغفور : پادشاه بزرگ چین ۳.

این کلمه مرکب است از لفظ (بغ) بمعنی خدا و (پور) بمعنی پسر و معنی زیر لفظی آن (پسر خدا) است . در این واژه گاهی حرف (ب) به (ف) بدل شده است و لغت را بشکل (فغفور) بکار برده‌اند. در شاهنامه فردوسی، همه جا لغت بشکل فغفور بکار رفته است .

۱ - شفاء الغلیل ص ۳۶ . فقه‌النه ص ۳۴۵

۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۰ ۳ - مفاتیح العلوم ص ۷۳

بُغْرَه : خوراکی است^۱.

این لغت در برهان قاطع بشکل (بغرا) ضبط شده است و یک گونه آش منسوب به (بغراخان) ستوده شده است. این تعلیل که از روی مشابهت لفظی (بغره . بغرا) و (بغراخان) گرفته شده، بنظر درست نیاید.

بِقِچَه : بقچه^۲.

لفظ (بق) در لهجه خوزی بمعنی برآمدگی و تاول بزرگ و حباب بر آب، بسیار رایج است و بکار میرود. لغت بق در این معنی در عربی رفته و جمع آنرا بشکل (بقق) بکار برده اند. پس لفظ (بقچه) مرکب از لغت (بق بمعنی برآمدگی) و (چه) ابراز تصغیر در زبان فارسی است. بلاذور. دانه بلاد^۳.

این دانه را بعنوان دارو و نیز بعنوان مخدری در قدیم بکار میبرده اند. احمد بن یحیی بغدادی معروف به بلاذوری مؤلف فتوح البلدان، از آن جهت معروف ببلاذوری شده است که در اواخر عمر ندانسته مقداری زیاد از این دارو خورده، در نتیجه مبتلا بدیوانگی گردیده و سرانجام در تیمارستان در گذشته است.

بِلاَس . ج بلس : فرش پشمی^۴.

نویسنده برهان قاطع واژه را با زبر اول ضبط و پارچه پشمین و گستردنی پشمین (جاجیم) معنی کرده است. در ادبیات فارسی لغت (پلاس) بمعنی پارچه ارزان بها و نیز گستردنی خیلی بکار رفته و از رخت و جامه درویشان با این واژه تعبیر گردیده است.

بَلْبُوس : پیازی است مانند نرگس^۵.

شکل فارسی این واژه نیز (بلبوس) است. لغت بلبوس در برهان

۱- تذکره انتاکی ص ۷۳ ۲- المنجد ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۲۵ ۴- المنجد . شفاء الغلیل ص ۳۴ ۵- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۲۶

قاطع با زیر اول ضبط و چنین معنی شده است : «نوعی از پیاز صحرایی است و آنرا بعربی بصل الزیر وبصل الذئب خوانند ونوعی خشخاش هم هست که آنرا خشخاش زیدی گویند».

بَلْبَلَة : کوزه لوله دار^۱.

لفظ بلبله و بلبلی در برهان قاطع از جمله بهمین معنی ضبط شده است . واژه بلبله در همگی شهرهای ایران بمعنی کوزه لوله دار، بسیار مشهور است و در ادبیات فارسی گاهی این کلمه بمعنی يك گونه صراحی که لوله دار بوده و بشکل گلاب پاش ساخته میشود است ، نیز استعمال شده .
بَلَجَمُ البیطار الدابة اذا اعصب^۲ قوائمها : دامپزشک دست و پای ستور را با کهنه بست .

جوالقی واژه (بلجم) را فارسی دانسته است که از آن در عربی، فعلی بشکل بالا ساخته اند . این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد. گمان می رود کلمه از مصطلحات خوزستان بوده که در فرهنگها، مانند بسیاری از واژه های دیگر رایج در جنوب، مهجور مانده است. لیکن جوالقی که خود اهوازی بوده ، واژه را ضبط و فارسی بودن آنرا تأیید کرده است .

بَلَخَش : سنگ بهاداری است مانند یاقوت^۳.

لغت بدخش در قدیم بشکل ولخش و بلخش تلفظ میشده است . لعل بدخشانی که در ادبیات فارسی خیلی مشهور است همین سنگ است، که از ورارود میاورده اند .

بَلَس : لباده پشمین^۴.

این واژه همان لغت پلاس است که در عربی باین شکل بجای مفرد نیز بکار رفته است .

بَلَسْ : ادی شیر کلمه را آدم بی خیر و زیانکار تفسیر کرده و شکل فارسی واژه را (بلوس) دانسته و لغت ابلیس را نیز از همین ریشه شمرده است^۱ در برهان قاطع زیر لغت (بلوس) آمده است . « بمعنی فریب و خدعه باشد و آدمی را گویند که بچرب زبانی و فریبندگی مردم را از راه بیرون برد.» برخی از لغت شناسان نیز لفظ (ابلیس) را فارسی دانسته اند.
بَلَسَان : عدس^۲.

این کلمه در برهان قاطع بشکل (بلس) ضبط شده و عدس معنی گردیده است .

بِلْسَك : پرستو^۳.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (پسلک) دانسته است. لغت (پلستک) در برهان قاطع بمعنی (پرستو) تفسیر شده است . در شوشتر پرستو را (شاه پرشک) و (شاه پلشک) گویند . جزء دوم کلمه همانست که بشکل (پلسک) وارد زبان عربی شده است. لغت پرستو و پرستوگ بشکل کهنتر، و پلستگ و در لهجه شوشتری (پرشک)، همگی از يك ریشه اند .

بَلْغَم : بلغم .

این کلمه اصل عربی ندارد و هنگام ترجمه دانش پزشکی بزبان عربی در عصر اسلامی ، لغت مذکور وارد زبان عرب شده است .
بَلْم : يك گونه ماهی است^۴ .

در خوزستان زورقهای کوچک را که با پارو و مردی حرکت میکنند (بلم) میگویند. بسامیان شکل آن ماهی و زورق شباهتی بوده است.
بَلَنْدَى . عریض .

ادی شیر واژه را از ریشه (بلند) در فارسی دانسته^۵ است. در برهان

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربص ۲۶
 ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ
 ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربص ۲۶
 ۴ - المنجد
 ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربص ص ۲۶ . قاموس المحيط ریشه (ب . ل . د)

قسطع واژه بلند برعکس شکل تلفظ آن در زبان عامه، بزبر و بزیر اول ضبط شده است. لران چهارلنگ بختیاری و نیز برخی از مردم لرستان لغت بلند را بزبر اول تلفظ میکنند. اینها قرائنی است که نظردی شیر را تأیید میکند.

بلوص : بلوچ .

گروهی از مردم بیابانگرد بودند که در حدود کرمان و مکران نشیمن داشتند و بیشتر براه زنی میپرداختند. پناه خسرو ملقب بعضدالدوله دیلمی آنانرا سرکوب کرد و کاروانهای فارس و کرمان و خراسان را از گزندشان ایمن ساخت .

برخی نویسندگان، بلوچان را از نژاد (دراو) دانسته اند که ساکنان شبه قاره هندوستان پیش از در آمدن آریها بآن شبه قاره بوده اند. و مردم جزیره سیلان هم اکنون از آن نژادند .

لغت بلوص (بلوچ) در تاریخها و جغرافیاهای عصر اسلامی بیشتر. همراه لغت (ققص) یاد گردیده است. ققصها نیز گروهی مردم نیمه وحشی بوده اند که در کوهستان بارز کرمان نشیمن میداشتند. واژه ققص شکل عربی شده واژه (کوچ) است که در کتابهای فارسی همراه لغت (بلوچ) نیز بکار میرفته است .

بلوط : شاه بلوط^۱.

در عربی لفظ بلوط هم بمعنی بلوط تلخ و هم بمعنی شاه بلوط بکار رفته است .

بلور ، بلور: يك گونه شیشه خوب و پاکیزه^۲.

از ریشه این کلمه فارسی در عربی فعل و صفت ساخته اند. چنانکه گویند : « تبلر » و « تبلور » یعنی سفت و شفاف شد مانند بلور. در عربی امروز این فعل را بمعنی (شکل گرفتن چیزی) نیز بکار میبرند . ابونواس واژه بلور را در این بیت بکار برده است .

اشرب ندیمی فی کاسات بلور فی مجلس بفنون الزهر معمورا
یعنی : ای یارد ریاله های بلور بنوش

در بز می که بگل های گونه گون آباد است

در شوشتر لغت بلور (بلول: بزیر (ب) و زبر (ل) و بی تشدید)
تلفظ میشود .

بلیج : یک گونه کشتی .

فیروز آبادی این کلمه را با تشدید دوم ضبط کرده است.^۲ کلمه در
فرهنگ های فارسی که در دسترس نویسنده بود، دیده نشد .

پلید : نافهم .

ادی شیر لغت را فارسی^۳ دانسته و شکل فارسی آنرا واژه (پلید) که
بمعنی نجس و ناپاک است ، میداند .

بلیج : دارویی است.^۴

در برهان قاطع لغت (بلیله) بمعنی دارویی قابض معرفی شده است.
شکل فارسی (بلیج) همین کلمه است که در قدیم (بلیگ) تلفظ میشده .

بم . ج . بمون : کلفت ترین سیم عود .

احمد بن صالح گفته :

ضمیر قلب بقرع کف ابداه بمان ناطقان^۵

یعنی : دو بم گویا با زدن دستی راز دل را آشکار کردند . شکل
فارسی کلمه (بم) است که در عربی حرف اخیر آن مشدد گردیده است .

لغت بم در فارسی نیز بمعنی تار کلفت در سازها و زیر بمعنی تار
نازک بکار رفته است . منوچهری دامغانی گفته :

از شغب مردمان لاله بهوش آمده است

زیر بیانگ آمده، بم بخروش آمده است

۱ - دیوان ص ۲۷۰ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ب. ل. ج)

۳ - الالفاظ الفارسیة المعویة ص ۲۶ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب ل ج)

۵ - المعرب ص ۳۱

بَنادك : درز پیراهن یا گریبان آن^۱.

فیروز آبادی شکل مفرد کلمه را نیاورده است. با اینحال روشن است که مفرد آن (بندك) مرکب از واژه بند و پسوند (ك) است که بوسیله آن از يك اسم اسمی دیگر ساخته اند. در عربی کلمه را بمعنی جای بند کردن تیکه های لباس بیکدیگر بکار برده اند مانند درزها و گریبان و یخه. پیشترها بجای تکمه در گریبان رختها، بندهای کوتاهی از قیطان میدوختند که در هنگام لزوم آنها را بیکدیگر گره میزدند و جامه و قبا را بر تن استوار میکردند. کاهه (بند قبا) که در اشعار فارسی بکار رفته اشاره باین قیطانها است. از واژه بنادك در عربی آشکار میشود که نام این گونه بندها (بندك) بوده است که در زبان عربی بشکل بنادك جمع بسته شده.

بَناسَتْ : صمغ البطم^۲.

این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است. «صمغی باشد که آنرا کنندر گویند و بعربی صمغ البطم خوانند. خاصیت آن بمصطکی نزدیک است».

بَنالَه : گیاهی دارویی است.

شیخ داود افزوده که بناله را ابوقابوس و خس الحمار (خرکاهو) نیز گویند^۳ و در سنگلاخها روید و بلندی آن به نیم متر رسد. گل سفید و ستبری دارد.

بَنانَه : باغ خرم^۴.

این واژه از ریشه (بن) گرفته است که بمعنی تنه و ریشه درخت است. بن بمعنی باغ در فارسی بکار رفته و در شعر گاهی با (ان) جمع بسته شده است.

بَنَبِك : کوسه ماهی^۵.

۱- قاموس المحيط ریشه دب. ن. ك) ۲- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۸ ۳- تذکره اتاکی ص ۳۳ ۴- المنجد ۵- قاموس المحيط ماده (ب. ن. ك)

درنواحی خلیج فارس لغت کوسه فقط بمعنی (ریش کوسه) بکار می‌رود و کوسه‌ماهی را (بنیک) گویند و پیدا است لغت بنیک از راه خلیج فارس وارد زبان عربی شده است.

در فرهنگهای فارسی که بیشتر شامل لغات فارسی دری و لهجه‌های شمالی ایرانی است، لغت بنیک مانند بسیاری لغات دیگر مهجور مانده است

بَنج : بنگ. ۱

بوته‌ای از خانواده تاتوره است مانند بوته بادنجان و گلی کبود دارد و گل و دانه آن دارای ماده مخدری است. (و بزالبنج) دانه آنست. بیشترها برگ یا گل یا افشاره دانه آنرا در ماست می‌زدند و بعنوان مکیفی می‌خورند.

به‌مین مناسبت هنوز در شوشتر (آب دوغ خیار) را (بنگو- بنگ آب) می‌گویند. در عربی از واژه بنگ (بنج) فعل درست کرده‌اند مثلاً گویند : «بَنجَه فَبَنج» یعنی او را با بنگ خواب کرد و او خواب رفت.

بَنجگاه : نام راهی و پرده‌ایست در موسیقی.

شکل فارسی این کلمه (پنجگاه) است که امروز نام آن در موسیقی ایرانی نیز رایج مانده است. عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود پنجگاه را شاخه‌ای از دستگاه راست بعد از چهارگاه شناسانیده است و گوید :

والبنجگاه خامس البحور خذ سازها بالبشر والسرور ۲

یعنی : پنجگاه بهره پنجم است.

ساز آنرا با گشاده رویی و خوشی‌پذیری. همچنین :

والبنجگا ، هن بحر وافر کامة لیس بها تنافر ۳

یعنی : پنجگاه بهره کاملی است و با دیگر آهنگها ناسازگاری ندارد. عودی در پشت بیت نخستین چگونگی پیش‌راندن و برگشتن پنجگاه را بر روی

پرده‌های عود ستوده است که آوردن ترجمه آنها موردی نداشت. در کتب موسیقی لفظ (گاه - در عربی گاه) بمعنی (پرده) در نامگذاریهای امروز موسیقی، بکار برده شده است. بویژه بهره‌های اصل (راست) را از يك گاه تا نه گاه مینامیده‌اند. در این فرهنگ نام هر کدام از آنها با توضیحات لازم در جای خود آمده است.

بَنَجْرَه . ج بناجر : سوراخ لوله توپ^۱.

شکل فارسی این واژه (پنجره) است که معنی سوراخ و دریچه را دارد و در عربی باین مورد اختصاص یافته است.

اسدی طوسی در زیر لغت پنجره چنین گفته: « دریچه‌ای بود در دیوار که به بیرون نگرند» سپس این شعر را بعنوان گواه افزوده است:

سوی باغ گل باید اکنون شدن چه می بینم از بام و از پنجره؟

بَنَجْمَشْت : گیاهی است دارویی^۲.

شکل فارسی کلمه (پنج انگشت) است که میوه آنرا (سپستان) نیز میگویند و در پزشکی بکار میرفته است.

بَنَجْمَسْزَوَان : بنجگشت زبان . زبان گنجشك . گیاهی است دارویی^۳.

جزء اول این کلمه را امروز (گنجشك) تلفظ میکنیم . پیشترها در برخی لهجه‌ها بنگشك و بنگشت، نیز آنرا میگفته‌اند . نویسنده برهان قاطع واژه (بنجشك زوان) را دارویی تفسیر کرده است و آنرا (لسان العصافیر) نامیده. لسان العصافیر ترجمه زیر لفظی از لغت بنجشك زوان است.

بَنَجْمِيَّة : پنج تیر انداز^۴.

این واژه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده. لیکن مسلم است که لغت از پنج و پسوند (ك) ساخته شده و در عربی نشانه نسبت (یه) را بر آن افزوده‌اند . کلمه بمعنی يك دسته تیر انداز پنج نفری بوده که در سپاه

بکاری (مثلاً نگهبانی يك نقطه) مأمور میشدند .

بند . ج بنود : درفش . سپاه ده هزار نفری . دریاچه . يك فقره ازهر نوشته . زنجیر . حيله^۱ .

واژه بند در لهجه خوزی علاوه بر معنیهای این کلمه که در فارسی فصیح رایج است، بمعنی حيله و فریب نیز استعمال میشود و مردم دروغگو و زبان باز را (شندی بندی) گویند . رجزگویی لغت (بند) را در این بیت بمعنی درفش بکار برده است .

جاء وا یجرون البنود جرأً : درفشها بردوش پیش آمدند .
در زبان عربی کنونی واژه (بند) ، رابجای ماده در قانون بکار میبرند و بکار بردن لغت ماده در این معنی چندان رایج نیست . نویسنده برهان در ضمن معنیهای بسیاری که برای این واژه ضبط کرده است دو معنای درفش، و ماده قانون، یا بخشی از عبارتی رایاد نکرده است .

علی بن حسین مسعودی در کتاب التنبیه و الاشراف، آنجا که تقسیمات کشور روم شرقی را بیان میکند، واژه بند را بمعنی استان بکار برده است . و پیدا است این تقسیمات در کشور مذکور از روی حوزه های لشکری گرفته شده بوده . یعنی هر استان حوزه نگهبانی يك سپاه ده هزار نفری بوده است . امروز نیز در کشورهای عربی لغت (لواء) را که بمعنی پرچم است و بطور مجازی بمعنی يك لشکر نیز بکار میرود، در تقسیمات کشوری بجای استان در فارسی بکار میبرند .

بندار . ج بنادر : مالدار^۲ . انباردار . نام شخص .

این واژه از لفظ (بن) بمعنی اصل و مایه و (دار) سبک شده (دارا) صفت فاعلی از ریشه داشتن، ساخته شده است . بن بمعنی مایه و مال ازهر گونه، در فارسی رایج بوده و لغت (بنکدار) که در تهران بمعنی پیشه‌ور

۱ - المنجد . المغرب ص ۳۳ ۲ - شفاء الغلیل ص ۴۶ . قاموس

المحیط ریشه (ب . ن . ر)

سرمایه‌دار بکار می‌رود، از همین معنی این کلمه گرفته شده است .
 جاحظ در کتاب البخلا، لفظ بندار را بمعنی انباردار بکار برده است.
 فیروز آبادی کلمه (بندار) را بمعنی بازرگان محتکر و آنکه در کانه‌ها په
 داد و ستد پردازد، معنی کرده است . ابونواس لغت (بندار) را بمعنی
 سرمایه‌دار در این بیت بکار برده است.

وعندهم عمار منعم بندار^۱

یعنی : نزد آنان (عمار) بود که صاحب نعمت و انبارداری است .

بندر: بچ بندار: جایی در کناره دریا که برای لنگر انداختن و پناه آوردن کشتی
 ساخته باشند.^۲

در قدیم در شهرهای ساحلی بجای سکوهای بندری (اسکله‌ها)
 که امروز برای پهلو گرفتن کشتیها می‌سازند، نزدیک ساحل بندی از سنگ
 و ساروگ در بخشی از دریا پدید می‌آوردند که آنرا بشکل حوضچه‌ای
 در می‌آورد و کشتیها تنها از یک راه می‌توانستند بآن حوضچه در آیند. آن
 راه که در حکم دروازه حوضچه بود، بوسیله زنجیری باز و بسته میشد و
 کشتیها بی‌اجازه نمیتوانستند بآن در آیند یا از آن بیرون روند . در آن
 حوضچه کشتیها از خطر موجهای دریا نیز در امان بودند . زیرا موجها
 چون بدیواره بندر بر می‌خورد شکسته می‌گردید و بدریا بر میگشت. اینگونه
 حوضچه‌های دروازه‌دار را (بندر) میگفتند که مرکب از لغت (بندودر)
 است. سپس این واژه رفته رفته، بطور مجازی بمعنی شهری که بندر در
 کنار آن بجهت آمد و رفت کشتیها ساخته شده بود، بکار رفته است . بندر
 در کنار دریا بمنزله (در بند) در راههای خشکی است .

بندُق ، فندق : هر گلوله . میوه فندق. کاروانسرا^۳.

در قدیم از گل گلوله‌هایی می‌ساختند و آنها را با کمان ویژه‌ای بسوی
 آماج پرتاب میکردند. این گلوله‌ها را در فارسی (پندک) میگفتند که در عربی

۱ - دیوان ص ۳۹۴ . ۲ - المنجد . ۳ - عیون الاخبار ج ۲

کلمه بشکل (بندق) در آمده است. از این کلمه در این معنی فعل نیز قالب زده اند چنانکه گویند :

«بندق الیه» یعنی : تیز باو نگریست.

در لهجه خوزی لغت (بندله) مرکب از ریشه (بند - بضم اول) و پسوند (له) ابر از نسبت و کوچکی، بمعنی گلوله‌ای از نخ و پارچه و مانند اینها بکار میرود. واژه (فندق) بمعنی میوه مشهور نیز از ریشه (بند) و پسوند (گک) ساخته شده و شکل عربی شده آن در فارسی امروز رایج مانده است. لغت بندق در عربی امروز بمعنی توپ و گلوله آن خیلی رایج است. دسته توپخانه را در ارتش (قسم البندقیه) نیز میگویند. شهر و نیز را در ایتالیا، بواسطه آنکه نخستین بندری بوده که در آن توپ برای نگهبانی شهر از خطر حمله بیگانگان و دزدان دریایی نصب گردیده بوده است، (بندقیه) میگویند.

بندق بمعنی گلوله‌ای که با کمان می‌انداختند در این شعر ابو نواس بکار رفته است :

و تغدو للصوائج کل یوم ویرمی بالبندق والسهام^۱

یعنی : هر روز با مدادان بسوی چوگان روی می‌آورد

و تیر اندازی و بندگ اندازی میکند.

فندقیه : خوراکی است از گوشت و فندق مانند فسنگان.^۲

این واژه از لفظ (فندق) و پسوند (یه) نشانه نسبت در عربی ساخته

شده است

بندنجین : شهر مندلیج در عراق .

یاقوت حموی شکل فارسی کلمه را از زبان مردم آن شهر (بندنیگان)

نوشته^۳ است. از اینجا فهمیده میشود که واژه نخست با اماله شدن صدای

۱ - دیوان ص ۳۷۴ ۲ - کتاب الطبیخ ص ۴۸ ۳ - معجم

(الف) پیش از حرف آخر و تبدیل (گ) به (ج) عربی شده است. آنگاه کلمه مقلوب و بشکل مندلیج که هم اکنون رواج دارد، در آمده .
تصحیف لغت بندنیجین به (مندلیج)، در سده های اخیر رخ داده است. بدلیل آنکه شکل اخیر در کتابهای پیشینیان دیده نمیشود و در آن کتابها همه جا کلمه را بشکل (بندنیجین) یاد کرده اند.
بنش : بنشین .

شاعری گفته است «ان گنت غیر صائدی فبنشی» یعنی: اگر نمیخواهی مرا اشکار کنی پس بنشین. فیروز آبادی فعل «بنش» را در صیغه ثلاثی مجرد و فعل «تبنش» را در صیغه ثلاثی مزید فیه ضبط و بمعنی کوتاهی و سستی کردن در کارها تفسیر کرده است.^۱

بی تردید این دو فعل و مشتقات آنها از ریشه (بنشین) فارسی نیز گرفته شده است که شاعر در شعر مذکور در بالا، فعل امر آنرا در صیغه مفرد مؤنث از ماده «تینیش» از آن بکار برده است.
بنفسج : گل بنفشه .

شکل فارسی این کلمه واژه (بنفشگ) است که در آن حرف (ك) به (ج) و (ش) به (س) بدل شده است. در زبان عربی گاهی لغت (بنفسج) بمعنی عطر بنفشه بکار رفته و مضاف الیه بجای مضاف نشسته است. در کتب قدیم بجای لغت عطر لفظ (دهن) را که بمعنی روغن است بکار میبرده اند. شاعری گفته :

عجبت لعطار اتانا یسومنا بجبانه الدیرین دهن البنفسج^۲

یعنی : از عطر فروشی که در دکان (دیرین) با ما راجع بعطر بنفشه چانه میزند، در شگفت هستم.
لغت (بنفسج) در عربی بشکل (بنفس) بدون پسوند (گ = ج) نیز بکار رفته است.

۱ - قاموس المحيط ریشه (ب. ن. ش) ۲ - عیون الاخبار ج ۲

ناشیء انباری گفته است :

واغتبقنا علی صبح و لیل و حنین النایات و الاوتار
 بین ورد و نرجس و خزومی و بنفس و سوسن و بهار
 یعنی : سرشب را تا بامدادان در میگساری و آهنگ نی‌ها و
 زخمه تارها در میان گل سرخ و نرگس و خزاما (گل مریم) و بنفشه و سوسن
 و بهار نارنج گذرانیدیم. چون در زبان عربی گلهای گوناگون نام نداشته‌اند،
 شاعر بناچار برای تعبیر از گلهای شش نام فارسی را در دو بیت بکار برده است.
 بَنَسْجِیَات :

این لغت را فرهنگستان دمشق در برابر لغت (Violacees) که نام
 دانشی خانواده گیاهان بنفشه‌ای است برگزیده است.^۲ چنانکه در دایرة-
 المعارف بریتانیا آمده است، از این خانواده تاکنون ۲۵۰ گونه شناخته
 شده. کلمه از ریشه (بنفشه) فارسی گرفته شده است.

بَنَك : اصل و مایه هر چیز^۳.

این واژه از لغت (بن) و پسوند (ك) ساخته شده است و بمعنی فارسی
 آن در زبان عربی رایج گردیده است، واژه (بنکدار) فارسی که بمعنی
 دکاندار با مایه و کالا بکار میرود، نیز از همین لغت ساخته شده است.

بَنَمَام : ساعت ریگی^۴.

میگویند اصل این واژه یونانی است، که از راه زبان فارسی بزبان
 عربی در آمده است.

بَنَى : نوعی از ماهی^۵.

در خر مشهور آبادان يك نوع ماهی پولك دار را (بنی . بکسر اول)
 میگویند و بسیار مشهور است. در شوشتر ماهی (بنی) را (ماهون) میگویند.

۱ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۴۱ ۳ - الالفاظ المعربة الموضوعه ص ۱۴

۳ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (ب.ن.ك) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۸

۴ - شفاء الغلیل ص ۴۵ ۵ - مفاتیح العلوم خوارزمی ص ۱۰۰

این ماهی از حیث شکل و مزه بسیار شبیه ماهی سفید دریای خزر است .
 بُنیقه : بنایق : درز پیراهن . گریبان پیراهن . نوارهایی که بشکل دستمال
 گردن، زنها به یخه میاویختند^۱ .

شکل فارسی این واژه (بنیک) است که در برهان قاطع بمعنی
 ابریشم قرومایه (کج) تفسیر شده است . ابونواس این کلمه را در شعر ذیل
 بمعنی آرایه‌هایی که از پارچه یا نوار برای زیبایی در یخه جامه‌ها میافزودند،
 بکار برده است .

و مقرطقة لم یحنها شخب ذیلها

ولا نازعتها الريح فضل البنایق^۲

یعنی : کت پوشی (قرطق که لغت مقرطق در این بیت از آن آمده
 بمعنی قبای کوتاه یا باصطلاح امروز کت است) که سنگینی دامن او را
 خم نکرده و باد با بنیکه‌های او ستیزه نمیکند .

بُوت : درخت جنگلی است که بز الزالك ماند^۳ .

در برهان قاطع واژه (بوت) مهجور مانده است و (بوته) که مسلماً
 از ریشه بوت و پسوند (ه) ساخته شده است بمعنی درخت پر شاخ و برگی
 که زیاد بلند نشود ، تفسیر گردیده است . تردیدی نیست که واژه (بوت)
 بمعنی يك گونه درخت است و بوته شکل مصغر آن .

در لهجه شوشتری این واژه (بته - با تشدید اول) تلفظ و در همین
 معنی بکار می‌رود . همچنین لغت (بته) را بمعنی نقش درخت و گیاه بر پارچه و
 کاغذ بکار می‌برند . مثلاً می‌گویند : پارچه گل بته دار . یعنی دارای نقش
 گل و درخت .

بوتقه : بوته ریختگری .

۳ - المنجد .

۲ - دیوان ص ۲۵۸

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۸

قاموس المحيط ریشه (ب. و. ت) .

بُود اردشیر : نام کهن شهر موصل در عراق^۱ است.

بُوذقه : لغت بوتقه دیده شود^۲.

بورانیه: برانی بادنجان^۳.

ساختن این خوراک را به (بوران - پوران) دختر حسن بن سهل زن مأمون نسبت داده اند . بسا او نخستین بانویی بوده که پختن این خوراک را در عراق مرسوم کرده است . از اینرو خوراک بنام او (بورانیه) نامیده شده است .

فیروز آبادی نیز زیر لغت (بورانیه) پختن این خوراک را به (بوران) دختر حسن بن سهل نسبت داده است . داستان شکوه عروسی پوران با مأمون عباسی که در شهر واسط عراق انجام گرفته است ، خیلی مفصل در کتابها گفته شده است^۴.

درباره این عروسی از جمله شاعری گفته است :

بارك الله للحسن ولبوران فی الختن^۵

یعنی : بر حسن (حسن بن سهل پدر پوران) و پوران خدا عروسی را خجسته کناد .

لغت (بورانیه) بشکل (بورانی) که صورت فارسی کلمه است در شعر عربی نیز بکار رفته است . محمد بن حسین معروف بکشاجم که مشهور بداشتن اندیشه های قرمطی است ، گفته است .

وباذنجان بورانی به نفسك مفتونه^۶

یعنی : دیگر بورانی بادنجان است که دلت را بخود میکشد .

بُورق : بوره که بعربی آنرا نظرون گویند^۷.

۱ - معجم البلدان ص ۶۸۲ ۲ - المنجد ۳ - کتاب الطبیخ ص ۳۹
 ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب. و. ر) ۵ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۳۴
 ۶ - مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۶ ۷ - المنجد . المغرب ص ۲۸ . قاموس المحيط ریشه (ب. ر. ك)

در برهان قاطع زیر لغت (بورک) چنین آمده است. (نوعی از طعام باشد و بعضی گویند آش بغرا است و بعضی گویند سنبوسه است و بمعنی شتل هم هست و زنگاری را گویند که بر روی نان نشیند». با اینکه نویسنده برهان قاطع معنی مورد نظر ما را ضبط نکرده، اما لغت بوره بمعنی (نیرات) نزد زرگران و لحیم گران ایران بسیار مشهور است. فیروز آبادی کلمه را بشکل (بورک) در همین معنی نیز ضبط کرده است

بُورنک : باذروج^۱.

در برهان قاطع لغت (بورنگ) بمعنی يك گونه ريحان کوهی تفسیر شده است.

بُوریا . ج بوارى : حصیر بافته از ترشه نی^۲.
خزیمی در قصیده‌ای که راجع بجنگ اباش بغداد در فتنه امین سروده است از جمله گفته :

من البواری تراسها ومن الخوص

اذا استدامت مغافرها

یعنی: آنها (اباش هواخواه امین) سپرهاشان از بوریا بود و خودشان از لیف خرما.، اگر تاب میاورد.

بوز : پوز^۳. دهان جانور.

لغت پوز در فارسی گاهی بعنوان اهانت بدهن آدمی هم گفته میشود. اصطلاح (بدپوز) بمعنی بدادا و تندخو، در بیشتر جاهای ایران رایج است.

بُوزَه : يك گونه خوراکی است مانند بستنی^۴.

در برهان قاطع زیر لغت بوزه چنین آمده است. «شرابی باشد که از آرد برنج و ارزن و جو سازند و در هندوستان و ماوراءالنهر زیاد خورند».

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۰ ۲ - المنجد . عیون الاخبار

ج ۱ ص ۱۳۱ . شفاء الغلیل ص ۳۳ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۰

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۰

بُوزی : شیرینی است از شیر و شکر.

نویسنده برهان قاطع کلمه را باین معنی ضبط نکرده است لیکن لویس معلوف لغت (بوزی) را در همین معنی آورده و فارسی شمرده است^۱ ریشه لغت (بوزه) و (بوزی) یکی است .

بُوزیه : بوزی دیده شود.^۲

کلمه از ریشه (بوز) گرفته شده با افزودن (یه) نشانه نسبت در عربی.

بوزیدان : يك گونه گیاه دارویی است.^۳

در برهان قاطع زیر لغت بوزیدان چنین آمده است . «دارویی است از مصر آورند و بجهت فربهی استعمال کنند و عبری مستعجل گویند...» .
بُوس : بوسه.^۴

از ریشه بوسیدن فارسی، در عربی فعل نیز درست شده است. چنانکه گویند : «باسه، یبوس، بوساً»^۵ یعنی اورا بوسید. ابونواس در این بیت که در وصف رام بودن شاهدی سروده، کلمه را به همین شکل بکار برده است.

و ان جاذبته نام و ان هازئته باسا^۶

یعنی : اگر اورا بخود کشیدی میخوابد و اگر با او شوخی کردی ترا می بوسد. فیروز آبادی نیز کلمه را به همین معنی و شکل ضبط کرده است^۷
بوسلیک : نام راهی است در موسیقی.^۸

عبدالرحمن عودی در ار جوزه آواز (مایه) و (بوسلیک) را از رده حجاز شمرده است آنجا که گوید :

أوز مایه و بوسلیک خذه حجازاً رائق النهوک

یعنی : آواز مایه و بوسلیک را حجاز ملایم بگیر. در برهان قاطع

۱ - المنجد ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱

۴ - المنجد ۵ - المنجد ۶ - دیوان ص ۳۱۷ ۷ - قاموس

المحیط ریشه (ب.ه.س) . ۸ - الموسیقی العراقیه ص ۳۲

(بوسلیك) یکی از ۱۲ مقام موسیقی شمرده شده است . نام بوسلیك در موسیقی کنونی فراموش نشده است .

بُوش در بندی : گیاهی است دارویی^۱ .

حکیم مؤمن واژه را بصورت (پوش در بندی) ضبط کرده^۲ است . پوش بمعنی شاخه درخت است بویژه خشک آن ولغت (پوشال) از آن برخاسته است . در خوزستان واژه پوش را بشکل (پیش) نیز تلفظ میکنند و شاخه درخت خرما را پیش خرما گویند . پوش در بندی را گاهی در کتابهای پزشکی بشکل (بیش در بندی) ضبط کرده اند و این شکل مطابق تلفظ خوزستانی است .

بُوصی ، بوزی : يك گونه کشتی^۳ .

طرفة بن عبد گفته است :

کسکان بوسی بدجلة تصعد

یعنی : مانند سکان بوزی است که در دجله بالا میرود . دورنیت نام شهر (بوزیه) در شهرستان سرق (شادکان کنونی که امروز دیهی از آن برجای مانده است) از این کلمه گرفته شده باشد . نام شهر (بوزیه - برابر تلفظ محلی) در کتابهای البلدان بشکل (باسیان) آمده است .

بُوطقه : بوته ریختگری . واژه بوته دیده شود .

بُوطقه ، بودقه : نقش گرد در پارچه ها^۴ .

این واژه از آنهایی است که در برهان قاطع مهجور مانده است . واژه از لغت (پود) و پسوند (گ) ساخته شده است و (ه) در آخر آن نشانه وحدت در عربی است .

بُوط ابر بوط :^۱ يك گونه بوته ریختگری .

خوارزمی این ابزار را چنین شناسانیده است . بوته ایست که ته آن سوراخی دارد و آنرا روی لوله سوار میکردند و در زیر لوله بوته دیگری قرار داشت تا فلز گداخته از بوته بالاین بتدریج در بوته پایین فرو چکد و زنگار وریم در بوته بالا باقی ماند .

بُوم ، بومه . ج ابوام : بوم . يك گونه^۲ از جغد .

در برهان قاطع لغت بوم چنین ستوده شده است . « پرنده ایست مانند جغد و آن بنحوست اشتها دارد . بعضی گویند پرنده ایست از جنس جغد اما بزرگتر و سر و گوش و چشم آن بگربه ماند و شبها شکار کند . » اسدی طوسی کلمه را بعبارت « مرغی بود که شب پرد » تفسیر کرده و این بیت را از رودکی گواه آورده است .

گاو مسکین ز کید دهنه چه دید از بد زاغ ، بوم را چه رسید^۳

ابونواس لغت (بومه) را در بیت زیر بهمین معنی بکار برده است .

و اراك قد ام الصغار كبومة عمياء وسط جماعة الغربان^۴

یعنی : میان خردسالان چون بوم کوری هستی میان زاغان .

بهاه ور : پهلو ان .

ادی شیر کلمه را عربی شده دانسته و آنرا مرکب از دو لفظ (بها)

و (دار) می شمارد^۵ .

بهار^۶ : واحد وزن . بهار نارنج . گل هر رستنی .

بهار واحد وزنی بوده رایج در سیستان و خراسان و جوالقی مقدار

آنرا برابر سیصد رطل گفته است .^۷ در زبان عربی لغت (بهار) بمعنی

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۷ ۲ - المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۱

۳ - لغت فرس ص ۳۴۴ ۴ - دیوان ص ۳۴۵ ۵ - الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۲۸ ۶ - المعرب ص ۳۷ ۷ - برای شناختن این واحد

بکتاب تاریخ مقباسات و نقود تألیف نویسنده فصل اوزان مراجعه شود .

گل هر رستنی نیز بکار رفته است . سید عبدالکریم نقیب در قطعه‌ای که در توصیف يك جوخه موسیقی سروده است از جمله گوید :

این حلوا فمعشب و مقیل او انا خوا فوردة و بهارة^۱

یعنی : هر جا نشیمن گیرند خرم و دلپذیر است و هر جا فرود آیند گل سرخ و بهار است .

لغت بهار بمعنی بهار نارنج در این شعر ابن الرومی بکار رفته است .

واستجاش البهار، جیشا من الات^۲ رج فیه صغاره و کباره^۲

یعنی : سپس بهار لشکری از نارنج گرد آورد که در آن بزرگ و کوچک هر دو بود .

بها فریذیه : نام يك گروه ایرانی^۳ بوده است .

پیروان (به آفرید) نام که در آغاز عصر عباسی در خراسان برخاست و بر آن بود دین زردشتی را اصلاح و بار دیگر در ایران زنده کند و فرمانروایی عرب را بر اندازد . پیروان این مرد را در کتابهای عربی (بها فریذیه) میخوانند .

بهرام : مریخ .

فیروز آبادی لغت (بهرام) را تنها بعنوان اسم خاص ضبط کرده است^۴ . لیکن ابونواس در شعر زیر لغت (بهرام) را بمعنی ستاره مریخ بکار برده است .

او نجم بهرام قد لاحت عوارضه فی لیلة قد تغشی الناس ظلماها

یعنی : یا ستاره بهرام است که رخ نموده و در شبی که تاریکی آن بر مردم پرده افکنده . لغت بهرام در فارسی هم بمعنی ستاره مریخ و هم نام شخصی خیلی رایج است .

۱ - الموسیقی والغنا ص ۳۳ ۲ - مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۶

۳ - مفاتیح العلوم ص ۲۸ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب . ه . م)

بَهْت : يك گونه سنگی سفید است.^۱

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (باهت) دانسته است . در برهان قاطع زیر لفظ (باهت) چنین آمده : « سنگی باشد سفید رنگ مرقشیشای فضی همانست و چون نظر مردم بر آن افتد بی اختیار بخنده در آیند و منبع آن دریا است و بعربی آنرا حجر الضحك خوانند . »
فیروز آبادی واژه را تنها بعبارت «حجر = سنگی است» ستوده است.

بَهْت : خوراکی است از شیر و برنج .

این کلمه را فیروز آبادی از اصل هندی دانسته است و شکل هندی آنرا (بهتا) یادداشت کرده است.^۲ کلمه بهت در عربی بشکل (بهط) نیز آمده چنانکه در قاموس زیر ریشه (ب . ه . ط) منظور گردیده است .
ابوالهندی گفته :

و اما البهط و حیتانکم فما زلت منها کثیر السقم^۳

یعنی : از بهت و ماهیهای شما هنوز سخت بیمارم .

در خوزستان پختن خوراک بهت خیلی رایج است و آنرا بعنوان خوراک بامدادی میخورند و کلمه را (بحتیه) تلفظ میکنند و گاهی آنرا (شیر برنج) نیز میگویند .

بَهْرَج . ج . بهارج : مسكوك قلب و غشدار^۴ .

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز ساخته اند . چنانکه گویند

« بهرج القول » یعنی ظاهر سخن را آراست . در متون عربی میان دو واژه (بهرج = بهرگ) و (نبهرج = نبهرگ) خلط رخ داده است و هر دو واژه را بمعنی سکه های غشدار و قلب بکار برده اند . در حالیکه معنی دو واژه در فارسی ضد یکدیگر است . بهرگ بمعنی دارا بودن عیار کامل قانونی

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۸ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ب . ه . ط)
۳ - عیون الاخبار ج ۴ ص ۱۰۸ ۴ - شفاء الغلیل ص ۳۴ ۵ - الالفاظ
الفارسیة المعربة ص ۲۹

است و نَبهرگ بمعنی نداشتن عیار کامل است . در فارسی بهرگ بمعنی عیار یعنی مقدار سیم یا زر خالص در مسكوك بکاررفته است .
در عربی (بهرج) بمعنی رسد و بهره نیز بکار میرود . مثلاً میگویند :
« انها لبهرج لكل واحد » .

بَهْرَجَات : گوشه‌هایی از يك مقام موسیقی^۱ .

این کلمه از (بهره) فارسی بمعنی رسد و سهم گرفته شده است و آنرا با افزودن (آت = نشانه جمع مؤنث در عربی) جمع بسته‌اند .
این واژه در کتب موسیقی بمعنی اصطلاحی (بحر) در فن عروض و موسیقی بکار میرفته و اثر آن در کتب موسیقی بشکل مذکور در بالا باقی مانده است . بنظر ما کلمه (بحر) در عروض و موسیقی واژه (بهر) فارسی است که لفظ (بهرجات) جمع آنست و بشکل (بحر) معرب گردیده است . زیرا با تلاشی که در تعلیل این اصطلاح عروضی و موسیقی کرده و خواسته‌اند برای بحر عروضی و بحر بمعنی دریا و جوه مشابهتی بدست بیاورند ، باز میان این دو معنی مطلقاً سازگاری بدست نیامده است و مشابهتی پیدا نشده . بحر در عروض و موسیقی مسلماً شکل عربی شده واژه (بهر) فارسی بمعنی رسد و بخش از چیزی است و دلیل این مطلب علاوه بر یکی بودن معنی دو اصطلاح ، واژه (بهرجات) است که در کتب موسیقی عربی باقی مانده است .

بَهْرَسِير : شهر ویه اردشیر^۲ .

اردشیر بابکان پس از رسیدن بشاهنشاهی ایران در سال ۲۲۶ میلادی در نزدیک شهر تیسپون در مغرب رود دجله شهری ساخت و آنرا (ویه اردشیر) نامید و این شهر یکی از هفت شهری (مداین سبعة) است که مجموعه آنها پایتخت ساسانی را تشکیل میداد . لغت (ویه اردشیر) در کتب تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی بشکل (بهرسیر) عربی شده است .

بهرمان : رنگ سرخ^۱.

ثعالبی کلمه بهرمان را به (عصفر) که معنی گلرنگ را دارد، ترجمه^۲ کرده است. جاحظ لغت بهرمان را بمعنی یاقوت سرخ بکار برده است^۳ و بی تردید در این اصطلاح صفت جای موصوف نشسته است. ابونواس گفته است :

حمر أتمخجلدها فی خدرها بالبهرمان تقادم الا زمان

ریشه کلمه بی گمان از لفظ بهرام (وهرام - ورهران) بمعنی ستاره مریخ گرفته شده است. ستاره بهرام برنگ سرخ دیده میشود از اینرو آنرا در یونان خدای جنگ نامیده اند و در ادبیات فارسی لغت بهرام را گاهی با لقب (خون آشام) بمعنی جنگ طلب و خواهان خونریزی یاد کرده اند.

واژه بهرمانی هم در عربی و هم در فارسی بمعنی سرخ رنگ بویژه در وصف یاقوت خوب بسیار بکار رفته است. اسدی در لغت فرس لغت بهرمان را بمعنی رخت سرخ ستوده است. چنانکه شاعری نیز گفته:

گلستان بهرمان دارد، همانا شیر خوارستی
لباس کودکان شیر خواره بهرمان باشد.

ابونواس لغت بهرمان را بمعنی یاقوت سرخ در این بیت بکار برده است.

فلما صبها فی صحن کأس حکت للعين لون البهرمان^۴

یعنی : چون آنرا در پیاله ریخت در برابر چشم رنگ یاقوت سرخ را نمایش داد.

از واژه بهرمان در عربی مصدری بشکل (بهرمه) ساخته اند و آنرا بمعنی سرخی بکار میبرند.

۱ - المغرب ص ۲۴ ۲ - فقه اللغة ص ۳۵۸ ۳ - التبصر بالتجاره

ص ۹ ۴ - دیوان ص ۶۷۶

بَهْرُ : مرد خردمند پاكسرشت.^۱

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (بهزر) دانسته است مرکب از واژه (به بمعنی خوب) و (زر بمعنی طلا). واژه زر در فارسی علاوه بر معنی طلا بطور مجازی بمعنی نهاد و منش و طینت گاهی بکار رفته است از اینرو نظر ادی شیر درست است و بهزر بمعنی پاكسرشت را داشته است .

بَهش : میوه درخت مقل تا هنگامی که تر است^۲

لغت (بهش) در برهان قاطع چنین ستوده شده است : « میوه درختی است که صمغ آنرا مقل گویند وقتی که تر و تازه باشد و چون خشک شود دقل خوانند بسیار لذیذ است . »

بَهقان : يك گونه بیماری پیسی^۳. واژه (بهق) دیده شود .

بَهْلوان : بندباز.^۴

شکل فارسی کلمه واژه (پهلوان) است که بمعنی دلیر میباشد. در عربی امروز اصطلاح (پهلوانیات) بمعنی، خود را از راه لاف و گزاف نیرومند نشان دادن، خیلی رایج است و این کلمه را در روش سیاسی گاهی بمعنی (بل بگیری) (فرصت طلبی) بکار میبرند .

بَهْمَن : گیاهی است دارویی.^۵

نویسنده برهان قاطع از جمله معنیهای واژه بهمن یکی گیاهی را نام میبرد که در ماه بهمن کل میدهد و بگفته او تن را قوی کند و نیروی باه را بیفزاید .

بَهْمی : گیاهی است دارویی.^۶

از توصیفی که ابن بیطار برای این کلمه کرده است معلوم شد این

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۹ ۲ - المنجد ۳ - قاموس المحيط ریشه (ب.ه.ق) ۴ - المنجد ۵ - جامع المفردات ص ۱۲۱-۱
۶ - جامع المفردات ص ۱۲۲ - ۱

گیاه همانست که در خوزستان آنرا (بهمه) گویند و (ه) ناملفوظ فارسی در آن بشکل (الف مقصوره) در آمده است . این گیاه بشکل بوته جو است اما کوتاhter و میله‌های خوشه آن باریکتر و تیزتر .

ابونواس کلمه را بشکل (بهما) در این شعر بکار برده است :

وواصف ، الربع والریاض وما اشرف من نبتها و بهماها
یعنی : توصیف کننده صحرا و باغها و آنچه از گیاهان و بهمه‌های
آنها سر بر آورده است .

بهنانه : زن سبک‌روح و پر خنده^۲.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (بهنانه) دانسته که بمعنی بوزینه
است .

بیاب : آب آور در مجلس . مأمور آب .

این کلمه در شهر بصره رایج بوده است و بعقیده ادی شیر از
پیشوند (با) و (اب) ساخته شده است^۳. فیروز آبادی کلمه را بمعنی کسی که
آب برای مهمانان می‌آورد معنی کرده و شکل آنرا بصورت صیغه مبالغه
در عربی ضبط نموده است .

بنظر ما شکل فارسی کلمه (پای آب) است بمعنی کسی که پای آب
ایستاده و مأمور آب دادن به مهمانان است. امروز نیز بیای چیزی یا کاری
ایستادن را بمعنی تعهد انجام آن کار استعمال میکنند .

بیادق : پیاده .

و نیز نام قصبه‌ای است در کویر نزدیک بیابانک و جندک .

بیب : سوراخ ته حوض^۴.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پایاب) که از جمله بمعنی ته حوض
است دانسته و درست تشخیص داده است . اسدی طوسی کلمه را بمعنی

۱ - دیوان ص ۲۰۷ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۹ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۳۱ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱

ته حوض گرفته و این شعر خفاف را گواه بر گفته خود آورده است .

گل کبود که بر تافت آفتاب بر او

ز بیم چشم نهان گشت در بن پایاب^۱

بیت : خوراك .

ادی شیر کلمه را عربی شده لغت (پاد) فارسی دانسته^۲ است . فیروز آبادی کلمه را بمعنی (قوت) گرفته و لغت « مستبیت » را بمعنی فقیر آورده است . بنظر ما کلمه از ریشه (پاییدن) بمعنی ماندن گرفته شده است نه واژه (پاد) که پسوندی است و در واژه‌های بسیاری مانند پادزهر و پادشاه و دیگرها بکار رفته است . مجدالدین فیروز آبادی از این ریشه جمله : « لا یتبیت لیلۃ » را ضبط و آنرا چنین معنی کرده است : خوراك يك شب را هم ندارد .

کلمه بیات در نان بیات و گوشت بیات بمعنی (شب مانده) که در فارسی کنونی رایج است، ریشه همین کلمه است که در عربی بمعنی (قوت) استعمال شده است .

بید : زشت .

ادی شیر کلمه را تصحیفی از لغت (بد) فارسی^۳ شمرده است . فیروز آبادی نیز کلمه را با لفظ « ردی » که بمعنی بد در عربی است وصف کرده است^۴ .

بیدخت : ستاره زهره .

ابونواس کلمه را در این شعر بکار برده است .

اذ وجهت ناهید نجدية و حان من بیدخت اغوار

یعنی : ناهید از سوی نجد بر آمد و بیدخت نزدیک فرورفتن است . واژه بیدخت در برهان قاطع بمعنی ستاره زهره تفسیر شده است

۱- لغت فرس ص ۲۲ - ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲ - ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب . ی . د)

که پیشینیان آنرا در فلك سوم می‌پنداشتند .

بیدر . ج بیادر : خرمنگاه .

علاء حداد در نکوهش یزدان پسر باذان دبیر یقطین گفته :

ماذا ترى في رجل كافر يشبه ، الكعبة بالبيدر

یعنی: چه گویی درباره مرد کافری که کعبه را بخرمنگاه تشبیه میکند. ادی شیر این کلمه را مصحف (پادار) ^۱ شمرده است . پادار کردن بمعنی ثابت کردن استوار داشتن چیزی در حساب در زبان فارسی رایج و امروز نیز بمعنی تثبیت اعتباری در بودجه خرج در اصطلاح اداری بکار می‌رود . بنظر ما شکل فارسی لغت (بیدر) واژه (پادر) است که معنی پای درخانه‌ها دارد. زیرا محل خرمنگاه هر ده نزدیک خانه‌های ده برگزیده میشود و همینکه غله را از صحرا درویدند و بخرمنگاه آوردند، در حقیقت آنرا بیای درخانه زارع آورده‌اند .

بیدری : سخن درست و استوار .

ادی شیر کلمه را مصحف واژه (پادری) فارسی ^۲ دانسته است . فیروز آبادی کلمه را چنین ستوده است : « لسان بیدری کخوزلی مستویة » . از این تعریف سخن بی‌غلط و استوار فهمیده میشود . این کلمه بنظر ما معنی زبان درباری و فصیح را داشته است که در جاهای رسمی بکار میرفته و مقصود از آن زبان (دری) بوده است . شکلی که ادی شیر برای اصل واژه در فارسی تشخیص داده درست است .

بیدق . ج بیادق : پیاده در سپاه و در بازی شطرنج ^۳ .

فرزدق در شعر ذیل لغت بیدق را بمعنی پیاده در سپاه برابر سوار بکار برده است .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ۲ - قاموس المحيط ریشه (ب.د.ر) .

الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲ ۳ - المعرب ص ۳۵

منعتك ميراث الملوك و تاجهم و انت لدرعی بيدق من بيادق^۱

یعنی : میراث و تاج شاهان ترا نگه داشته و در برابر زره من پیاده‌ای از پیادگانی . شهاب‌الدین خفاجی کلمه را کوچکترین نوع باز نیز تفسیر کرده^۲ است . فیروزآبادی لغت (بیاذقه) را بمعنی پیادگان تفسیر کرده و (بذق) و (بیدق) را بمعنی رهنمای کاروانها در راهها^۳ . بیشک شکلهای اخیر از ریشه (بدرقه) گرفته شده است و از ریشه (پیاده) نیست .

در لهجه خوزی، جوان نیرومند و برومند را (پیا) میگویند و آنرا در برابر کمسال و نورس استعمال میکنند. بی تردید واژه (پیا) از ریشه ایست که لغت (پیاده) فارسی و (بیدق) در عربی از آن گرفته شده است.

بیرقदार : پرچمدار سپاه^۴.

بیرم النجار : اهرم . جراثقال.

جوالقی کلمه را آورده لیکن معنی آنرا نگفته است . در برهان قاطع واژه دیده نشد . مصحح لغت فرس اسدی کلمه را نوعی پارچه کتانی تفسیر کرده که مناسبتی با معنی رایج در عربی بویژه مضاف الیه آن ندارد . نویسنده برهان قاطع زیر لفظ (اسکنه) لغت (بیرم) را ذکر کرده و پنداشته است که واژه عربی است .

خوارزمی در مفاتیح العلوم^۵ شکل فارسی لغت (بیرم) را (بارم) نوشته و آنرا ابزاری برای بلند کردن اشیاء سنگین مانند چیزی که امروز (جک) میگویند ، تفسیر کرده است.

شیخ الرئیس ابوعلی سینا ، بarm ساده را اهرم و مرکب آنرا یک گونه جراثقال توصیف^۶ میکند . پس اگر بجای لغت (جراثقال) که هم

۱- المعرب ص ۳۵ ۲- شفاء الغلیل ص ۳۷ ۳- قاموس المحيط

ریشه (ب.ذ.ق) ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۳ ۵- المعرب

ص ۳۵ ۶- مفاتیح العلوم ص ۱۴۱ ۷- معیار العقول ص ۶

ترکیب آن غلط است و هم سنگین و گوش خراش میباشد ، واژه (بارم) فارسی را بکار بریم ، خطا نکرده ایم .

بیزار . چ بیازره : بازدار .^۱

کمیت گفته است :

سگان سوابقها فی الغبار صقور تعارض بیزارها

یعنی : گویی اسبان پیشتازشان در گرد و خاک بازانی اند که بازداران خود بر خورد میکنند .

شکل فارسی کلمه (بازدار) یا (بازیار) است که حرف (الف) اولی در آن اماله شده است .

بیشه، مُستَق : سازی است .^۲

خوارزمی گفته این ساز را مشته چینی (بشکل عربی شده مستق صینی) میگفتند و آن از چندین لوله که بر یکدیگر سوار شده بود ساخته میشد . از تعریفی که خوارزمی از این ساز کرده چنین برمیاید که مشته چینی یک گونه ساز بادی بوده است . و چون بدست یا مشته بسته مانند بوده ، آنرا باین نام خوانده اند مانند مشته کفشگران که نام آن از همین مناسبت گرفته شده است . در بوشهر (چمچه) را (مسته) گویند و این لغت محلی نگاشته شد تا تأییدی برای نظر مذکور در بالا باشد . نام (مستق صینی) در شعرهای قدیم عرب نیز بکار رفته است . اعشی گفته :

و مستق صینی و ون و بربط یجاوبه صنع اذا ما تر نما^۳

یعنی : هر زمان مشتگ چینی و ون و بربط میخواند ، چنگ بآنها پاسخ میداد .

بیک : ابزار آهنی دوسر تیزی است برای سنگ تراشی .

۱ - المعرب ص ۳۵ . المنجد . شفاء الغلیل ص ۳۴ الالفاظ الفارسیة المعربة ص

۲۱ ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۲ ۳ - المعرب ص ۱۵۰

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پیک) شمرده^۱ در برهان قاطع واژه پیک مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر ضبط نشده است. لیکن واضح است که نظردادی شیر درست و واژه پیکان بمعنی نوک آهنی خدنگ از ریشه پیک در این معنی گرفته شده است .

پیکار: جنگ و نبرد .

شکل فارسی این واژه پیکار است . این کلمه را ابن اثیر در شرح وقایع سال ۵۸۳ هجری در این عبارت بکار برده است . « و کان عسکره قد ملوا من البیکار . . . »^۲ یعنی لشکر او از درازای جنگ دل آزرده شده بودند .

بیلج السفینه : چوب درازی است که کشتی را با آن در کناره میرانند^۳ جزء اول کلمه واژه (بیلگ . بیله طبق تلفظ امروز) است . این چوب را امروز (مردی) میگویند و این لفظ در بندرهای جنوبی ایران خیلی مشهور است . زمخشری واژه را پارو معنی کرده است .

بیمارستان . ج بیمارستانات : بیمارستان^۴ . این واژه فارسی در کتابهای عربی عصر اول اسلامی خیلی بکار رفته است و گاهی آنرا سپک کرده و بشکل مارستان بکار برده اند .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۳ ۲ - الکامل فی التاریخ ج ۱۱ ص ۱۹۵
 ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۶ ۴ - المنجد .

حرف ت

۷۸ ریشه

تَابِل. ج توابل : ادویه خوراکیها .

شهاب‌الدین خفاجی کلمه را معرب دانسته و بهمین معنی تفسیر کرده است^۱. از این ریشه در عربی فعل نیز درست کرده و بکار برده‌اند چنانکه گویند : «تابلت القدر» . یعنی : بدیگک ادویه زدم .

تاج . ج تیجان : تاج . افسر شاهی .

از این کلمه فعل و صفت در عربی ساخته شده است . مانند : «توج» یعنی تاج بسر خود نهاد یا تاج بسر کسی نهاد . و نیز مصدر «تتویج» بمعنی تاجگذاری در عربی امروز مصطلح و مانوس است . نویسنده برهان قاطع لغت تاج را به تنهایی ضبط نکرده لیکن ترکیباتی از آنرا یاد کرده است .

تاخنج : يك تخته پارچه .^۲

شکل فارسی کلمه (تختگ) است که امروز بجای آن لفظ (قواره) را بکار میبریم . در شهرستانها و اژه (تخته) در این معنی هنوز بیش از قواره رواج دارد و باید گفت فصیحتر است .

تاریج : صورت حساب بدهی مالیاتی يك بدهکار.^۳

لغت تاریخ بیشتر در مورد صورت حساب مالیاتهای بکار میرفت

۱ - شفاء الغلیل ص ۵۱ . المنجد

۲ - فقه اللغه ص ۴۵۴

۳ -

که در چند نوبت پرداخته میگردید . دربرهان قاطع کلمه تأریج نیامده است و این کلمه باید مصدری بشکل عربی باشد که از لغت (اوارج . اوارگ) فارسی ساخته اند . خواریزمی که خود از طبقه دبیران بوده همین نکته را تأیید کرده است . در فرهنگهای عربی ریشه (ا.ر.ج) مطلقاً باین معنی نیامده است . پس کلمه بطور مسلم از ریشه (اواره - اوارگ) فارسی در عصر اسلامی برابر این مفهوم ساخته شده است.

تاریخ . ج تواریخ : تاریخ . ۴

برخی گمان کرده اند کلمه عربی شده لفظ (سالروز) فارسی است . بهر حال این لغت در آغازهای اسلام وارد زبان عربی شده است و در این زبان از کلمه فعل و صفاتی نیز قالب زده اند . مانند «ارخ الکتاب» یعنی بنامه تاریخ زد . و نیز لغت (مؤرخ) بمعنی تاریخدار و (مورخ) بمعنی تاریخ نویس که هر دو در فارسی نیز رایج است از این ریشه ساخته شده اند

تاسا : اورا آزرده و کوچك شمرد . ۵

این فعل از ریشه (تاسا) در فارسی گرفته شده است که بمعنی اندوه

و دل آزردهگی است . ۶

دربرهان قاطع واژه (تاس) بمعنی دلهره و و یار زنان معنی شده است و (تاسا) بمعنی اندوه و دل آزردهگی . در لهجه شوشتری مصدر (تاسهن) بمعنی خفه شدن و (تاسیدن) بمعنی خفه کردن بکار میرود .

تامور : دل . خون دل . صمغ سرخ . ۷

تامول : تنبول . ۸

ادی شیر کلمه را مصحف لغت تنبول دانسته است . تنبول دربرهان

۵- قاموس المحيط ماده (ت.س.ی) .

۴- المعرب ص ۳۹ . المنجد

۷- شفاء الغلیل ص ۵۱

۶- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۳۱

۸- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۳۶

قاطع بمعنی درختی توصیف شده است که برگ آنرا در هندوستان با آهک و میخک در دهان گذارند و می‌مکند و آنرا بهندی (پان) گویند .

ابن بطوطه مغربی کلمه را در سفرنامه خود همه جا بشکل تنبول بکار برده است و شکل مصحف بالا را یاد نکرده .

تَبَان : تنبان .^۱

ابو نواس از لغت تنبان اسم مفعول ساخته و در این بیت بکار برده است:

ما تری الصبح قد بدا فی ازار متنبین^۲

لغت تنبان بمعنی شلوار کوتاه از ریشه تنب و تمب آمده که بمعنی برآمدگی است و نام جزیره تنب و تنب مارو در خلیج فارس و بندر تنبک در کناره آن و الفاظ تنبوشه و تنفسه (تنپسه) همگی از این ریشه گرفته شده‌اند . تنب بمعنی برآمدگی سرین و تنبان بمعنی حافظ آنست . این کلمه بشکل توبان سبک شده تنبان، بمعنی شلوار کوتاه در فارسی نیز بکار رفته است . اسدی طوسی در لغت فرس گفته «توبان شلواری بود تنگ کشتی گیران دارند» .

تَبَلِیا : ابزاری است برای بالا رفتن از درخت خرما^۳ .

در برهان قاطع این کلمه باین شکل نیامده است لیکن لغت (تبلاب) بمعنی خوشه خرما ضبط شده و ریشه هردو کلمه یکی است . لفظ تبلیا در قاموس المحيط و المنجد ضبط نشده است از اینجا حدس میزنیم کلمه در خوزستان و بصره رایج بوده و از اینرو جاحظ آنرا بکار برده اما در میان عربستان مشهور نبوده تا فرهنگ نویسان آنرا ضبط کرده باشند .

تَبُوذُك : فروشنده تودلی پرندگان .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی که یاد کرده ایم ضبط کرده^۴ است لیکن

۱ - المنجد ۲ - دیوان ص ۳۳ ۳ - البخل ص ۱۹۴

۴ - قاموس المحيط ریشه (ب.د.ك) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۳

جاحظ در کتاب البخل، لغت تبوذك را بمعنی کسی بکار برده که در کنار سفره دنبال تودلی پرندگان میگردد .

تَجَاب : سنگ سیم پس از یکبار گذاختن اگر اندکی سیم باز در آن مانده باشد .

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (تیز آب) دانسته است^۱. فیروزآبادی کلمه را در همین معنی ضبط کرده و افزوده است لغت (تجباب) بمعنی رگه سیم در کان سیم است^۲.

تجفاف. ج تجافیف : يك گونه تنپوش آهنین .

جوالقی شکل فارسی کلمه را (تنباو) یاد کرده^۳ است . حدس جوالقی با چگونگی ترکیب کلمه جور در نیاید . شکل فارسی کلمه بنظر نویسنده (تكباف) است . زیرا تجفاف بجامه آهنینی گفته میشد که از چند صفحه نازک آهن ساخته شده بود ، نه مانند زره از حلقه های بسیار .

خفاجی شکل فارسی کلمه را تن پناه پنداشته و اشتباه کرده است . زیرا لغت (تن پناه) فارسی در هنگام عربی شدن (تجفاف) نمیشود^۴. واژه تن در عربی بشکل (طن) معرب گردیده و نیز واژه (پناه) را در ترکیب (پناه خسرو . نام عضدالدوله دیلمی) بشکل (فناه) می بینیم . بنا بر این حدس خفاجی درست نیست .

تَغ : شیره کنجد . خمیر ترش^۵.

فیروزآبادی همین معنی را برای کلمه ضبط کرده و ازان فعلهایی نیز آورده است و نیز لغت (تختاخ) را بمعنی گنگ و (تاخ) را بمعنی کسی که میل بخوراك ندارد یاد کرده^۶ .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۴ ۲- قاموس المحيط ریشه (ت.ج.ب)

۳- المعرب ص ۴۰ ۴- شفاء الغلیل ص ۵۲ ۵- الالفاظ الفارسیة

المعرب ص ۳۴ ۶- قاموس المحيط ریشه (ت،خ،خ)

در برهان قاطع لفظ (تخ) بمعنی تفاله کنجد روغن کشیده تفسیر شده و در حقیقت کلمه هم معنی (کسبه) است. در زبان عامه لغت (تخ) بمعنی برگردانیدن از دهن بکار می‌رود. واژه (تخ من) را مادران بکودک گویند برای برگردانیدن چیزی که نباید بخورد.

تَخَانِج : تخته‌ها.

این کلمه که خوارزمی آنرا آورده است، صیغه جمعیه بشکل عربی از واژه تختگ (تخته) است و بمعنی لوح و لوحه در عربی بکار رفته است. بکار بردن تخته بجای چوب يك معنی مجازی است و تخته در فارسی هم معنی لوح (بلوك) است و اگر بگویند يك تخته سنگ، يك تخته پارچه، يك تخته چوب، واژه را در جای درست آن بکار برده‌اند.

تَخْت . ج تَخَوْت : تخت. اریکه شاهی. پایتخت. مخزن رختها و جامه‌ها. مسعودی واژه تخت را بمعنی يك دست لباس نیز بکار برده است^۲ تخت بمعنی اریکه شاهی در شعر مسعود بن هانی شیبانی که در مرثیه نعمان بن منذر پس از کشته شدن نعمان بفرمان خسرو پرویز، سروده است بکار رفته.

ان ذا التاج ، لا ابالك ، اضحی فی الوری راسه تخوت الفیول

یعنی : تاجور (منظور شاعر نعمان بن منذر است) ای وای که سر او در این جهان، تخت فیلان شد. شاعر از اینرو چنین کنایه‌ای بکار برده است که برخی گفته‌اند خسرو پرویز فرمان داد نعمان را زیر پای فیلان انداختند.

تَخْت الذرد : تخته نرد^۳.

تَخْرِیص : کلمه دخریص دیده شود.

ادی شیر این کلمه را عربی شده واژه (تریز)^۴ میدانند. لغت تریز

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۴ ۲ - المنجد . مروج الذهب ج ۲ ص
 ۳ - البخلا ص ۳۰ ۴ - الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۳۴

در برهان قاطع چنین ستوده شده است : « شاخ جامه و قبا را گویند و آن دو مثلث باشد که در پهلوی آنها دوزند ». تریز در این معنی میان خیاطان مشهور است و این واژه در مثل « به تریز قبایش بر خورده » بهمین معنی بکار رفته است .

تدرج : تذرو . قر قاول ^۱ .

کلمه تدرج که شکل فارسی آن (تدروگ) است در برهان قاطع نیز بمعنی تذرو ضبط شده است . واژه تذرو شکلی از همین کلمه است .

تُرّ: ریسمان بنایان . خط ریسمان که بنا بر آن بنیاد بنا را می‌نهد ^۲ .

در لهجه خوزی واژه (تر) بمعنی اثر کشیدن چیزی بر روی زمین و نیز اثر پا در راه رفتن از روی خاکهای نرم ، خیلی مشهور است . در برهان قاطع (تر) در این معنیها ضبط نشده است . از اینجا برمیآید کلمه از راه خوزستان بزبان عربی راه یافته است .

ملا محسن فیض از زبان زراره حدیثی باین عبارت آورده که لفظ (تر) در آن بکار رفته است .

« دخلنا علی ابی جعفر (ع) و قلنا له انا نمدا المظمار

قال وما المظمار؟ قلت التّر ^۳ . »

یعنی: نزد ابی جعفر (ع) در آمدیم باو گفتیم ما (مظمار) را میکشیم گفت مظمار چیست؟ گفتیم تر . از این روایت چنین فهمیده میشود که در آن عصر لغت (تر) بمعنی ریسمان بنایی خیلی مشهورتر از لفظ (مظمار) بوده که بجای آن از ریشه عربی (ط.م.ر) وضع کرده بودند .

تُرّ بامان: گیاهی است دارویی .

ادی شیر گفته این گیاه دارای گلی کبود و برگ دراز و ساقه و برگ تلخ است ^۴ . نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین گونه ستوده و افزوده است

۱ - المنجد . المعرب ص ۴۰ ۲ - المعرب ص ۴۰ . المنجد

۳ - الوافی ص ۳۴ ج ۳ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۴

اصل کلمه یونانی است و آنرا (تریامان) نیز ضبط کرده اند .

تَرَبُّخْت ه اسب اخته شده^۱.

جا حظ این کلمه را فارسی شمرده و بمعنی اسبی بکار برده که در کرگی آنرا اخته کرده باشند . واژه تر بخت در فرهنگهای عربی و فارسی که در دسترس نویسنده بود دیده نشد .

تَرَبَد : گیاهی است دارویی .

شیخ داود انتاکی گفته دارای ساقه و برگ نازک و گل آسمانگونی است و بار آن در ماه تموز^۲ میرسد . نویسنده برهان قاطع کلمه را بضم و بکسر اول هر دو ضبط کرده و آنرا دارویی مسهل ستوده است .

ابن بیطار گفته : برگ آن بشکل برگ لبلاب است اما دنداندارد و ریشه آن دراز و باین شکل آنرا بکشور اندلس میاورند .

تُرَبَه : ترب . تربچه^۳.

تَرْتَسُوج : یک گونه ماهی است که در فصلهایی از سال از رود دجله شکار میشود^۴.

این کلمه در برهان قاطع ضبط نشده است . لیکن شیخ داود انتاکی در تذکره و ابن بیطار در جامع المفردات آنرا آورده و بهمین معنی یاد کرده اند .

تَرَجُّمان : سفیر . خواب گزار .

ترجمه بمعنی برگردانیدن از زبانی بزبان دیگر، مصدری است بشکل عربی که از واژه ترجمان فارسی گرفته شده است . لفظ ترجمه را گاهی بمعنی شرح حال (بیوگرافی) بکار برده اند .

۱ - الحیوان ص ۱۳۱-۱ ۲ - تذکره انتاکی ص ۸۴ . جامع-

المفردات ص ۱۳۹-۱ ۳ - المنجد ۴ - البخلا ص ۳۳۷

از لغت ترجمان در عربی فعلها وصفتهای زیادی قالب زده اند^۱ که برخی از آنها در زبان فارسی نیز رایج شده است مانند لغت مترجم بمعنی برگرداننده از زبانی بزبان دیگر.

در خوزستان ترجمان را (ترجبان) تلفظ میکنند و به (ترجبان نشستن) بمعنی ورد و دعاهاى بسیار خواندن و بجا دوی برداختن است برای دور کردن زیان دیوها و جنها یا پیش گویی حوادث و گزارشگری.

ترس . ج . اتراس ، تراس ، تروس : سپر .

نویسنده برهان قاطع واژه ترس را بمعنی سخت و سفت تفسیر کرده است ولی در معنی سپر کلمه را از اصل عربی پنداشته . برعکس او، نویسنده فرهنگ المنجد واژه را دخیل یعنی درآمده بزبان عربی شمرده و درست تشخیص داده . زیرا کلمه در هر دو معنی یکی و فارسی است . فیروز آبادی از لغت ترس فعلها و صفتها یی یادداشت کرده که معنی همه آنها از معنی اصلی این کلمه در فارسی برخاسته است^۲.

ترسخانه : انبار سلاحها .^۳

این واژه در عصر حکومت عثمانیها از فارسی عبری درآمده است . کلمه مرکب از لفظ (ترس) و (خانه) است و روهم معنی جای خطرناک را میرساند .

ترش ، یترش ، ترشا : ترشروی کرد .^۴

این فعل مانند نظایر دیگر از ریشه لفظ (ترش) فارسی گرفته شده است . در خوزستان لغت (ترش) با ضم اول و دوم گفته میشود و این لفظ بایستی از راه خوزستان بعربستان درآمده باشد .

ترفاش : نوعی از قارچ .^۵

۱- المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ت.ر.س) ۳- المنجد

۴- المنجد ۵- جامع المفردات ص ۱۳۷، الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۳۴

این واژه در برهان قاطع بمعنی يك گونه قارچ ضبط شده که زیر خمها (جاهای نمناک و سایه) می‌روید. در خوزستان هر گونه (بهار) را (فاش) گویند مثلاً میگویند درخت نارنج فاش کرده است یعنی بهار بر آورده. پس دور نیست که لغت ترفاش از دو جزء (تر) و (فاش) ساخته شده باشد.

ترقین: خطی که پس از هر جمله در نامه یا دفتر میکشیدند تا جمله‌ها از یکدیگر جدا نموده شوند.

ترقین بمنزله نقطه‌ای بوده که امروز برای این منظور در نوشته‌ها بکار می‌رود. خوارزمی اصل کلمه را نبطی دانسته است.^۱ لغت ترقین در برهان قاطع بمعنی خطی یاد شده که منشیان دیوانی بر روی يك جمله از دفتر بجهت باطل کردن آن میکشند. بهر حال کلمه از راه زبان فارسی وارد زبان عربی شده است.

ترک، ترکه: کلاه خود.^۲

در برهان قاطع واژه ترک (بسکون دوم) بمعنی کلاه خود نیز یاد شده و کلمه در عربی در همین معنی رایج بوده است.

ترکش. ج تراکیش: تیردان.
شاعری گفته است:

ظبی من الترك اغنته لواحظه كما حوته من النبل التراکیش.^۳
یعنی: آهویی از ترکان که تیر نگاهش او را از تیرهای ترکش بی‌نیاز کرده است.

ترمس: گیاهی است.

ادی شیر اصل این کلمه را یونانی دانسته.^۴ در برهان قاطع واژه (ترمس) و (ترمش) چنین ستوده شده است « نام گیاهی است ترش مزه که

۱ - مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۲ - المنجد . العرب ص ۱۱۵

۳ - شفاء الغلیل ص ۵۷ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۴ .

در آنها کنند و باقلای مصری و باقلای شامی را نیز گفته اند . نویسنده
برهان قاطع به یونانی بودن اصل کلمه اشاره نکرده است .

تُرْجِج : ترنج .^۱

ترمن : باقلای مصری

این کلمه را خوارزمی در مفاتیح العلوم ، باقلای مصری ترجمه^۲
کرده است . کلمه در برهان قاطع نیامده و زیر لغت (ترمس) تفسیر
مذکور را آورده است .

تُرْجَان : بادرنگبویه .^۳

شیخ داود انطاکی کلمه را نوعی از ریحان معنی کرده است .^۴ در
برهان قاطع واژه بشکل (ترنگان) ضبط و بمعنی بادرنگبویه و نوعی از
ریحان ستوده شده است .

صاعد اندلسی گفته :

لم ادر قبل ترنجان مروت به ان الزمرد اغصان و اوراق
من طیبه سرق الاترنج نکهته یاقوم! حتی من الاشجار سراق
یعنی: پیش از آنکه بر ترنگان بگذرم نمیدانستم که زمرد نیز دارای
شاخ و برگ است .

ترنج بوی خوشش را از آن دزدیده است . ای مردم میان درختها
دزد هم هست . شکل فارسی واژه ترنجان (ترنگان) است که نویسنده
برهان قاطع آنرا ضبط کرده است .

تُرْجَبِین : صمغ گیاهی است دارویی .

این صمغ هنوز در داروها بکار می رود و شهرت بسیار دارد و بهترین
گونه آنرا از افغانستان میاورند . شکل فارسی کلمه (ترانگبین) است که
معنی عسل تر را دارد و چون صمغ مذکور شیرین است آنرا باین نام

۱ - المنجد ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۰ ۳ - جامع المفردات

ص ۱۳۷-۱ ۴ - تذکره انطاکی ص ۸۴ . شفاء الغلیل ص ۵۷

خوانده اند .

تَرَنُوق : گل تر در کنار نهرها .^۱

این واژه در برهان قاطع نیامده است

تَرَهَّه . ج ترهات : کوره راه .

این واژه بطور مجازی بمعنی سخنان پریشان نیز بکار رفته است.

ادی شیر کلمه را از لغت (راه) فارسی می داند.^۲

(تر) چنانکه زیر همین لفظ آورده ایم بمعنی اثر پا و اثر کشیدن

چیزها بر روی زمین است . ترهه مرکب است از (تر) و (ره سبک شده

راه) و پسوند (ه) . و رویهم آن معنی راهی را میدهد که در اثر پیاده روی

پدید آمده و امروز از آن بکوره راه تعبیر میکنیم .

این واژه در عربی در قالب جمع مؤنث سالم به (ترهات) جمع

بسته شده و همین صیغه جمع در فارسی نیز بمعنی سخنان پوچ بکار میرود.

ابونواس صیغه جمع کلمه را بمعنی بیهوده گویی در این بیت بکار برده است.

ما لی و للعاذلات زوقن لی ترهات^۳

یعنی : ملامت گویان که سخنان پوچ را برایم میارایند چه کاری

بمن دارند ؟

تستر : شوستر ،

تشتیوار : بسفایج .^۴

نویسنده برهان قاطع اصل این لغت را یونانی شمرده است

در صورتی که ابن بیطار و حکیم مؤمن بچنین چیزی اشاره نکرده اند .

تشمیزج : گیاهی است دارویی .

ابن بیطار کلمه را بشکل بالا ضبط کرده و گفته دارای دانه ای سیاه

۱ - المنجد . قاموس المحيط ماده (ر.ن.ق) ۲ - الالفاظ الفارسیة

المعربہ ص ۳۴ ۳ - دیوان ص ۲۲۷ ۴ - جامع المفردات ص ۱۳۸

تحفه ص ۶۲

است و آنرا چشمک نیز گویند^۱. حکیم مؤمن کلمه را عربی شده «چشمیزک»
شمرده است^۲. نویسنده برهان قاطع کلمه را بهمین سان آورده و افزوده
است که دانه آن در درد چشم بکار میرود و در شیراز آنرا (چشمک) گویند.
حرف (ج) فارسی در عربی بیشتر به حرف (ص) مبدل میشود و
گاهی آنرا بدو حرف (ت. س) عوض کرده اند. در این کلمه حرف (ج) مبدل
به (ت) گردیده است زیرا گفتن صدای (ص) پیش از (ش) در لهجه عربی
دشوار است. حرف پیش از حرف آخر کلمه در تحفه و برهان قاطع
بشکل (ز) ضبط شده و در تذکره انتاکی بشکل (ر) و چون در جامع-
المفردات این حرف بشکل (ز) نقطه دار آمده است نه (ر) بی نقطه و مؤید
صحت شکل ضبط شده در برهان قاطع و تحفه بود، ما نیز کلمه را بهمین
شکل ضبط کردیم.

تَفَّ . ج تَفَف : چرك ناخن . نقطه‌های سفید روی ناخن^۳.

شکل فارسی این کلمه (تپ) است که بمعنی نقطه از رنگی بر
رنگی بکار میرود. لفظ تپ بمعنی نقطه در خوزستان خیلی مشهور و مانوس
است. تصور میرود ریشه لغت در لفظ (توپال - توفال) نیز کلمه تپ
باشد که بشکل (تف) در زبان عربی رایج گردیده است.

تَفَّاح : سیب .

بعقیده ادی شیر اغت تفاح عربی شده لفظ (توپا)^۴ است که در فرس
قدیم معنی سیب را میداده. در برهان قاطع زیر لغت (توپا) چنین آمده
است «بلغت زند و پازند بمعنی سیب است که بعربی تفاح گویند». اصطلاح
زند و پازند در برهان قاطع بجای زبان پهلوی بکار رفته و بسا از واژه‌هایی
که نویسنده کتاب مذکور بنام (زند و پازند) نامیده از هزوارشها است.
هزوارشها لغاتی است که بشکل سریانی نوشته میشد. اما آنها را بفارسی

۱ - جامع المفردات ص ۱۳۸

۲ - تحفه ص ۶۲

۳ - المنجد

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶

میخوانده‌اند . از اینرو گفته‌اند شیر که از برهان قاطع برداشته شده‌است نیاز بجستجوی بیشتری دارد تا بتوان دربارہ آن بدرستی اظهار عقیده کرد .

تَفَارِیج : شبکه کنارہ پلکان .

کلمه در عربی شکل جمع را دارد . مفرد آن (تبرک) است که بشکل

(تفرج) عربی شده است و آنرا در صیغه جمع مکسر بکار برده‌اند .

شبکه کنارہ پلکان را در عربی (در آبزین) نیز میگویند و این واژه

نیز فارسی است که معرب گردیده است . (بوژه در آبزین بنگرید).

تَفْسِیَا : صمغ سداب^۱

تَفَّه : باوگفت تف بر تو.^۲

این فعل و همگی مشتقات آن از ریشه (تف) فارسی گرفته شده‌است

تَفِی : خشمگین و گرم شد.^۳

ادی شیر این فعل را از واژه (تف) فارسی که بمعنی گرمی و

گداختگی است میداند . در فارسی واژه‌های (تاب) و (تابه) و (تافتن)

همگی از یک ریشه برخاسته‌اند . فیروز آبادی بی آنکه باصل فارسی کلمه اشاره

کند واژه را در همین معنی ضبط کرده است . در برهان قاطع واژه تفتن

بمعنی گرم شدن و گرم کردن ضبط شده . تفتن در ادبیات فارسی بمعنی

گرم سخن گفتن و خشمگین شدن و شتاب کردن که درست همان معنیهای

کلمه در عربی است ، بسیار بکار برده شده است .

تَلَّكَ : لاغر شد^۴

این فعل از ریشه تکیدن در فارسی گرفته شده‌است . تکیدن بمعنی

لاغر شدن در زبان عامه مردم در ایران خیلی رایج و مشهور است . در لهجه

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶ ۲- المنجد ۳ - قاموس

المحیط ریشه (ت.ف.ع) ۴ - المنجد

شوشتری مصدر (تکهنن . در حال لازم) و (تکنیدن . در حال متعدی)
بمعنی لاغر شدن بکار میرود. و نیز کلمه بمعنی ریخته شدن و ریزانیدن میوه
از درخت رایج است .

تَکَّه : اورا پاره کرد^۱.

این فعل از ریشه (تیکه) فارسی گرفته شده و فعل «تکتک» بمعنی :
پاره پاره کرد . نیز از همین ریشه برخاسته است .

تَکَّه . ج تکک . بند تنبان .^۲

از این کلمه فعل درست کرده اند چنانکه گویند « استکک التکه » یعنی:
تکه را درشلوار داخل کرد^۳.

تَلَام : شاگرد زرگر.

کلمه سبک شده لغت تلامیذ است.^۴ عقیده شهاب الدین خفاجی که
واژه را سبک شده لغت (تلامیذ) دانسته است صحیح بنظر میاید زیرا
کلمه های معرب دیگری نیز در عربی سراغ داریم، که جزو اخیر آنها برای
سبکی افتاده است مانند : دیدب سبک شده دیدبان . درب سبک شده دربند
و دیگرها .

تَلْکَش : ترکش .^۵ (واژه ترکش دیده شود)

تَلْمِیذ . ج تلامیذ ، تلامذه . شاگرد .^۶

از واژه (تلمیذ) فارسی در عربی فعل و مصدر و صفت بشکل عربی
قالب زده اند . مصدر (تلمذ) بمعنی درس خواندن که در فارسی امروز نیز
گاهی بکار میرود ، یکی از آنها است .

تَلِیسه : کیسه از برگ خرما و کیسه حساب .^۷

۱ - المنجد ۲ - التبصر بالتجاره ص ۲۸ ۳ - المنجد

۴ - شفاء الغلیل ص ۵۲ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۳۶

۶ - المنجد ۷ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۳۶

فیروز آبادی کلمه را در همین معنیها نیز ضبط کرده است^۱. در برهان قاطع واژه (تلوسه، با پیش اول و دوم) غلاف خوشه خرما و غلاف دانه خرما معنی شده است و نیز لغت (تلی . با پیش اول) بمعنی کیسه‌ای آمده است که سر تراشان و درزیان ابزار کار خود را در آن گذارند . تلوار که بمعنی کندوی زنبور عسل است، مسلم از همین ریشه ساخته شده.

در لهجه شوشتری لفظ (تل . با زیر اول) بمعنی شکم بکار میرود و این لفظ بویژه هنگام نظر داشتن بگنجایش بکار برده میشود .

تُمُول : گیاهی است .^۲

در برهان قاطع زیر این کلمه آمده . «رستنی باشد خوردنی مانند اسفناج که عبری قنابری گویند و در خراسان آنرا (برغست) نامند».

تَن : شخص . بدن^۳.

شکل عربی شده واژه تن بکسر اول و شد(ن) است . زیرا در عربی اسم دو حرفی نیست . از این رو حرف آخر کلیه اسمهای دو حرفی فارسی که بآن زبان در آمده است مشدد گردیده، تا گفتن آن با لهجه عربی جور در بیاید.

تَنْبُور : کوتاه قد .^۴

ادی شیر این لغت را از ریشه (تن پرور) شمرده است و بنظر ما عقیده او در این مورد درست نیست . بنظر ما این واژه از ریشه (تنب) بمعنی بر آمدگی و پسوند (ور) ساخته شده و معنی زیر لفظی آن میشود : گنده کوتاه یا طبق تعبیر رایج در امروز (باد کرده) .

تَنْبَال : واژه تنبل دیده شود .

تَنْبَل . ج تنابله : آدم کوتاه .^۵

این واژه از دو جزء (تن) و (بال) بمعنی جوال ساخته شده است

۱ - قاموس المحيط ریشه (ت.ل.س) ۲ - جامع المفردات ص ۱۴۱

۳ - المنجد ۴ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۳۱ ۵ - المنجد

و در عربی بهمان معنای رایج در فارسی بکار میرود .

تَنْبُول : تنبل^۱ .

ادی شیر کلمه را تصحیفی از لغت (تن پرور) دانسته و اشتباه کرده است . مسلماً این واژه و (طنبال) و (طنبل) اشکال عربی شده از لغت (تنبل) اند که بصورت تنبال نیز در زبان عربی دیده میشود و شکل اصلی کلمه صورت اخیر است مرکب از دو جزء (تن) و (بال) .

تَنْكُ : صفحه نازك از آهن^۲

در خوزستان ظرف مکعب مستطیلی را که در تهران پیت میگویند (تنکه) نامند . واژه تنکه از لفظ تنک در همین معنی و پسوند (ه) ساخته شده است .

تَنْكَار : يك گونه فلز^۳

در برهان قاطع واژه با زیر اول ضبط شده و بمعنی ماده ای توصیف گردیده است که در لحیم کردن زر و سیم و مس از آن بهره میبرند .

تَنْوَر . ج تنانیر : تنور^۴ .

لغت تنور در فارسی با زیر اول و بی شده تلفظ میشود . لیکن در عربی بضم اول و دوم مشدد در فرهنگها ضبط است . در خوزستان واژه تنور را (تنیر) تلفظ میکنند . زیرا در آن لهجه هر جا در کلمه ای حرف پیش از حرف (و) پیشدار بود ، حرف (و) بدل به (ی) میشود .

تَوْبا : ریزه مس و آهن که هنگام چکش کاری از فلز می‌پرد .^۵ این کلمه همانست که امروز (توفال) میگوییم . (واژه توفال دیده شود)

تَوْبال : يك گونه سنگ مس که بعنوان داروی چشم بکار میرفت^۶ . ابن

۱ - الفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶ ۲ - المنجد ۳ - مفاتیح

العلوم ص ۱۴۸ ۴ - المعرب ص ۳۶ . فقه اللغة ص ۴۵۲ ۵ - المنجد

۶ - جامع المفردات ص ۱۴۵

بیطار گفته که بهترین نوع این سنگ را از جزیره قبرس میاوردند. حکیم مؤمن کلمه را براده مس ستوده و بشکل (تفال) ضبط کرده است^۱.

در برهان قاطع واژه بشکل (توبال) و (توپال) ضبط و بمعنی براده مس و نقره و آهن آمده و این توصیف بمعنی درست کلمه نزدیکتر است. (تپ) در لهجه شوشتری بمعنی خال است از هر چیز که بر زمینه دیگر افتاده باشد و (توپال) همین واژه است که با افزایش پسوند (ال) نشانه نسبت در فارسی ساخته گردیده و تپال و توپال و در شکل عربی شده (توفال) و (توبال)، همگی همین کلمه میباشد و بریزه‌هایی گفته میشود که هنگام چکش کاری از فلز میپریده است. در کتابهای پزشکی کلمه (توبال) توفال (به براده‌های مس گفته میشود که در درمان درد چشم بکار میرفته و بگفته ابن بیطار بهترین گونه آنرا از قبرس میاورده‌اند.

توت : درخت توت ۲.

ابونواس گفته است :

فزنا بها فی حدیقات ملففة بالزند والطلح والرمان والتوت

یعنی : در باغهایی که پر از توت و انار وزند و طلح بود از و کام

گرفتیم ۳.

واژه توت در عربی ضمن ترکیباتی نیز آمده است .

توت الشامی : توت سیاه ترش ۴.

واژه توت هم به تنهایی و هم در ترکیباتی مانند این کلمه در

نوشته‌های عربی بسیار آمده است .

توتیا : دارویی بود برای درمان چشم درد ۵.

بهترین نوع توتیا را در کرمان و مکران میساختند . لغت (تیه)

در لهجه خوزی بمعنی چشم است . آیا این لغت از دو جزء (تو = میان)

۱ - تحفه ص ۶۵ ۲ - المغرب ص ۴۰ المنجد ۳ - دیوان

۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۰ ۵ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۹

و (تیه = چشم) ساخته شده است ؟

تُوَج، توز : شهری بوده در استان فارس جزء شهرستان شاپور خوره در ۱۲ فرسنگی دریا شمال گناوه^۱ . در این شهر پارچه نازکی بافته میشد که از آنجا بجاهای دیگر نیز صادر میگردد . پارچه مذکور را در ادبیات فارسی بنام (توزی) یاد کرده اند و از توصیفاتى که از آن شده برمیآید که بافته‌ای مانند کتان بوده است .

در برهان قاطع واژه توزی پارچه‌ای بسیار نازک و منسوب بشهر (توز) یاد گردیده است. از لابلای شعرهای فارسی که لغت (توز) در آنها بکار رفته نیز همین معنی فهمیده میشود . پس شکل فارسی کلمه (توز) . با پیش اول و حرف (و) زده است که آنرا (توج - با زبر واو شده‌دار) عربی کرده اند .

منوچهری گفته :

شمشاد بیوی زلفک خاتون شد گلنار برنگ توزی پر خون شد
لغت (توزی) در شعر بالا بشکل فارسی واژه بکار رفته است. پس
مسلماً شکل اصلی نام این شهر (توز) بوده که در عربی (توج) گردیده است.
تُوخاز : فرورونده .

ابونواس این واژه را بهمین معنی در توصیف زورمندی نوك يك
باز شکاری در شعر زیر بکار برده است .

مشقاً یقد ثبج الاجواز بمحجنات الصدفة التوخاز^۲

یعنی : چنان حمله میکند که با ضربه نوك كج فرورونده، غده را
از پشت گردن در میآورد. لغت (اجواز) در این بیت جمع (جوزه = گوزه)
فارسی است که بمعنی غده نیز بکار میرفته و لغت (قوزك پا) نیز شکلی از
همین کلمه است .

واژه (توخاز) در قاموسهای عربی و فرهنگهای فارسی ضبط نشده

است . این لغت از دو جزء (تو) بمعنی درون و داخل و (خاز) عربی شده لفظ (خاست = خاس . خاز) ساخته شده است و رویم آن، معنی فرورونده را می‌رساند . مصحح دیوان ابونواس چون کلمه را در قاموسهای عربی نیافته است از آن در گذشته و درباره این شعر توضیحی نداده است .

تودری : گیاهی است دارویی .

شیخ داود نوشته : برگ آن مانند تره تیزک است و دارای گل زرد و دانه سفید و سیاه است و بیونانی آنرا (اردیمن) گویند^۱ .

ابن بیطار در جامع المفردات کلمه را بشکل (تودریج) ضبط کرده^۲ است و این شکل کلمه ، باستانی تر از شکل (تودری) است . زیرا در لهجه‌های فارسی قدیم در پشت سر (ی) نسبت حرف (گ) وجود داشته است که امروز آنرا تلفظ نمی‌کنیم . مانند لغت شهری که در عصر ساسانی آنرا (شهریگ) می‌گفتند و در عربی (شهریج) شده و بشهارجه آنرا جمع بسته‌اند .

نویسنده برهان قاطع این دانه را (قدامه) و (مادر دخت) نیز نامیده است .

تور : کیسه . کیسه‌های تور بافت برای حمل گاه و همانند آن^۳ .

توز : پوست درخت خدنگ^۴ .

پوست این درخت را که بسیار نازک و محکم بود بجای کاغذ بکار می‌زدند . همچنانکه شاخه‌های آنرا در ساختن تیر کمان بکار می‌بردند و از اینجا بوده که تیر کمان را (خدنگ) نیز نامیده‌اند .

در برهان قاطع آمده (توز) را برای ساختن زه کمان و پیچیدن بزین و امثال آن نیز بکار می‌برده‌اند .

۱ - تذکره اتاکی ص ۶۰ ۲ - جامع المفردات ص ۱۴۳

۳ - المعرب ص ۳۷ ۴ - الفهرست ابن‌الندیم الوراق ص ۳۱۸

توی المال : مال تباه شد .

ادی شیر فعل (توی) را در عربی که از جمله معنی (نابودشدن چیزی را میرساند) از واژه (تباه) در فارسی میداند^۱.

لغت تباه در برهان قاطع از جمله بمعنی نابود کردن ضبط شده است . فیروز آبادی جمله «اتواہ الله» بمعنی : خدا اورا تباه کناد ، تفسیر کرده است و این فعل شکل ثلاثی مزیدفیه لغت (توی) است و رواج آن در عربی، نظر آقای ادی شیر را استوار میدارد.^۲

تَبَّكَ : عدل . جوال . يك لنگه .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (تنگ) پنداشته و مسلماً دچار اشتباه شده^۳ است . شکل فارسی این واژه (تاك) است که حرف (الف) در آن اماله شده است و امروز در فارسی آنرا (تا برابر جفت) تلفظ میکنیم. این لغت در عربی بشکل (طاق) نیز در آمده است. در فارسی امروز لفظ (تاق و تا) برابر جفت و يك لنگه مانند : تای کفش و جوراب ، هنوز رواج دارد و فراموش نشده است .

تَيْدَمَ : زرگر . شاگردان زرگر .^۴

این واژه باین معنی در برهان قاطع و لغت فرس اسدی مهجور مانده است. لیکن جوالقی در المعرب و خفاجی در شفاء الغلیل کلمه را آورده و معرب شمرده اند .

تَیْر : پایه خیمه . تیر سقف اطاق .^۵

واژه تیر بمعنی ستاره عطارد در شعر عرب بکار رفته است. شاعری در مدح کسی چنین دعا کرده است :

لا زلت تبقي و ترقی للعلا ابدأ مادام تستعبد الافلاك احکام

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۷ ۲- قاموس المحيط ریشه (ت. و. ی)

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۷ ۴- المعرب ص ۴۱ ۵- المعرب

مهر و ماه و برجیس و تیر، معاً و هرمس و اناهید و بهرام
یعنی : همیشه بمانی و بوالایی گزایی تا چرخ از احکام فلکی
پیروی میکند . مهر و ماه و تیر هر مزد و ناهید و بهرام .

تیغار : تغار .

ادی شیر کلمه (طنجر) را که بمعنی دیگ بزرگ است، نیز از لفظ
تغار میدانند^۱. فیروز آبادی لغت تیغار را بلفظ (اجانه) که بمعنی ظرف
خمیرگیری است تفسیر میکند^۲. در برهان قاطع لغت تغار با زبر اول
ضبط شده است و از جمله بمعنی ظرف خمیرگیری معنی گردیده است.
اجانه که فیروز آبادی آورده سبک شده و از (انگانه) فارسی است
که در عربی انجانه شده و بمعنی ظرف خمیرگیری هم بشکل انجانه و هم
بشکل اجانه بکاررفته است . (واژه انجانه را بنگرید)

تیمّا : بیابان^۳.

فیروز آبادی نیز کلمه را بمعنی (فلات) که در عربی معنی بیابان
را دارد، ضبط کرده است^۴. واژه (تیما) در برهان قاطع بمعنی دشت و
بیابان آمده است .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ت).

غ. ر) ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹ ۴ - قاموس المحيط

ریشه (ت. ی. م)

حرف : ج

۱۷۸ ریشه

جادمُ : بوق هندی ۱.

شکل فارسی این لغت واژه (گاودم) است که یکی از سازهای رزمی بوده و در شاهنامه زیاد بکار رفته است . از جمله :
« بر آمد خروشیدن گاودم » .

واژه گاودم در برهان قاطع بمعنی نفیر ضبط شده و نویسنده آن کتاب آن ساز را برادر کرنا نامیده است . احمد تیمور پاشا در ذیل لغت (جادم) داستانی آورده و از آن نتیجه گرفته است که این ساز يك گونه ساز هندی بوده است . لیکن از آن داستان به تنهایی، پیشینه هندی بودن (گاودم) دریافت نمی شود .

جاده : راه ۲.

واژه جاده بمعنی راه در همه نقاط ایران خیلی رایج است . با این حال در برهان قاطع، مانند بسیاری واژه های مشهور دیگر، فراموش گردیده است .

جازی : زعفران ۳.

در کتاب المعرب جو القی کلمه بشکل (جازی) ضبط شده است که باید در نوشتن آن اشتباهی رخ داده باشد . لغت جازی در برهان قاطع بشکل (جازی) آمده و ما چون این شکل را درست میدانیم آنرا بصورتی

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹

۱ - الموسیقی والغنا ص ۱۱۷

۳ - المعرب ص ۴۸

که در برهان قاطع آمده است ، ضبط کردیم .

جارکون : پوست جوز که در عربی آنرا بسباسه گویند .^۱

لغت جار کون در برهان قاطع نیز بلفظ بسباسه توصیف شده است و افزوده شده که شکل فارسی کلمه (بازبازو) است و برخی گویند گل جوز است . پوست درخت گوز (جوز) را در خوزستان (دندون سا) گویند زیرا زنان آنرا به دندان خود میسایند تا دندانهایشان سفید و لبشان از رنگ آن سرخ گردد .

بنظر آقای دکتر بهرام فره‌وشی شکل فارسی کلمه (گردکان) است که (گر کون) سپس در عربی (جار کون) شده است .

جاروف : جاروب .^۲

در عربی از این واژه فارسی چندین فعل و صفت ساخته شده است که همگی از معنی فارسی کلمه بر آمده است . امروز در زبان عربی بجای کلمه (فلات قاره) غلط و بی معنی ، لغت (جرف القاری) را بکار میبرند . جرف که از واژه جاروف گرفته شده است ، بزمینهایی از کناره رودخانه یا دریا گفته میشود که سیلاب یا امواج ، خاک روی آنها را شسته و برده است .

جاسوس . ج جواسیس :^۳

لغت جاسوس در برهان بمعنی خبر گزار تفسیر گردیده است . از این کلمه در عربی فعلها و صفتهایی نیز ساخته اند و بکار میبرند .

جالق . ج جوالق ، جوالیق : جوال .^۴

شکل فارسی این لغت (گالك) است که امروز (گاله) تلفظ میکنیم و جوال خاک کشی را که بر ستور بار میکنند باین نام میخوانند . جالی : درخت اراك که از چوب آن مسواك درست میکنند.^۵

۱ - جامع المفردات ص ۱۵۶ . تحفه ص ۶۹ - ۲ - المنجد .

۳ - المنجد ۳ - ۴ - المعرب ص ۴۱ ۵ - جامع المفردات ص ۱۵۶

واژه جالی در برهان قاطع بهمین معنی ضبط شده است. ابونواس لغت جالی را در شعر زیر بکار برده است :

تکاد تخطف ابصاراً اذا مزجت بالماء واجتليت في لونها الجالی^۱
یعنی : هرگاه آب بآن (شراب) آمیخته شود رنگ جالی در آن میدرخشد که نزدیک است چشمها را خیره کند .

جام . ج جامات ، اجوم ، جوم : جام . پیاله شیشه . صفحه شیشه .^۲
جام بمعنی پیاله از جمله در این شعر ابن الرومی بکار رفته است .

و صفه فی جام له نظیف و وسطه من خردل حریف^۳
یعنی : پس آنرا (خوراک سنبوسه را) در جام قشنگی در چین و در میانه آن خردل تیز بنه .

ابونواس جام را بمعنی پیاله باده نوشی بکار برده است در این شعر :
قد بات یسقینی دریاقة سالت من الابریق فی الجام^۴
یعنی : همه شب بمن می گسارید در پیاله ای که شراب از صراحی در آن روان بود .

جام العدل : پیاله ای که همگی محتوی خود را فرو میریزد .

جام الجور : پیاله ای که بخشی از محتوی خود را نگه میدارد^۵

جامسه : باقلای قبطی.^۶

در برهان قاطع کلمه در همین معنی ضبط شده و افزوده گردیده .
«گویند عربی است». شیخ داود کلمه را بلفظ فول که در عربی معنی باقلارا دارد ، تفسیر کرده است .

۱- دیوان ص ۲۹۵ ۲- المنجد ۳- عیون الاخبار ج ۳ ص ۳۷
۴- دیوان ص ۴۵ ۵- این دو اصطلاح را خوارزمی در مفاتیح العلوم بکار برده است
۶- تذکره انتاکی ص ۹۵ . جامع المفردات ص ۱۵۶ . تحفه ص ۶۵ .

جامکيه . ج جامکيات ، جوامک : مقرري مأموران دولتي ^۱ .
 اين لغت دربرهان قاطع بهمين معنی قيدگرديده است . کلمه از
 واژه (جامک) بمعنی رخت گرفته شده است .

جاموس . ج جواميس : گاوميش ^۲ .
 بحتری واژه را درشعر ذیل بکاربرده است .

لا تدعون ابا الوليد لئائل خلق الحمار و خلقه الجاموس ^۳
 یعنی : از ابو الوليد راهرگز برای چیزی مخوانيد که خوی خر و
 اندام گاوميش دارد .

جانبخشان : يك نامگذاري ویژه است درستاره شمري و طالع بينی ^۴ .
 شکل واژه در مفاتيح العلوم (جانبخشان) نوشته شده و بقاسم الارواح
 تفسير گرديده است . اين تفسير ميرساند که شکل کلمه بايد (جانبخشان)
 باشد و در چاپ لغت اشتباهی رخ داده .
 جانبخشان ماهی :

خوارزمی اين اصطلاح را بطالعی معنی کرده است که حساب آن
 با ماه (پر) برابر در آيد ^۵ .

جاوړس : ذرت خوشه ^۶ .
 حکيم مؤمن کلمه را عربي شده (کاورس) و نوعی از ارزن ستوده
 است . در عربي گاهی اين لغت را به (دخن) که بمعنی ارزن است ، تفسير
 کرده اند . در قدیم از گاورس نان درست ميکردند اما امروز پختن نان نه
 از ارزن و نه از ذرت ، معمول نيست .

جاوشير : گیاهی دارویی است ^۷ .

۱ - المنجد ۲ - عيون الاخبار ج ۲ ص ۷۵ . المنجد . المغرب ص ۴۰

۳ - ديوان ص ۱۱۴۵ ۴ - مفاتيح العلوم ص ۱۳۴ ۵ - مفاتيح العلوم

ص ۱۳۴ ۶ - جامع المفردات ص ۱۵۶ - تحفه ص ۶۸ ۷ - تذکره

انتاکی ص ۹۵ ، جامع المفردات ص ۱۵۴

حکیم مؤمن گفته : کلمه نام صمغ آنست که ظاهری سرخ و باطنی سفید برنگ شیر دارد^۱. در برهان قاطع نیز کلمه شکل عربی شده (گاوشیر) و نام صمغ گیاه یاد شده است نه خود گیاه .

جاوشیه : رئیس يك گروه سرباز .

واژه از لفظ (چاووش) فارسی گرفته شده^۲ است که معنی آن رهبر کاروان بویژه رهنمای گروه پیادگان است .

جاه : پایگاه و منزلت^۳.

شاعری گفته :

و فر جاهی علی فان جاهی اذا ما غب يوم كان مالا

یعنی : جاهم را افزون کن زیرا هر روزی که بر جا هم بگذرد مالی بشمار میاید .

در برهان قاطع واژه (گاه) که شکل فارسی لغت (جاه) در عربی است، بمعنی مقام و منزلت تفسیر شده است .

جاهنبار، جهنبار: جهان هستی که خداوند در شش روز آفرید^۴.

بی گمان شکل فارسی کلمه چنانکه ادی شیر گفته است (گاهنبار) و (گهنبار) در فارسی است . در برهان قاطع کلمه گاهنبار چنین معنی شده است : «شش روزی باشد که خدای تعالی جهان را آفرید»^۵.

جَبَز : درشتخو و فرومایه :

ادی شیر شکل فارسی واژه را (گبز)^۶ دانسته است. فیروز آبادی واژه (جبز) را بمعنی لئیم گنده تفسیر گردیده است^۷ .

در برهان قاطع واژه (گبز) بمعنی هر چیز گنده و سببر معنی شده است . این کلمه در عربی بشکل (جبس) نیز در آمده است .

۱ - تحفه ص ۶۸ ۲ - الموسیقی والنص ۸۶ ۳ - قاموس

المحیط ریشه (ج.و.ه) . ۴ - عبون الاخبار ج ۳ ص ۱۶۷ ۵ -

الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۴۷ ۶ - الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۳۸

۷ - قاموس المحیط ریشه (ج ب ز)

جَبَس : سنگدل . پست . فرومایه . ترسوا .

بحتری درمطلع چکامه ایوان مداین خودگفته است :

صنعت نفسی عما یدنسر نفس و ترفعت عن جداکل جبس

یعنی : خویشتن را از هرچه خویشتن را پلید کند نگه داشته‌ام و برتر گرفته‌ام از خواهش کردن از فرومایگان . واژه (جبس) شکل عربی شده دیگری از لغت (گبز) در فارسی است . جبس بمعنی کج نیز در عربی بکاررفته است .

جبسین : سنگ گچ . ۲ .

نویسنده برهان قاطع کلمه را بمعنی مطلق گچ اعم از پخته یا نپخته ضبط و شکل عربی شده آنرا (جبصین) یاد کرده است .

جَبَّه : روپوش . پالتو . ۳ .

معنی واژه جبه هیچ شباهتی با معنی ریشه (ج . ب . ب) در عربی ندارد . بنظر ما کلمه معرب است هر چند در فرهنگهای عربی به معرب بودن آن اشاره نشده .

چتر : چتر . ۴ .

چتر را که در فارسی آفتاب گردان نیز گویند در عربی گاهی شمسیه نامیده‌اند .

جدر : مزد آوازه خوان . ۵ .

نویسنده برهان قاطع زیر واژه (جدر) و (گذار) این معنی را ضبط نکرده است . اسدی طوسی واژه (گذر) را بمعنی نادان یاد کرده و این بیت خجسته سرخسی را گواه آورده است .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج ب س) ۲ - تذکره اتناکی ص ۹۵ .

تحفه ص ۶۹ ۳ - المنجد ۴ - التبصر بالتجاره ص ۳۵ . المنجد

۵ - فقه اللغة ص ۴۵۹

بر این شش ره آمد جهان راگذر چنان دان که گفتم ترا ، ای گذر.
جُدوار: يك گونه صمغی است .

در برهان قاطع شکل فارسی کلمه (ژدوار) ضبط شده و واژه (ژد)
بمعنی مطلق صمغ تفسیر گردیده . واژه (زدو) که صمغ بادام کوهی است
از همین ریشه بر آمده است با افزایش پسوند (و) که نشانه وصفی را در
فارسی میرساند .

پس معنی زیر لفظی واژه (جدوار - ژدوار) میشود : صمغ آسا .

جُذاز : رخت پاره ۱ .

این واژه در برهان قاطع مهجور مانده است . فیروز آبادی کلمه
را پاره سنگهای کان رز و قراضه های زر معنی کرده است .

جَراز : شمشیر برنده ۲ .

ادی شیر کلمه را از ریشه واژه (گَرز) در فارسی میداند . بنظر میرسد
شکل فارسی کلمه لفظ (گَراز) است که در فرهنگهای فارسی بمعنی : با
تکبر راه رفتن، چوبی که شبانان گوسفندان را با آن میرانند ، و دو گونه بیل
کشاورزی یاد شده است .

جَرامقه :

گروهی از ایرانیان بوده اند که در استان بو زارد شیر عراق (موصل)
نشیمن داشتند . شکل مفرد کلمه جرمقانی است ۳ .

در باره شکل فارسی کلمه جرامقه و نژاد و تبار این تیره که نامشان
در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی بسیار آمده است ، نیاز به
پژوهش جداگانه ای هست . استاد مهرین در جلد سوم کتاب ایران نامه،
تحقیقی در این باره دارد که هر چند کامل نیست، لیکن قابل استفاده است .

۱ - شفاء الغلیل ص ۶۰ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۰

۳ - قاموس المحيط ریشه (ج. م. ق.)

جُربان الذرع : گریبان جامه . کیسه‌ای که شمشیر و غلافش را با هم در آن گذارند. غلاف شمشیر^۱.

در المنجد مفرد کلمه جربان (جراب) قلمداد شده است . در خوزستان انبانی را که گلوله های پارچه نفت آلود را برای سوخت مشعل در آن مینهادند ، (یراب) میگفتند ، واژه یراب و جراب مسلماً یکی است .

فیروزآبادی صیغه جمع لغت (جراب . بکسر اول) را (جرب) و (اجر به) نوشته و آنرا کیسه توشه ، پوسته تخم ، غلاف شمشیر و کیسه‌ای که شمشیر و غلافش را با هم در آن می‌نهند ، معنی کرده است . از اینجا دانسته میشود که (جراب) از ریشه (جوراب) فارسی که معنی ظرف و کیسه را نیز دارد ، برخاسته است .

جُربان القميص : گریبان جامه^۲.

جربانه : زن بدخو و درشت‌گو.

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (گران‌بد) دانسته است^۳. این واژه در برهان قاطع نیامده است . در شوشتر زن بدخو و بدزبان را (چربانه) گویند . و این واژه مسلماً شکل فارسی لغت (جربانه) در عربی است و کلمه از راه خوزستان به عربستان رفته است . فیروزآبادی واژه را بهمین گونه که گفته‌ایم ضبط کرده است .

جُرْبُز : مرد نیرومند^۴.

واژه گربز که شکل فارسی جربز است در برهان قاطع از جمله بمعنی دلیر و خردمند تفسیر شده است . اسدی لغت (گربز) را از جمله بمعنی طرار تفسیر کرده و این شعر رودکی را گواه سخن خود گرفته است :

۱- المعرب ص ۴۴. المنجد
 ۲- شفاء الغلیل ص ۶۰
 ۳- الالفاظ
 ۴- المعرب ص ۳۷. قاموس المحيط ریشه (ج.ر.ب)
 ص ۴۰. المنجد

گربزان شهر با من تاختند من ندانستم که تنبل ساختند .
 از این شعر معنی که اسدی گفته است، از کلمه گربز دریافته نمیشود.
 جَرَّجان : استان گرگان .

منسوب باین استان را در عربی جرجانی گویند. بشهر مرکز استان
 نیز جرجان گفته میشود که اکنون وجود ندارد. شهر گرگان کنونی پیشترها
 استرآباد نام داشته و در عصر رضاشاه بزرگ نام آن بگرگان مبدل شده است.
 جَرَّجانیه : شهر مرکز استان خوارزم در کنار رود آمویه (جیحون) روبروی
 شهر (کات) که در شمال رود نهاده بود .

اصل نام فارسی این شهر (گرگانك) بوده که در عربی به (جرجانیه)
 مبدل شده است . این شهر در قرنهای اخیر بنام (اورگنج) مشهور شده
 است .

لفظ (جرجانیه) در عربی بخوراکی شیرین و ترش نیز گفته میشود
 که بایستی پختن آن نخست بار از این شهر بجاهای دیگر رفته باشد.^۱
 جَرَّجَریا : شهری بوده در کنار رود دجله نزدیک نعمانیه کنونی .

این شهر تا قرن چهارم هجری آباد بوده و بنوشته ابن واضح
 یعقوبی در کتاب البلدان ، نشیمنگاه گروهی از اشراف ایرانی بوده است^۲
 معنی واژه (گرگر) که شکل فارسی ریشه این نام است ، هر چند
 در فرهنگها بروشنی ضبط نیست ، اما وجود جاهای بسیار باین نام مانند
 شهر گرگر در آذربایجان و محله گرگر و رود گرگر و باغ (جرجرو) در
 شوشتر ، نشان میدهد که این واژه يك لغت فارسی باستانی است .

جَرَّجَس : گل مهر کنی که بجای لاک در قدیم مصرف میشد .^۳

۲- البلدان الخلافة الشرقية ص ۵۶

۱- کتاب الطبیخ ص ۱۰-۹

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹

شکل فارسی کلمه (جر جست) است که در عربی سبک شده و جر جس گردیده است. ابونواس گفته است :

و قول الفيوج ، كتاب الامير و ختم القراطيس بالجر جس^۱

یعنی : گفته پیکها نامه امیر، و مهر کردن کاغذها با جر جست .

واژه جر جست در فرهنگهای فارسی فراموش گردیده است.

جَرْدَاب : گرداب . ۲.

این واژه از مصدر (گردیدن) و آب ساخته شده و حرف (گ) در آن به (ج) بدل شده است. بمعنی جایی که آب رود یا دریا در آنجا بدور خود میچرخد. فیروز آبادی واژه را بمعنی وسط دریا تفسیر کرده است . ۳.
جَرْمَدَانِق : دانه گیاهی است دارویی .

حکیم مؤمن شکل فارسی کلمه را (گرم دانه) گفته است . روشن است که شکل عربی از لغت (جَرْمَدَانِق) گرفته شده است . ۴.

جَرْدُق . ج جرافق : گرده نان . قرص . نان ضخیم . ۵.

گرده بنانی گفته می شده که بشکل قرص ساخته میشد نه بشکل صفحه نازک که در عربی باین گونه نانها (رقاق) گویند .
دعبل خزاعی در نکوهش بخیلی گفته :

قد كان يعجبني لو ان غيرته علي جراذقه كانت علي حرمة^۶
یعنی : در شگفت میشدم اگر غیرتی را که نسبت بگرده هایش نشان میداد ، درباره زنش بکار می بست .

جَرْدَه : موش صحرائی . ۷.

۱- دیوان ص ۵۲۱ . ۲- المغرب ص ۴۰ . ۳- قاموس المحيط

ریشه (ج. ر. ب) ۴- تحفه ص ۷۰ ۵- المغرب ص ۴۰ . المنجد

۶- عیون الاخبار ج ۲ ص ۳۶ ۷- المنجد

درخوزستان موش صحرايي را (گرزه) گویند که شکل فارسی همین کلمه است. در برهان قاطع آمده: « . . در بعضی از ولایت دارالمرزموش را گرزه گویند ».

اسدی طوسی واژه گرزه را بمعنی (مار) و (موش) هردو ضبط کرده و این شعر رودکی را گواه سخن خود گرفته است.

آهو از دام اندرون آواز داد پاسخ گرزه بدانش باز داد
ابواسود دؤلی در نکوهش حارث بن بدر که حاکم شهرستان سرق
شده بود، گفته است ۱.

احار بن بدر از ولایت ولایة فکن جرداً فیها تخون و تسرق
یعنی: ای حارث بن بدر. اکنون که کاردار شهرستانی شده ای، چون
گرزه در آنجا بر با و بدزد.

جَرْدَبان: کسی که کنار سفره دست چپ برگرده نانی نهد تا دیگران از آن
نخورند ۲.

شاعری گفته است:

اذا ما كنت في قوم شهاوی فلا تجعل شمالك جردبانا
یعنی: هرگاه میانه مردمان گرسنه ای هستی دست چپت را نگهبان
نانها مکن.

واژه گرده بان در برهان قاطع کنایه از حریص تفسیر گردیده است.
از این واژه فارسی فعل و صفت، نیز در عربی در آورده اند. چنانکه گویند:
«جَرْدَب» یعنی با دو دست خورد ۳. «جردهمان» و «مجردب» بمعنی حریص
در خوردن از واژه (گرده بان) ساخته شده است و نیز لفظ «جردبق» که

۱- عیون الاخبار ج ۱ ص ۵۸ ۲- المعرب ص ۴۹ ۳- قاموس

در فرهنگها آنرا بمعنی طفیلی ضبط کرده اند، از این ریشه گرفته شده است.
جَرْدَنَاج . يك گونه خوراك . ۱

در چاپ كتاب فقه اللغه كه در دست نويسنده بود اين واژه (جرباج) قيد شده كه مسلم اشتباه است. (گردنا و گردناگ) در فارسی بمعنی يك گونه كباب است . در برهان قاطع نيز بهمين معنی و بهمين شكل واژه ضبط گردیده است و معرب آن جردناج ميشود . گردنا در شعر قدیم بمعنی سيخ كباب نيز بكار رفته است . معزی گفته .
بر فلك کرده است دولت، صفة آن بر فراز

بر زحل کرده است گردون کردن اين گردنا

جُرْز ، ج اجراز، جزز : گرز آهنين . ۲

این واژه در عربی بگري گفته ميشد كه بگه را آويخته ميگرديد و گرز چوبي را كه سر آهني داشت، عمود ميگفتند .

جَرَس . اجراس : زنگ . ۳

در برهان قاطع واژه جرس از جمله درهمين معنی ضبط شده و نيز واژه (جرست) بمعنی صدایی كه از برخورد دو چيز بلند گردد معنی شده است . شكل اخير اسم مصدری است از ریشه (جر) و لغت (جرس) سبك شده آنست .

در فارسی نيز اينگونه اسم مصدرها در بسياری از لغتها سبك شده و حرف (ت) از آخر آن افتاده است: چنانكه كشت را (كنش) و خورشت را (خورش) و زشت را (زنش) گویند . ریشه اين واژه در همين معنی در لغت (جرنگیدن) نيز ديده ميشود .

جَرَفَاذِقَان : گلبايگان .

میگویند اصل کلمه (گل پادکان) است که در آن حرف (د) بدل به (ی) شده است . شکل عربی کلمه که حرف (ذ) در آن باقی مانده مؤید نظر فوق است .

جَرَق : کوزه آب .^۱

لغت جره دربرهان قاطع بهمین معنی آمده است و عربی شده آن (جرق) قلمداد شده .

جَرگاه : چهارگاه ، نغمه‌ای در دستگاه راست است .

• این کلمه در زبان عربی بشکل (جارگاه) نیز آمده . چنانکه عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است

والجارگاه ، رابع البجور مأخذها من رابع مأثور^۲

یعنی : چهارگاه بهره چهارم است و برداشت آن از چهارم (پرده چهارم بر حسب پرده‌های عود) گفته شده است .

در ردیفهای موسیقی کنونی ایرانی ، لغت چهارگاه نام يك دستگاه ویژه است نه يك تیکه از اصل راست . و اصطلاح راست چهارگاه تیکه‌ای از اوج دستگاه چهارگاه بشمار میاید .

جَرَم : ج جروم : سرزمین گرم . گرمسیر .^۳

از ریشه واژه گرم در عربی چندین صفت و فعل ساخته و بکار برده اند .

جَرَمَاج : نوعی از نان .^۴

جَرَمَاز : نام یکی از کاخهای ساسانی در تیسپون است که تا قرن سوم هجری برپا بوده است . بحتری نام این کاخ را در قصیده ایوان مداین خود برده است آنجا که گوید :

۳- المنجد

۲- ارجوزه عودی ص ۱۵۹

۱- المنجد

۴- فقه اللغة ص ۴۵۴

فكان الرماز من عدم الازد س و اخلاله بينة رمس^۱
یعنی : گوئی کاخ جرماز از اینکه خالی مانده آرا مگاه مردگان است.
یا قوت حموی گفته (جرماز) نام بنایی است نزدیک کاخ سفید در
مداین که ویران شده است.^۲

شکل فارسی کلمه (گرماز) است از واژه (گرم) و پسوند (از) که
افاده جا را میکند. آثار پسوند (از) در آخر برخی واژه‌ها مانند (شیراز)
هنوز دیده میشود.

جَرمق : نام شهری است در کویر.
این شهر را امروز (جندک) گویند و درست آن واژه (گرمک) مرکب
از لفظ (گرم) و پسوند (گک) است که در عربی بدل به (ق) شده است.

جَرمَل : دانه گیاهی است.^۳
ادی شیر شکل فارسی واژه را (گرماله) دانسته است. واژه گرماله
در مهابکار بر نند گوشت را برویاند و اگر با آب بسایند و در زیر بغل و هر جا
که عرق آن بدبو باشد بمالند ، ببرد.»

جَرنَبذ : سنگین و گنده .
ادی شیر شکل فارسی کلمه را (گران بد) نوشته است و جزء آخر
کلمه را (بد) بمعنی زشت گرفته است.^۴
جزء آخر واژه (جرنبد) پسوند (بد) است که در آخر واژه‌های سپهبد
و موبد و هیربد و دیگرها دیده میشود.

جَرنَبده : کسی که مادرش پس از مرگ پدر او شوهر کرده باشد.^۵

۱- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۲- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۳- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۴- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۵- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۱- دیوان ص ۱۱۵۵

۲- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۳- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۴- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۵- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

جَرْنَفْس : بزرگ نیرومند و گنده از آدمی و ستور.

ادی شیر این واژه و واژه‌های (جرافس) و (جرباس) و (جرنفس) و (جرافش) را که همگی بمعنی گنده و زورمند در آدمی و جانور است از واژه (گَرْدَن پَشت) فارسی میداند.^۱ باید در نظر داشت که هر يك از این اشکال در یکی از تیره‌های عرب رایج بوده است. سپس گردآورندگان زبان عربی پس از اسلام، همه این اشکال را جمع و در فرهنگها یاد کرده‌اند.

جُرُوح : يك ابزار دژ کوبی که با چرخ میگردید.^۲

فیروز آبادی کلمه را ضبط نکرده است. واژه چرخ بمعنی يك ابزار قلعه کوبی در فارسی زیاد بکاررفته است و لفظ (جروخ) همانگونه که آقای ادی شیر نوشته است، همین کلمه است که بشکل جمع عربی در آن زبان بکاررفته.

جُرُوهَق : گلوله از پشم.^۳

این واژه عربی شده لفظ (گروهه) فارسی است که در فرهنگها به همین معنی یاد گردیده است.

جَرّه : کوزه آب.

در برهان قاطع لفظ (گره) بمعنی سبوی آب، ضبط شده و این کلمه همانست که در عربی بشکل جرق نیز دیده میشود. در جنوب ایران لغت جرّه را بکوزه‌ای گویند که شکم برآمده‌ای مانند خمچه دارد.

جَرِّیال : يك گونه از شراب. رنگ سرخ.

اصمعی واژه را از اصل رومی پنداشته است.^۴ نویسنده برهان قاطع لغت (گریال) را ابزاری برای تعیین وقت مانند ساعت تفسیر کرده است و (گریان) را بمعنی گلخن. و هیچ يك از این دو معنی با معنی رایج در عربی

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹

۴- المعرب ص ۴۵. المنجد

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۰

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۱

سازگار نیست . ابونواس واژه (جریال) را در بیت زیر بکار برده است.

ابریقه فی کفه مترع مغترف من ذوب جریال^۱

یعنی : صراحی دردست او از آب جریال لبریز بود .

جَریان : بمعنی جریال است.

جریب . ج جریبان : جریب . مقدار بذری که در يك جریب کشته میشود.^۲

واژه جریب بعقیده آرتور کریستن ایران شناس دانمارکی از اصل

سریانی است که از راه زبان فارسی بزبان عربی در آمده است.

لغت جریب بطور مجازی در شهر مدینه در زمان خلافت عمر بن

خطاب بمعنی عطا و مستمری نیز بکار میرفته . جمله «قطع الله جریبک» یعنی

خدا روزیت را بیراد ، در همان ایام در این شهر رایج شده بود .

جَرین : جای مویز خشک کردن^۳.

در برهان قاطع واژه (جر) بمعنی هر شکاف و شکاف در زمین ضبط

شده است . بسا کلمه جرین بمعنی جای مویز خشک کنی از این ریشه

بر آمده باشد یا از کلمه (گری) بمعنی پیمانہ . بهر حال جوالقی کلمه را

فارسی عربی شده شمرده است . ابونواس در شعری که در نکوهش بصریان

سروده ، واژه را در این معنی بکار برده است :

الاکل بصری یری انما العلا مکمه سحوق لهن جرین^۴

یعنی : هر بصری بزرگی را در داشتن درختان بلند میدانند که

چرخشتی نیز در آنها باشد .

جَز : گز .

روستاکی در نزدیک اصفهان است که حلواى ساخته از گز آن کام

۱- دیوان ص ۱۴۳ ۲- المغرب ص ۴۹ المنجد . ۳- المغرب

ص ۴۶ ۴- دیوان ص ۵۴۶

را شیرین میکند .

جَزَاب : گیاهی است .

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (گزبا) دانسته است.^۱ در برهان قاطع زیر لغت (گزبا) چنین آمده است . «نوعی از ریواس باشد و آن میوه ایست کوهی باندام ساق دست .».

جَزَاف : تخمین . گزاف .

شکل فارسی این کلمه واژه (گزاف) است.^۲ از لغت جزاف (گزاف) در عربی فعلها و صفت‌هایی ساخته و بکار برده اند . مصدر (مجازفه) و مشتقات آن بمعنی بیهوده گویی و لافزنی از این ریشه فارسی گرفته شده است .

جَزْدَان : جای کاغذ . کیسه‌ای که در آن درهم گذارند.^۳

فرهنگستان بغلط پنداشته بود که واژه از دو جزء (جزء) عربی و (دان) فارسی ساخته شده است و آنرا بشکل (جزوه دان) برابر کلاسور فرنگی وضع کرده بود .

جَزْر : گزر . هویج .

بحتری در نکوهش یکی گفته است:

جادلنا من غلامه ابدأ یغرس فی جانب استه جرزه^۴
یعنی: کسی با ما ستیزه کرد که نو کرش همواره در کونش گرز
مینشانند .

جَزْمَازِق : : دارویی گیاهی است.^۵

شکل فارسی واژه (گزمازوک) است که میوه درخت گز است و در داروها بکار میرفته .

۱- الفاظ الفارسیة العربیة ص ۴۱ ۲- المنجد . شفاء الغلیل ص ۵۴

۳- المنجد ۴- دیوان ص ۳۵۰ ۵- تذکره اتقاک ص ۳۴

جامع المفردات ص ۱۴-۲

جزیر: نام . سخن چین ۱.

شکل فارسی کلمه (گریز) است که معنی چغلی کننده را میدهد .

جزیه. ج جزى : جزیه . مالیات سرانه .

واژه جزیه از لغت (گزیت) در فارسی آمده است که میگویند اصل

آن سریانی است .

جَسَّ العود : تنبور را کوك کرد ۲.

این کلمه از ریشه (کش . کشیدن) در فارسی گرفته شده است و از

آن فعل نیز درست کرده اند .

جِسْر . ج جسور : پلی که از پیوستن کشتیها بیکدیگر بر رودخانهها سازند .

بسا اصل این کلمه سریانی باشد که در عراق رایج بوده و از راه زبان فارسی

بعربی در آمده است .

جسر بوران : شهر کی و جبری بوده بر رود نهران قدری جنوبی تر از جسر

نهران معروف بوده که جنگ حضرت علی با خوارج در نزدیک آن رخ داده

است ۴.

این شهرک و جسر منسوب به (پوران-بوران) دختر حسن بن سهل

زن مأمون عباسی است که داستان جلال عروسی او در تاریخها بازمانده است .

جَسْمِيزَج : داروئیست که در درد چشم بکار میرود ۴.

این کلمه همانست که بشکل (تشمیزج) نیز در عربی وارد شده است

و ما آنرا جداگانه ضبط کرده ایم .

جَسَّه : گروهی از مردم .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۱ ۲- التاج ص ۸۶ . المنجد

۳- البلدان الخلافة الشرقيہ ص ۸۴ ۴- قاموس المحيط ریشه (ج.س.ج)

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (کیش) دانسته و بنظر ما اشتباه کرده^۱ است. شکل فارسی این کلمه (گشت-بازیر اول) است که در همه جای جنوب ایران بمعنی همگی و تمام بکار میرود. مثلا میگویند «مردم گشت رفتند». واژه (گشت) مانند بسیاری از واژه‌های دیگر در فرهنگهای فارسی فراموش گردیده است و همین موجب اشتباه آقای ادی شیر شده .

جَصّ : گَج . ۲

از این کلمه صفت (جصاص) بمعنی گَج فروش و (مجصص) بمعنی کج اندود را ساخته و بکار برده‌اند. و نیز فعل «جصه» یعنی آنرا کج اندود کرد ، از این ریشه فارسی گرفته شده است. خفاجی نوشته است که این واژه بشکل (جسس) نیز عربی شده است^۲ (واژه جسس دیده شود) .

جَفَنَق : جفنه. ۴

در برهان قاطع آمده است « مرغی است فراخ چشم و زرد رنگ و معرب آن جفندق است».

جفت آفرید : میوه درختی است که آنرا خصی الثعلب گویند .

در برهان قاطع زیر این واژه نوشته شده است «رستنی باشد مانند سورنجان و برخی گویند خصیة الثعلب است» .

جفت بلوط : پوست روی میوه بلوط.^۵

جفت را در دباغی بکار برند . در برهان قاطع گفته : سرد و خشک است و در قابضات داخل کنند . از اینجا برمیآید که جفت را در داروها نیز بکار میبرده‌اند و از اینرو یاد آن در تذکره‌های داروشناسی هم آمده است.

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲ ۲- المعرب ص ۰ ۳. المنجد.

عیون الاخبار ج ۱ ص ۵۴ ۴- اسامی فی الاسامی ص ۳۳۵۶- شفاء الغلیل ص ۵۸

۵ - جامع المفردات ص ۱۶۴-۱

جَفر : دانش مرموزی که از روی آن پیشگویان سرنوشت اشخاص را پیشگویی میکرده‌اند. برخی از غالیان شیعه، بویژه دسته معروف به (خطابی) این علم را بامام جعفر صادق (ع) نسبت داده‌اند و بی‌گمان این ادعا درست نیست. باری هرون ابن سعد عجللی در رد این غلات سروده است :

ومن عجب لم اقصه جلد جفر هم برئت الی الرحمن ممن تجفرا
یعنی: شگفت که جلد جفر سودی برایش نداد من بخدا از هر که دعوی جفر کند بیزارم.

واژه جلد را شاعر از آنرو بکار برده که خطایان مدعی بودند امام کتابی در پوستی بآنها داده است که از روی آن میتوانند همگی حوادث آینده را پیشگویی کنند و آن پوست و کتاب را (جفر) میخواندند. فعل «تجفر» از ریشه جفر قالب زده شده و در شعر بمعنی پیشگویی کردن از روی (جفر) بکار رفته است.

نویسنده برهان قاطع لغت (جفر) را به تنهایی ضبط نکرده لیکن واژه جفّری را بمعنی (جفردان) یاد کرده است.

جُفّری : کاسبرگ گل خرما^۲

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (کفرا) میداند. این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است. «بهار خرما را گویند بعضی گویند پوست درخت خرما ماده باشد و آنرا کفّری و کفرا گویند و با تشدید ثالث در عربی...»

جفراء : جفّری دیده شود.

جَقَل : شکال .

ادی شیر شکل کلمه را (شغال) دانسته است که شکل دیگر آن شگال^۱ است و درست تشخیص داده است.

جُلّ . ج جلال : جل اسب و استر.^۲

این کلمه بدون تشدید آخر درهمه جای ایران میان عامه مردم حتی بیابانگردان بهمین معنی رایج است و اگر آنرا از اصل فارسی ندانیم باید از واژه‌هایی دانست که میان دوزبان مشترك است. ماند تنور و خمیر که لغت‌شناسان قدیم آنها را مشترك میان زبان عربی و فارسی دانسته‌اند.

جُلّ : گل سرخ.^۳

اعشی گفته است :

وشاهدنا الجل والياسمين و المسمعان بقصابها
یعنی : گواه ما گل سرخ و یاسمین و نی‌زنان با نایه‌اشان بود .

جَلّاب : شیره شکر یا عسل و گلاب.^۴

ابونواس گفته :

كانما هارون في طرفه بالسحر في عينيه خلابه
یعنی : گویی هاروت در نگاهش جادویی میکند و در چشمانش گلاب است .

جَلّار : بوستان . بهشت .

این واژه را ابونواس در همین معنی در این بیت بکار برده است.

و خنة لقبتم المنتهی ثم اسمها بالعجم خلار^۵

یعنی : باغی که سرانجام (منتهی) نامیده شده است و بایرانی آنرا (گلار) گویند . شکل فارسی کلمه همانست که آنرا در دو کمان نشان

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲

۲- المنجد ۳- المعرب ص ۴۹ ۴- المعرب ص ۴۷. المنجد

۵- دیوان ص ۳۳۲ ۶- دیوان ص ۴۴۴

داده ایم و مرکب از واژه (گل) و پسوند (ار) سبک شده (آور) است، و رویهم آن معنی گلستان را می‌رساند .

جَلْبَانَه : زن بدخلق زشت گو. لغت (جربانه) دیده شود

جَلْبَانَه: جربانه دیده شود .

هر دو شکل اخیر تصحیفی از واژه (چربانه) اند .

جَلْبَان : گلبن .

شکل فارسی این لغت (گلبن) است و در زبان عربی بصورت نام شخص برای زنان بکاررفته است . از جمله مادر حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس دارای این نام بوده است .

جَلْبَهَنگ : گیاه دارویی است.^۲

نویسنده برهان قاطع کلمه را بروزن (اسفرنگ) ضبط کرده و آنرا تخم خارزرد ستوده است و بیخ آنرا (ترید زرد) نامیده .

جلجل . ج جلاجل . چند زنگوله بهم پیوسته .^۳

این کلمه در برهان با زیر اول و سوم ضبط شده و بمعنی دف و جرس تفسیر گردیده است .

جلجلان : زهری است که آنرا ماه و پروین گویند .^۴

در برهان قاطع این ماده جلجلان مصری نامیده شده است . شیخ داود اتناکی واژه را بمعنی کنجد نیز آورده است .

جلجلان : دانه گشنیز.^۵ دانه کنجد .

در برهان قاطع واژه بهمین معنیها ضبط است .

جَلْسَان : گلشن . اطاقکی که در باغها برپا کنند و با گل آنرا میاریند . گل

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲ ۲ - جامع المفردات ص

۱-۱۶۵ ۳ - المنجد ۴ - تذکرة اتناکی ص ۹۹ ۵ - المنجد .

سرخ . حجله ساخته از گل^۱ . اعشی گفته.

لنا جلسان عندها و بنفسج و سیسنبړ و المړز جوش الملمما

یعنی: گلشنی داریم که بنفشه و سوسنبړ و مرزنگوش گرد آن پیچیده است. واژه گلشن که امروز بمعنی گلزار بکار میرود از دو واژه (گل) و (چن) ساخته شده و معنی چیزی را داشته که امروز آنرا آلاچیغ گویند. واژه گلشن در این معنی در عربی مشهور بوده چنانکه همان شاعر در جای دیگر گفته است:

بالجلسان و طیب اردانه بالون تضرب فی تکر اصبعها

یعنی: در گلشنی با بوی خوش گلهایش انگشتان او برداره زنگی میدود. در اینجا واژه را بمعنی گلشن (خانه آراسته با گل) معنی کرده اند. **جُلستان**: گلستان^۲.

این کلمه در قاموس المحيط ضبط نشده است.

جَلْفَاط: میخ یا ریسمانی که لوحه های بدنه کشتیهای چوبی را با آنها بیکدیگر میدوختند. ابن درید اصل این واژه را شامی دانسته است^۳. این واژه در کناره های خلیج فارس (کلفات) تلفظ میشود. کلفات کردن کشتی یعنی میان درزهای بدنه آنرا بوسیله فشار قلم و چکش با پنبه و یا ریسمان آمیخته بروغن پر کردن. تا آب از میان درز لوحه ها بدرون کشتی نفوذ نکند. واژه جلفاط در عربی بی گمان همین واژه کلفات (بر وزن همزاد) در فارسی است.

جَلْفَت: سیب ترش^۴.

ابن رومی گفته: «کانه عض علی جلفت»: گویی بسیب ترشی دندان زده. یعنی رو ترش کرده است.

۱ - المعرب ص ۴۷ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۳ - السامی

۳ - شفاء الغلیل ص ۶۱ ۴ - فقه اللغه ص ۳۹۸

فی الاسامی ص ۵۳۰

جُلْفَر: گلپر. ۱

گیاهی است که برگ خشک آنرا در دوغ و ماست ریزند و خورند. نویسنده برهان قاطع لفظ گلپر را با همه شهرتی که در همه جای ایران دارد، ضبط نکرده است.

جُلْفَق: در آبزون. اطاق چوبی.

شکل فارسی این واژه (کلبه) است. ۲. فیروز آبادی ۳ کلمه را در آبزون گفته که تجیر کناره پلکان و اطاق چوبی است، که در باغ و خرمنگاه از پوستن چندین تیر بیکدیگر پدید میاورند. کلبه نیز بهمین معنی بویژه بمعنی میخانه و اطاق میخوری، در باغها بکار میرفته است.

شکل فارسی این واژه (کلبک) است که صورت قدیمی تر لفظ (کلبه) است و چیزی مانند در آبزون بوده.

جُلَق: گل سرخ. ۴

شکل فارسی این واژه (گلک) است که از واژه (گل) و پسوند (گ) ساخته شده است.

جُلَنار: گلنار. گل انار. ۵

بحتری این لغت را در شعر زیر بدون تشدید لام و بشکل تلفظ فارسی بکار برده است.

صبغ خد یکاد یدمی احمراراً و ردة فی العیون او جلناره ۶
یعنی: رنگ گونه ای که مانند گل سرخ یا گلنار چنان سرخ است که گویی خونین بنظر میاید.

جُلَنجبین: گل انگبین. ۷

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج. ل. ر) ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۴ ۳ - قاموس المحيط ریشه (ج. ل. ق) ۴ - شفاء الغلیل ص ۵۸
۵ - فقه اللغه ص ۵۴. المنجد ۶ - دیوان ص ۳۶۰ ۷ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۰. المنجد

مربای برگ گل سرخ با عسل^۱.

واژه ازدوجزه (گل) و (انگبین) بمعنی عسل ساخته شده است.

جَلَنْبُوب : يك گونه از لبلاب است.^۲

این کلمه از واژه (گل) و (انبوب) بمعنی نی ساخته شده است.

جَلَنْجُوج : پودنه صحرایی است.^۳

در برهان قاطع اصل کلمه سریانی قلمداد گردیده و بشکل (جلنجوجه)

ضبط شده است.

جَلَنْجُونَه : ستر ایرانی است.^۴

جَلَنْدِي : بدکاره .

شکل فارسی کلمه (گلنده) است.^۵ لغت گلنده در برهان قاطع

بمعنی روسپی تفسیر شده است.

جَلَنْدَه : شکلی از لغت جلندی و بمعنی آنست.

جَلَنْسَرِيْن : گل نسرين.^۶

این واژه که در زیر این شکل عربی شده در کتابهای داروشناسی دیده

میشود .

جَلَوُز. ج جلاوزه : فراش . نگهبان والی.^۷

شکل فارسی این کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی طوسی

(جلویز) ضبط شده و بمعنی جاسوس و خبرچین و نام تفسیر گردیده است.

اسدی طوسی شعر زیر را گواه سخن خود گرفته است.

۱ - برهان قاطع ۲ - تحفه ص ۷۲ ۳ - تحفه ص ۷۳

۴ - جامع المفردات ص ۱۶۶ - ۱ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۳

۶ - تذکره اتناکی ص ۹۹ ۷ - المعرب ص ۴۲

روا نبودی زندان و بندوبست تنم اگر نه زلفك مشکین او بدی جلویز

جَلْوَز: فندق ۱.

فیروز آبادی کلمه را در همین معنی بروزن (سنور) ضبط کرده است. ۲.
در برهان قاطع واژه با (زبر اول) و بدون شده آمده و بمعنی فندق و جلعوزه
(بادام زمینی) قید گردیده است.

جَلاَهق: گلوله فلاخن.

نویسنده برهان قاطع در تفسیر لغت (جولاهك) و (جولاه) يك معنی
که نزدیک بمعنی رایج در عربی لغت (جلاهق) باشد، یاد نکرده است.
لیکن در تفسیر لغت (جوله) که از همین ریشه است آورده: تیردان و پشم
و پنبه زده.

در لغت فرس اسدی طوسی زیر لغت (جله) همان گروهه یاد گردیده
و لفظ جلاهق شکل عربی شده لغت (جله) قید شده. جله در لهجه خوزی
بمعنی پارچه یا لیف یا پنبه یا پشم گلوله شده و سخت درهم پیچیده در یک
تیکه پارچه است. مانند جله نانوائی که نان پز، چونه خمیر را پهن کرده
بر آن می نهد و بوسیله آن بدیواره تنور میچسباند. با اینحال نزدیکتر آنست
که (جلاهق) را شکل عربی شده واژه (گروهك- گروهه) بگیریم نه جله.

در لهجه خوزی بجای گلوله پشم یا پنبه (گله) گویند و واژه (گله) صورت
فارسی اصیل (جله) است. متنبی لغت جلاهق را بطور مجازی بمعنی
کمان بکار برده است.

سامنا الجلد لعری الناهق منحد رعن سیتی جلاهق

جمار: دل درخت خرما. ۳.

لفظ جمار در برهان قاطع (پیه خرما) ستوده شده است. جمار در

۱- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۹

۲- قاموس المحيط ریشه (ج. ل. ز).

۳- تذکره اتاکی ص ۹۸

الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۶

خوزستان بمغزی سفیدرنگ که دردل درخت خرما واقع است، گویند و آنرا پنیرخرما نیز می نامند و تازه آنرا که از نهال درخت خرما بدست می آید میخورند. جمار بمنزله مغز سر درخت خرما است و اگر آسیبی بآن رسد درخت خشک میشود .

جَمَان : دانه گرد از سیم که بشکل مروارید ساخته میشود .^۱
شکل فارسی (گمان) است و بیننده را بگمان میندازد که دانهها مروارید است نه ازسیم. درحقیقت واژه گمان در اینجا بمعنی (مروارید نما) است. بحتری گفته است .

نثرت الا خلاء نثر الجمان و انفقتم حين تموا بداراً
یعنی: دوستان را چون دانههای مروارید کامل شدند، پراکنده ساختی.
جَمَدَار : آینه دار پادشاه^۲ .

ادی شیر کلمه را از واژه (جم) بمعنی روشنی و واژه (دار-دارا) گرفته است . بنظر ما این لغت سبک شده لفظ (جامه دار) فارسی است که بمعنی نگهدارنده رخت و جامه شاه، در فارسی بسیار رایج بوده است . جامه دار، آینه داری هم میکرده است هر چند در فارسی از وظیفه دوم بیشتر با لفظ (آینه داری) تعبیر کرده اند.

جَمَسُفَرَم : ریحان سلیمانی^۳ .
واژه از ترکیب لغت (جم) و (اسپرَم) ساخته شده است. نویسنده برهان قاطع واژه (جمشاسب) را نام سلیمان پادشاه اسرائیل ضبط کرده و دانسته نشد، مأخذ این افسانه کجا است. همین افسانه سبب شده که واژه (جمسفرم) (جم اسپرم) را بر ریحان سلیمانی تفسیر کند.

جَمَشْت : سنگی است زینتی^۴ .

۱- المعرب ص ۵۴ ۲- الالفاظ الفارسیة المعرب ص ۴۴ ۳- جامع

المفردات ص ۱۶۶ ۴- المنجد .

نویسنده برهان قاطع کلمه را (گمست) ضبط کرده و آنرا سنگ زینتی کم‌بهایی برنگ کبود یا سرخ ستوده است.

اسدی طوسی شکل (جمست) و (گمست) را هر دو آورده و بيك معنی ستوده است و زیرواژه (گمست) که آنرا شکل فارسی (جمست) گفته، شعرزیر را از فرخی سیستانی گواه آورده است.

میان خواجه و تو و میان خواجه و من

تفاوت است چنانچون، میان زرو گمست^۱

جمهوری : شراب مستی آور. نبیذ انگور سه ساله .

شکل فارسی این واژه نیز (جمهوری) است که معنی شراب کهنه را دارد . لغت جمهوری در برهان قاطع چنین وصف شده است: «شراب کهنه انگوری را گویند . بعضی شرابی را گویند که سه سال بر آن گذشته باشد . بعضی گفته اند شراب مثلث است یعنی سه من شراب انگوری را بجوشانند يك من شود».

جمین : قیچی . ابزار موی کوتاه کنی.^۲

این کلمه در برهان قاطع ضبط نشده است . در لهجه شوشتری واژه (گم - با زبر اول) بمعنی گاززدن بچیزی با دندان است . و گم زدن بمعنی با دندان از چیزی تیکه تیکه کردن و گم کردن بطور مجازی بمعنی فضولی کردن کودک، بویژه در شکستن و ریخت و پاش اثاث خانه، زیاد رایج و مشهور است . بی تردید واژه (جمین) در عربی شکل مصحف لفظ (گمان یا زبر اول) از ریشه (گم) است و بمعنی ابزار بریدن (گم کردن) بکار میرفته و چون واژه از مصطلحات جنوب بوده در فرهنگها مانند بسیاری از ریشه‌های دیگر، مهجور مانده است .

این واژه را با لفظ (گمان) بمعنی خیال و حدس که در تهران بغلط

با زبر اول شایع شده است، نباید اشتباه کرد. واژه گمان در معنی اخیر از ریشه (گم شدن و کم کردن) است و باید با پیش اول تلفظ شود. چنانکه در همه فرهنگها، این کلمه و ساخته‌های از آن، همگی با پیش اول ضبط گردیده است.

جَنابذ : شهر گناباد در خراسان.^۱

یاقوت حموی کلمه را در معجم البلدان خود برابر شکل اصیل فارسی آن «جَنابذ» ضبط کرده است.

دقت در شکلی که در کتابهای جغرافیای قرنهای میانه ضبط شده است، نشان میدهد که جزء آخر کلمه لفظ (آباد) که امروز مشهور شده است، نیست. بلکه جزء آخر واژه (بد. بد) است و نام شهر (گَنبذ) بوده که تازیان آنرا بشکل (جنابذ) جمع (گَنبذ) ضبط کرده‌اند. سپس در قرنهای اخیر از کتابهای عربی بشکل (گناباد) بفارسی برگشته و مشهور گردیده است.

جَناوَد : شکلی از واژه جنابذ (گناباد) در کتب عربی است.

جَنابه : بندر گناوه.

این واژه که شکل فارسی آنرا (گندابه) نوشته‌اند از سه جزء (گند) و (آب. او) و پسوند (ه) ساخته شده است. این شهر در قرنهای میانه نیز از بندرهای مهم واقع در شمال خلیج فارس بوده و بندر شهرستان شاپور خره فارس بشمار می‌آمده است. در آن شهر پارچه‌هایی میبافته‌اند که بنقاط دیگر برده میشد و مشهور به (جنابی) بود. عبای جنابی تا چند سال پیش در ایران شهرت داشت و بسیار نازک و لطیف از پشم بافته میشد.

بندر گناوه بار دیگر، بواسطه اینکه لوله‌های نفت گچساران از آنجا وارد دریا میشود تا بجزیره خارك برسد، شهرتی بسیار یافته است.

جُنَاح : گناه . پروا.^۱

ادی شیرشکل فارسی این لغت را (گناه) فارسی دانسته است.^۲

جُنَاغ : هلال قلتاق زین.^۳

نویسنده برهان قاطع واژه را چنین معنی کرده است « شرطی که گروهی باشد که دو کس با هم بندند و استخوان سینه مرغ را گویند و طاق پیش زین اسب را هم گفته اند و بضم اول مانند الاغ دامن زین اسب باشد که بعربی یون خوانند . تسمه رکاب را نیز گویند و نوعی از اسباب زائده زین باشد و بجای حرف آخر قاف هم آمده است.

جُنَیج : گنده بلند .

ادی شیر این لغت و اشکال دیگری از آنرا که در پائین یاد خواهد شد ، همگی از (چنبه) فارسی میدانند.^۴

بنظر ما همگی این واژه‌ها از ریشه (گنب . شکل کهن گام) گرفته شده است که بمعنی بر آمدن و برجستن است . و این کلمه در خوزستان هنوز بسیار مانوس و رایج میباشد . مثلا میگویند : اسب گنب زد یعنی در دویدن پرید . واژه گنبد نیز از همین ریشه ساخته شده است از دو جزء (گنب و بد).

جنفج : واژه جنبج دیده شود .

جنبخ : واژه جنبج دیده شود .

جنبذ . ج جنابذ : گنبد . هر بنای بلند شکم بر آمده .^۵

این واژه از ریشه (گنب) بمعنی بر آمدگی و پسوند (بد . بد) ساخته شده است . در عربی از کلمه (گنبد - جنبذ) فعل نیز قالب زده اند . چنانکه

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج . ن . ح) ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۰۶ ۳ - السامی فی الاسامی ص ۲۸۳ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۵ ۵ - المنجد

گویند «جنبذالکیل». یعنی: پیمان‌ه‌را چنان‌پر کرد که غله‌در سر آن گنبدی‌شد.

جُنْبَذالرمان : گلنار پیش از شکفتن ۱.

این کلمه از دو جزء (گنبد) فارسی و (رمان) عربی ساخته شده است . جنبذالرمان در قدیم یکی از داروها بوده و در پزشکی بکار میرفت.

جُنْد . ج اجناد : لشکر ۲.

شکل فارسی این کلمه (گند) است . در برهان زیر لفظ گند لشکر و سپاه نیامده لیکن در تفسیر لغت ترکیبی (گند آور) سپهسالار ضبط شده است . از اینجا بر می‌آید که گند معنی سپاه را نیز داشته و گند آور بمعنی لشکر کش در عصر ساسانی بکار برده می‌شده . لفظ گند آور بمعنی فرمانده سپاه یا سپاه کش در شاهنامه بسیار آمده است .

جُنْدَار : پلیس . شرطی ۳.

در برهان قاطع واژه جندار بمعنی نگهبان یاد شده است که همین معنی رایج واژه در عربی است . ابن اثیر لغت (جنداریه) را که از ریشه (جندار) و نشانه نسبت عربی (یه) ساخته شده است، ضمن شرح يك نبرد دریایی بکار برده است باینگونه :

« فلما ایسوا من الخلاص نزل مقدم من بها باسفلها وهو یعقوب الحلبی مقدم الجنداریه فخرقها خرقاً واسعاً ۴. »

یعنی : چون از نجات نوید شدند یکی از رئیسان آنها که یعقوب حلبی رئیس دسته جاندارها بود، بطبقه زیرین کشتی در آمد و شکاف کشتی در کشتی پدید آورد .

جُنْد بادستر : تخم سگ آبی ۵

در فرهنگها فارسی واژه بهمین شکل و معنی ضبط است . شکل

۱- جامع المفردات ص ۱۷۳

۲- المنجد ۳ - المنجد

۳- الکامل فی التاریخ ج ۱۲ ص ۲۶

۴- التاج ص ۱۳ - المنجد

فارسی کلمه (گند بادستر) است. واژه گند در فرهنگها بمعنی خایه ضبط شده است. درخوزستان خایه آدمی و حیوان را (گند) و تخم بمعنی تخم مرغ و بندرغلهها و دانگیها بکار میرود. گند بادستر یا بیدستر در قدیم دارویی بشمار میآمده. از اینرو نام آن در کتابهای داروشناسی زیاد برده شده است. جَندرة: خطی که بنا برای نهادن پی ساختمان بران، بر زمین میکشد. نقش جامه^۱.

واژه جندره در فرهنگهای فارسی که با اختیار نویسنده بود، دیده نشد. درخوزستان لغت جندره بمعنی توده سفت گل بکار میرود که مخلوط بمرغ باشد و آنرا برای بستن راه آب در شاخه های نهرها جلو آب مینهند. لیکن این معنی چندان شباهتی با آنچه خفاجی گفته است، ندارد

جندرة الصوت: نرمش دادن باواز درخوانندگی^۲.

احمد تیمورپاشا لفظ عربی این کلمه را (ملزمه) نوشته است. در برهان قاطع و لغت فرس اسدی این کلمه ضبط نیست. حدس میزنم واژه از نامگذارهای رایج در عراق بوده است. بهر حال جزء اول کلمه لفظ فارسی (جندره) است که پیش از این درباره آن توضیح داده ایم.

جَندی ساپور: گنده ساپور^۳

این شهر را از بناهای شاپور دوم ساسانی و برخی شاپور اول نوشته اند. محل آن در چهارفرسنگی خاورشهر دزفیل است جایی که دیهی بنام شاه آباد اکنون نهاده است و در عصر ساسانی مرکز خوزستان بشمار میآمده. از اینرو یعقوب لیث که بر آن بود شاهنشاهی ساسانی را بار دیگر زنده کند در این شهر بسیار میزیست و سرانجام در آنجا درگذشت. آرامگاه این سردار بزرگ اکنون در محل شهر جندی شاپور بنام (شاه

۶- شفاء الغلیل ص ۶۰ ۶- الموسیقی والنص ۱۱۵ ۷- درباره پیشینه این شهر بکتاب تاریخ جغرافیایی خوزستان تألیف نویسنده مراجعه شود

ابوالقاسم) دیده میشود .

جندی شاپور بداشتن دانشکده پزشکی در عصر ساسانی و تا عصر اسلامی بلند آوازه بوده است. جاحظ در کتاب البخلا داستانی دارد که نشان میدهد تا قرن سوم هجری شهرت علمی دانشکده پزشکی جندی- شاپور از یادها نرفته بوده است . جاحظ گوید :

از فلان پزشك پرسیدم با اینکه بیماری در شهر بسیار است، چرا کارت خوب نیست ؟ گفتم : چون انتسابی بجندی شاپور ندارم .

ابوعبیده معمر بن مثنی از عمر کسری نقل کرده است که شاهان ساسانی تا زمان هرمزد پسر نرسی در جندی شاپور نشیمن داشتند و به پیروی از آنها بود که یعقوب لیث آن شهر را جایگاه خود گرفت و سرانجام در آنجا درگذشت و بخاک سپرده شد.^۱

جَنزَار : مقلوب زنگار وبمعنی آنست .^۲

جَنزیر : شکلی از جنز از است که حرف (الف) در آن اماله شده و بصورت (و) معدوله در آمده است .

جنزیر : مقلوب واژه زنجیر فارسی وبمعنی آنست^۳

جُنك . ج جنوك . سازی است . چنگ

شکل فارسی این واژه چنگ است که در زبان عربی بصورت (جنك) و (صنج) هر دو عربی شده است. (درباره شکل صنج به بخش ص مراجعه شود). نور الاسعدی واژه چنگ را بشکل (جنك) در این شعر بکار برده است .

لبنت شعبان جنك حين تنطقه

یغدو باصناف الحان الوری هازی^۴

۳- المنجد

۲- المنجد

۱- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۵۳

۴- الموسیقی والغنا، ص ۱۱۷

لا غرو، ان صا دلباب الرجال لها

اما تراہ يحاکمی مغلّب البازی؛

یعنی : دختر شعبان (نام زن چنگ‌زنی است) چنگی دارد که انواع صداها را تقلید میکند .
شگفتی ندارد اگر دل مردان را برایش شکار میکند. مگر نمی‌بینی بشکل چنگال باز در آمده است ؟ .

چنگی : چنگ‌زن . چنگی ۱.

جوارش : يك گونه حلوا ۲.

در برهان قاطع واژه جوارش ترکیبی برای هضم خوراک ستوده شده است و این يك نامگذاری پزشکی است . شیخ داود اناکی درباره این ترکیب زیر لغت (جوارش) شرحی آورده است که ترجمه آنرا در اینجا می‌آوریم :

جوارشات داروییها را گویند که کوفته یا ساییده نمیشوند. آنها را تیکه‌تیکه میکنند و نیز طبخ نمی‌مایند. راه ساختن هر کدام در کتابهای پزشکی یاد شده است . معنی فارسی کلمه گرم کننده و پاک کننده است و این يك اصطلاح کهن فارسی است و امروز بجای آن (مقطع الاخلاط) گویند. سود آنها اصلاح معده و هضم خوراک و دفع باد است و بختیشوعها برای نخستین بار بجهت عباسیان درست کردند و مشهور شد^۳.

این بیان نشان میدهد که ساختن جوارشها در دانشکده پزشکی جندی‌شاپور پیشینه داشته است و خاندان بختیشوع پس از آمدن از جندی-شاپور به بغداد آنرا بکار برده و در آنجا رایج کرده اند .

جوارش الملك : يك گونه شربت پزشکی است ۴.

این واژه از لفظ جوارش (عربی شده جوارش) با افزودن لفظ ملك

۱- الموسیقی والغناص ۱۴۵ ۲- المنجد ۳- تذکره اناکی

عربی ساخته شده است. گمان میکنم ترجمه ترکیبی مانند (خسرو گوارش) یا (گوارش شاهگان) باشد. نظیر این گونه ترجمه‌ها را در نامهای عربی اشیاء و اشخاص بسیار می‌بینیم. مانند نهر شاهگان که در شمال بغداد از رود فرات جدا میشده است و در عصر اسلامی آنرا نهر الملک ترجمه کرده‌اند. و گز شاهگان که آنرا (ذراع الملک) میخواندند و راههای خسروانی در موسیقی که آنها را (الطرق الملوکیه) خوانده‌اند.

جوارش العود :

يك گونه گوارش است که چگونگی ساخت آن در کتابهای دارو شناسی قدیم آمده است و چون در ساخت آن عود هندی بکار میرفته باین نام مشهور گردیده است.^۱

جوارشانات : گوارش‌ها ۲.

این واژه همان گوارش فارسی از شکل (گوارشن) گرفته شده است. اسم مصدرهای فارسی که امروز به (ش) پایان می‌یابد در قدیم در برخی لهجه‌ها بعد از (ش) حرف (ت) و در برخی لهجه‌ها بعد از (ش) حرف (ن) بوده است. مانند. خورش (خورشت) و گوارش که آنرا (گوارشن) نیز ضبط کرده‌اند.

جوازق : کوازه ۳.

در برهان قاطع واژه (جوازه) بمعنی هاون چوبین و سنگین تفسیر شده است. و نیز جوازو جوازان (بکسر اول) بمعنی تخم مرغ نیم‌پخته، و بضم اول چوبی که با آن خران و گاوآن را میرانند، ضبط گردیده است.

جوبار : جوی آب ۴.

فیروز آبادی کلمه را بهمین معنی ضبط و جزء (بار) را بمعنی بستر

۱ - تذکره اتاکی ص ۱۰۳. ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۰۴. ۳ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۳۸. قاموس المحيط ریشه (ج. ب. ر).

جوی تفسیر کرده است . لفظ (بار) در این ترکیب واژه (بال) بمعنی پهلو و طرف است بکار رفتن لفظ جویبار ، بمعنی جایی که جوی بسیار هست ، يك تعبیر مجازی است که از معنی اصلی واژه گرفته شده است .

لغت (بار - بال) بمعنی طرف و پهلو در واژه‌های بسیاری بکاررفته است مانند : زنگبار بمعنی پهلوی ، کشور زنگ (قاره سیاه در فارسی) و بندبال بمعنی پهلوی بند . و دیگرها .

جویبار : جوبار دیده شود .

جوبانان : نام شهری بوده نزدیک شیراز .

قدامة بن جعفر در کتاب الخراج و صنعة الکتابه محل این شهر را در ۲۴ فرسنگی شیراز نشان میدهد . آرتور کریستن سن ایران شناس دانمارکی ، شکل فارسی کلمه را (گوپانان) نوشته و درست تشخیص داده است . مرحوم رشید یاسمی در حواشی ترجمه کتاب ایران در زمان ساسانیان صفحه ۵۵۱ بر ایران شناس دانمارکی خرده گرفته و اصل کلمه را (چوپانان) قلمداد کرده است . اشتباه مترجم از اینجا برخاسته است که پنداشته بکسی که رمه گاو را میچراند نیز (چوپان) گویند . در همه جای ایران بویژه در فارس و خوزستان چراننده رمه گاو را (گوپان - گاوپان) گویند و این واژه در برهان قاطع در همین معنی نیز ضبط شده است . اگر واژه از اصل (چوپان) عربی شده بود بایستی شکل آن (صوفان) یا (صوبان) باشد نه جوبان .

جَوْخ : کندال . گودی ، لغت جوخان دیده شود .

جوخان : چرخشت خرما ۱ .

خفاجی کلمه را حوضی تفسیر کرده که در آن خوشه‌های رطب را می نهند تا در آفتاب شیره آنها بترآود و رطب خرما گردد و این همان

چرخشت است^۱. در خوزستان شیره نپخته خرما را بهمین گونه در ته جوخان فراهم میسازند، سپس در ظرفها ذخیره میکنند .
ادی شیر واژه را بمعنی خرمنگاه تفسیر کرده است^۲. فیروزآبادی
واژه جوخ را بمعنی کندال و جوخان را بمعنی جرین تفسیر کرده^۳.
جرین حوضی است که رطب و انگور را در آن می نهند تا رطب خرما
و انگور مویز گردد . و این واژه نیز فارسی عربی شده است .

جؤذر . ج جآذر . بچه آهو . کره گاو کوهی . زیبا روی از راه مجازی و
مانند کی باهو .

عدی بن زید عبادی گفته :

تسرق الطرف بعینی جؤذر احوار المقلة مکحول النظار^۴

یعنی: آهوئی با چشمان دل سیاه سر مه کشیده نگاه را میدزد .
در برهان قاطع واژه (جوزر) و نیز شکل فارسی آن (گودر) که
بمعنی گاو صحرا بی است، در همین معنیها یاد شده است.

جور: نام شهر فیروزآباد در فارس^۵ .

شهر گور که بنای آنرا باردشیر بابکان نسبت داده اند و مرکز
شهرستان اردشیر خوره فارس بوده تا عصر شاهی پناه خسرو دیلمی ملقب
بعضدالدوله، باین نام خوانده میشده. زیرا در عصر ساسانی (گور) معنی
جای نپان کردن مرده را در خاک نداشته تا واژه ناخوشایند باشد . لیکن
در عصر اسلام که گور بمعنی (قبر) رایج شد، دیگر این واژه برای نام شهر بسیار
ناخوشایند گردید از اینرو عضدالدوله آنرا بفیروزآباد بدل کرد . شهر

۱- شفاء الغلیل ص ۶۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸

۳- قاموس المحيط ریشه (ج. و. خ) ۴- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۸۸ .

المعرب ص ۴۷ ۵- المسالك استخری ص ۱۱۷

گور بد داشتن گلابهای خوشبو در همه خاور میانه و شمال افریقا مشهور بوده و گلاب جوری از آنجا بهمه شهرهای اسلامی برده میشد. شهر گور بنا بنوشته استخری دارای چهار دروازه بوده که نام آنها سنتی را در شهر سازی عصر ساسانی بر ایمان بازگو میکند. نام دروازه‌های شهر گور چنین بوده است :

دروازه مهر در خاور. دروازه بهرام در باختر. دروازه هر مزد در شمال. دروازه اردشیر در جنوب. این شکل نامگذاری دروازه‌های شهرهای عصر ساسانی، در چند جای دیگر نیز دیده میشود. از اینرو میتوان گفت که سنتی در شهر سازی و نام گذاری دروازه شهرهای نوساز بوده است.

جَوْرَب : پاپوش. جوراب^۱.

در المنجد ذیل ریشه (ج. ر. ب) آمده است که صیغه جمع کلمه: (جوارب و جواربه) است و نیز فعل «جوربه فتجورب» بمعنی جوراب پوشانیدن تفسیر شده است. در شوشتر جوراب را (گوربه) گویند و شکل اصلی فارسی کلمه همین است.

فیروز آبادی لغت «اجربه» را نیز جمع جورب یاد کرده است^۲. واژه بمعنی پاپوش نیز در شعر عربی بکار رفته است. شاعری در نکوهش ابن عمیره نامی سروده است:

غزا ابن عمیر غزوة ترکت له ثناءً أکریح الجورب المتخرق^۳
یعنی: ابن عمیر جنگی کرد که آوازه‌ای مانند بوی پاپوش پاره پاره برایش باز گذاشته است.

جَوْرَق: شتر مرغ نر^۴.

این واژه از لفظ (گور) که در فارسی بمعنی نوعی از گوزن است،

۱ - المعرب ص ۴۲ ۲ - قاموس المحيط ماده (ج. ر. ب)

۳ - الحيوان ج ۲ ص ۲۴۰ ۴ - قاموس المحيط ماده (ج. ر. ق)

گرفته شده با افزایش پسوند (گک). و بسا در قدیم واژه (گورگک) که شکل فارسی لغت جورق در عربی است، در فارسی نیز بمعنی شتر مرغ نر بکار میرفته لیکن در فرهنگها مهجور مانده است.

جَوْرَه: گودال.^۱

شکل فارسی این لغت (گوره) است که بمعنی کندال بکار میرفته و پس از اسلام رفته رفته بمعنی قبر اختصاص یافته است.

جَوُز: گردکان.^۲

شکل فارسی کلمه (گوز) است که در عربی (جوز) شده و آنرا به (اجواز) نیز جمع بسته اند. ابونواس کلمه (اجواز) را بمعنی غدهها در شعر بکار برده است. (واژه توخاز دیده شود).

جَوْزَاب : خوراکی است.^۳

در برهان قاطع واژه (گوزاب) که شکل فارسی این لغت است چنین تفسیر شده. «بر وزن مهتاب آشی را گویند که از گوشت و برنج و نخود و گردکان پزند». کلمه از واژه (گوز) بمعنی گردکان و آب ساخته شده و خوراکی مانند خورش فسنجان کنونی بوده است.

کاتب بغدادی چندین گونه خوراك جوزاب (گوزاب) شرح میدهد مانند: جوزاب القطاب و جوزاب الخشخاش و دیگرها و آنها را انواعی از شیرینی ستوده است.^۴ ابن رومی در وصف (جوزابه) گفته است:

طفقت تجود بوبلها جوزابه فاذا لباب اللوز فيه السكر^۵

یعنی: جوزابه از آن (مرجع ضمیر ظرف است) آغاز بتراوش کرد و مغز بادام و شکر از آن بیرون ریخت.

جَوْز آهَنج : دارویی هندی است.^۶

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸ ۲ - المعرب ص ۴۲ المنجد
 ۳ - فقه اللغة ص ۴۵۴ ۴ - کتاب الطبیخ ص ۷۰ ۵ - مروج الذهب ج ۲
 ص ۴۹۸ ۶ - قاموس المحيط ریشه (ج. ۵. ج)

این کلمه در برهان قاطع نیامده است. کلمه از واژه (جوز-گوز) و (آهنگ) ساخته شده و شکل فارسی آن (گوز آهنگ) است.

جوزجان : نام روستاهای شهر بلخ است.^۱

نام روستاهای بزرگی که در غرب شهر بلخ بوده در کتابهای البلدان عربی بشکل جوزجان و جوزجانان یاد شده است. کلمه عربی شده لفظ گوزگان است که از واژه گوز بمعنی گرد و و پسوند (ك) و پسوند (ان) ساخته شده.

جوزجانان : جوزجان دیده شود.

جوزجینیا : گیاه دارویی است.^۲

قرطبی شکل فارسی کلمه را (گوز گیاه) قید کرده و آنرا گیاه (اذخر) تفسیر نموده، در برهان قاطع واژه (گوز گنا) قید شده و افزوده گردیده است که عوام آنرا (تاتوله) گویند.

جوزجندم : چیزی است سیاه رنگ میانه گیاه و خاك.^۳

ابن بیطار واژه را بشکل (جوز گندم) ضبط کرده است.^۴ در برهان قاطع کلمه چنین ستوده شده است. «بیخ گیاهی است که در نظر مردم چنین وانماید که چند دانه گندم است که بهم چسبانیده باشند و آنرا بعربی خرع الحمام (چلغوز کبوتر) گویند.»

جَوَزُق: پنبه.^۵

واژه عربی شده لفظ (گوزگ) است که بمعنی کاسبرگ بوته پنبه است و در فارسی گاهی آنرا غوزك نیز تلفظ میکنند.

بایستی در نظر گیریم که در زبان عربی حرف (ج) و (ق) باهم در

۱- استخری ص ۲۷۱ ۲- شرح اسماء العقار ص ۵ ۳- تذکره انتاکی

ص ۹۹ ۴- جامع المفردات ص ۱۷۸-۱ ۵- قاموس المحيط ریشه (ج. ز. ق)

يك واژه نیامده است، مگر آنکه واژه نام کسی یا جایی و یا از ریشه زبان دیگری باشد.

جوزمائل : يك میوه دارویی است.^۱

قرطبی افزوده که بفارسی آنرا (جوزرق) نیز گویند و يك گونه جوز کوچک مخدر است . نویسنده برهان قاطع زیر این واژه افزوده که (جوزمائل) را (جوز مقاتل) نیز میگویند :

جَوْزه: يك نوش آب.

ادی شیر گفته شکل فارسی این واژه (کواز) است که بمعنی ظرف

آبخوری است.^۲

ابونواس لغت جوزه را بشکل (اجواز) در شعری بمعنی غده بکار برده است. واژه جوزه در معنی اخیراز واژه (گوز) گرفته شده که بمعنی گردکان است و درفارسی لغت (گوزپشت) و (غوزه . گوزه) از همان ریشه ساخته شده است. کلمه جوزه در عربی بمعنای يك نوش آب درست در همان معنی است که امروز در تهران می گویند (يك قلب آب). آیا واژه عربی شده (کواز) است که ادی شیر گفته یا عربی شده (گوزه) بمعنای يك قلب؟ موضوع نیاز به بررسی ریشه شناسان دارد.

جَوْزهر. ج جوزهرات: حضيض.^۳

در برهان قاطع واژه جوزهر عربی شده لفظ (گوزهر) دانسته شده و چنین تفسیر گردیده است . «فلك اول قمر است و او بمنزله ممثل اوست و هر يك از عقده های رأس و ذنب را نیز گویند و آن محل تقاطع فلك حامل و مايل قمر است» .

خوارزمی در نامگذاریهای ستاره شناسی، واژه را رساتر تفسیر

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸

۱- شرح اسماء العقار ص ۱۲

۳- شفاء الغلیل ص ۵۸

کرده و گفته است: به بخشی از فلك (مدار) ماه گفته می‌شود که در برابر سایه زمین یا صنوبره آن واقع است. منظور از صنوبره سایه تیره زمین است که بشکل مخروط در فضا رفته و نوک تیز آن رو بفضا و قاعده مخروط بر کره زمین تکیه دارد. نه (سایه نمای) زمین که وضعش عکس سایه است یعنی نوک صنوبره (مخروط) بر زمین تکیه دارد و پایه آن رو بفضا است و از صنوبره کمرنگتر است.^۱

علی بن حسین مسعودی واژه جوزهر را بمعنای درست کلمه یعنی حضيض در برابر اوج بکار برده است.^۲ در آنجا که از حرکت خورشید و زیج سند هند سخن می‌گوید و افزوده که عمر جهان مطابق حساب این زیج ۶۳۲۰۰۰۰۰۰۰ سال برآورد شده است و پس از گذشت این مدت دستگاه کیهانی نابود می‌گردد.

پس واژه گوزهر که عربی شده آن بشکل بالا ضبط شد، بمعنای حضيض در دانش ستاره شناسی است.

جوزینق : حلواى گردو.^۳

در برهان قاطع لفظ گوزینه بمعنای حلواى مغز گردو تفسیر شده است. شکل عربی کلمه از واژه (گوزینگك) گرفته شده و مرکب از واژه گوز بمعنی گردو و پسوند (ین) نشانه نسبت در فارسی برای نشان دادن جنس يك چیز و پسوند (ك) بمنظور ساختن نامی از صفتی آمده است. جوزینق :^۴ واژه جوزینق دیده شود.

جوس : فیروز آبادی کلمه را باین شرح معنی کرده است «طلب الشیئی بالاستقصا والتردد خلال الدور والبیوت فی الغاره والطوف فیها»: خواستن چیزی از راه جستجو و آمد و شد میان خانه‌ها و چادرها در هنگام هجوم بردن بجایی و گردش در آنها.

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۹ ۲- التنبیه والاشراف ص ۱۸۹-

۳- العرب ص ۴۳ ۴- فقه اللغة ص ۴۵۴

این کلمه بی گمان از ریشه جستن در فارسی آمده است که در زبان عرب در آمده و بشکل اسم مصدر بکار برده شده. باید تذکردهم که واژه (جس) در خوزستان در همین معنی هنوز رواج دارد و بصورت اسم مصدر بکار می رود^۱.

چیزی که این نظر را استوار می‌دارد، آنست که ریشه (ج.و.س) در عربی، با معنی رایج در فارسی این کلمه سازگاری ندارد.

جَوْسِق . ج. جواسق : كوشك . ۲

نعمان نام حاکم دشت میشان در زمان خلافت عمر گفته است:

لعل امیر المؤمنین یسوء تنادنا بالجوسق المتهدم^۳

یعنی: ای بسا شب زنده‌داری مادر کوشک خرابه، امیر المؤمنین را خوش نیاید.

جوشن ج. جواشن: زرهی که از حلقه‌های پیوسته ساخته شده است.^۴
علی اعمی در شعرهایی که در وصف لشکریان او باش امین در بغداد که با طاهر ذوالیمینین می‌جنگیدند سروده گفته است:

معشر فی جواشن الحصر یعدو ن الی الحرب کاللیوث الضاریه

یعنی: گروهی در زره‌های حصیری مانند شیران درنده بسوی جنگ می‌دوند. گفته‌اند واژه جوشن آن زمان بزبان عربی در آمده است، که خسرو انوشروان زرهی با عشی بزرگ صله داده بود.

جوق . ج. اجواق : دسته . جوقه . ۶

شکل فارسی واژه (جوخ) است که بمعنی دسته و گروه بکار می‌رود.

جوخ : جوق دیده شود .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج. و. س) ۲ - المعرب ص ۴۲

۳ - البخلا ص ۷۸ ۴ - المنجد ۵ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۱۰

۶ - المعرب ص ۴۰ المنجد

جوقه . ج جوقات : يك دسته از خوانندگان و نوازندگان^۱. چیزی که امروز نام فرنگی آن (ارکستر) خیلی رایج شده است .

جُون . جون : رنگ .

ادی شیر کلمه را معرب (گون) فارسی شمرده است^۲. فیروز آبادی این لغت را چنین معنی کرده است «گیاهی که از بسیاری سبزی بیاهی زند و سرخ و سفید و سیاه و زرد»^۳.

در برهان قاطع کلمه (گون) از جمله بمعنی رنگ و (گوناگون) بمعنی رنگارنگ یاد شده است . استاد فرهوشی اظهار میدارد که واژه گون در زبان پهلوی ساسانی، علاوه بر معنی پسوندی که امروز این کلمه میدارد، بمعنی رنگ نیز بکار میرفته است .

ابونواس کلمه را در شعر زیر بمعنای تیره رنگ بکار برده است .

لا بسا فوق القميص الـ چون قبضياً خفیفاً^۴

یعنی : بر روی جامه تیره رنگ، کتان مصری نازکی پوشیده است .

جوهر . ج جواهر : سنگهای گرانبها . روح و اصل هر چیز . آب شمشیر و خنجر^۵.

از کلمه گوهر فارسی که در عربی جوهر شده است، صفتها و فعلهایی در آن زبان قالب زده اند . از جمله در عربی امروز واژه (مجوهرات) را بمعنی اشیاء جواهر نشان بکار میبرند .

جهاره : خوش اندامی .

ادی شیر کلمه را مصدری بشکل عربی از ریشه واژه (چهره) در فارسی دانسته است^۶.

۱- الموسیقی العراقیه ص ۲۹ ۲- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۴۸ .

۳- قاموس المحيط ریشه (ج. و. ن) ۴- دیوان ص ۳۶۹ ۵- قاموس

المحیط ریشه (ج. ه. ر) ۶- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۴۷

جهانه : کنیزك .

ادی شیر کلمه را عربی شده واژه (کهان) دانسته است^۱.

جهله : زن زشت^۲.

ادی شیر واژه را در این معنی فارسی میداند و شکل فارسی آنرا (کهبل) شمرده است^۳. در برهان قاطع واژه (کهبل) به زیر و زیر اول هردو آمده) و (کهبله) و (کهبلت) بمعنی احمق و بی شعور تفسیر شده است و پیدا است جهله شکل عربی شده کهبله است .

جهرمیه : يك گونه پارچه کلفت که در شهر جهرم بافته میشد^۴. فیروز آبادی در تفسیر این لغت افزوده است : یا چیزی مانند کتان بوده است^۵

جهنم : دوزخ^۶

لغت جهنم و نیز لغت جهنم که بمعنی چاه عمیق است و آن نیز از زبان فارسی بعربی در آمده، از يك ریشه اند .

جهبذ . ج جهابذه : صراف ماهر^۷.

ثعالبی پنداشته که کلمه رومی است و دچار اشتباه شده^۸. این واژه از دو کلمه (گه) و پسوند (بذ یا بد) که در آخر بسیاری از واژه هادیده می شود ترکیب شده مانند : کهبذ ، موبذ ، هیربذ ، سپاهبذ و دبیربذ . در برهان قاطع از جمله معنی های واژه (گه) یکی (بوته زرگران) یاد شده است . پژوهش در تاریخ نشان میدهد که واژه (گهبذ) در عصر ساسانی ، يك رتبه بلند دولتی بوده و معنی خزانهدار و سررشته دار

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۷ ۲ - قاموس المحيط ریشه

(ج. ب. ل) ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۶ ۴ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۴۷ ۵ - قاموس المحيط ریشه (ج. ر. م)

۶ - المعرب ص ۴۷ ۷ - المنجد ۸ - فقه اللغة ص ۴۵۵

زمان مارا می‌داشته است و از وظایف گهبد یا جهبد، نظارت بر مسکوکات دولتی و ضرابخانه بوده است.^۱ در عصر عباسی که سازمان دولتی آن بر گرده سازمانهای روزگار ساسانی پی‌ریزی شده بود، (دیوان الجهبد)^۲ عهده‌دار همین وظیفه بوده .

اسدی طوسی واژه (گهبد) را درست بمعنی خازن تفسیر کرده و بیت زیر را گواه گرفته است :

مرا ز گهبد زشت است غبن بسیاری

رها مکن سر او تا بود سلامت تو

ز تو همی بستاند ، بما همی ندهد

محال باشد، سیم او برد ، ملامت تو

جهبر: شیرماده.^۳ این کلمه عربی‌شده واژه (هژبر) فارسی است که در زبان عربی مقلوب شده است .

جهر : چهره . میگویند : «ما احسن جهره» : رخسارش چه زیباست. شکل فارسی واژه بی‌گمان چهره است که در فارسی بمعنی رخساره خیلی مشهور میباشد .

جهنام : چاه عمیق .^۴

این کلمه مانند بسیاری از واژه‌های دیگر فارسی در برهان قاطع ضبط نشده است و در المعرب و در المنجد نیز دیده نشد . فیروز آبادی کلمه را بشکل (جهنام) و بمعنی گودی ضبط کرده و نیز واژه جهنم را بمعنی چاه عمیق آورده و افزوده است : دوزخ را از همین جهت جهنم نامیده‌اند.^۵ دقت در شکلی که فیروز آبادی یاد کرده و معنی‌هایی که برای

۱- بکتاب ایران در زمان ساسانیان رجوع شود. ۲- مروج

الذهب ج ۲ ص ۲۴۷ ۳- المنجد ۴- شفاء الغلیل ص ۵۹

۵- قاموس المحيط ریشه (ج. ۵. م)

دو کلمه جهنم و جهنم آورده، این نکته را بما نشان میدهد که هر دو کلمه یکی است و (جهنم با زبر اول و دوم) شکل اصلی واژه است.

جیتر : مرد کوتاه و کوچک.

شکل فارسی این کلمه (کهرتر) است^۱.

جیدر: واژه جیتر دیده شود .

جیدری : واژه جیتر دیده شود .

جیدران : واژه جیتر دیده شود .

جعدر: واژه جیتر دیده شود .

جعدری : واژه جیتر دیده شود .

هر پنج شکل که در بالا یادداشت شد، صورت عربی شده لفظ کهرتر در فارسی است و این واژه بصورت‌های دیگری نیز عربی شده است^۲. باید توجه داشت چنانکه در مقدمه گفته شده هر یک از این صورتها در یک عشیره عرب رواج داشته است. سپس همگی آنها بدست گرد آورندگان واژه‌های عربی از میان تیره‌ها جمع آوری شده و در کتابها یادداشت گردیده است.

جیدار : درختی است^۳

این واژه در برهان قاطع دیده نشد .

جیرون : چراغ .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (جروند) شمرده است^۴. واژه جروند در برهان قاطع دیده نشد . لیکن جرونده بمعنی فانوس ضبط شده .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۸ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۳۸ ۳ - تذکره اتاکی ص ۱۰۳ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۱

جیسران : يك گونه خرما^۱

این کلمه در فرهنگهای عربی که در دسترس نویسنده بود دیده نشد. و نیز در فرهنگهای فارسی نیامده است اما جاحظ نویسنده معروف بصری کلمه را در همین معنی بکار برده است. از اینرو حدس میزنیم کلمه يك اصطلاح خوزستانی باشد زیرا در آنروز گار زبان خوزی در جنوب عراق رایج بوده. ریخت کلمه نیز نشان میدهد که واژه از اصل فارسی گرفته شده است. ادی شیر شکل فارسی کلمه را (گیشران) شمرده^۲.

گیلان : گیلان . تیره گیل را که نام این شهرستان از نام آنها گرفته شده است عربها نیز (جیل) نوشته اند و منسوب به گیلان را (جیلانی) گویند . گیلان نام بخش هموار گیلان کنونی بوده است و بخش کوهستانی آن در کتابهای قدیم بنام (دیلمان) خوانده میشده

جیومرت : کیومرث^۳

آدم نخستین به عقیده ایرانیان باستان . نخستین پادشاه ایرانی . کیومرث در شاهنامه فردوسی نخستین پادشاه شمرده شده است :
نخستین خدیوی که کشور گشود سر پادشاهان کیومرث بود
لغت کیومرث بشکل جیومرت عربی شده و بمعنی آدم نخستین در روایاتی که از ایرانیان نقل کرده اند ، بکار رفته است.

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲

۱- البخلا ص ۱۸۰

۳- التنبیه والاشراف ص ۷۴

حرف: ح

۱۶ ریشه

حَب: ظرف سفالین بزرگ که ته تنگ و سرگشادی دارد.^۱
این ظرف را بر چهار پایه چوبی نگه میدارند و برای ذخیره کردن آب و تصفیه آن از گل ولای بکار میبردند و جوالقی نیز کلمه را فارسی شمرده است. این کلمه در خوزستان خیلی رایج است زیرا استعمال این ظرف برای نگهداری آب آشامیدنی در خانه‌های آنجا هنوز متداول است.
ادی شیر واژه (حب) را عربی شده واژه فارسی (خم) دانسته است.
اگر این نظر درست باشد کلمه از شکل کهن (خنب) گرفته شده است نه صورت (خم).

حب‌الترنجانی: تخم بادرنگبویه.^۲

این لغت از واژه حب عربی بمعنی دانه و ترنجان فارسی بمعنی بادرنگبویه و (ی) نشانه نسبت ساخته شده است. از اینگونه ترکیبات که جزء اول یا دوم آنها فارسی است در کتابهای عربی بویژه در نامگذاریهای علمی زیاد دیده میشود.

حباری: هو بره.^۳

پرنده ایست که اندکی از خروس بزرگتر است و در جاهای گرمسیر مانند خوزستان و نقاط گرم فارس وجود دارد. در برهان قاطع کلمه بشکل

۲- تذکره اتاکی ص ۱۰۶

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸

۳- المنجد

(هویره) و (آهو بره) یاد شده است و لغت جباری تصحیفی از واژه (هویره) است .

حاسیس :

ابن بیطار گوید: رازی در کتاب الحاوی آنرا دارویی ایرانی شمرده است^۱. شیخ داود کلمه را بشکل (حاماسیس) آورده و آنرا دارویی ایرانی یا ارمنی ستوده است^۲. حکیم مؤمن واژه را (بشکل حاشیش) ضبط و حسن یوسف معنی کرده است^۳.

حُبَّانَه : حب کوچک .

برای جمع آوری آب صاف حب کوچکی در زیر چهار پایه حب بزرگ می نهند تا قطره های آب که از حب می تراود در آن جمع شود . این حب کوچک را در خوزستان و عراق (حبانه) گویند .

حر با : جانور خرنده ایست که خود را بر ننگ چیزهای اطراف در میاورد . آفتاب پرست .

در فرهنگ محیط المحيط واژه معرب شمرده شده و ادی شیر شکل فارسی نام را (هوربان) بمعنی نگهدارنده خورشید دانسته است^۴. بنظر میرسد جزء دوم این لغت واژه (پاد) باشد که در برخی از کلمه ها (د) آن افتاده و بشکل (با) در آمده است مانند : پادزهر که (پادزهر) و پادشاه که (باشا) هم گفته شده است . واژه (هوربا) بوده که در عربی (حربا) شده است .

حربیش : درشت . مارگنده^۵.

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (خرپش) دانسته است که بمعنی

۱ - جامع المفردات ص ۲۴-۲

۲ - تذکره اتاکی ص ۱۰۴

۳ - تحفه ص ۷۷

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۰

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۰

خر مانند است . لفظ خر در زبان فارسی بمعنی گنده و بزرگ خیلی بکار رفته است مانند : خرچنگ . خرسنگ . خرگوش . خرگاه و دیگرها .

حربش : واژه حربیش دیده شود .

حرفش : واژه حربیش دیده شود .

حربشه : واژه حربیش دیده شود .

حجاز : مقامی است در موسیقی^۱ .

این واژه را در محاورات عربی بضم اول میگویند و اصل آن بر ما مجهول ماند . واژه حجاز بمعنی کشور حجاز شامل مکه و یثرب و طایف در فرهنگها بکسر اول ضبط شده است . لغت حجاز بمعنی مقامی در موسیقی در فرهنگهای عربی دیده نشد . نویسندگان برهان قاطع مقام حجاز را کشور حجاز را هر دو بکسر اول ضبط کرده و یک لغت گرفته است .

حسرودار : خولنجان^۲ .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (خسرودار) شمرده که همان خولنجان است .

حسینی : نام نغمه ایست در موسیقی^۳ . یکی از سیمهای عود .

لغت حسینی از اصل عربی است لیکن جهت مشهور شدن این نغمه باین نام دانسته نشد . آقای عباس عزاوی نوشته است : حسینی نغمه (ششتگاه) است که در ردیف دستگاه راست نواخته میشود .^۴ لغت (شش) در لهجه بهبهانی (ششت) گفته میشود و واژه ششتگاه از این شکل فارسی کلمه، بعربی در آمیخته است . بجا است تذکر دهیم که ابراهیم و پسرش اسحق معروف به موصلی که از بنیادگذاران موسیقی عربی در عصر

۱- الموسیقی والغنا ص ۸۲ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۰

۳- الموسیقی والغنا ص ۸۲ ۴- الموسیقی العراقیة ص ۱۰۷

عباسی اند، از اهل ارگان (ارجان) بوده اند که شهری نزدیک بهبهان کنونی بوده است و ابراهیم و پدرش از ستم عمال حکومت اموی، موطن خود را ترک کرده بموصل گریخته بوده و از اینرو معروف بموصلی شده اند. بسا لفظ (ششتگاه) بر طبق تلفظ این پدر و پسر در بز مه های موسیقی عربی مشهور گردیده است.

حَرَز: تخمین زدن مقدار حاصل غله در کشتزار پیش از درو شدن^۱.

این کلمه که در عربی از آن فعل و صفت ساخته اند در دیوانهای دولتی رایج بوده است. گمان میکنم اصل واژه نبطی باشد که از راه زبان فارسی هنگام ترجمه دیوانهای عراق بزبان عربی باین زبان در آمده است. حَسَك : خار خسک .

يك ابراز جنگی که بشکل خار خسک ساخته میشد و آنها را سر راه دشمن میریختند تا پاهای ستوران و پیادگان آسیب رساند و از دنبال کردن آنان هنگام عقب نشینی بازماند. این خار را در فارسی (خسک) گویند و بعقیده ادی شیر لفظ (حسک) شکل عربی شده واژه (خسک) است^۲. خار خسک را در لهجه شوشتری (خارسگت) گویند یعنی خار سه نوك. زیرا واژه (کت. با پیش ک) در این لهجه بمعنی نوك بکار میرود. لفظ (حسک) در کتابهای داروشناسی بمعنی (خار خسک) که میوه بوته (خاراشتر) است بکار رفته و این خار را در داروهای گیاهی بکار میبرده اند. واژه حسک در شعر عربی نیز آمده است. ابو العتاهیه در شکایت از بی وفائی معشوقه اش عتبه گفته است :

يا عتب مالى و لك	يا ليتنى لم ارك
ملكتنى انتھكى	ما شئت ان تنتھكى
اييت ليلا ساهرا	ارعى نجوم الفلك
مفتراً جمر الغضى	ملتحقاً بالحسك ^۳

۲ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۵۱

۱ - مفاتيح العلوم ص ۴۱

۳ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۳۶

یعنی : ای عتبه من و ترا چه شده ؟ ایکاش ترا ندیده بودم. اکنون که اختیار مرا گرفته ای هر چه خواهی ستم کن. شب را بیدارم و ستاره ها را مینگرم. گویی بستم بر آتش و روپوشی از خار خسک بخود در پیچیده ام. هندقوق : گیاهی پزشکی است .

در برهان قاطع شکل فارسی این کلمه (هندقوق) یاد شده است.

حوذان : نرگس شکفته .

این واژه در فرهنگهای عربی که باختیار نویسنده بود ، یاد نشده است . لیکن حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس واژه را در این شعر بکار برده است .

فی روضة بکر الربیع لها جاور حوذانها خز اماها ۱.

یعنی : در باغی که بهار آنرا تازه کرده و نرگسهای شکفته اش (حوذان) با خزامایش (گل مریم) در کنار یکدیگرند .

در برهان قاطع لغت (هوزان) نرگس شکفته معنی شده است و حوذان، بی تردید شکل عربی شده این واژه است. شعر ذیل که از ابوعباده بحرری است معنی را بخوبی میرساند .

كان جنی الحوذان فی رونق الضحی دنانیر تبر من توأم و فارد

یعنی : گویی نرگسهای شکفته در بسامدادان، دینارهای زراست دوتا دوتا و یکی یکی . شاعر از گل نرگس پرپر بدینار توأم و کم پر بدینار فرد تعبیر کرده است .

در اینجا بد نیست یاد آوری کنم که در بهار خوزستان گل نرگس در صحرا، بفروانی میروید بویژه در رامهرمز و بهبهان. نزدیک شهر بهبهان دشتی بفراحی چندین کیلو متر مربع پراز نرگس طبیعی بوده و آنرا (نرگسزار) میگفتند . لیکن در سالهای اخیر بیشتر آن از میان رفته است. بسا بواسطه فروانی این گلها در خوزستان بوده که، نرگس شکفته را (هوزان) نامیده اند .

حرف: خ

۱۳۶ ریشه

خاتون . ج خواتین : زن پادشاه .^۱

این واژه در برهان قاطع بمعنی بزرگ و بی بی و کدبانو تفسیر شده است . میگویند اصل کلمه از ترکی است و از راه زبان فارسی بزبان عربی درآمده است .

لفظ خاتون در زبان عربی نخستین بار در کتابهای فتوح اسلامی دیده میشود . در آن کتابها از مادر جغبویه (بخارا خدای) بواژه خاتون تعبیر شده است .

خارصینی : يك ماده در کیمیاگری است .

خوارزمی در نامگذاریهای کیمیاگری آنرا چیزی میشناساند که باید يك گونه گاز بسیار گریزا باشد و افزوده که در زبان ویژه کیمیاگران آنرا عطاردگویند.^۲

کیمیاگران عصر باستان هر يك از فلزهایی را که بسیار بکار میبردند، بنام یکی از ستاره های سیاره نامیده بودند . این نامگذاریها را از آنجهت کرده بودند که از کارشان جز خودشان کسی سر در نیاورد .

حکیم مؤمن لغت (خارصینی) را (شبه) تفسیر کرده و افزوده که آنرا بفارسی (روی توتیا) گویند .^۳ پیداست این معنی يك نامگذاری در

داروشناسی است .

خاروك : خارك . رطب نارس^۱.

خاروج : خارك دیده شود .

خازباز : درد گلو^۱.

شکل فارسی این واژه (خاست باد) است بمعنی بادی (دردی) که در گلو برخاسته است .

خاقان . ج خواقین : پادشاه بزرگ ترکان^۲.

خوارزمی اصل کلمه را در ترکی (خان خان) نوشته است. یزید بن ولید بن عبدالملک گفته است.

انا ابن کسری و ابی مروان و قیصر جدی و جدی خاقان^۲

مادر این خلیفه (ساره) نام داشته و میگویند از خاندان ساسانی بوده است . از اینرو خلیفه در این شعر بساسان و قیصر و خاقان فخر میکند.
خال : نشانه در تن .

شکل فارسی کلمه نیز (خال) است^۴. فیروز آبادی واژه خال را از جمله بهمین معنی ضبط کرده و جمع آنرا (خیلان) و صفت فاعلی آنرا (اخیل) و (مخیل) و (مخول) بمعنی خالدار، ضبط کرده است^۵.

در برهان قاطع لفظ خال چنین ستوده شده است . «نقطه سیاهی باشد که بر روی و اندام مردم افتد و شتر سیاه بزرگ را نیز گفته اند و جنسی از بردیمانی باشد که عربان بیشتر جامه کنند و علم را نیز گویند و عبری خالو را گویند که برادر مادر است». فیروز آبادی نیز همگی این معنیها را زیر واژه (خال) یاد کرده است .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۲ ۲- مفاتیح العلوم ص ۷۲ ۳- مروج الذهب ج ۲ ص ۲۱۷ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۳ ۵- قاموس المحيط ریشه (خ. ی. ل)

ابونواس در وصف محبوبش گفته است :

خال به فی خده واضح و ابایی ، ذلک من خال^۱

یعنی : خالی هویدا برگونه داشت . ای پدرم قربانش ، که چه خالی بود !

خام . ج خامات : ناپخته . مواد خام .^۲

واژه خام دربرهان قاطع ضد پخته و بمعنی هر کار ناتمام یاد شده است . در زبان عربی امروز واژه خام و نیز صیغه جمع آن (خامات) بمعنی مواد خام کار نشده که يك نامگذاری در علم اقتصاد است ، بکار میرود .

خامیز : خوراکی است .^۳

فیروز آبادی واژه (خامیز) را آب سكباج صاف کرده و روغن گرفته معنی کرده است .^۴ و این يك اصطلاح پزشکی است .

خان . ج خانات :^۵ کاروانسرا . خانه های شطرنج . جای پرده هادره ساز . این واژه همان (خان) فارسی است که لغت خانه نیز از آن گرفته شده است . لفظ خان در همه این معنیها در فارسی رایج است .

خانقاه . ج خانقاهات : کاروانسراهای میانه راهها . خانه و مدرسه های صوفیان .

خَوَانَك : این واژه را عبدالرحمن بن خلدون مغربی بجای واژه خانقاه و در معنی آن بکار برده است آنجا که گوید :

« . . . و كان ذاهيبة جواداً حسن العقيدة ، كثير الصدقة ، بنا

بخراسان و غيرها المساجد والمدارس للشافعية و بنا الخوانك

في الطرق و بنى على ذلك الاوقاف الكثيره . »^۶

این واژه صیغه جمع مکسر عربی از لغت (خانک) فارسی است .

۱- دیوان ص ۱۴۳ ۲- المنجد ۳- فقه اللغه ص ۴ -

قاموس المحيط ریشه (خ . م . ز) ۵- المنجد ۶- العبرج ص ۴۰۷ -

مفرد این کلمه در عربی بشکل (خانق) نیز بکاررفته است .

خانه : مقطع آواز چه در زیر و چه در بم^۱ .

بوازه خان مراجعه شود .

خبا . ج اخبیه : چادر ازپشم^۲ .

از این ریشه فارسی فعل و صفت در عربی نیز قالب زده و بکار

برده‌اند^۳ . نویسنده برهان قاطع واژه را ضبط نکرده است .

خَبَّیاری : تخم ماهی .

ادی شیرشکل فارسی کلمه^۴ را (خایه بار) شمرده است که امروز در

فارسی (خاویار) میگوییم .

خبازی : گل آفتاب گردان^۵ .

گیاهی است که در پزشکی بکار میرود و تخم آنرا پَنیرک و خود

آنرا (توله) گویند . ابن بیطار واژه خبازی را هرگونه گل آفتاب گردان

از جمله (توله) معنی کرده است^۶ .

خَبَّیزی : شیخ داود واژه خبازی را بشکل (خبیزی) ضبط و صدای الف

را در آن بشکل اماله شده آورده است^۷ .

خَبْجَر : شکم گنده سست .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (کبه کار) دانسته که بمعنی

باد کرده است^۸ . واژه (کبه) در برهان قاطع بمعنی شیشه حجامان و هر

برآمدگی یاد گردیده است و عربی شده آن (قبه) گفته شده . کبه بمعنی توده

خاک و غله و دیگر چیزها در میان عامه بکار میرود که معنی برآمدگی نیز در

۱- المنجد ۲- المعرب ص ۵۹ ۳- المنجد ۴- لاالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۵۱ ۵- المنجد ۶- جامع المفردات ص

۲-۴۶ ۷- تذکره اتاکی ص ۱۲۴ ۸- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۱

آن آشکار است . درخوزستان این واژه را با پیش (ك) و تشدید (پ) تلفظ میکنند و فعل کپه کردن و کوپه کردن را بمعنی توده کردن بکار میبرند . کوپین که ابزاری برای توده کردن گل و خاک است و بشکل شن کش ساخته میشود ، نیز از این ریشه برآمده است . بنظر ما جزء دوم واژه (خبجر) پسوند (کر) است نه (کار) که حرف (ك) در آن به (ج) عوض گردیده .

خَبَعْتَن : نیرومند و استوار .

شکل فارسی این واژه (خبوه تن) است که همین معنی را دارد^۱ .
خبوك و خبوه دربرهان قاطع بمعنی استوار و محکم ضبط گردیده است .
خَتَل ، ختلا : فریب داد .

ادی شیر این فعل را در عربی از واژه ختلی در فارسی میدانند که بمعنی فریبکار^۲ است . باید گفت که از شکل (ختل) در فارسی برخاسته که بمعنی فریبکاری است و کلمه دربرهان قاطع باین معنی و شکل ضبط شده است .

خُجسته : نام چندین زن محدث اصفهانی است که ذکر آنها در کتابهای طبقات محدثان آمده است .^۳

خداینامه : کتابی بوده در تاریخ شاهان ایران .^۴

کتاب خدای نامه که شکل قدیمتر آن خداینامگ است ، در آغازهای عصر عباسی از فارسی بعربی ترجمه شده است . واژه (خدای) در قدیم بمعنی صاحب و پادشاه بکار میرفته و خداینامه بمعنی شاهنامه بوده است ، از اینرو فردوسی بجای آن واژه شاهنامه را برگزیده است .

خَدَرْنَق : جولاهک .^۵

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۱

۴- الفهرست ابن الندیم ص ۴۳۸

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۱

۳- قاموس المحيط ریشه (خ. ج. ت)

۵- قاموس المحيط ریشه (خ. د. ق)

نویسنده برهان قاطع گفته : اصل کلمه یونانی یا رومی است .
بهر حال کلمه از راه زبان فارسی عبری در آمده است .

خَدَنَك : خدنگ ۱ .

نویسنده برهان قاطع واژه را درختی توصیف کرده است که دارای
چوب بسیار سختی است و از چوب آن تیر و نیزه درست میکرده اند .
چنانکه ابن الندیم نوشته است پوست این درخت را بواسطه سفتی که
دارد بجای کاغذ برای نوشتن بکار میزده اند و آنرا (توز) میگویند .

خَدِیو : بزرگ . وزیر ۲ .

در برهان قاطع این لغت بکسر اول و در همین معنی ضبط شده است
خُدَعُو به : يك پاره کدو ۳ .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (کدوبا) دانسته است که بمعنی
خورش کدو در فارسی است .

خَرَّاج . ج . خرج : مالیات کشاورزی که بجنس یا نقد گرفته میشود .

این واژه را برخی از اصل سریانی دانسته اند که از راه زبان فارسی
عبری در آمده است .^۴ در کتابهای حدیث، لغت خراج گاهی بمعنی (جزیه)
نیز بکار رفته است . خراج در شعر عربی بمعنی مطلق مالیات نیز بکار رفته .
ابونواس در شرح گفتگوی خود با يك زن میفروش از زبان او گفته است :
و ما باعها الا لعظم خراجه لان الذی یجیب الخراج ظلوم
یعنی : از جهت سنگینی مالیاتش آنرا (شراب را) فروخته است .
براستی کسانی که مالیات وصول میکنند ستمگرند .

از این بیت برمیاید که در عصر عباسی از نوشابه های الکلی مالیات

۱ - الفهرست ابن الندیم ص ۳۱۸ ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ

الفارسیة العربیه ص ۵۲ ۴ - ایران در زمان ساسانیان فصل مالیه دیده شود

۵ - دیوان ص ۱۳۲

میگرفته‌اند . محمل فقهی این مالیات عشور عروض تجارتی بوده که از زمین بر مبنای پنج درصد دریافت میشد .^۱ از کالایی که بر مسلمانان حرام بود ، مانند مسکرات و خوک و خنزیر ، مالیات را مضاعف می‌گرفتند . در حقیقت رسمی که امروز در تعرفه‌های گمرکی بنام (سورتا کس) متداول است در آن روزگار نیز رایج بوده و برای آن محمل شرعی نیز جسته بوده‌اند .

خراطین : يك گونه کرم سرخ‌رنگ که در گل زیست میکند .^۲
نویسنده برهان قاطع شکل فارسی کلمه را (خراتین) نوشته است . در پزشکی قدیم این کرم را کوبیده و بشکل مرهم بر اندامها ضماد می‌کردند .

خرافه : افسانه . هر سخن بی‌پایه .^۳
این کلمه از خرفت فارسی گرفته شده است و در عربی مصدر و صفت و فعل از آن ساخته‌اند . از جمله آنها یکی واژه (خرافه) است که بمعنی افسانه در فارسی نیز رایج شده .

واژه خرفت در همه جای ایران بمعنی گیج و نفهم بکار میرود . در خوزستان این واژه را (خرف) تلفظ میکنند و (خرف‌خانه) دخمه‌هایی را گویند که از زمان زردشتیگری در بدنه کوهها باقی است و هر يك مقبره خانوادگی يك خانواده بوده است . در میان عامیان شوستر این افسانه رواج دارد که در باستان‌زمان عمرها چندان دراز بود که پیران از سال خوردگی گیج و نفهم میشدند و فرزندانشان از آنان بستوه می‌آمدند . از اینرو آنان را در این اطاقکها مینهادند با توشه و آب ، تا بقیه عمر را در آنجا بگذرانند .

خر بز : هندوانه^۴ .

۱ - الخراج قاضی ابی یوسف فصل عشور دیده شود . ۲ - تذکره

انتاکی ص ۱۲۸ ۳ - شفاء الغلیل ص ۶۸ ۴ - قاموس المحيط ریشه

(خ. ب. ز)

خر بزی : واژه خربوز دیده شود .^۱

خر بُشت : سازی است . کوخ .^۲

شکل فارسی این کلمه (خرپشته) است که امروز در تهران بمعنی
اطاقلک بالای پلکان در پشت بامها، بکار میرود .

خر بقی : بوته گاوزبان .

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز قالب زده اند .^۳ در برهان قاطع

واژه خربق گیاهی جز گاوزبان تفسیر گردیده است .

خر بُندیه : خربندگان . کسانی که خر بکرایه دهند .^۴

واژه خربنده در این معنی در میان فارسی زبانان بسیار مشهور است .

خر بوز : خربزه . هندوانه .^۵

این واژه در مکه رایج بوده است . از انس بن مالک نقل شده

است : « رأیت النبی یجتمع بین الخریز والرطب » . یعنی پیغمبر را دیدم که
هندوانه و رطب را با هم میخورد .

خر بوزه : واژه خربوز دیده شود .^۶

خر بیل : زن احمق . پیرزن وارفته .^۷

شکل فارسی کلمه (خربال) است که معنی بدقواره و سست اندام

را دارد و جزء آخر واژه همانست در لغت (تنبال - تنبل) بکاررفته است .

خر ج . ج خرج : يك گونه کیسه که از گلیم درست کنند برای حمل چیزی

برستوران .^۸

۱- المعرب ص ۶۱ ۲- فقه اللغة ص ۴۲۸ ۳- المنجد . عیون

الاخبار ج ۲ ص ۸۴ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۲ ۵- المعرب

ص ۶۱ ۶- المعرب ص ۶۱ ۷- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۲

۸- المنجد . فقه اللغة ص ۴۵۲

این واژه در فارسی بشکل (خرجین) نیز بکار میرود .

خرخره : صدای بلند نفس در خواب .

از این کلمه صفت‌هایی نیز در عربی قالب زده‌اند مانند (خریر) بمعنی صدای ریزش آب و وزش باد .^۱ و (خراره) که اسباب بازی گویمانندی است و کودکان آنرا بوسیله کشیدن نخ که در ته آن پیچیده‌اند، میچرخانند و صدای خرخر از آن برمیخیزد. و فواره در حوض.

در برهان قاطع کلمه بهمین معنی با زیر هر دو (خ) ضبط شده است لیکن میان عامه مردم واژه با زیر هر دو (خ) تلفظ میشود . خرخره بمعنی گلوگاه در فارسی زیاد مشهور است .

خرّد : دختر خردسال و بکر.^۲

از این واژه که شکل فارسی آن (خرد) است در عربی صفت‌هایی قالب زده‌اند . صعقب بن حیان تغلبی گفته است :

و قرب الخرد من قیانه عوداً، له الفضل علی عیدانه^۳

یعنی : کوچکترین کنیز کانش عودی آورد که بر دیگر بربطها برتری داشت . لفظ خریده بمعنی مروارید سفته و خردق بمعنی هر چیز خرد و ریز و (خرید) بمعنی صدای بچگانه، همگی از ریشه (خرد) فارسی بمعنی کوچک گرفته شده است .

ابو عباده بختری واژه (خرد) را بدون (شده) بشکل فارسی در این شعر بکار برده است .

ایها السائل عن لذتنا لذة العیش الرعایب الخرد^۴

یعنی : ای که از شادکامی ما میپرسی . شادکامی در هماغوشی دخترکان زیبا است . ابونواس نیز کلمه را بهمین گونه بکار برده است .

۱ - قاموس المحيط ریشه (خ. ر. ر) ۲ - قاموس المحيط ریشه (خ)

۳ - السامی فی الاسامی ص ۸۴ ۴ - دیوان ص ۱۳۳ (د. ر)

بی گمان واژه (خرد) فارسی ریشه همگی این صیغه‌ها در عربی است .

خَرْدَازِی : شراب ۱.

با اینکه این واژه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است، بی گمان واژه فارسی است که از لغت (خرداد) گرفته شده است . کلمه باید در نخست بشکل صفتی بکار میرفته، سپس صفت جای موصوف نشسته و معنی اسم را یافته است .

خَرْدَق . ج خَرَادِق : خرده و تیکه از هر چیز ۱.

شکل فارسی کلمه (خردگ) است که امروز (خرده) میگوییم . واژه خرده در فارسی باین معنی خیلی رایج است و در ترکیب خرده شیشه، خرده برنج ، خرده کاغذ و دیگرها دیده میشود .

خَرْدَل : خردل ۳.

از واژه خردل در عربی فعل نیز قالب زده اند ، چنانکه گویند : «خردل الطعام او اللحم» یعنی : بخوراك خردل زد . یا گوشت را پاره پاره کرد ۴.

خَرْدِیق : خوراکی که آنرا مانند حریره درست کنند ۵.

در برهان قاطع واژه (خوردی) بمعنی مطلق خوردنی ضبط گردیده است . راجزی گفته :

وهات برأ نتخذ خردیقا .

یعنی : آهای گندمی بده تا از آن خوردیگ درست کنیم . ادی شیر شکل فارسی واژه را خورده گرفته و اشتباه کرده است ۶ شکل فارسی کلمه (خوردیگ) است بمعنی خوردنی . در پشت سر پسوند (ی) نسبت فارسی، در قدیم (ك) بوده است که امروز آنرا انداخته ایم ، مانند (شهریگ) که

۱- قاموس المحيط ریشه (خ . ر . ذ) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳

۲- المنجد ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۰۲ ۴- المنجد . جامع

المفردات ص ۵۳-۲ ۵- المعرب ص ۵۶ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳

در عربی (شهریج) شده است .

خَرْدَق : خردیق دیده شود .

خَرَش ، خَرَشَا : خراشید .

ادی گفته این فعل از ریشه (خراش) در فارسی گرفته شده است^۱.

خَرشوم : بینی پیش آمده از کوه .

بعقیده ادی شیر این لغت از واژه (خرسم) گرفته شده است^۲

خَرَص : تخمین زدن بار درخت خرما و موستان پیش از بردن میوه^۳.

این کلمه مانند لغت (حرز) باید از اصل نبطی باشد که از راه دیوانهای دولتی وارد زبان عربی شده است .

خَرَص : خرس^۴.

خَرَطَال : قرطمان^۵.

در برهان قاطع (خرطال) و (قرطمان) دانه صحرایی ستوده شده است که در گندمزارها میروید. واژه از لغت (خر) بمعنی گنده و (تال-تار) بمعنی ریسمان و نوار ساخته شده است . در بیشتر لهجه‌های جنوب لفظ (تار) بمعنی ریسمان بشکل (تال) تلفظ میشود .

خَرَفِج : شاخ نورسته درخت^۶.

ادی شیر کلمه را عربی شده لفظ (خپچه) میداند .

خَرَفَع : خرفه^۷.

گیاه خرفه در برهان قاطع (پرپهن) گفته شده است . در شوستر

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳

۳- مفاتیح العلوم ص ۴۱ ۴- قاموس المحيط ریشه (خ. ر. ص) ۵-

جامع المفردات ص ۵۳-۲ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳

۷- جامع المفردات ص ۵-۲

این گیاه را (پرین) گویند و این شکل کلمه هم در عربی و هم در برهان قاطع نیز آمده است .

خرفی : تخم جلبان .^۱

فیروز آبادی کلمه را معرب (خربی) دانسته است . این کلمه شکل شکسته دیگری از لغت (خرفه) است . کلمه تخم خرفه را که در داروها بکار میبرده اند در کتابهای داروشناسی طبق شکل اخیر ضبط کرده اند و در آنها (ه) ناملفوظ فارسی به (الف مقصوره) عربی بدل شده است .

خرق : شهری بوده نزدیک مرو شاهگان .

شکل فارسی این نام (خوره) بوده بمعنی فروغ که امروز آنرا (فره) تلفظ میکنیم . در کتابهای البلدان والمسالك و اژه (خورگک) خوره . فره) خواه بطور جداگانه و خواه در ترکیب با واژه های دیگر ، در چندین جا بشکلی که یاد کردیم ، دیده میشود .

خرگاهات : خرگاهها .^۲

این واژه جمع کلمه خرگاه فارسی است که در عربی بهمین معنی بکار رفته و بشکل یادشده جمع بسته گردیده .

خرکوس : لسان الحمل . گیاهی است دارویی .^۳

در برهان قاطع زیر واژه (خرگوش) پس از ذکر معنی مشهور کلمه ، آنرا گیاهی نیز ستوده که بارتنگ نام دارد و ابن بیطار معنی اخیر را در نظر داشته است .

خرم : خرم . گیاهی است دارویی .^۴

حکیم مؤمن نوشته : خرم گیاهی است که در بستانها در جاهای

۱- قاموس المحيط ریشه (خ. ر. ف) ۲- البلدان الخلافة الشرقيه

۳- جامع المفردات ص ۵۲-۲ ۴- المغرب ص ۵۷ .

جامع المفردات ص ۷۵-۲

سایه می‌رود. ۱. فیروز آبادی لغت خرم را چنین معنی کرده است: برگ درخت. زیبایی در زندگی. ۲. همو فعل (تخرم) را بمعنی پیرو دین بابک خرمی شد، آورده است که آنرا از لغت خرم نیز قالب زده‌اند، و کلمه را بمعنی (تناسخ و اباحه) تفسیر کرده است.

ترکیب (خرم باش) که نام پرده‌دار پادشاه در بزمها در روزگار ساسانی بوده، در کتابهای عربی عیناً آمده و طبری در تاریخ خود و جاحظ در کتاب التاج آنرا در همین معنی بکار برده‌اند.

خَرَمَه: گیاهی است مانند لوبیا دارای گلی کبود و خوشبو. ۳.
واژه از لغت خرم و پسوند (ه) در فارسی ساخته شده است.

خَرَمِيَه: پیروان بابک خرم‌مدین.

جنبش بابک خرم‌مدین در عصر مهدی عباسی در آذربایجان آغاز و در عصر معتصم بکوشش خیزرپسر کاوس ملقب بافشین با گرفتار شدن بابک، پایان یافت.

خَرَنْبَاش: گیاهی است دارویی. ۴.

این واژه در برهان قاطع بمعنی يك گونه ریحان ستوده شده که آنرا (ریحان الشیوخ) گویند. لغت ریحان الشیوخ در تذکره انتاکی و جامع المفردات نیامده است. فیروز آبادی بهترین گونه (خرنباش) را مرو ستوده است. ۵.

خَرِيْطَه. ج خرايط: کیف جای نامه‌ها. ۶.

خوارزمی در فصل نامگذاریهای دیوان برید، فهرست نامه‌های فرستاده شده را با هر برید خریطه نامیده است. در زبان عربی کنونی

- | | | |
|-----------------------|--------------------------------|----------|
| ۱- تحفه ص ۹۹ | ۲- قاموس المحيط ریشه (خ. ر. م) | ۳- قاموس |
| المحیط ریشه (خ. ر. م) | ۴- جامع المفردات ص ۵۷-۲ | ۵- قاموس |
| المحیط ریشه (خ. ر. ش) | ۶- المنجد | |

خریطه را بمعنی نقشه بکار میبرند .

خَزْج خزوز : پارچه ابریشمین . پارچه بافته از پشم و ابریشم .^۱
 لغت بمعنی جانوری که پوست آنرا در جامه‌ها بکار میبردند و نیز
 پوست آن جانور نیز ، درعربی استعمال شده است .
 خز پارچه‌ای بوده مانند مخمل که دارای پرز بود و از آن دستار
 و روپوش و پالتو درست میکردند . درعصر اسلامی بهترین گونه خز در
 شوش و شوشتر و کوفه بافته میشد . از این کلمه صفت نیز درست کرده‌اند
 چنانکه لغت (خزاز) بمعنی بافنده و فروشنده پارچه خز، در زبان عربی
 بکاررفته است .

لغت خز در اشعار قدیم عرب نیز آمده . خنساء گفته است :
 و نلبس للحرب اثوابها و نلبس فی الامن خزاً و قزاً^۲
 یعنی : در روز جنگ جامه‌های جنگ می‌پوشیم و در روز ایمنی
 جامه از خز و ابریشم .

مغیره بن شعبه در زمان خلیفه دوم والی بصره بود . روزی لباده‌ای
 از خز پوشیده بود و بمسجد میرفت . کودکان که او را دیدند فریاد برآوردند .
 امیر امروز در پوست خرس رفته .^۳

خَزْرَانِق : يك گونه پارچه بود .^۴
 این کلمه از نام خزران و پسوند (ك) ساخته شده است . خزران
 نام مردم و کشوری بوده در شمال دریای خزر و این نام در ادبیات فارسی
 مشهور است . پارچه خزرانگک منسوب بآنجا است و بسا که پارچه‌ها از آن
 کشور میاورده‌اند .

خزামী ، خزاما : نام گل صحرائی بسیار خوشبویی است .^۵

۱- المنجد ۲- المغرب ص ۶۰ ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۹۲

۴- المغرب ص ۵۶ . المنجد ۵- قاموس المحيط ریشه (خ. ز. م)

در برهان قاطع شکل فارسی کلمه (خزاما) قید شده و نام این گل بشیرازی (اردانه) یادداشت گردیده است و همان سوده‌های دارویی برای آن نوشته شده که در قاموس المحيط آمده است . در المنجد برای خزاما شکلی چاپ شده که اگر بتوان بصحت آن اعتماد کرد ، باید گفت خزاما نام گلی است که امروز آنرا گل مریم نامند . واژه خزاما در شعر عربی نیز بکار رفته . محمد بن عبد الملك گفته :

كان اللثالي والزبرجد نطفه ونورا الخزامي في بطون الحدائق^۱
یعنی : گویی مروارید و زبرجد و گل خزاما در بوستانها از آن فرو
میچکد .

ابو نواس کلمه خزاما را بهر دو شکل املا ، در اشعار خمريات خود بکار برده است .

همین شاعر جمع کلمه را (خَزَم) در بیت زیر بکار برده است .

من سوسن غض القطاف و خزم و بنفسج و شقایق النعمان

خز میان : سگ آبی .^۲

در برهان قاطع واژه خز میان بمعنی (جند بیدستر) که در داروها بکار میرفته است تفسیر شده . لغت خز میان بمعنی مغز (خیار گرك) نیز آمده است .^۳

خسروانی : شاهانه . حریر . شراب . ترانه .^۴

واژه خسروانی در معنیهای اسمی در جاهایی بکار رفته که صفت جای موصوف نشسته است . معنی وصفی واژه که (شاهانه) است در عربی کاملاً معروف بوده چنانکه فرزدق گفته :

لبسن الفرد الخسروانی فوقه مشاعر من خزا العراق المفقوق

۱ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۹ ۲ - تذکره انتاکی ص ۱۲۸

۳ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۲ ۴ - المغرب ص ۶۰

یعنی : دلبران پرند خسروانی پوشیده‌اند و بر روی آن روپوش از خز عراقی .

لغت خسروانی در پشت لفظ (دیباج) در عربی نیز آمده است .
جا حظ آنجا که از فرشهای گرانها سخن میگوید ، چنین آورده :

« ثم الدیباج علی عمل الخسروانی الرومی »^۱

علی بن حسین مسعودی راههای خسروانی را در موسیقی « الطرق الملوکیه » ترجمه کرده است .^۲ لغت خسروانی بمعنی شاهانه در شعر عربی خیلی بکاررفته . از آنجمله مأمون عباسی سروده است .

سل الندمان یوم المهرجان بصاف من معتقة الدنان
بکأس خسروانی عتیق فان العید، عید خسروانی

یعنی : در روز مهرگان از خمهای کهن شراب کهنه از یاران بخواه در پیاله خسروانی . زیرا این عید ، عید خسروانی است .
این واژه فارسی ، بشکل (خسروی) منسوب بصیغه مفرد کلمه در شعر ابونواس بکاررفته است .

و احتبسنا من عتیق عقار خسروی کامن فی لیان^۳

یعنی : از شراب کهن خسروی مقداری برگرفتیم که مدتها بآرامی نهفته بوده . و نیز همین شاعر غزل سرا ، واژه را بمعنی ترانه‌های خسروانی بکاربرده آنجا که گوید :

ثم احتبی مسرعا و غنی بخسروی له دلال

یعنی : سپس خود را جمع کرد و با ناز بخواندن آهنگ خسروی پرداخت^۴

خَش : خوش :

۱- التبصر بالتجاره ص ۱۶ ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۵ ۳- دیوان

ص ۱۹ ۴- دیوان ص ۱۳۰

فیروزآبادی درباره این کلمه گفته :

« و خش فی قول الاعشى معرب خوش ای طیب »^۱

یعنی : (خش) در گفته اعشی عربی شده واژه خوش است یعنی خوب . در عراق و بندرهای غربی خلیج فارس واژه (خش) در همین معنی بسیار رایج است و آنرا بجای (آری و خوب) فارسی بکار میبرند .
خشاب : فانوسهای دریایی که در بستر دجله برای رهنمائی کشتیها بشکل منجنیق ساخته بودند .

شکل فارسی این واژه (خوشاب) است بمعنی آب خوب و مناسب برای کشتی رانی . در کناره های خلیج فارس امروز هم اصطلاح (آب خوش) و (باد خوش) بمعنی آب مناسب کشتی رانی و باد موافق، خیلی رایج است . برخی گمان کرده اند که واژه از لفظ (خشبه) عربی گرفته شده است . لفظ خشبه که در زبان عربی بعد از اسلام بمعنی چوبه دار بکار رفته هیچ مناسبتی با این منجنیقها نداشته است . در سفرنامه ناصر خسرو شکل کلمه در بسیاری از نسخه ها با (و) معدوله قید شده است و نیز این اثر واژه را بشکل خشاب بکار برده و لغت خشبه در عربی بشکل (خشاب) جمع بسته نشده است . فیروزآبادی نیز واژه را بهمین شکل قید کرده است .

در سفرنامه ناصر خسرو که کهنترین سند فارسی است که نام خوشابها در آن برده شده است آمده : مردم محل ساختن این فانوسهای دریایی را پادشاهان باستانی نسبت میدادند . مسلم است که ناصر خسرو هنگام عبور از نزدیک این فانوسهای دریایی، مطلب را از زبان ناویان شنیده است . و چون در هیچ کتابی در باره ساختن این خوشابها در عصر اسلامی سخنی نمی بینم، پس باید پذیرفت که تاریخ ساختن آنها دست کم تا عصر ساسانی بالا می رود و میتوان گفت کهنترین چراغهای رهنمای جهان باستان، علاوه

بر مناره اسکندریه ، همین خوشابها بوده اند که ایرانیان برای رهنمایی کشتیها در شمال خلیج فارس تا بندر بیان (بندری بوده در شمال خرمشهر کنونی) و ابله (بندری بوده در جنوب شرقی بصره کنونی)، بشکل منجنیق برپا کرده بودند و شبها بر فراز آنها چراغ در آبگینه روشن میکردند تا کشتیها راه را گم نکنند و بگل فرو نهنشینند . دنباله این خوشابها در همه ساحل خلیج فارس تا بندر لنگه بشکل برج ساخته بوده که شبها بر بام آنها آتش روشن میکردند و برخی از این برجها تا کنون باقی است . چنانکه از نوشته ابن فوطی در کتاب الحوادث الجامعه برمیاید برخی از این خوشابها تا سال ۶۴۴ هجری برپا بوده است .

خُشاف : مویز و مانند آن که در آب پاکیزه شود و با آب خورده میگردد . این کلمه عربی شده ، لفظ (خوش آب) فارسی است که امروز هم متداول است و بمیوه جوشانیده در آب شکر گفته می شود . و بدون جهت لفظ (کمپوت) فرنگی را بجای آن بکار میبرند .

خِشْت : يك ابراز جنگی . عصای آهنی است .

ابن خلدون مغربی کلمه را در این معنی بکار برده و گوید « فلما دنی منه ضربه بالخشفت فقتله »^۱ چون نزدیک او رسید وی را با خشفت زد و کشت . در برهان قاطع آمده است : « و نوعی از سلاح جنگ نیز باشد و آن نیزه کوچکی است که در میان آن حلقه ای از ابریشم بافته بسته باشند و انگشت سبابه را در آن حلقه کرده و بجانب خصم اندازند » .

خِشْتَق : کتان - ابریشم . تکه پارچه ای که زیر بغل پیراهن دوزند .

فیروز آبادی کلمه را عربی شده (خشتجه) فارسی دانسته است.^۲ شکل فارسی کلمه (خشتگ) است که حرف (گ) در آن به (ق) مبدل شده . امروز نیز واژه خشتک بمعنی تکه پارچه که زیر بغل قبا و

پیراهن و میانه شلوار میدوزند متداول است. در برهان قاطع کلمه به شکل (خشتچه) ضبط و بهمین معنی تفسیر شده است .

خشخاش : گیاهی که از آن افیون گیرند ^۱.

توضیحاتی که نویسنده برهان قاطع در زیر این واژه نوشته همگی مربوط به داروشناسی است ، نه واژه شناسی. از اینرو آنها را نیاوردیم . در کتابهای داروشناسی قدیم چندین گونه خشخاش ستوده اند که یاد کردن آنها ربطی به موضوع کتاب ما ندارد ^۲.

خشخاشیه : يك گونه خوراکی است ^۳.

چگونگی پختن این خوراك که در آن دانه خشخاش هم میزده اند در کتاب الطبیخ مندرج است .

خسبرم : يك گونه ریحان است .

شکل فارسی این واژه (خوش اسپرم) است ^۴. در برهان قاطع واژه خوش اسپرم بمعنی شاه اسپرم تفسیر شده است .

خَشْكار : آردی که نخاله آن گرفته نشده ^۵.

در برهان قاطع واژه بهمین معنی یاد شده سپس افزوده گردیده که خاکینه را نیز گویند . جاحظ واژه را بمعنی يك نوع نان بکار برده است ^۶.

خُشْكناج : نان خشکه ^۷.

شکل فارسی این کلمه (خشك نانگ) است که يك گونه نان روغنی بوده .

شیخ داود چگونگی ساختن این نان را چنین شرح داده : آرد خالص گندم را با شیر خمیر می کنند و خمیر را پهن می سازند و لای آنرا

۱- المنجد ۲- تذکره اتاکی ص ۱۲۸ ۳- کتاب الطبیخ ص ۴۷

۴- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۵۵. قاموس المحيط ریشه (خ. س. م)

۵- جامع المفردات ص ۶۱-۲ ۶- البخلا ص ۸۴ ۷- المغرب ص ۵۱

با شکر و مغز بادام و پسته و گلاب پر می کنند و آنرا می پزند . با این توصیف خشک نانگ چیزی مانند کیک امروزی بوده است^۱

خُشکنجبین : عسل خشک^۲.

شکل فارسی کلمه (خشک انگبین) است. این کلمه در برهان قاطع نیز بمعنی عسل خشک که در ته لانه زنبوران ماند ، معنی شده است . حکیم مؤمن لغت خشک انگبین را چیز دیگری معنی کرده و چندگونه برایش شمرده است، که چون بموضوع کتاب ما مربوط نبود ، از آوردن آنها چشم پوشیدیم .

خشنام : خوش نام .

این واژه بصورت نام شخصی در زبان عربی در آمده است.^۳

خشنار : یک گونه مرغابی^۴.

در برهان قاطع کلمه بشکل (خشینشار) برون بهمینار ضبط شده و آمده مرغابی بزرگی است تیره رنگ که میان سر آن سفید است. اسدی طوسی واژه را بشکل (خشنسار) آورده و چنین ستوده است « مرغی است آبی سرسپید و مخن سفید بود» . اسدی این شعر دقیقی را گواه آورده :

از آن کردار کو مردم رباید عقاب تیز بر باید خشنسار

با توضیحی که اسدی نوشته است شکل فارسی کلمه (خشن سر)

است بمعنی مرغ سپید سر .

خُشَنوج : پنبه دانه^۵.

در تذکره شیخ داود انتاکی کلمه بشکل (خشیفوج) ضبط شده است^۵ در برهان قاطع چنین لغتی دیده نشد . و ما ندانستیم شکل درست کلمه

۱- تذکره انتاکی ص ۱۲۹ ۲- تذکره انتاکی ص ۱۲۹ ۳-

قاموس المحيط ریشه (خ. ش. م) ۴- شفاء الغلیل ص ۸۰ ۵- جامع

المفردات ص ۸۲-۲ ۶- تذکره انتاکی ص ۱۳۷

چیست و ریشه فارسی آن چه بوده است . فیروز آبادی واژه «خیفوج» را بمعنی پنبه‌دانه ضبط کرده است .

خَطَل : حمق و سخنان بیهوده .

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (ختل) دانسته که بمعنی فریبکاری و حمق است^۱.

خُفْت : گیاهی است . سداب^۲.

واژه خفت باین معنی در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است.

خِفْتان : يك گونه جامه^۳.

در برهان قاطع لغت خفتان (جامه جنگ) توصیف شده و افزوده گردیده است که آنرا (قز آکند) نیز گویند . قز آکند یا درست تر گوئیم (گزاکند) چنانکه از نامش پیداست، جامه‌ای بوده که در لای آن گز مینهادند و در روز جنگ زیر زره میپوشیدند تا فشار سلاح تن را نیازارد و سلاح دشمن اگر از زره گذشت، گزندی به تن نرساند .

مسعودی کلمه را بمعنی يك گونه جامه بکار برده است^۴.

خَفْتَق : کابوس .

این واژه را نویسنده برهان قاطع شکل عربی شده لفظ (خفتنگ) بمعنی کابوس و شبزدگی یاد کرده و درست تشخیص داده است.

خُلَر : دانه گیاهی است . ماش^۵.

در برهان قاطع واژه خلار دانه‌ای تفسیر شده است که آنرا گندم رومی گویند . شکل (خلار) نیز در عربی وارد شده است .

ابن بیطار لفظ خلر را (جلبان) تفسیر کرده است^۶. شیخ داود گفته

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۵۶ ۲- المنجد . قاموس المحيط

ریشه (خ. ف. ت) ۳- المنجد ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۴۵

۵- المنجد ۶- جامع المفردات ص ۶۹-۲

دانه‌ایست خوردنی که نان از آن درست کنند^۱.

خَلنج : نوعی چوب تیره رنگ دارای لکه‌های سیاه^۲.

در لهجه خوزی (خلنگ) بگره‌ای گویند که رنگ پوست آنزرد تیره و دارای نقطه‌ها و یا خط‌های سیاه است. در برهان قاطع واژه (خلنگ) بمعنی دورنگه و ابلق تفسیر شده است. در عربی واژه بیشتر بمعنی چوبی که دورنگه است، بکار می‌رود.

خَلنجی : دورنگه^۳.

این واژه از ریشه (خلنگ) فارسی و (ی) نسبت در عربی ساخته شده است.

خَلنجیات :

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر لغت (Ericaces) برگزیده است^۴.

در دایرة المعارف بریتانیا این لغت لاتینی بدسته‌ای از رستنیها گفته شده است که دارای پنجاه خانواده و ۱۳۵۰ گونه‌اند. اصل واژه خَلنجی است که در قالب جمع مؤنث عربی جمع بسته شده است.

خَلنجیة کیماکیه^۵.

یک گونه کاسه چوبی است که از چوب خَلنج می‌ساخته‌اند و از شهر کیماک در ورارود^۶ (ماوراءالنهر) می‌آوردند.

- ۱ - تذکره اتاکی ص ۱۳۲ ۲ - المنجد . التاج ص ۱۵ ۳ - المنجد . التبصر بالتجاره ص ۱۶ ۴ - الالفاظ المعربه بالموضوعه ص ۲۶
- ۵ - البخلا ص ۴۷ ۶ - اسدی طوسی ترکیب (ورارود) را بمعنی لغت ثقیل (ماوراءالنهر) بکار برده است و پیدا است در عصر او این ترکیب فارسی زیبا رایج بوده است و شایسته است بار دیگر آنرا رواج دهیم و در همه جا بجای لغت سنگین و نجسب (ماوراء) بکار بریم مانند : ورا دریا (ان سوی دریا ماوراء البحار) و دیگرها

خَلِيج : رود . شاخه از دریا یا رود .

نویسنده برهان قاطع نیز واژه خلیج را فارسی دانسته است .
بوژه که معنی کلمه با معنیهای ریشه (خ.ل.ج) در عربی مناسبت و سازگاری
ندارد .

خُمّ: ج خممه : قفس جوجه‌ها .^۱

درفرهنگهای فارسی لغت (خم) بمعنی هر چیز منحنی نیز یاد شده
است . پیدا است قفسی که کلمه در عربی بمعنی آن رایج شده است شکم
بر آمده و خم مانند بوده است . از این کلمه فعلها و صفت‌هایی نیز ساخته‌اند .

خِمَار: ج خمر : روسری زنها .^۲

شکل فارسی واژه (خمار) است . در برهان قاطع لغت خمار بهمین
معنی ضبط شده است .

خُمَاهِن : نوعی از سنگ آهن .^۳

نام خماهن در کتابهای پزشکی نیز آمده . زیرا این سنگ را
بعنوان دارو در قدیم بکار می‌برده‌اند . در برهان قاطع واژه بهمین معنی و
شکل یاد گردیده است .

خَمِخَمٌ : خاکشی . شفتراك .^۴

ادی شیر نام دیگر این رستنی را (شیوران) گفته و واژه اخیر را
ترکی شمرده است . لغت شیوران بمعنی خاکشی در خوزستان خیلی
رایج است و کلمه معلوم نیست از اصل ترکی باشد .

نویسنده برهان قاطع خمخم را گیاه و خاکشی را دانه آن گیاه
شمرده است و نامی از شیوران نبرده .

خَمْرَه : ظرف خمیر یا تخمیر کردن .^۵

۳- الفهرست

۲- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۷

۱- المنجد

۵- المنجد

۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۷

ابن الندیم ص ۴۵۵

در برهان قاطع کلمه بمعنی خم کوچک ضبط شده است و در میان عامه مردم ایران نیز واژه درهمین معنی رایج است .

خَمَنٌ : تخمین زدن.^۱

شکل فارسی این واژه گمان است که بمعنی حدس زدن در فارسی نیز بکار^۲ میرود . از واژه (خمن- گمان) در عربی مصدرها و فعلها و صفت‌های چندی ساخته‌اند . مانند تخمین که در فارسی نیز رواج دارد .

خمیر : خمیر . مایه خمیر . مایه شراب.^۳

از این کلمه در عربی فعل و صفت و مصدر قالب زده‌اند که برخی از آنها در زبان فارسی نیز رایج شده است . مانند : مخمر، تخمیر، خمار، خمر .

خُنَاق : دردی که در گلو پدید آید و آدمی را خفه کند .

نویسنده برهان قاطع کلمه را عربی شده واژه (خناگ) فارسی شمرده است . فیروز آبادی نیز از جمله معانی کلمه همین معنی را آورده و از همین ریشه مصدر، و صفت و فعل که برخاسته از این معنی است ، یاد کرده است.^۴

خَنِيج : کوتاه کلفت بدریخت .^۵

شکل فارسی کلمه (خنبگ) است از واژه (خنب) و پسوند (گ) و با این پسوند صفتی از اسمی درست کرده‌اند .

در شوشتر افراد چاق و کلفت کوتاه را از روی ریشخند (خنبک) گویند .

خَنْبِجَه : خم کوچک .^۶

این واژه همان شکل عربی شده (خنبج . خنفع) است که (ه) نشانه وحدت در عربی با آخر آن افزوده گردیده است و شکل فارسی آن (خنبک)

۱ - المعرب ص ۵۸ . المنجد ۲ - مفاتیح العلوم ص ۴۱ ۳ - فقه اللغة

ص ۴۵۲ . المنجد ۴ - قاموس المحيط ریشه (خ . ن . ق) ۵ - فقه اللغة ص ۶۸

۶ - قاموس المحيط ریشه (خ . ب . ج) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۷

است بمعنی خم (خنب) کوچک مرکب از خنب و پسوند (ک) . برای رسانیدن معنی کوچکی .

خَنْجَر. ج خناجر: قمه . تیغ کوتاه .^۱

در برهان قاطع لغت خنجر بهمین معنی ضبط شده است. در فرهنگهای عربی لغت خنجر، خنجره و خنجوره، بمعنی شترگنده ضبط شده است که هیچ ربطی باین سلاح نمیتواند داشته باشد .

واژه (خنجیر) در برهان قاطع بمعنی هرگونه تیزی و نیزه و سنان آمده است و این واژه با واژه خنجر بمعنی تیغ کوتاه هر دو از یک ریشه اند. در خوزستان (خنج زدن) بمعنی با ناخن و یا نوک چنگال زخم زدن و خراشیدن چیزی بکار میرود مثلاً گویند: گربه بچه را خنج زد . یعنی با ناخن خود تن او را زخمی ساخت . واژه خنجر از ریشه (خنج) که در فرهنگها مهجور مانده ، ساخته شده است .

خَنْجِم: گیاهی است که خارهای نازک چسبنده ای دارد .

این واژه شکلی از لغت خمخم است . در برهان قاطع لغت خمخم بمعنی گیاهی که دانه آن خاکشی است ، ستوده شده است .

خَنْدَرِيس: يك گونه شراب .

جو القی کلمه را معرب (کندرش) نوشته است.^۲ در برهان قاطع لغت خندرش و خندریس، نام يك تن دلخک معرفی شده است . ابونواس گفته است .

ولا تعفنی منها و ان قلت اننی فتی لیس لی فی الخندریس یدان

یعنی : مرا معاف مکن اگر هم گفتم من جوانی ام که خندریس

نمینوشم .^۳

خَنْدَق. ج خنادق : خندق .

واژه خندق از ریشه (کنده) در فارسی آمده است و شکل فارسی آن (کندگ) است. واژه کندال بمعنی کودی که کنده شده و کندی بمعنی جایی که در ستون خانه برای پنهان کردن اشیاء با ارزش در میاوردند (این دو واژه در خوزستان خیلی مشهورند) و کانال همگی از این ریشه ساخته شده اند.^۱ از کلمه خندق در عربی فعل و صفت نیز قالب زده اند. مثلاً جمله «تخندق علی جنده» را یعنی گرد لشکر خود خندقی کند یا بخندق پناه برد، در کتابهای عربی زیاد بکار برده اند.

یوم الخندق نام جنگ احزاب است که قرشیان با همدستی تیره های دیگر از عرب شهر مدینه را گرد فرو گرفتند و پیغمبر اسلام با اشاره سلمان فارسی خندقی پیرامون شهر کند تا شهر مدینه از هجوم قریش و متحدینشان در امان ماند.

خَنَدَبَان : بد زبان .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه (گندبان) است که بمعنی بدبو است .^۲

خندله : تنومندی .

بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه واژه (کندواله) است که معنی مرد خوش اندام را دارد.^۳

خَنَدِید : کمر بلند . شاعر خوشگو . دلیر .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این لغت (گندواز) است که بمعنی دلیر و فرمانده سپاه و فرزانه آمده است.^۴

خَنَدِیس : شتر پر گوشت چاق

۱- عیون الاخبار ج ۲ ص ۸۵ . المنجد . المعرب ص ۵۸ ۲- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۵۸ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۸

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۸

بنظر ادی شیرشکل فارسی این لغت (کندله) است .

خنفج . ج خفافج : خم کوچك ۱ .

واژه خنبج دیده شود .

خنياکرين : ۲

این واژه بشکل جمع مذکر سالم عربی است در حال (جرو نصب) از واژه خنياگر فارسی . لغت خنياگر در فرهنگهای فارسی بمعنی رامشگر و آوازه خوان یاد شده و هنوز هم در فارسی رایج است و نمرده .

مرحوم احمد تیمور پاشا، واژه را در این معنی از کتاب اغانی ابوالفرج اصفهانی جلد ۱۷ ص ۱۲۳ نقل کرده است .

واژه خنياگر در متون عربی بشکل (هنياکر و هنياکرين) نیز آمده است . شکل اخير از ایرانیانی گرفته شده که حرف (خ) را بصورت (ه) تلفظ میکنند مانند : لران و کردان .

ابوالفرج خنياکران را يك طبقه از اهل موسیقی شمرده است و از سیاق عبارت او چنین دریافت میشود که این لفظ نام مطربانی بوده که در بزما و عروسیها برای شادی مردم آوازه خوانی میکردند در حقیقت واژه بمعنی مطرب بوده است نه موسیقی دان . مانند مطربانی که در تهران آنها را (مطربان پاحوضی) گویند .

ابوالفرج گفته: «الخنکره هی الهنکره . ومنها: فلان یهنکر فی الفرح.» یعنی: خنکره همان هنکره است و از آن آمده : فلانی در جشنها خنياگری میکند .

علی بن حسین مسعودی از واژه خنياگر فارسی اسم فاعلی بشکل «مخنکر» در عبارت ذیل بکار برده است :

د فقال الحاجب: اعز الله الاستاذ فلان المخنکر فی جوارنا احذق منه .

فاحضر المخنكر فكان احذق منه». یعنی: پرده دار گفتم. ای خداوند. فلانی خنیاگر که همسایه ما است از این ماهرتر است. خنیاگر را آوردند از او ماهرتر بود. (منظور او در نواختن طنبور بوده).

خنیفقان ۲:

نام دبه و روستایی است در نزدیك فیروز آباد در فارس. شکل فارسی کلمه خنیاپگان است که حرف (الف) در آن بشکل (ی) اماله شده است. خواجه: خواجه. بزرگ. ۳.

عبدالرحمن بن خلدون مغربی در شرح والیهای عصر متوکل عباسی چنین گوید: «و ولی علی آذربایجان و ارمنیه حرباً، خواجه یوسف بن ابی سعید» یعنی امارت جنگ (فرماندهی سپاه) آذربایجان و ارمنستان را بخواجه یوسف پسر ابی سعید داد.

خوار: پست و ناتوان ۴.

این واژه عربی شده واژه خوار در فارسی است. از این واژه در عربی فعل نیز قالب زده اند چنانکه گویند «خار، خور، خورآ» یعنی ناتوان شد. ابونواس واژه را هم بشکل (خوار) و هم بشکل (خوار) در شعر بکار برده است.

لما اتونی بكاس من شرابهم تدعی الظلا، صلیباً غیر خواره یعنی: چون خیلی جست و چالاک کاسه ای از شرابی که آنرا (طلا) مینامیدند، آوردند. شعر را در نکوهش این شراب سروده است که آنرا با پختن درست میکرده اند و منتظر نمیمانده اند تا با ماندن در خمیره برسد. خوامز که ۶:

ورقه نازک از گوشت پخته. در حاشیه ای که ناشر کتاب البخلا

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۳۵ ۲- المسالك ابن خردادبه ص ۱۲۱

۳- المبرج ج ۳ ص ۲۷۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۸

۵- دیوان ص ۱۰۸ ۶- البخلاء ص ۲۰۴

ذیل واژه نوشته، گفته است که این گوشت رامیخواران میخورند . و باصطلاح امروز مزه میخوارگی بود، مانند ساندویچ که اکنون نیز در همین مورد بکار میرود . این لغت جمع عربی است که از واژه (خامیزك) فارسی ساخته اند .

واژه (خامیز دیده شود).

خوان . ج اخونه ، خون : سفره . سینی بزرگ.^۱

کلمه خوان در شعر عرب نیز بکاررفته است .

کثیر الی جنب الخوان ابتراکه : بسیار درپای خوان زانورده است.

ابونواس گفته :

رایتك عندا حضور الخوان شدیداً علی العبد والعبد

کلمه (خوانچه) بمعنی خوان کوچک در فارسی از همین ریشه ساخته

شده است.

خَوَان النرد : تخته نرد.^۲

بزار بازی نرد را در عربی (خوان النرد) گویند . در فارسی سفره

نرد باین معنی نیز بکاررفته است .

خُوَذَه . ج خود : کلاه خود.^۳

خَوْر . ج اخوار : شاخه از دریا.^۴

در برهان قاطع واژه با زبر اول ضبط شده است لیکن در جنوب

ایران و عراق که واژه هنوز در همین معنی رایج است ، آنرا با پیش اول

تلفظ میکنند . و اما لغت (هور) را که بمعنی تالاب است با زبر اول .

خورنق : آبشخور . خورنگاه.^۵

کاخ معروف در شهر حیره که گفته اند نعمان بن منذر برای بهرام گور

۱- المنجد . عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۰۱ . المعرب ص ۵۸ ۲ - المنجد

ص ۳۰ ۳- المنجد ۴ - المنجد . المعرب ص ۵۷ ۵- المعرب ص ۵۷

آنرا ساخته بود . اینکه برخی کلمه را مرکب از لغت (خور . خورشید) و (نگاه) گرفته‌اند درست نیست . جزء اول واژه (خورن) است از ریشه (خورندن-خورانیدن) بمعنی اطعام و خوراك دادن و جزء دوم واژه (گه-گاه) بمعنی جا و مکان و معنی زیر لفظی آن میشود: کاخ مهمانخانه . درباره ریشه و معنی واژه در برهان قاطع شرحی آمده است که بنظر درست مینماید . «... معرب خورنه است و آن عمارتی بود بسیار عالی که نعمان بن منذر جهت بهرام گور ساخته بود و عجمان يك قصر آنرا (خورنگه) نام کردند یعنی جای نشستن و طعام خوردن.» اگر بجای لفظ (طعام خوردن) جمله (طعام دادن یا طعام خورانیدن) را بکار برده بود، تفسیر او با حقیقت درست برابر میشد .

با توجه باین تفسیر واژه معنی کاخ نهار خوری یا باصطلاح امروز (سفره‌خانه) را داشته‌است . باید دانست که (و) معدوله در عصر ساسانی تلفظ میشده چنانکه امروز نیز در خیلی از جاها از جمله شوشتر تلفظ می‌گردد . شکل فارسی کله (خورنگ) بوده که در عربی (خورنق) شده‌است مرکب از واژه (خورن) و پسوند (نگ) و بوسیله این پسوند از مصدر نامی ساخته‌اند .

خولنجان : گیاهی است دارویی.^۱

این گیاه را بصورت ابزار بخوراك نیز میزده‌اند . شاعری در وصف پختن هر یسه گفته : وبعده الملع و خولنجان^۲ . یعنی: پس نمک و خولنجان بر آن زنند .

واژه خولنجان در برهان قاطع بیخ گیاهی دارویی ستوده شده‌است و ابن بیطار نیز آنرا بهمین گونه ستوده است.^۳

خون سیاوشان : دم الاخوین.^۴

در برهان قاطع زیر واژه خون سیاوشان و خون سیاوش شرحی آمده

۱- فقه اللغة ص ۴۵۴ ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۳۹ ۳- جامع

المفردات ص ۷۹-۲ ۴- جامع المفردات ص ۸۲-۲

است که خلاصه آن اینکه چوب بقم و صمغی سرخ رنگ را که از حبشه و زنگبار میاوردند ، باین نام میخوانده‌اند.

خوند : آقا . بزرگ

این کلمه سبک شده و از خداوند فارسی است که بمعنی بزرگ و صاحب است. این واژه را هنگام خطاب ببزرگان بکار میبرده‌اند.^۱

خیار : خیار.^۲

واژه خیار در حدیث نیز بکار رفته است . قاضی ابی یوسف در فصل زکوة از علی بن ابی طالب (ع) نقل کرده :

« ليس في الخضر زكاة، البقل والقثاء والخيار والبطيخ وكل شيء له اصل. »^۳

یعنی : در سبزیها زکاة نیست: تره‌ها ، خیار سبز، خیار هندوانه و هر ریشه داری.»

ابن بسام شاعر هجوگوی عصر معتضد در نکوهش عباس عمرویه خراسانی والی بغداد سروده است :

وقفا فيه سنامان و رأس كالخياره.^۴

یعنی: پشت گردنش دو کوهان بر آمده و سری مانند خیار دارد . حرف (ه) در آخر واژه (خیار) در شعر نشانه وحدت در عربی است.

خیارشنبز : خیار چنبر.^۵

خیال : خیال . شبیح. شکل هر چیزی در آینه.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (خولیا) دانسته است.^۶

خید : سبزه .

فیروز آبادی این واژه را شکل عربی شده واژه (خوید) در فارسی

۱- الموسیقی العراقیه ص ۳۰ ۲- المنجد ۳- الخراج ص ۵۵

۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۵ ۵- المنجد. تذکره اتناکی ص ۲۶. قاموس

المحیط ریشه (خ. ی. ر). ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۹

ضبط کرده است^۱. دربرهان قاطع نیز لغت (خید) سبک شده (خوید) یاد شده است و بمعنی غله نارس و جو سبز تفسیر گردیده .

خیر: نیکی و رجحان چیزی بر چیزی^۲.

این معنی زیر واژه (خیر) در برهان قاطع نیامده است. لیکن جو القی کلمه را باین معنی ضبط و معرب شمرده و بحتری نیز در قصیده ای که در مدح حسن بن سهل سروده از جمله گفته است :

عید آبائك الملوك، ذوی التیجا ن اهل النهی و اهل الخیر^۳
یعنی : عید (مهرگان) شاهان نیاکان تست که تاجدار و خردمند و نیکوکار بودند .

ابونواس در برخی اشعار خمریات خود لغت (خیر) را بجای لفظ (خیری) بکار برده است :

یا حبذا المجلس من مجلس قد حف بالخیر وبالنرجس^۴
یعنی: ای خوشا آن بزم . چه بزمی که پر از خیری و نرگس بود.
لغت (خیر) در شعر اخیر سبک شده و از خیری است که گلی بوده و گونه زرد رنگ آن در ادبیات فارسی بسیار مشهور است .

خیری : گل زرد^۵.

در برهان قاطع (خیری) بگل همیشه بهار ستوده شده و نوع شیرازی آنرا زرد رنگ گفته اند . ابن بیطار نیز واژه خیری را بهمین گونه معنی کرده است^۶.

ابونواس گفته :

ریحانة من كف ریحانة تزهو علی الخیری و الاس^۷

یعنی: گلی از دست گلی که بر خیری و مورد برتری میجست .

۱- قاموس المحيط ریشه (خ. ی. د) ۲- المعرب ص ۵۸ ۳- دیوان
ص ۸۸۶ ۴- دیوان ص ۲۷۷ ۵- المنجد ۶- جامع المفردات
ص ۸۲-۲ ۷- دیوان ص ۱۰۶

خیری بوا : دانه گیاهی است دارویی.^۱

کلمه دربرهان بمعنی قافله صغار تفسیر شده است . واژه (بویا) در تذکره های داروشناسی عربی همه جا بشکل (بوا) ضبط است . از آنجمله همین لغت که (خیری بوا) است .

خیزران : يك گونه نی تو پر هندی است .^۲

از شاخه این نی عصا و از تراشه آن سبد و سندی درست میکنند .
خیشفوج : پنبه دانه .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (خیشفوج) دانسته است .^۳ واژه

خیشفوج در برهان قاطع بمعنی پنبه دانه ضبط شده است

خیش : خارخانه .^۴

در المنجد واژه بمعنی پارچه کلفت کتانی ضبط شده است . جاحظ این لغت را چنین بکار برده است . « خیشتی ارضی و ماء خیشتی بئری » . خارخانه ام زمین سرایم و آب خارخانه ام چاهم است .

واژه خیش خانه در برهان قاطع چنین تفسیر شده است . « خیشخانه بر وزن پیشخانه . خیمه ای باشد که بجهت دفع گرما از کتان سازند . و در کف آن برگ بید بگسترانند و بر اطراف آن آب پاشند و این بمنزله خسخانه هندوستان است و پیراهن کتان را نیز گفته اند . بعضی گویند خانه ای باشد که اطراف آنرا از خارشتری بر آورند و از بیرون پیوسته بر آن آب پاشند و از درون باد کنند برای دفع گرما . »

خیش در برهان قاطع بمعنی پارچه کتانی و جامه پنبه ای آکنده نیز ضبط شده است . خیش بمعنی خارخانه سبک شده (خیش خانه) است . از توضیحات بالا بر می آید که چادر خارخانه را از کتان که بعقیده قدیمیان

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۴

۲- جامع المفردات ص ۸۲-۲

۳- البخلا ص ۹۰

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۴

طبع خنك دارد ، درست میگردند و تجیر آنرا بجای پارچه از خارشتر میساختند که بر آن بتوان آب پاشید .

در حقیقت خیشخانه يك دستگاه خنك کننده بوده است که در تابستان از آن بهره میبرده اند .

ابونواس خیش را بمعنی سردخانه در این بیت که در هجو یکی گفته است بکار برده :

قد نضجنا ونحن فی الخیش طراً انضجتنا كواكب الجوزاء .
یعنی : همگی در خیشخانه پوختیم . ستاره های دو پیکر ما را پزایند .

خیم . ج خیم : خوی و منش .^۲

کثیر عزه گفته :

ومن يتبدع ما ليس من سوس نفسه

يدعه و يغلبه من النفس خيمها

یعنی : هر کس آنچه را در منش او نیست و انماید، دیری نباید آن

برافتد و خیمش نمایان شود .

حرف : د

۱۸۱ ریشه

دآب : عادت و شأن .

ادی شیرواژه رامعرب دانسته وشکل فارسی آنرا (داب) که بمعنی فروشان است میداند.^۱

داتا : کنیز.

ادی شیرشکل فارسی این واژه را (داه) یا (داو) دانسته است.^۲ لغت دادک و دادو و دادا، درفارسی همین معنی را دارند .

داج : تاریکی.

ایونواس دروصف فروغ شراب گفته است :

إذا عب فیها شارب القوم خلته یقبل فی داج من اللیل کو کبا^۳
یعنی : هنگامی که میگسار از آن سرمیکشید، پنداشتی در تاریکی شب ستاره ای را می بوسد .

لغت (داج) دربرهان قاطع بمعنی تاریکی شب و شب تاریک ضبط شده است ودرشعر ابونواس معنی دوم منظور بوده است. نظامی گنجوی در بهرام نامه گفته :

نیز ممکن بود که درشب داج مال خود را نهران کنیم از باج
جزء اول لغت (دیجور) نیز واژه داج است که حرف (الف) در

۱- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۶۱

۳- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۲

آن اماله شده است .

ذَّادٌ : اورا راند . شر اورا دفع کرد .^۴

در المنجد لغت (ذواد) بمعنی حامی و دفاع کننده از کسی معنی شده است . بحتری در مدیحه متوکل عباسی سروده است .

ولما رعی سرب الرعیة ذادها عن الجذب، فاخضر البلاد هریعها
یعنی : چون او شبان رعیت شد تنگسالی را از آنان دور کرد و
کشور سرسبز چراگاه رعیت گردید .

بنظر ما واژه (ذاد) از شکل فارسی (داد) بمعنی بداد رسیدن و دست
ستم را از سر کسی کوتاه کردن گرفته شده است .

داراسج : طرخون است .^۵

این واژه که قرطبی آنرا ضبط و بشرح بالا تفسیر کرده است ، در
برهان قاطع نیامده است . ولی زیر واژه (ترخون) آمده . «.. چوب بقمه
را نیز گویند و آن چوبی باشد که چیزها بدان رنگ کنند و دارویی باشد که
آنرا عاقرقرحا خوانند» . منظور قرطبی از واژه ترخون این معنیها است نه
سبزی خوردنی که بنام ترخون مشهور است .

داجیراج : يك گونه خوراکی است .^۲

کلمه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده و شکل فارسی و اصل آن
دانسته نشد .

دادی : دانه ایست دارویی .^۱

ابن بیطار دادی رومی را نیز يك گونه از این دانه ستوده است ، در
تذکره انتاکی کلمه بشکل (داری) چاپ شده و غلط است . حکیم مؤمن
شکل واژه را بشکل (دازی) نوشته و باید گفت که شکل عربی شده واژه

۴- قاموس المحيط ریشه (ذ.و.د) ۵- شرح اسماء العقار ص ۱۴

۶- فقه الفقه ص ۴۵۴

راکه (دازی) است ملاك قراردادده است. کلمه در برهان قاطع بنام (دادی رومی) آمده و چنین ستوده شده است. «حبی است بسیار تلخ باندام جو و از جو باریکتر و درازتر میشود و آنرا (جو جادو) نیز گویند.»

دازی : يك گونه خرما ۲.

گمان میکنم واژه (زادی) که امروز نیز بنوعی از خرما در عراق و جنوب ایران گفته میشود مقلوب این نام باشد. این کلمه را بمعنی شرابی که فرومایگان مینوشیدند نیز بکار میبرده اند^۳ و آنرا از این خرما میساخته اند. شاعری گفته است:

شربنا من الدازی حتی کانا ملوک، لهم بر العراقین و البحر^۴
یعنی: آنقدر از شراب دادی نوشیدیم که خود را پادشاهان سرزمین
دو عراق (بصره و کوفه) و دریاها می پنداشتیم.

دارا بگرد : دارا بگرد .

این کلمه نام یکی از پنج شهرستان فارس در عصر ساسانی و عصر اسلامی بوده است. عربان شکل واژه (گرد) را که بمعنی شهر است در همه جا (گرد) نوشته اند مانند بروجرد و دستجرد و دیگرها.

دارشاه : اکلیل الملك . يك گیاه دارویی است.^۵

لفظ اکلیل الملك يك ترجمه زیر لفظی از لغت دارشاه است که در عصر تمدن اسلامی از این واژه ترجمه گردیده است. واژه دارشاه در برهان قاطع مهجور مانده است و زیر لفظ اکلیل الملك چنین آمده است. «رستنی باشد که آنرا بفارسی گیاه قیصر خوانند.»

دارشیشغان : ریشه سنبل هندی.^۶

۱- جامع المفردات ص ۸۶-۲
۲- البخلاء ص ۵۶
۳- الحیوان ج ۱ ص ۸۰
۴- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۶۰
۵- شرح اسماء المقار ص ۴۹
۶- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱

در برهان قاطع کلمه بشکل (دارششغان) و (دارشیغان) ضبط و درختی وصف شده که مانند قرفه است ، اما از آن سرخ تر و سستبر تر . و نیز سنبل هندی معنی شده و شرحی در سودهای پزشکی آن آمده است که مربوط بموضوع این کتاب نیست .

شیخ داود واژه (دارشیغان) را به (عود قماری) معنی کرده است.^۱

دارصینی : دارچینی.

ابن معنز گفته :

و کامخ الدارصینی فلیس له فی الطعم شبه ولا فی لونه عار^۲

یعنی: دیگر کامخ دارچینی است که نه در مزه ماندنی دارد و نه در رنگ عیبی .

دارفلفل : دانه ایست دارویی.^۳ فلفل سفید .

در برهان قاطع واژه بمعنی درخت فلفل و بهار فلفل یاد شده است و معنی اخیر با شکل کلمه سازگار است . خوارزمی لغت (دارفلفل) را میوه درخت فلفل ستوده است.^۴ در برهان قاطع افزوده شده که برخی آنرا درختی جداگانه میدانند .

دارکیسه : درخت پشه .

ابن بیطار واژه رابه (طالیسفر) ترجمه کرده است.^۵ در برهان قاطع لغت دار کیسه بمعنی چیز کیسه ماندنی که در برخی درختها پدید آید و میان آن پشه تولید میگردد، تفسیر شده است. لغت (طالیسفر) در برهان قاطع بمعنی پوست درخت زیتون هندی یاد گردیده است .

۱- تذکره انتاکی ص ۱۳۷. جامع المفردات ص ۸۵-۲. فقه الله

ص ۴۵۴. جامع المفردات ص ۸۳-۲. مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵.

۳- جامع المفردات ص ۸۶-۲. ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۰۲

۵- جامع المفردات ص ۸۹-۱

داره : هاله ماه .

ابونواس گفته است .

الجار ، ابلانی لا الجاره بحسن وجه، حسن الداره^۱

یعنی : پسر همسایه نه‌زن همسایه مرا بارخساره زیبایی که دارای هاله قشنگی است، گرفتار کرده است.

واژه داره دربرهان قاطع بمعنی هاله ماه نیز ضبط گردیده است. واژه مرکب از (دار) و پسوند (ه) است و از يك اسم بوسیله این پسوند اسم دیگری ساخته شده است .

داری : منسوب بشهر دارین در بحرین

این شهر بزرگترین بندر در مغرب خلیج فارس و فرودگاه کاروانهایی بوده که کالاهای هندوستان و آسیای شرقی را از راه بیابانهای عربستان بحجاز و نیز بشهر کاروانی پترا (پالمور) میبردند. از اینرو لغت داری در شعرهای جاهلی عرب بسیار آمده است . ابوالمختار در يك نامه شعری که خطاب بخلیفه دوم درباره دزدیهای کارداران او، نوشته است از جمله میگوید :

إذا التاجر الداری جاء بفارة من المسك راحت فی مفارقههم تجری^۲

یعنی : هر زمان بازرگان داری نافه‌ای از مشک آورد آن مشک بر تارك آنان روان میشود .

دارین :۳

شهری بوده در بحرین که منسوب بآنرا (دارانی) و (داری) گویند و بمعنی کهنه نیز در عربی بکار رفته است. شکل فارسی کلمه (داران) است منسوب به (دارا) که الف دوم در آن اماله گردیده است.

۱ - دیوان ص ۴۲۴ ۲ - فتوح البلدان بلاذری ص ۳۸۳

۳ - شفاء الغلیل ص ۸۳ . الفهرست ص ۱۹

لغت دارانی در عربی بطور مجازی بمعنی بازرگان عطر فروش بکار رفته است. زیرا از این بندر کالاهای بوییدنی هندوستان و چین را بعبستان میبرده اند. محمد بن اسحاق مشهور بابن ندیم و راق در شرح حال عبدالله بن کثیر داری که گفته اند از ابناء الاحرار است چنین آورده: «يقال له الدارانی لانه كان عطاراً والعتار يقال له بالحجاز الدارانی»^۱

یعنی: او را چون عطر فروش بود دارانی میگفتند زیرا در حجاز عطر فروش را دارانی گویند.

داشتن : مزد . دستوان.^۲

از این واژه فارسی در عربی فعل قالب زده اند مانند: «دشن یدشن» یعنی : بخشید . و «تدشن» یعنی بخشش را پذیرفت.^۳

در برهان قاطع زیر واژه داشتن چنین آمده . «عطا و بخشش و انعام و جزای نیکی را هم گویند. درزند آمده است : داشتن نقد و جنسی را گویند که در عیدها بفقرا و مساکین دهند مانند صدقه .»

در لغت فرس اسدی واژه (داشتن) بمعنی عطا یاد شده است و این بیت گواه آمده .

چکنم که سفیه را بنکوی نتوان نرم کرد با داشتن
واژه های پاداش و پاداشن که شکل نخستین امروز خیلی رایج مانده
است، از این ریشه اند با افزوده شدن بیشوند (پاد) برای رسانیدن معنی
ضد و برابر.

دَاعَةُ الْحَرِّ : گرما او را تباه کرد .

واژه (داغ) در فرهنگهای عربی در معنیهایی ضبط شده است^۴ که از جمله آنها معنی داغ فارسی است که فعل ماضی بالا را از آن ساخته اند.

۱ - الفهرست ص ۱۹ ۲ - فقه اللغة ص ۴۶ . المعرب ص ۶۳

۳ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ن) ۴ - قاموس المحيط ریشه (د. ی. غ)

دائج ابروج : دانه ایست دارویی^۱.

در برهان قاطع این واژه نیامده است. حکیم مؤمن کلمه را بمعنی دانه امرود تفسیر کرده است.^۲ دانه امرود جنگلی را انچو چک گویند.

داموق : گرم شده . تب دار.^۳

شکل فارسی واژه باید (دموک) باشد بمعنی دم کرده . دم کرده بمعنی هوای گرم نمناک در فارسی هنوز بکار میرود.

داناچ . دانا .^۴

بار دیگر یادآوری میکنیم : واژه‌هایی که در فارسی امروز به (ا) و (و) و (ی) نشانه فاعلی و وصفی پایان می‌پذیرد ، در فارسی کهن در پشت هر یک از این صداها (ك) وجود داشته است و مانشانه آنرا بشکل (ج) و (ق) در واژه‌های عربی شده پیش از ظهور اسلام می‌بینیم .

دانق : احمق . دزد .

ادی شیر شکل فارسی واژه را (دنگ) که در فرهنگها بمعنی احمق ضبط گردیده، شمرده است.

دانق . ج دوانیق ؛ دوانق : ششیک درهم.^۵

شکل فارسی کلمه دانگ است که امروز آنرا (دانه) می‌گوییم. از این واژه فعل قالب زده‌اند مانند : «دق ، يدق ، دنوقا». یعنی بچیزهای بی‌ارزش اهمیت داد . و نیز واژه (داناق)^۶ بمعنی خرده‌بین، از همین ریشه است . منصور دومین خلیفه عباسی بواسطه داشتن صفت خرده‌بینی، بنام (دوانقی) معروف شده بود .

۱ - جامع المفردات ص ۸۶-۲ - تحفه ص ۱۴۰ - ۳ - المغرب ص ۶۷

شاه‌النلیل ص ۸۳ - ۴ - قاموس المحيط ریشه (د. ن. ج) ۵ - الالفاظ

الفارسیة العربیة ص ۶۷ - ۶ - المغرب ص ۶۵ - ۷ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۲

۷ - قاموس المحيط ریشه (د. ن. ق)

دایجانہ :

شیشه بزرگ شکم گشادی است که گردن تنگی دارد . گفته اند واژه فارسی است ما شکل فارسی واژه را نتوانستیم پیدا کنیم^۱ .

دایه . ج دایات : ماما . ۲ .

در برهان قاطع واژه دایه فراموش شده و (دای) بمعنی هر رده از چینہ دیوار گلی، معنی شده است . (دای) بمعنی مادر در همه جنوب ایران مشهور و مأنوس است و لفظ (دایی) بمعنی خالو که در تهران رایج است نیز از واژه (دای) گرفته شده . دایه در خوزستان بمعنی مادری گفته میشود که کودک را شیر میدهد و هم بمعنی (مرضعه) در عربی است . در شوشتر زنی را که برای شیر دادن کودک بمزد گیرند (تایه) گویند . و نیز (ماما) را تایه نامند و کار او را تایگی . ولغت (دایه) ویژه مادر راستین است . در زبان عربی (دایه) بمعنی زن شیرده نیز بکار رفته . در مقامات صفدیه ضمن ارجوزه موسیقی آمده است .

فحننت و ذکر ته الدایه بنغمۃ الافلاک فی البدایه ۳

برای روشن کردن معنی بیت ناچار از گفتن توضیحی هستیم . برخی از فیلسوفان قدیم میگفتند که دستگاه فلکی جهان در گردش همیشگی خود نغمه دل انگیزی دارد که ما در این جهان مادی و محسوس قادر بشنیدن آن نیستیم اما در عالم ازل که جان ما در بند ماده گرفتار نبوده است، نغمه فلکی را می شنیده و از آن لذت می برده است . علاقه همگان بموسیقی ولذت بردن از شنیدن نغمه های موزون که در نهاد همه کس نهاده است، یادگاری از دل بستگی ما بموسیقی جهانی در عالم ازل است . گریه کودک نوزاد از باب محرومی او از موسیقی جهانی است و از اینجاست که با خواندن لالایی و شنیدن نغمه های لطیف آرام میگردد . معنی شعر بالا که

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۶ ۲ - المنجد

۳ - الموسیقی والغنا ص ۱۲۵ . العبر ج ۵ ص ۱۱۰

اشاره‌ای بمطلب مذکور دارد چنین است :

دایه بکودک مهربانی کرد و نغمه جهانی فلکی را بیاد او آورد.

ابونواس در ستایش زیبارویی گفته است :

غذته صنعة الدایات حتی زها فزها به دل و طیب^۱

یعنی مهارت دایه او را پرورش داده تا برومند شده و ناز و زیبائی

دراو فزونی گرفته است .

دبّا : کدوتنبیل ۲.

واژه در برهان قاطع نیز بهمین معنی ضبط شده است . شکل فارسی کلمه (دبه) است که از دب بمعنی هر چیز شکم برآمده و پسوند (ه) ساخته شده است . در خوزستان کدوتنبیل را (دبه کری) گویند زیرا آنجا لفظ (کدو)، (کری) گفته میشود.

فیروز آبادی واژه را بشکل (دباء) و (دبه) ضبط و هر دو را بمعنی

کدوتنبیل آورده است ۳.

دبّوس . ج دبایس : عصای سرکلفت ۴.

در برهان قاطع واژه بدون تشدید یاد شده است و بمعنی گرز آهنین

و دبوسه کشتی یعنی اطاقک عقب آن تفسیر گردیده.

دبّه : هر ظرف شکم برآمده . ظرف جای روغن . یک گونه ترنج شکمی ۵.

لغت (دبه) را بمعنی یک گلوله فلزی تو خالی نیز تفسیر میکنند که آنرا

در ظرف آب میاندازند و از حرکت آن که همراه پر شدن ظرف از آب ،

پدید میامد استفاده میکردند^۶ مانند گلوله تو خالی فلزی که در سیفونهای

امروز برای بستن راه آب سیفون بکار میرود . فیروز آبادی لغت (دبه) را

۱- دیوان ص ۱۱ ۲- جامع المفردات ص ۸۶-۲ ۳- قاموس

المحیط ماده (د. ب. ب) ۴- شفاء الغلیل ص ۸۲ . قاموس المحيط ریشه

(د. ب. س) ۵- المنجد ۶- مفاتیح العلوم ص ۱۳۶

درهمه این معنیها ضبط کرده است.^۱

دَبْدَاب : طبل ۲.

دربرهان قاطع لغت (دبدبه) بمعنی آوازوغوغای دهل و طبل ضبط شده است . درشوشتر (دهل) را (دبال) گویند و این کلمه مرکب است از واژه (دب) و پسوند (ال) که معنی نسبت را میرساند . واژه دبال دربرهان قاطع بمعنی ترنج ضبط است که درشوشتر آنرا (دبه) گویند . (دبدب) اسم مصدری از تکرار لغت (دب) است که در عربی (دبداب) شده و بمعنی خود طبل بکاررفته است .

دَبْدَبَه : صدای طبل و کوس

ابن خلدون مغربی کلمه را بمعنی خود طبل بکار برده است آنجا که گوید :

« و اذن لهم في ضرب نوب الخمس له و هي دبادب صغار
تقرع عقب الصلوات الخمس و اختص هو بنوبة سماها ذى القرنين
سبع و عشرين دبدبه كانت مصنوعة من الذهب والفضة ، مرصعة
بالجوهر»^۳.

یعنی : او (سلطان محمد خوارزمشاه) بآنان (فرزندانش) اجازه داد پنج نوبت بزنند و آنها طبلهای کوچکی است که در پشت نمازهای پنجگانه زده میشد و يك نوبت را بخود اختصاص داد که آنرا (ذوالقرنین) نامیده بود و آن ۲۷ طبل كوچك بود ساخته از زر و سیم و گوهر نشانده.

دبرج : نقش ۴.

این واژه دربرهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است.

دبوق : يك گونه اسباب بازی کودکان است .

۱- قاموس المحيط ریشه (د. ب. ب.) ۳- الموسیقی والغنا ص ۸۲

۳- العبر ج ۵ ص ۱۱۰ ۴- المعرب ص ۶۱

ابونواس گفته است :

كَانَ رَجُلَهَا قَفَايِدَهَا رَجُلٌ وَوَيْدٌ يَلْهَوُ بِدَبُوقٍ^۱

یعنی : گفنی پاهایش (شتری را وصف میکند) در پشت دستهایش، پاهای کودکی است که با دبوگ بازی میکند .

فیروز آبادی^۲ کلمه را نام يك بازی ستوده است ولی از شعر بالا برمیآید که دبوق چیزی بوده که با آن بازی میکرده اند .

شکل فارسی واژه (دبوک) است مرکب از واژه (دب) بمعنی برآمدگی و پسوند (وگ) که امروز آنرا (و) تلفظ میکنیم.

دجر : لوبیا .^۳

شکل فارسی واژه (دجر) است که بمعنی لوبیا ضبط شده .

دجله : رود دجله .

نام این رود برابر ضبط نویسندگان یونانی (Tigris) بوده و اگر حرف (s) را که یونانیان در آخر نامها میافزوده اند ، حذف کنیم واژه میشود (تایگر) که مبدل به دیله و دجله گردیده است. واژه (دیاله) که نام رودی است که از کردستان سرچشمه میگیرد و بدجله میریزد ، شکل دیگری از این لغت است .

در زبان عربی لغت (دجله) را بدون (ال تعریف) بکار میبرند .

دجه ، دجیح : سیاهی و تاریکی .

ادی شیر این واژه را تصحیفی از واژه (داج)^۴ میداند . فیروز آبادی ترکیب « لیلۃ دجوج » را بمعنی شب سیاه و نیز لغت (دجدج) را بمعنی سیاهی شب آورده که همگی از ریشه داج فارسی گرفته شده اند^۵ (دیجور

۱- دیوان ص ۴۵۱ ۲- قاموس المحيط ریشه (د. ب. ق)

۳- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۶۱ ۴- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۶۰

۵- قاموس المحيط ریشه (د. ج. ج) .

دیده شود).

لغات (دجوجی) و (دیجوج) بمعنی شب تاریک و (دجنه) و (دجنه) (دجنی) که همگی در عربی بمعنی تاریکی است از این ریشه فارسی ساخته شده اند .

دَجَّیل : کارون .

گاهی این نام را (دجیل الاهواز) نیز ضبط کرده اند تا به نهر دجیل که شعبه ای از دجله است اشتباه نشود . نام کهن کارون را نویسندگان یونانی (پاسی تیکریس) نوشته اند که بمعنی دجله کوچک است و (دجیل) درست ترجمه همین لفظ میباشد .

دختنوس : ۱

این کلمه که شکل فارسی آن (دخت نوش) است و معنی دختر دلپسند را دارد ، در عربی بصورت نام شخصی بکاررفته است .
دخدار : جامه خواب . یک گونه پارچه . کله ۲
کمیت گفته :

تجلو البوارق عنها صفح دخدار .

یعنی : تابش روی او کله را روشن کرده است . نویسنده برهان قاطع واژه را پارچه سیاه و سفیدی که روی تخت اندازند و جامه خواب تفسیر کرده است .

شهاب الدین خفاجی کلمه را پارچه ای مصور و عربی شده لفظ (تخت دار) گفته است^۳ . فیروز آبادی واژه را بمعنی پارچه سفید یا سبز گرفته و از ریشه آن فعل ، دخدر القرط، را آورده است . بمعنی گوشواره رازر آذین کرد^۴ .

۱- قاموس المحيط ریشه (د. خ. س) ۲- المعرب ص ۶۲

۳- شفاء الغلیل ص ۸۶ ۴- قاموس المحيط ریشه (د. خ. ر) .

دخريص. ج دخاریص : يك گونه پارچه. واژه تخريص دیده شود.^۱
 واژه از ریشه (تخت) و (ریج - ریز - ریس) ساخته شده است.

درايچ: در آمدن از راه نهانی بخانه.^۲

این کلمه از ریشه (دريچ) فارسی گرفته شده است که بمعنی (دريچه بزرگ) در دیوارخانه است. واژه (دريچ) که در عربی بشکل جمعی در آمده است، در جنوب ایران امروز هم رواج دارد و مرکب است از (در) و (بیچ) بمعنی کوچک و این همان ریشه است که لغت (بیچه) از آن ساخته شده.

درايزون : در آرزین دیده شود.

درايزين : شبکه چوبی یا تجیر کنار پلکان.^۳

در برهان قاطع واژه بشکل (داريزن) ضبط شده است.

دُرّاج. ج در اريچ: پرنده معروف.^۴

در خوزستان که این پرنده فراوان است، واژه را (تراج) وبدون تشدید میگویند و شکل فارسی کلمه همین است. در برهان قاطع این لغت مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر ضبط نشده.
 ابونواس گفته است:

بِزَاتِنَا اِقْدَاحِ دَرِاجِهِن الرِّاحِ

یعنی: بازان ما پیاله‌های ما است و تراج آنها شرابشان

دِرَادَك: داره کوچکی بود که هنگام مویگری در سوگواری مینواختند.^۵

این واژه از ریشه (درای) فارسی است که بمعنی زنگ و صداست و مصدر (دراییدن) بمعنی صدا دادن و گفتگو کردن نیز از آنست. لغت (درادك) در عربی بشکل جمع (دردك) فارسی است. و بسا که آن داره را

۱- المغرب ص ۶۱ ۲- قاموس المحيط ریشه (د. ر. ج) ۳- المنجد

۴- المنجد ۵- دیوان ص ۷۲۰ ۶- الموسیقی والفن ص ۱۱۳

که بشکل مربع ساخته میشده و ویژه سوگواریها بوده است (دردك) مینامیده‌اند از ریشه درد.

در اسج : لبلاب^۱.

در برهان قاطع کلمه يك گونه لبلاب ستوده شده است.

در انج : راه نهانی ورود بساختمان.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (درونج) گفته^۲ است. در برهان قاطع کلمه درونج منحصرأ يك گیاه دارویی شناسانیده شده است. لیکن واژه (درونك) که همان کلمه در شکل فارسی است، هم بمعنی گیاه دارویی وهم بمعنی کمان حلاجی و رنگین کمان و درون، ضبط گردیده، در صورتی که بی شبهه هر دو لفظ یکی است. فیروز آبادی لفظ (درانج) و (درابج) را هم معنی ضبط کرده است^۳.

درب. ج دروب: راه تنگ میانه کوهستان. خیابان در شهرها. راهرو خانه^۴. لغت درب در کتابهای عصر تمدن اسلامی و نیز در اشعار جاهلی عرب بمعنی دربندهای واقع در کوهستان طوروس که شام و آسیای کوچک را بیکدیگر پیوسته میکند بکار رفته است. امرؤ القیس کندی گفته:

بکی صاحبی لمارأی الدرب دونه و ایقن انالاحقان بقیصر

یعنی: یارم گریستن گرفت چون دربند را در پیشرو دید و دانست که ما بقیصر ملحق خواهیم شد.

لغت (درب) سبك شده لفظ دربند فارسی است. چنانکه تازیان واژه دیدبان را (دیدب) کرده، لفظ دربند را نیز (درب) ساخته‌اند. دربند خوار در نزدیک ری قدیم و نیز در بند قفقاز «الباب و الابواب» نیز از جمله دربهایی است که نام آنها در کتابهای تاریخ و البلدان و المسالك آمده است.

۱- تذکره انتاکی ص ۱۴۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربہ ص ۹۲

۳- قاموس المحيط ریشه (د.ر.ج) ۴- شفاء الغلیل ص ۸۳ . الموسیقی

العراقیه ص ۲۷

درب در زبان عربی مانند لغت دربند در فارسی، بمعنی (کوی) و (راسته بازار) نیز بکار رفته است. در قدیم علاوه بر دروازه‌ها که هر شهری می‌داشت، هر محله در شهر و نیز هر راسته بازار، در بندی داشت که شبها آنرا می‌بستند. از همین جا است که تا کنون در شهرهای قدیمی اصطلاح دربند عطاران یا دربند برآزان و دیگرها رایج مانده است. هر چند دروازه‌ها را کنده‌اند. درب باین معنی در شعر عربی نیز آمده است. خزیمی در وصف آشوب بغداد در هنگام جنگ لشکریان طاهر ذوالیمینین با سپاه امین از جمله گفته است:

وصار ربّ الجیران فاسقهم وابتز امن الدروب شاطرها
یعنی: خداوند همسایگان فاسق آنان شده و ایمنی محله‌ها را اولگرددان بهم زده‌اند.
دربان. ج در ابنه: دربان.

شاعری گفته: کدمان الدرابنة المطین^۱.

یعنی: مانند دکان گل‌اندود در بانها. در المنجد واژه دربان بکسر اول ضبط شده است. دکان در شعر بالا بمعنی ایوان کوچک و دگه ایست که در راهرو خانه‌های بزرگان یا بیرون در خانه می‌ساخته‌اند و در بانها در آنجا می‌نشستند.

دَرَبَانِيه : يك گونه گاو که سم و پوست نرمی داشت^۲.

این کلمه از واژه دربان فارسی با افزودن نشانه نسبت در زبان عربی (یه) ساخته شده است لیکن نویسنده نتوانستم روشن سازم، چرا این دام را باین نام خوانده‌اند.

دربزین : (دربزین دیده شود)

۱ - المغرب ص ۶۲. قاموس المحيط ریشه (د. ر. ب) ۲ - قاموس المحيط ریشه (د. ر. ب)

هَرَج. ج ادراج: کیف کوچکی که زنان ابزار آرایش خود را در آن نهند^۱.
نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین معنی ضبط کرده است لیکن آنرا
عربی پنداشته .

دَرْدَاب : صدای طبل^۲.

هرچند واژه در برهان قاطع ضبط نشده لیکن روشن است که این
لغت اسم صوتی است که در هردو زبان عربی و فارسی بکار میرفته.

دردار : درخت پشه. (شجرة البق)^۳.

در برهان قاطع واژه در همین معنی ضبط و سفیددار تفسیر
شده است .

دَرْدَار : صدای طبل^۴.

این واژه در برهان نیامده لیکن در همه جای ایران صدای طبل را
(دار و دار) گویند و واژه اسم صوتی است .

دَرْدَبِیس : پیرزن بدگل.

این واژه در اشعار قدیم عرب آمده است. شاعری گفته:

عجیزة لكاء در دبیس

این شعر بطور کامل با اشاره بمأخذ آن زیر لغت (شوذر) آمده
است و در آنجا معنی شده . فیروز آبادی کلمه را با لفظ (داهیه) بمعنی
بلا و پیرزن وارفته و مهره محبت یاد کرده است^۵.

دَرْدَی : در دته ظرف سرکه و شراب^۶.

در برهان قاطع زیر لغت (درده) نوشته شده: دردی شراب و آب

۱- المنجد ۲- الموسیقی والنفا ص ۸۲ ۳- جامع المفردات

ص ۹۰-۲ ۴- الموسیقی والنفا ص ۸۲ ۵- قاموس الميحيط ریشه (د).

۶- المنجد (ر. س)

وروغن و امثال آن باشد. ابن بیطار واژه دردی را بمعنی (سرکه پر زور) تفسیر کرده است.^۱

دَرزِي. ج درزه : خیاط.^۲

در برهان قاطع لغت درزی بمعنی خیاط نیامده است لیکن لغت (درز) بمعنی شکاف جامه دوخته شده و درزه نیز در همین معنی یاد گردیده. در زبان فارسی امروز لغت درز بمعنی مطلق شکاف و ترك رایج است. مثلاً گویند دیوار یا کاسه درز برداشته یعنی ترك خورده است. ابونواس در شعر زیر واژه درزی را بمعنی جامه ولغت (بیرون) را بمعنی (روی) بکار برده است.

و قلبی درز بیرونا قصیرا رقیق الخصر، مخروط الکمام^۳
یعنی: رخت رویی کوتاهی پوشیده بود که کمر باریک و آستینی شمشیری داشت.

درز بمعنی خط میانه دوتیکه پارچه که بهم دوخته باشند در عربی نیز بکار رفته است.^۴ از این کلمه ترکیب «ام الدروز» را ساخته‌اند و آنرا بمعنی شنش بکار می‌برند.

فرهنگستان دمشق کلمه (درز) را در برابر «CHALAZE»، پذیرفته که در زیست شناسی بمعنی تارهایی است که دو عضو را بیکدیگر پیوسته می‌کند.^۵ مانند تارهای زرده تخم مرغ.

مُدْرُوز: گدای دروازه.^۴

این واژه اسم فاعلی بشکل عربی است که از واژه دروازه فارسی برگرفته‌اند و معنی گدای (ره نشین) یا (در نشین) را در فارسی می‌دهد.

درست : نام چندین تن از شاعران عرب زبان و محدثان است مانند :

۲ - المنجد . شفاء الغلیل ص ۸۱

۱ - جامع المفردات ص - ۲۹۱

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲

۳ - دیوان ص ۷۰۷ ۴ - المنجد

فقیمی و پسرش یحیی و پسر او زکریا و ابن حکیم و ابی نصر و از محدثان ابن حمزه و ابراهیم بن جعفر درست و جعفر پسر درستویه^۱.

درفس . درفش . پرچم بزرگ . شیر^۲.

در تاریخهای عربی درفش کاویان را «درفس الکایان» نوشته‌اند. و نیز لفظ کاوه را درهمه جا (کابه) ضبط کرده‌اند.

لغت درفش در عربی بشکل (درفاس) نیز بکار برده شده است^۳. لغت درفش و درفاس بمعنی شیراز آن جهت رایج شده که اعراب دولت ایران را بکنایه (اسد) می‌گفتند. لغت درفس بمعنی درفش کاویان در قصیده ایوان مداین بحتری بکار رفته آنجا که گوید:

و اذا ما رأیت صورة انطا کیه ، ارتعت بین روم و فرس
و المنایا موایل ، و انوشر وان یزجی الصفوف تحت الدرفس^۴
یعنی: هرگاه بتصویر انتاکیه بنگری (منظور شاعر پرده ایست که بر دیوار ایوان نقش بوده است) گویی در میان سپاه روم و ایران هستی. در آنجا که مرگ فرو میبارد و انوشیروان زیر درفش صفهای جنگ را راست میکند. این تصویر که بر دیواره کاخ مداین تا عصر بحتری (۵۲۷۰هـ) بوده میدان جنگ ایران و روم را در کنار شهر انتاکیه شام نشان میداده است که در سال ۵۴۰ میلادی واقع شده بود.

دَرَقَه. ج درق، ادراق : سوراخ در دیواره نهر آب.

ادی شیر واژه راعربی شده لغت (دریچه) دانسته است^۵. بنظر ما مشکل فارسی کلمه درک است مرکب از واژه (در) و پسوند (ک) بمعنی در کوچک و راهرو آب کوچک. اگر کلمه عربی شده دریچه بود، بایستی بشکل (دریصق) با (دریصه) درآید نه (درقه). مسلم است که فیروز آبادی^۶ در

۱- قاموس المحيط ریشه (د. ر. ت.) ۲- المعرب ص ۶۷ ۳- قاموس المحيط ریشه (د. ر. س) ۴- دیوان بحتری ص ۱۱۵۶ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۶۴ ۶- قاموس المحيط ریشه (د. ر. ج)

تشخیص شکل فارسی کلمه دچار اشتباه شده و معنی لغت را در فارسی بجای شکل کلمه قلمداد کرده، بسا که نام (در که) در شمیران تهران نیز همین لغت باشد.

دَرگَاه : دربار پادشاه .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (در گاه) دانسته و درست تشخیص^۱ داده است. در گاه در عربی بمعنی دربار و در خانه بکار می‌رود.

دَرگُون. ج دراکین : سوراخ کون.

این کلمه در شهر مکه بسیار رایج بوده است.^۲

دَرَماء : خرگوش .

ادی شیر گفته: شکل فارسی این کلمه (درما) است که بمعنی خرگوش در فارسی ضبط شده است.^۳

در برهان قاطع لغت (درما) بر وزن سرما، خرگوش معنی گردیده است .

دَرَاهه : در ماء دیده شود .

درمه : در ماه دیده شود.

دَرَمك : نوعی نان.^۴

در المنجد کلمه بمعنی آرد سفید تفسیر شده است . فیروز آبادی کلمه را بشکل (درمق) نیز ضبط و بمعنی خاك نرم هم تفسیر کرده.^۵ از این واژه فعل نیز قالب زده اند مانند: «درمك البنا» یعنی روی ساختمان را نرم کرد و اندود.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۱ ۲- المعرب ص ۷۰

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۲ ۴- فقه اللغة ص ۴۵۴ ۵- قاموس

المحیط ریشه (د. ر. ق)

درموك : قالیچه^۱.

این کلمه شکلی دیگر از کلمه درنوڪ است که در عربی بهمین معنی است و در آن حرف (ن) به (م) عوض شده است.

درنوڪ. ج درانك : يك گونه قالی^۲، پرده مخملی.

این واژه در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است لیکن جو القی لغت را ضبط و فارسی دانسته است.

درواسنج : اضافه پیشانی کوهه زین. قریوس^۳.

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس دیده نشد. شکل فارسی کلمه «درواسنه = درواسنگ» است که در عربی (درواسنج) شده است. فیروز آبادی شکل فارسی کلمه را (دروازه گاه) نوشته است که بی گمان غلط است. در لهجه شوشتری ریشه (بازاستادن) را (واسیدن = در حال گذرا) گویند و بی تردید کلمه درواسنگ و در عربی «درواسنج» از همین ریشه گرفته شده است. بمعنی دروا داشته یا ثابت.

درووزن : گزارش مهندس کشاورزی که در آن نتیجه مساحی يك كشتزار را نشان داده است^۴.

دروغ : کذب.

ابوسهل عبدالله بن مدرک گفته است.

فان قال لا اسلوه، قلت صدقتنی وان قال اسلوعنه، قلت دروغ

یعنی: اگر گفت: غمش را نخواهم زد و میگویم راست گفته و اگر

گفت: غمش را خواهم زد و میگویم دروغ است.

درونج: گیاهی است دارویی^۵.

۱- المنجد ۲- المغرب ص ۶۹ المنجد ۳- قاموس المحيط

ریشه (د. ر. ج) ۴- مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۵- شفاء الغلیل ص ۹۱

۶- جامع المفردات ص ۲۰۹-۲۰۰

در تحفه حکیم مؤمن^۱ واژه بشکل (دورنج) آمده است که باید غلط باشد. در برهان قاطع لغت درونج عربی شده واژه (درونک) ضبط شده و گیاهی ستوده گردیده است دارویی بشکل کژدم. و افزوده شده است که از این جهت آنرا درونج عقربی خوانند. سپس شرح افسانه آمیزی درباره اثرهای آن یادداشت گردیده است.

دَرَوِش. ج در اویش : زاهد. گوشه گیر. بی نوا^۲.

دِرّه : تازیانه.

فیروز آبادی واژه را مطلق ابراز برای زدن معنی کرده است^۳. لیکن این کلمه در متون عربی بمعنی تازیانه بکار رفته است نه ابزارهای دیگر زدن مانند ترکه و عصا.

در برهان قاطع زیر این لفظ آمده است «بضم اول و فتح ثانی. مشدد پوستی چند باشد باریک که برهم بدوزند یا بهم ببافند و گناه کار را بدان تنبیه نمایند و گاه باشد که دهل و نقاره بآن نوازند.»

دَرّه ره : دره ره^۴.

راه میانه دو کوه و کوره راه را گویند. از این ترکیب فارسی، فعل و صفت در عربی قالب^۵ زده اند.

درهم. ج دراهم: درهم. هر گونه مسکوک سیم^۶.

در عربی واژه درهم را بمعنی هر گونه مسکوک سیم بکار برده اند. هر چند یک درهمی یا نیم درهمی یا سه چهار یک درهمی بود. واژه درهم در عربی بجای مثقال یعنی (درم سنگ) در فارسی نیز بکار میرفته است.

دریاچه : دریاچه .

۳- قاموس المحيط ریشه (د. ر. س.)

۲- المنجد

۱- تحفه ص ۱۴

۶- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۲

۵- المنجد

۴- المغرب ص ۶۶

جاحظ این کلمه را بمعنی بخشی از آب رود یا دریا که در جای
گودی جمع شده باشد بکار برده است^۱.

امروز کلمه دریاچه بیشتر در معنی اصطلاحی آن بکار میرود که
دریای بسته باشد و مسلم است این يك نامگذاری جغرافیایی است و معنی
لغوی کلمه همانست که جاحظ واژه را در آن بکار برده است.

دریاق : لغتی است در تریاق. پادزهر.

شاعری گفته است.

ریقی و دریاقی شفاء السم^۲.

یعنی: آب دهن و تریاقم درمان زهر است.

دریاقه : يك گونه شراب.

حسان گفته است:

من خمر بیسان تخمرتها دریاقه توشك فتر العظام

یعنی: شرابی که در بیسان (شهری در شام بوده) تخمیر شده که
نزدیک است استخوانها را بشکافد.

دریج : تنبور^۳.

و دریجناد آب معمل یجاو به الدف و المزهر

یعنی: تنبور ماکه می نوازد، دف و بربط بان پاسخ میگویند :

دریجان : يك شکل در ستاره شناسی.

شکل فارسی کلمه چنانکه در برهان قاطع و التفهیم فی صناعة
التنجیم آمده است (دریگان) میباشد. نویسنده برهان قاطع گفته «دریگان

نوعی از اعمال و افعال نجومی باشد و معرب آن دریجان است».

دزدار : نگهبان قلعه^۱.

این ترکیب در فارسی چندان مشهور نیست ولی روشن است که واژه از لغت (دز) بمعنی قلعه و (دار) بمعنی (دارنده - سبک شده نگه دارنده) ساخته شده است. در فارسی بجای دزدار ، دزبان بیشتر بکار میرود .

دزفول : شکل رایج این نام صورت عربی شده غلطی است که بسیار مشهور گردیده است . جزء نخستین واژه بی گمان (دز) است که بمعنی قلعه است . برخی جزء دوم را (فول) شکل عربی شده (پول - مصحف پل) پنداشته اند، که درست نیست . جزء دوم واژه (بیل) است بمعنی شهر که در فارسی نامهای ارده بیل و بیلقان از آن ساخته شده است . مردم محل هنوز نام شهر خود را (دزبیل) یا (دسبیل) تلفظ میکنند و حمدالله مستوفی نیز کلمه را بشکل دزفیل یادداشت کرده^۲ است . برخی چنین پنداشته اند که واژه (فیل) لغت (پول) است که در لهجه خوزی (و) بدل به (ی) شده است . اما این حدس درست نیست . زیرا اولاً در خوزستان لغت (پل) را (پول بزبر اول) تلفظ میکنند و آنرا (پیل) نکرده اند و انگهی در این لهجه صدای (و) اگر حرف پیش از آن پیشدار باشد مبدل به (ی) میشود چنانکه (پول) را (پیل) گویند ولی (پول) بمعنی (پل) چنین نیست . زیرا حرف اول آن زبر دارد .

(بیل) بمعنی شهر است و در نامهای قندابیل و دبیل و ارده بیل و بیلقان آنرا می بینیم . این واژه همانست که در زبان فرانسه و انگلیسی بشکل (ویل) دیده میشود .

دِسار : میخ دو سر تیز .

این کلمه بعقیده ادی شیر تصحیف واژه (دوسر) است^۳.

دست : دشت .

اعشی گفته است:

قد علمت فارس والحمیر والاعراب بالدمت انکم قد نزلوا
یعنی: ایرانیان و حمیریان و اعراب دانسته‌اند که شما در دشت فرود
آمده‌اید.

دست. ج. هسوت: نیرنگ. صدر اطاق. پستی. برگ درخت. هر دست بردو
باخت^۲.

عامیان واژه را بشکل (داس) هم بکار برده‌اند. در برهان قاطع همگی
این معنیها زیر واژه (دست) یاد گردیده است.

دستاران: پیش پرداخت مزدور. عطا وصله^۳.

واژه دستاران در برهان قاطع بهمه این معنیها آمده است. اسدی
طوسی واژه را بمعنی شاگردانه ضبط کرده و این بیت عسجدی را گواه
سخن خود گرفته است.

بستی قصب اندر سر ای دوست بمشتی زر

سه بوسه بده ما را، ای دوست بدستاران

دستان. ج. دساتین: سازی است. کمان. مضراب. یکی از تارهای تنبور^۴.

در برهان قاطع واژه بمعنی سرود و نغمه تفسیر شده است.
خوارزمی واژه دستان را بمعنی جائی از دسته سازها معنی کرده است که
نوازندگان در هنگام نوازی انگشت بر آن نهند^۵.

معنی اخیر همانست که امروز بآن پرده می‌گوییم و در قدیم آنرا
(خانه) نیز می‌گفته‌اند. دستان بمعنی اخیر در شعر فارسی بسیار آمده است:

۱ - المعرب ص ۶۴ ۲ - المنجد ۳ - المعرب ص ۶۴

۴ - فقه‌اللفه ص ۴۶۰. المنجد ۵ - مفاتیح‌العلوم ص ۱۳۷

دستانهای چنگش سبزه بهار باشد
حکیم نظامی گفته است:

چهار دستان زدی دست شکر ریز
بخواب اندر شدی مرغ سحر خیز

دستانه : پرده بربط .

کشاجم در وصف بربط گفته است.

له عنق گذراع الفتاة و دستانة بمكان السوارا

دستبان : دستکش چرمی که بازدار بدست کند.^۲

در برهان قاطع این واژه باین معنی ضبط نشده است. لیکن روشن است که شکل فارسی واژه نیز دستبان است مرکب از واژه (دست) و پسوند (بان) و معنی رویهم آن (دست نگهدار) است.

ابونواس لغت (دستبان) را در شعرذیل بمعنی خود بازشکاری بکار برده و پیدا است که يك تعبیر مجازی است.

ولقد عدوت بدستبان معلم صخب الجلاجل في الوظيف^۳ مسنن
یعنی: بامدادان با باز تعلیم دیده ای بیرون شدم که زنگوله هایش
صدا میداد و تیز پر بود.

دستج الهاون : دسته هاون.^۴

این واژه در اصطلاحات داروشناسی باین شکل بسیار بکار رفته است (واژه دستجه دیده شود) .

دستجه. ج دستاج دسته سبزی.

این واژه باین شکل در کتابهای فقهی عصر عباسی بکار رفته است.^۵

دستخاز : پرنده دست آموز.

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۰۷ ۲- التبصر بالتجاره ص ۲۹

۳- دیوان ص ۳۹۸ ۴- تذکره اتاکی ص ۲۹ ۵- المنجد الخراج

ابیوسف و نیز الخراج یحیی بن ادم القرشی فصل زکوه دیده شود.

ابونواس در وصف باز خود سروده است:

دبق عن نعمان سهرداز تصیدنا زرقاء دستخازا^۱.

(نعمان سهرداز) نام دیهی بوده نزدیک مداین که در خمریات

ابونواس نیز یاد شده است.

معنی شعر چنین میشود. کبود دست آموزی (کنایه از باز) از نعمان

سهرداز پرواز میکند تا برای ما شکار کند. بنظر میاید شکل فارسی کلمه

(دست خاست) باشد.

دستورد : دستمال دست پاك كنى^۲.

عبدالله بن مسلم بن قتیبه کلمه را چنین بکار برده است. «اکل جارود

مع عمر طعاما ثم قال : یا جاریه : هات الدستورد . فقال عمر امسح باسنگ

اوذر» یعنی : روزی جارود با عمر خوراك خورد پس از آن گفت: ای کنیز

دستمال بیار . عمر گفت: با کونت پاك كن یا مخواه .

فیروز آبادی در ماده (دست) کلمه را بمعنی پارچه سرخ رنگ و

مرکب از دست بمعنی پارچه و ورد بمعنی سرخ دانسته است . و مسلماً

در تشخیص جزء دوم و از اشتباه کرده است. جزء دوم واژه سبك شده لفظ

(اورد) است و دستورد معنی دستمال را میداده است . چنانکه در روایت

مذکور در بالا آشکارا همین معنی دیده میشود. جزء اخیر در الفاظ (بزماورد)

و (گنج باد آورد) و دیگرها دیده میشود.

دستوریه : ستاره روبروی خورشید^۳.

خوارزمی در نامگذاریهای ستاره شمری (تنجیم) گوید. ستاره ای

را که روبروی خورشید واقع شود (دستوریه) گویند. واژه از دستور فارسی

بمعنی وزیر گرفته شده است.

۱- دیوان ص ۶۴۸ ۲- عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۱۵ ۳- مفاتیح

دسکره. ج دساگر : شهر بزرگ. صومعه، بیابان هموار. عشرت کده، کاخی که پیرامون آن خانه‌هایی برای زنان روسپی و میخوارگی ساخته باشند.^۱
 دسکره الملك. شهر دستگرد که میان خانگان و مداین نهاده بوده و تخت طاقدیس در کاخ پادشاهی آن بوده است. بحتری در مدح یکی از بزرگان ایرانی گفته است :

تخیر و الارض قبل الناس اذ عمروا

لدی الدساگر تلك الارض روادا^۲

یعنی: پیش از دیگران این سرزمین را پیرامون دستگردها بر گزیده و آباد کرده‌اند. منظور بحتری ایرانیانند که نیاکان ممدوح اویند.
 ابونواس لغت دساگر را بمعنی خرابات و عشرتکده در این شعر بکار برده است^۳

مازلت امة تحن الدساگر دونه حتی نزلت علی خفی المنزل
 یعنی: همچنان میکده‌ها را منزل بمنزل دنبال او جستجو میکردم تا بیک خانه نهانی در آمدم.

دستنبویه : يك گونه خربوزه. دستنبو^۴.

در برهان قاطع واژه بمعنی هر چیز خوشبو که بتوان بادیست گرفت و بوید، بویژه میوه تفسیر گردیده است و این معنی با آنچه در عراق برابر این کلمه رایج است مطابقت دارد. در عراق يك گونه از مرکبات را (دستنبویه) گویند.

دستبشار : دست افشار^۵.

در نسخه چاپی شفاء الغلیل که در دسترس نویسنده بود واژه بشکل (دستبشار) قید شده که بیشک غلط چاپی است و اصل بایستی (دستبشار) یا (دستفشار) بوده باشد. دستبشار در عربی درست بمعنی فارسی واژه

۱- المنجد ۲- دیوان ص ۶۰۸ ۳- دیوان ص ۲۹۱

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۳ ۵- شفاء الغلیل

بکار می‌رود، بمعنی آب میوه‌ای که با فشار دست گرفته شده باشد.

دستوا : شهری بوده در جنوب شوشتر بفاصله ۶ کیلومتری که در آغاز جنگهای اسلامی ویران گردیده است . منسوب باین شهر را در عربی (دستوائی) و (دستوانی) گفته‌اند^۱.

دستوان : مزد رامشگری که دستوان نواز^۲.
در فرهنگهای فارسی این واژه مهجور مانده است.

دستور. ج دساتیر : قانون و رسم. قانون اساسی کشور، وزیر ، دفتر ثبت نام سربازان و مقدار مقرری آنان^۳. خوارزمی کلمه را بمعنی رونوشتی از دفتر کل دیوان محاسبات که بشهرستانها فرستاده میشد ، نیز تفسیر کرده است. این معنی درست همان مفهوم (دستور اداری) است که گاهی از آن به (دستور العمل) نیز تعبیر میکنند.

دستیج : ظرفی که بادست میتوان برداشت^۴.
شکل فارسی این لغت (دستیگ) است که امروز آنرا دستی تلفظ میکنیم. واژه دستی امروز در فارسی بهره‌چرا با دست انجام میگیرد یا با دست بکار می‌رود، گفته میشود . مانند : کارهای دستی در برابر ماشینی و آچار دست و انبردست و پیشدستی بمعنی پشقاب.

دستینج : هر ظرفی که با دست حمل کنند.

فیروز آبادی واژه را عربی شده (دستینه) گفته^۵ است و این صیغه شکل تلفظ کلمه در قرنهای اخیر است . در قدیم واژه را (دستینگ) تلفظ

۱ - تاریخ جغرافیایی خوزستان تألیف نویسنده دیده شود . قاموس المحيط ریشه (د. س. ت) ۲- فقه اللغه ص ۴۶۰ ۳- المنجد. مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۴ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ت) ۵ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ت)

میکرده‌اند که در عربی بشکل (دستینج) درآمده است . واژه دستینه در فارسی بمعنی امضا یا دستوری که در ذیل نامه‌ها نوشته میشد و در عربی از آن بلفظ توقیع تعبیر کرده‌اند، نیز بکار میرفته است .

دشمان : دشمن .

ادی شیرواژه راشکسته‌ای از واژه (دشمن) فارسی دانسته^۱ است . فیروزآبادی در این ریشه تنها لغت (دشمه) را آورده و آنرا (مرد بیسود) تفسیر کرده است^۲ . واژه اخیر نیز سبک شده از لغت (دشمن) در فارسی است .

دَعَثَر . احمق . نادان .

ادی شیر این کلمه را در عربی شکسته واژه (دژتر) در فارسی که بمعنی درشتخو و نتراشیده است و لفظ (دژ . دز . دش) در واژه‌های دشمن . دژکام . دژمنش . دژخو و دیگرها از آن آمده، میداند .

دَعَكْسَه : نام يك بازی و پایکویی است .

فیروزآبادی واژه را چنین معنی میکند «لعب للمجوس یسمونه دستبند»^۳ . با توجه بتوضیحی که نویسنده قاموس در باره این رقص داده است و پیداست در هنگام رقص دو تن دو تن دست اندر دست میانداختند و میرقصیدند، می فهمیم که شکل فارسی کلمه «دوکسه» است که صدای (و) که در واژه نازک گفته میشده و نزدیک بصدای (الف) بوده در عربی به صدای (ع) مبدل شده است . یا آنکه فراهم آورندگان لغات عربی از میان تیره‌ها آنگونه آنرا شنیده‌اند .

دعثر : دعثر دیده شود .

۲- قاموس المحيط ریشه (د. ش. م)

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۴

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵

دَغَل : فساد و تباهی .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (دغل) دانسته است که در همین معنی بکار می‌رود . فیروز آبادی کلمه را بمعنی « دخل فی الامر لمفسد » تفسیر کرده است که درست معنی آنرا در فارسی می‌رساند . و نیز از ریشه لغت دغل فعل « ادغل به » را بمعنی باو خیانت کرد ، یاد کرده است^۲ . دغل از ریشه (دغ) و^۳ پسوند (ال) ساخته شده و سبک گردیده بشکل دغل در آمده است .

ادی شیر واژه را از لغت فارسی (دغا) دانسته است که بمعنی دغل است . بنظر میرسد لفظ (دغوه) مصدری است بشکل عربی که از واژه (دغا) در فارسی گرفته شده است . نظیر ابن گونه مصدر سازی را در این کتاب بسیار خواهید دید .

دُف . ج دوفوف : داره .

در برهان قاطع این کلمه عربی شده (دپ) که بمعنی داره است گرفته شده . چنانکه زیر لغت (طاره) گفته شد واژه داره هم بمعنی هاله ماه و هم بمعنی ابزار نوازندگی فارسی است و از لفظ (دار) ساخته شده است . لغت (دار) بمعنی حلقه چوبین هنوز در فارسی خیلی رایج است چنانکه گویند : دارالك . دار غریب و مانند آن .

پس ، اینکه برخی واژه را (دایره) یا (داریه) تلفظ میکنند بگمان اینکه از لغت دایره عربی گرفته شده است ، در اشتباه اند .

دَفْتَر . ج دفاتر : کتاب . اداره .^۴

جو القی کلمه را عربی پنداشته است . نویسنده برهان قاطع نیز آنرا نیاورده است . لغت دفتر در عصر ساسانی در همین معنیها رایج بوده

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵ ۶ - قاموس المحيط ریشه (د.غ.ل)

۷ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵ ۱ - المنجد .

و شکل (دیفترا) را داشته است .

فیروز آبادی واژه را بشکل (تفتر) نیز یاد کرده است .^۱ دفتر بمعنی کتاب در این شعر ابونواس آمده است .

ذالك و هذا لك يا غادراً فی دفتر الحاصل مكتوب^۲

یعنی : ای خائن ، این و آن در دفتر بیایت نوشته است .

دکان . ج دکانین : دکان .^۳

دَگَه : سکوی بالای مجلس .^۴

از ریشه دکه در این معنی فعل و صفت در زبان عربی نیز ساخته شده است .

دَلَقَّ : آن جانور مشهور بلزدی .^۵

شکل فارسی این واژه (دلگگ) است که امروز (دله) میگوییم . در زبان عربی واژه (دلوق) بیشتر بمعنی پوست این جانور بکار رفته است که در لباس ازان بکار میبرده اند .

دمادم : لوییای هندی .^۶

در تحفه حکیم مؤمن و برهان قاطع این کلمه در این معنی دیده نشد .

ذَمَاءٌ : دنباله نفس .^۷

این لغت از ریشه دم فارسی بمعنی نفس گرفته شده است . این قتیبه کلمه را چنین بکار برده است « و اطول شی ذمءاً الخنفساء » . دراز نفس ترین چیزها سوسک است .

شکل فارسی واژه (دما) است مرکب از (دم) و (الف) نشانه

۱- قاموس المحيط ریشه (ت. ف. ر) ۲- دیوان ص ۳۵۲

۳- المنجد . شفاء الغلیل ص ۸۳ ۴- المنجد ۵- فقه اللغة ص ۴۵۳ . المنجد

۶- تذکره اتاکی ص ۱۱۵ . جامع المفردات ص ۹۷-۲ ۷- عیون الاخبار

ج ۲ ص ۹۸ . السامی فی الاسامی ص ۷۰

فاعلی مانند: روا از رفتن . سزا از سزیدن ، چرا از چریدن و دیگرها .
در شکل عربی شده (ء) بآخر کلمه افزوده اند و آنرا (ممدود) تلفظ میکنند.
میدانی واژه را (باقی جان) معنی کرده است .

دَمَار : دنباله نفس^۱

خفاجی کلمه را (ذما) ضبط کرده^۲ است . ابن عباس پس از حادثه
(یوم الحرة) سروده است

هم منعوا ذماری یوم جاءت کتاب مسرف و بنی لکیعه^۳
یعنی : روزی که فوجهای مسرف و بنی لکیعه آمدند ، آنان جان
مرا حفظ کردند . منظور ابن عباس از (مسرف) مسلم بن عقبه مری است
که بفرمان یزید بن معاویه ، لشکری بشهر مدینه کشید و آن شهر را قتل عام
کرد و سه روز بیاد تاراج گرفت .

دمقة الحداد : دم آهنگر^۴

شکل فارسی دمقه واژه (دمگ) است مرکب از (دم) و پسوند (ك) و
(ه) در آخر واژه نشانه وحدت در عربی است . این واژه بشکل (دمقه)
بمعنی کوره آهنگری در فرهنگها آمده . نویسنده برهان قاطع کلمه
(دم گه) را سبک شده (دمگاه) بمعنی کوره آهنگران و زرگران آورده است .

دَمَل . ج دماهیل : دنبال .

شکل فارسی کلمه دنبال است که در عربی دمل شده . واژه از ریشه
(دنب) و پسوند (ال) ساخته شده و بشکل (دنبل) سبک گردیده است .

دَمَقْ : تندباد آمیخته به برف^۵ .

در برهان قاطع واژه (دمه) بمعنی سرما و باد در آمیخته برف
ضبط است .

۱- المعرب ص ۷۰ ۲- شفاء الغلیل ص ۸۳ ۳- مروج الذهب ج ۲

ص ۹۶ ۴- قاموس المحيط ریشه (د.م.ق) ۵- المنجد .

شاعری گفته :

والماء كالمليح والانهار جامدة والارض اضراسها تلقاك في دمو^۱

دَمَلَق : ج دَمَالِيق : سنگ گرد .^۲

بنظر میرسد واژه از ریشه (دم) و پسوند (له) ترکیب شده است .
واژه (دملگ) در عربی بشکل (دملج) وبمعنی يك زيور زنانه نیز
بکاررفته است که يك گونه بازوبند بوده . ابونواس گفته است :

ليس بمحتاج الي مكحل ولا دماليج و خلخال^۳

یعنی : چندان زیبا است که نیاز ب سرمه دان و بازوبند و خلخال

ندارد .

دَمَهْ كَر : سوراخ هواکش .

در شکل عربی کلمه، حرف (ه) تلفظ میشود . از اینرو فیروز آبادی
کلمه را بوزن (سفرجل) ضبط و شکل فارسی آنرا (دمه گیر) یاد کرده است .

دَند : دانه ایست بدو گونه : دندچینی و دند هندی .^۴

حکیم مؤمن واژه را دانه بید انجیر معنی کرده است .^۵ نویسنده
برهان قاطع از جمله معنیهایی که برای واژه دند آورده یکی نیز همین
معنی است و آنرا با لفظ خروع چینی تفسیر کرده و افزوده است که در
داروشناسی این معنی کلمه مورد نظر است .

دَنْقَرِي : کوتاه بدریخت .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (دنگل) دانسته است که در فارسی
معنی نفهم و گنده بی اندام را^۶ میرساند . در خوزستان کلمه (دنگل) (دنگال)
تلفظ میشود و بمعنی بلند بدریخت گنده خیلی مشهور است .

۱-البلدان ص ۲۲۳۲ ۲- فقه اللغة ص ۴۴۲ ۳- دیوان ص ۱۴۳ ۴- جامع
المفردات ص ۹۵-۲ ۵- تحفه ص ۱۱۴ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۷

دَنَقَه : سپوس ۱.

واژه (دنگ) که ابزار برنج کوبی است، نیز از همین ریشه گرفته شده است. لغت دناک بمعنی برنجکوب صیغه مبالغه بشکل عربی است که از ریشه فارسی (دنگ) گرفته اند. در خوزستان سپوس برنج را (نکه) گویند و گویی کلمه دنکه بوده که حرف (د) از آغاز آن افتاده است.

دَوَّاج . ج دو اویج : نوعی جامه . جامه خواب ۲.

فیروز آبادی بی آنکه باصل فارسی کلمه اشاره کند، آنرا به (لحاف) معنی کرده است. ابونواس در شعر زیر واژه را بمعنی بالاپوش بکار برده است.

یدیرها خنث فی لُهوہ دمث من نسل آذین ذو قرط ودوَّاج ۳
یعنی : یکی بما میگسارانید که اطوار زنانه داشت و خوشخو بود
از اولاد آذین دارای گوشواره و بالاپوش .

دَوَادار : نعلبند ۴.

ابن خلدون مغربی یکی از امیران عصر مستعصم عباسی را باین نام خوانده است و گویی واژه يك لقب یا وظیفه دولتی بوده است. ۵
دَوَاداه : تاب خوردن . تکان خوردن شتران در دویدن ۶.

ادی شیر این کلمه را از ریشه (دو) فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا (دوادو) گرفته است. در برهان قاطع لغت (دوادو) چنین معنی شده است. « دویدن بهرطرف باشد از پی هم و شخصی را گویند که خدمات جزئی باو رجوع باشد و هر ساعت بجایی فرستند ».

در لهجه خوزی همه این معنیها را از این ریشه بکار میبرند و لفظ

۱- المنجد ۲- المعرب ص ۶۶. التاج ص ۱۸۶ ۳- دیوان ص

۴۸ ۴- المنجد ۵- العبر ج ۳ ص ۵۳۷ ۶- قاموس المحيط

(دودوك) بازی کردن بمعنی آنست که کسی هر لحظه عقیده خود را عوض کند و از رنگی برنگی در آید، و این يك تعبیر مجازی است . و نیز (دودو) بمعنی (هروله) بکار میرود و (دودو حاجیان) یعنی هروله آنها یاسعی که میان صفا و مروه انجام میدهند .

دوال پا : موجودی افسانه‌ای است میانه جاندار و رستنی^۱.

دوال در فارسی بمعنی نوار نازك چرمین است که در زین و باربندی بکار میرود . در برهان قاطع واژه (دوال) بمعنی نیرنگ و حيله و (دوال باز) بمعنی نیرنگباز ضبط و افزوده شده است « مردی را گویند که دوالی و حلقه‌ای دارد و مردم را بنوعی فریب دهد و زر ایشان رباید.»

در میان عامیان شوستر از این معنی که جاحظ در نظر داشته به (دوالك پا) تعبیر میکنند و افسانه‌ای دارند که قهرمان آن انسانی است که نیمه بالای تنه او مانند آدمی است اما پاهایش مانند دوال بسیار درازی است و این آفریده شگفت در جنگلهای زندگی میکند. اگر بآدمی برخورد، فوری به پشت او سوار میشود و پاهای دوال مانندش را چندین دور، پیرامون کمر او می‌پیچد و دیگر رهایی از آن ممکن نیست . هر کس گرفتار دوالك پا شد، همیشه باید او را بدوش کشد و هر چه خواست بخورد یا بنوشد ، نخست دوالك پا از دست او میگیرد و تا سیر و سیراب نشده نخواهد گذاشت مرکوبش چیزی بخورد و بنوشد . از اینرو است که اشخاص سمج را (دوالك پا) نیز میگویند . در داستان چگونگی رهایی مردی که گرفتار (دوالك پا) شده است ، چنین آمده: مردی که دوالك پا به پشت او چسبیده بود ظرفی پر شراب کرد تا بنوشد . دوالك پاشراب را از دست او گرفت و سر کشید و چون مست شد پاهای دوال آسایش سست گردید و از پشت آن مرد بر زمین افتاده و او توانست دوالك پارا بکشد .

دوانج : دهانج دیده شود .^۱

دوادم : شیره درختی است .^۲

این واژه در برهان قاطع و تحفه نیامده است.

دودم : دوادم دیده شود .

دودو :

گفته اند بمعنی آخر ماه یا شب ۲۵ و ۲۶ و ۲۷ هر ماه و یا ۱۸ و ۱۹ و ۲۰ و یا شبهای محاق است . معنی درست این کلمه روز ۱۴ هر ماه است که در فارسی (دواده) نام دارد و معرب آن (دودو) است.^۳

بنظر میرسد کلمه عربی شده شکل (دذو) است که نام ماه دی بوده و روز اول و پانزدهم و شانزدهم، آنرا جشن می گرفته اند .^۴
دورق . ج دواریق : کوزه دسته دار .^۵ پیمانہ شراب .

اهل مکه کوزه آب را دورق می گفته اند.^۶ ابونواس کلمه را بمعنی پیمانہ شراب در این شعر بکار برده است :

فقلت لها كيلا حساباً مقوماً دواریق خمر ما نقصن وما زدنا
یعنی : باو گفتم : پیمانہ کن و حساب نگهدار . پیمانہ های شراب
نه کم شد و نه زیاد .

دورق بضم اول نام شهری بوده نزدیک شادکان کنونی که مرکز شهرستان سرق بوده است که در جنوب خوزستان واقع بوده و شهر میراثیان و سلیمانان و باسیان و روزبه در آن شهرستان واقع بوده اند .^۸

۱- قاموس المحيط ریشه (د. ه. ج) ۲- جامع المفردات ص ۱۴۰-۲

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۰ ۴- ایران در زمان ساسانیان ص ۲۰۰-

۵- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۶۱ ۶- شفاء الغلیل ص ۸۳

۷- دیوان ص ۴۹ . قاموس المحيط ریشه (د. ر. ق) . ۸- تاریخ جغرافیایی

خوزستان تألیف نویسنده دیده شود.

دوزان : سازی بوده مانند قانون .

از این کلمه فعل نیز ساخته‌اند چنانکه گویند : «دوزن العود». یعنی سیمهای عود را استوار کرد^۱. در برهان قاطع (دوزای) به‌نای مطربان تفسیر شده است .

دوست :

نام چندین تن شاعر عرب‌زبان و محدث بوده است مانند قاسم بن نصر عابد و ابوذرعه محمد بن محمد دوستویه^۲.

دُوسر : گیاه زوان^۳.

در برهان قاطع کلمه بمعنی گیاه (زوان) یا (شيلم) نیامده است . حکیم مؤمن دوسر را چیزی مانند جو ستوده است . جو دوسر در خوزستان بيك گونه جو میگویند که خوشه و دانه آن بزرگتر از جو معمولی است .

دُوسر. ج دواسیر: با یال و برز. ستبر^۴.

نام یکی از لشکرهای ایرانی مقیم شهر حیره در عصر ساسانی نیز «دوسر» بوده است. در برهان قاطع واژه دوسرانی و دوسرایی بمعنی گنده و ستبر تفسیر شده است . در خوزستان واژه (دوسری) را بمعنی سرگنده بکار میبرند . در نزدیک شهر (رقه) کنار رود فرات نزدیک صفین دزی بوده که نام آن (دوسر) بمعنی عظیم بود^۵.

فرهنگستان دمشق واژه «دوسر» را در برابر (al - Ovata) که نام دانشی جو دوسر است ، پذیرفته است^۶. در شعر ذیل کلمه بمعنی جو بکاررفته است .

۱ - المنجد ۲ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ت). ۳ - جامع

المفردات ص ۱۱۸-۲ ۴ - المنجد ۵ - احسن التقاسیم ص ۱۴۵

۶ - الالفاظ المعربه بالموضوعه ص ۴۲

ويجعل الناس اذا ما سعوا حمرا يدوس البر والدوسرا
یعنی زمانی که مردم سعی میکنند (از مناسک حج) آنان را چون خرانی
میخوانند که در خر منگناه گندم و جو میکوبند .

دوشاب : شیره خرما.^۱

معنی زیر لفظی کلمه آب دوشیده از خرما یا فشاره خرما است .
اعرابی در وصف زنی گفته است .

حديثك اشهي حين آتيتك طارقاً من الماء والدوشاب يمتزجان
یعنی: هنگامی که شبها نزدت میایم سخنت از آب و دوشاب بهم
در آمیخته شیرینتر است .

دَوَسَك : زیر انداز.^۲

در برهان قاطع توشك بمعنی زیر انداز و بر خوابه و دوشك بمعنی
ریسمان خام و تاییده یاد شده است . این کلمه در عربی بشکل (توشك)
نیز بکار رفته است .

دوغباج : آش دوغ.^۳

در برهان قاطع نه واژه دوغ یاد شده است و نه دوغباج ، اما در
فارسی بودن این واژهها تردیدی نیست . کلمه از واژه دوغ (باج- باگ
- با) بمعنی آش ساخته شده است .

واژه دوغ در عربی هم بشکل (دوق) وهم بشکل (دوغ) هر دو بکار
رفته است .

دوق : دوغ.^۴

دوگاه : نغمه ایست در دستگاه راست .

۴- فقه اللغه ص ۴۵۲

۳- المنجد

۱- عیون الاخبار ج ۴ ص ۸۴

۴- المغرب ص ۷۰

عبدالرحمن عودی در ارجوزه که ضمیمه کتاب الموسیقی و الغنا چاپ شده است این نغمه را در بهره‌های دستگاه راست چنین ستوده است:

و نغمة الدو کاه بحر ثانی من ثانی والاول الالحن ۱

یعنی: آهنگ دو کاه بهره دومین است از دوم و نخستین لحنهاست.

دول. ج دوا لی : دلو. ظرف آبکشی ۲.

واژه (دلو) عربی شده و مقلوب دول فارسی است. در صیغه جمع عربی این کلمه قلب رخ نداده است چنانکه آنرا (دوالی) گفته اند نه (دلاوی).

دولاب. ج دوالیب : چرخاب. ۳.

کلمه از دو جزء (دول) و (آب) ساخته شده است. دولاب دستگاهی بوده بجهت آبکشی از رود و چاه برای آبیاری زمینهای بلند. در برخی جاها مانند کناره شادروان اهواز دولابهایی بوده که با فشار آب میگردیده و آب را چند متر بالا میبرده و در جویهایی روان میساخته است. در جاهای دیگر که چنین وسیله‌ای نبود، دولاب را با زور دامها میگردانیده اند.

دولج : دول. ۴.

از این کلمه که شکل فارسی آن (دولج) است فعل در عربی قالب زده اند. مانند: «دولج» یعنی: آب با دول از چاه بالا کشید.

دوینج : کشتی تندرو دریایی. ۵.

این واژه بعقیده فیروز آبادی شکل معرب (دونی) است. شکل فارسی واژه باید (دوینج) باشد نه (دونی).

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۵۹ ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۴۵. المنجد
۳- فقه اللغة ص ۴۱۴ ۴- المنجد ۵- قاموس المحيط ریشه (د.ن.ج)

دهایج : شتر دو کوهانه ^۱.

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد .

دهامج : دهانج دیده شود ^۲

دهبرج : ده پره . هر چیزی که ده پر یا پره بآن نشانده باشند ^۳.

این کلمه در برهان و لغت فرس نیامده است. اما با دقت در توضیح فیروز آبادی و شکل کلمه ، روشن میشود که واژه از (ده) و (پر) و پسوند (گ) ساخته شده است و شکل فارسی آن (دهبرگ) است . ابونواس در ارجوزه‌ای که در توصیف شکار با باز سروده (دهبرج) را بمعنی پره‌های بزرگ نخستین بال مرغان «قوادم» بکار برده است . آنجا که گوید :

بین خوافیه الی دهبرج ^۴.

یعنی : میان پر عقب بال (خوافی) تا دهبرگ .

دهقان . ج دهاقین ^۵: رئیس دیه . کدخدا

شکل فارسی کلمه دیهگان است . از این کلمه در عربی فعل و صفت قالب‌بزه‌اند مانند: مصدر «دهقنه» بمعنی کار دهقانی کردن. «تدهقن» یعنی: خود را بدهقان ایرانی مانده کرد .

دیهگانان در عصر ساسانی طبقه‌ای بوده‌اند از اشراف که کارهای کشاورزی را راه میبردند و میان کارکنان دولت و کشاورزان میانجی بوده‌اند .

لغت دهقان بمعنی رئیس قریه در این شعر ابونواس بکار رفته است.

خطبنا من الدهقان بعض بناثة فز و جنا منهن ^۶ فی خدره الکبری

یعنی : از دهقان قریه یکی از دخترانش را خواستگاری کردیم

۱ - المعرب ص ۷۰ ۲ - قاموس المحيط ریشه (د. ه. ج)

۳ - قاموس المحيط ریشه (د. ه. ج) ۴ - دیوان ص ۶۶۴ ۵ - المنجد

۶ - دیوان ص ۲۵

(منظورش خمهای شراب است) و او بزرگترین آنان را بزناشویی ما در آورد . یعنی کهنه‌ترین خمها را بما داد .

دهلیز . ج دهالیز : راهرو تنگ در بنا.^۱

این واژه بمعنی راهرو میانه ایوان و اطاق یادالان و خانه است و درست بمعنی آن چیزی است که بدون سبب واژه فرنگی (کریدر) را برای تعبیر از آن در امروز رایج کرده اند .

در عربی از راه کنایه ، بچه‌های سرراهی را «ابناء الدهالیز» گویند . یعنی کودکان نوکر ساخته . در فارسی نیز واژه (دهلیزی) بمعنی حرف پوچ و بیخردانه یاد شده است .^۲

دهمانیه : چشمه بزرگی بوده در شمال شهر حران در میان رودان شمالی که رود بلیخ از آن بیرون میامده است . نام این چشمه بر طبق ضبط حمدالله مستوفی (چشمه دهانه)^۳ بوده . این لفظ را در عربی دهمانیه سپس ذهبانیه کرده‌اند و هر دو مصحف لغت (دهانه) است .

دهمچ : واژه دهانج دیده شود .^۴

دهمست : دانه درخت غار .^۵

دربرهان قاطع کلمه بشکل (دهمست) و بمعنی خود درخت غار یاد شده است که از چوب آن درهنگام سوختن بوی خوش برخیزد .

دهنج : يك گونه سنگ که در پزشکی بعنوان دارو بکار میرفت .^۶
دربرهان قاطع زیر لغت (دهنه) چنین آمده است . « بفتح اول و

۱- المنجد. المغرب ص ۷۰ ۲- برهان قاطع ۳- نزاهة القلوب

ص ۱۶۶ ۴- قاموس المحيط ریشه (د. ه. ج) ۵- جامع المفردات ص

۲-۱۱۷ ۶- البلدان الخلافة الشرقية ص ۴۳۱. جامع المفردات ص ۶۷-۲.

قاموس ریشه (د. ه. ج)

ثانی بمعنی دهانه است که زنگار فرنگی باشد و آن سنگی است سبزرنگ مشهور بدهنه فرنگ.». .

دهید : بزیند .

این واژه فارسی را تاریخ نویسان از زبان عبدالله بن علی عباس هنگام دادن فرمان کشتن هشتاد و اند تن از خاندان اموی در دمشق بکار برده است .

واژه (دهید) را بمعنی (بزیند) فردوسی در چند جای شاهنامه بکار برده است از جمله :

همه دیده بر مغفر من نهید چومن بر خروشم دمید ودهید.

دیابوذ : پارچه ای که با دو بود بافته میشود .

اعشی گفته است :

علیه دیابوذ تسریل تحته ارنج اسکاف۱ یخالط عظما

یعنی : بر او پارچه دیا بودی است که زیر آن چرم پاره کفشدوزی تیره رنگی در پوشیده است . این واژه از دو جزء (دو) و (پود) بوسیله (ا) که میانه آنها افتاده است ، بیکدیگر جوش خورده اند و بمعنی پارچه (دوپوده) بکار رفته است . پارچه دوپوده چیزی مانند مخمل بوده است .
دو ابوذ : دیابوذ دیده شود .

دیباج . ج دبایج ، دبایج : دیبا . پارچه ابریشمین .^۲

از این کلمه فعل «دبج» را نیز در آورده اند بمعنی : با دیبا آراست .

دیباجه : سر آغاز کتاب . رخساره . قشنگی رخ .^۳

طائی گفته است :

و طول مقام المرء فی الحی مخلق لدیبا جتیه فاغترب تنجدد

۲- المرعب ص ۵ . عیون الاخبار

۱- المرعب ص ۶۳ . دیوان ص ۱۸۲

ج ۱ ص ۲۰۶ ۳- المنجد

یعنی: درنگ بسیار مرد در کوی خودش دورخ اورا می پوساند ،
پس سفر کن تا تازه روی شوی .

«ديباجة الوجه» بمعنی بشاشت و خوشرویی نیز بکار رفته است .
«ديباج القرآن» بمعنی سوره (حم) نیز بکار رفته است.^۱

(ديباج) بمعنی پارچه ديبا در این شعر ابی نواس بکار رفته است:

فحللنا هناك تكة خز و حسرنا قباءه الדיباجا

ديبج : ديبا .^۲

این لغت از شکل (ديبگ، ديبه) گرفته شده است .

ديجور . ج ديباجير : تاریکی شب .

ادی شیر واژه را مرکب از لغت (داج) و (ور) دانسته است.^۳
فیروز آبادی کلمه را بمعنی شب سیاه تفسیر کرده است .^۴ در برهان قاطع
ديجور بمعنی شبی آمده است که بغایت سیاه و تاریک باشد .

واژه چنانکه ادی شیر گفته مرکب از لغت (داج) و پسوند (ور)
است که صدای (الف) در آن اماله گردیده است .

ديدب : سبک شده دیدبان . این واژه دیده شود .^۵

ديدبان : مراقب . دیدبان لشکر^۶ .

شاعری در نکوهش بخل يك تیره عربی سروده است :

اقاموا الديدبان على نفاع فقالوا : لاتهم للديدبان^۷

یعنی : دیدبانی در جای بلندی واداشته اند و باو میگویند : هیچ
نخواب . تا اگر از دور کسی را دید مردم را خبر کند و آتش را خاموش کنند .

۱- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۳۱ و ج ۲ ص ۱۳۲ ۲- المنجد . ۳-

الفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۰ ۴- قاموس المحيط ریشه (د.ج.ر)

۵- المنجد ۶- المعرب ص ۶۴ ۷- عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۴۱

دَيْدَبُون : دیدبان دیده شود^۱

دَيِّج : دیزه در رنگ اسب و استر و خر.^۲

در برهان قاطع واژه بمعنی دورنگه تفسیر شده است . اعشی گفته است :

أبو بريدة عبد اللذی حدثه فينا اذل من الخصي الديزج^۳

یعنی : ابوبریده عبدی که با او سخن گفته‌ای در میان ما پست‌ترین دیزه اخته است .

دَيْسِق : خوانچه سیمین.^۴

در برهان قاطع واژه (دیس) باین معنی نیامده است و لفظ «دیسک» ضبط نگردیده . لیکن زیر واژه (دیز) و (دیزه) دیگ و پاتیل یاد گردیده است که لغت (دیزی) بمعنی دیگ آبگوشت نیز از آن برآمده است . در جنوب لفظ (دوسه) بمعنی لوحه چوبین که بناها در ابرابندی بکار می‌برند، خیلی مشهور است . میدانی واژه را (تشت خوان) تفسیر کرده است.^۵

اعشی گفته :

وحور كأمثال الدمى ومناصف وقدر و طباخ وصاع وديسق

یعنی . حوران مانند عروسکان و نوکران و دیک و صاع و پیماناه و تشخوان دارد .

دَيْصَانِيَه : منسوب بدیصان.^۶

دیصان دانشمندی بوده که در آخرهای عصر اشکانی میزیسته و کوشیده است مذهب نوینی رواج دهد . آیین دیصان تا آنجا که مدارک

۱- المنجد ۲- فقه اللغة ص ۱۳۷ . التبصر بالتجارة ص ۲۹

۳- الحيوان ج ۱ ص ۱۳۵ ۴- قاموس المحيط ریشه (د. س. ق)

۵- الفهرست ص ۴۸۸ ۶- السامی فی الاسامی ص ۲۵۲

حکایت دارد در آمیخته‌ای از زردشتی و جادوگری و فلسفه یونانی بوده است . این دیصان پیش از ظهور مانی برخاسته بود. پیروان او را در کتابهای عربی (دیصانیه) گویند .

باید توجه داشت که این دیصان بجز دیصان پدر میمون است که نوه او عبدالله بنیادگذار آیین باطنی در عصر عباسی است .

دِیقان : سنگ کنار اجاق که دیگ را بر آن نهند .^۴

این کلمه از واژه (دیگ) و (ان) نشانه نسبت در فارسی ساخته شده است . پسوند (ان) در فارسی معنی (جا) را نیز می‌رساند . پس واژه در فارسی شکل دیگان بمعنای جای دیگ را داشته که در عربی «دیقان» شده است .

دیک بردیک : یک گونه دارو برای درد دندان است.

ابن بیطار کلمه را « قدر علمی قدر» که ترجمه تحت لفظی واژه در عربی است، آورده و توضیح بیشتری^۲ نداده است . باید در نظر داشت که این لغت در عربی با (ك) گفته میشود نه (گ).

شیخ داود افزوده است که دیک بر دیک یک گونه دارو برای درمان دندان درد است که بختیشوعها می‌ساخته‌اند، مرکب از گوگرد و زرنیخ و زنگار که در سر که پرزور خمیر میکردند و بر دندان‌های که درد میکرد مینهادند .^۳

خاندان بختیشوع از استادان دانشکده پزشکی جنیدشاپور بوده‌اند که در عصر هرون الرشید به بغداد کوچ کرده‌اند . و فن پزشکی با دست آنان در آن شهر رواج یافته است .

دیک بریکه : یک گونه خورشتی است .^۴

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵ ۲- جامع المفردات ص ۱۴۲-۲

۳- تذکره اتناکی ص ۱۴۷ ۴- کتاب الطبیخ ص ۵۲

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد. جزء اول این ترکیب واژه (دیگ) است که در عربی با (ك) تلفظ میشود. بنظر من در جزء دوم تصحیفی رخ داده است و اصل ترکیب (دیگ) بر (دیگه) بوده است. دیگ بر دیگه بخوراکی میگفته‌اند که در دیگ کوچکتری بر دیگ بزرگتری مینهادند تا از گرمی دیگ بزرگ آهسته آهسته پخته شود.

دیم . ج دیم : باران اندك و آهسته ^۱.

در برهان قاطع واژه (دیمه) باین شرح معنی شده است. «غله‌ای را گویند که با آب باران حاصل شده و بمعنی باران و شب‌نم هم آمده است». دیمه : دیم دیده شود.

در خوزستان واژه بشکل (دیم) بیشتر بکار میرود مثلا (دیمزار) زمینهایی را گویند که بوسیله باران در آنجا زراعت بعمل می‌آید. دین . ج ادیان : مذهب . کیش ^۲.

دین در عربی بمعنی جزاء و کیفر است نه بمعنی مذهب و آیین. دین بمعنی آیین فارسی است و ما واژه‌های چندی از عصر ساسانی در دست داریم که این واژه در آنها پیوند است. مانند : دینک (نام شخصی). دینور (نام شهر). دینکرد (نام کتاب دینی) و دیگرها. از واژه دین فارسی در عربی فعل و صفت بر آورده‌اند. مانند مصدر تدین و صفت متدین که در زبان فارسی نیز هردو رایج است.

دینار. ج دنانیر: هر گونه پول زر مسکوک.

واژه دینار گاهی بمعنی مثقال (۴۲۶۵ گرم) در عربی نیز بکار رفته است. از لغت دینار فعل و صفت نیز در آورده‌اند. مثلا میگویند:

«ثوب مدنر» : پارچه‌ای که دارای نقش دینار است .

دیوان . ج دواوین : دفتر . اداره . دیوان شاعر.^۱

از واژه دیوان در عربی فعل و صفت بسیار قالب زده‌اند که برخی از آنها در فارسی امروزی نیز رایج است . مانند : مدون و تدوین . واژه دیوان نخستین بار در زمان خلافت عمر بزبان عربی در آمده است هنگامی که برهنمایی هرمان فرمانروای پیشین خوزستان که پس از مسلمان شدن در مدینه میزیست ، دفتری برای ثبت نام سربازان و مستمری بگیران ترتیب داده شد . دفتر اولی را «دیوان الجند» و دومی را «دیوان العطا» نامیدند .

شماره دیوانهای دولتی در عصر عباسی که سازمان حکومتشان برگرفته سازمانهای عصر ساسانی بود، افزایش یافت و ما نام این دیوانها را با توضیح کوتاهی درباره وظیفه هر کدام ، جدا جدا خواهیم آورد .
دیوان بمعنی محل اداره در این شعر ابی نواس آمده است :

و ناقلوا الکأس ظمياً ما یرتقی فی البوادی
لکن بدیوان یحیی بفضیه لطح ، مداد^۲

یعنی : پیاله را با هویی دهید که از دره‌ها بالا نمی‌رود بلکه در دیوان یحیی است و لکه مرکب بر لب دارد . (منظور ابونواس دیوان یحیی بن خالد برمکی است) .

دیوان الخزن : اداره انبارهای دولتی که در آنها سلاحها و تجهیزات جنگی نگهداری میشد .

دیوان الخراج : اداره مالیاتهای کشاورزی .

در این اداره دفترهایی بود که نام و خصوصیات همگی کشتزارها و میزان مالیات هر کدام و نوع آن مالیات که بر روش مقاسمه یا مساحت

یا ایغار و یا اقطاع است، ثبت بود .

دیوان الرسائل : این دیوان را در عصر اموی دیوان الخاتم می‌گفتند که معنی اداره مهرداری را داشت . وظیفه دیوان رسائل همان بوده که در دبیر-خانه‌های امروزی انجام می‌گیرد .

دیوان البرید : اداره نظارت بر چاپارخانه‌ها . وظیفه این اداره نگهداری راهها و ایستگاههای برید در میانه راهها و اسبان و استران و شتران برید و رسانیدن نامه‌ها و مرسولات دولتی بوده . ضمناً مأمورین بریدکار خبرگزاری را نیز بعهده داشته‌اند .

دیوان المیاه : دیوان کستبروزود دیده شود .

دیوان الجوائی : اداره دریافت مالیات سرانه و مالیاتهای گوناگون مانند : مالیات ماهیگیری . مالیات بر خرید و فروخت و اینگونه عوارض که آنها را (مکس) و (رسم) نیز مینامیدند .

دیوان الضیاع : اداره نظارت بر املاک دولتی .

دیوان الضیاع الخاصه : اداره نظارت بر املاک شخصی خلیفه .

دیوان الكستبروزود : اداره نظارت بر آبها . در این اداره دفتری بود که نام همگی سرچشمه‌های آب کشور و میزان حقابه هر کشتزار از هر سرچشمه و آب‌بهایی که باید هر ملك بپردازد ثبت بود . نظارت بر لارویی قناتها و جویها و نگهداری بندها و شادروانها با این دیوان بود . خوارزمی واژه را مصحف ترکیب (کاست بر فرزند) گفته است ^۱ .

دیوان الزمام : گاهی این کلمه را «دیوان الازمه» نیز یاد کرده‌اند . وظیفه این دیوان مانند وظایف دیوان محاسبات در امروز بود . این دیوان

برهنمایی خالد برمکی در عصر منصور عباسی برای هماهنگ ساختن کار دیوانهای گوناگون تشکیل شده است . نام این دیوان در عصر ساسانی «ایران آمار کر» بوده است .

دیوان المظالم : دادگاهی بود که بطور فوق العاده بشکایات مردم از زورمندان رسیدگی میکرد . این دیوان نیز به پیروی از سازمان دادگستری عصر ساسانی ، در عصر اسلامی تشکیل شده است^۱ .

ابو عثمان عمرو بن بحر جاحظ در کتاب التاج راجع ب دیوان مظالم روزگار ساسانی ، شرحی آورده است که ترجمه بخشی از آن در زیر نقل میشود :

« از رفتارهای شاهنشاه یکی این بود که هر سال دوبار ، یکی در مهرگان و دیگری در نوروز بار عام میداد . چند روز پیش از فرارسیدن زمان بار ، جارچی مردم را در شهر آگاه میکرد که برای دیدار شاه آماده شوند و شکایات خود را مهیا سازند . در روز بار موبد موبدان کسان امینی را مأمور دروازه های کاخ شاهی میکرد تا مبادا یکی را از درآمدن بکاخ شاهی بازدارند . در آن روز منادی بانگ میزد : هر کس دادخواهی را از درآمدن بکاخ بازدارد بخداوند نافرمانی کرده است و آنکه بخدا نافرمانی کند ، سنت شاهی را شکسته . پس بمردم اجازه درآمدن بکاخ داده میشد . و دادخواستها را میگرفتند و در آنها مینگریستند . اگر در میان آنها شکایتی از شاه بود ، آنرا زودتر از همه رسیدگی میکردند . »
 آنگاه جاحظ در دنباله سخن چگونگی رسیدگی بشکایتها را نوشته است که نشان میدهد در ایران باستان تا چه حد بداد و دادگری ارج مینهادند^۲ .

دیوان الجهبند : اداره نظارت بر ضرابخانه های دولتی . خزانه داری

۱- الاحکام السلطانیة ماوردی بغدادی فصل امارت مظالم دیده شود .

پولهای نقد .

(واژه جهبذ دیده شود)

دیوان الارزاق : اداره پرداخت مستمریهای جنسی .

دیوان الجند : اداره نظارت بر سپاه . وظایف این دیوان مانند وظیفه وزارت جنگ در امروز بوده .

دیودار : درختی است که آنرا شجرة الاجنه گویند .^۱

دیودار در برهان قاطع بمعنی يك گونه صنوبر وصف شده است و افزوده شده که این درخت دارای شیرهایست که در درمان دیوانگی آنرا بکار برند . نام عربی کلمه ترجمه زیر لفظی است که از واژه (دیودار) کرده اند .

حرف : و

۷۹ ریشه

راتینج : صمغ صنوبر.^۱

در برهان قاطع واژه بشکل (راتیانج) نیز یاد شده است و افزوده گردیده است که گویند کلمه از اصل رومی است .

راتینجی : فرهنگستان دمشق این کلمه را در برابر (Resinite) برگزیده^۲ است که ما بجای آن مواد کائوچویی بکار میبریم. واژه راتینج از فارسی عبری رفته است و این لفظ را با افزایش نشانه نسبت در عربی (ی مشدد) از آن ساخته اند .

راختج : رخت . يك گونه جامه .^۳

این واژه در برهان قاطع مهجور مانده است. لیکن بی تردید شکل فارسی آن (رختگ) بمعنی جامه و پرده است .

راد : قالب

خوارزمی کلمه را یاد کرده و گفته است که در نزد ریختگران و کیمیاگران بمعنی قالب بکار میرود .^۴

راز : رئیس بنایان .

ادی شیرشکل فارسی این لغت را (راز) نوشته است که بمعنی بنا نیز در فارسی بکار رفته^۵ است .

۱- المنجد ۲- الالفاظ المعربه الموضوعه ص ۴۳ ۳- فقه اللغة

ص ۴۵۴ ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۴۷ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۷۷

فیروز آبادی کلمه (راز) را بعبارت «رئیس البنائین» تفسیر کرده است. ۱. دربرهان قاطع واژه (راز) از جمله بمعنی بنا و گلکار معنی شده است.

اسدی طوسی نیز واژه را بمعنی (گلکار) آورده و این شعر عسجدی را گواه گرفته است :

بیکی تیر همی فاش کند راز حصار

وربرو کرده بود تیر بجای گل ، راز

رازقی : يك گونه انگور. يك گونه شراب . يك گونه پارچه سفید .
ادی شیر شکل فارسی کلمه را «رازگی» منسوب بشهری دانسته است. ۱. دربرهان قاطع آمده است «يك گونه انگور است که دانه آن کوچک باشد . بعضی گویند تخم کتان است . برخی گویند سوسن سفید است . برخی گویند زنبق سفید است». همه معنیهایی که دربرهان قاطع یاد شده است در عربی برای لفظ رازقی شناخته بوده است . انگور رازقی را بنام انگور ملاحی نیز تفسیر کرده اند که انگور بی دانه است . نظر ادی شیر درست است زیرا لفظ (ری) در قدیم (راگه) گفته میشده و (رازگی) منسوب بآنست که در عربی (رازقی) شده .

اعشی گفته است :

و بیداء تیه یلعب الال فوقها اذا ماجری ، کالر ازقی المعضد
یعنی : در آن بیابان که خویشان بر آن بازی میکردند و چون
میدوید مانند پارچه رازقی بود که بر بازو حلقه داشت .

رَبْرَق : سنگ انگور.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (روباه تربك) گفته است که در فارسی بمعنی سگ انگور ضبط گردیده است .

رازینج : حلوانی که رازانه داشت ^۱.
 دربرهان قاطع واژه رازانه با همه شهرتی که دارد نیامده است
 و نیز لغت «رازینگ» رازینج» ضبط نگردیده است .

راست : نام یکی از چهار اصل موسیقی است ^۲.
 واژه راست در عربی گاهی برای رهایی از دو حرف ساکن بشکل
 «رست» گفته شده است . در شعر عربی نیز بیشتر بشکل اخیر آمده است .
 صفی علی نامی دوازده راه موسیقی را در دو بیت گنجانیده است و آن
 دو بیت که آنها را احمد تیمورپاشا از کتزالمدفون ص ۱۸۰ نقل کرده
 اینست ^۳:

رست، رهوی، بوسلیک، حسینی و حجاز و زنگلا و عراق
 و النوی و البرزک و الرزا و کند و الاصبهان و العشاق
 درمنوی ملای بلخی آمده است .
 برسماع راست هر تن چیر نیست
 طعمه هر مرغکی انجیر نیست .

راسخت : سرمه ^۴.

در برهان قاطع واژه بمعنی روی سوخته و مس سوخته تفسیر
 گردیده که آنرا در درمان درد چشم بکار میبرده اند .
 شاعری در شعری که درباره رد ادعای جابر بن حیان سروده است
 واژه «راسخت» را بکار برده :

و کم فی بوط بر بوط من الراسخت نزلت
 یعنی : چقدر در بوته بر بوته راسخت فرو چکانیده ام .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۲ ۱- فقه اللغة ص ۴۵۴

۲- الموسیقی العراقیه ص ۳۷ ۳- الموسیقی والنفاس ص ۷۸ ۴- المسالك

بن خرداد به ص ۲۱۷

راسن : رستنی است مانند زنجبیل^۱.

واژه دربرهان قاطع چنین ستوده شده است . « بر وزن دامن نام درخت پیلگوش است . و آنرا زنجبیل شامی نیز گویند . ».

راقود . ج رواقید : خمره بزرگ^۲.

ابونواس گفته است :

فاتحفنا الخمار حین طروقنا بر اقادود خمرشك فی جنبهاشكا
یعنی : همینکه شبانه در آمدیم به میفروشی، خم شرابی که پهلوش
را شکافته بودیم تحفه داد .

و نیز همو جمع واژه را در بیت زیر بکار برده است.

استو دعواها رواقیداً مزفته من اغبر قاتم منها و غیرا^۳
یعنی: آنرا (شراب) در خمهایی نهاده اند که اندوده بود با قیروگل .

رام : شادی . روز ۲۱ از هر ماه پارسی که عید گرفته میشد^۴.

ابونواس گفته است .

اسقنی ان یومنا یوم رام و لرام فضل علی الایام
یعنی : مرا بنوشان که امروز روز رام است و روز رام را بر دیگر
روزها برتری است .

رامق : پرنده رامی است که در شکار پرندگان دیگر از آن بهره برند^۵.

واژه از لغت (رام) بمعنی مطیع و پسوند (گ) ساخته شده است
و بمعنی اهلی بکار میرفته است . دربرهان قاطع واژه (رام) بمعنی مطلق
اهلی در برابر وحشی تفسیر شده است .

رامك : ماده سیاه رنگی بود که بمشك در میامیختند^۶.

۱- عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۹۳ ۲- المنجد . شفاء اللیل ص ۹۵

۳- دیوان ص ۳۵ ۴- شفاء اللیل ص ۹۵ ۵- المعرب ص ۷۴

۶- المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۵۷ و ج ۳ ص ۸۰

در برهان قاطع واژه باین شرح تفسیر شده: «مرکبی است از زاج سیاه و مازو و پوست انار و صمغ و دوشاب انگوری.»
ریاشی گفته است :

ان لك الفضل على صحبتی والمسك قد يستصحب الرامكا
یعنی : در همنشینیا م برتری تراست . مشك گاهی با رامك
همنشین میشود .

راموز : دریا .

شکل فارسی کلمه نیز راموز است که بمعنی کشتیبان و ناخدا
است و اصل آن سریانی و بمعنی فرمانده است.^۱
رامه : کنیزك باهوش .

بعقیده ادی شیراین کلمه از (رام) فارسی که بمعنی قشنگ و شادی
است ، گرفته شده است.^۲

زامهران ، دارویی است که برخی حکمای ایران ساخته اند.^۳
این واژه در برهان قاطع نیامده است. لیکن در بخش (ز- نقطه دار)
زیر لغت (زامهران) چنین نوشته شده است :

«بر وزن نافرمان و آن دارویی است که تریاك (ضد زهر) باشد .
و در نوشداروها کنند.» در لغت فرس اسدی کلمه (زامهران) قید شده و
این شعر رودکی گواه آمده است .

نزد آن شاه زمن کردش پیام دارویی فرمای زامهران بنام^۴

رامیش . ج روامیش : دسته گل .

رسم ایرانیان بود که این گل را بگوش میاویختند.^۵ ابونواس گفته :

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص

۷۳ ۳- تذکره اتناکی ص ۱۵۳ ۴- لغت فرس ص ۳۹۸ ۵-

ناشردیوان واژه را در حاشیه بآنگونه معنی کرده است ص ۷

لناروامیش ینتخبین لنا نطل اذانا مطایها

یعنی: دسته گل‌هایی داریم که برایمان برگزیده شده‌اند و گوشه‌ایمان ستور آنها است. گل آذریون را چنانکه زیر این کلمه توضیح داده‌ایم بر گوش درجشها می‌او یختند.

شکل فارسی واژه (رامش) است که بمعنی شادی و جشن است و از اینجا پیدا است که در روز جشن گل بگوش آویزان می‌کرده‌اند. فیروز آبادی کلمه را (رامش) ضبط کرده و آنرا دسته گل معنی نموده است. از شکلی که ابونواس در شعر بکار برده، معلوم است که در عراق واژه (رامیش) تلفظ میشده است.

رانان: رانهای شلوار.^۲

رانج: نارگیل. يك گونه خرما.^۳

دربرهان قاطع واژه بهمین شکل و درهمین معنی ضبط شده است.

راوند: يك گونه گیاه دارویی است.

بهترین نوع آنرا (راوند چینی) می‌ستوندند. لفظ راوندرا بشکل (ریوند) نیز ضبط کرده‌اند. دربهران قاطع شکل راوند عربی شده شکل (ریوند) قلمداد شده است.

راوند صینی: ریوند چینی.

يك گونه چوب سیاه‌رنگی است که در پزشکی بعنوان دارو بکار میرفت.^۴

راووق: شراب پالا.

دربرهان قاطع شکل فارسی واژه (راوك) نشان داده شده است

۱ - قاموس المحيط ریشه (ر. م. ش) دیوان ۲ - السامی فی الاسامی ص ۱۶۱

۳ - قاموس المحيط ریشه (ر. ن. ج). المعرب ص ۱۰۳ ۴ - التبصر

بالتجاره ص ۲۹

و بمعنی صافی و پالوده معنی گردیده. علت اینکه واژه را (راووک) کرده اند آنست که با اوزان عربی جور دربیاید. چنانکه به (هاون) نیز (هاوون) میگفتند.

اعشی گفته :

نازعتهم قصب الريحان متکماً و قهوة مزة راووقها خضل^۱

یعنی : با آنان شاخه های ریحان و شراب دو مزه که صافی آن ریزنده بود مبادله میکردیم .

بادگیر یا بادهنج را در عربی از راه مجاز نیز راووق نامیده اند . (کلمه بادهنج دیده شود) . این کلمه در شعر فارسی بشکل راوق آمده است . منوچهری گفته :

سپیده دم که وقت ناز و بام است نبیذ راوقی رسم کرام است .

راه ، یریه ، ریها : رفت و آمد کرد .

بعقیده ادی شیر این فعل از واژه (راه) فارسی ساخته شده است^۲.

راهوی : شاخه ایست در موسیقی از اصل زیر افکند .

این کلمه در نوشته های عربی بشکل رهوی نیز آمده است^۲. عبدالرحمن عودی، رهوی را شاخه دوم از اصل زیر افکند شناسانیده آنجا که گوید :

والرهوی فهو فرع ثانی للزرفکند ، فالحظ المعانی

یعنی : راهوی شاخه دوم از زیر افکند است . مقصود را بنگر .

این لغت بشکل راهوی در همین معنی در شعر فارسی آمده است .

زده بیزم تو، رامشگران بدولت تو

گهی چکاوک و گه راهوی گهی قالوس

رباب : سازی است مانند کمانچه^۳.

۲ - الموسیقی المراقیه ص ۴۳

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۷

۳ - قاموس المحيط ریشه (ر.ب. ب)

این ساز در برهان قاطع چنین شناسانیده شده است. «طنبورمانندی است بزرگ و دسته کوتاهی دارد و بر روی آن بجای تخته پوست آهو کشیده اند.»

ربابی : موسیقی دان .^۱

رَبْد : گیاهی است .

ادی شیرگفته شکل فارسی این لغت (رپد) است.^۲ رپد در برهان قاطع چنین ستوده شده است . «گیاهی باشد که چون حیوانات چرنده از آن خورند مست گردند» . در برهان واژه (رپود) نیز در همین معنی ضبط شده است .

رَبِغ : فراخی در روزی .

ادی شیرگفته این واژه از لغت «ربوخه» فارسی گرفته شده است که بمعنی خوشی و لذت^۳ است. از این فعل (ربغ ، ربغا) نیز در عربی آمده است که بمعنی زندگی در فراخی و شادکامی است.

رُخ . ج رخاخ ، رخخه : پرنده افسانه ای. رخ در بازی شطرنج^۴

رَخْت : زین .

شکل فارسی کلمه نیز رخت است .^۵

رخت در فرهنگهای فارسی بمعنی باربند و اسباب خانه و اسباب سفر و اسب ضبط گردیده است .

اسدی طوسی گفته است : «رحل و بند باشد.» دقیقی گوید :

چو کشتاسب را داد لهراسب تخت

فرو آمد از تخت و بر بست رخت^۶

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۱

۱- الموسیقی المراقیه ص ۶۹

۴- المنجد ۵- دیوان ص ۱۴۷

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۰

۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۱

رُخام . ج رخامات : سنگ سخت . شاخص برای تعیین ظهر^۱.

معنی دوم در میان ستاره‌شناسان خیلی مشهور بوده است. ابونواس کلمه را در معنی نخستین بکار برده در این شعر که در توصیف کلیسایی سروده است:

و بما فی بیوتها من رخام و بما تحت سقفها من عمود^۲.
یعنی: سوگند بهمه رخامهایی که در اطاقهای آنست و سوگند بهمه ستونهایی که زیر سقف آنست .

رُخمه : پرنده ایست .

فیروزآبادی زیر این لغت آورده است^۳ « پرنده ایست که زهره آنرا بر مارگزیدگی و دیگرها مالند و بخورگوشت خشک آن با خردل در هفت نوبت، زن بسته را بگشاید (خون را باز کند) و اگر از پره‌های بال راست آن میان پاهای زن زایو بخور کنند، فرود آمدن بچه آسان گردد و بخور سرگین آن حشرات را دور سازد.». در برهان قاطع زیر واژه رُخمه آمده است: « مرغی است که آنرا مردار خوار خوانند . اگر سرگین او را زیر پای زن آبستن بخور کنند بچه اندازد. و اگر پر آنرا در خانه بخور کنند، جمیع پرنده‌گان گزنده بگریزند.».

مطلب در هر دو کتاب با اندکی پس و پیش یکی است.

رِاز : ارزیز .

ادی شیر گوید: شکل فارسی کلمه ارزیز است که در عربی تصحیف

شده^۴.

رزیز: گیاهی است که در رنگریزی بکار رود^۵.

۱- لغت نرس ص ۴۲ . ۲- الفهرست ص ۳۹۹ . ۳- دیوان ص ۳۷۰

۴- قاموس المحيط ریشه (ر. خ. م) . ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

این کلمه از ریشه (رزیدن) گرفته شده است بمعنی رنگ کردن و جزء دوم واژه رنگرز در فارسی نیز از این ریشه برآمده است.

رَزَدَج : رسته . صف . خط دراز .

رؤبة بن عجاج گفته است :^۱

ضوابعاً ترمی بهن الرزداً .

یعنی: گردبادهایی که صفها با آنها آماج شود .

اسدی طوسی واژه (رست) را که ریشه این کلمه در فارسی است چنین

معنی کرده است : «رسته بود چون صف».

خسروی گوید :

چون ملك الهند رست از ریدگانش

گردش بر، از خادم هندوی دو صف.

رزدق : رزدج دیده شود.

رَزْمَه : بسته . دسته .^۲

در برهان قاطع واژه رزمه با زبر اول ضبط و چنین معنی شده است.

«بقچه رخت را گویند و لنگ بار و اسباب و قماش را گویند . و بعضی

گویند بکسر اول عربی است.»

فیروز آبادی پس از آنکه همه ترکیبات ماده (ر.ز.م) را آورده و

آنها را تفسیر کرده و معنی هیچکدام مناسبتی با این معنی ندارد، افزوده

است . رزمه : آنچه در پارچه ای بسته شود و با زبر اول نیز آمده است .

سپس فعل «رزم الثوب ترزیم» را آورده و آنرا بستن پارچه ها و جامه ها

در یکدیگر معنی کرده است.

رَزَه : حلقه ای که قفل در آن افتد . حلقه ای که در زمین استوار کرده اند و

۱- المعرب ص ۷۱ . المنجد
۲- قاموس المحيط ریشه (ر. ر. م)

افسار ستوران بآن بندند ۱.

این لغت در برهان قاطع در نزدیک بهمین معنیها ضبط شده است. بکار بردن واژه رزه در معنی اول میان همه شهرهای ایران هنوز رواج دارد. جاحظ جمع این کلمه را در کتاب البخلا بصورت (رزات) بکار برده است ۲.

ابونواس از این کلمه اسم مفعول ساخته و در شعر زیر بکار برده است:

طاب لنا العیش و لکننا ارجلنا فی الرمل مرتزه

رستاق . چ رساتیق : روستا ۳.

ابوالمختار یزید بن قیس در قصیده ای خطاب به عمر بن خطاب گفته: ۴

فشبلا ، فسله المال و ابن محرش

فقد کان فی اهل الرساتیق ذا ذکر

یعنی: از شبیل و ابن محرش (دو تن از عمال خراج در خوزستان بوده اند) حساب بخواه. این یکی در میان روستا کها شهرتی دارد (دزدیهایش زبانه زد گردیده). این واژه در عربی بشکل (روزداق) نیز آمده است. رستقباد: شهری بوده در کنار کانال مشرقان در خوزستان یا آب گرگر که آنرا آب دودانگه نیز می گفته اند. این شهر در جنگهای نخستین اسلامی ویران گردیده است. شکل فارسی این نام را حمزه بن حسن اصفهانی «رستم گوان» نوشته. لیکن بنظر میرسد شکل کلمه در فارسی «روستا کباد. روستاک آباد» باشد ۵.

در تقسیم بندی کشور عراق در عصر ساسانی و اسلامی یک طسوج

بنام «رستقباد» نیز دیده میشود.

۱- المنجد ۲- البخلا ص ۷۲ ۳- المغرب ص ۷۱ فقه اللغة
ص ۹ . المنجد ۴- فتوح البلدان ص ۳۹۲ ۵- سنی ملوک الارض
والانبا ص ۴۷. تاریخ جغرافیایی خوزستان دیده شود .

رَسَن . ج ارسان ، ارسن : طناب.^۱

از این کلمه فعلها و صفت‌هایی در عربی در آورده‌اند. مانند «ارسن الدابة» و «رَسَن الدابة» یعنی بند بگردن ستور بست. و نیز لفظ (مرسن) بمعنی جای بستن رسن بکار رفته است. اعشی گفته .

و تسمع فیها هبی و اقدمی و مرسن خیل و اعطالها
یعنی: آنجا غوغای بسیار شنیده میشود، همه‌ها اسبان بسته و آزاد.
ابونواس گفته است:

لا تطلبن اللذات مکتتما و اغد ، الیها کخالع الرمن^۲
یعنی: نهانی دنبال خوشیها مرو بلکه افسار گسیخته بآنها رو آور.

رَشْدِیَه : خوراکی است که بفارسی آنرا رشته گویند .^۳
این کلمه صورت شکسته‌ای از «رشته» است با افزایش (یه) نشانه
نسبت در عربی . کاتب بغدادی کلمه را بشکل (رشته) بکار برده است .^۴
رَشک : ریش آدمی .

بعقیده ادی شیر این کلمه سبک شده ترکیب (ریش گاو) در فارسی
است.^۵ در برهان قاطع از جمله معنیهای واژه (رَشک) شخص ریش بزرگ
لحیانی نیز قید است . بنابراین شکل فارسی کلمه همانست که در عربی
رایج است. و شکستی در آن روی نداده است.
رِشک : کژدم .

شکل فارسی واژه همانست که در عربی بکار^۶ میرود. در برهان قاطع

۱- المعرب ص ۷۳ . دیوان ص ۱۶۲ ۲- دیوان ص ۱۳۴

۳- تذکره اتاکی ص ۱۸۳ . ۴- کتاب الطبیخ ص ۳۰ ۵- الالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۷۳ . قاموس المحيط ریشه (ر.ش.ک) ۶- الالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۷۳

واژه رشك بمعنی يك گونه كرم ضبط شده است. درخوزستان تخم شپش را «رشك . بزیر اول» میگویند .

رصاص : ارزیز .

ادی شیر واژه رصاص را شکل عربی شده (ارزیز) فارسی^۱ میداند که امروز بآن قلع گویند .

رصد : مقام راست در موسیقی^۲
کلمه (رست) دیده شود .

رَضاب : آب دهن در دهن . تیکه مشک . تیکه برف و شکر . شربت عسل .
ژاله که بر برگ افتاده باشد .

اینها معنیهایی است که فیروز آبادی برای این کلمه یادداشت کرده است^۳ . ولغت (مراضب) را آب شیرین دهان ستوده است . لغت رضاب در اشعار غزلی عربی بمعنی آب دهان دلبر بکار میرود نه آب هر دهانی، جایی که میخواهند آب دهان او را بخوشبویی و شیرینی بستایند . ابونواس گفته است .

کم شمننا من خده الورد غصاً و مزجنا رضابه^۴ بعقار
یعنی: چقدر از رخساره اش گل تازه بوییدیم و آب دهنش را
بشراب در آمیختیم .

شکل فارسی این لغت (رداب) است . آقای دکتر بهرام فره‌وشی گفته است «رداب» در زبان پهلوی بمعنی گلاب بکار میرفته است مرکب از «رد» سبک شده «ورد» و آب .

رطل : واحد وزن که برابر نیم من بوده^۵ .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۳- دیوان ص ۲۵۵

۴- قاموس المحيط ریشه (ر. ض. ب)

۵- تاریخ

مقیاسات و نقود تالیف نویسنده دیده شود .

ادی شیر گوید : معرب و مقلوب (لتر) است که ندانستیم اصل آن فارسی است یا یونانی. لیکن رطل بمعنی فرومایه و نرمخو و گنده و ناتوان و احمق عربی شده واژه (لتره) فارسی است که بمعنی هر چیز کهنه و پیر مرد و فرومایه و احمق است^۱. در برهان قاطع همه این معنیها زیر واژه (لتره) آمده است .

رَطَى : احمق .

ادی شیر گفته : شکل فارسی این کلمه (رت) است بمعنی لخت یا (رت) بمعنی گدا^۲.

رُفٌّ : چوبی که در بالای دیوار اطاق یا در چادر افقی نصب کنند و چیزهای با ارزش خانه را بر آن نهند^۳

در برهان قاطع واژه بمعنی سکوی در خانه و نیز رفك یادگر دیده است. شکل رفك ترکیبی است از واژه (رف) و پسوند (ك) برای رسانیدن معنی کوچکی. کلمه رف (بی تشدید) در فارسی نیز رایج است و در شعر هم بکار رفته است . منوچهری گفته است :

بر گرفت از لب رف سیمین جامی را

بر دگر دستش جامی و مدامی را

رَفِيس : خوراکی است از مغز گندم و کره تازه و عسل و گلاب^۴.

رمق : رمه . یابوی ماده .

رؤبة بن عجاج گفته است.

تر بیض الروث کبر ذون الر مق^۵

یعنی: مانند یابوی ماده بر سر گین میخوابد. فیروز آبادی کلمه را

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۵- المعرب ص ۷۴

۴- شفاء الغلیل ص ۹۷

۳- المنجد

بمعنی کله گوسفند «قطیع من الغنم» تفسیر کرده است^۱. شکل فارسی کلمه در معنی دوم (رمگ) است که امروز «رمه» میگوییم.

رَند : بوته مورد . درخت غار.^۲

دربهران قاطع دررده معنیهایی که زیر واژه رند یادگردیده، این دو معنی نیز آورده شده است .

رنف : يك گونه رستنی است که آنرا بهرامج گویند^۳.

نویسنده برهان قاطع کلمه را بهمین شکل و معنی آورده و آنرا از اصل بربری دانسته است و بیدمشک هم معنی کرده . لیکن ادی شیر کلمه را فارسی میدانند .

رَنف : رنف دیده شود .

رَنگ : رنگ ولای آب که پس از سیلاب یا آبیاری کنار جوی ماند. آب گل آلود .

این کلمه از ریشه رنگ فارسی است . درخوزستان واژه رنگ زدن و رنگاب زدن میان جالیز کاراران بمعنی آنست که کشتزار را با آب گل آلود آبیاری کنند تا لای نازکی بر سطح آن بازماند . رنق بمعنی آب ناصاف در عربی خیلی مشهور بوده .
شاعری گفته :

لقد زاد الحياة الى حبا بناتی انهن من الضعاف
مخافة ان يرين البوس بعدى وان يشرين رنقا بعد صافی^۴

یعنی: دخترانم که ضعیف اند ، مهر زندگی را در من افزوده اند

۱- قاموس المحيط ریشه (ر. م. ق) ۲- تذکره انتاکی ص ۱۵۶

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۴ و ۷۶. قاموس المحيط ریشه (ر. ن. ف)

۴- المنجد عیون الاخبار ج ۳ ص ۹۷. قاموس المحيط ریشه (ر. ن. ق)

زیرا میترسم پس از من دچار بدبختی شوند و آب گل آلود پس از زلال بنوشند . از این واژه فعل و صفت نیز در آورده اند .
بحتری گفته :

زمان وصال لم یرنق صفائه بهجر و لم یسبح لنا بصدودا
یعنی: روز وصالی که صفایش را هجری تیره نساخته و حرمانی
نیز رخ نداد

رواج : روا

شکل فارسی واژه « رواگ » بوده است که امروز « روا » تلفظ
میکنیم . از این واژه فعلهای « راج » بمعنی شایع شد و « روج » یعنی روان
کرد و شایع کرد و « تروج » یعنی روان گردید، در عربی ساخته شده و مصدر
وصفت از همه این صیغه‌ها نیز در آورده و بکار برده اند .

رواصیر: هلیون .

این کلمه جمع « ریسار » است که بمعنی هلیون است^۲. لغت ریچار
و ریچال در برهان قاطع بمعنی مربا تفسیر شده است و هلیون بمعنی
مارچوبه و مارکیا . بسا که رواصیر مربایی بوده که از هلیون میساخته اند.
واژه نه بصورت مفرد و نه بشکل جمع در قاموس المحيط نیامده است .
لیکن میدانی واژه رواصیر را ریچارها معنی کرده است^۳.

روبارك : سگ انگور.^۴

در برهان قاطع واژه بشکل (روباه تربك) یاد شده است و افزوده
گردیده که (تربك) بمعنی انگور است . بنظر میرسد شکل کلمه در فارسی
(روباه زرشك) باشد . زیرا از یکسو (زرشك) را در عربی بشکل (زرك)
بکار برده اند بعلاوه شکل هر دو میوه « زرشك و سگ انگور » مانند یکدیگر

۱- دیوان ص ۳۰۲ ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰ ۳- السامی

فی الاسامی ص ۲۴۱ ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۰۳

است .

رود، راهه : نوجوان خوشگل .

ادی شیرشکل فارسی کلمه را «راد» که بمعنی آزاده است، دانسته است^۱. شکل فارسی این کلمه رود است که بمعنی پسر کمسال و خوشگل بکار میرود و گاهی آنرا (رید) و کوچک شده آنرا (ریدگ) گفته اند .

اسدی طوسی گوید : «ریدك غلام امرد بود». فردوسی گوید:

چو از دل گسل ریدکان سرای ز دیا بناگوش و دیا قباى

واژه رود باین معنی در خوزستان هنوز خیلی شایع است . این واژه در شعر عرب نیز آمده چنانکه بحتری گفته است :

وكان سواد الرأس شخصاً محبباً الى كل بيضاء الترائب^۲ رود

یعنی: زمانی موی سیاه (کنایه از جوانی) نزد دختران سفیدزیاروی دوست داشتنی بود .

ابونواس نیز کلمه را درهمین معنی بکار برده است.

و تقرعود اذا ترجعه بنان رودالشباب ، معطار^۳

یعنی: زخمه عودی که سرانگشتان نوجوان خوشرو و خوشبو آنرا بنوازد .

رُودك : خوش اندام^۴.

فیروزآبادی نیز این واژه را بمعنی نوجوان خوشگل معنی و چندین فعل که در عربی از این ریشه فارسی در آورده اند ، یاد کرده است^۵. شکل فارسی این واژه رودك است که شکل كوچك شده «رود» و بمعنی نوجوان خوشگل است که در عربی از آن گاهی به «غلام» تعبیر کرده اند .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۲ . لغت فرس ص ۲۰۴ ۲ - دیوان

ص ۷۷۸ ۳- دیوان ص ۱۶۱ ۴- المنجد ۵- قاموس المحيط

ریشه (ر. د. ك)

رُوذَق : خوراکی است .^۱

این واژه از لغت روده گرفته شده است . روده بمعنی مرغ بریان شده نیز آمده است و این خوراك بایستی از مرغ بریان ساخته شده باشد . خوراك روده گوسفند را «سغدو» می گفته اند که آن نیز در عربی رفته است .

رواذکه : دختر و پسر نوجوان .^۲

این واژه همان لغت (رودك) فارسی است که بشکل صیغه جمع مکسر عربی آنرا در آورده اند . از این ریشه فارسی در عربی فعل نیز قالب زده اند . چنانکه گفته اند : «رواذکه» یعنی او را خوشگل شمرد .

کلمه (رودك) در عربی بمعنی بره قوزی یا بره تودلی هم بکار رفته است و این نیز فارسی است . زیر واژه رودك در فارسی چنانکه در برهان قاطع آمده است بمعنی مرغ پرکنده و توشکمی گوسفند بکار میرفته است .

روذراور: نام روستا کی بوده از نهاوند .

درست این کلمه رود آور است چنانکه حمدالله مستوفی^۳ نام را بشکل اخیر یاد کرده است .

روزکاری : وردست بنا .

این لغت را که درست شکل فارسی دارد ، محمد بن^۴ جریر طبری در معنی مذکور در بالا بکار برده است . کلمه روزکاری بمعنی شاگرد بنا در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است . طبری واژه را در میان شرح ساختمان باروی بغداد در عصر منصور عباسی بکار برده و پیداست واژه در عراق در آن زمان رایج بوده است . روزکاری بکارگری گفته میشده که روزانه مزد می گرفته است .

۱- فقه اللغه ص ۴۵۲ ۲- قاموس المحيط ریشه (ر. ذ. ك)

۳- نزهة القلوب ص ۱۵۲ ۴- تاریخ طبری ج ۶ ص ۲۴۶

روزنامه : دفتری که روز بروز رویدادها را در آن امینوشتند .

در عصر ساسانی نگهداری دفتر روزنامه در دربار شاهی رایج بوده است. کتابهای تاریخ عصر اسلامی که رویدادها در آنها سال بسال نوشته شده است، تقلیدی از روزنامه‌های عصر ساسانی است . این دفترها را (سالنامگ) نیز می‌گفته‌اند .

رَوَزَن . ج روازن : دریچه .

اصمعی کلمه را فارسی شمرده است^۲. دربرهان قاطع واژه بشکل (روزنه) یادگردیده است

رَوَس : مرد .

این کلمه در این جمله بکاررفته است «روس سوء»: مرد بدی است. بعقیده ادی شیر شکل فارسی این لغت (روش) است که دربرهان قاطع بمعنی تندخو نیز ضبط شده است^۳.

روسختج : مس سوخته^۴

واژه از روسخت (راسخت) و پسوند (گک) ساخته شده است . اینکه برخی واژه را (راسخت) تلفظ کرده ، بخطا رفته‌اند . زیرا اصل واژه از دو جزء (روی بمعنی قلع) و (سخت - سوخته) پیوند شده است. چنانکه در تذکره‌های دوایی عربی بهمین شکل ضبط و معنی گردیده است.

رَوَشَن . ج رواشن : پنجره^۵.

شکل فارسی واژه نیز روشن است و در عربی شکستگی در ساخت آن نشده و بمعنی پنجره‌ای که باطاق روشنی میرساند ، بکاررفته است .

۱- المنجد . ۲- المعرب ص ۷۳ ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۷۵ ۴- جامع المفردات ص ۱۴۷- ۲. تذکره اتاکی ص ۱۵۷

۵- المنجد

دربرهان قاطع واژه «روشدان» بمعنی پنجره آمده و بسا که شکل رایج در عربی ، سبک شده لغت روشندان است که جزء آخر آن افتاده است.

روشنا با : دارویی است برای درمان درد چشم^۱.
این کلمه دربرهان و تحفه حکیم مؤمن و لغت فرس اسدی نیامده است . جزء اول آن بی تردید واژه « روشن » است لیکن در جزء اخیر باید يك دگرگونی رخ داده باشد . «با» در فارسی بمعنی «اش» است و مناسبتی با اینجا ندارد . بنظر میرسد شکل فارسی کلمه (روشنا بان) بوده بمعنی حافظ و نگهدار روشنی چشم و در عربی حرف (ان) افتاده است.

رَوشَم : هر نقش و نشانه که چیزی را با آن مهر کنند^۲.
رسم و رشم که بمعنی مهر بکار میرود و همه فعلها و صفت‌هایی که از این ریشه در آورده اند ، از واژه «روشم» بمعنی نقش مهر (آرم) گرفته شده است .

مرسوم بمعنی فرمان و منشور که امروز در زبان عربی خیلی رایج است ، نیز از این ریشه برآمده . برخی این کلمه را از اصل سوریایی دانسته اند که از راه زبان فارسی بعربی درآمده است.

رِوط : رود .

شکل فارسی کلمه «رود» است که در عربی حرف (د) بدل به (ط) شده است.^۳

رُومقان : شهر رومگان که خسرو اول پس از گشادن انتاکیه و کوچانیدن ساکنان آن بایران در جنوب شهر تیسپون در خاور دجله و بروی سلوکیا برای نشیمن آنان بنیاد نهاد . نوشته اند این شهر چندان بانتاکیه شبیه

۱- تذکره انتاکی ص ۱۵۷ ۲- المغرب ص ۷۱ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۷۷ . قاموس المحيط ریشه (ر. و. ط.)

بوده که مهاجران همینهکه برومگان (رومقان) در آمدند، هر کس توانست خانه خود را باسانی پیدا کند^۱. در نوشته‌های عربی گاهی بجای لغت رومقان لفظ «رومیه» را در تعبیر از این شهر بکار برده‌اند.

رَوْنَق : زیبایی و درخشندگی در هر چیز.

ادی شیر اصل فارسی واژه را (رونیک) دانسته است^۲

رُهْبَان : گوشه گیر.

این کلمه در برهان قاطع چنین تفسیر شده است . «بضم اول زاهد و پرهیزگار باشد چه ره بمعنی نیکی و بان محافظت کننده است و بفتح اول نگهبان راه است.» . فیروز آبادی جمع این کلمه را « رهابین » و (رهبانیه) و (رهبانیون) یاد کرده است^۳.

رَهَجٌ : گرد و خاك . هياهو.^۴

واژه از «ره» و پسوند «ك» ساخته شده که در عربی بدل به «ج» گردیده است . اعشی گفته :

وجال و جالت ینجلی الترب عنهما

له رهج فی ساطع اللون اقم

از واژه «رهك - رهج» فعل و صفت در عربی قالب زده‌اند مانند : «رهوج» یعنی گرد برانگیخت . یا دود از خانه بلند شد. و نیز فعل «ارهج» را در این معنیها بکار برده‌اند. واژه «ارهوجه» بمعنی يك گونه از راه رفتن ستور ، نیز از این ریشه ساخته شده است . جمله « نوعم رهج » یعنی ابر بی باران نیز بکار رفته است . بحتری واژه را از راه مجاز بمعنی فریاد و رازی بکار برده است .

۱- البلدان الخلافة الشرقيه ص ۵۷ ۲- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۷۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ر. ه. ب) ۴- قاموس المحيط ریشه (ر. ه. ج)

ان نعی بمر و الشاهجان غداً لباعث رهجافی الشرق مرتفعاً
یعنی: مرگی که در مرو شاهگان رخ داد فردا همه شرق را پریاهو
خواهد کرد .

رَهْشَى : يك گونه خوراکی است^۲

در برهان قاطع واژه «رهشه و رهشی» بمعنی کنجد آرد شده «آرده»
تفسیر شده است. در دزفیل يك گونه آش از آرده درست میکنند که کنجد
آرد شده در آن بجای روغن بکار میرود .

رَهْص . ج ارهاص : يك رده گل در چین . يك رده سنگ چین در بارو .
سنگ فرش خیابان^۳ .
اعشی گفته :

فعض جدید الارض ان كنت ساخطا

بفیک و احجار الکلاب الرواهضا

یعنی: اگر خشمگین شده ای زمین و سنگ فرش را باد هنت گاز بگیر .
شکل فارسی این لغت «رهج» است که امروز «رچ» و «رك» تلفظ
میکنیم و میان بنایان خیلی رواج دارد . در علم الحدیث کلمه (رهص)
را بمعنی اسناد و گاهی (شیوخ) استادان يك محدث بکار برده و آنرا
بارهاص جمع بسته اند . فیروز آبادی فعلها و صفتهایی که از این ریشه
قالب زده اند ، یاد کرده است^۴

رهنامج : رهنامه^۵ .

رهنامگ (رهنامج) بکتابی گفته میشد که در آن شرح راههای
دریایی و بندرها و لنگرگاهها نوشته شده بود و دریانوردان از روی آن

۱- دیوان ص ۱۳۲۴ ۲- کتاب الطبیخ ص ۵۵ ۳- المعرب ص

۷۳ ۴- قاموس المحيط ریشه (ر.ه.ص) ۵- قاموس المحيط ریشه

(ر.ه.ج)

سفر دریا میرفتند. این واژه همانست که در مورد راههای دریایی بشکل فارسی واژه در عربی رایج مانده است. امادر راههای خشکی به «المسالک» ترجمه گردیده.

رَهْوَان : اسب خوش رو. ۱.

از واژه «ره» فارسی در زبان عربی فعلها و صفت‌های بسیار ساخته اند که برخی از معنی (راه) گرفته شده و برخی از (ره بپیش اول) بمعنی پیروی و اطاعت .

شکل فارسی این کلمه (رهوان) است که در ترکی (رهوان) و در کردی (رهوال) تلفظ میگردد .

رَهْوَج : رهواری. ۲.

شاعری گفته است:

مِیَا حَة تَمِیح مَشِیَا رَهْوَجَا .

یعنی: متکبری که با تکبر راه میرود.

شکل فارسی واژه (رهوگ) بمعنی رهوار مرکب از (ره) و پسوند فاعلی (وگ) که امروز آنرا (وو) تلفظ میکنیم .

رَهْیَانَج : پنج سرگردان. ۳.

در ستاره‌شناسی قدیم عطارد و زهره و مریخ و مشتری و زحل را پنج سرگردان میگفتند . شکل فارسی واژه (رهیانگ) مرکب از (رهی) بمعنی مطیع و پیرو و (ان) نشانه جمع و پسوند (گ) است که در عربی (ج) شده است .

واژه «رهیانگ» درست بمعنی (Satilite ، انگلیسی است که آنرا اقبال ترجمه کرده اند .

ریال : يك گونه مسكوك فلزی^۱.

ریال واژه فرنگی بمعنی شاهی است و دور نیست لفظ شاهی بمعنی يك گونه پشیز که اکنون در ایران تنها واژه آن مانده است، ترجمه از لغت ریال باشد .

ریباس : گیاه ریواس^۲.

ریواس : ریباس دیده شود .

ریباسیه : خورشید ریواس^۳.

واژه از لغت ریواس و نشانه (به) نسبت در عربی ساخته شده است.

ریرق : سگ انگور^۴.

ریش : بسیاری مو در گوش یا در رخسار^۵.

از این کلمه صفت‌هایی ساخته‌اند مانند : « اریش » بمعنی ریشدار .
مثلا در عربی آمده « رجل اریش » یا « جمل اریش » . مرد ریشو و شتر
پرمو . واژه (مریش) بمعنی پرمو نیز در عربی بکار برده شده است .

ریغ : خاک . گرد . نفرت^۶.

ریغ معرب لفظ « ریگ » در فارسی است . مردم لرستان واژه ریگ را « ریق . ریغ » میگویند و این واژه باید از راه غرب ایران بعربی در آمده باشد .

۱- المنجد

۲- المنجد و برهان قاطع

۳- کتاب الطبیخ ص ۱۷

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۱

۵- المنجد

۶- قاموس المحيط

حرف : ز

۱۳۵ ریشه

زاج : زاگ ۱.

این کلمه در کتابها بشکل زاج و زاگ هر دو آمده است . در خوزستان واژه را (زاق) میگویند .

زاذ : خرمای آزاد . لغت (آزاد) دیده شود .

زاغ . ج زیفان : نوعی از کلاغ است ۲.

فیروز آبادی کلمه را مرغ کوچکی ستوده است که مایل بسفیدی است ۳. از این بیان فهمیده میشود که زاغ در عربی بمعنی (کلاغ پیسه) مشهور بوده است . ابونواس در نکوهش یکی گفته :

و اغر الجلدة صیرته فی الناس زاغاً و شرقراقا

یعنی: لك و بیس داری که اورا میان مردم بشکل زاغ و سبزقبایی در آورده ام ۴. شرقراق پرنده بدصدایی است که در خوزستان آنرا (شراق) گویند و بودن پرش را در خانه‌ها زشت میپندارند .

زبان : زبان .

شکل فارسی واژه زبان است ۵. واژه زبان در عربی بشکل (زوان)

نیز بکار رفته است .

۱ - المعرب ص ۷۴ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ز. و. ذ)

۳ - المنجد ۴ - قاموس المحيط ریشه (ز.ع.غ) ۵ - دیوان ص ۵۲۹

زُبَانِي : یکی از خانه‌های ماه در نیمکره جنوبی.^۱

در برهان قاطع واژه زباناکه نام دو ستاره در خشان آخر شاخکهای صورت کژدم است و در شعر فارسی نیز آمده است، ضبط نیست. نویسنده در يك چکامه سروده بود :

فرومانده حیران بجایش جدی نپوید بسویی ، نجنبد سری
 دو چشم زبانا بر او مفتتن چو چشمان دلداده بردلبری

زَبَب : کفی که از پرچانگی بر گوشه لب بسته شود.^۲

زِبْرَج : هر آرایش از نقش و جواهر و زر. ابر نازک سرخ‌رنگ .

بعقیده ادی شیرشکل فارسی کلمه (زیبرنگ) است.^۳

زبرجد : سنگ بهادر معروف.^۴

زبردج : زبرجد.^۵

زَبْرَقَان : نام شخص .

شکل فارسی این کلمه (زبرگان) است که در ایران عصر ساسانی

نیز برای نام شخص رایج^۶ بوده . در عربی این واژه را بمعنی دارنده

دستار زرد نیز تفسیر کرده‌اند. بستن دستار زرد میان عربها نشانه بزرگی

بود و این تفسیر نیز معنی کلمه را در فارسی میرساند زیرا شکل فارسی

لغت از (زبرگ) بمعنی بالایی و (ان) نشانه نسبت ساخته شده و رویهم معنی

بزرگ و شریف را میرساند .

زَبْزَب . ج زبازب : کشتی کوچک.^۷

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۶ ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۳۵

۳- شفاء الغلیل ص ۱۰۳ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۶ ۵- التبصر

بالتجارة ص ۲۲ . ۶- قاموس المحيط ریشه (ز . ب . ج)

۷- ایران در زمان ساسانیان ص ۴۰۴ ۸- شفاء الغلیل ص ۱۰۲

شاعری گفته :

زبازب یحکی اذا سیرت عقاب تجری علی زببق
یعنی : کشتیهایی که چون رانده شوند گویی کر کسهایی اند که بر
ژیوه روانند .

زبغر : گیاهی خوشبو است .

شکل فارسی کلمه (زغبر) است که در کتابهای پزشکی به مرو
سفید^۱ معنی شده است .

زَبْنِیه . ج زبانیه : آدمی سرکش و دیو .

در صحاح اللغه آمده است : زبانیه در نزد عرب بمعنی نگهبان و
پلیس است و از این جهت برخی از فرشتگان را که مردم را بدوزخ
میکشانند (زبانیه) گفته اند . اخفش گفته : مفرد این کلمه زبانی است .
ادی شیر افزوده : سخن اخفش درست است زیرا (زبانی) در فارسی بمعنی
دوزخی است منسوب بزبانه یعنی شعله آتش^۲ .

زَبُون : بلید . احمق^۳ .

معنی رایج در عربی از معنی فارسی کلمه دور نیست . فیروز آبادی^۴
کلمه را (مولد) شمرده و این نکته می رساند که واژه از راه عراق در عصر
عباسی وارد زبان عربی شده است . واژه زبون در خوزستان (زبین) تلفظ
میشود و بمعنی پست و بی ارزش در هر چیز بکار میرود .

زَجَّ : تیغه نیزه . همچنین بن نیزه . ناوك تیر .

شکل فارسی واژه (زك) است . واژه در برهان قاطع بمعنی
پیکانی تفسیر شده که ناوك آنرا از استخوان یا شاخ ساخته باشند . واژه

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۶ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۷

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۷ ۴- دیوان ص ۲۱

سك در خوزستان بمعنی هر چیز نوک تیز بکار میرود و (چوسك) بمعنی (سیخونك) و سك زدن بمعنی سیخونك زدن در همه جای ایران شناخته است. (چك) در خوزستان بمعنی راست ایستاده و سیخ شده ، بکار میرود و این کلمه و (سك) اشکالی از صورت فارسی (زج) در عربی است.

اعشی گفته :

ولو ان دون لقائها ذالبدة كالزج نابه

یعنی : اگر مانع دیدار او شیری بود که نابش مانند سر نیزه بود. از این واژه در عربی فعل ساخته اند و آنرا بمعنی راندن بکار میبرند. اعشی در همان قصیده گفته :

تزجی عقارب قوله لمارأی انی اها به

یعنی : سخنان چون کژدم را بسویم روان کرد چون دید از او

میتراسم .

زجوك : تخم كشوت ۱.

در برهان قاطع زیر واژه (زجمول) آمده است : حبی است دوایی و آنرا بفارسی تخم كشوت خوانند . در کتب عربی شکل فارسی کلمه را (زجوك) و عربی آنرا (كشوت) ضبط کرده اند .

زَجَل : زنگوله ۲.

شکل فارسی کلمه (زنگل) است که در عربی سبک شده و (زگل. زجل) گردیده است مانند اترنج که اترج شده است .

زخم : فساد گوشت ۳.

در برهان قاطع لغت زخم ضبط نشده لیکن واژه (زخ) سبک شده

زخم وبمعنی آن یادگر دیده است .

زَخْمَه : مضراب^۱.

شاعری گفته :

ومشبه ابدی لنا بزخمته القویه متغاشم فکانه یتکلم بالفارسیه

یعنی: نای زنی با زخمه‌های نیرومند چنان مینوازد که گویی بفارسی سخن میگوید.

ذریب : گل زرد و کبود منسوب باذربایجان^۲.

بنظر میرسد این واژه شکلی از لغت (زریاب) باشد که حرف (ز) در آن بشکل (ذ) ضبط شده . نظیر این دگرگونی را در چندین جای این کتاب خواهید دید.

زدوار : گیاهی است که آنرا (ماه و پروین) گویند^۳.

این بیطار افزوده است که این واژه شکلی از لغت (جدوار) است. در برهان قاطع نیز کلمه بهمین گونه ضبط و معنی شده است .

زراق : گدای دروغی^۴.

کسی که خود را بیمارگیرد تا دلسوزی مردم را بسوی خویش کشد . در مثل گویند : « اذنب من زراق » دروغگوتر از گدای دروغی . فعل « زرق » بمعنی ریاکاری کرد ، از همین کلمه فارسی گرفته شده. (زرق) که در فارسی بمعنی ریا بکار میرود ، نیز مصدری است که از این ریشه بشکل عربی ساخته اند .

زراوند : گیاهی است^۵.

۱- الموسیقی والنفا ص ۱۱۹

۲- قاموس المحيط ریشه (ذ.ر.ب)

۳- جامع المفردات ص ۱۵۷-۲

۴- شفاء الغلیل ص ۱۰۱

۵- عیون

الاخبار ج ۲ ص ۱۰۶

دربرهان قاطع کلمه يك گیاه دارویی وصف شده است. ابن بیطار افزوده که در شمال افریقا (مغرب) زرآوند را (شجره رستم) گویند.^۱
 زرآوندی : يك گونه نمك از نوع بوره است.^۲

زراوندیات : فرهنگستان دمشق این کلمه را در برابر (Aristolochiacees) پذیرفته است که در گیاه شناسی نام خانواده زرآوند است.^۳
 زَبُول . ج زراپیل : زیور ساق پا مانند خلاخل.^۴
 این کلمه از شکل فارسی (زرپول) ساخته شده است .

زَرَبِي . ج زرابی : پارچه ابریشمین . فرش و متکای ابریشمین . گل زرد.^۵
 این کلمه از واژه (زرباف) فارسی در معنیهای اول و دوم و از لفظ زریاب در معنی سوم گرفته شده است و در این آخری قلب رخ داده .
 از ابوالحسن موسی بن جعفر (ع) نقل شده است:

محادثة العالم علی المزابل خیر من محادثة الجاهل علی الزرابی،^۶
 یعنی : گفت و شنود با دانا بر خا کر و به داناها از گفت و شنود با نادان بر قالیهای ابریشمی بهتر است .

زَرَّت : میوه ترش معروف که در آشها و شربت و پلو بکار برند.^۷ این کلمه در عربی بشکل (زرک) و (زرشک) نیز بکار رفته است.

زرتک : آب گلرنگ . آب زعفران^۸

دربرهان قاطع این کلمه در همین معنی ضبط شده است اما بجای واژه (گلرنگ) لغت (حبق) بکار رفته است . بی گمان جزء اول کلمه لغت

۱- جامع المفردات ص ۱۵۰-۲

۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۸

۳- الالفاظ المعربه الموضوعه ص ۴۵

۴- شفاء الغلیل ص ۱۰۰

۵- قاموس المحيط ریشه (ز.ر.ب)

۶- الوافی ج ۱ ص ۴۶

۷- مفاتیح

۸- جامع المفردات ص ۱۶۲-۲

زرد) است که در آن حرف (د) به (ت) بدل شده و مانند این تبدیل را در فارسی بسیار داریم. جزء دوم پسوند (ك) است که با آن از صفتی اسمی ساخته اند.

زَرَجون : زرگون . شراب طلایی رنگ.

در شهر طایف درخت تارك را (زرجون) می گفته اند.^۱

ابوهبل همجی گفته است :

وقباب قد اشرجت و بیوت نطقت بالریحان و الزرجون

یعنی: خیمه‌هایی که افراخته شده و اتاقهایی که ریحان و تارك بدور آنها پیچیده است.

ابونواس کلمه را بمعنی شراب در بیت زیر بکار برده است :

رجع الطرف حسیراً عن خیال الزرجون

یعنی : دیده از نقش می حسرت زده ، بازگشت.^۲

و نیز بمعنی تارك واژه را در این شعر بکار برده است:

اسقنی یا بن اذین من سلاف الزرجون

یعنی : ای پسر اذین مرا از شراب تارك بگسار.

واژه (زرج) بمعنی مست در عربی از واژه (زرجون-زرگون) گرفته

شده است .

زَرَد : زره بافته شده از حلقه‌ها.^۳

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده واژه (زره) فارسی میدانند.^۴

زَرَدَج : گلرنگ^۵

این کلمه شکل دیگری از واژه زردك است که در زبان عربی بصورت

۱ - المعرب ص ۷۴ ۲ - دیوان ص ۴۷ ۳ - المنجد

۴ - الالفاظ الفارسیة المعرب ص ۷۷ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعرب ص ۷۸

زرتك نیز در آمیخته .

زَرْدَمَه : زردابه . صفرا.^۱

از این واژه در عربی فعل و صفت قالب زده اند . چنانکه گویند

«زردمه» یعنی : گلویش را فشرد .^۲ این واژه در برهان قاطع نیامده . کلمه از سه جزء (زرد) و (دم) و (پسوند (ه) ترکیب شده است .

زَرْدَى : يك گونه حلوا^۳.

این خوراك را از برنج و عسل میساخته اند و چیزی شبیه (شله زرد) امروزی بوده . شکل فارسی واژه (زرده) است که در عربی (ه) ناملفوظ در آن بشکل الف مقصوره در آمده است.

زَرْفِين . ج زرافین : حلقه کوچک^۴.

در برهان قاطع واژه با پیش نخست و بمعنی حلقه در ضبط شده است . از این کلمه در عربی فعل نیز در آمده است . مثلاً گویند . «زرفن شعره» یعنی : مویهایش را حلقه حلقه کرد . شاعری گفته است :

خود لثمها یبری من الاسقام لو امکن
فما یجنى و حارسها بقفل الصدغ قد زرفن^۵

یعنی : رخانی که بوسیدن آنها درمان بیماری است اگر شدنی باشد . اما چگونه میتوان بآنها دست یافت در جایی که نگهبان با زلف بر آنها قفل زده است .

لغت زرفین که بطور مجازی بمعنی زلف در ادبیات فارسی و عربی بکاررفته گاهی بشکل زرفین و زولفین نیز بکاربرده شده و بعضی بخط این کلمه را صورت تشبیه زلف دانسته و آنرا با زبر (ف) تلفظ میکنند .

۱- المعرب ص ۷۸ ۲- شفاء الغلیل ص ۹۹ ۳- الالفاظ الفارسیة

المعرب ص ۷۸ ۴- المنجد ۵- شفاء الغلیل ص ۱۰۰

زُرُق. ج زراریق : يك پرنده شکاری است.^۱

قلقشندی نویسنده صبح الاعشی لغت زرق را باز نرینه معنی کرده است.^۲ در برهان قاطع (چرك) پرنده ای ستوده شده که خود را با پاها از درخت میاویزد. و نیز لغت (چرخ) و (چرخ) را يك گونه پرنده شکاری.

در خوزستان لفظ (چر- باپیش اول) يك پرنده گفته میشود که اندکی از گنجشک بزرگتر است و آفت جالیزها است زیرا بانوك گاز انبری خود بوته های كوچك خیار و خربوزه را قیچی میکند.

ابونواس در ستایش زرق خود گفته است :

قد اغتدی بزرق صبیح محض لمن ینسبه صریح

یعنی: سحرگهان با زرق زیبایی که نژادش روشن بود بیرون آمدم.

زَرَكشی : شاخه ایست در موسیقی که میان رهاوی و حسینی خوانده میشود.^۳
عبدالرحمن عودی در ارچوزه اش چنین گفته :

و للرهاوی والحسینی قدفشی بینهما آواز و هوالزرکشی

یعنی: میانه رهاوی و حسینی نغمه ای شایع است که آنرا (زرکشی) گویند. در برهان قاطع واژه زرکشی در این معنی ضبط نشده است. شکل فارسی کلمه باید (زرکشه) یا (زرکشیده) باشد. در رساله موسیقی که مؤلف گمنامی نوشته و ضمیمه کتاب (الموسیقی والغنا) چاپ شده آواز زرکشی چنین ستوده گردیده است « چهارم : آواز زرکشی است و آن آواز حسینی و رهاوی است. زیرا برداشت آن حسینی است و بنوروز بالا میرود و با اصفهان زیبا میگردد و به رهاوی سپرده میشود. »

۱- قاموس المحيط ریشه (ز.رق) ۲- صبح الاعشی ج ۲ ص ۵۷

۵- الموسیقی والغنا ص ۱۵۳ و ۱۴۹

زرکشیات : يك گونه از خوراکیها^۱ باین نام مشهور بوده است. این واژه در برهان قاطع مهجور مانده است. شکل فارسی کلمه (زرکشی) است که با نشانه جمع مؤنث در عربی جمع بسته گردیده است. شیخ داود هر چند چگونگی این خوراکیها را نگفته لیکن آنها را از خوراکیهای گرم (باصطلاح طب قدیم) می‌شمارد.

زرمناج : لباده پشمی .^۲

شهاب‌الدین خفاجی واژه را بشکل (زورنامقه) ضبط کرده است^۲ و واژه در برهان قاطع ولغت فرس اسدی دیده نشد.

زرمانقه : لباده پشمی .^۳

مجدالدین فیروزآبادی شکل فارسی کلمه را (اشتربانه) ضبط و مسلم در این تشخیص اشتباه کرده است. بسا که واژه در فارسی (گرمانگه) بوده و در عربی بشکل (زرمانقه) و (زرمناج) درآمده است.

زرنب : درختی است خوشبو.^۴

در برهان قاطع نیز گیاهی خوشبو ستوده شده و افزوده گردیده که بعربی آنرا (رجل الجراد) گویند. ابونواس واژه را در شعر زیر بکار برده و چیزی ستوده است که آنرا در شراب میزده یا از آن شراب درست می‌کرده‌اند.

اسقنی یا بن مصعب من سلافات زرنب^۵

یعنی : ای پسر مصعب مرا از شرابهای زرنب بنوشان.

زرنباد : گیاهی است دارویی .

ابن بیطار گفته که عربها آنرا (رجل الجراد) گویند.^۶ در برهان قاطع

۱- تذکره اتاکی ص ۱۷ ۲- المعرب ص ۷۷ ۳- شفاء الغلیل

ص ۹۸ ۴- قاموس المحيط ریشه (ز. ر. ق) ۵- قاموس المحيط ریشه

(ز. ر. ب) ۶- دیوان ص ۲۱۷ ۶- جامع المفردات ص ۱۵۷-۲

زیر این واژه آمده است که در مکه آنرا عرق الکافور گویند زیرا ریشه آن بوی کافور میدهد .

رنبوك : گیاهی است .^۱

زرنقه : رخت پوشیدن . آراستگی بسیار .

فیروز آبادی گوید : گویا معرب (زرنه)^۲ است . لغت زرنك در برهان قاطع بمعنی نو و گل گاو همیشه تفسیر گردیده است .

زرنوق : ابزار آبکشی از چاه و جوی برای آبیاری زمینهای بلند.^۳

زرنیق : زرنیخ .^۴

از این واژه در عربی فعل و صفت قالب زده اند مانند «تزنق» یعنی مویش را با آهك و زرنیخ سرد .^۵ در خوزستان زرنیخ را بشکل عربی شده (زرنیق) گویند .

زرنوق : لغت زرنیق دیده شود .

زرنبوری : گیاه دارویی است

ابن بیطار نوشته است که این گیاه را زرقوری و (رجل الغراب) نیز گفته اند.^۶ در برهان قاطع واژه زرنبوری نیامده است اما زرقوری با لفظ (رجل الغراب) معنی شده است .

زرو : آب گلرنگ^۷

این کلمه بشکل (زروج) در عربی نیز آمده است . در برهان قاطع واژه زرو و زروگ هر دو آمده و دارویی ستوده شده که در چشم می چکانند . در قدیم آب گلرنگ و آب زعفران را بعنوان دارو در چشم می ریخته اند .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ز.ر.ق)

۳- مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۴- المعرب ص ۷۸ ۵- المنجد

۶- جامع المنردات ص ۱۶۲-۲ ۷- تذکرة اناکی ص ۱۷۳

ریشه واژه (زر) است که با افزودن پسوند (ووگ) که معنی مانندگی را می‌رساند از يك اسم دیگری ساخته‌اند .

زری : مرد بی‌ارزش . بی‌آبرو .

بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه (زاره) است. ^۱ در برهان قاطع لغت زاره بمعنی خوار و زار ضبط شده است . از این ریشه فارسی در عربی فعل نیز در آورده‌اند چنانکه گویند «زری عمله علیه زریاً». یعنی کار او را پست شمرد و خوار گرفت .

زریاب : هر چیز برنگ زرد^۲.

در برهان قاطع کلمه‌های (زریو) و (زریون) بمعنی زرد رنگ یاد شده است . خفاجی واژه را به (آب زر) ترجمه و به (ذ) ضبط کرده است.^۳ که مسلماً اشتباهی از نسخ کتاب اوست . زریاب چیزی مانند اکلیل بوده و آنگونه که خفاجی نوشته معنی (آب زر) را دارد . فیروزآبادی نیز کلمه را بهمین شکل و معنی یاد کرده است . ابونواس در وصف شراب گفته :

اصفر قد حرج بالملاب كانما يدهن بالزریاب^۴

یعنی : زرد رنگی که با بوی مشک آمده و گویی به آب زرانده است .

فردوسی واژه را بشکل (زراب) و بمعنی آب زر بکار برده است همان رنگ خورشید دارد درست سپهوش به زراب گویی بشست

زریو: گیاهی است که با آن رنگامیزی کنند^۵.

در برهان قاطع واژه زریو در همین معنی یاد شده است. فیروزآبادی

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۹ ۲ - فقه اللغة ص ۴۳ ۳ -

شفاء الغلیل ص ۹۴ ۴ - دیوان ص ۶۴۳ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة

واژه را بشکل (زرزور) ضبط کرده^۱ است.

زط : یکدسته از کولپها بوده اند که در عصر ساسانی در جنوب خوزستان و عراق میزیسته اند و گویند از هندوستان بایران در زمان بهرام گور آورده شده اند . کلمه هندیجان یا هندگان که نام شهر کی است و هنوز در نقشه دیده می شود از نام آنان گرفته شده . شهرستان هندیجان کنونی را در کتابهای البلدان عصر اسلامی دشت (زط و خاوران) یاد کرده اند . زطها در عصر عباسی در مردابهای جنوب عراق براهزنی پرداخته معتصم عباسی آنان را سرکوب کرد و برخی را به شام کوچانید . واژه زط عربی شده لغت (جت) هندی است که در هندوستان کولیان باین نام خوانده می شوند . کار این زطها در آن روزگار بیشتر گاو میشداری و ناطوری بوده است .^۲

زَعْبَج : ابر نازک^۳

شکل فارسی این واژه که در فرهنگها مهجور مانده باید طبق قاعده (ز ابگک) باشد .

زعر : یک گیاه خوشبو و تند که آنرا (سعتر و صعتر) نیز نوشته اند و امروز آنرا مرزه گویند .

در فرهنگهای داروشناسی مرزه بوستانی را صعتر نوشته و مرزه بیابانی را سعتر و گاهی زعتر قید کرده اند .
ابن معتر گفته است :

وکامخ الزعتر البری ان له لوناً حکاه لدینا المسک والقار^۴
یعنی : و دیگر کامخ زعتر بیابانی است که رنگ آن رنگ مشک و قیر را حکایت می کند .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ز. ر. ر) ۲ - فتوح البلدان بلاذری فصل الزط والسیابجه دیده شود ۳ - المغرب ص ۷۸ ۴ - مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵

زغورور : درختی است ^۱.

دربرهان قاطع کلمه فارسی شمرده شده است . در المنجد بگونه‌ای توصیف شده که باید آنرا زالزالک شمرد .

زرغب ، زرغب : بسیار آب . در خوراکیها .

زغل : دغل .

ابن الوردی گفته است :

قد يسود المرء ، من غير اب وبحسن السبك قد تنفی الزغل ^۲

یعنی : گاهی مرد بی‌داشتن پدر بزرگی آقا میشود . روش نیک بدگوهری را زایل میکند .

اسدی طوسی زیرواژه (زغار) آورده: زمین نمناک و زنگ بر آورده بود .

این واژه اگر از لفظ دغل باشد بایستی با (ذ) آمده باشد و اگر از واژه نغل بمعنی حرامزادگی ، شگفت است که حرف (ن) بدل به (ز) گردیده است .

زغیر : تخم کتان ^۳.

دربرهان ناطع واژه بهمین نام ومعنی یاد گردیده است .

زفت : قیر ^۴.

از این واژه فعل نیز برخاسته است . چنانکه گویند «زفت السفینه» یعنی کشتی را قیر اندود کرد .

زق : زیر لب چیزی گفتن که الفاظ مفهوم نباشد . خیک جای شراب و سرکه .

شکل فارسی این کلمه (زك) است که در برهان قاطع چنین ستوده شده . «خودبخود حرف زدن باشد در زیر لب و امر باین کار . واژه (زق زدن) و (زق زق کردن) که برخی پنداشته اند از ریشه (ذوق) در عربی است نیز همین واژه است که بمعنی اظهارشادی کردن بی سخن گفتن بکار میرود . در زبان شوشتی این واژه بدو شکل بکار میرود یکی (زوق زدن) بمعنی اظهارشادی کردن . دیگری جغ جغ کردن بمعنی نا آرامی کردن ازشادی درونی بویژه از انگیزش مهر و شهوت .

در فارسی فصیح واژه (ز کند) بمعنی کاسه سفالین و (جك) بمعنی جنبانیدن ماست در مشك برای کره زنی و (چغ) و (چق) بمعنی چوبکی که با آن ماست را برای کره گیری زنند ، همگی از يك ریشه است و همان واژه است که در عربی معنی دوم زق از آن گرفته شده .
ابونواس گفته است :

وفي بيته زق و دن و دورق و باطية تروى الفتى و تنيم^۶
یعنی: در خانه او (میفروش) خبیگی و خمی و کوزه ای و پیاله ای هست که جوان را سیراب و خواب میکند .
اعشى نیز گفته است :

من زقاق النجر فى باطية جونة، حاربه ذات روح
یعنی : از خمهای میفروش در باطیه های سیاه ساخت حیره ریخته

میشد

زقاق . ج از قاق : فاخته^۲

شکل فارسی این کلمه (چکاو) است که بمعنی فاخته است که آنرا شانه بسر نیز گویند و به عربی ابوالملیح خوانند . این واژه در فارسی چکاوک نیز گفته شده که همان لغت چکاو است با افزودن پسوند (ك) . شکل عربی کلمه از صورت (چكاك) فارسی گرفته شده است .

زَقْلَه : چینه‌دان مرغان . ادی شیر شکل فارسی این لغت را (زاغر) دانسته است که آن نیز همین معنی را دارد ^۱.

زُگور: بخیل و دزد ^۲.

دربرهان قاطع کلمه بشکل (زکاره) ضبط شده و بمعنی مردم ستیزه‌جو و لجوج تفسیر گردیده است . و نیز واژه (زکوبر) بمعنی پست و بخیل و دزد و راهزن آمده است . همگی این واژه‌ها از ریشه (زك) گرفته شده که در فارسی واژه‌های چندی از آن ساخته شده و در فرهنگها آمده است .

زلابیه : خمیری که با پیه و یا روغن سرخ شود و در شیر به‌سته‌گردد ^۳. دربرهان قاطع شکل کلمه (زلبیا) و عربی شده آن (زلابه) نوشته شده است . از این واژه در عربی صفت و فعل نیز قالب زده اند مانند « زلبه » بمعنی لقمه . شاعر رجز گویی گفته است :

كأن في داخله زلابيه : گویی در میان آن زلوبیایی است ^۴.

زُلال : آب صاف و خوشگوار و خنک .

زالال در فارسی بکرم برف گفته می‌شود و آن مشککمانندی است که در یخچالهای طبیعی تکوین میشود و پر از آب صاف خنک است . آنرا پیدا می‌کنند و در آب می‌اندازند آن آب خنک و گوارا میشود . از اینجا بوده که جمله « آب زالال » بمعنی آب صاف و خنک رایج شده است ^۵.

دربرهان قاطع آمده « کرمی را گویند که میان برف بهم رسد و او پرنده ایست پر از آب صاف و آن آب را آب زالال خوانند » . از دوستان

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۹ ۲ - البخلا ص ۲۸۴

۳ - المنجد ۴ - المعرب ص ۷۸ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۹

بختیاری خود شنیده‌ام که شکم این کرم بشکل مشکولی است پر از آب صاف در میان برفهای کهن و انبوه . و شگفت آنکه آب در شکم آن بسته نمی‌شود .

زَبِيَّةٌ : زیلو . يك گونه فرش پنبه‌ای .^۱

صَيْغَةٌ جمع این کلمه در عربی بشکل (زلالی) نیز آمده است . این کلمه در عربی بشکل (زیلو) نیز آمده (زیلو دیده شود)

زَمٌّ . ج زموم : روستاهای کردان بویژه جای اجتماع آنها را در سردسیر (زم) می‌گفتند .^۲

این واژه در برهان قاطع بمعنی سرما و نام چند جا و (محل اجتماع) تفسیر شده است . کلمه معنی (سردسیر) را دارد که امروز گاهی ییلاق می‌گویند . در سده‌های میانه ناحیه کوه‌گیلویه را (زموم الاکراذ) می‌گفتند و در آن پنج تیره کرد (لر) نشیمن داشت . واژه زم همان ریشه است که لغت زمستان و شمیران و سمیرم و زمهریر از آن برآمده است .

علی بن حسین مسعودی واژه زم را بشکل (زمام) جمع بسته و بکار برده است .^۳ لیکن بحتری در شعر خود جمع کلمه را (زموم) استعمال کرده است .

فَسَفَتْ حَاضِرَ الزَّمُومِ فَمَا قَا م بَتَلِكِ الْخِيَامِ بَعْدَ عَمُودِ^۴

یعنی : زمها را سرنگون کرد و دیگر این چادرها را ستونی نیست .

زَمَاجٌ : يك گونه پرنده شکاری است . بواژه (زمج) نگریسته شود .^۵

زَمَانٌ . ج ازمنه . ازمان : روزگار . زمانه .^۶

زَمَّاءُورِدٌ : بواژه بزماورد نگریسته شود .^۷

۱- قاموس المحيط ماده (ز.ل.ی) ۲- مفاتیح العلوم ص ۷۵

۳- التنبيه والاشراف ص ۷۸ ۴- دیوان ص ۵۰۴ ۵- المعرب ص ۷۷

۶- فقه اللغه ص ۴۵۳ ۷- المعرب ص ۷۸

زَمَج . ج زمامج : پرنده شکاری ۱.

دربرهان قاطع واژه (زماج) از جمله بمعنى يك گونه مرغ شکاری سرخرنگ ضبط شده و نیز لغت (زمنج) بهمین معنی یاد گردیده است .
مجدالدین فیروز آبادی شکل عربی شده کلمه را نیز (زمنج) ضبط کرده و
بمعنی يك گونه مرغ شکاری که آنرا (دو برادران) نامند ، تفسیر نموده
است ۳۰. ابونواس جمع کلمه را بشکل (زمامج) بکار برده است در آنجا
که در نکوهش مردی سروده :

يا واضعاً بيض القطا تحت الزمامج للفرخ ۳

یعنی: ای آنکه تخم کرک را زیر زمنجها برای جوجه شدن مینهی
کرک را درخوزستان (کفا) گویند و میان شکل این واژه و (قطا)
در عربی يك مانندگی هست. درخوزستان و عراق کرک خیلی فراوان است
تا آنجا که برای کشتزارها در آخرهای بهار آفتی بشمار می رود.

زَمَجَر: در سرنا دمید .

این فعل در عربی از لغت (دمگر) فارسی گرفته شده است که در
آن حرف (د) برخلاف معمول بشکل (ز) نوشته شده نه بصورت (ذ).
نظیر این تبدیل در واژه های عربی شده ، چندین جا دیده می شود .
بحتری در توصیف يك جنگ دریایی گفته است :

اذا زمجر النوتي فوق علاته رأيت خطيباً في دواءة منبر ۴

یعنی: چون ناوی در دیدگاه کشتی در بوق می دمید، گویی خطیبی
بر بالای منبر بود .

زَمَجِي : دمچه پرنده ۵.

۱ - المغرب ص ۷۷ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ز.م.ج)

۳ - دیوان ص ۵۹۹ ۴ - دیوان بحتری ص ۹۸۲ ۵ - قاموس المحيط ریشه

(ز.م.ج)

دراین واژه برخلاف قاعده حرف (د) به (ز) بدل شده است و صدای (ه) ناملفوظ به (آ) مقصوره .

زُمرّد . سنگ سبز بهادر معروف که از آفریقا میآورند. میدانی واژه را به (زبرجد) معنی کرده است .

زُمرّد : واژه زمرّد دیده شود .

زَمَرّده : زن مردنما^۲ .

دعبل خزاعی گفته است :

بلیت بزمرّدۃ کالعصا الص و اسرق من کندش

یعنی به زن مردنمایی که چون عصا باریک است گرفتار شده ام که دزدتر و رباینده تر از زاغ است .

زمرّه : زیر لب چیزی را خواندن چنانکه واژه ها درست شنیده نشود.^۳

اینگونه دعاخوانی در میان زردشتیان رایج بوده بویژه در کنار سفره پیش از آنکه آغاز بخوردن کنند ، زیر لب دعا میخواندند. رسم دعاخوانی در زیر لب رسم ایرانی است که در میان مسلمانان نیز رایج شده . از این ریشه در عربی فعل و صفت نیز در آورده اند . گفته اند ایرانیان پیش از اسلام مانند اعراب بزیارت مکه میآمده اند و بر چاه زمزم زیر لب دعا میخواندند . و از اینرو آن چاه بنام زمزم مشهور شده است . درباره این گفته شعری در کتابها آمده که چون شاهد واژه است آنرا میآوریم :

زمزمت الفرس علی زمزم و ذاک من سالفها الا قدم^۴

یعنی: ایرانیان بر چاه زمزم ، زمزمه کردند و این از روزگار کهن میانشان باقی بود .

۱- المعرب ص ۷۸ ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۳۲ ۳- فقه اللغه ص ۳۲۴ . المنجد ۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۵۰

باستناد این شعر جاهلی عرب است که برخی مدعی شده‌اند ایرانیان پیش از اسلام نیز بزیارت مکه میرفته‌اند. دور نیست ایرانیانی که در یمن سکونت داشته‌اند و ابناء الاحرار خوانده می‌شدند، یا ایرانیان ساکن بحرین و مزون (عمان) همراه تیره‌های عرب در زمان حج گاهی، بمکه آمده‌اند زیرا در آن روزگار سفر حج علاوه بر جنبه نیایش برای خرید و فروش در بازار موسمی (سوق عکاظ) نیز انجام می‌گرفت. و بسا برخی از مهربان و مانویان و مزدکیان فراری نیز بآنجا پناه برده‌باشند.

زمهریر : جای بسیار سرد .

این واژه در قرآن کریم نیز بکار رفته است. لغت زمهریر در برهان قاطع بدینگونه ستوده شده است «جایی بسیار سرد نزدیک به انتهای کره هواست . چه زم بمعنی بسیار سرد و هریر بمعنی کننده باشد».

لغت (زم) بمعنی سرما در ترکیبات فارسی بسیار آمده است . از جمله در لفظ : زمستان و سمیرم و سمیران (نام کوهی بوده در شمال بندر سیراف قدیم) و سمیران و دیگرها دیده می‌شود . در باره جزء دوم کلمه که نویسنده برهان قاطع آنرا کننده معنی کرده است ، نتوانستیم گواهی بدست آوریم .

زَنّ : گیاهی است .^۱

در برهان قاطع لغت زن بگیاه دو سر ترجمه شده است . دو سر گیاهی است که در گندمزارها می‌روید لیکن در عربی این واژه را بمعنی ماش و دو سر هر دو تفسیر کرده‌اند.^۲ فیروز آبادی فعل «زنن، یزنن ، تزنین» را بمعنی مداومت در خوردن دانگیها زیر ریشه (زن) نیز یاد کرده است.

زُنَابَه : دنباله کژدم.^۳ این واژه از ریشه دنب فارسی گرفته شده است ولی

۲- قاموس المحيط ریشه (زن.ن.)

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۱

۳- المنجد

مانند واژه‌های دیگری بجای حرف (ذ) به (ز) ضبط گردیده است .

زَنار : گستی^۱

از این ریشه در عربی فعلها و صفت‌های چندی نیز در آورده‌اند . در برهان قاطع واژه (زنار) چنین معنی شده است « هر رشته را گویند عموماً و رشته‌ایکه بت پرستان با خود دارند خصوصاً » .

زنانی : مردی که اطوار زنانه کند .

در عربی گفته‌اند « رجل زنانی » یعنی مردی که تنها بخودش ور میرود . جزء دوم جمله لغت « زنانی » فارسی است بمعنی کسی که خود را مانند زن‌ها می‌سازد یا مثل زن‌ها بیشتر بخودش میرسد . این عمل را در عربی میان خوانندگان و رقاصان (تخنیث) می‌گفته‌اند .

واژه زنانی بمعنی (مخنث) یعنی مردانی که رخت زنانه پوشند و صدای خود را در آواز خوانی و حرف زدن مانند زنان در بیاورند ، در شوشتر رایج است . زنانبها دسته‌ای بودند که در جشنهای عروسی کار خوراك پختن با آنان بود و شب هنگام در بزم عروسی رخت زنانه می‌پوشیدند و با داره ترانه می‌خواندند و می‌رقصیدند .

زنا : گیاهی است که در ری می‌روید .^۲

در برهان قاطع واژه (زنبر) و (زنبل) بمعنی زرشک نیز یاد گردیده است . لغت (زنبا) شکل عربی شده (زنبر) است که بمعنی زرشک نیز ضبط گردیده است .

زنبار : گیاهی است دارویی .^۳

بوژه (زنبا) نگریسته شود .

زنبورك : رقاوه ساعت ۱.

از واژه زنبور و پسوند (ك) ساخته شده است .

زَنْبَرِي : مردگنده دیرجنب . يك گونه كشتی ۲.

در برهان قاطع واژه بمعنی كشتی بزرگ معنی شده است . ریشه واژه (زَنْبِر) است كه بمعنی وسیله خاك كشی است . لغت (زَنْبِك) كه گلكاران برای بار كردن خاك و آجر آنرا بكار میبرند ، نیز از همین ریشه است . زنبیر در شعر فارسی بمعنی بر كه آب نیز بكار رفته است . منوچهری گفته است :

همی ریزد میان باغ ، لؤلؤها بزنبرها

همی سوزد میان راغ ، عنبرها بمجمرها

ادی شیر کلمه را بمعنی مرد ثقیل و نجسب تفسیر کرده است .۳

زَنْبِق : گل زنبق ۴.

از این واژه در عربی فعل نیز قالب زده اند . واژه «تزنق» نیز شکلی از همین ریشه است و بمعنی آراسته شد ، در عربی بكار میرود . فیروز آبادی واژه زنبق را چنین معنی کرده است « زنبق بر وزن جعفر : عطریاسمین . گلی است . نای . « ام زنبق » شراب است و زنباق يك گونه سبزی است سرد آورنده و گرم .» ۵

اعشی واژه (زنبق) را بمعنی مطلق گل بكار برده آنجا كه گوید :

إذا تقوم يצוע المسك اصورة

والزنبق الورد من اردانها شمل ۶

یعنی : هرگاه بر میخیزد بوی مشک از او بر آید و نیز بوی گل سرخ .

۱- المنجد ۲- المنجد ۳- الالفاظ الفارسیة المعریه ص ۸۳

۴- المنجد ۵- قاموس المحيط ریشه (ز . ن . ق) ۶- دیوان ص ۱۴۵

زنبقیات :^۱ فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر (Liliacees) پذیرفته است. این واژه که شکل فرنگی آن نیز از (لاله) فارسی گرفته شده است ، بخانواده ای از گیاهان گفته میشود ، که انواعی از آنها در منطقه معتدله شمالی موجود است و گل زنبق یکی آنها است. چنانکه در دایرةالمعارف بریتانیا آمده است تنها در انگلستان پنجاه گونه لاله هست .

زَنْبِل : مرد کوتاه .^۲

این واژه از ریشه (زنب) گرفته شده که زنبیل و زنبور و زنبک نیز از آن برخاسته است .

زَنْبُور . ج زناپیر : زنبور .^۳

برهان قاطع کلمه را بشکل زنبوره و بمعنی زنبور سیاه بزرگ ضبط کرده است . واژه بشکل زنبور در فارسی خیلی رایج است . سعدی گفته :
زنبور سیاه بی مروت را گو باری که عسل نمیدهی نیش مزین .

زَنْبِیل . ج زناپیل : زنبیل .^۴

در المنجد کلمه بمعنی ظرف و کیسه نیز تفسیر شده است . جزء اول این لغت واژه (زنب) است که الفاظ زنبور و زنبک در آن آمده است و جزء دوم پسوند (ال) که سبک شده و (ل) گردیده است .

زَنْج : سازی است که هفت سیم دارد و مانند چنگ است و نواختن آن در خراسان رایج است .^۵

شکل فارسی این لغت (زنگ) است . این واژه در فرهنگهای عربی مهجور مانده است .

۱ - الالفاظة المعربة الموضوعه ص ۴۶ ۲ - المنجد

۳ - المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۵ ۴ - فقه اللغة ص ۳۸۶

۵ - مروج الذهب ج ۲ ص ۴۵۵

اسدی طوسی زیر واژه زنگ آورده :

« چهار نوع است :

اول ولایت زنگیان .

دوم زنگار عماره گوید :

خوشه چون عقد در و برک چو زر

باده همچون عقق و آب چو زنگ

سوم . زنگله باشد . شعر :

تو گفتی بجوشید هامون ز جای ز ناییدن زنگ و هندی درای

چهارم : روشنائی ماه است .

عماره گوید :

نوروز و گل و نبیذ چون زنگ ما شاد و بسبزه کرده آهنک .

واژه « زنج » در عربی مانند فارسی گاهی بمعنی « زنجی » نیز بکار

رفته است . دعبیل خزاعی گفته :

لعنا قید مشكلة كاشعور الزنج فی الحمم .

زنجار : زنگار .^۲

از این ریشه در عربی فعل و صفت نیز در آورده اند .

زنجبیل : زنجبیل .^۳

در لهجه خوزی کلمه (زنجبیل) گفته میشود . واژه از لغت (زنگ)

بمعنی قاره سیاه و لغت (بال - بار) ساخته شده است و معنی زیر لفظی

آن ، حاصل افریقایی است .

زنجبیلیات : فرهنگستان دمشق این واژه را برابر (Zingeraees) پذیرفته

است .^۴ چنانکه در دایرة المعارف بریتانیا آمده است ، این گیاهان بیشتر در

۱- لغت فرس ص ۲۶۷ ۲- المنجد . ۳- فقه اللغة ص ۴۵۴

۷- الالفاظ المعربة الموضوعه ص ۴۶

مالایا بدست میابند و دارای ۳۵ خانواده و هشتصد تیره اند که زنجبیل یکی از آنها است .

زَنَجَفَر : گل ارمنی . خاك سرخ.^۱

این واژه از دو جزء (زنگ) و (بر . برا) ساخته شده و معنی زیر لفظی آن برنده زنگ است .

زَنَجَلِج : زنگله .^۲

این واژه از لغت (زنگ) و پسوند (له = لگ) برای فهمانیدن کوچکی ترکیب شده است .

زنجی . ج زنوج : سیاه افریقایی^۳

زنگ در فارسی بمعنی افریقا خیلی رایج بوده است . اسدی طوسی زیر واژه (زنگ) گفته : « چهار نوع است : اول ولایت زنگیان... »^۴

زنجیر : حلقه ساختن از نهادن سر انگشت سبابه روی ابهام . کنایه از هیچ در حساب انگشت.^۵

در المنجد واژه بمعنی نقطه های سفید بر ناخن بچه ها و تراشه ناخن و سلسله معنی شده است و نیز فعل « زنجره » بمعنی او را بزنجیر کشید ، تفسیر گردیده است . و نیز افزوده که عوام واژه را (جنجیر) تلفظ میکنند .

همگی این معنیها از واژه زنجیر فارسی گرفته شده است .

زَنَد . ج زناد . ازند : چوب یا آهن آتش زنه .^۶

نویسنده برهان قاطع زیر لغت زند از جمله همین معنی را ضبط

۴- لغت

۳- المنجد

۲- الفهرست ص ۴۸۹

۱- المنجد

۶- المنجد

۵- فقه اللغة ص ۸۳۲

فرس ص ۲۵۷

کرده و نیز واژه را بشکل (ژند) نیز آورده است .

زندنجی : پارچه‌ای مشهور بوده است که آنرا در شهر (زندنگ) نزدیک سمرقند می‌بافته‌اند. در سده‌های میانه «ثياب الزندنجی» در بیشتر شهرهای خاور میانه شهرت داشته است و نام آن در کتابهای البلدان بخش و رارود (ماوراءالنهر) آمده است .

زندبیل : فیل ماده . فیل بزرگ.^۱

شاعر رجزگویی گفته است :

ذالك الذی مشفره طویل و هو من الافیال زندبیل^۲

یعنی : این کسی است که دندانش دراز است و در میان فیلان زندبیل است .

هرون بن موسی در وصف جنگی که در آن فیل را با گربه‌ای رمانیده است گفته :

و قد كنت اعددت هراً له قلیل المهیب من زندبیل .

یعنی : برایش گربه‌ای آماده کرده بودم که از زنده‌پیل چندان بیمی نداشت .

زندیق . ج . زنادقه : خدانشناس .

از این کلمه در عربی فعل و صفت در آورده‌اند مانند «زندق» یعنی : بیدین شد . اصمعی در مرثیه سفیان بن عیینه که از محدثان است از جمله سروده :

و من زنادقة جهم یقودهم قوداً الی غضب الرحمن و النار^۳

یعنی : جهم از زندیقان بود که آنان را بسوی آتش و خشم خدا رهبری میکند . این جهم یکی از پیشوایان گروه جبریه است که در

۱- المعرب ص ۷۸ ۲- مروج الذهب ج ۱ ص ۲۴۰-۲۳۵

۳- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۳۲

خراسان بفرمان والی اموی کشته شده است .

شکل فارسی این کلمه زندیگ است و نخست بکسانی گفته می‌شده که تفسیر عصر ساسانی زند را بر او ستا پذیرفته بودند . اما در عصر اسلامی کلمه بمعنی بیدین و مانوی و مزدکی و منکر خدا رواج یافته است . ابونواس در هجو ابراهیم نظام که از معتزلیان است گفته است :

قولا لابراهیم قولا هترا غلبتني زندقه و کفراً

یعنی : بابراهیم سفت بگوئید : تو در کفر و زندقه بر من چیره شده‌ای .

علی بن حسین مسعودی درباره لغت زندیق شرحی سودمند نگاشته است که ترجمه آنرا در زیر می‌آوریم.^۱ «در عصر مانی بود (پادشاهی بهرام اول پسر هر مزد اول ساسانی) که نام زندقه مشهور شد بدینگونه: هنگامی که زردشت پور استپمان که تبار او را در این کتاب آورده‌ایم، نزد ایرانیان مبعوث شد کتاب موسوم به (ابستاه) را به زبان کهن ایرانی است، آورد . پس تفسیری بر آن نگاشتند که آنرا زندگویند باز برای همین تفسیر شرحی نوشتند که آنرا پازند نامیدند . کتاب زند از راه تأویل چیزهایی در بر داشت که در کتاب پیشین نبود . هر کس این چیزها را که در تنزیل نبود و از راه تأویل پدید آمده بود می‌پذیرفت، او را زندیگ (منسوب به زند) می‌نامیدند . یعنی کسی که از تنزیل روگردانیده و به تاویل که خلاف تنزیل است، دل بسته است . تازیان این کلمه را گرفته و عربی کرده (زندیق) گفته‌اند . سپس کسانی را که باور به آفریدگی این جهان ندارند و آنرا جاودانه می‌دانند بدسته نخست ملحق کردند»^۲

همیشه در برابر کسانی که بظاهر خشک تنزیل دل بسته‌اند، ناچار چنین کارهایی بحکم جبر زمانه شده‌است . روش همگی دسته‌های باطنی

در عصر اسلامی نیز بر همین پایه استوار بوده است .

زَنفَلِیجَه : زنبیل کوچک . کیسه جای زین^۱ .

این کلمه از سه جزء (زنب) و (ال) و پسوند (چه) نشانه تصغیر ساخته شده و شکل فارسی آن (زنبالچه) بوده و در آن تصحیفی رخ داده است . واژه (زنب) بمعنی ظرف در واژه‌های : زنبیل . زنبر ، زنبک و دیگرها دیده میشود .

زِنْفَلِیجَه : واژه زنفلیجه دیده شود .

زَنفَالِجَه : واژه زنفلیجه دیده شود .

زَنقُ : نوک تیز نیزه . کوچه تنگ . شکل اسب و استر . تسمه چرمی که زیر چانه اسب و استر بندند^۲ .

این کلمه در معنی دوم عربی شده و واژه (زنج) است . هنوز در شوشتری لغت زنج را (زنق) تلفظ می کنند . در برهان قاطع واژه (زنج) بمعنی زنج ، نیز ضبط شده است .

اما در معنی نخستین واژه از ریشه (زدن) با افزودن پسوند (گ) ساخته شده است و شکل فارسی آن (زنگ) است که امروز (زنه) می گوئیم بمعنی ابزار زدن . مانند اینکه در لغت (آتش زنه) بمعنی سنگ چخماق جزء دوم کلمه ، همین واژه و در همین معنی است . و نیز در « ذوزنقه » .

زَنكُولَه : نام راهی است در موسیقی^۳ .

این کلمه را در عربی گاهی بشکل (زنگلا) و گاهی بشکل (زنگله) نیز یاد کرده اند و همه این اشکال صورتی از واژه (زنگوله) در فارسی است که آن نیز در همین معنی بکار رفته است . در برهان قاطع زیر واژه زنگله

۱- المعرب ص ۷۴ ۲- المنجد . قاموس المحيط ماده (زن . ق)

۳- الموسیقی العراقیه ص ۴۳

و زنگوله ، جمله « نام مقامی است در موسیقی » یاد گردیده. عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود لفظ (زنکلا) را شاخه‌ای از دستگاه (راست) شمرده آنجا که گوید :

للرست فرعان بالاتفاق الزنکلا و نغمة العشاق

یعنی : بگواهی همگان راست دوشاخه دارد یکی زنگوله و

دیگری عشاق.^۱

زَنَهْرَبَعِينَه الیّ : تیزبمن نگر نیست. چشم از کاسه برون کرد. برخی گفته‌اند: فریاد کشید .

بعقیده ادی شیر این فعل از لغت (زنهار) فارسی گرفته شده است

که معنی بر حذر باش را دارد.^۲

زوالی : بهری از اصلهای موسیقی است .

بدرالدین اربلی گفته :

من نغمتی الشهناز والنوروز بسلمک و الزرکشی العزیز
فرع زوالی و اما العکبری فمن حجاز و گوشت فانظر

یعنی : از دو نغمه شهناز و نوروز در سلمک و زرکشی ، شاخه زوالی گرامی است . لیکن شاخه عکبری (نام بخشی بوده نزدیک بغداد و این نغمه منسوب به آنجاست) از حجاز و گوشت بر آمده . واژه زوالی عربی شده واژه (زابلی) است . در برهان قاطع زیر لغت زابل چنین آمده است « شعبه ایست از موسیقی » . لغت زابل در ردیف موسیقی کنونی ایران هنوز نیز رایج است .

زوان : تخم کتان.^۳

در برهان قاطع واژه زوان از جمله چنین معنی شده : « نام دارویی

۱- الموسیقی والننا ص ۱۵۵ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۹

۳- ارجوزه اربلی ص ۱۰۹ ۴- تذکره اتاکی ص ۱۵۶

است که باگوگرد بر بهق طلا کنند ۰». و آنرا شملک و شيلم نیز گویند .
ابن بیطار واژه زوان را بمعنی شملک یاد کرده است ۱.

شیخ داود (زوان) را بگونه‌ای ستوده است که باید (تلخک) باشد
نه شيلم ۲. تلخک دانه سیاه‌رنگی است که در گندم‌زارها روید و بسیار تلخ
است و اگر در گندم آرد شود مزه نان را تلخ کند و خوردن آن سرگیجه
آورد .

زوبین : نیزه کوتاه .

شکل فارسی کلمه همان لغت (زوبین) در فارسی است ۳. زوبین
نیزه کوتاهی بود که آنرا بسوی دشمن پرتاب میکردند . در برهان قاطع
واژه بشکل (زوبین) یاد شده و حربه مردم گیلان ستوده گردیده است .

زود : زود. امر بشتاب کردن ۴.

ابوالمهدی گفته است : لا قانلا زوداً لیعجل صاحبی . زود مگو تا
یارم شتاب کند .

زور : نیرو ۵.

زورق : قایق ۶.

این لغت در برهان قاطع در همین معنی و بمعنی کلاه بزرگی که
درویشان بر سر نهند ، یاد گردیده است

زوفا : دانه ایست دارویی ۷.

در برهان قاطع زیر این واژه آمده که بر دو گونه است : خشک و
تر . زوفای خشک بمرمکی ماند و زوفای تر چركمانندی است که زیر

۱- جامع المفردات ص ۱۷۴-۲ ۲- تذکره اتناکی ص ۱۶۷

۳- الالفاظ الفارسیة المعربہ ص ۸۱ ۴- المعرب ص ۷۹ ۵- المعرب

ص ۷۴ ۶- المعرب ص ۷۸ ۷- تذکره اتناکی ص ۱۷۴

دنبه گوسفند ارمن فراهم شود .

زَوْن : نام بتی است .^۱

شاعری گفته :

بِمَشِي بِهَا الْبَقْرَ الْمَوْشَى اِكْرَعَه مَشَى الْهَرَابِدَ حَجْوَابِيْعَةَ الزَّوْنِ

یعنی : گاو دست و پا نگارین اورا بدانگونه راه میبرد که هیربذان در پرستشگاه زون حج میکنند .

این واژه نام کوهی بوده نزدیک شهر بست در افغانستان و پیش از اسلام یکی از معبدهای بودایی در آنجا بوده است. مسلمانان از آن معبد يك مجسمه زرین که دو چشم آن یاقوت سرخ بود بغنیمت گرفته اند که گویا مجسمه ای از بودا بوده است .^۲

زَوْر : واژه زون نگریسته شود .

زَوْن : کوتاه و کوچک .

بعقیده ادی شیر این لغت شکلی از واژه (زونک) در فارسی است.^۳ در خوزستان آدم بدریخت کوتاه را (جونک . باز بر سه حرف اول) گویند. (جون) هاون بزرگی از چوب است که در آن برنج ودانه های مانند آنرا میکوبند تا پوست آنها گرفته شود. در برهان قاطع واژه جون بمعنی یوغ در خرمن کوبی ضبط شده است و نیز لغت جوغ بهمین معنی یاد گردیده است و نیز واژه زونزک و زونک بمعنی گوزپشت معنی شده است . زون در عربی صورتی از واژه جون است .

زونزک : کوتاه .

شکل فارسی کلمه زونزک است که در برهان قاطع بمعنی گوزپشت

۱ - المعرب ص ۷۴ ۲ - فتوح البلدان بلاذری ص ۳۹۴

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۲

ضبط شده است^۱.

زُوك : کوتاه و كوچك .

واژه زونك دیده شود .

زونكل . مرد کوتاه .

بعقیده ادی شیرشکل فارسی کلمه نیز (زونكل) است که در برهان قاطع بمعنی پست و حقیر تفسیر شده است^۲. این واژه از واژه (زونك) و پسوند نسبت (ال.ل) ساخته شده است .

زُوش : بنده خشمگین و پست^۳.

بعقیده ادی شیرشکل فارسی این واژه نیز (زوش) است که بمعنی خشمگین و بدخو است .

زُونه : زن بالغ^۴.

در لهجه خوزستانی کلمه درهمین معنی بکار میرود و برابر دختر گرفته میشود.

زه : به .

مسعودی در بیان داستانی از زندگی مأمون عباسی چنین گوید:

«فبداء فذاق قدراً طبخه المأمون فقال زه واكل منها ثلاث لقمات.»^۵

یعنی : پس آغاز کرد و از دیگری که مأمون پخته بود چشید و گفت (زه) و از آن سه لقمه خورد . از این ریشه فارسی واژه (زهازه) و مصدر (زهزه) نیز آمده است که آنها را جداگانه یاد کرده ایم .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۲ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳ ۴- المنجد ۵- مروج الذهب ج

زَهْرَج : دارویی است که از شیره زرشک گرفته میشود .^۱
این کلمه در این معنی در برهان قاطع مهجور مانده است .

زَهْرَه : هر گونه داروی سمی .^۲
واژه از لغت زهر فارسی و پسوند (ه) ساخته شده است .

زَهْرَه : به به گفتن .^۳
نویسنده المنجد تنها واژه (زه) را آورده و بمعنی کلمه تحسین تفسیر کرده است .

زی : شیوه در رخت و آرایش . همان معنی که امروز از آن به مد تعبیر می کنند .

ادی شیر کلمه را سبک شده (زیب) فارسی می داند .^۴
«زی السکینه» شکلی از آرایش مو بود که دختر امام حسین علیه السلام همسر مصعب بن زبیر، زلفان خود را بآن شکل میاراست و در سراسر عربستان زود رایج شد و عمر بن عبدالعزیز ، مو آرایی بآن شکل را که گویا بسیار دلفریب بوده ، منع کرد .
لغت زی بمعنی شیوه آرایش در این شعر ابونواس بکار برده شده است :

وجارية لها شكل الغواني فتاة السن في زي الغلام^۵
یعنی : کنیز کی که رخسار دختر خوانده ای داشت و در آرایش پسر نوجوانی در آمده بود

زیب : زیوه .^۶

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱ ۲- جامع المفردات ص ۱۷۴-۱۷۳

۳- فقه اللغة ص ۳۱۲ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳

۵- دیوان ص ۳۶۵ ۶- المعرب ص ۷۶

از این کلمه در عربی فعل قالب زده‌اند چنانکه گویند «زریق الشیء» یعنی آن چیز را ژیه‌اندود کرد. و نیز فعل «زوق و زیق» و مصدرهای (تزویق و تزریق) که همگی بمعنای آراستن چیزی است، از واژه (زویق) در آمده است.^۲

زیج : ریسمان بنایی^۳

در برهان قاطع این واژه علاوه بر زیج فلکی ، بمعنی تخته بنایان که طرح ساختمان را بر آن نقش می کنند ، تفسیر گردیده است. لغت زیج در شفاء الغلیل از ریشه (زاییدن) گرفته شده و (زایچه طالع) را نیز از این ریشه شمرده اند .

در فارسی زیج نشستن بمعنی پرداختن ستاره شمار بحساب طالع مولود ، یا کشف مطلبی مربوط بآینده ، هنوز مصطلح است . لفظ زیج بمعنی زیج فلکی در شعر بحتری آمده است :

من این اغفلت ذا و انت علی التقویم و الزیج جد معتكف^۴
یعنی : چگونه از این غفلت کردی در صورتیکه تو به تقویم و زیج بسیار می پردازی .

زیج الهزرات : نام یکی از کتابهای نجومی ابو معشر بلخی ستاره شناس بنام سده چهارم هجری است .^۵

این لغت از دو واژه زیج و هزاره فارسی ساخته شده و بشکل جمع مؤنث عربی ، جمع بسته گردیده و معنی تقویم هزاره‌ها را دارد . ستاره شناسان زردشتی عمرزمین را دوازده هزار سال پیش بینی کرده بودند و هر یک هزار سال را (هزاره) می خواندند . و هر کدام نامی داشته است .

۱- المنجد

۲- شفاء الغلیل ص ۹۸

۳- المعرب ص ۷۴

۴- دیوان ص ۱۴۱۱

۵- الفهرست ص ۴۰۰

زیرج زیر: تار نازک در بر بطن ضد بم . صدای زیر.^۱

زیر بمعنی تار نازک ساز در فارسی نیز بکاررفته . معزی گفته :

جادوشده بر زیر سر زخمه مطرب زیر آمده از جادویی زخمه بگفتار

واژه زیر در عربی بمعنی کتان نیز بکار میرفته و این معنی در برهان

قاطع نیز برای واژه یاد گردیده.^۲ زیر بمعنی آواز زیر در این شعر ابو نواس

بکاررفته است :

كانما لاعب الخيال اذا اظلم يلهي بنغمة الزير

یعنی : چون هوا تاریک شد گفتم خیالباز (یک گونه نمایش مانند

خیمه شب بازی بوده) آهنگ زیر را آغاز کرده است.

و نیز اعشی گفته :

و ثنی الكف علی ذی عتب یصل الصوت بذی زیر ابح

یعنی دست را بر خرنس ساز خم کرد تا آوازا از زیر دریاورد.

زیر افکند : نام پایه ایست در موسیقی^۳. این واژه در برخی متنهای عربی

(زیر و کند) آمده که باید گفت شکسته همان واژه زیر افکند است . در

برهان قاطع واژه (زیر افکن) و زیر افکند هر دو بنام مقامی از موسیقی

ستوده شده اند .

این کلمه در مقامات صفدیه بشکل (زیر افکند) آمده است^۴. در

خوزستان صدای بلند و نازک را بجای زیر (زیر) گویند . عبدالرحمن

عودی در ارجوزه (زیر افکند) را یکی از اصول چهارگانه موسیقی

شناسانیده است و گوید :

۱- المنجد. التاج ص ۸۸ ۲- قاموس المحيط مادة (ز. ی. ر)

۳- الموسیقی العراقیه ص ۴۳ . واژه (پایه) در شوشتر بمعنی اصل در موسیقی

رایج بوده و پایه گرفتن بمعنی آغاز بنواختن از یک اصل هنوز هم رواج دارد .

۴- الموسیقی والغنا ص ۱۲۶

و بعده العراق اصل ثانی و الزرفکند ثالث المبانی

یعنی: پس از آن (راست) عراق اصل دوم است و زیرافکند بنیاد سوم. لغت زیرافکند در شعر فارسی بهمین معنی بکاررفته است: حکیم نظامی گفته:

بترکیب از فلک برد این خلل را بزیرافکند برگفت این غزل را

زیر باج: آش زیره ۱.

در برهان قاطع زیر واژه (زیره با) آمده است: «آشی را گویند که از جوجه فربه و زیره و سرکه پزند».

زَيْقٌ: ۲

جوالقی معنی کلمه را یادداشت نکرده و تنها بذکر این نیم بیت از جریر قناعت ورزیده است:

یا زریق! و یحک من انکحت یا زریق.

یعنی: ای زریق. وای بر تو بکه شوهر کرده ای ای زریق.

واژه زریق در فرهنگهای عربی بمعنی ریسمان بنایان و نوار دور گلو در گریبان پیراهن تفسیر شده است و هیچیک از این معنیها با شعر جریر سازگار نیست.

در برهان قاطع واژه (زیگ) شکل فارسی زیج و بمعنی ریسمانی که پارچه بافان در نقش کردن پارچه بکاربرند، و زیج نجومی یاد گردیده است. در لغت فرس اسدی واژه (زریق) بمعنی آواره و سرگردان معنی شده است و این معنی با شعر جریر سازگار است.

در عربی از واژه (زریق) فعل و صفت نیز ساخته اند. چنانکه گویند: «زَيْقُ الثَّوْبِ» یعنی برای پیراهن زیقی نهاد.

زيك : دانه‌های گوهر کوچک که پیرامون يك دانه گوهر بزرگ نشانده باشند^۱

این لفظ شکل دیگری از واژه زیق (زیگ) است . زیق بمعنی حلقه دور گلو در پیراهن بکار می‌رود . در اینجا نیز بمعنی حلقه را دارد . حلقه‌ای که از دانه‌های کوچک گرد دانه بزرگ ساخته شده است.

زَيْلُو. ج . زلالی . زوالی : فرش زیلو^۲.

فیروز آبادی واژه (زلیه) را بمعنی مطلق فرش ضبط کرده است . و لفظ «زلالی» که جا حظ آنرا در این معنی بکار برده بایستی جمع واژه «زلیه» بشکل عربی باشد^۳.

جا حظ چنین آورده است. «... و ابو قلمون من الزلالی الخسروانی الرومی القرمزی علی خطوط مختلفه ، البنفسجی فی الاحمر والاحضر...» .

یعنی: بافته بو قلمون از جنس زلالی خسروانی رومی که با شنگرف رنگ شده دارای خطوط گوناگون بنفشه‌ای در رنگ سرخ و سبز.

لغت زیلو در برهان قاطع بمعنی پلاس و گلیم و شطرنجی تفسیر شده. شطرنجی بیک گونه گلیم نازک گفته می‌شده که دارای نقش‌های مربع مانند نقش صفحه شطرنج بود. از عبارت جا حظ بر می‌آید که نقش پارچه مورد نظر او نیز شطرنجی بوده است . امروز زیلو تنها بفرشهایی گفته میشود که از پنبه بافته می‌گردد و نقش اصلی آنها نیز شطرنجی است .

۱- المنجد . ۲- قاموس المحيط ریشه (ز.ل.ل) و (ز.ل.و).

۳- التبصر بالتجاره ص ۱۷

حرف : می

۱۸۴ ریشه

ساباط : کوچه سرپوشیده^۱.

شهر بلاش آباد را که شهری نزدیک تیسپون در عراق بوده در عصر اسلامی نیز ساباط مینامیده‌اند^۲.

سابانی : هر رنگی دارای نقطه‌های سیاه و سفید^۳.

سابان بمعنی سار است و سابانی در این معنی از روی رنگ پره‌های این پرند گرفته شده است. واژه سابان و سابانی در برهان قاطع و لغت فرس اسدی مهجور مانده لیکن جاحظ کلمه را در همین معنی بکار برده است .

سابور خاست ، شاپور خواست .

شهری بوده در شمال خوزستان نزدیک ایستگاه ازنا ی کنونی .

سابری : يك گونه خرما^۴. پارچه ابریشمین نازك^۵. يك گونه شراب.

در فرهنگهای عربی لغت «سابری» بمعنی پارچه بسیار نازك معنی شده است . این واژه در این معنی در حدیث هم آمده است . حبیب بن اوس گفته : « رأیت علی ابن عباس ثوباً سابریاً ینشف ماوراه » : جامه‌ای بر تن ابن عباس دیدم که آنسوی خود را نشان میداد . ذوالرمله گفته است :

فجائت بنسج العنكبوت كأنه علی عصویها سابری مشرق^۵

یعنی : تنیده جولاهک را آورده ، گویی بر دوساق اوشاپوری

۱- المنجد ۲- شفاء الغلیل ص ۱۰۷ ۳- التبصر بالتجاره ص ۱۸

۴- عیون الاخبار ج ۱، ص ۲۲۹ ۵- التاج ص ۱۴. التبصر بالتجاره ص ۲۱

(پارچه شاپوری) پاره پاره افتاده است . شکل فارسی واژه (شاپوری) منسوب بشهر شاپور در فارس است که ویرانه‌های آن نزدیک تنگ‌جوگان کازرون دیده میشود . در زبان عربی بتدریج واژه بمعنی مطلق پارچه نازک بکار میرفته . برعکس «مروی» که بمعنی پارچه کلفت استعمال میشده . ابونواس واژه را بمعنی یک‌گونه شراب نیز بکار برده است آنجا که گوید :

ارض کرم تجلب الدهر شراباً سابریاً^۱

یعنی : تاکستانی است که در همه روزگار شراب شاپوری میدهد .
همو واژه «سابری» را بمعنی درخشنده و زیبار این شعر بکار برده است .

بوجه سابری لو تصوب مائه قطراً

یعنی : رخساره شاپوری که چون نگرد آب از آن میچکد .

سَاس : شهری بوده در جنوب شرقی عراق نهاده بر نهری بهمین نام که از دجله جدا میشد .^۲

شکل فارسی کلمه (شادباش) است .

سابیزج : گیاهی است دارویی .^۳

شیخ داود انتاکی شکل فارسی واژه را که « سابیژک » است یاد کرده .^۴ نویسنده برهان قاطع هردو شکل را آورده و آنرا (مردم‌گیا) ستوده و افزوده است که بعربی آنرا (لفاح) گویند .

سائل : گیاهی است دارویی^۵

نویسنده برهان قاطع واژه را به (س) و (ش) هردو ضبط کرده

۲- البلدان الخلافة الشرقية ص ۸۴

۱- دیوان ص ۱۴۱

۴- تذکره انتاکی ص ۱۳۶ . تحفه ص ۱۲۹

۳- جامع المفردات ص ۴-۳

۵- جامع المفردات ص ۶-۳

و آنرا چیزی مانند قارچ میستاید .

ساج : درختی است که چوب آن در کشتی سازی بکار میرود . حکیم مؤمن نام هندی این درخت را (ساگونه) نوشته و افزوده است که درخت ساج چند چنار میشود .^۱

ساجور: چوبی که بگردن سگ آویزند.^۲

ادی شیر واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا « سگ گیر » یادداشت کرده^۳ است .

ساجه : پیش خوان صراف .

میدانی واژه را چنین معنی کرده «تخته بود که صراف پیش خود بنهد» . و در نسخه بدل نوشته «آن چوب که معیار بر او برکشند» . این واژه از لغت (ساج) و پسوند (ه) ساخته شده از يك اسم دیگری پدید آورده اند .

سَازج : برگ درختی است دارویی.^۴

حکیم مؤمن واژه را (سازج) نوشته است . در برهان قاطع کلمه (ساده) و عربی شده آن (سازج) آمده است . پس شکل (سازج) که در تحفه آمده باید اشتباه چاپی باشد .^۵

سازج . ج سواذج ، سذج : ساده^۶

از این واژه که شکل فارسی آن «سادگ-ساده» است در عربی مصدر

«سذج» نیز در آمده است.

۱- تحفه ص ۱۳۸ . ۲- قاموس المحيط ریشه (س. ج. ر) ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۸۵ ۴- جامع المفردات ص ۲-۳ . تذکره اتناکی ص ۱۷۰

۵- تحفه ص ۱۳۸ ۶- المنجد عیون الاخبار ج ۱ ص ۸۲

ساربانین : شتربانان^۱.

شکل فارسی واژه (ساربان) است که پس از پیوند شدن به (ی) نسبت در عربی بشکل جمع مذکر سالم در حال (جر و نصب) درآمده است. مفرد کلمه ساربانیه است و شتربانان دولتی گفته میشده که از حکومت حقوق میگرفته‌اند.

ساز: ترانه . ابزار نوازندگی.

احمد تیمور پاشا کلمه را ترکی پنداشته است^۲. واژه ساز که از آن سازش و سازیدن و چندین واژه دیگر آمده و مشهور است ، در برهان قاطع چنین ستوده شده است . «سازیکه نوازند مانند چنگ و عود و بریط و قیچک و قانون ..». ساز بمعنی يك نغمه موسیقی در این شعر عبدالرحمن عودی بکاررفته است :

فهاك ساز واحد يقال وهو غریب ماله مثال^۳

یعنی: در اینجا (مقصود او بخشهای آوازاها است) يك نغمه ایست که گویند شگفت انگیز و بی مانند است. در خوزستان (ساز بسن - بستن) بمعنی ترانه ساختن خیلی هنوز رواج دارد . لغت ساز در فارسی فصیح بمعنی ترانه نیز بکار میرود .

حکیم نظامی گفته :

زخوش لحنی در آن سی ساز چون نوش

گهی دل دادی و گه بستدی هوش.

ساسم :

لغت نویسان در معنی این کلمه اختلاف دارند . برخی گفته اند درختی است که چوب آن سیاه است . برخی گفته اند : آبنوس است . و برخی

۱- مفاتیح العلوم ص ۳۸ ۲- الموسیقی والفنا ص ۸۰ ۳- ارجوزه

شیزی . بسا کلمه شکل عربی شده و اژه ساسم باشد که بمعنی نانخواه است .^۱

در جنوب يك گونه درخت جنگلی هست که چوب سیاه بسیار سفتی دارد و آنرا (کیکم) گویند و در جنگلهای فارس و بختیاری بدست میاید . پیشترها از چوب آن برای کودکان دبستانی لوح درست میکردند و کودکان بر آن مشق خط مینوشتند و چون صفحه لوح پر میشد ، آنرا با آب می شستند . چوب در این شستننها هیچ فاسد نمیشد و ترك بر نمیداشت . بنظر میرسد لغت کیکم یا کاکم در عربی «ساسم» شده است . زیرا در فرهنگها آنرا بنام (شجر - درختی است) تعبیر کرده اند و نانخواه دانه ایست که آنرا سیاه دانه یا شونیز گویند .

ساطور : ساطور

واژه سطار بمعنی قصاب از این ریشه در عربی رایج شده^۲ است . در لهجه خوزی لغت ساطور (شاتیل) گفته میشود . در برهان قاطع لغت (ساطیل) عربی شده ساتل قلمداد شده و رستنی معرفی گردیده که در شیراز آنرا (روشنك) نامند .

سائوس : شهر چالوس در مازندران^۳

سائوش : سائوس دیده شود .

سائوس . ج سائوسه : ریاکار .^۴

ساماب : نوعی از گیاه بردی است که رنگ آن مایل بزردی است^۵ . حکیم مؤمن واژه را بشکل (سامان) ضبط کرده^۶ است . در برهان قاطع لغت سامان باین معنی نیامده است و واژه (ساماب) نیز یاد نگردیده .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۱ ۲- المنجد ۳- احسن

التقاسیم ص ۳۵۹ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۰۹ - برهان قاطع ۵- تذکره

۱۷۰ ص ۱۳۸ ۶- تحفه ص ۱۳۸

سامه ۱:

این واژه را در فرهنگهای عربی بمعنی زروسیم هردو معنی کرده‌اند.
شکل فارسی واژه سیم است که بمعنی نقره بکار میرود.
سَؤ: موطن . نشیمنگاه .

بعقیده ادی شیر این واژه عربی شده لغت «سو» در فارسی است که
بمعنی جهت و سمت است .^۲

سَآیه: سایه . ناحیه . سایه بان .

بعقیده ادی شیر این لغت عربی شده واژه (سایه) در زبان فارسی
است . فیروز آبادی واژه (سایه) را بمعنی پناه گاه ضبط کرده و جمله
«ضرب لی سَآیه^۴» بدینگونه معنی کرده :سایه بانی بر ایم زد. لغت (سایه)
در جمله ای که فیروز آبادی آورده است سبک شده واژه (سایه بان) است.

سَبَادره . شب روان . ولگردان .

فیروز آبادی واژه را بشکل جمع عربی آورده و مفردی برای آن
یاد نکرده و کلمه را به (ولگردان و شب روان) تفسیر نموده است^۴. مفرد
این کلمه بر ابرقواعد زبان عربی (شبدر) است که شکل فارسی آن (شبدر)
میباشد بمعنی شبرو و بکسانی گفته میشده که شبها از خانه بیرون میآمده
و بکارهای زشت میپرداخته اند .

سَبْت: شوت . سبزی خوردنی.^۶

سَبَج: سیاهی . تسبیح سیاه . روپوش سیاه.^۷

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۶ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۴ ۴ - قاموس المحيط ریشه (س.ب.ر.)

۵ - قاموس المحيط ریشه (س.ب.ر.) ۶ - قاموس المحيط ریشه (س.ب.ت.)

۷ - المنجد .

شکل فارسی این کلمه (شبگ) است که امروز (شبه) تلفظ میکنم
و نام سنگی سیاه است و هر چیز بسیار سیاه را بآن مانند میکنند .
فردوسی گفته :

شبی چون شبه روی شسته بقیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر
خفاجی واژه را بمعنی مهره سیاه نیز آورده است.^۱
شاعری گفته است :

وله صدغان قد عطفاً بیاض الخد والسبج

یعنی : دو زلف دارد که بسفیدی رخسار و مهره‌های سیاه پیوسته
است .

سُبَج : يك گونه بازی است .^۲

سَبَخ : فراغت از چیزی .^۳ آزاد شدن از بیماری .

بعقیده ادی شیر این واژه شکل عربی شده «سبک» در فارسی است .
در عربی فعل « سبخ عنه الحمی » را بمعنی تب از تن او بیرون رفت معنی
کرده‌اند .

سَبَخه : زمین نمک‌زار^۴

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این واژه «سبخ» است که بمعنی نمک
در فارسی بکاررفته است . در برهان قاطع واژه (سبخ . بکسر اول و فتح
دوم) بمعنی مطلق نمک یاد گردیده است .
سَبَدَّ : سبد .

شکل فارسی این واژه (سبد) است که معنی ظرف بافته شده از
شاخه گیاهان^۵ را دارد .

۱- شفاء الغلیل ص ۱۰۳ ۲- المغرب ص ۹۲ ۳- الالفاظ

الفارسیة العربیة ص ۸۳ ۴- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۸۳ ۵- الالفاظ

الفارسیة العربیة ص ۸۴ . قاموس المحيط ریشه (س . ب . ز) .

سَفَطٌ : واژه سبذ دیده شود .

سَبْرَةٌ : کبوتر است .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (سباروك) است که در فارسی بمعنی کبوتر آمده .

سَبْنَجُونَه : يك گونه پوستین ۲ .

از محمد بن علی الباقر (ع) نقل شده است : «كان لعلی سبنجونه من جلود الثعالب و اذا صلی لم یلبسها » یعنی : علی (ع) پوستینی از پوست روباه داشت و هنگام نماز آنرا نمی پوشید .
خفاجی واژه را بمعنی پوست روباه تفسیر کرده است. ۳ شکل فارسی واژه «شبنگونه - شبانگونه» است بمعنی جامه شب رنگ.

سبی : جامه قیراندود ۴ .

در برهان قاطع واژه (سبی) بمعنی جامه و پوستین و هرچه که منسوب بشب باشد ، معنی شده است . در این واژه سیاهی قیر سبب شده که این جامه را (سبی) گویند . شکل فارسی واژه (شبه) است که صدای (ه) ناملفوظ در آن به (ا) مقصوره در عربی بدل شده است .

سَتٌّ : سخن زشت ۵ .

ادی شیر این لغت را از لفظ (ستاوه) فارسی ۶ میداند . واژه ستاوه در فرهنگهای فارسی بمعنی مکر و فریب یاد شده است .

ستاره ج ستایر: پرده جلو درگاه .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۴ ۲- المعرب ص ۸۲ ۳- شفاء التلیل ص ۱۰۴ ۴- شفاء التلیل ص ۱۰۳ ۵- قاموس المحيط ریشه (س.ت.ت) ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۴ . برهان ریشه (س.ت.ت)

فیروز آبادی این لغت را بشکل « استاره ج استایر » آورده^۱ است و این شکل با اصل فارسی کلمه نزدیکتر است. تاریخنویسان عصر اسلامی واژه (ستاره) را بمعنی پرده جلو جایگاه شاهنشاه ساسانی در ایوان بار، بکار برده اند.

دربرهان قاطع زیر واژه « درساره » چنین آمده است: « بمعنی درسار است که دیوار پیش قلعه و خانه و پرده باشد و معنی ترکیبی آن نیز در پرده است چه ساره پرده را گویند».

واژه ساره در ترکیب (درسار) و (درساره) سبک شده (ستاره و استاره) است. انداختن حرف (ت) از میان برخی کلمه‌ها در لهجه‌های جنوبی ایران رایج است. مثلاً در شوشتر (ستاره - استاره) را (آساره) گویند. و (استردن) را (اسردن) تلفظ میکنند. واژه (ساره) و (ساری) که در دکن هندوستان بمعنی لنگ مردان و روسری زنان بکار میرود نیز همین کلمه است.

اعشی گفته است:

و سبتك حين تبسمت بين الاریكة والستاره^۲

یعنی: چون میانه تخت و پرده لبخند میزند ترا مست میکند.

ستا: نغمه ایست در موسیقی. سازی است.^۳

(ستا) بمعنی نغمه ای در موسیقی در فارسی نیز رایج بوده است. منوچهری دامغانی گفته:

کبکان در کوه بتك خاستند بلبلكان زیر ستا خواستند.

واژه ستا در فارسی در ترکیب (سروستاه) دیده میشود بمعنی يك ترانه در موسیقی. منوچهری گفته:

قمریان راه گل و نوش لبنا دانند صلصلان راه سیا ووشان با سروستاه

۱- قاموس المحيطاریشه (س.ت.ر). ۲- دیوان ص ۵۷ ۳- الموسیقی

در عربی واژه گاهی بشکل (ستاه) نیز بکاررفته است . ستادر معنی دوم سبک شده (سه تار) است . اما در فارسی بمعنی مطلق ساز نیز بکاررفته است . حکیم نظامی گفته :

نکیسا چون زد این افسانه با ساز ستای بارید درداد آواز
نویسنده برهان قاطع واژه (ستا) را سبک شده (سه تار) ضبط کرده
است .

ستور: هر گونه سلاح . يك گونه زره.^۱

در برهان قاطع واژه (ستی - با زبر اول) چنین تفسیر شده است:
« فولاد و آهن را گویند و نوعی از نیزه و سنان هم هست » . پس واژه (ستور) ساخته شده از (ستی) و (ور) بمعنی پهلو و سینه . معنی زیر لفظی آن میشود فولادپوش . (بر کردن) و (دربر کردن) در فارسی بمعنی پوشیدن لباس خیلی رایج است . در لهجه های جنوبی حرف (ب) در این ترکیب (و) گفته میشود . در شوشتر گویند : « رختامه ورم کنم » یعنی لباسهایم را به تنم کنم .

اسدی طوسی واژه ستی را بمعنی فولاد سخت تفسیر کرده و این شعر بوشکور را گواه گرفته است :

زمین چون ستی بینی و آب زود بگیرد فراز و بیاید فرود .^۲
در فرهنگهای عربی واژه بشکل (سنور) ضبط شده و بعقیده نگارنده در مورد این کلمه تصحیف خوانی گردیده است
جریر بن الخطمی گفته :

و ابناء اسحق اللیوث اذ ارتدوا

حمائل موت لا بسین الستور^۳

یعنی: فرزندان اسحق شیرانند که چون بسوی مرگ (کنایه از

۱- المغرب ص ۹۰ ۲ - لغت فرس ص ۵۲۳ ۳- مروج الذهب

جنگ) روند (ستور) دربر دارند .

میدانی واژه را چنین معنی کرده است : «چیزی باشد از پوست که درپوشند»^۱

در کتابهای آغاز تمدن اسلامی برخی نویسندگان ایرانیان را از فرزندان اسحق گفته اند در برابر اعراب عدنانی که آنان فرزندان اسماعیل اند. این داستان را کسانی میگفتند که نقل کرده اند ابراهیم و زردشت یکی بوده اند . درباره این داستان شعرهایی بزبان عربی نیز سروده شده است که از آنها یکی شعر جریر است و در بالا برای گواه واژه (ستور) آورده شد.

سُتوق : درهم قلب غش دار . هر گونه سکه روکش شده .^۲

این کلمه در برهان قاطع مهجور مانده است . زمخشری در مقدمه الادب واژه را (زر ناقص) ترجمه و شکل فارسی آنرا (ستو) یاد کرده است . بعقیده جوالقی اهوازی اصل این واژه (سه طوق) بوده است^۳ فیروز آبادی واژه را بشکل «تستوج» نیز آورده و این میتواند در شناختن اصل فارسی واژه کمکی کند. ابونواس در نکوهش عباس شامی گفته است :

کم تری من مجود اظهر العباس منه طباع مستوق^۴

یعنی : چه چیزهای اصیلی می بینی که عباس آنها را مغشوش کرده است . لغت (مستوق) صفت مفعولی است که شاعر بشکل عربی از واژه (ستوق) ساخته است . بنظر میرسد واژه از (سه) و (تو - توك) بمعنی لا ساخته شده است . زیرا در عربی چنانکه در نامگذاریهای (نقود) آمده است ، ستوق بسکه ای گفته میشود که درون آنرا از زر یا سیم

۱- السامی فی الاسامی ص ۲۹۶ ۲- المنجد . قاموس المحيط ریشه

(س.ت.ق) و ریشه (ت.س.ق) . ۳- المعرب ص ۹۱ ۴- دیوان ص ۴۵۲

خالی کرده بجای آنها سرب ریخته بودند و تنها روکش نازکی از زر
یا سیم داشت.^۱

ستی : خاتون .

در عربی واژه ستی را با عبارت «مالك الجهات» یعنی اختیاردار
نیز تفسیر کرده اند و این يك استعاره شاعرانه است. شاعری گفته :

و لكن عادة ملكت جهاتي فلا لحن اذن ، ما قلت ستی^۲

یعنی : دختری است که همه چیزم را مالك شده است پس اگر
باو (ستی) بگویم غلط نگفته ام .

نویسنده برهان قاطع واژه ستی را بمعنی زنی ضبط کرده که در
هندوستان خود را همراه مرده شوهرش میسوزاند . واژه ستی بمعنی
(بانو) هنوز در شمال افریقا بکار میرود . در نام مهستی بمعنی (ماه بانو)
نیز همین واژه بکاررفته . لغت (ستی) در عربی بشکل (ستیک) که شکل
کهن فارسی کلمه است نیز بکاررفته است . فیروز آبادی گفته :

« وستیک بنت معمر حدثت ، مصغر ستی بالعجمیه »^۳

یعنی : ستیک دختر معمر از راویان حدیث است . کلمه تصغیر
ستی در فارسی است . اسدی طوسی ستی را بمعنی بانو بکار برده و این
مصراع را از عنصری گواه آورده است :

ستی پس پشت ، پشت بستی بسته است^۴ .

واژه ستی در عربی بشکل «ست» بمعنی خاتون نیز بکاررفته و حرف
(ی) در آخر آن بصورت ضمیر متصل متکلم گرفته شده است
ابوالفرج اصفهانی در کتاب الاغانی ج ۱۳ ص ۳۱ ضمن حکایتی
گفته است :

۱- تاریخ مقیاسات و نقود فصل درهم و دینار تألیف نویسنده دیده شود .

۲- شفاء الغلیل ص ۱۰۸ ۳- قاموس المحيط ریشه (س.ت.ت) .

۴- لغت فرس ص ۴۷

« وکل واحده من جواریهما تغنی صنعة ستها »

یعنی هر یک از کنیزکان آنها (مرجع ضمیر عرب و شاریه نام دو زن موسیقیدان بوده‌اند) از ساخته‌های خاتون خود میخواند .

سجستان : سیستان .

شکل فارسی کلمه (سگزستان) است و منسوب بآن در شاهنامه

(سگزی) آمده است .

اسفندیار خطاب برستم گفته :

بدو گفت گای سگزی بدگمان نشد سیر جانت ز تیر و کمان ؟

جزء اول این واژه (سک) است که نام مردمی در آن سوی رود

سیحون بوده و داریوش در کتیبه‌های خود چندجا از آنان نام برده است .

سپس گروهی از آنان باستان (زرنکای) قدیم (زرنج) در کتابهای البلدان

عصر اسلامی کوچ کرده در این استان نشیمن گرفته‌اند و استان زرنگ

بنام آنان (سگزستان) شده و در عربی آنرا (سجستان) کرده‌اند و امروز در

فارسی سیستان میگوییم .

سَقْلَاط : یاسمین . پارچه پشمینی که بر کجاوه زنان می‌نهند . پارچه

کتانی نقشدار^۱ .

در برهان قاطع واژه با زبر اول و پیش دوم و الف کشیده ضبط و

بمعنی یاسمین زرد یا سفید تفسیر شده است و اصل آن یونانی قلمداد

گردیده .

این کلمه شکل دیگری از لغت سَقْلَاط است .

سَجْن . ج سجون . زندان .

این کلمه بمعنی زندان از اوائل قرن دوم هجری در زبان عربی

رایج شده است^۲ .

سَجِيل^۱:

ابن قتیبه واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا (سنگ گل) می‌شمارد.

سَجِيه : خیم و خوی .

ابوعبیده گفته است که این واژه فارسی است ولی دلیلی بر سخن خود نیاورده . بسا تصحیفی از سکه باشد که بمعنی قاعده و روش هم آمده است.^۲

سُخ : پیمان‌ه‌ایست برابر ۲۴ من .^۳

بعقیده ادی شیر این واژه از ریشه (سختن) بمعنی سنجیدن و کشیدن چیزها ساخته شده است.^۴ واژه سختن بمعنی (کشیدن) در جنوب ایران خیلی رواج دارد و کشیدن در این معنی کمتر بکار می‌رود .

سَخاخ : زمین نرم ماسه‌ای .^۵

ادی شیر واژه را همان (سَخاخ) فارسی میدانند که بمعنی زمین در فرهنگها یادگردیده است

سَخْت : سفت . سخت .

از واژه سخت فارسی صفت «سختیت» نیز در عربی ساخته شده است چنانکه گویند: «غزل سختیت» یعنی ریسمان سفت تاییده . رؤبه گفته است:

«هل ینفعنی حلف سختیت»^۶

یعنی: آیا پیمان استوار سودی بمن میرساند؟ فیروز آبادی واژه (سختیت . بر وزن امیر)^۷ را نیز بمعنی سفت ضبط کرده است و آن نیز

۱- المعرب ص ۸۱ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵ ۳- تاریخ مقیاسات و نقود بخش پیمانها دیده شود . ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵ ۵- قاموس المحيط ریشه (س.خ.خ). الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵ ۶- المعرب ص ۸۱ . ۷- قاموس المحيط ریشه س.خ.ت)

از واژه سخت در فارسی گرفته شده .

سَخْت العطا : سخت بده . ممسك ۱ .

جزء اول این ترکیب لغت (سخت) فارسی است .

سَخْت الخلق : تندخو ۲ .

گاهی بجای سخت الخلق واژه (سختیت) را بمعنی تندخو و سخت کوش در عربی بکار برده اند .

سُخْتور : گیپا : کله پاچه ۳ .

در کتاب الطبیخ کاتب بغدادی واژه (گیپا) بشکل (کیپا) نیز بکار برده شده است . واژه سختور در برهان قاطع در همین معنی بشکل (سختو) آمده است . ریشه این لغت با واژه (سختیان) که بمعنی پوست بز دباغی شده است و در زبان عربی نیز در آمده ، یکی است . لغت (سختور) با لغت (سغدو) که آن نیز بمعنی گیپا در فارسی و عربی بکار رفته است ، بی ارتباط نیست .

سختیان : پوست بز دباغی شده ۴ .

سَخْر : نام گیاهی است در خراسان ۵ .

ادی شیر این واژه را شکسته لغت (سخیر) در فارسی دانسته است که نام گیاهی است دارویی و در درمان جگر بکار میرفته ۶ .

سَخَط : خشم بسیار .

ادی شیر گفته این واژه عربی شده لغت (سخت) در فارسی است . که بمعنی سفت و تندخو است ۷ .

۱-۲ المنجد ریشه (ش.خ.ت) و (س.خ.ت) دیده شود ۳ - کتاب

الطبیخ ص ۵۳ ۴- المنجد . قاموس المحيط ریشه (س.خ.ت)

۵ - قاموس المحيط ریشه (س.خ.ر) ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵

۷- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵

سَخَط : واژه پیشین دیده شود .

سَدَق : شب آتش افروزی .

شکل فارسی کلمه (سدغ) است که امروز (سده) میگوئیم و یکی از جشنهای ایران باستان بوده که در شب آن آتش بر بامها روشن میکردند. جشن سده در روز دهم بهمن ماه در سالشماری یزدگردی قرار دارد . شاعری گفته :

تسعین يوماً وعشراً اكملت مائة يدعون ليلة تمت ، ليلة السدق^۱
سدیر: کاخ مشهور در حیره .

میگویند کلمه سدیر صورت شکسته‌ای از (سه دلی) یا (سه دهلیز) است و برخی آنرا شکلی از ترکیب (سه دیر) پنداشته‌اند . برخی کلمه را رومی پنداشته‌اند در صورتیکه لفظ (اول) را بمعنی قبه نیز تفسیر کرده‌اند.^۲ اگر این معنی که شهاب‌الدین خفاجی گفته درست باشد هر دو جزء کلمه از اصل فارسی است . در برهان قاطع لفظ (سدگاه) بمعنی درگاه تفسیر شده و (سدا) بمعنی انعکاس آواز در کوه و حمام که شکل عربی آن (صدی) گردیده . آیا میان این واژه‌ها و سدیر ارتباطی است. درباره لغت سدیر خوب است از طرف ریشه‌شناسان جستجویی بیشتر بعمل آید .

هنوز در خوزستان قبه‌هایی وجود دارد که هرگاه در يك گوشه زیر آن صدا کنید در گوشه روبرو شنیده میشود ولی در میانه آنها وسط اطاق صدایشنیده نمیشود . آیا سدیر چنین ساختمانی نبوده و شکل فارسی نام آن «سدار- سدا ار» نیست .

سَدَاب : گیاهی است دارویی^۳

در قدیم میگفتند خوردن (سداب) سبب بچه انداختن شود .

۱- المعرب ص ۸۲ ۲- شفاء اللیل ص ۱۰۵ ۳- المنجد .
عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۹۱

شاعری گفته :

فالحمد لله شكراً
تغيب الارض النسل المغنيات القحاب
لولا مكان السداب

یعنی : خدا را شکر. اگر سداب نبود نسل خنیاگران روسپی زمین را پر می کرد.

سداب در برهان قاطع يك گونه پودنه صحرایی ستوده شده است.

سدابیات: فرهنگستان دمشق این واژه را در برابر (Rutacees) که خانواده ای از درختان گرمسیری است و مرکبات و انگور نیز در جرگه آنها قرار دارد، پذیرفته^۱ است. واژه از لغت (سداب) فارسی گرفته شده است

سدر: يك بازی است که بنام سدر مشهور بوده است.

این کلمه در حدیث نیز آمده است «رأيت ابا هريرة يلعب بالسدر»^۲.

یعنی: ابا هریره را دیدم که سدر بازی میکند. در برخی لهجه های ایرانی واژه (سه) بضم اول تلفظ میشود از جمله در بهبهان و دزفیل کلمه را (سه - بضم اول) میگویند.

فیروز آبادی در قاموس شکل صفحه بازی سدر را مربعی مانند جدول ضرب کشیده است لیکن ۱۱ خانه در ۱۱ خانه و از نشانه هایی که در خانه ها نهاده بر میاید که با دو گونه ریگ بازی میشده: یعنی هر بازی کن يك شکل ریگ در بازی بکار میبرد. لغت (قیق) یا (قاق) کلمه ای بوده که بازیکن هنگام کشتن مهره بازیکن دیگر، میگفته است. میدانی شکل فارسی واژه را (سه دره) نوشته است^۳

سراء: صحن باغ و خانه.

ابونواس در مدح (جنان) که زنی خواننده و دلبر او بوده گفته است:

۱ - الالفاظ المعربة الموضوعه ص ۴۸ ۲ - المغرب ص ۹۱ قاموس

المحیط ریشه (س. ذ. ر) ۳ - السامی فی الاسامی ص ۲۰۸

وجه جنان سراء بستان اذکره عندکل ریحان^۱
یعنی : رخساره جنان ساحت بستانی است و هرگلی را که بینم
آن بیادم میاید .

شکل فارسی واژه (سرا) است که درهنگام اضافه یا داشتن صفتی
(سرای) گفته میشود. سرا در فارسی درست همین معنی را دارد که ابونواس
در این شعر بکار برده است .

سراب : سراب .^۲

واژه سراب خیلی قدیم وارد زبان عربی شده و در قرآن کریم نیز
بکار رفته است . حطیثه گفته :

و بلدة جبتها وحدي ببعملة اذا السراب علی صحراءها اضطربا^۳
از ریشه این واژه در عربی فعلها و صفتهایی قالب زده اند . باید
در نظر داشت که برخی از این مشتقات از واژه (سرداب) ساخته شده است .
سراب در لغت فرس زمین شورستانی معنی شده است که از دور آب
نماید .

سراة : بالای هر چیز .^۳

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده لغت (سر) میدانند . سر در
فارسی بمعنی فراز و بالا و روی و اول هر چیز بکار رفته است .

سراج . ج سرج : چراغ . شکل فارسی کلمه باید سراک باشد .

سرادق . ج سראدقات : سراپرده .

فرزدق گفته :

تمنیتهم حتی اذا مالقیتهم ترکت لهم قبل الضراب السرادقا^۴

۱- دیوان ص ۳۹۰ - المنجد ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۹۱ ۴ - المعرب ص ۹۵

یعنی: آرزوی روبرو شدن با آنان را داشتی. چون با آنان برخوردی
پیش از زد و خورد سراپرده بایشان وا گذاشتی .

جوالقی شکل فارسی واژه را (سراتوق) دانسته که خطا است .
خفاجی شکل فارسی واژه را (سراطاق) و (سراپرده) دانسته است و
او نیز اشتباه کرده است . این واژه از لغت (سرای) آمده است که در
قدیم (سراد) هم گفته میشده و پسوند (گک) . تبدیل حرف (د) به (ی) و
عکس آن در واژه‌های دیگر فارسی نیز دیده میشود مانند : نام ماد که
آنرا (مای) هم گفته اند و در نام مایدشت (بغلط امروز آنرا ماهی دشت گویند)
و همسایه که عوام آنرا همساده گویند . ماده ضد نر که در جنوب (مایه)
گفته میشود و بجای لفظ مؤنث (موینه) بکار برند و صورت شکسته لغت
(مایینه) است ، و مانند اینها دیده میشود .

سرادك بمعنی سایه بانى بوده که از پشت بام خانه بوسیله طناب
بر بالای سرای خانه می‌بسته‌اند برای جلوگیری از آفتاب و درست معنی
زیر لفظی (سراپرده) را داشته است .

سرایه : کاخ شاهان و دارالحکومه ۲.

این واژه از ریشه (سرای) فارسی و پسوند (ه) ساخته شده و بوسیله
ترکان عثمانی بزبان عربی در آمیخته است .

سربال . ج سراپیل : هرگونه جامه .

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز ساخته اند مانند «سربیل» و
«تسربیل» بمعنی پوشانید و پوشید . زمانیکه از عثمان خواستند از خلافت
کناره گیرد می‌گفت: «لا اضع قمیصاً سربلی الله به» یعنی جامه‌ای را که خدا
بتنم کرده در نیاورم .

در زبان عربی این کلمه بشکل سروال جمع سراویل ، نیز

بکار رفته است . در قرآن مجید آمده « سراویل تقیکم الحروالبرد » یعنی :
جامه‌هایی که شما را از سرما و گرما نگاه میدارد . شکل فارسی این کلمه
شلوار است که بمعنی لباس رویی نیمه پائین تن بکار میرود . در برخی
لهجه‌های ایرانی کلمه بشکل (شولار) تلفظ می‌گردد که بشکل عربی شده
واژه نزدیکتر است .

سَرَج : زین .

در برهان قاطع واژه سرج ضبط نشده و زیر لغت شرگ این معنی
قید نگردیده است . لیکن هم خفاجی و هم جوالقی کلمه را فارسی
شمرده‌اند .^۱

سَرَج : سرق دیده شود .

شهاب‌الدین خفاجی شکل فارسی کلمه را (سره) بمعنی خالص
دانسته است . بنظر ما کلمه از واژه (سر) و پسوند (گ) ساخته شده که
امروز بشکل (ه) گفته می‌شود . زیرا کلمه در عربی معنی (روسری ابریشمی)
را میدهد و ساختن اسمی از اسمی بوسیله این پسوند در زبان فارسی رایج
است مانند (سرك انبار) .

سَرَجین : سرگین .^۲

سرجون : بوژه سرجین نگریسته شود .

سَرَخَس : گیاهی است دارویی .^۳

حکیم مؤمن آنرا چنین ستوده است « بیخی سیاه است مایل به
سرخ بی برگ بی ساقه بی گل بی ثمر » . در برهان قاطع چنین ستوده شده

۱- المعرب ص ۹۰ . شفاء الغلیل ص ۱۰۴ ۲- المنجد ۳- جامع

المفردات ص ۷-۳ . تحفه ص ۱۴۰

« دارویی است که آنرا گیل دارو گویند و آن چوبکی باشد سیاه رنگ که بر کنار دریای خزر یابند ».

سَرخوب : بالابلند خوش اندام . روباه .^۱

سَرداب . ج سرادیب ، سرادب :

اطاق زیرزمین که برای رهایی از گرمای هوا میساختند . ظرف بزرگ سفالین برای نگاهداری آب . درخوزستان این کلمه در هر دو معنی هنوز رایج است . از واژه (سرداب) در عربی فعل و صفت ساخته اند . مثل لغت « مسارب » بمعنی زیرزمینها از همین ریشه آمده است .

سردار : سپهسالار .

خفاجی کلمه را ترکی شمرده است .^۲ بنظر میرسد کلمه سردار مرکب از دو جزء (سر) و (دار) بمعنی دارنده باشد . مانند سر رشته دار و در مورد کسی بکار میرفته که فرمانده سپاهی بوده و کار آن سپاه را بعهده داشته است .

سَرشف : چادرشب .

ادی شیر کلمه را معرب (سرشب) بمعنی چادرشب گرفته است .^۳ در شوشتر هر گونه چادر زنانه یا روپوش یا چادر رختخوابیند را (چار) گویند و لغت چادر مخصوص به خیمه است . اگر چنانکه ادی شیر گفته کلمه معرب باشد ، شکل فارسی آن (چارشب) بمعنی چادرشب است و در آن حرف (ب) بدل به (ف) گردیده و حرف (چ) تبدیل به (س) .
سَرَق : پارچه حریر خالص .^۴ روسری زنان (لغت سرج دیده شود) .

۱- المنجد . ۲- شفاء لغلیل ص ۱۱۲ ۳- الالفاظ الفارسیة

۴- المعرب ص ۸۱ ۹۹

ابونواس در بیت زیر که در وصف زیبایی دلبرش سروده ، کلمه را بمعنی روسری بکار برده است .

فلو رأها انوشروان صورها فیما یحوئمن الدیباچ والسرق^۱
یعنی : اگر انوشروان او را میدید دستور میداد چهره اش را بر دیباها و دستمال سرها نقش کنند.

سَرَق : گیاهی است .

درفرهنگهای عربی این کلمه بیش از این تفسیر نشده ، شکل فارسی آن (سرخ) است که آنرا عصاالرعی گویند^۲. این گیاه را در زبان لری (بر الیک) گویند و شاخه های آن دارای پوستی سرخ است .

سَرَقَع . نبید ترش^۳.

این کلمه شکل عربی شده ای از واژه سر که است .

سَرَقَه : روسری حریر^۴. واژه سرق دیده شود .

سرکار : دیوان پادشاه یا امیر^۵.

این کلمه در زمان حکومت عثمانیها وارد زبان عربی شده است .

سَرْم : دیر .

ابن الحجاج گفته است :

لها فی سرمها بعصر صغاره

یعنی : آن زن در دیر خود شتران کوچکی دارد .

سَرْمَدی : همیشگی^۶.

۱- دیوان ص ۲۶۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۱ ۳- المنجد .

قاموس المیخطریشه (س.ر.ق) ۴- المنجد ۵- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۹۰ ۶- شفاء الغلیل ص ۱۰۹

بعقیده ادی شیر کلمه مرکب است از لغت (سر) بمعنی آغاز و عالی
و (آمد) بمعنی زمان و رویهم آن معنی همیشگی را دارد. لغت سرمد
بمعنی دایم و شب دراز، نیز آمده است.^۱

سَرْمَق : درختی است.^۲

در برهان قاطع کلمه (سرمك) بمعنی اسفناج رومی تفسیر شده است.

سرموزه : نوک موزه.^۳

عامیان آنرا سرموق گویند. در برهان قاطع لغت سرموزه بمعنی
پاپوشی تفسیر شده که آنرا روی موزه میپوشیدند برای جلوگیری از سرما
و نیز نرفتن خاک در موزه.

سَرْمُوج : پاپوشی که روی کفش دیگر میپوشیدند.^۴

سرموق : سرموج دیده شود.

سَرْن : چرخ دولاب. این کلمه را خوارزمی در نامگذاریهای بخش
مکانیک برای ما نگاه داشته و بمعنی چیزی است که امروز آنرا توربین
گویند.^۵

سَرَو : درخت سرو.^۶

سری : رئیس بزرگ.^۷

این کلمه از ریشه (سر) فارسی بمعنی رئیس گرفته شده و از آن در
عربی صفت‌هایی ساخته و بکار برده‌اند. واژه (سری) بمعنی ریاست در
شعر فارسی نیز بکار رفته. امیرمعزی گفته :

۱- الفاظ فارسیه لمعربه ص ۹۰ ۲- المنجد . ۳- شفاء لفلیل

ص ۱۱۱ ۴- الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۹۰ ۵- مفاتیح العلوم ص ۱۴۷

۶- المنجد. جامع المفردات ص ۷-۳ . تذکره اتاکی ص ۱۷۰ ۷- المنجد

گر سری باشد سخنگو را به نیکو شاعری
 رودکی را بر سران شاعران باشد سری
 شعر او را بر شمردم سیزده ره صد هزار
 هم فزونتر آید از چونانکه نیکو بشمری

سطل : ظرف آب ۱.

سُغْدیه : يك گونه خورشتی است .

این کلمه از ریشه (سغدو) گرفته شده است که در فارسی (سختو) نیز ضبط گردیده . واژه سغدو در برهان قاطع بمعنی «چرب روده که پر از مصالح شده باشد» تفسیر گردیده است . دقت در توضیحی که محمد بن حسن کاتب بغدادی در کتاب الطبیخ داده ، نشان میدهد که واژه سغدیه در عربی همان کلمه سغدو در فارسی است ۲.

سفار: کمند .

ادی شیر گفته . شکل فارسی این واژه افسار است که در آن قلب رخ داده است ۳. ریشه (افسایدن) در فارسی بمعنی مطیع کردن و رام نمودن است و افسار از این ریشه ساخته شده بمعنی ابزار رام کردن . (مارافسا) نیز از همین ریشه ساخته شده است .

سفاك : آویزه های زر .

این کلمه را علی بن حسین مسعودی در همین معنی بکار برده است ۴. مفرد این لغت (سفاك) است که در فرهنگهای عربی ضبط نشده . شکل فارسی این واژه (شبشك) است که امروز (شفشه) و (شوشه) میگوییم . در برهان قاطع لفظ شوشه چنین معنی شده است . «شفشه و

۱- شفاء الغلیل ص ۱۰۴ ۲- کتاب الطبیخ ص ۳۲ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۹۱ ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۷۵

سبیکه طلا و نقره و امثال آنرا گویند و آن جسد گداخته باشد که در ناوچه آهنین ریزند... و ریزه هر چیز را نیز گفته اند». شوشه بمعنی میله باریک زر یا سیم در این شعر حکیم نظامی بکاررفته است.

بدان نازك میان شوشه اندام ولیکن شوشه است از نقره خام

سَفْتَجَه . ج سفاتج : حواله نامه^۱

این کلمه همان است که امروز سفته میگوییم و در قدیم (سفتگ) تلفظ میشده . حرف (ه) در آخر کلمه نشانه وحدت در زبان عربی است.

سَفْجَه : پارچه خطدار و نقطه دار.^۲

در برهان قاطع کلمه سفج بمعنی نوعی از شراب آمده است و سازگاری با معنی عربی کلمه ندارد.

سُفْرَه : جای توشه مسافر.^۳

واژه سفره در برهان قاطع بتنهایی یاد نگردیده است. در فارسی سفره بمعنی هر پارچه یا چرم که بر آن خوراك برای خوردن نهند، بکار میرود و بمعنی سفره مسافر نیز آمده .

سَفَاف : گردی که هنگام الك کردن آرد از آن بر میخیزد .

ادی شیر واژه را از لغت (سپوس) در فارسی دانسته است . سفاسف در عربی بمعنی نوع بد از هر چیز نیز بکاررفته است.^۴

سِفِیر : عالم بموسیقی . پيله و ر ودلال .

در فرهنگهای عربی کلمه بمعنی پیشکار و ماهر در کار نیز تفسیر شده . شکل فارسی کلمه سمسار است و این واژه بشکل سفسار نیز در عربی آمده.^۵

۱- المنجد. عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۶ . ۲- المنجد . ۳- شفاء الغلیل

۴- الالفاظ الفارسیة المعربص ۹۱ . ۵- الموسیقی و الفنا ص ۸۰ . قاموس

المحیط ریشه (س . ف . ر) .

سَفَلَقَه : سازی است .

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (شپلك) دانسته است . شپل وشپلت دربرهان قاطع بمعنی (سوتك) ضبط شده است^۱.

سفید : پا کدل^۲

شکل فارسی این واژه نیز (سفید) است که بطور مجازی بمعنی پاکدل بکار میرود . ماده (س.ف.د) در عربی مطلقاً با این معنی سازش ندارد از اینرو فیروزآبادی لغت (سفید) را ذیل ریشه (س.ف.ط) آورده است .

سَفِيقَه : مالیات نقدی از زر یا سیم^۳.

این کلمه از ریشه (ساو) فارسی گرفته شده است که معنی مالیات نقدی را دارد . شکل فارسی واژه (ساویغک ، سویغک) بوده که در عربی سفیق شده و در آخر آن (ه) نشانه وحدت در عربی پیوند گردیده است .

سقمونیا : صمغ درختی است دارویی^۴.

این کلمه دربرهان قاطع از اصل یونانی قلمداد شده است و دارویی مسهل برای صفرای معرفی گردیده .

سُكَّان : فرمان کشتی^۵.

سكباچ : آتش سرکه^۶.

دربرهان قاطع نوشته شده . «آشی است که از گوشت و سرکه و بلغور گندم درست کنند» . کاتب بغدادی چگونگی پختن سکباچ را در کتاب الطبیخ آورده است^۷.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۱ ۲- قاموس المحيط ریشه (س.ف.ط)

۳- المنجد ۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۲ ۵- المنجد. ۶- عیون

الاخبار ج ۳ ص ۱۱۰ ۷- کتاب الطبیخ ص ۱۰-۹

سُکَبینج : دارویی است .^۱

شکل فارسی کلمه در برهان قاطع (سگبینه) ضبط شده و گیاهی ستوده گردیده که ظاهری سرخ و درونی سفید دارد .

سُکْرجه : پشقاب .^۲ واژه (اسکرجه دیده شود)

این کلمه در حدیث نیز آمده است . انس بن مالک روایت کرده « ما اکل نبی الله علی خوان و فی سکرجه ولا خُبز له مرقع ۰ » . یعنی : پیغمبر خدا هیچگاه بر خوان و در پشقاب خوراک نخورد و نان نازک برایش پخته نگردید .

خوارزمی در فصل پیمان‌های پزشکی سکرجه بزرگ را پیمان‌های برابر نه اوقیه (هر اوقیه برابر بیست درم سنگ بوده که نزدیک نود گرم میشود) و سکرجه کوچک را برابر سه اوقیه می‌شناساند .^۳
ابن معنز شاعر عباسی ، کلمه را بصورت جمع در این شعر بکار برده است .

فیها سکارج ، انواع مصففة حمر و صفر و ما فیهن انکار^۴

یعنی : در آنها پشقابهای گوناگون در رده چیده شده سرخ و زرد و بدرنگ در آنها نیست .

سُکْرَدان : خوان میگساری . صندوقچه شرابها (بوفه)^۵

خفاجی واژه را مرکب از (سکر) و (دان) گرفته است . شاعری گفته است .

فی سکر دان و فی ضمنه مطمئنات من دراریج
کانه بدر و قد رصفت قید الثریا بالسکار یج

۱- قاموس المحيط ریشه (س . ب . ج) . ۲- المنجد . عیون الاخبار

ج ۲ ص ۷۲ . المغرب ص ۸۹ ۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۶ ۴- مروج

الذهب ج ۲ ص ۵۴۵ ۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۱

یعنی: در میانه شکردان خوراکیهای تراج، گویی ماه پراند که باگردن‌بند پروین در پشقابها درچیده شده‌اند.
واژه‌های سکر که بمعنی شراب و سکرچه بمعنی پیاله هر دو از يك ریشه‌اند. و سکردان نیز از همان ریشه است.

سَکَه . ج سَكك : خیابان . خط‌مستقیم . امروز کلمه بمعنی ایستگاه‌راه‌آهن نیز بکار میرود^۱.

سکنجبین : سر که انگبین .

شربت‌ی است که از سرکه و عسل درست می‌کردند^۲

سَکَه : نشان زر . ابزار سکه‌زنی^۳.

شکل فارسی کلمه (چک) است که بمعنی چیزی را بر چیزی سخت زدن بکار میرود. در قدیم سکه بچکش مهرباری گفته میشد که آنرا بر ورقه زر یا سیم محکم می‌زدند تا نقش مهر بر فلز بیافتد. سپس بطور مجازی در فارسی بمعنی پول مسکوک بکار رفته است. واژه سکه را در این معنی در عربی به (ص) نیز ضبط کرده‌اند و لغت (مصکوک) را همچنین. و طبق معمول زبان عربی حرف (چ) در واژه بدل به (ص) گردیده است.

سَربند : سر بند اسب .

شکل فارسی واژه (سربند) است^۴.

سُلت : برهنه‌جو^۵.

سُلک . ج سلکان : جوجه کرک یا کبک^۶.

۱ - المنجد ۲ - الفهرست ص ۴۲۳ ۳ - المنجد ۴ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۹۲ ۵ - السامی فی الاسامی ص ۵۰۱ ۶ - قاموس

المحیط ریشه (س.ل.ك)

فیروز آبادی واژه را بشکل « سلکنه » و « سلکانه » نیز ضبط کرده ولی نوشته است شکل‌های اخیر کم بکار می‌رود .

این واژه با ریشه (س.ل.ك) در عربی و معانی آن تناسبی ندارد و از اینرو برخی آنرا عربی شده ، گفته‌اند .

بنظر ما واژه بزبان عربی در آمده‌است و از ریشه « سار » در فارسی گرفته شده . از این ریشه در زبان فارسی بجز اصل ریشه واژه‌های زیر بر آمده و در زبان فارسی امروز رایج است و در برهان قاطع همگی یاد گردیده‌است :

سارج : « نوعی از سار است و آن جانوری باشد سیاه و پر خط و خال و کوچکتر از فاخته و آواز خوش دارد و آواز او را بصدای رباب چهار تار تشبیه کرده‌اند » .

سارچه : « بمعنی سار باشد و آن جانوری است سیاه برابر هدهد که خالهای سفید دارد و برخی هزارستان آنرا میدانند » .

سارو : « .. نام پرنده‌ای باشد سیاه رنگ در هندوستان بهم رسد و مانند طوطی سخن گوید »

ساروك : « بمعنی سارو باشد که مرغ سخنگوست » .

سارك : « پرنده‌ایست سیاه و مانند طوطی سخن گوید و برخی گویند پرنده‌ایست سیاه رنگ و كوچك و آنرا هزارستان نیز گویند و بعضی گفته‌اند مرغی است كوچك و خوش آواز که آواز او را با آواز چهار تار تشبیه کرده‌اند و قید سیاه و سفید نکرده‌اند » .

چون تبدیل صدای (ر) و (ل) در فارسی بسیار آمده است پس ریشه واژه «سلك» در عربی و (سارك) در فارسی یکی است و لغت سلك از فارسی بعربی در آمده است .

سلجم : شلغم .

از این کلمه اصطلاح (سلجمی) بمعنی حجمی که مانند گنبد است در هندسه فضایی بکار رفته است. فرهنگستان دمشق کلمه را برابر (Colza) که نام دانشی منداب و کلم روغنی است، پذیرفته است.^۱
ابونواس از واژه سلجم (شلگم) اسم مفعول بمعنی برآمده و شلغمی شکل بکار برده :

عَلِمَسَ الْعَجْزُ ، بَعِيدَ الْخَطَا مَسْلَجَمَ الْمَتْنَيْنِ مَحْضِيرَ ،

سَلْحَفَاةٌ : كَاسَه پشت .^۲

لغت شناسان این کلمه را شکل شکسته‌ای از واژه (سولاخ‌پا) در فارسی دانسته‌اند .

سَلْمَكْ : نام شاخه‌ایست در موسیقی .

عبدالرحمن عودی در ارجوزه درباره (سلمك) چنین گوید :

وَالسَّلْمَكُ الْمَعْرُوفُ مَا بَيْنَ الْمَاءِ أَوْازٍ لِلْبِزْرِكِ ، ثُمَّ الزَّنَكَاةِ

یعنی : سلمکی که میان مردم شهرت دارد ، آوازی است از دستگاه بزرگ پس از زنگوله .

اسدی در لغت فرس کلمه را بهمین معنی آورده و این شعر را گواه گرفته است .

تا مطربان زنند لبینا وهفتخوان در پرده عراق و سر زیر سلمکی
نویسنده برهان قاطع زیر واژه سلمك آورده : یکی از شش آواز اصلی است و آنها شهناز و کردانیه و گوشت و مایه و نوروز و سلمك اند.

سَلُوقِيَه : سلوکیا . یکی از شهرهای مداین است که روبروی تیسپون

۱- الالفاظ العربيه الموضوعه ۲- المغرب ص ۹۰ . شفاء الغليل ص ۱۰۴

۳- الموسیقی والفن ص ۱۵۴

درباختر رود دجله نهاده بود. بانی آن سلوکوس نیکاتراست. سپس اشکانیان آنرا پایتخت قرار دادند.

سَمَاق : سماق ۱.

بوته مشهوری است که از پوست دانه آن گرد ترشی میگیرند.

سماقیه : سماق با ۲.

شکل فارسی واژه طبق تلفظ امروز (سماق با) بمعنی خورشت سماق است و لغت سماقیه در عربی نیز بهمین معنی بکار رفته است.

سَمَانِی . ج سمانیات : يك گونه از كَبَك. ۳

دربرهان قاطع واژه بمعنی يك مرغ دریایی و كرك تفسیر شده است و معنی اخیر با معنی رایج در عربی سازگار است. ملامحسن فیض حدیثی از کتاب التهذیب نقل کرده که در آن کلمه سمانی بمعنی كرك بکار رده شده.

« سَأَلْتُ أَبَا عَبْدِ اللَّهِ (ع) عَمَّا فِي الْقَمَرِ وَالِدَبْسِيِّ وَالسَّمَانِيِّ وَالْبَلْبَلِ

قَالَ . قِيمَتُهُ وَ أَنْ أَصَابَهُ وَهُوَ فِي الْحَرَمِ فَقِيمَتَانِ . لَيْسَ عَلَيْهِ فِيهِ دَمٌ » ۴

یعنی : از جعفر بن محمد (ع) در باره شکار قمری و دبسی (پرنده ایست) و سمانی و بلبل در حال احرام پرسیدم . گفت : کفاره هر يك از اینها ، بهای آنست که باید به بینوایان دهد و اگر شکار در حرم باشد دو برابر بهای آنها . قربانی کردن در هیچیک از آنها نیست.

سَمَاهِيج : نام جزیره ایست در دریا که بفارسی آنرا (ماشماهی) گویند. ۵

۱ - المنجد ۲ - السامی فی الاسامی ص ۲۴۳ ۳ - المنجد

۴ - الوافی ج ۲ ص ۱۱۸ ۵ - المعرب ص ۹۳

اصمعی روایت کرده است .

با دارسلمی بین دارات الهوج من عن یمین الخط اوسماهج^۱
 شکل فارسی کلمه (میشماهیگ) بوده که خوارزمی آنرا (ماشماهی)
 ضبط کرده و در عربی (سماهج) شده است . در شعری که اصمعی روایت
 کرده جای این جزیره نزدیک شهر (خط - شهری بوده در بحرین که
 نیزه‌های خطی منسوب بآنست) تعیین شده است . جزیره میشماهیگ که
 در عربی آنرا سماهج گفته‌اند، امروز بنام (محرق) خوانده میشود . موسی
 خورن تاریخ نویس ارمنی نیز نام این جزیره را (میشماهیگ) یاد کرده
 است . گویا نام جزیره از نام میش ماهی (میشماهیگ) که یک گونه ماهی
 بزرگ در دریای فارس است گرفته شده، از جهت ماندگی شکل جزیره
 بآن ماهی .

سمرج : سه نوبت . سه قسط .^۲

این واژه در دیوان مالیات سرانه بکار میرفته است . واژه از لفظ
 (سه) و (مر) بمعنی نوبه و قسط و پسوند (گ) ساخته شده است .
 ابوحنیفه دینوری در اخبار الطوال شکل فارسی کلمه را (شمرک)
 گرفته است و گوید این کلمه در عربی (سمرج) شده است . ابوحنیفه
 گفته : در بغداد اداره مالیات سرانه را «سرای سمرج» گویند و کلمه از
 سرای بمعنی خانه و (شمار) بمعنی حساب ساخته شده است .
 لیکن همو در یک صفحه پیش از این گفته : انوشروان نام اداره
 مالیات سرانه را (سرای سمرگ) بمعنی سرای سه قسط «ثلاثة انجم»
 نهاده بود . اما باز پشت سر این مطلب توضیح داده است که سرای شمرک
 بمعنی اداره محاسبات است .

از اینجا برمیاید که (سرای شمرک) بمعنی اداره محاسبات هم در
 عربی بکار میرفته است از ریشه (شمار) . ولی بی گمان که (سمرج) شکسته

واژه (سه مرگ) فارسی است که معنی سه نوبت و سه قسط را دارد .

سَمَره : افسانه گویی در شب^۱.

شکل فارسی این کلمه (سمر) است که در آخر آن (ه) نشانه وحدت در عربی افزوده گردیده است . اسدی طوسی درباره این کلمه گفته است . «افسانه باشد و سرگذشت و حکایت» و این شعر عنصری را گواه بر سخن خود آورده است .

سمر درست بود ، نادرست نیز بود

تو تا درست ندانی سخن مکن باور

نویسنده برهان قاطع لغت (سمر) را بمعنی افسانه و افسانه گویی عربی پنداشته است .

سَمَسار . ج سَماسیر : سمسار . دلال .^۲ نماینده .

از این واژه در عربی فعل و صفت نیز در آورده اند . مصدر (سمره) بمعنی چانه زنی در معامله حتی در سیاست ، امروز در زبان عربی نیز بکار برده میشود که از لغت (سمسار) آمده است . اعشی گفته :

واصبحت لا استطیع الکلام سوی ان اراجع سمسارها

یعنی : دیگر نمیتوانستم سخن بگویم جز آنکه به پیغام آورش مراجعه کنم .

سَمَسق : یاسمین . مرزنگوش^۳.

در برهان قاطع زیر لغت (شمشاد) واژه مرزنگوش نیز آمده است . نویسنده برهان قاطع واژه (سمسق) را بمعنی مرزنگوش رومی دانسته است پس افزوده که برخی گویند بمعنی یاسمین است و عربی است .

سَمَق : به سمسق نگریسته شود .

سمن : شمن . بت .^۱

سمنجونی : آسمانگونی . کبود.^۲

واژه اسمنجونی دیده شود .

سمند : اسب زرد رنگ .^۳

بحتری واژه را در همین معنی در شعر زیر بکار برده است :

قد تركنا لك المراكب من اخر كغريب في لونه او سمند^۴

یعنی : برایت چارپایانی گذاشته ایم که شامل رنگهای شگفت و سمند

(زرد) بود .

سمندر : مرغ آتشخور .^۵

دربهران قاطع واژه نیز بهمین معنی ضبط شده است .

سمنون : بت پرستان .^۶

این لغت جمع واژه سمن (شمن) بشکل جمع در فارسی است .

و در آن الف به (و) بدل شده .

سُمور : سمور .

جانوری که از پوست آن جامه درست میکردند . در عربی کلمه

بیشتر بمعنی پوست آن جانور بکار میرود .^۷

سمید : آرد سفید .^۸

دربهران قاطع کلمه بشکل (شمد) ضبط شده است و نان سفید

نیکو تفسیر گردیده . اسدی طوسی کلمه را (شمد) ضبط و آنرا نان

۱- شفاء الغلیل ص ۱۰۹ ۲- المنجد ۳- شفاء الغلیل ص ۱۰۷

۴- دیوان ص ۵۶۰ ۵- المعرب ص ۸۶ ۶- مفاتیح العلوم ص ۲۵

ص ۲۵ ۷- التبصر بالتجاره ص ۲۲ ۸- المنجد

نیکوی سفید تفسیر کرده و این شعر رودکی را گواه آورده است.
 نان کشکینت روا نیست ، نیز نان شمد خواهی و گرده کلان.
 لغت (سمید) بمعنی آرد سفید در این شعر ابن رومی بکار رفته است.
 خذ یا ترید المأکل اللذیند جردقتی خبز من السمید^۱
 یعنی : ای آنکه خوراك لذیذی میخواهی دو گرده نان از سمید
 بگیر.

سمیق . ج اسمقه : یوغ .^۲

فیروز آبادی تشبیه کلمه را «سمیقان» ضبط کرده و آنرا چوبی معنی
 میکند که هنگام کشیدن آب از چاه بوسیله چهارپا، برگردن آن میندند .^۳
 و نیز لغت «اسمقه» را که جمع مکسر لغت سُمیق است بمعنی چوبهای
 خمیده ای تفسیر میکند که در یک ابزار خشت کشی (مانند زنبک) مینهادند.
 شکل فارسی کلمه (چمک) است که بمعنی خمیده و هر چیز خمیده
 آمده است . واژه چم که ریشه این کلمه است در برهان قاطع چنین معنی
 شده : «خم و خمیده و راههای پیچ و خم باشد . و آبگردان بزرگ چوبی
 را گفته اند و کوچک آنرا چمچه گویند .»

سُنْبَادِج : سنباده .^۴

ریشه سنبدن در فارسی بمعنی سوراخ کردن و تیز کردن است و
 واژه (سنبادک - سنباده) که شکل فارسی این کلمه است از این ریشه بر آمده
 است با پیوند پسوند (اد) و پسوند (گ.ه) . پسوند (اد) در این واژه و
 واژه بنیاد برای رسانیدن معنی ابزاری و جا ، بازمانده است.
 اسدی طوسی کلمه را بشکل (سمباده) یاد کرده است

سُنْبَك . ج سنا بک : نوك سم چهارپا . نوك هر چیز .^۵ خراج و بهره زمین .

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵ ۲- المنجد ۳- قاموس المحيط

ریشه (س.م.ق) ۴- المنجد ۵- المعرب ص ۸۰

در خوزستان يك هشتيك جفت زراعت را (سنب) گویند . در برهان قاطع واژه بمعنی کشتی کوچک نیز تفسیر گردیده است .
ملا محسن فیض از کتاب کافی ، حدیثی از پیغمبر نقل کرده که لغت سنبك بصیغه جمع در آن بکار رفته است . بدینگونه : «ان الله تعالی اغنی امتی بسناپك خیلها و مراکز رماحها .»^۱ خداوند روزی امت مرا در نوك سم اسبان نشان (کنایه از تاخت و تاراج) و نوك نیزه هایشان (نیزه زنی کنایه از جنگ) نهاده است .

سُنْبُل : گل معروف .

این واژه در عربی بمعنی خوشه گندم و جو بکار رفته لیکن بمعنی گل سنبل فارسی است . ابونواس واژه را بمعنی گل سنبل در این بیت بکار برده است .

خلال المعاصر بین الكروم ولا تدنیانی من السنبیل^۲

یعنی : مرا میانه چرخشها و تا کستانها خاک کنید نه میان سنبلها .

سَنْبُوسَج : سنبوسه . گوشت و چربی که در لقمه خمیر پخته باشد.^۳

در برهان قاطع واژه سنبوسه بمعنی هر گونه مثلث و قطاب معنی شده است . محمد بن حسن بغدادی کلمه (سنبوسج) را نوعی از شیرینی ستوده است .^۴

سُنْبُوق : نوعی از کشتی .^۵

این کلمه از ریشه (سنبك) بمعنی نوك تیز گرفته شده است . در برهان قاطع لغت (سنبك) بمعنی کشتی تفسیر شده که شکل فارسی لغت (سنبوق) است . در بندرهای جنوب ایران يك گونه کشتی را که از بلم قدری بزرگتر است (سنبوك) مینامند .

۳- المنجد

۲- دیوان ص ۱۷

۱- الوافی ص ۷-۹

۵- المنجد

۴- کتاب الطیبخ ص ۵۸

سَنج :

ابزار موسیقی است بشکل دو صفحه گرد و بانواختن آنها بیکدیگر تقطیع هر آواز را در دستگاه موسیقی نگه میدارند . در فرهنگهای عربی معنی لغات سنج و صنج را مخلوط بیکدیگر کرده اند . سنج ابزاری است که توصیف شد و شکل فارسی آن (سنگ) است و بمعنی یکی از ابزارهای زورخانه نیز بکار میرود . و صنج معرب لغت (چنگ) است که دارای سیم و ابزار موسیقی است مانند قانون .

واژه سنجة المیزان که در عربی بمعنی سنگهای ترازو بکار میرود و گاهی با (ص) نوشته شده نیز از لغت سنگ فارسی است و نوشتن آن یا (س) درستتر است .

سِنج : عناب .

بعقیده ادی شیر واژه (سنج) سبک شده لغت سنجد است و در عربی بمعنی سنجد بکار میرود .

سنجسویه : تخم درخت سپستان ۲.

در برهان قاطع شکل فارسی کلمه (سنگسویه) نوشته شده است .

سنجاب : حیوان مشهور که از پوست آن لباس درست میکنند . کلمه در عربی بیشتر بمعنی پوست آن جانور بکار میرود ۳ .
ابونواس گفته است :

كسوت كفي دستبانا مشعرا فروة سنجاب لوأما او برأ۴

دستکش موداری از پوست سنجاب که باندازه دستم بود بدستم

پوشانیدم .

لغت سنجاب در فارسی نیز بمعنی پوست جانور بکار رفته است .

۲- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۹۴

۳- المنجد ۴ - دیوان ص ۶۵۰

منوچهری گفته :

سپیده دم از بیم سرمای سخت پوشید بر کوه سنجابها .

سنداءه : فرومایه بی فرهنگ .

ادی شیر اصل شکل فارسی این کلمه را (سنداره) که بمعنی حرامزاده است میدانند. لغت سنداره بشکل (سندره) نیز ضبط شده است.^۱ اسدی طوسی واژه «سند» را حرامزاده تفسیر کرده است. و این شعر منجیک را گواه آورده است .

ای سند بر استر چه نشینی تو بر استر

چون خویشتنی را نکند مرد مسخر

همو برای واژه سندره بمعنی حرامزاده این بیت را گواه آورده

است :

سرخ چهره کافرانی مسحل و ناپاک زاد

زین گروهی دوزخی ناپاک زاد و سندره

سندان : سندان . ابزار آهنگری .^۲

سندانه : ماده خر کوتاه .^۳

در خوزستان هر گنده کوتاه را در هر چیز بطوری مجازی (سندونک)

گویند .

سندر : پست و فرومایه .

شکل فارسی واژه بعقیده ادی شیر (سندره) است که بمعنی پست

و حرامزاده میباشد .^۳

سندروس : يك گونه رنگ .

علی بن حسین مسعودی کلمه را چنین بکار برده است :

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹ لغت فرس ص ۹۴ ۲ - المنجد .

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

« . . ومعها ثلاث اساطين من رخام فيها و شی منقوش قد حشى النقش
السندروس بانواع الالوان من الاصباغ. ۱»

یعنی : با آنها (منظور مسعودی ، مصالح ساختمانی کلیسای قلیس
در یمن است که آنها را در عصر حکومت عبدالله بن زبیر از صنعا برای
ساختن خانه مکه آورده اند) سه ستون بود که بر آنها با سندروس و رنگهای
دیگر نقش کرده بودند .

نویسنده برهان قاطع واژه سندروس را با زبر اول و سوم ضبط
و آنرا صمغی ستوده است مانند کهربا و افزوده که از سندروس رنگ
سرخ میگیرند .

فیروز آبادی لغت سندروس را ضبط نکرده ولی (سندرِه) را
درختی وصف کرده که از چوب آن خدنگ میساخته اند .

سَندری : لغت سندر دیده شود . ۲

سُنْدُس : پرنده . ۳

سَندَل : پرنده ایست . ۴ نوعی از جوراب .

در برهان قاطع سندل بمعنی کفش و پای افزار نیز تفسیر گردیده .
اسدی طوسی لغت سندل و سندله را بمعنی کفش ضبط و این بیت عنصری
را گواه گرفته است .

گرفتم که جایی رسیدی ز مال که زرین کنی سندل و چاچله . ۵

سَندیان : درخت بلوط .

ادی شیر این واژه را که در فارسی بهمین معنی بکار رفته معرب
میداند . ۶

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۵- لغت فرس ص ۳۳۰

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۱۰۴

۳- المعرب ص ۷۹ ۴- المنجد

۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۶

سَوَذَق : دل . دستبند . حلقه زنجیر . باز.^۱
این کلمه بشکل سوزانق و سوزنیق نیز ضبط گردیده است.

سوزانق : سوزق دیده شود .

سوزنیق : سوزق دیده شود .

شکل فارسی این کلمه (سوزك) است که در برهان قاطع بمعنی سبز قبا ضبط گردیده است . درخوزستان (سوزك) که شکل فصیح آن (سبزك) است به پرندۀ ای گفته میشود از گنجشك بزرگتر و سبز که مانند طوطی است و برعکس سبز قبا صدای دلکشی دارد و آن نیز پرندۀ ای بجز باز است .

سور: مهمانی .

این واژه در حدیث نبوی نیز وارد شده است.^۲ فیروز آبادی نوشته

« السور الضیافه ، فارسية شرفها النبي (ص) »^۳

سُورج : شوره .^۴

در برهان قاطع آمده «سورج نوعی از کف دریا است که در دامنه کوه نزدیک بدریا فراهم شود و از نمک سفیدتر است» . بی تردید واژه سورج عربی شده واژه (شورگک . شوره) در فارسی است .

سُورتان : سرزمین سورها

خوارزمی گوید ایرانیان نبطی های عراق را (سور) میگفتند . از اینرو عراق را گاهی سورستان نیز مینامیدند .^۵ کلمه های سوریا و سیریا و سیرین همگی از این ریشه اند .

۱ - المنجد ۲ - شفاء الغلیل ص ۱۰۵ ۳ - قاموس المحيط ریشه

(س.و.ر) ۴ - المنجد. عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۲ ۵ - مفاتیح العلوم ص ۷۱

سُورِي : يك گونه زاگه.^۱

در برهان قاطع زیر واژه (سوری) از جمله آمده : « و نوعی از زاج باشد که آن زاج سرخ است ». این زاگه را از این رو سوری نامیده اند که رنگ آن سرخ و برنگ گل سوری بوده است .

سُوس : گیاهی است که از شیر آن دارویی سازند بنام رب السوس.^۲
نویسنده برهان قاطع کلمه را عربی دانسته است .

سُوس : حشره ای که در پشم و گندم افتد و آنرا تباه کند .^۳
از این کلمه در عربی فعل و صفت قالب زده اند چنانکه گویند «سیس سیس»^۴ یعنی : سوس در آن افتاد . نویسنده برهان قاطع واژه را در همین معنی ضبط کرده است . واژه های سوسك و سوسمار از این لغت ساخته شده اند .

سوس : شهر شوش در خوزستان .

گاهی در عربی باصطلاح (سوس الاقصی) برمیخوریم . مقصود از آن شهر شوش دیگری است که در شمال غربی افریقا نهاده بوده است . ابونواس درباره شهر شوش خوزستان و شهر کرخه که اندکی شمالیتر آن نهاده بوده است چنین گوید :

لا خرب الله کرخ السوس والسوسا

معاً و لا مجلساً بالسوس مأنوساه

یعنی : خدا شهر شوش و شهر کرخه شوش را ویران نسازد و نیز مجلس انسی را که در شوش بود .

سُوسان : سوسن دیده شود .

۱- تذکره اتاکی ص ۱۸۸ ۲- المنجد ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (س. ی. س). ۵- دیوان ص ۲۷۹.

شاعری گفته است :

رضابك راحی ، آس صد غيک ريحانی

شقیقی جنی خدیك ، جیدك سوسانی

یعنی : بادهام آب دهن تست و ریحانم مورد زلفانت . بوسه
رخسارهات شقایقم و گردنت سوسن من است.

سوسن : گیاهی است .

بعقیده ادی شیر این کلمه عربی شده (سوسپند) فارسی است و آن
گیاهی است که اگر ساق آنرا بشکنند شیر سفیدی از آن بیرون آید.^۱

سوسمار : تمساح .

مسعودی این لغت را بمعنی تمساح یا سوسمار آبی بکار برده است.^۲

سوسن : گل سوسن.^۳

ابونواس کلمه را بشکل سوسان بکار برده و این شکل در عربی
رایج تر بوده است .

لكن بها جَلَنار قد تفرعة آس و کلله ورد و سوسان^۴

یعنی : در آن باغ گلنار بود که پیرامون آن مورد و گل سرخ و سوسن
بر آن کله زده بودند .

سُورنجان : گیاهی است دارویی .

نویسنده برهان قاطع واژه را رومی میگوید .

سوسنجرد : سوسنگرد .

يك گونه پارچه ابریشمین بوده که آنرا قرقویی نیز میگفتند و در
قرنهای میانه بسیار مشهور بوده . این کلمه گاهی بشکل (سوسنجردی) یاد

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۶ ۲- مروج الذهب ج ۱ ص ۵۹

۳- فقه اللغة ص ۴۵۴ ۴- دیوان ص ۱۲۷

شده و شکل اخیر درستتر است . زیرا سوسنگرد (سوسنگرد) نام شهر محل بافت این پارچه بوده . شهر سوسنگرد را (قرقوب) نیز میگفتند و آن شهری نزدیک شوش در خوزستان بوده . واژه قرقوبی در ادبیات فارسی مشهورتر از سوسنگردی است . در ادبیات عربی « بساط سوسنگردی » بیک دست فرش با دوشک و بالشهای ویژه برای تکیه زدن ، گفته میشد که از رنگهای متناسب بافته و ساخته میشد .

سُوسَنقان : شهری بوده نزدیک مرو^۱ . شکل فارسی کلمه (سوسنگان) است مرکب از (سوسنگ) و (آن) نشانه نسبت در فارسی .

سُوق : بازار .

شکل فارسی کلمه (سوگ) بمعنی جهت است که امروز آنرا (سو) تلفظ میکنیم . لغت چهارسوق که در عربی (چهارسوق) شده بمعنی بازارهای سقف و در بندداری است که بشکل (+) ساخته میشده و در عربی آنرا قیصریه نیز گفته اند . ریشه (س . و . ق)^۲ در عربی در هیچیک از معنیهای رایج آن تناسبی با واژه سوق بمعنی بازار ندارد .

سَهَر : ماه . هاله ماه .^۳

سَهْرِیز : نوعی از خرما .^۴

خرمای سهریز را (اوتکی) نیز میگفته اند . اصمعی واژه سهر را (سور) مقلوب (سرخ) دانسته است . کردان و لران واژه سرخ را (سور) میگویند . شاعری گفته :

فما اطعموه اوتکی من سماحة و ما منعوا البرنی الا من البخل
یعنی : اوتکی از راه بزرگواری باو نخورانیدند و نیز از بس بخیل

۱- معجم البلدان ج ۲ ص ۱۶۱ ۲- قاموس المحيط ریشه (س . و . ق)

۳- شفاء الغلیل ص ۱۰۵ ۴- المعرب ص ۹۰ و ۸۶

بودند برنی را نیز از او بازگرفتند .
 کلمه سهریز در نوشته‌های عربی بشکل (شهریز) نیز آمده است .

سیابجه ۱:

مفرد این کلمه سیبج است . اینان تیره‌ای بوده‌اند از اهل سند که در سواحل خلیج فارس و جنوب عراق و خوزستان نشیمن داشته‌اند و بکارهای ناطوری میپرداختند . بلاذری سیابجه را نوعی نام میبرد که گویی آنها و زطها از یک نژادند .^۲

سیاه‌دارو :^۳ دارویی است که از صمغ جوز شامی گیرند .

سیاه‌درو: سیاه‌دارو دیده شود .

سیاه دروان : سیاه‌دارو دیده شود.

سیب : سیب درختی^۴

سیب : نهر.^۵

شکل فارسی این واژه (سیب) است که به جوی شیب‌دار و نهرهایی که سیلابها از راه آنها به رود بزرگ یادریا راه می‌یابد ، گفته میشود . واژه سیب نام چندین جوی در عراق پیش از اسلام بوده که از آنها یکی نهر سیب در جنوب شهر واسط نزدیک مرداب بزرگ (بطایح) است که شهری بهمین نام در کناره آن نیز وجود داشته است . بخش (سیب) در جنوب شهر کوفه نیز شکل تشبیه‌ای از همین واژه است. امروز نیز نهر بزرگی را که در ساحل راست شط العرب روبروی خر مشهور قرار دارد و هنگام برخاستن مد ، آب بنخلستانهای پیرامون خود میرساند و

۱- المعرب ص ۸۸ ۲- فتوح البلدان ص ۳۸۱/۳ ۳- التبصر

بالتجاره ص ۱۳ ۴- المنجد ۵- المنجد

هنگام جرز سیلابهای حاصل از باران را بشط میریزد (سیمبه) گویند. واژه سيب بمعنی مجرای فاضل آب هنوز در بوشهر رایج است و بصورت (شیف) به نهر خندقمانندی گفته میشود که آب باران شبه جزیره بوشهر را بدریا میرساند و در قدیم گودتر و بشکل خندقی بوده که شبه جزیره را از سمت خشکی نگه میداشته است. بلاذری بغدادی در ضمن بیان جنگ (شهرک) با سپاه عرب که در نزدیک (ریشهر - طبق ضبط بلاذری راشهر) رخ داده باین خندق اشاره کرده است .

واژه سيب بصورت (شیو) در شوشتر به جوی شیب داری گفته میشود که آب برای گردانیدن آسیاب میبرد. و در آنجا بجای يك (سنگ آب) یا يك (آسیاب گردان آب) ، واژه يك (شیو) آب را در همین معنی واحدی برای اندازه گیری مقدار آب روان بکار میبرند.

در آنجا لغت (شیفه) که صورت تصغیر (شیو . شیب) است ، بمجرای آبریز گفته میشود و آن نیز بشکل جوی شیب داری درست میشود که کف و بدنه آنرا با چارو محکم کرده اند.

از واژه سيب (شیب) در عربی فعل و صفت ساخته و بکار برده اند. سيب بمعنی نام شهر (سيب) در شعر ابونواس بکار رفته است :

وقهوة مثل عين الديق صافية من خمر عانة او من خمره السيب

یعنی : باده ای که مانند چشم خروس صاف است از شرابه های عانه

(نام شهری است در شام) و یا از شرابه های سيب.

سيب البحر : مالیات مروارید و مرجان و عنبر و هر چه از دریا بدست آید. ۱.

این کلمه از واژه فارسی سيب (شیب) بمعنی روان و بحر عربی

ساخته شده است . در دیوانهای دولتی بمعنی درآمد حاصل از شکار

دریایی بکار میرفته است .

سبيج : ابن درید این کلمه را بیابانگرد تفسیر کرده ۲.

این کلمه مفرد واژه (سیابجه) است که آنرا جداگانه آورده ایم. چون سیبجها بشکل بیابانگردی زیست میکرده اند واژه بمعنی مطلق بیابانگرد و وحشی رایج گردیده است.

سبیه : کرسی است که بر سه پایه استوار است. هر سه پایه در بالا بوسیله سطح گردی بهم پیوسته شده اند.

بعقیده ادی شیر کلمه شکل عربی شده واژه (سه پایه) است.^۱

سیخ : کارد بزرگ.^۲

شکل فارسی این واژه نیز (سیخ) است و سیخ کباب و سیخونک از این واژه ساخته شده اند.

سیدارة : رختی است که زیر مقنعه و روسری پوشند.

شکل فارسی کلمه (ستاره) است که معنی سایبان و پرده را دارد و اصل آن آرامی است.^۳ در زیر لغت (ستاره) توضیح لازم داده شده است.

سیداق : درختی است که با خاکستر پوست آن نخ کتان را سفید کنند.^۴

این کلمه در فرهنگهای فارسی که در دسترس نویسنده بوده دیده

نشد.

سیدان : واژه سندان دیده شود.

سیرج : روغن کنجد.^۵

شکل فارسی واژه (شیرگ) است که امروز (شیره) میگویم و

بمعنی عصاره و روغن هرچیز در فارسی و عربی بکار رفته است.

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۹۷. ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ

الفارسیة العربیة ص ۹۷ ۴ - المنجد. قاموس المحيط ریشه (س. د. ق)

۵ - المنجد.

سیروان: شهری بوده در باختر استان کنونی لرستان . شکل فارسی واژه (سیروان) است . این شهر مرکز شهرستان (ماسبدان) بشمار میامده است.

سیسبی: ۵

ادی شیر لغت (سیسبی) و لغت (سیسبان) را شکل عربی شده و شکسته واژه (سپستان)^۱ میداند . در برهان قاطع لغت (سیسبی) ضبط نشده و (سیسبان) بمعنی تخم گیاه پنج انگشت ستوده شده است . گیاه پنج انگشت را عربان (ذوخمسة اصابع) ترجمه کرده اند و نام دیگر آن سپستان است .

سیسبان : درختی است^۲

بوژه (سیسبی) رجوع شود .

سیسم : نام نغمه ایست در موسیقی^۳ .

در برهان قاطع واژه (شیشم) که شکل فارسی این کلمه است بنام یکی از ساخته های باربد معرفی گردیده است . منوچهری این نام را در شعر بصورت (شیشم) بکار برده است .

بنوش باده نوشین و نوش کن بصواب

بیانگک شیشم و بر بانگک افسر سگری

(افسر سگری) نیز نام ترانه ای در موسیقی بوده است .

سیسنبر : سوسنبر^۴ .

گیاه بویائی است خوردنی که میانه ریحان و نعناست . اعشی گفته :

لها جلسان فوقها و بنفسج و سیسنبر و المرزجوش الملمأ

یعنی : گلشنی دارد که بالای آن بنفشه و سوسنبر و مرزنگوش در

پیچیده هست .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۱ ۲ - تذکره تناکس ص ۱۸۹

۳ - رساله ابن خردادبه ص ۹۵ ۴ - المعرب ص ۳۵

ابونواس گفته است :

بر اقعها من سحیق المعینر و من یاسمین و سیسنبر
یعنی: روبنده‌های آنها (ابریقهای شراب) از عنبر سوده و یاسمین
و سوسنبر است .

سیطل : واژه سطل دیده شود^۱

سیف : کنار دریا یا رودخانه.^۲

این کلمه در تقسیمات جغرافیایی ساحل شرقی خلیج فارس در
سده‌های میانه رایج بوده است. هنوز هم در آنجاها واژه سیف را بمعنی
بارانداز کشتی در ساحل دریا بکار می‌برند .

سیکا : راهی است در موسیقی.^۳

این کلمه در شعر عربی بشکل سیکاه نیز آمده است . عبدالرحمن
عودی در ارجوزه خود گفته است :

اولها یا کا فالدوگاه بعدهما السیکا والجرگاه^۴

یعنی : بهره‌های دستگاه راست نخست یک‌گاه است پس دوگاه و
پس از آن سگاه و چهارگاه . شکل فارسی واژه (سگاه) است ساخته
شده از (سه) و (گاه) بمعنی پرده در موسیقی.

سیکران : گیاهی است همیشه بهار که دانه آنرا می‌خورند.^۵

در برهان قاطع زیر واژه شوکران چنین آمده: «گیاهی است دوابی
که خوردن بیخ آن جنون آورد».

«برخی گویند بیخی است گیاهی که آنرا (دروس) گویند و در ولایت

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۳ ۲- المنجد.

۳- الموسیقی العراقیه ص ۴۳ ۴- ارجوزه ص ۱۵۳ ۵- المنجد

تفت که از یزد است بدست میاید و آنرا دروس تفتی گویند و شوکران
تخم آنست . «

سیهوج : طوفان . گردباد.^۱

این کلمه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است . واژه سهوك و
صهاك نیز از همین ریشه معرب شده که آنها را در جای خود آورده ایم .

حرف : شی

۱۵۹ ریشه

شابرقان : حديدہ تيغ . فولاد^۱.

اين واژه در برهان قاطع شکل عربي شده لغت (شاپورگان) ياد شده و فولاد معدنی تفسير گرديده است . و نیز لغت (شاپورن) نیز در همین معنی آمده است که سبک شده (شاپوران) است .

در کتب خراجیه مانند کتاب الخراج یحیی بن الادم القرشی لفظ «شابرقان» بمعنی یک پیمانہ برای پیمانیدن غلهها بکار برده شده است . مسعودی نام یکی از کتابهای مانی را (شابرقان) ضبط کرده است^۲

شابوره . ج شآبیر : زلف سه گوش آویخته در پیشانی . هر شیرینی که بشکل سه گوش^۳ بریده گردد .

در برهان قاطع واژه (شایورد) بمعنی خرمن ماه تفسیر شده است . مسعودی واژه (شابوره) را بمعنی مطلق مثلث بکار برده است و در آنجا که شکل دریاها را توضیح میدهد گوید: «منها ما هو علی صورة الشابوره»^۴ یعنی : برخی از آنها (شکل دریاها در نقشه بطلمیوس) بشکل سه گوش است .

شاجرد : شاگرد^۵

اعشی گفته :

و ما کنت شاجردا ولكن حسبتنی

إذا مسحل سدی لی المقول انطق

۱- جامع المفردات ص ۵۳-۳ . تذکره اتناکی ص ۱۹۱ . تحفه ص ۲۰۰
۲- التنبیه والاشراف ص ۱۱۲ ۳- کتاب الطبیخ ص ۷۵ ۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۵۳ . ۵- السامی فی الاسامی ص ۲۲۸ . دیوان ص ۱۱۹

شادروان : سکوی زیربنای کعبه . پایه‌یک بند در رود خانه ۱.
شادروان به بندی در رودخانه میگفته‌اند که در عرض رود بشکل
سکویی پدید می‌آوردند تا رویه آب رود را بالا آورد و آب‌رادر نهرهایی که
در بالای شادروان کنده‌اند روان سازد. پایه‌شادروان در کف رود بسیار پهن
بود و هرچه بند روبه‌بالا می‌آمد از پهنی آن کاسته میشد . مانند شادروان
شاپوری در شوشتر . شاعری در وصف این شادروان گفته است :

انظر لشادروان تستر واعتجب من جمعه الماء لری بلاده

کملیک قوم جمعّت امواله فغدی یبده علی اجناده ۲

یعنی : بشادروان شوشتر بنگر و در شگفت شو چگونه آب را برای
آبیاری کشورش رویهم انباشته .

مانند شهریار ملتی است که اموالش فراهم شده و آنها را بر لشکرش
پراکنده می‌سازد .

مسعودی لغت شادروان را چنین تفسیر کرده است « الشادروان

هو المسناة العظیمه والسكر من الحجر والحديد و الرصاص » ۳

شادروان : صمغی است که در بیخ برخی درختها فراهم شود . و بهترین
نوع آن از بیخ نارگیل بدست آید . شکل فارسی آن (سیاه‌روان) است . ۴
شادروان در جرگه بویدنیها بشمار می‌آید . ۵

حکیم مؤمن شکل فارسی واژه را سیاه‌داران گفته و افزوده است
« چیزی است سیاه مایل بسرخی مانند شبه با اندک تلخی که در جوف
درختان هند فراهم میشود » . ۶ برهان قاطع واژه را بشکل (ساد‌آوران)
ضبط و کلمه را از اصل سریانی پنداشته و افزوده صمغی است که در جوف

۱- شفاء الغلیل ص ۱۱۵ ۲- شعر از سفرنامه ابن بطوطه نقل شده است .

۳- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۶۰ . مقدمه الادب ص ۳۶۳ ۴- تذکره اتاکی

ص ۱۷۰ ۵- جامع المفردات ص ۳-۳ ۶- تحفه ص ۱۳۸

درخت گردکان فراهم شود . شاذروان بمعنی بند جلو رودخانه نیز در عربی بکار برده شده است .

شاذگونه : يك گونه پارچه که در یمن بافته میشود .

شکل فارسی کلمه (شاذگونه) است .^۱ لغت شاذگونه در برهان قاطع بمعنی نهالی و توشک و جبه ضبط شده است . اسدی طوسی (شاذگونه) را بمعنی (مضربه) که بمعنی کله و چادر است معنی کرده و این بیت عسجدی را گواه گرفته :

همان که بودی از پیش شاذگونه من

کنون شده است دواج تو ای بدونی فاش^۲

این واژه بشکل (شاذجونی) نیز عربی شده است .^۳

شاذنج : دارویی است برای درد چشم .^۴

شکل فارسی کلمه در برهان قاطع (شاذنه) ضبط شده و سنگی توصیف گردیده که از هندوستان و جاهای دیگر آورند و در درمان درد چشم و بواسیر بکار برند .

شاذنه : دارویی است کانی .^۵

(شاذنج دیده شود) .

شاروف : جاروب .^۶

کلمه (جاروف) در معنی وصفی آن نیز در عربی بکار رفته است و از آن فعل و صفت در آورده اند . لغت (جارف) که در وصف سیلاب کوبنده و رو بنده در عربی بکار میرود ، سیلابی که هر چیز را در جلو خود روبد و برد ، اسم فاعلی است که از لغت جاروف ساخته شده است .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹ ۲- لغت فرس ص ۴۹۹

۳- قاموس المحيط ریشه (ش. ذ.ج) ۴- جامع المفردات ص ۵۰-۳

۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۵ ۶- قاموس المحيط ریشه (ش. ر. ف)

شاروق : ساروج ۱.

از این کلمه در عربی فعل و صفت در آورده اند چنانکه گویند : «حوض مشرق» یعنی : حوض ساروج شده . در خوزستان ساروج را (چارو) گویند و همین کلمه است که در عربی (صاروج) گردیده است . اما شکل شاروق از شکل فارسی (شاروگ) گرفته شده است .

شاش : پارچه دستار .

خفاجی کلمه را از اصل هندی دانسته است .^۲ امروز در جنوب ایران يك گونه پارچه نازك پنبه ای را (شاش) میگویند . دربرهان قاطع و اژه شالوله بمعنی دستار ضبط شده است و بی گمان ریشه این کلمه نیز شاش است که با پسوند (وله) پیوند گردیده است .

مسعودی لغت (شاشیه) را بمعنی يك گونه سرپوش بکار برده است .^۳ ابن بطوطه مغربی نیز لغت شاشیه را بمعنی يك گونه سرپوش بکار برده است . شاش : شهر چاچ .

نام چاچ در کتابهای عربی همه جا بشکل (شاش) آمده است . چاچ شهری است که امروز آنرا تاشقند گویند و در قدیم بساختن کمانهای خوب مشهور بوده است . در شاهنامه آمده است :

بمالید چاچی کمان را بدست بچرم گوزن اندر آورد شست .

شافانج : گیاهی است .

مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی کلمه را (شابنك) نوشته است .^۴ دربرهان قاطع شکل فارسی کلمه شاه بانك - بازبرن) یاد شده و به (بز نوف) معنی گردیده است .

۱- المنجد. المعرب ص ۹۵ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۲۰ ۳- مروج

الذهب ج ۲ ص ۳۲۲ ۴- قاموس المحيط ریشه (ش.ف.ج)

شاقول : شاغول.^۱

ادی شیر شکل فارسی واژه را شاخول شمرده است.^۲

شاکری : نوکران .

فیروز آبادی واژه را مزدور تفسیر کرده.^۳ (الشاکریه) بگروه نوکران دربار خلافت گفته میشد .

شاکریه : مزدگروه چاکران در دیوان.^۴

شالم : شيلم دیده شود .

شال . ج شیلان ، شالات : شال گردن . شال کمر.^۵

اسدی طوسی در لغت فرس زیر واژه شال آورده : « گلیمی بود کوچک و پشمین^۶ ». عنصری گوید :
زان مثل چال من بگشت و بتافت که کسی شال جست و دیبا یافت.
در قدیم لغت گلیم را بمعنی مطلق پارچه پشمی کلفت و درشت بافت بکار میبرده اند نه تنها بمعنی فرش پشمی مشهور به گلیم در امروز.
شامات : شهمات در بازی شترنگ.

این کلمه در شعر عربی نیز بکار برده شده است . ابن بابک گفته :

لعبت بالرخ حتی وقعت فی الشاهمات^۷

شاهمات : شامات دیده شود .

شان : قاعده . روش .

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده لغت (شان) در فارسی میداند

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۷ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربہ ص ۱۰۱

۳ - المنجد. قاموس المحيط ریشه (ش.ك.ر) ۴ - المنجد ۵ - المنجد

۶ - لغت فرس ص ۳۱۷ ۷ - شفاء اللیل ص ۱۱۴

که بهمین معنی است.^۱

شَاوْرِك : نام آوازی است در موسیقی .

در رساله‌ای که نویسنده آن شناخته نیست، آواز شاورك چنین وصف شده : از حجاز بالا می‌رود و به حسینی و زیرافکند فرود می‌آید.^۲ شکل اصلی ابن واژه (نشاورك) است که (نیشابورك) هم گفته شده است . در برهان قاطع واژه بشکل (نشاورك) نیز ضبط گردیده است.

شاه : پادشاه در بازی شترنگ.

شاعری گفته است :

بِرْحَفِ قَدِ الْقِي بَطِيلِسَانَه تَرْحَفِ الشَّاهِ عَلِي فِرْزَانَه^۳

یعنی : کلاهش را انداخته به پیش میتازد همچنانکه شاه بر وزیر میتازد .

شاه بمعنی پادشاه کشور در زبان عربی امروز نیز بکار می‌رود.

شاه انجیر : بیدانجیر . يك گونه انجیر^۴

در برهان قاطع لغت شاه انجیر بنام انجیر وزیر معرفی شده است .

شاه بانك : دانه ایست مانند رازانه از آن کوچکتر و باریکتر.^۵

شاه بندر : رئیس بازرگانان .^۶

کلمه از دو واژه شاه بمعنی بزرگ و بندر ساخته شده است.

شاه بلوط : بلوط شیرین.^۷

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۷ ۲- الموسیقی والفنا ص ۱۵۱

۳- الملهی ص ۸۵ ۴- جامع المفردات ص ۵۰-۳ ۵- تذكرة

اتناکی ص ۱۹۲ ۶- المنجد ۷- جامع المفردات ص ۵۰-۳ . تذكرة

اتناکی ص ۱۹۱

شاهترج : شاه تره . گیاهی است دارویی^۱
 شکل یارسی کلمه (شاهترگ) است که امروز (شاه تره) میگوییم .
 شاهترجیات : فرهنگستان دمشق این لغت را برابر (Fumariacees) برگزیده
 است .^۲ فومریا بخانواده ای از رستنیها گفته میشود که شاهتره یکی از
 آنها است و از بیشترین آنها در پزشکی سودمیرده اند .

شاهدانق : شاهدانه^۳

شیخ داود انتاکی در ذبل لغت شاذنه و شاهدانج که هر دو همین کلمه
 است ، واژه راداروئی کانی و گیاهی هر دو ستوده است و در ردیف داروهای
 درمان درد چشم نام برده است^۴
 در برهان قاطع کلمه تخم بنگ نوشته شده و افزوده شده که عربی
 آن (کنب) است . در عربی واژه (قنب) شکل عربی شده (کنب) است که
 امروز کنف تلفظ میکنیم و نوعی از گیاه شاهدانه است .
 لیکن شاذنه را دارویی کانی ستوده برای درمان درد چشم و شکل
 عربی شده آنرا (شادانج) گفته است .

شاهسپرم : شاه اسپرم .^۵

یک گونه نهریحان است که آنرا شاه اسپرغم هم گویند . در عربی گاهی
 کلمه بمعنی عطر این گیاه بکار رفته است . اعشی گفته :
 وشاهسبرم والیاسمین و نرجس یصبحنا فی کل دجن تغیما^۶
 شاه اسپرم و یاسمین و نرگس بر ما در تاریکی خیمه میزند چون
 صبحی میزنیم .

همان شاعر واژه را بشکل (شاهسفرن) نیز بکار برده است .

۱- المنجد ۲- الالفاظ العربیه الموضوعه ص ۷۵ ۳- جامع
 المفردات ص ۵۰-۳ ۴- تذکره انتاکی ص ۱۹۰ ۵- التبصر بالتجاره
 ص ۲۷ ۶- دیوان ص ۱۸۷

و علال و ظلال بارد و فلیج المسک و الشاهسفرن

شاه صینی :

ابن بیطار گوید : این دارو را بشکل حلقه‌های نازک بکشور ما میاورند و گویند از درختی بدست میاید. ^۱ شیخ داود انناکی گوید: گیاهی است که باندازه نیم متر بلند میشود و ریشه آن مانند گزر است اما نرمتر و دارو را از ریشه آن میگیرند.^۲ نویسنده برهان قاطع شکل فارسی واژه را که شاه چینی است آورده و توضیح داده است که ریشه درختی است.

شاهك : نامی است فارسی که در عربی برای زنها بکار میرفته است . از جمله مادر اسحق ارگانی معروف بموصلی موسیقیدان عصر رشید و مأمون عباسی ، شاهك نام داشته است^۳

شاهك : شاهت کش . اصطلاح در بازی شترنگک.^۴

این کلمه از واژه (شاه) فارسی و (ك) ضمیر متصل مفعولی مفرد مخاطب در عربی ساخته شده است . ابن قتیبه در دنباله داستانی افزوده است : «فكشف المنديل عن الشطرنج وقال: شاهك .» . یعنی : دستمال را از روی صفحه شترنگ برداشت و گفت : شاهت کش .

شاهكار : نام یکی از نغمه‌های موسیقی است .^۵

لغت شاه‌کار در فارسی بهر کار بزرگ و شگفت‌انگیز و نمایان گفته میشود . بنظر میرسد این لغت در این مورد اسم خاص يك ترانه بوده است .

شاهلوج : شاه‌آلو.^۶

این واژه در برهان قاطع میوه‌ای زرد رنگ مانند زردآلو ستوده

۱ - جامع المفردات ص ۴۸ - ۳ - تذکره انناکی ص ۱۹۰

۳ - الموسیقی و الفنا ص ۳۶ - ۴ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۲۱ - ۵ - الالفاظ

الفارسیة العربیه ص ۱۰۵ - ۶ - جامع المفردات ص ۱۰۳ - ۱

شده و نام دیگر آن آلوگرده ، گفته شده است . حکیم مؤمن واژه شاهلوج را بمعنی آلو سفید آورده است ^۱ . شیخ داود شکل فارسی کلمه را (شاهلوك) نوشته است ^۲ .

شاهلوك : شاهلوج دیده شود .

شاهمرك : ماکیان بزرگ .

در حاشیه کتاب الحیوان مصحح آن کتاب ، واژه راماکیان رسیده بسن تخم گذاری معنی کرده است ^۳ . باید یادآوری کرد که در سواحل خلیج فارس بویژه مردم تنگستان صدای (غ) ندارند و این صدا را (گگ) تلفظ میکنند . شاهمرك در این لهجه (شاه مرغ) است و معنی زیر لفظی کلمه ، مرغ بزرگ است . بسا که واژه از راه کناره های خلیج فارس بعمرستان رفته باشد .

شاهین . ج شواهین : يك گونه باز . شاهین ترازو ^۴ . ترازوی بزرگ ^۵ .
ابونواس گفته است :

مؤلف شاهین بیسری بنانه وفي كفه الیمنی لشاهینه طعم ^۶
یعنی : شاهین رام شده ای بردست چپ او است و در دست راستش خوراکی برای شاهین .

واژه شاهین درهمگی این معنیها در فارسی بکار میرود .

شاهیه : پادشاهی . حکومت .

بلاذری بغدادی در بیان فتوح آران و ذرهایی که خسرو اول برای جلوگیری از هجوم خرزان در کوههای قفقاز ساخته و پادگانهایی که در آنها نشانیده بود ، گوید :

۱- تحفه ص ۱۰ ۲- تذکره ص ۱۹۱ ۳- الحیوان ص ۳۵

۴- التبصر بالتجاره ص ۲۸ ۵- فقه اللغه ص ۶۴ ۶- دیوان ص ۱۰۴

« .. ملك انوشروان ملوكا رتبهم و جعل لكل امرء منهم شاهية ناحيته .. »^۱ : انوشروان شاهانی معین کرد و ریاست هر ناحیه را بیکى از آنها داد . ملك در زبان عربى بمعنی رئیس و صاحب بكار میروود و در اینجا منظور حکام محلی است . این واژه بشکل مصدر عربى از لغت شاه فارسى ساخته شده است .

شاهنشاه ، شهنشاه : پادشاه بزرگ ایران .

این واژه در اشعار شاعران جاهلی عرب نیز دیده میشود . ابی امیه بن ابی الصلت ثقفی گفته است :

من مثل كسرى شهنشاه؟ الملوك له

او مثل وهرز یوم الجیش از صالا

شای : چای .^۲

میگویند اصل کلمه چینی است که مانند لفظ کاغذ از راه ایران وارد زبان عربی شده است .

شَبَابَه : نای شبان .

احمد تیمور پاشا نوشته : عامیان کلمه شبابه را (باتشدید) میگویند و این ابزار موسیقی همان ارغول است .^۳ واژه شباب در برهان قاطع از جمله بمعنی يك پرده از پرده های موسیقی ضبط شده است . واژه (مشبب) در عربی از این کلمه فارسى ساخته شده و بمعنی نى زن بكار میروود .

شَبَارِق . ج شبارقات : گوشتی که برای کباب از پیش پاره پاره و آماده کرده باشند .

جوالقی نوشته : ایرانیان کلمه را (پیش پاره) گویند .^۴ در عربی این کلمه بشکل (فیش فارچ و فیش بارق) نیز بکار رفته است (لغت فیشفارچ

۱- فتوح البلدان ص ۲۰۴ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۶

۳- الموسیقی والغنا ص ۱۱۷ ۴- المعرب ص ۹۲

دیده شود) . ابونواس واژه را از جهت رعایت قافیه شعری بشکل (شباروق) در این بیت بکار برده است.

اغلب او فی علی برائنه یفتر عن کلح الشباروق^۱

یعنی: سر چنگ نشسته و گویی با روی ترش شبارق پاره میکند. از لغت شبارق در عربی فعل و صفت در معنی پاره پاره کردن در آورده و بکار برده اند . مثلاً واژه (مشبرق) بمعنی پاره پاره از همین ریشه ساخته شده است. (گواه در زیر لغت سابری یاد شده است). عبدالمجید الغزالی مصحح دیوان ابونواس بخطا واژه شباروق را از دو جزء (شبا و روق) پنداشته که پاک بی معنی است .

شباش : پرنده ای که در دام گذارند و بوسیله آن پرندگان دیگر را بدام اندازند .^۲

این واژه را در فرهنگهای فارسی ندیدم. واژه (شبوش) در جنوب بمعنی (نثار) که ریختن سکه یا نقل بر سر عروس یا داماد است بکار می رود .

شبت : شوت . در تهران واژه را (شبت) تلفظ میکنند.^۳

شبت : شبت دیده شود .

شویند : واژه در بحرین باین شکل گفته میشود.

شبداز : اسب سیاه . شبدیز.^۴

ابن رومی واژه را بشکل شبداز در این بیت بکار برده است :

وین شبداز و برذونکم لی مرکب منی لم ینکب

یعنی : مرکوبی میانه شبدیز و یابویتان دارم که برو نیافتد .

شب‌دیز اسب سیاه معروف خسرو پرویز نیز در عرب مشهور بوده و نام آن در کتابهای عربی آمده است.

شَبْدَر : يك گونه یونجه است .^۱

این واژه در فارسی امروز با (د) بی نقطه تلفظ میشود و بيك گونه سبزی گفته میشود که آنرا برای خوراك دامها میکارند .

شبرم : گیاهی است دارویی .^۲

در برهان قاطع زیر واژه (شبرم) آمده : « گیاهی شیردار است و آن بیشتر در صحر اها و کنار جویبارها میروید و ساقه آن بسرخی مایل است. »

شبزق : کابوس .^۳

ادی شیر شکل فارسی واژه را (شبزده) دانسته است که در قدیم (شبزدگ) تلفظ میشده است .

شَبَكْرَه : شب کوری .

این واژه مصدری است از لغت (شب کوری) در فارسی که بشکل عربی^۴ ساخته شده است. از این مصدر فعل و صفت نیز در عربی در آورده اند.

شَبَكه : شبکه در و پنجره .^۵

از واژه شبکه فعل و صفت در عربی ساخته اند مانند کلمه (شباك) و (مشبك) و نیز لغت شبکه در عربی بمعنی دام ماهیگیری بکار رفته است.

شبنم : شبنم .^۶

شَبور : بوق .

احمد تیمور پاشا از کتاب الحیوان جاحظ نقل کرده که شبور (بوق

۱- شرح اسما و العقار ص ۳۷ ۲- جامع المفردات ص ۵۲-۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۸ ۴- قاموس المحيط ریشه (ش.ب. ر)

۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۲ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۸

اليهود) است و آن بوقی است که در عید سر سال در کنیسه‌ها مینوازند .
و کلمه از عبری بفارسی در آمده است^۱. نویسنده برهان قاطع کلمه را بشکل
(شیبور) و (شیبور) هر دو ضبط کرده و آنرا بوق رومی معنی میکند.

شَبُوط : يك گونه ماهی است.^۲

خوزستانیان این ماهی را که از کارون و دجله زیاد شکار میشود
(شیربت) میگویند .

شبه : سنگ سیاه.^۳

این واژه در عربی بشکل (سبج) نیز آمده است . در زبان فارسی
هر چیز سیاه را به شبه مانند میکنند . فردوسی گفته:
شبی چون شبه روی شسته بقیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر .

شبه : دارویی است کانی.^۴

شیخ داود گفته: گویند (خارصینی) همانست و آنرا « روح توتیا »
گویند^۵. لغت (روح) در اینجا صورت شکسته (روی) است که در کتابهای
عربی باین شکل در آمده است . در خوزستان نیز (روی) را (روح)
میگویند و واژه قلع کمتر بکار میرود.

شبهان : يك گونه مس است که در خراسان بدست میاید و در درمان درد
چشم بکار میرود.^۶

این کلمه را در فرهنگهای فارسی نتوانستم پیدا کنم . واژه از لفظ
(شبه) و پسوند (ان) برای رسانیدن معنی نسبت ساخته شده است.

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۱۹ . المغرب ص ۹۵ . شفاء الغلیل ص ۱۱۵ .

۲- المغرب ص ۹۲ . التبصر بالتجاره ص ۳ ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص

۵۳ : التبصر بالتجاره ص ۲۱ ۴- جامع المفردات ص ۵۲-۳

۵- تذکره اتاکی ص ۱۹۲ ۶- جامع المفردات ص ۵۴-۳

شَرَبَق : گیاهی است دارویی.^۱

در برهان قاطع واژه بشکل (شربت) و بمعنی گندنای رومی ستوده شده است . بنظر میرسد در شکلی که نویسنده برهان قاطع آورده غلط خوانی شده باشد و شکل درست کلمه در فارسی (شربگ) است که در عربی بصورت (شریق) در آمده . هر چند در فارسی واژه‌هایی داریم که حرف آخر آنها گاهی (ت) و گاهی (ک) تلفظ شده مانند بنجشکت و بنجشک و خشت و خشک.

شربوش : پوشاك سر.^۲

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده واژه (سرپوش) در فارسی میداند . در خوزستان واژه (سرپوش) بمعنی مطلق پوشاك سر بکار میرود . ابن اثیر در شرح حوادث سال ۵۸۸ هجری این واژه را در همین معنی در عبارت زیر بکار برده است :

«.. قال انت تعلم ان لبس القبا والشربوش عندنا عيب. فانفذ

اليه خلعة سنيه منها القباء والشربوش ..»^۳

یعنی : گفت : تو میدانی که پوشیدن قبا و سرپوش پیش ما عیب است .. پس يك خلعت فاخر که در آنها قبا و سرپوش بود برایش فرستاد .

شَرَزَه : بخشم نگرستن . از پهلو بکسی حمله کردن .

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (شرزه) فارسی دانسته است.^۴ شرزه در فارسی بمعنی خشمگین است و بیشتر در وصف شیر و پلنگ بکار میرود .

شَرِيش : سریشم.^۵

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۱- جامع المفردات ص ۵۴-۳

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۳- الكامل فی التاریخ ج ۱۲ ص ۳۱

۵- المنجد .

این واژه در لهجه خوزستانی بشکل (شریش) تلفظ میشود و ویژه سریشم صحافی است . سریشم حیوانی را (شریش کمون) میگویند .

شرب الماء : آب نوشید .

بعقیده ادی شیر اصل این کلمه فارسی است و از واژه (سیراب) گرفته شده است . در لاتینی و ژرمنی و انگلیسی و سنسکریت از ریشه این کلمه در این معنی واژه‌هایی دیده میشود^۱ .

شربین : درختی است مانند سرو اما سرختر و دارای برگ پهنتر و میوه کوچکتر و بهترین قطران از آن گرفته میشود . بعقیده ادی شیر شکل فارسی کلمه (شربون) است که بهمین معنی است^۲ .
دربرهان قاطع (شربون) بمعنی قطران و شربین بمعنی درخت کاج ضبط شده است . روشن است چنانکه ادی شیر گفته هر دو کلمه یکی است .

شَرز : درشتی و تندخویی .

بعقیده ادی شیر کلمه از ریشه (شرزه) فارسی گرفته شده است . از این واژه فعل «شارز» را بمعنی تندخویی کرد ، قالب زده اند^۳ .

شَرغ : وزغ کوچک .

شکل فارسی کلمه (جغر) است که معنی وزغ را دارد و واژه در عربی مقلوب شده است^۴ .

شَرزبه : کمان کار کرده نه پوسیده نه نو .

بعقیده ادی شیر لغت از واژه (شیز) که در فارسی بمعنی آبنوس

۱- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۲- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۳- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰

۴- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

است و واژه (آب) بمعنی رونق ساخته شده است.^۱ در فارسی کمان ساخته شده از چوب آبنوس را نیز (شینز) می‌گفته اند.

شَرَى : خیار گرك .

بعقیده ادی شیر این لغت صورت شکسته واژه (شرنگ) است.^۲ واژه شرنگ در فارسی بمعنی هر تلخی و خیار گرك آمده است.

شُشتا : سازی است.^۳

در برهان قاطع واژه بشکل «ششتار» ضبط و سازی معنی شده است که شش سیم دارد . ششتار سازی است که نام آن در فارسی امروز سبک شده و (تار) خوانده میشود.

ششتکا : ششگاه . شاخه ایست از دستگاه راست .

عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است .

والششتکا بحرها زلال والهفتکا مائها مثال

یعنی: بهر (بحر) ششگاه پاکیزه است و هفتگاه مانندی ندارد .
همو در تعیین محل پرده این نغمه چنین سروده است:

سادسهن الششتکا یا أُحَى مَأخِذها من سادس فاصغ الی^۴

یعنی: ششمین بهر ششتگاه است ای برادرک. برداشت آن از پرده ششم است بمن گوش دار.

ششدنب: گیاهی است که برگ آن مایل بزردی و مانند برگ بید است.^۵

ابن بیطار نام این گیاه را «ششرب» نوشته است.^۶ واژه (رنب-رم) بمعنی موی ازار است و (دنب-دم) دنباله . هر دو شکل که از روی شکل

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۰۰ ۳- الموسیقی العراقیه ص ۶۷ ۴- الموسیقی والغنا ص ۱۵۹

و ۱۵۳ ۵- تذکره اتناکی ص ۱۹۷ ۶- جامع المفردات ص ۶۲-۳

ریشه گیاه گرفته شده که با مورد سازگار است.
در برهان قاطع هر دو شکل واژه مهجور مانده و هیچکدام یاد
نگردیده است.

ششم : دانه ریز گیاهی است که پس از کوفتن و سلاویه کردن آنرا در درد
چشم بکار برند .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این لغت «چشم» است.^۱ واژه چشم
در برهان قاطع از جمله بهمین معنی ضبط شده است.

ششتم : اندکی که از چیزی برگیرند تا از ملاحظه آن چیز را بشناسند .
بعقیده ادی شیر این کلمه شکل عربی شده ای از واژه چاشنی در
فارسی است.^۲

شصت و سه . ج شصص : شست . کلاب ماهیگیری.^۳
میدانی واژه (شصص) را بمعنی رباینده « انک هر چه بیند ببرذ »
معنی کرده و جمع آنرا (شصصص) گفته است.

شطاء : شاخه تازه که از کنار درخت بیرون آید.
بعقیده ادی شیر این کلمه شکسته لغت (ستاک-ستا) در فارسی است.^۴

شطرنج : بازی شترنگ . ابزار بازی شترنگ.^۵
اسدی طوسی شکل فارسی واژه را (شترنگ) نگاشته و این بیت
را گواه سخن خود گرفته است .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص

۱۰۰ ۳- المنجد . المعرب ص ۹۵ . السامی فی الاسامی ص ۹۵

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰ ۵- عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۲۲ . شفاء

تا جز از بیست و چهارش نبود خانه نرد
 همچو در سی و دو خانه است اساس شترنگ^۱
 ابونواس در سوگندنامه اش گفته:

اما والخمر والريحان والشطرنج والنرد
 ترانی دافعا ما عشت في زورقك المردی^۲

یعنی : ای سوگند بشراب و گل و شترنگ و نرد ...

شطرنجی : استاد در بازی شترنگ^۳.

این واژه در عصر عباسی چندان مشهور بوده که ابن الندیم الوراق
 فصلی از کتاب (الفهرست) را زیر این عبارت آورده است .

«الشطرنجیون اللذین الفوا فی الشطرنج کتبا.»^۴

شطفه : نشانه سبزی که بزرگان بدستار میزدند .^۵

شعبده ۶:

این واژه را در عربی «شعوذه» نیز گفته اند و اسم فاعل آنرا در عربی

«مشعوذ» ساخته اند بمعنی شعبده باز.

این کلمه در برهان قاطع بمعنی يك گونه نیرنگ معنی شده است.
 محمدبن اسحق معروف بابن الندیم در فصل خرافات الفهرست، کتابی را
 نام میبرد که (شکبذه) نام داشته است. از روی این نام میتوان حدس زد که
 شکل فارسی لفظ شعبده (شکبده) بوده است که در عربی (شعبده) شده
 سپس واژه بشکل اخیر در فارسی نیز رایج گردیده است.

شفارج : شبارق دیده شود.^۷

۱- لغت فرس ص ۲۸۸ ۲- دیوان ص ۷۱۳ ۳- شفاء الغلیل

ص ۱۱۴ ۴- الفهرست ص ۲۲۷ ۵- شفاء الغلیل ص ۱۲۱

۶- الفهرست ص ۴۴۸-۴۴۹ ۷- شفاء الغلیل ص ۱۱۴

شَفْرَه : اشفَره دیده شود :

خنساء گفته است :

عین فابکی لی علی صخر اذا علت الشفرة اشباح الجزر

یعنی ای دیده اشک بریز در مرگ صخر چون دیدی شفره بر پشت کردن کشته شتر است.

شَفْع : جفت برابر فرد .

بعقیده ادی شیر این لغت تصحیف کلمه (جفت) در فارسی است.^۱

شَفَلَج : پوست کبر.^۲

در برهان قاطع واژه بمعنی میوه بوته کبر شناسانیده شده است که در عربی آنرا آصف گویند.

شفلقه: يك بازی است که یکی دیگری را از پشت سر میگیرد و بزین میزند.^۳ در لهجه شوشتری واژه (شپلاق) بمعنی محکم زدن با شلاق یادست هر گاه از زدن صدا برخیزد ، رایج است .

چگونگی این بازی چنان است که یکی از کودکان در وسط میایستد دیگران حلقه وار دور او ایستاده اند و با چیزی که در دست دارند او را میزنند و او میکوشد آنها را بگیرد. دست بهر کدام زد وی باید سر جایش در وسط بایستد . شکل فارسی کلمه بعقیده ادی شیر (شپلگ) است . در فارسی واژه (شپلاق) بمعنی زدن کسی با چیزی است بطوری که از آن صدا بر آید . این کلمه در شوشتر خیلی رایج است و بازی را که ادی شیر شرح داده نیز (دمب گو- دم گاو) گویند . بمناسبت آنکه هر کودک از پارچه چیزی مانند دم گاو درست کرده و با آن بکودکی که در میان گرفته اند، حمله میکند و باو (شپلاق) میزند .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۱

۲- جامع المفردات ص ۶۵-۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۱

شَكّ : داروی موش کش.^۱

شکل فارسی واژه نیز شك است که در همین معنی در برهان قاطع ضبط شده است .

شَكّ : چاك زد .

واژه (چاك-چك) در عربی بصورت (صك) و (شك) هر دو آمده است و از هر دو شکل آن فعلها و صفت‌های زیاد درست کرده اند . ابودلامه شاعر گفته:

ورمی المهدی ظیباً شكّ بالسهم فؤاده .^۲

یعنی: مهدی تیری با هوایی انداخت و با آن دلش را چاك زد.

شكال : بندی که بر دست و پای ستور بندند.^۳

در برهان قاطع واژه با لفظ (جدار) معنی شده و ریسمانی تفسیر گردیده که بر دست و پای مرکب بدخصلت بندند. از لغت شكال در عربی فعل و صفت نیز در آورده اند . شاعری در هجو احمد بن خطیب وزیر مقتدر عباسی که دادخواهی را با لگد کشته بود، گفته:

قل للخليفة ابن عم محمد اشكل وزيرك ، انه ركال^۴

یعنی : بخلیفه پسر عموی پیغمبر بگو وزیرت با شكال ببند که لگد زن است .

شکرساز: نام گوشه‌ای از زیر افکند و حجاز است.^۵

شکوهنج : خارخسك.

در برهان قاطع این کلمه بشکل (شکوهنج) در همین معنی قید شده

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲ ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۸۲

التاج ص ۲۹۲ ۳- المنجد ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۰۰

۵- الموسیقی والغنا ص ۱۵۵

است . لیکن ابن بیطار^۱ واژه را بشکل شکوهج نوشته است که باید گفت سبک شده شکوهنج است . نویسنده برهان قاطع زیر لغت (شکرهنج) نوشته : «معرب (شکرهنگ) است و بجای (ر) حرف (و) نیز دیده شده است» . از توضیح اخیر دانسته میشود که شکل فارسی واژه (شکوهنگ) است که در عربی (شکوهنج) گردیده .

شَلْتُوك : برنج پوست نگرفته .^۲

در خوزستان این واژه را (چلتک) تلفظ میکنند . جزء اول واژه شالیزار که در شمال به برنجزار گفته میشود با جزء اول شلتوک و چلتک یکی است .

شَلَّت الثوب : پارچه را شل بافت .^۳

این فعل از واژه شل فارسی گرفته شده است . در المنجد واژه بمعنی شل دوختن نیز معنی شده . برهان قاطع واژه (شل) را بمعنی نواری که از رنگ دیگر میان درزهای زین و لباس میدوزند ، معنی کرده . شلال دوزی بمعنی دوختن لباس با بخیه‌های درشت يك طرفه در همه جای ایران متداول و معروف است .

شَلْم : تافتگی از خشم .

در عربی آمده «فلان يتطایر شلمه» یعنی : خشم فلانی زبانه کشید . بعقیده ادی شیرشکل فارسی این کلمه (شلم) است .^۴ واژه (شلم) در برهان قاطع سبک شده (اشلم) ضبط و بمعنی زورگویی تفسیر شده است .

شَلُّوق : يك گونه ماهی است .^۵

۱- جامع المفردات ص ۶۵-۳ ۲- البلدان الخلافة الشرقيه ص ۴۰۷

۳- شفاء الغلیل ص ۱۱۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۰۲

۵- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰

درشوشتر يك گونه ماهی را که مانند ماهی کفال است (شلق) گویند. دربرهان قاطع واژه (شلگ) بمعنی زالو تفسیر شده است. فیروز آبادی کلمه را (شلق) و (شلق) ضبط و يك گونه ماهی کوچک معنی کرده است^۱. این شکل واژه همان لغت رایج درشوشتر است و شکل فارسی آن (شلگ) است که دربرهان قاطع بمعنی زالو یاد شده است.

شَم :

این کلمه درهمه معنیهای رایج آن درعربی، از ریشه شمیدن فارسی گرفته^۲ شده است. «شم» بمعنی تکبر و زبید^۳ از ریشه چمیدن فارسی گرفته شده است که بمعنی با ناز راه رفتن است. اما بمعنی خرامیدن و پویدن از شمیدن است. چنانکه ادی شیر اظهار کرده. بسا که چمیدن و شمیدن هر دو يك ریشه باشند از دو لهجه ایرانی که بعنوان دو واژه در فرهنگها یاد شده‌اند.

شَمَخْتَر : بدبخت . نحس .

فیروز آبادی شکل فارسی واژه را (شوم اختر) یاد کرده است.^۴

شَمِراج : زبان باز. دروغگو.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی کلمه (شوم راه) است.^۵

شَمَشَر : قافله کوچک. گیاهی است دارویی.^۶

دربرهان قاطع زیر لغت شمشورچین آمده است «رستنی باشد که بیرك ستر ماند و روغن آن درد گوش را نافع است». و نیز لفظ (شمشار) بمعنی شمشاد یاد گردیده است. اسدی طوسی زیر لفظ شمشار این بیت را

۱- قاموس المحيط ریشه (ش. ل. ق) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲

۳- قاموس المحيط ریشه (ش. م. م) ۴- قاموس المحيط ریشه (ش. م. ر)

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲ ۶- جامع المفردات ص ۶۶-۳

آورده که نشان میدهد شمشار، بجز شمشاد است.
 فدای آن قد و زلفش که گویی فرو هشته است از شمشاد، شمشار
 درخوزستان گل گندم را (شمشیلک) گویند بمعنی (شمشیرك) زیرا
 در آنجا واژه (شمشیر) بشکل (شمشیل) گفته میشود.

شمعدان . ج شمعدانات : شمعدان^۱.

این واژه از جزء شمع در عربی بمعنی موم و (دان) در فارسی بمعنی
 ظرف ، ساخته شده است

شمندر : چغندر.

شمندور: چغندر^۲

واژه چغندر درخوزستان بشکل (چندر) گفته میشود.

شموس . ج شمش . شمس : اسب چموش^۳.

از این واژه فعل و صفت در عربی نیز در آورده اند چنانکه گویند :
 « شمس الفرس » یعنی اسب آرام نمیگیرد و بکسی رام نمیشود. ابونواس
 گفته است :

جنیت علی عذرا غیر قویة شدیدة بطش فی الزجاج شموس^۴.
 یعنی : با دختری (کنایه از شراب) که بسیار خشنانک و در شیشه
 سرکش بود، گناه کردم .
 خنساء گفته :

رموح من الغیظ رمح الشموس تلافیت فی السلف الاول.

از ریشه واژه (چموش - شموس) فعل نیز در آورده اند . چنانکه
 همان شاعر گفته است :

كان یلقانی زمانا واصلا فالتوی من بعد و صلی و شمس.

یعنی: اور روزگاری نزد م میامد و از او کام میگرفتم. اکنون پس از وصال روگردانیده و سرکشی کرده است.
نویسنده برهان قاطع شکل عربی شده چموش را (شموش) نگاشته است.

شمار: بدترین عیب. ننگ.

این واژه همان واژه (شمار) فارسی است که همین معنی را دارد هر چند از آن در عربی فعل و صفت بسیار قالب زده اند.^۱

شمهذر: هر چیز تیز مانند دمه کارد.^۲

شکل فارسی این واژه را نتوانستم پیدا کنم.

شَنان: چند چوب بهم بسته که بوسیله آن از آب رودخانه بگذرند.^۳
این لغت از ریشه (شنا) گرفته شده است.

شنبلید: سورنجان.^۴ گل سورنجان^۵

شنبلید را بمعنی گیاهی که دارای گل زرد است در فارسی بکار برده اند: چنانکه رخسار زرد را بشنبلید مانند کرده اند. منوچهری درباره خودش و شمع گفته:

روی او چون شنبلید نوشکفته در بهار

روی من چون شنبلید پژمریده در چمن

شَنته: چننه.^۶

کیسه چرمینی که اوراق یا چیزهای دیگر در آن می نهد. واژه

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۳ ۲- المنجد ۳- المعرب

ص ۹۵. ۴- تذکرة ائناکی ص ۲۰۰ ۵- جامع

المفردات ص ۳-۶۶ ۶- المنجد

چننه در برهان قاطع مانند بسیاری از واژه‌های دیگر نیامده است.

شنجار : شجرة الدم.^۱

نویسنده برهان قاطع شکل عربی شده واژه (شنگار) را (شنجار) یاد و شجرة الدم معنی کرده است و افزوده گیاهی است که بیخش بسعتر ماند و برگش سیاه مایل بسرخی است.

شَنجول : این لغت بشکل لقبی در زبان عربی در آمده است.

عبدالرحمن بن عامر که در سال ۳۹۰ هجری پس از مرگ برادرش المظفر سمت حاجبی هشام بن حکم خلیفه محجور اموی را در اسپانیا بعهدہ داشته است ، باین لقب مشهور بوده^۲
شکل فارسی واژه (شنگول) است که بمعنی قشنگ و بانشاط است و در لقب نیز بهمین معنی بکار رفته.

مصدر شنگیدن در خوزستان و بختیاری که این واژه از آن بر آمده است خیلی رایج و بمعنی عشوہ گری و کرشمه کاری بکار میرود. در تهران نیز واژه (شنگ) دردنباله (شوخ) بمعنی کرشمه کار رایج است.

شَنقار: پرنده ایست شکاری.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این واژه (سنقر) است.^۳ این لغت در برهان قاطع بشکل (شنغر) و (شنقار) با پیش اول یاد شده و در همین معنی ستوده گردیده است.

شنکار: گیاهی است دارویی.^۴

در برهان قاطع زیر این واژه چنین آمده است: «گیاهی است که بیخش ستبر و برگش سیاه و بسرخی مایل است». این لغت همان واژه

۲- البیان المغرب ج ۲ ص ۳۸

۱- جامع المفردات ص ۳۰۶۶

۴- العطر والتصیدات ص ۲۹

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۳

است که بشکل (شنجار) نیز عربی شده است.

شَوَاءٌ شُرْشُرٌ: کبابی که روغن از آن میچکد.^۱

جزء دوم واژه شکل (شرشر) فارسی است که در معنی صدای يك گونه ریزش آب رایج است. (شر) بمعنی آب از چیزی ریختن است و بخش دوم واژه (افشاره - آب شره) بمعنی چکیده و عصاره نیز از همین ریشه گرفته شده است.

در لهجه شوشتری برای گفتن صدای ریزش آب دو کلمه وجود دارد و بکار برده میشود هر چند گویی هر دو از يك ریشه است اما در دو معنی آنها را بکار میبرند: یکی واژه (چرچر) است از ریشه (چرهسن) بمعنی آب و روغن چیزی با فشار اما کم کم از آن چیز بیرون آمدن و تراویدن. مثل اشك از چشم و روغن از گوشت و قطره آب از خيك اگر پیاپی فرو چکد. دوم واژه (شرشر) است از ریشه (شرهسن) بمعنی آب از چیزی یکجا و با صدا ریخته شدن. پس لغت (شرشر) در ترکیب (شواء شرشر) عربی شده شکل (چرچر) است که از راه خوزستان به عربستان رفته و بشکل (شرشر) عربی گردیده است. در خوزستان صفت (چرچر) را برای کباب روغندار که روغن از آن فرو میچکد، بکار میبرند. و نیز يك خوراك را که خمیری بریان شده در روغن و شیر خرم است (چرچرو) می نامند از جای اینکه شیر و روغن پس از سرخ کردن از آن فرو میچکد.

شَوْبَقٌ: چوبی که نانوا چونه خمیر را با آن پهن میکند.^۲

این کلمه شکل دیگری از واژه چوبك است که در عربی بشکل (صوبج) نیز در آمده و در همین معنی بکار رفته است.

شَوْبَنْدٌ: سینه بند اسب.

بعقیده ادی شیر این واژه از لغت (شوب) بمعنی دستمال و بند ساخته شده است.^۱

شوت : مهدی موعود در نزد زردشتیان که هنگام خروج چهل تن با او هستند.^۲

شوذ . ج شوذات : شاخه‌های فرعی از شاخه‌های نخستین چهارراه اصلی در موسیقی.^۳

این واژه شکل عربی شده (شود. شد) بمعنی رفتن است . شاخه‌ها عبارت است از: يك گاه و دو گاه و سه گاه و چهار گاه و پنج گاه و شش گاه و هفت گاه و هشت گاه و نهفت. همگی اینها را از (شود)ها می‌شمرند. لغت (شود) یا (شد) را در عربی (هر جا شد گویند باید حرف آخر کلمه مشدد گفته شود) به (دوره) جمع (ادوار) ترجمه کرده‌اند و امروز بجای شوزه‌های موسیقی در ایران لغت (ردیف) را بکار می‌برند.

شوذر: روپوش. چادر.

کلمه از لغت چادر فارسی گرفته شده است.^۴ رجز گویی گفته است:

عجیزة لكعاء درد بیس . اتتك فی شوذرها تمیس .

احسن منها منظرأ ابلیس .

یعنی: پیرزن لب پیس درد آلودی در چادرش دامن کشان نزدت آمد که دیو از او خوشگلتر بود. کلمه (شوذر) در المنجد روپوش بدون آستین تفسیر شده که همان چادر است.

شوذق: شاهین. پرنده شکاری^۵

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۴ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۲۳

۳- الموسیقی والفنا ص ۱۳۰ ۴- لمعرب ص ۹۳ ۵- المعرب ص ۹۲

واژه سوذق دیده شود.

شوره : بازمانده از علوفه دام در آخر.

فیروزآبادی واژه را معرب (نشخوار) در فارسی شمرده است.^۱ از این ریشه فارسی لغت (مشوار) بمعنی میدانگاهی که در آن چارپایان را بخیرداران نشان میدهند ، نیز در عربی ساخته و بکار برده اند.

شَوَّكَه : سلطه.

ادی شیر این واژه را شکل شکسته و عربی شده واژه (شکوه) در فارسی میدانند.^۲ آنچه نظر این زبانشناس را تأیید میکند آنست که هیچیک از معنیها و مشتقات ریشه (ش.و.ك) در عربی باین معنی واژه سازگار نیست.

شورباء خضراء : يك گونه آش سبزی است.^۳

در این ترکیب جزء اول واژه فارسی و جزء دوم عربی است.

شول : بیابان بی آبادی.

ادی شیر شکل فارسی این واژه را لغت (چول) دانسته است.^۴ چول بمعنی جای ناآباد که نشیننده‌ای در آن نیست ، در جنوب خیلی رایج است و چول کردن بمعنی ویران ساختن يك آبادی بگونه‌ای که ساکنی در آن نماند ، نیز بکار میرود. چوله بمعنی خارپشت از همین ریشه آمده است .

شولم : شیلیم دیده شود:

شوله : نام دو ستاره.^۵

۱- قاموس المحيط ریشه (ش. و. ر) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۰۳ ۳- کتاب الطبیخ ص ۳۳ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۵

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۵

در برهان قاطع لغت (شوله) بمعنی تیر شهاب و یکی از منازل قمر ضبط شده است. در المنجد کلمه به (دنباله کژدم) تفسیر شده. فیروز آبادی واژه را بمعنی دو ستاره در برج کژدم معنی کرده است^۱ که ماه در گردش خود از روبروی آنها میگذرد . شوله نام دو ستاره درشت است که در نوك شاخك های کژدم دیده میشوند.

شوندر: يك گونه چغندر^۲

در خوزستان لغت چغندر را (چندر) تلفظ میکنند. و واژه (شوندر) عربی شده این شکل کلمه است که از راه خوزستان بحرستان رفته است.

شونیز : سیاه دانه.^۳

نویسنده برهان قاطع کلمه را بهمین معنی یاد کرده است . در خوزستان لغت (سیاهدانه) که يك معنی وصفی است رایج نیست و این دانه را در همه جا (شونیز) گویند.

شویل : واژه شوپلا دیده شود.^۴

شویلا : گیاهی است دارویی.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (شویلا) میداند. در برهان قاطع این گیاه (بومادران) تفسیر گردیده است. در شوشتر این گیاه را (چویل) تلفظ میکنند و هر چیز بسیار سبز را بآن مانند مینمایند.

شُه : چه زشت.

مسعودی در میان نقل داستانی از مأمون واژه را بکار برده و چنین

گفته است:

۱- قاموس المحيط ریشه (ش. و. ل.). ۲- تذکره انتاکی ص ۲۰۱

۳- المنجد. عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۱ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۵

«... ثم ذاق قدر يحيى بن اكنم فاعرض بوجهه وقال: شه. ۱.»

یعنی: و چون از دیگک یحیی اکنم چشید روی درهم کشیده گفت: شه. لغت (شه) در برهان قاطع چنین معنی شده است «... بمعنی منع هم آمده است برابر رخصت. بضم اول کلمه ایست که در محل کراحت و نفرت گویند.»

شهارجه : جمع کلمه شهریح است.

واژه شهریکگ که در عربی شهریح شده بطبقه‌ای از کارکنان دولت گفته می‌شده که اداره کردن کارهای محلی شهرها با آنان بود. همین واژه است که در تشکیلات عصر اسلامی به (محتسب) ترجمه گردیده است. علی بن حسین مسعودی در باره طبقه (شهارجه) میگوید : «... ابو عبیده معمر بن مثنی تیمی از عمر کسری که کتابی در زمینه تاریخ ایران و دودمانهای شاهان و سخنرانیهای آنان و تبارشان و شهرهایی که پی افکنده‌اند و شهرستانهایی که سازمان داده و جویهایی که کنده‌اند نوشته است ، و خاندانهای بزرگ ایران و نشان ویژه هر خانواده از (شهارجه) و دیگران را در آن نوشته نقل کرده است...»

باز همین تاریخ نویس آنجا که طبقات عصر ساسانی را شرح میدهد، (شهارجه) را بگونه‌ای می‌ستاید که بایستی طبقه میانه مأموران بلند پایه دولت و دهگانان باشند. او گفته «طبقه دوم پس از شهارجه دهگانانند.»^۲

شهبیدق : نام جائی است.^۳

بنظر ما اصل شکل فارسی کلمه (شه‌آبادک) است.

شهرج : شاه ترج دیده شود.

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۲۵ ۲- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۴۴-۱۶۶
 ۳- قاموس المحيط ریشه (ش. ر. ق) ۱۷۷ دیده شود

شَهِد : عسل.

ادی شیرشکل فارسی واژه را (شهد) گفته که بمعنی عسل در فارسی است.^۱

شهدانج : شاهدانه.^۲

در لهجه خوزی شاهدانه را (شه دنگ بایش (د) و (ن) زده) میگویند

شهرمان : يك گونه مرغابی است.

ادی شیر گوید شکل فارسی واژه نیز (شهرمان) است.^۳

شَهْرَه : شاهراه

ادی شیرشکل فارسی واژه را نیز (شهره) گفته است.^۴

شَهْسُفَرَم : شاهسفرم دیده شود.

شَهْر : قمر^۵

کلمه شهر در هیچیک از معنیهای آن در برهان قاطع نیامده است.

شهر : رسوا کردن.^۶

واژه تشهیر که بمعنی زنگ بگردن کسی آویختن و بنام گناهکار بر او جار کشیدن است ، از ریشه این واژه فارسی ساخته شده .

در باستان زمان این کار یکی از کیفرهایی بود که بفرمان دادور در باره بزهار اجرا میشد. شهره کردن در ادبیات فارسی بمعنی رسوا کردن بسیار بکار رفته است و نظر خفاجی درباره فارسی بودن واژه درست است.

شهرود : سازی است که حکیم بن احوص سغدی بسال ۳۰۰ هجری در

۱- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۳ ۲- المعرب ص ۹۲

۳- الالفارسیة المعربة ص ۱۰۳ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۴

۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۴ ۶- شفاء الغلیل ص ۱۱۹

بغداد اختراع کرد.^۱ نویسنده برهان قاطع واژه را بنام سازی که رومیان نوازند و تار بم در سازها تفسیر کرده . لیکن معنی زیر لفظی کلمه نشان میدهد که شهرود نام سازی است نه نام يك تار در سازها. رود در فارسی نام سازی است مانند قانون. شهرود میشود: رود شاهانه یا رود بزرگ. رود کی استاد شاعران ایران چون در نواختن رود استاد بوده باین نام مشهور گردیده است.

شهریز : يك گونه خرما.^۲

بوازه شهریز نگریسته شود.

شَهْل : چشم سیاهی که اندکی بکبودی زند. یا کبودی اندک در چشم مایل بسرخی.

بعقیده ادی شیر این لغت عربی شده (شهلا) است و آن گاوی است که سیاهی رنگ آن اندکی بسرخی زند و نیز چشم سیاه مایل بسرخی. عربها از این کلمه مشتقاتی در آورده اند.^۳

شَهْلَه : واژه شهل دیده شود.

شَهْنازین : آواز شهناز . بهری است در موسیقی که از در آمیزش راست و عراق پدید میاید .

در ارجوزه عبدالرحمن عودی آمده است.^۴

شهنازنا آواز زیر افکند والاصفهان بعده قعد

یعنی: شهناز آوازی از زیر افکنده است و اصفهان در پی آن نشسته.

این کلمه در عربی بشکل شهناز نیز بکار رفته . بدرالدین اربلی در ارجوزه خود گفته :

۱- مفاتیح المعلوم ص ۱۳۷ ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۴ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۱۰۴ ۴- الموسیقی و الفنا ص ۱۲۶

والاخران لهما شهناز لبوسليك والنوی الحجاز. ۲

یعنی : شهناز آوازی است که از دو تایی دیگر آمده و از بوسلیک و نوا حجاز میاید . منظور او از دو تایی دیگر اصلهای زیر افکند و اصفهان است.

شهنشاه : شاهنشاه .

اعشی گفته است :

و کسری شهنشاه الذی سار ذکره له ما اشتهی راح عتیق و زنبق
یعنی : کسری شاهنشاهی است که نام او همه جا رفته است . شراب
کهنه و زنبق هر چه بخواهد دارد .

شهنیز : شونیز^۳

شیان : دم الاخوین^۴

در برهان قاطع (شیان) صمغ سرخ رنگی شناسانیده شده که معروف
بدم الاخوین است .

شید : رنگ .

از این ریشه فارسی لغت (مشید) بمعنی رنگ اندود و روکش دار
در عربی آمده است .^۵

در برهان قاطع واژه با زبر اول قید شده و بمعنی زرق و ریاکاری
نیز ضبط گردیده است .

شیدمان : گناه .

بعقیده ادی شیر اصل کلمه فارسی است و از واژه (شید) بمعنی ریا

۱- ارجوزه اربلی ص ۱۰۸ ۲- المغرب ص ۹۳ ۳- قاموس
المحیط ریشه (ش. ن. ز) ۴- الالفاظ الفارسیة المغرب ص ۱۰۴ ۵- فقه
اللغه ص ۴۲۸ . قاموس المحیط ریشه (ش. ی. د)

۱. و(مان) بمعنی صاحب ساخته شده است.

شیرازه : شیرازه کتاب.

فیروز آبادی لغت (مُشَرِّز) را بمعنی استوار بسته، اسم مفعولی از شیرازه آورده است.

شیرازیه : خوراکی است.

محمد بن حسن کاتب بغدادی گفته که این خوراک از گوشت پخته و ماست آب چکیده یا کشکاب درست میشده.

شیر آملج :

در تحفه آمده : شیری را که دانه آمله در آن نهند و بجنبناند باین نام مشهور است.

شیر بام : شیر فام.

هر چیزی که برنگ شیر باشد، رنگی که امروز آنرا کرمی گویند و گاهی با واژه (شیری) که درست تر است، نیز از آن تعبیر میکنند.

شیر خشک : شیر خشت.

داروی معروف که صمغ شیرین گیاهی است . باید تذکر دهیم که واژه (خشت) در خوزستان (خشک) گفته میشود. پس شکلی که ابن بیطار از کلمه آورده غلط نیست.

شیر زق : سرگین شیره.

- ۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰
 ۳- قاموس المحيط ریشه (ش. ر. ز.) ۴- کتاب الطیبخ ص ۳۹
 ۵- جامع المفردات ص ۵۸-۱۰ تذکره اتاکی ص ۳۲ و ۲۰۲. تحفه ص ۳۲
 ۶- التبصر بالتجارة ص ۱۰ ۷- جامع المفردات ص ۷۵-۳
 ۸- جامع المفردات ص ۷۵-۳

در برهان قاطع واژه بشکل (شیرزج) و (شیرزق) یاد شده و (شیر شپره) معنی گردیده است.

شیرنجشیر : ریشه ایست دارویی برنگ زرد ۱.

این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است: «بیخی است دوائی و آنرا از هندوستان آورند.»

شیرین : این واژه بصورت نام شخصی برای زنان در زبان عربی رایج بوده است. ۲.

شیز : کاسه چوبی. آبنوس. ۳.

نویسنده برهان قاطع نیز کلمه (شیز) را بمعنی آبنوس ضبط کرده است. شیزی بمعنی کاسه چوبی در این شعر بکاررفته است.

فتی یملاء الشیزی، پروی سنانه و یضرب فی رأس الکی المدجج

یعنی: جوانی که کاسه را پر میکند. نیزه اش را (از خون) سیراب میسازد و بر سر دلیر سلحشور میزند.

شیز نام شهر گنجک عصر ساسانی است که آتش آذر گشسب در آنجا نهاده بوده است^۴ ویرانه آنرا امروز تخت سلیمان گویند. شهر شیز در سده های میانه بساختن ظرفهای چوبی نیکو شهرتی داشته است و شیزی منسوب باین شهر است و بکار بردن واژه بمعنی آبنوس یا کاسه چوبی يك معنی مجازی است که از نشستن صفت بر جای موصوف پدید آمده.

شَیْصان : يك گونه ماهی است. ۵.

این واژه از لغت (شست) بمعنی قلاب ماهیگیری گرفته شده است.

واژه شست در عربی در آمده و بشکل (شص) عربی شده است. جزء آخر واژه (شصان) پسوند (ان) در فارسی است. زیرا در زبان عربی پسوندی باین شکل که معنی نسبت را برساند وجود ندارد.

فیروز آبادی واژه (شص) را بمعنی يك گونه ماهی نیز معنی کرده لیکن واژه (شیمان) را نیاورده است. از اینجا پیداست که واژه فقط در بصره و خوزستان رایج بوده که جاحظ آنرا بکار برده است.

شَیْطَرَج : دارویی است.

نویسنده برهان قاطع فارسی کلمه را (شاه تره) که گیاهی بسیار سبز و در دفع خارش تن بکار میرود، قلمداد کرده است.

در تذکره اتناکی لغت شیطرَج (شاه تره هندی) ستوده شده است.^۱
فیروز آبادی واژه شیطرَج را عربی شده لغت (چترک) و واژه را هندی شمرده است.^۲

شَیْلَم : يك گونه دانه که در گندمزار می روید.^۳

در برهان قاطع این دانه شملک نامیده شده و داروی ضد بهق معرفی گردیده است. در خوزستان واژه شیلَم را با زیر اول و پیش سوم تلفظ میکنند.

۲- تذکره اتناکی ص ۲۰۱

۱- قاموس المحيط ریشه (ش.ص.ص) (ص.ص)

۳- قاموس المحيط ریشه (ش.ر.ج)

حرف : ص

۶۵ ریشه

صابون : صابون^۱ واژه صابون در شعر فارسی بهمین معنی آمده است .
منوچهری دامغانی گفته :

گویی بط سفید ، جامه بصابون زده است

كَبَكْ دري ساق پای در قدح خون زده است

در برهان قاطع واژه صابون در این معنی ضبط شده. این لغت مانند

چندین لغت دیگر از راه زبان عربی بارو پا رفته و در زبانهای اروپایی رایج شده است .

صاخره : ظرف^۲ سفالینی که با آن می آشامند.

این لغت باین شکل و باین معنی در برهان قاطع نیامده است. بنظر

ما این لغت شکل عربی شده لفظ (ساغر) است که در فارسی بمعنی پیاله
باده نوشی بسیار بکار میرود. حافظ گفته :

بیا تا گل بر افشانیم و می در ساغر اندازیم

فلك را سقف بشكافیم و طرح نود در اندازیم

صارج : لغت^۳ صاروج دیده شود.

صاروج : آهک و گل رس و خاکستر که در قدیم بجای سیمان مصرف میشد.

شکل فارسی این لغت (چاروگه) است. در خوزستان بجای لفظ صاروج

۱- المنجد . المعرب ص ۹۸ ۲- المنجد ۳- عیون الاخبار

که در تهران رایج است این کلمه را (چارو) تلفظ میکنند.
 از لغت صاروج در عربی فعل و صفت نیز ساخته اند چنانکه گویند :
 «حوض مصرج» یعنی حوض چاروشده.

صاهك : شكل فارسی این لغت (چاهك) است. این نام در كتب البلدان
 والمسالك عصر اسلامی در چندین جا دیده میشود، از جمله قریه چاهك
 نزدیک بهبهان که در آن کتابها بشکل صاهك یاد شده است.

صبار: تمر هندی^۱.

لغت صبار در برهان قاطع نیز بهمین معنی ضبط شده است .
 فیروز آبادی نیز همین معنی را برای کلمه صبار (بروزن غراب^۲) یاد کرده است.

صباغ : سباغ^۳

در برهان ناطع زیر واژه (سباغ) آمده است: نان خورش است و
 معرب آن (صباغ) باشد.

صفت : استوار و نیرومند.

شكل فارسی این لغت واژه (سفت)^۴ فارسی است . مجدالدین
 فیروز آبادی از این واژه صفتها و فعلهایی بشکل قالبهای عربی آورده است
 که همگی از این ریشه فارسی گرفته شده اند و در مغز معنی هر کدام از آنها ،
 معنی فارسی کلمه که نیرومندی و استواری است ، وجود دارد .

صبر : صبرزرد و صبر تلخ.

داروی معروفی است صمغ مانند که در قدیم شهرتی بسیار داشته .
 برخی این کلمه را بکسر اول نیز ضبط^۵ کرده اند . در مقدمه یادآوری

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۶ ۲- قاموس المحيط ریشه (ص.ب.ر)

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۷ . قاموس المحيط ماده (ص.ف.ت)

۴ - شفاء الغلیل ص ۱۲۶ ۵ - السامی فی الاسامی ص ۲۴۳

کرده ایم که صدای فتحه فارسی در عربی غالباً بشکل صدای کسره گفته میشود. زیرا عربان هنگام گفتن این صدا دهن را بیش از فارسی زبانان باز می کنند .

صبهید : سپهید.

جریر گفته است:

إذا افتخر وا عدّوا الصبهید منهم

و کسری و آل الهرمزان^۱ و قیصر ا

یعنی : هنگامی که مباحات میکردند سپهید و کسری و خاندان هرمزان و قیصر را از خود می شماردند.

لغت سپهید در عربی هم بمعنی اسپهبدان طبرستان و هم بمعنی مطلق فرمانده سپاه یا به تعبیر خود عربها «رئیس الاساوره» بکار رفته است. آشکار است که واژه از دو جزء (اسپه) و (بد) ساخته شده است.

در عصر ساسانی فرمانده سپاه يك ناحیه را (سپاهبند) و فرمانده کل سپاه را (ایران سپاهبند) میگفته اند. بحتری لغت «صبهیدین» را بمعنی مطلق امرای ایرانی در این بیت بکار برده است.

والعلا فی الصبهیدین، وددنا انها فی الزیود والاعواف^۲

یعنی: بزرگی در سپهبدیان است و دوست میداشتیم که در (زیدها) و (عوفها) می بود.

در کتب فقهی و خراجیه و گاهی در کتب تاریخی لغت «الصبهیدیه» بمعنی درهمهای مسکوک طبرستان بکار رفته است.^۳

صت : گروهی از مردم.

۱- العرب ص ۹۷ ۲- دیوان بحتری ص ۱۳۸۸ ۳- تاریخ

مقیاسات و نقود در حکومت اسلامی تألیف نویسنده فصل درهم و دینار دیده شود.

این کلمه از واژه (صد.سد) در فارسی^۱ گرفته شده است.

صَجّ : صدای زدن دو تیکه فلز بیکدیگر.

این مصدر در این معنی از ریشه (چك) فارسی بمعنی زدن دو چیز بیکدیگر گرفته شده که در زبان فارسی واژه (چکاچاك) نیز از آن برخاسته است. لغت چك فارسی بدوشکل در عربی بکاررفته است. یکی بشکل (صك) که جداگانه ضبط شده و دیگری بشکل صج که در اینجا یادداشت گردید. از این ریشه فارسی فعل و صفت در عربی ساخته و بکار برده اند که در فرهنگهای آن زبان قید^۲ است.

صَخِي : چر کینی.

این کلمه از ریشه فارسی «شوخ»^۳ و «شوغ»^۴ که بمعنی چرك و ریم است، گرفته شده است. از این ریشه فعل «صخی یصخی صخیا» بمعنی شوخگین شد، در عربی بکاررفته است و نیز صفتهایی از آن ساخته و در شعر بکار برده اند.

صدی : برگشت آواز در کوه^۵ و ساختمان.

نویسنده برهان قاطع شکل فارسی کلمه را (سدا) قید و آنرا چنین تفسیر کرده است: «آوازی باشد که در کوه و گنبد و امثال آن پیچد و باز همان شنیده شود»

از این کلمه در عربی فعل درست کرده اند که بمعنی هو و جنجال بکاررفته است. در قرآن مجید آمده است: «ما كان صلوتهم عند البيت الا مكاء و تصديه»: نیایششان (منظور حاجیان عصر جاهلی عرب است) در نزدیک این خانه جز سوت زدن و هیاهو و دستک زدن نبود. مصدر تصدیه در این آیه از ریشه (صدی) گرفته شده است.

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۰۷ ۲ - المنجد. قاموس المحيط ماده

(ص.ج.ج) . ۳- المنجد . برهان قاطع ۴- قاموس المحيط ماده

(ص.د.ی)

صدجان : درخت احرمای خشک و پیر و مقاوم.

این واژه شکل عربی شده (صدجان) فارسی است. در عربی میگویند «ای صدجان هو». این جمله برای اظهار شگفتی از جان سختی کسی گفته میشود. در حقیقت صدجان در نخل و آدمی بمعنی آنست که صد سال از عمر آنها گذشته است. عامیان کلمه را (سگ جان) پنداشته و بشکل اخیر بکار میبرند.

صرام : نام شهری است در مغرب فارس میانه بهبهان و شیراز که هنوز هم در نقشه دیده میشود.

شکل فارسی کلمه (چرام) است که در عربی (چ) به (ص) مبدل شده است. نام این شهر بشکل صرام در کتب البلدان و المسالك عصر اسلامی دیده میشود.

صرخابیه : گروهی از ایرانیان شیعه در کوفه بوده اند که به پیشوایی سرخاب طبری همراه مختار بن ابو عبیده ثقفی بخونخواهی امام حسین (ع) برخاستند و اعراب آنانرا از روی ریشخند (خشبیه) هم میگفته اند. زیرا سرخابیان در میدان جنگ يك کرسی که بدور آن پارچه حریر پوشانیده بودند و معتقد بودند همان کرسی است که حضرت علی بن ابی طالب از بالای آن سخنرانی کرده است، همراه میبردند و آنرا خجسته و مایه فیروزی میدانستند. بهمین مناسبت است که عربان آنان را خشبیه (چوب پرست) نامیده اند.^۲

صرد : پرنده ایست که کلدار بزرگتر از گنجشک.^۳

این پرنده را در خوزستان (چرد) گویند و واژه در برهان قاطع بشکل (چرز) یاد گردیده است. حرف (ذ) قدیم فارسی، در برخی کلمه ها

بیشتر بشکل (د) و گاهی بشکل (ز) در فارسی امروز مبدل گردیده است که از آنها یکی هم همین واژه است. ابونواس واژه را در شعر زیر بکار برده:

ان اتحرز من الغراب بها یکن مفری منها الی صرد
یعنی: اگر دران از زاغ بگریزم باید به (چرد) پناه برم.^۱

صرد : سرد.

در عربی آمده است «یوم صرد»^۲ یعنی: یکروز سرد.
ابونواس گفته است:

قد سقیت الخمر حتی ثملوا لیلۃ ذات ریح صرده^۳
یعنی: در شبی که بادهای سرد می‌وزید چندان بآنها شراب نوشانیدم
تا لول شدند.

صردی : تاب آور بسرما. ناتوان درسرما.^۴

این صفت از ریشه واژه (سرد) فارسی در هر دو معنی ساخته شده است. واژه (صرد) را بشکل صفت مشبه در عربی نیز از لغت (سرد) در آورده اند. شاعری گفته.

نعم ضجیح الفتی اذا برد اللیل، سحیرا و قرقف الصرده
یعنی: صدای کودک در سحر گاهان هنگامی که از سرما بی تاب می‌کند
چه شیرین است.

صرق : نازک از هر چیز.

بعقیده ادی شیرشکل فارسی این واژه (چره) است.^۵ (چره) در دربرهان قاطع بمعنی کوچک از هر چیز و بچه امرد تفسیر گردیده است.

صریقه : نان نازک.

۱- دیوان ص ۵۲ ۲- المنجد ۳- دیوان ص ۹۶ ۴- المنجد

۵- عیون الاخبار ج ۳ ص ۹۵ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۸

این لغت بعقیده ادی شیر از واژه (چره) در فارسی گرفته شده است.

صَرم : چرم.^۱

از این کلمه در عربی صفت (صرام) بمعنی چرم فروش نیز ساخته شده است.

صرم : بریدن.^۲

از این واژه که جو القی آنرا فارسی شمرده است ، واژه های بسیار در عربی قالب زده اند. از جمله آنها صارم است بمعنی برنده و شمشیر .
واژه چرم بمعنی بریدن در فرهنگ های فارسی مهجور مانده است.

صرنايه . ج صرنايات : سورنای.^۳

نایی که در سورها نوازند . این واژه در عربی بشکل (سرنا) نیز آمده است و در عراق آنرا (زرنا) تلفظ می کنند.

صُرود : جاهای سردسیر.^۴

این کلمه همیشه بشکل جمع در کتابهای المسالك والبلدان عصر اسلامی بکاررفته است و درست بمعنی واژه (یلاق) که اکنون در زبان عامه رایج شده ، استعمال گردیده . در نوشته های عربی گاهی بجای «الصرود» جمله «البلادالصرود» را بکار برده اند که بمعنی زمینهای سردسیر است .

صَعْلوك . ج صعاليك : فقیر . راهزن . بیابانگرد .

فیروز آبادی واژه را بمعنی راهزن گرفته است.^۵ در متون عربی واژه صعلوك بمعنی راهزن بیابانگرد بکاررفته . از اینرو از صعاليك بنام «ذؤبان

۱- المنجد ۲- المغرب ص ۱۰۰ ۳- المنجد ۴- المنجد

۵- قاموس المحيط ریشه (س. ل. ك)

الاعراب» گرگان عرب گاهی تعبیر کرده اند .

شکل فارسی این واژه (سالوك) است که صدای (الف) در میانه آن به (ع) مبدل شده . نظیر این تبدیل در واژه‌های فارسی عربی شده بجز این مورد، نیز دیده میشود . مثلاً واژه (كلك) فارسی بمعنی يك گونه نان شیرینی، بشکل (كعك) عربی شده و از زبان عربی باروپا رفته (كيك) گردیده و باز در شکل اخیر ایران برگشته است .

در برهان فاضع واژه (سانوك) بمعنی دزد خونی و راهزن ضبط شده است . در زبان عربی از ریشه (صعلوك) فعل «صعلك» را بمعنی اورا ندار کرد، قالب زده اند . و نیز فعل «تصعلك» بمعنی ندار شد، بکار رفته است . سالوك بمعنی دزد شبگرد در شعر نظامی بکار رفته است :

چرا می باید ای سالوك نقاب در آن ویرانه افتادن چو مهتاب
سعدی واژه (سالوك) را بمعنی رهرو در معنی عرفانی کلمه بکار برده است . از اینجا میتوان پذیرفت واژه (سالك) سبك شده لغت (سالوك) است نه اسم فاعل عربی از ریشه (س.ل.ك) . بویژه که این ریشه در نخست معنی رشته‌ای که مهره‌ها را بر آن در آورند داشته و بکار رفتن آن بمعنی (راه) يك معنی مجازی است .

در عربی واژه صعلوك نیز بمعنی راهزن جوانمردی بکار میرفته که از دولتمندان بزور می گرفت و بفقیران بخش می کرد . عروة بن ورد که خود از صعلوکان عرب بوده و چنانکه نوشته اند از دارایان بزور مال می گرفته و بر مردم ندار قسمت می کرده گفته است :

يعين نساء الحي ما تستعنه و يمسى طليحا، كالبعير المحسرا
ولكن صعلوكا، صحيفة وجهه كضوء شهاب القابس المتنور

یعنی: هرگاه زنان قبیله از او یاری خواستند آنان را یاری میکند و شبهنگام مانند شتر و امانده می افتد

او سالو کی است که رخساره اش مانند نورشهاب می درخشد (از جوانمردی).

صغانه : سازی است ۱.

دربرهان قاطع این واژه که شکل فارسی آن چغانه است ، چنین وصف شده : «نام سازی است بعضی گویند ساز قانون است و چوبی است مانند مشته حلاجی که يك سر آنرا خالی کنند و چند جلاجل بر آن تعبیه کنند و بدان اصول نگه دارند».

منظور نویسنده برهان قاطع از کلمه (اصول) در اینجا ، مایه راه موسیقی است که خواننده و نواخته میشود.

صغد : استان سمرقند و بخارا .

واژه سغد که عربان آنرا به (ص) نوشته اند از شکل (سوغود) است که داریوش بزرگ در کتیبه نقش رستم آنرا بکار برده است. نویسندگان قدیم یونان کلمه را بشکل (Sogdiana) بکار برده اند . در عربی منسوب باین استان را (صغدییه) و (صغدی) گویند .

صغفصه : سبکباج ۲. آتش سر که .

فیروز آبادی تصریح کرده است که این واژه باین شکل در این معنی لغت یمنی است. شکل فارسی کلمه (سبکباج) است که (ه) وحدت عربی در پایان آن افزوده گردیده است.

صقراط : ماست.

شکل فارسی واژه (چغرات) است که بشکل (صقراط) نیز معرب شده ۳.

صفت : تنومند . پر گوشت . درشت هیكل .

۱- قاموس المحيط ریشه (ص. غ. ن) ۲- قاموس المحيط ریشه

(۵.م.ق) ریشه (ص. ف.ص) ۳- مقدمة الادب ص ۳۵۱

ادی شیر شکل فارسی کلمه را واژه (سفت) در فارسی می‌داند.^۱
در عربی لغت (صفتیان) و (صفیت) و (صفیات) از این ریشه فارسی
در آمده است. از این ریشه فعل نیز قالب زده‌اند مانند : «تَصَفَّت» یعنی :
سفت شد و دیگرها .

مُصَفِّط : ساختمانی که يك طاق بر دیوار آن زده شده . سنگی که باندازه
عرض دیوار بریده شده و بر آن نهاده‌اند و از دیوار فزونی ندارد .
این کلمه بعقیده ادی شیر از واژه (سفت) یا (جفت) ساخته شده
است.^۲ بنظر ما واژه از ریشه جفت گرفته شده است که بمعنی بستن و
پیوستن دو چیز بیکدیگر است، بگونه‌ای که بیکدیگر درست پیوسته و استوار
شده باشند .

صفق : دست روی دست زدن هنگام داد و ستد به نشانه بریده شدن نرخ .
يك داد و ستد.^۳

شکل فارسی این واژه (چپك) است که درهمه جای ایران بمعنی
دست زدن و دستك زدن رواج دارد . واژه چپك در این معنی در تهران
مشهور است . در خوزستان بجای چپك (چپول) گویند که باز از همین ریشه
است لیکن در آخر آن ، بجای پسوند (ك) پسوند (ال - ول) پیوند شده
است . در برهان قاطع زیر لغت (چپات) طپانچه (سیلی) یاد شده است که
باز با معنی واژه سازگاری دارد .

این شکل دست بر دست زدن بعنوان بریدن نرخ در خرید و فروخت
در حساب انگشت (حساب العقود) رایج بوده است .

صَقَّ : فرو نشانیدن میخ بزور در چیزی :^۴

۱- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۰۷ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربه
ص ۱۰۷ ۳- قاموس المحيط ریشه (ص.ف.ق) ۴- قاموس المحيط
ریشه (ص.ق. ق)

این لغت شکلی دیگر از واژه چك در فارسی است که بمعنی زدن چیزی بر چیزی است. واژه چکش بمعنی ابزار کوفتن از ریشه چك در این معنی برآمده است.

صُقره : شیر بسیار ترش.

این کلمه معرب واژه (جغرات) در فارسی است.^۱ در برهان قاطع آمده: «جغرات بلغت اهل سمرقند ماست است و معرب آن سقرات است».

صَك : زانوها یا پهلوهای سم دست اسب بهم خوردن . سیلی زدن . شمشیر بهم زدن . دو چیز آهنی را سخت بهم زدن.^۲

شکل فارسی این لغت (چك) است که در فارسی در همگی این معنیها رواج دارد. از این ریشه در عربی فعل ثلاثی مجرد و ثلاثی مزید فیه و صفت‌های بسیار در آورده و بکار برده اند. لغت مصکوکات بمعنی پول فلزی سکه دار، نیز از این ریشه ساخته شده است. زیرا واژه سکه (با زبر) بمعنی ابزار سکه زنی بوده که آن نیز شکلی از لفظ (چکه) است. صك بمعنی سیلی زدن، در این حدیث که ملامحسن فیض از جعفر بن محمد (ع) نقل کرده، بکار رفته است:

«..وانكروا بقلوبكم والفظوا بالسنتكم و صكوا بها جباههم».^۳

یعنی: بدل رنجیده شوید (از دیدن منکرات) رنجیدگی را بر زبان بیاورید و سخت به پیشانی آنها زنید.

بحتری لغت (صك) را بمعنی چك زدن در این بیت بکار برده است:

صككت علی سلیمان بن وهب ابا حسن بدیوان البرید^۴

یعنی: ای ابا حسن در دیوان برید چك بر خسار سلیمان بن وهب زدی.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۸ - مقدمة الادب ص ۳۵۱

۲- المنجد. التاج ص ۱۱۱ - ۳- الوافی ص ۲۸-۹ - ۴- دیوان ص ۳۰۵

ابو نواس گفته :

ثم رأيت الغزال منجد لا تصك يمني يديه يسراها^۱.

یعنی: سپس آهورا افتاده دیدم که دست راست بردست چپ همیزد.

صك.ج صكوك ، صكك ، آصك : قباله. سند . روزنامه (دفتر كل)^۲.

ترکیب «كثير الصك» نیز از همین ریشه گرفته شده است.
شاعری گفته :

له الف على و نصف الف و نصف النصف في صك قديم^۳.

یعنی: هزارتا و نیم هزارتا و نیمه ای از نیم هزارتا در يك سند کهنه

بگردن من دارد.

دربرهان قاطع همگی این معنیها در زیر واژه (چك با زبر چ)

یاد گردیده است.

اسدی طوسی زیر واژه (چك) نوشته « قباله باشد ، بتازی صك

گویند» و این شعر را گواه آورده است^۴:

هم ننگرم سوی تو، هم ننگرم روی تو

دل ناورم بوی تو ، اینك چك تبرا .

صلایه : سنگی که بر آن چیزی را نرم می کنند^۵.

ثعالبی واژه را بمعنی آرد کردن تفسیر کرده^۶ است. سلایه در فارسی

بمعنی بسیار نرم کردن و از لایی گذرانیدن بکار میرود.

صلج : جلق زدن .

خفاجی کلمه را با عبارت «الاستمناء بالكف» تفسیر کرده^۷ و برای

۱- دیوان ص ۲۰۷ ۲- المنجد ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۵۵

۴- لنت فرس ص ۲۷۶ ۵- المنجد ۶- فقه اللغة ص ۴۴۱ ۷- شفاء

گواه سخن شعری از ابونواس یاد کرده است.

صلیب : چلیپا.

از این واژه در عربی فعلها و صفت‌هایی نیز در آورده اند . چلیپا در لغت فرس بمعنی دار آمده و این شعر عماره مروزی به گواه یاد شده است :

آنزاع رانگه کن چون می‌پرد مانند یکی قیرگون چلیپا

صلیقه . ج صلیق : ۱

جاحظ این واژه را بمعنی یکی از توشکمیهای دام بکار برده است.^۲ مجدالدین فیروز آبادی واژه را بمعنی گوشت سرخ کرده، تفسیر کرده است. در برهان قاطع واژه (چلیک) که باید شکل فارسی لغت (صلیقه) باشد یاد نگردیده است. لیکن (چلک) بمعنی کفگیر دیگ و چلو بمعنی سیخ کباب، یاد گردیده است. در خوزستان لفظ (چلقدان) بمعنی حوصله پرنده بکار میرود

صَمَج : قندیل^۳.

خفاجی باستناد این مصراع واژه را رومی دانسته است :

والنجم مثل الصمج الرومیات^۴.

یعنی: ستارگان چون قندیل‌های رومی اند . در این بیت منظور شاعر خود قندیل‌ها است نه واژه (صمج) و از این بیت رومی بودن لغت فهمیده نمیشود. در برهان قاطع زیر واژه (چمک) و مشتقات آن این معنی یاد نشده است.

صنار: درخت چنار.^۵

این واژه بدون شد در عربی نیز گاهی بکار رفته است.

۱- البخلا ص ۱۸۶ ۲- قاموس المحيط ریشه (ص.ل.ق)

۳- المعرب ص ۹۷ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۲۴ ۵- المنجد

صنّافره : حرامزاده .

بعقیده ادی شیر واژه از لغت (زنباره) فارسی گرفته شده است.^۱

صنّج . ج صنجات : چنگ.

جو القی گوید چنگ سیمدار ویژه ایرانیان است. شاعری گفته است:

قل للسوار اذا ما جئته وابن علاثة

زاد فی الصنّج عبیدالله او تارا ثلاثه^۲

یعنی : هر زمان نزد سوار و ابن علاثة رفتی بگو که عبیدالله در

چنگش سه تار افزوده است.

یحیی بن زیار گفته است:

عندی نبید معسل والموصلی و زلزل

و بطة و خروف و ماء مزن مزمل

و بربط و صنوج و صوت نای و جلجل

چنانکه ملاحظه میشود واژه صنّج را بشکل صنوج نیز جمع بسته اند.

در فرهنگهای عربی میان دو لغت (سنّج) و (صنّج) در آمیختگی

رخ داده و برخی هردو واژه را از یک ریشه پنداشته اند. در فارسی دو لغت

از دو ریشه اند و دو معنی جداگانه دارند. سنّج عربی شده واژه (سنگ)

است که «سنّجة المیزان» از آن آمده و نیز ابزار موسیقی است که ما آنرا

(سنّج - با زیر اول) تلفظ میکنیم و دو صفحه گرد فلزی است که بانواختن

آنها بیکدیگر، مایه دستگامی را که مینوازند ننگه میدارند. و صنّج عربی

شده لغت (چنگ) است که ابزاری بوده مانند قانون. و کلمه را در عربی

بشکل (جنگ) نیز عربی کرده اند (واژه جنگ دیده شود).

ابونواس گفته است :

طربت الی الصنّج و المزهر و شرب المدامة بالاکبر

یعنی : از شوق چنگ و بربط و نوشیدن با پیمانہ بزرگ بشور
آمده ام .

صنجة الميزان : سنگ ترازو.^۱

سنگ وزنه‌هایی است که از شیشه برای کشیدن زر و سیم ساخته
بودند . نوشتن این واژه به (س) درست‌تر است .

صَندل : چوب بویای هندی.^۲

شکل فارسی این کلمه در برهان قاطع بصورت (چندل) ضبط
گردیده است .

اسدی طوسی شکل دیگر واژه صندل را چندل نوشته است .

صَندلانی :^۳

(واژه صیدلانی دیده شود .)

صَنتیر : سنتور.^۴

احمد تیمورپاشا شکل واژه را در عربی از کتاب ابن ایاس ج ۳
ص ۲۲۰ برداشته است . شکل فارسی واژه (سنتور) است چنانکه در شعر
منوچهری آمده .

کبک ناقوس زن و شارک سنتورزن است

فاخته نای زن و بط شده طنبورزنا

صنم : شمن . بت .

خفاجی واژه صنم را ارونه و عربی شده واژه شمن در فارسی میدانند.^۵

۲- المعرب ص ۹۶ . فقه اللغة ص ۴۵۵

۱- المعرب ص ۹۷ . المنجد

۴- الموسیقی والفنا ص ۱۲۱

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۹

۵- شفاء اللیل ص ۱۳۴

صنوبر: درخت معروف^۱.

از این واژه لغت (صنوبره) بمعنی سایه مخروطی زمین که نوک آن در فضا رفته است در فارسی، ساخته و در ستاره‌شناسی بکار برده‌اند.

صوبج: چوبك. چوبکی که خمیر را با آن پهن کنند^۲.

در برهان قاطع (چوبك) بمعنی چوب دهل‌زنی و چوب‌گازی معنی شده است.

صَوَّج: سیم ناب. پرده‌گوش. چوب سرکج^۳.

در برهان قاطع واژه (چول) بمعنی خمیده یاد شده و صولج بمعنی (چوب سرکج) و صولجان از این ریشه گرفته شده است. در گویش شوشتری واژه (چلوگه) بمعنی تیکه‌های چوب کوتاه نیز از همین ریشه است. اسدی طوسی واژه «چول» را که جزء اول این لغت است بمعنی خمیده یاد کرده و مصرع زیر را شاهد گرفته است:

زلفك چول و آن رخان چو ماه.

صَوَّجَان. ج صوائج: عصای شاهی.

صهامة: طوفانی. پرگرد و باد.

این واژه را در عربی برای صفت شب بکار برده‌اند. مثلاً می‌گفتند «ليلة صهامة» یعنی شب طوفانی.

فیروزآبادی واژه را به (ص) ضبط نکرده است اما در ماده (س). ه. ك) چنین آورده: «سهكت الريح التراب من الارض: اطارته» و نیز لغت «اساهيك» را بمعنی گونه‌های راه‌رفتن چهارپا تفسیر کرده است. و نیز در ریشه (س. و. ج) همین معنیها را آورده و افزوده «سهوج الارض»: باد خاك روی زمین را برانگیخت و لغت (اساهج) را بمعنی گونه‌های راه‌رفتن

چهارپا آورده است . چنانکه دیده میشود لغات (صهاك) و (سهاك) و (سهوج) و ساخته‌ها از آنها در قاموسهای عربی درهم آمیخته و هر فرهنگ نویسی واژه را بشکلی و در ماده‌ای یاد کرده است .

بنظر ما واژه (صیهوج) و (سیهوج) و (صیهوك) و (سیهوك) بمعنی طوفان و گر دباد . از شکل فارسی (چاهوك) ساخته شده است بمعنی دیو باد . لیکن بمعنی گونه‌های راه رفتن چهارپا از ریشه (جه . جستن) در آمده است و در فرهنگهای عربی هر دو ریشه بیکدیگر مخلوط شده‌اند .

صهریج . ج صهاریج : آب انبارهای بزرگ که برای جمع کردن آب بارانهای زمستان برای مصرف تابستان ساخته میشود .

از اینگونه آب انبارها هم اکنون از بوشهر تا بندر عباس و چاه بهار فراوان وجود دارد . شکل این آب انبارها گرد و مانند چاه است و قطر دهانه آنهاگاهی به ۱۵ متر میرسد و ژرفای آنها نیز تا بیست متر دیواره و کف این آب انبارها با سنگ و چارو محکم گردیده است . امروز در جنوب آنها را برکه گویند . در عربی آمده است « برکه مصهرجه » یعنی استخری که بشکل صهریج ساخته شده است . عجاج گفته :

« حتی تناهی فی صهاریج الصفا . »^۱

یعنی : تا بصهریجهای صفا رسید . صفا نام دزی بوده در استان بحرین در کناره خاوری جزیره‌نمای عربستان .

شهاب‌الدین خفاجی واژه را از ریشه صاروج دانسته است^۲ . جاحظ در کتاب البخلا فعل (صهرج) را بمعنی : آب انبار ساخت ، بکار^۳ برده است .

بنظر ما شکل فارسی واژه (چهریز) است مرکب از (چه - چاه) و (ریز از ریشه ریزیدن) . بمعنی چاهی که در آن آب (آبهای باران) ریخته میشود .

صهر: داماد .

این کلمه بعقیده ادی شیر عربی شده واژه (شوهر) در فارسی است.^۱

صیدلانی : عطر فروش .^۲

بعقیده ادی شیر اصل واژه بمعنی صندل فروش بسوده زیراکلمه بشکل (صندلانی) نیز بکار رفته است . صندل که شکل فارسی آن (چندل) است بمعنی عطر و عود نیز بکار رفته است .

صیصا: خار کی که گرد نرینه بگل آن نداده اندوهسته ندارد و رطب نمیشود.^۳
در خوزستان این واژه را (شیش) گویند .

صیق : فریاد .

جوالقی شکل فارسی واژه را (جیغ) نوشته است .^۴ این کلمه باید از راه خوزستان بزبان عربی در آمده باشد . زیرا در آنجا برای (جیغ) (چیک) می گویند و چیک به ناله و زاری گفته میشود که زنان هنگام مویگری بر مردگان از خود در میاورند . و طبق معمول عربی حرف (ج) به (ص) و (ك) به (ق) بدل شده است . در خوزستان واژه (جیغ) که بمعنی هر گونه صدای بلند کشیده است (جیق) گویند و جیق زدن بمعنی فریاد بر آوردن است .

صین : کشور چین . مردم چین .^۵

جریر در مدح ولید بن عبدالملک گفته است .

و ادت الیک الهند ما فی حصونها

ومن ارض صین ستان جاء الطرائف

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربہ ص ۱۰۸ ۲ - الالفاظ الفارسیة
المعربہ ص ۱۰۹ ۳ - المعرب ص ۹۸ ۴ - المعرب ص ۹۶ ۵ - المعرب ص ۹۸

یعنی : هندوستان آنچه در باروهایش داشت بتو داد و از سرزمین چین چیزهای قشنگ آمده است .

ترکیب چین ستان در نوشته‌های فارسی پیش از مغول نیز آمده است. چنانکه فردوسی در جنگ خاقان چین مکرر این ترکیب را بمعنی کشور چین بکار برده است .

صیوان : سایبان . چادر کوچک ۱ .

صیه : روانداز .

بعقیده ادی شیر این لغت عربی شده واژه (چاتو) است ۲ . چاتو در برهان قاطع بمعنی طناب دار معنی شده است .

حرف : ض

۱۰ ریشه

ضَبَطَر: شیر. زورمند .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (زاب تر) است که معنی زورمندتر را می دهد^۱.

ضِبْغَطَر: مرد نیرومند .

ادی شیر واژه را شکلی از لغت (زاوتر) فارسی دانسته است که دارای همین معنی است^۲.

ضِبْغَطْرِي: مرد نیرومند .

واژه ضِبْغَطَر دیده شود .

ضَبْنَطَر: واژه ضِبْغَطَر دیده شود .

ضَرْدَخ: نیرومند . ستبرتر از همه .

بعقیده ادی شیر این کلمه از واژه فارسی (زوردك) مرکب از (زور) بمعنی نیرو و (دك) بمعنی بنیاد و سر هر چیز ساخته شده است^۳.

ضرسامه: پست فرومایه .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (زرسامه) بوده است^۴.

ضریج: اسرنج . سرخ^۵ (اضریج) دیده شود .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۰۹ ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۰ ۴- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۱۰ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۰

از این کلمه در عربی فعل «ضرج» و «ضرج» آمده است بمعنی سرخ شد از خون و سرخ کرد از خون . شاعری گفته است :

کلیب لعمری کان اکثر ناصرأ و اکثر جرماً منك ضرج بالدم
یعنی : بخدا که کلیب از تو تنومندتر و یاوردارتر بود باز بخون
آغشته شد .^۱

ضغر : درنده تندخو .

ادی شیرشکل فارسی این لغت را واژه (ز کور) که بمعنی فرومایه و راهزن است یا (ز کاره) بمعنی دشمن میداند .^۲
هر دو کلمه (ز کور) و (ز کاره) در فارسی از یک ریشه است . واژه های :
ز کاره . ز کان . ز کش . ز کور و ز کیدن همگی از ریشه (زک) گرفته شده
است و در معنی همه آنها زمختی و سرکشی دیده میشود . این لغت در
لهجه خوزی (چک - با پیش اول) گفته میشود و بمعنی سرکش و زمخت
و راست ایستاده بکار می رود .

ضابون : چاق محکم .

شکل فارسی واژه (زاوبان) است و از جزء (زاو) بمعنی نیرو و (بان)
بمعنی دارنده ساخته شده .^۳

ضیطر : نیرومند . واژه ضیطر دیده شود .

۲- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۱۰

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۰۱

۳- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۰۹

حرف : ط

۹۰ ریشه

طابستان : آتشدان کیمیاگران ۱.

در نزد کیمیاگران (طابستان) باآتشدانی گفته میشود است که کف آن سوراخ سوراخ بود و هوا از آنجا باآتش میرسید و آنرا تفته میکرد . این شکل آتشدان را کلك نیز می گویند .

واژه از جزء (تاب) بمعنی گرمی و پسوند (ستان) بمعنی جا ساخته شده است .

طابق . ج طوابق ، طوابیق : تابه . آجر بزرگ . شیشه ۲.

همه این معنیها در زیر واژه (تابه) در برهان قاطع یاد شده است . در شوشتر لوحه سنگ را نیز (تووه - تابه) گویند .

شکل فارسی واژه (تابك) است از جزء (تاب) بمعنی گرمی و پسوند (ك - ه) و بمعنی ابزار نان پزی و گوشت بریزی بکار می رفته است . بکار رفتن واژه در معنی آجر و لوحه سنگ يك معنی مجازی است که از ماندگی آنها به تابه گرفته است . ابن رومی واژه (طابق) را بمعنی تابه گوشت بریزی در شعر زیر بکار برده است :

و صب فی الطابق زیتاً طیباً اقله فی الزیت قلیاً عجیباً ۳

یعنی : پس در تابه روغن خوب بریز . و آنرا (خوراك سنبوسه) را در روغن خوب سرخ کن .

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۴۷ ۲- المغرب ص ۱۰۰ . قاموس المحيط

ریشه (ط. ب. ق) . المنجد ۳- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵

طابوق : طابق دیده شود .

شکل فارسی این لغت (تابوك) است .

طاجن : ماهی تابه ۱.

نویسنده المنجد واژه را بمعنی دیگک تفسیر کرده است . بنظر میرسد واژه (دیگان) بوده که در عربی بشکل طاجن و طجن درآمده است.

طارم : بالاخانه ۲.

این واژه در برهان قاطع چنین تفسیر شده «.. بر وزن آدم خانه‌ای را گویند که از چوب سازند . بام خانه را هم گفته اند . و بمعنی گنبد هم آمده است و محجر و چوب بست دور باغ را نیز گویند .»

طارمه : واژه طارم دیده شود ۳.

طاره : دف . هاله ماه ۴.

در خوزستان دف را (داره) گویند و چون (د) فارسی در واژه‌های عربی شده، بیشتر به (ط) بدل شده است، پس باید پذیرفت که داره درست و دایره بمعنی دف غلط است . این واژه مرکب است از (دار) بمعنی چوب و پسوند (ه) و از يك اسم دیگری با این پسوند ساخته اند . دارغربال و دارالك که در همه جای ایران بکار میرود نیز همین واژه است. در عربی گاهی بجای طاره (طار) نیز گفته اند و زن داره زن را (طاریه) نامیده اند . شاعری درستایش زن داره زنی گفته است :

و طاریة قرعت طارها — و غنت علیه بصوت عجیب^۵

۱- المعرب ص ۱۰۰ ۲- المعرب ص ۱۰۳ ۳- المعرب ص ۱۰۳

۴- المنجد ۵- الموسیقی والنص ۱۱۳

یعنی : داره زنی آغاز به داره زدن کسرد و با نغمه شگفتی با آن میخواند .

ابونواس که خود خوزی بوده واژه را در بیت زیر بشکل تلفظ خوزستانی بکار برده است :

او دارة البدر اذا ما استوی و تم للعد المواقیت ۱،

یعنی : یا داره (هاله) ماه پر که برای گاه شماری تمام شده است .

طازج : تازه . پاک . سخن درست ۲ .

شکل فارسی واژه (تازک) است که امروز تازه می گوئیم .

طازجه : واژه طازج دیده شود .

طاس . ج طاسات : قدح ۳ .

در برهان قاطع واژه طاس بمعنی ظرف یاد شده است . واژه تاس بمعنی قدح در همه جای ایران مشهور است و مثل (تاس باماس) را در خیلی از جاهای ایران بکار میبرند . در خوزستان کاسه بزرگ را تاس میگویند و نیز (توسی) بطرف گل کشی گفته میشود که آنرا بشکل تابه گودی میسازد .

ابونواس جمع واژه را در بیت زیر بکار برده است :

تزوج الخمر من الماء فی طاسات تبر خمرها یفهبق ۴

یعنی : شراب باب شوهر کرد در تاسهایی که شراب از آنها

لبریز است .

مسعودی ضمن توصیف بزمی گفته : « فشربوا بالطاسه » یعنی سپس

با قدح نوشیدند .

۱- دیوان ص ۷۴ ۲- المغرب ص ۱۰۴ . المنجد . قاموس المحيط

ریشه (ط . ز . ج) ۳- المغرب ص ۱۰۴ . المنجد ۴- دیوان ص ۱۵۷

۵- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۲۲

طاسه : واژه طاس دیده شود .

طاق . ج طاقات : سقف و پوشش خانه ^۱.

در برهان قاطع زیر این واژه از جمله محراب و تیزی ایوان و پل یادگر دیده است .

طالیقون : هفت جوش .

همگدازی است از زر و سیم و مس و قلع و آهن و روی ^۲.

طاووس . ج طاوویس : پرنده معروف هندی ^۳.

در برهان قاطع واژه فارسی دانسته شده است و اگر از اصل هندی باشد، باز کلمه از راه ایران بزبان عربی درآمده است .

طای : ۴

در عربی میگویند: «ما بالدارطای» یعنی: یکی هم در خانه نیست. بعقیده ادی شیر این لغت از کلمه (تا) بمعنی فرد و یک فارسی گرفته شده است که آنرا (تاه) نیز میگویند. شکل اصلی لغت (تا - تاگ) است که در عربی بشکل (طاق) ضد جفت درآمده است. و حرف (ك) در فارسی گاهی بدل به (ی) شده است.

هنوز واژه هایی که در پایان آنها در قدیم حرف (گ) بوده است هنگام اضافه بچیزی یا آوردن صفتی برای آنها بجای حرف (گ) (ی) میآوریم .

طاه : پرستار . پیشخدمت .

محمد بن حسن معروف بکشاجم که نزد قرامطیان بحرین دبیر بوده

۱- المعرب ص ۱۰۴ . المنجد ۲- الفهرست ابن الندیم ص ۴۵۵ .

برهان قاطع ۳- تذکره اتناکی ص ۲۱۰ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة

در وصف جوزابه گفته است :

عجیبة مشرقه لونها فی کف طاه محکم حاذق^۱

یعنی : رنگ آن شگفت و درخشنده است در دست پیشخدمت چست و ماهر.

فیروز آبادی کلمه را بشکل (طاهی) ضبط و آنرا از ریشه (طهو) گرفته است و بمعنی کباب بریز و خوراک پز و نان پز و هر کسی که بکارهای خوراک پزی پردازد ، تفسیر کرده است^۲.

بنظر ما همه آنچه از این ریشه در عربی واژه در آورده اند ، از شکل فارسی (داه) گرفته شده است که در همه فرهنگهای فارسی بمعنی خدمتکار ضبط گردیده است . ابو نواس واژه (طاهی) را بمعنی پیشخدمت در این بیت که در نکوهش فضل بن عمید رقاشی سروده است ، بکار برده .

و تغلی بذکر النار من غیر حرها وینزلها الطاهی بغیر جعال
یعنی : دیگ او با نام آتش بی گرمی میجوشد و نوکر بی مزد نیز آنرا از اجاق فرود میآورد .

طرفه بن عبد از واژه (طاهی) فعل « تطهی » بمعنی میپزند را در شعر زیر نیز بکار برده است^۳ :

تبت اماء الحی تطهی قدرونا ویاوی الینا الاشعث المتجر ف
یعنی : کنیز کان قبیله دیگهای ما را شبهنگام بار میکنند بینوایان بما پناه میآورند .

طباه : منس . جنس .

بعقیده ادی شیر این کلمه عربی شده واژه (تبار)^۴ در فارسی است .
تبار در برهان قاطع بمعنی اصل و نژاد و دودمان تفسیر گردیده است .

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۵۰ ۲- قاموس المحيط ریشه (ط. ه. و)

۳- دیوان ص ۶۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۱۰

طباشیر : چندگونه دارو است ^۱ .

در برهان قاطع کلمه هم بشکل (طباشیر) وهم بشکل (تباشیر) یاد گردیده است . مجدالدین فیروز آبادی کلمه را مغز سوخته يك گونه نی هندی وصف کرده است . جمله «طباشیر الصبح» از راه مجاز بمعنی سپیده بامدادان هم در عربی وهم در فارسی بکار رفته است . لغت طباشیر در عربی بشکل فارسی این واژه یعنی (تباشیر) در شعر ابی نواس بکار رفته است .
 هذا قناع الليل محسور فاشرب فقدلاح التباشیر ^۲ .
 یعنی : اینک پرده شب بیک سورفته . بنوش که سپیده هویدا شده است .

طباق : درخت کیک .

عربان این واژه را شجر البراغیث ترجمه ^۳ کرده اند . نویسنده برهان قاطع زیر این واژه گفته :
 گلی لاجوردی و دراز شکل دارد . این نویسنده اصل واژه را رومی پنداشته است .

طباهج : خوراکی است ^۴ .

در برهان قاطع آمده است . «طباهج بفتح اول معرب تباهاک است که گوشت نرم باشد» .
 خفاجی واژه را بلفظ (کباب) ترجمه کرده و باید منظور او کبابی باشد که از گوشت چرخ کرده (نرم کرده) درست میکنند . محمد بن حسن کاتب بغدادی شیوه پختن این خوراک را در کتاب خود آورده است ^۵ .
 طبر : تبر .

این واژه در نوشته های عربی بشکل ساده و در ترکیبهای گوناگون

۱- تذکره انتاکی ص ۲۱۰ ۲- دیوان ص ۱۴ ۳- تذکره انتاکی ص ۲۱۰

۴- فقه اللغه ص ۴۵۴ . شفاء الغلیل ص ۱۲۹ ۵- کتاب الطبخ ص ۱۴

بمعنی ابزار هیزم شکنی و جنگی بسیار بکار برده شده است .

طبرخون : چوب بقم .

در برهان قاطع واژه بشکل (تبرخون) یاد گردیده است و نام دیگر آن (ارن تیژ) آمده است .

طبردارج : سر بازان تبردار^۱ .

طبرزد : شکر سفید . يك گونه نبات^۲ .

جوالقی گوید واژه از (تبر) و (زده) فارسی گرفته شده است^۳ .
عبدالله بن معاویه بن عبدالله بن جعفر گفته است :

شربت طبرزد اُبغریض مزین و لکن الملاح بکم عذاب

یعنی : هر چند شوریهها باشما شیرین است اما تبرزدی با آب تازه نوشیدم .

ابن رومی در وصف يك گونه نان شیرینی سروده است .

ضحك الوجوه من الطبرزد فوقها

دمع العيون مع الدهان يعصر^۴

یعنی : خنده رویند و بر رویشان تبرزد است . گریانند و اشکشان از روغن است .

در برهان قاطع واژه بشکل تبرزد یاد و بهمین گونه معنی شده است .
شکل فارسی واژه تبرزد است بمعنی بریده با تبر . یا باصطلاح امروز (گریستال) .

طبرزل : (طبرزد دیده شود)^۵ .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۱ ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۲

۳- المعرب ص ۱۰۴ ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۹۸ ۵- المعرب ص ۱۰۴

طبرزن : (طبرزد دیده شود) ^۱ .

طبرزین ج طبرزینات : تبرزین ^۲ .
جریر گفته است :

كادالبعيث الخبيث يلتقى يمينه طبرزین قیر مقبضاً للمفاصل

یعنی : نزدیک بود تبرزین برنده دست راست بعیث بدمنش را جدا کند . بعیث نام یکی است که تهمت دزدی باو بسته بودند .

طبرس : دروغگو .

بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه (تبارس) است ^۳ .

طبس : سیاه ازهرچیز .

ادی شیرگفته شکل فارسی این کلمه (تبت) است که بمعنی زشت است .

طبق ج اطباق : سینی ، سفره ^۴ .

اسدی طوسی شکل فارسی واژه را (تبوك) آورده و چنین ستوده است
« طبقی باشد بمثال دف بقالان مأكولها در آنجا کنند » ^۵ منجیک گوید :
من فراموش نکردستم و نخواهم کرد .

آن تبوك جو و آن تاوه اشنان ترا

در لهجه شوشتری (تپو) بمعنی طبقی که ازلیف نازک بافته باشند گفته میشود . و نیز (تاپو) به مخزن بزرگ شکم برآمده ای گویند که آنرا از گل رس ساخته اند و آرد در آن نگه میدارند . بلندی آن نزدیک دو متر و قطرش در برآمدگی شکم یک متر است . آرد را از دهانه بالا در آن ریزند و از سوراخ کوچکی که در پائین دارد در میآورند ، سوراخ پائین با

۱- المعرب ص ۱۰۴ ۲- التاج ص ۲۷۶ . المنجد ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۱۱ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۳۰ ۵- لغت فرس ۲۵۹

گلوله پارچه‌ای بسته است .

طبل ج. طبول، ابطال : دهل .

اسماعیل یسارنسائی که از شاعران شعوبی مسلک بوده گفته است :

غنینا بالطبول بدل الطلول

شکل فارسی این واژه (دبل) است از ریشه (د ب) بمعنی هر چیز شکم برآمده پسوند (ل) سبک شده (ال) . هنوز در شوستر بطبل (دبال) که شکل فارسی طبل است ، میگویند .

طبنجه : تپانچه ، شش تیر ، سیلی ۱ .

طبندر : شر و نزاع .

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (تب - اندر) دانسته و درست تشخیص ۲ داده - تب در فارسی در اصل بمعنی گرمی است و بشکل (تف) نیز گفته میشود . و رویهمرفته معنی ستیزه را می‌رساند .

طجن : واژه طاجن دیده شود ۳

طخر : غم و اندوه

خفاجی واژه را عربی شده یاد کرده است. ۴ در برهان قاطع واژه (دخش) بمعنی تیره و تاریک ضبط شده است - در لهجه شوشتری واژه (تخس و تخش با پیش اول) بمعنی سرکش و ناآرام به ویژه در کودکان رایج است :

طرازج طرز : رخت ویژه کارداران دولت . کارخانه پارچه بافی ۵ دولتی

۱- المنجد ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۱ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۱۰ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۳۰ ۵- عیون الاخبار

درجه و شیوه . هر چیز قشنگ و زیبا .

حسان ابن ثابت گفته است :

بیض الوجوه کریمه احسابهم شم الانوف من الطراز الاول

یعنی : رخساره سفیدانند که تبارشان پاک است و بزرگان اند از

طراز اول :

رؤ به گفته است ^۱:

فاخترت من جیدکل طرز :

از هر چیزی زیبا خوبش را برگزیده ای .

از کلمه طراز در عربی فعلها و صفتها بسیار ساخته اند . مثلاً

میگویند « ثوب مطرز » یعنی پارچه زرکش و یا نقشدار .

خوارزمی واژه را بمعنی (آب بخشان) در جوی نیز ضبط کرده ^۲ است .

این کلمه از معنی ریشگی واژه ساخته شده است . زیرا در جای آب بخشان

هر جوی، باید سطح آب تراز باشد تا در هر یک از شاخه های جوی بزرگ

یک اندازه آب سرازیر گردد . واژه (آب بخشان . او بخشون) بمعنی مقسم

آب در جوی، در خوزستان خیلی رایج است و لغت مقسم شناخته نیست .

شکل فارسی کلمه (تراز) است که ترازو و تراز بنایی نیز از آن آمده است .

طراز دان : کیسه جای ترازو . ^۳

از جمله معنیهای تراز در فارسی هم سطح کردن و برابر ساختن دو

چیز است با یکدیگر و ترازو با کمک پسونند (و) که در قدیم (وگ) گفته

میشده است بعنوان نام ابزاری ساخته و بکار برده شده است .

واژه (طراز دان) که مجد الدین فیروز آبادی آنرا (غلاف ترازو)

تفسیر کرده است ، از (تراز) سبک شده (ترازو) و (دان) بمعنی جا ساخته

شده است .

طراق : صدای آنچه شکسته شود . آهنی که آنرا پهن کنند و بشکل کلاه خود در آورند^۱ .

شکل فارسی این لغت واژه (ترك) است که بمعنی خود نیز بکار میرود و در عربی در این معنی مانند واژه‌های دیگر عربی شده ، بشکل جمع مکسر رایج گردیده است . معنی دوم از لغت (تراك) گرفته که با ریشه (ترکیدن) یکی است . نویسنده برهان قاطع لغت (طراق) را شکل عربی شده (تراك) ضبط کرده است .

اسدی طوسی نیز نوشته : «طراق تراك بود» و این شعر را نیز گواه آورده است .

آن شب تیره کان ستاره برفت و آمد از آسمان بگوش تراك^۲

طربال.ج طرابیل : هر بنای بلند. نشانی که از دور دیده شود. سنگ بزرگی پیش آمده از کوه^۳ .

این کلمه در کتابهای تاریخ و جغرافیای عربی نام آن کوشک عصر ساسانی است که در شهر فیروز آباد (گور) از زمان ساسانیان بازمانده بوده . شکل فارسی واژه (دربال) است که در عربی (طربال) شده و امروز واژه را دربار تلفظ میکنیم . بمعنی درخانه شاه . دیگر معنیهای واژه در عربی مجازهایی است که آنها را از شکل کوشک مذکور گرفته اند .

طربق : کشک سیاه^۴ . چیزی که آنرا امروز قراقوت گویند . نویسنده برهان قاطع شکل فارسی این واژه را (تربك) ضبط کرده است .

طربوش : پارچه‌ای که بسر می‌بستند .

ادی شیر شکل فارسی واژه را (سرپوش) دانسته است^۵ . بنظر ما

۱ - قاموس المحيط ریشه (ط.ر.ق) ۲- لنت فرس ۲۹۵ ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ط.ر.ب) ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۱

اصل کلمه (درپوش) است و نخست بپارچه‌ای گفته می‌شده که بسرشیشه‌ها و خمره‌ها می‌بسته‌اند و بطور مجازی در پارچه سر بند انسانها نیز بکار رفته است .

طر چهار : کاسه بزرگ شربت خوری .
ابونواس گفته است :

مَصَوْرَة بِصَوْرَة جَنْدِ كَسْرِي وَ كَسْرِي فِي قِرَارِ الطَّرْجِهَارِ
یعنی : بر کاسه صورت سپاه خسرو نقش بود و پیکر خسرو را در ته آن نگاشته بودند .

کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است . شکل فارسی واژه (درگهار) است مرکب از (درگه - درگاه) بمعنی بیرونی و درخانه و (ار) سبک شده (آورده) صفت مفعولی . بمعنی کاسه بزرگی که در آن شراب یا آب به درگاه آورده می‌شد .
طر چهار برای اندازه گیری آب و تعیین ساعت مانند فنجان نیز بکار میرفته است .

طرخان . طراخنه : رئیس . بزرگ ۲ .
در عصر ساسانی شاهان محلی سمرقند را (طرخان) می‌گفته‌اند .
خوارزمی واژه را بمعنی بزرگ و شریف تفسیر کرده است ۳ .
طرسع الرجل : مرد از ترس تند دوید .

بعقیده ادی شیر این فعل از واژه (ترس) فارسی گرفته شده است ۴
طرشم الليل : تار شد شب .

بعقیده ادی شیر ریشه این کلمه فعل (تارشب) فارسی است ۵ . این

۱ - دیوان ص ۷۷ ۲ - المنجد ۳ - مفاتیح العلوم ص ۷۲

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۲ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۲

فعل بشکل «طرمش» و «اطرمش» نیز بکار رفته است که وارونه (طرشم) اند لغت (طرسماء) بمعنی تاریکی نیز از همین ماده گرفته شده است .

طَمَمَ : رودل کرد ^۱ .

واژه (طسا) دیده شود .

طرنیان : خوان .

بعقیده ادی شیر این واژه شکلی از لغت (طریان) است .

طریان : خوان .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه واژه (تریان) است . در برهان قاطع واژه (تریان) بمعنی مطلق طبق و طبق بافته شده از شاخه های درخت بید تفسیر گردیده است . میدانی شکل فارسی واژه را (ترنیان) ضبط کرده ^۲ است . (واژه طرنیان دیده شود) .

طرجهاره : يك گونه ابزار برای نشان وقت ^۳ .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی کاسه یاد کرده است ^۴ (واژه طرجهار دیده شود) . طرجهاره که خوارزمی آنرا ابزاری برای وقت شماری تفسیر کرده ، همان چیزی است که آنرا فنجان نیز می گفته اند . و ظرف سوراخ داری بوده که آنرا روی آب جوی مینهادند و در مدت معینی آب از سوراخ ته آن وارد ظرف میشد و آنرا پرمیکرد و آنرا چون ابزاری برای نگهداری حساب ساعت های شبانروز بکار می بردند . آنچه این نظر را استوار میدارد آنست که مجدالدین فیروز آبادی در زیر لغت (طرجهاله) که شکلی دیگر از (طرجهاره) است ، واژه را بلفظ (فنجان) تفسیر کرده است .

اعشی گفته :

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳ ۲ - السامی فی الاسامی ص ۲۵۶

۳ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۶ . دیوان ص ۷۶ ۴ - قاموس المحيط ماده (ط . ج . ر)

ولقد شربت ، الراح ، اسقى من اناء الطرجهاره .
یعنی: شراب نوشیدم واز ظرف طرجهاره گساریده میشدم .

طرجهاله : طرجهاره دیده شود .^۱

طرخقوق : هندبای دشتی .^۲

این واژه دربرهان قاطع بشکل (طرخشقوق) ضبط شده وکاسنی صحرائی معنی گردیده است .

طَرخه : استخراجلوقنات .^۳

طرتستوج : يك گونه ماهی دریایی است .

ابن بیطار واژه را بشکل (سرتستوج) و (ترتستوج) نیز ضبط کرده^۴ است. دربرهان قاطع واژه تنها بشکل نخست و بهمین معنی یاد گردیده است .

طرش : نیم گنگ .^۵

از این کلمه واژه (اطروش) رانیز ساخته اند .^۶ شکل فارسی کلمه (ترش) است .

طرخون : گیاهی است که در آب نمک و دوغ آنرا میزند و خورند .^۷
دربرهان قاطع کلمه بهمین معنی و بهمین شکل و نیز بشکل (طرخان) ضبط گردیده است . ابن معنز در وصف ترشی طرخون گفته :
فهن کامخ طرخون مبهوره و کامخ احمر فیها^۸ و تیار

۱- قاموس المحيط ریشه (ط.ج.ل) ۲ - جامع المفردات ص ۱۰۳-۳

۳- قاموس المحيط ریشه ط.ر.خ) ۴- جامع المفردات ص ۱۰۱-۳

۵- المعرب ص ۱۰۲ ۶- شفاء الغلیل ص ۱۲۸ ۷- المنجد

۸- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵

یعنی : در آنها کامخ طرخون بهار نارنج زده بود و کامخ سرخ .

طَرَق : زدن پیایی با چکش وسیلی زدن^۱ .

دربهران قاطع زیر واژه (ترك) از جمله چنین آمده است . « .. و صدای رعد و هر صدا و آوازی که از شکستن و ترکیدن چیزی بر آید » .

طَرَه . ج طرات : پیچه . پیچه مو در پیشانی . زلف پیچیده شده .

اینها معنیهایی است که زمخشری در مقدمه الادب از واژه طره کرده است .^۲ در اشعار فارسی طره بمعنی زلف پیچیده یا بعبارت بهتر شکنج زلف بسیار بکار رفته است و در زبان مردم بمعنی برگشتگی و دندانان کناره ظرف و بنا نیز بکار میرود . مثلاً میگویند . سینی طره دار یعنی کناره برگشته و دندانان دار . یادربالای ایوان طره ساخته اند بمعنی دندانان بالای بنا و در همه اینها معنی برگشتگی و پیچیدگی آشکار است . نویسنده برهان قاطع واژه را فارسی دانسته و افزوده که برخی آنرا عربی شمرده اند .

معناهای فارسی واژه با معناهای عربی ریشه (ط . ر . ر) تناسبی

ندارد .

طره در عربی بهمین معنیها بکار رفته است .

ابونواس گفته :

يزهـي عليـنا بان اللـيل طـرته و الشمس غـرته و اللـون للـعاج^۳

یعنی : بر ما ناز میفروشد چون تاب زلفش چون شب است و

رخساره اش خورشید و رنگش از عاج .

طریونه : ظرف . سبد . طبق

این واژه بشکل بالا در شعر محمود بن حسین معروف بکشاجم

بکار رفته است :

۱ - قاموس المحيط ریشه (ط . ر . ق) ۲ - مقدمه الادب ص ۱۷۵

۳ - دیوان ص ۲۲۴

وطيهوج و فروج اجدنا لك تطجينه
و سنبوسجة مقلو ة في اثر طريونة

یعنی : تیهو و مرغ جوان که خوب برایت خورشت شده
و خوراک سنبوسه بریان شده در طبق .

این واژه در میان صبیان جنوب عراق بشکل «تریانا» بکار میرود و
به آتشدانی گفته میشود، بشکل اسپندسوزهای ایرانی و در مراسم مذهبی
در آن آتش روشن میکنند .

در گویش اصفهانی واژه تاری بمعنی تغار خمیرگیری سفالین بکار
میرود . فیروزآبادی مفرد واژه را «طاری» ضبط و «طریان» را جمع آن
قلمداد کرده است .

در برهان قاطع واژه بشکل « تریان » ضبط و بمعنی طبق تفسیر
گردیده است . این کلمه در عربی بشکل «طریان» نیز آمده و میدانی در
کتاب السامی فی الاسامی شکل فارسی واژه را «ترینان» آورده و بمعنی
طبق معنی کرده است^۱

طریاق : واژه تریاق دیده شود .

طریخ : يك گونه ماهی کوچک که از دریاچه وان شکار میشد و نمکسود
آنرا بجاهای دیگر^۲ میبردند .

در برهان قاطع واژه بی تشدید بهمین معنی آمده است و افزوده
گردیده که این ماهی را ازمازندان و آذربایجان میاورند . برخی از جغرافی
نویسان عصر اسلامی نوشته اند که ماهی طریخ را از دریاچه جیجست
(رضائیه) که نام آنرا کبوزان نیز ضبط کرده اند، میاورند . لیکن این سخن
اشتباه است زیرا در دریاچه جیجست جاننداری بعمل نمیآید .

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۱۳ . السامی فی الاسامی ص ۲۵۶ .

۲ - قاموس المحيط ریشه (ط.ر.ن) - احسن التقاسیم ص ۱۴۶

طَزْر : خانه بیلاقی .

مجدالدین فیروزآبادی شکل فارسی واژه را (تنور) نوشته است^۱. در فرهنگهای فارسی شکلی که فیروزآبادی آورده است مهجور مانده است . در برهان قاطع (تجر - بروزن شرر) خانه زمستانی که در آن تنور و بخاری باشد معنی گردیده و افزوده شده که در قزوین گنجینه و مخزن را (تجر) گویند .

طس . ج طساس، طسوس : ظرف مسین برای دست شویی^۲. طاس نرد . رجز گویی گفته است .

ضرب ید اللعابة الطسوساً باركته فی شرب آذرطوساً^۳
یعنی : برای دستی که در تاس بازی ماهر است نوشیدن آذرطوس (دارویی) است خجسته باد . نویسنده برهان قاطع واژه (تاس . طاس) را به تنهایی نیاورده است . لغت بمعنی کاسه بزرگ و نیز بمعنی مهره نرد در بازی هنوز خیلی مشهور است و بی گمان (طس) در عربی شکسته (تاس) در فارسی است . اسدی طوسی واژه طاس را بمعنی کاسه مسین بزرگ زیر واژه (سینی) آورده و شعر زیر را گواه گرفته است .
تو چه پنداریا که من ملخم ؟ که بترسم به بانگ سینی و طاس^۴

طسا، طساء: رودل کرد .

بعقیده ادی شیر هر دو فعل بالا از واژه فارسی (تاسه) که بمعنی تخمه است^۵ بر آمده . (تاسه) در برهان قاطع چنین معنی شده است :
« . . بمعنی اندوه و ملالت باشد و بمعنی اضطراب و بقراری هم هست و تیره شدن روپرا که از غم و الم بهم رسیده و فشارش و فشردن گلو . بسبب سیری یا ملال و اندوه ، دیگر میل بخوردنی و خواهش بچیزی را

۱- قاموس ریشه (ط. ز. ر) ۲- المنجد ۳- المعرب ص ۱۰۴

۴- لغت فرس ص ۲۵۱ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۱۲

گویند و این حالت بیشتر زنان آبستن و مردان تریاکی را دست دهد...». در لهجه شوشتری مصدر (تاسنیدن . در حال گذرا) و (تاسهسن . در حال ناگذرا) بمعنی فشرده شدن گلو و سیاه شدن رنگ از خفگی بکار می‌رود و رایج است .

طست . ج طسوت : تشت آفتابه لگن^۱ .

عبدالله ابن معزز دربارهٔ رنگ زدن معتضد عباسی گفته است :

قد ظنناك اذ جريت الى الطست دموعاً من مقلتي مستهام^۲
یعنی : چون در طشت ریختی ، ترا اشک دل عاشقی پنداشتیم .
واژه‌های طاس و طشت فارسی در فرهنگهای عربی بهم در آمیخته‌اند .
چنانکه جوالقی لغت (طسوس) را که جمع طاس است صیغه جمع (طست) نیز آورده است^۳ .

ابونواس واژه (طست) را بمعنی ظرف بزرگ پهن در این شعر که در هجو یکی از آشنایانش سروده بکار برده است .

ردفها طست ولكن بطنها زكرة خلّ

یعنی : سرینش طشتی است لیکن شکمش خمره سر که ایست .

طستخان : کاسه بزرگ .

این واژه بنظر ادی شیر از دو واژه (تشت) و (خوان) گرفته شده است^۴ .

در برهان قاطع واژه بشکل (تشتخوان) ضبط و زیر آن آمده « خوانی را گویند که بجهت نان و طعام گذارند . » . بی‌گمان واژه تشتخوان بمعنی کاسه سر سفره است نه خود سفره ، چنانکه در عربی نیز در همین معنی رایج بوده است . آوردن واژه (خوان) در پشت واژه (تشت) برای آن بوده تا این ظرف از تشت گرمابه و تشت همراه آفتابه

۱- المنجد . عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۵۵ ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۲

۳- المغرب ص ۱۰۱ ۴- الفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۱۷

دستشویی جداگردد. درخوزستان واژه تشت بظرف بزرگ لب‌طره‌داری گویند، که زنها همراه خود آنرا بگرما به میبرند. و تشتك نوع کوچک آنرا گویند که حنا در آن خمیر میکنند. و نیز واژه‌های تشتول بمعنی روغن داغ‌کن و تشتی بمعنی هرگونه دیگ پلوپزی یا خورشپزی خیلی رایج و مشهور است.

طسُق : مالیات يك قطعه زمین کشاورزی^۱.

این واژه در کتابهای فقهی بمعنی بهره مالکانه يك قطعه زمین کشاورزی ضبط شده است. خوارزمی شکل فارسی واژه را (تَشك) ضبط کرده است. در برهان قاطع و لغت فرس اسدی این کلمه به هیچ شکلی ضبط نشده است. (تَشك با ریز اول) در خوزستان بمعنی گرمی و تافتگی که از کینه یا میل زیاد به چیزی در آدمی پدید آید، بکار مبرود و این معنی با معنی (طسُق) سازگار نیست. فیروزآبادی کلمه را بشکل (طسُق) و (طسك) هردو ضبط کرده و بيك معنی گرفته است^۲.

طسمه : نوار چرمی که تیغ را با آن تیز میکنند^۳.

واژه تسمه در برهان قاطع از جمله در همین معنی یاد گردیده

است.

طسُوج . ج طساسیج : يك بیست و چهار يك دینار^۴. يك بخش از استان . در کتابهای خراجیه واژه طسوج بمعنی يك بخش از استان بسیار بکار رفته است. مثلاً در تقسیمات مالیاتی کشور عراق در عصر عباسی به پیروی از عصر ساسانی این واژه را در همین معنی می‌بینیم. مثلاً ابن خر داده در کتاب المسالك خود چنین آورده^۵ « طسوج بزرگشاپور

۱- مفاتیح‌العلوم ص ۴۰ ۲- قاموس‌المیحط ریشه (ط.س.ق) و

(ط.س.ك) دیده شود ۳- الالفاظ الفارسیة‌المعربه ص ۱۱۳ ۴- مفاتیح

العلوم ص ۴۳ ۵- المسالك ص ۱۲۹۱۳ دیده شود.

(بزرگسایور) ۲۶۳۰ بیدر (بیدر بمعنی خرمنگاه است و در اینجا منظور خرمنگاههای دولتی است) . گندم ۲۵۰۰ کر . جو ۲۲۰۰ کر . نقد بسیم (ورق) ۳۰۰۰۰۰ درهم . « یا » طسوج دستگرد (دسکره) . ۴۴۰ بیدر . گندم ۲۰۰۰ کر . جو ۳۰۰۰۰ . نقد بسیم (ورق) ۷۰۰۰۰ درهم . «
در کتب فقهی واژه طسوج بمعنی مطلق بخش (در تقسیمات کشوری) بکار رفته است^۱ .

زمخشری در کتاب مقدمه الادب کلمه را بشکل (تسوی) ضبط کرده است . در برهان قاطع واژه (تسو) بمعنی م^۱ از هر چیز آمده و معنی جغرافیایی آن مهجور مانده است . بحتری جمع عربی کلمه را در معنی دوم بکار برده .

المدح عمال الطسامیج راغباً؟ ولی کان بالشأم مستمتع رغب

طغرا^۱ : نشان شاهی بر نامه‌ها و فرمانها^۲ .

در برهان قاطع این کلمه بمعنی القابی که بر سر نامه شاهان نویسند، تفسیر شده و افزوده گردیده: «در قدیم يك خط منحنی بر سر احكام ملوك میکشیده اند که آنرا (طغرا) میگفتند» .

در عربی واژه بمعنی اخیر بکار میرود و نیز اصطلاح (خط طغرا) که يك گونه خط شکسته و پیچیده است از این معنی بیرون آمده . طغرا در حقیقت معنی واژه فرنگی (ارم) را دارد که امروز بمعنی نشان ویژه يك بنگاه بکار میرود .

طَّهشیل : خوراکی است^۳ .

در برهان قاطع این واژه چنین ستوده شده است . « عدس پخته

باشد که با سر که پزند و خورند». در لغت فرس اسدی کلمه (طفشيله) چنین وصف شده است. «گوشت و گندنا و گوز و مغز و خایه درهم هر يك اندر کنند و بپزند و آنرا تفشيله گویند».

فیروز آبادی کلمه را بشکل (طفیشل) ضبط و يك گونه آبگوشت معنی کرده است. ۱. شکل فارسی واژه چنانکه اسدی طوسی آورده است (تفشیل . تفشيله) است .

طَلخ : آب گل آلود که زالو در آن زیاد باشد و خوردنی نیست .

بعقیده ادی شیراین واژه از لغت (تلخ) در فارسی گرفته شده است. ۲.

طلخشقوق : کاسنی صحرایی. ۳.

در برهان قاطع شکل فارسی این واژه (تلخ چکوک) و (تلخ چوک) آمده و بمعنی کاسنی صحرایی تفسیر شده است .

طلغان : واماندگی . سستی در کار .

در عربی گفته اند «يعمل بالطلغان» یعنی با سستی و واماندگی کار میکنند. ادی شیر گفته شکل فارسی این کلمه (تلنگ) است که بمعنی نیازمندی است . در شوشتری (تلخون) بکسی گفته میشود که در بازی ، يد کی يك نفر دیگر میشود در حقیقت بمعنی عضو علی البدل است .

طلقان : طلغان دیده شود . ۴.

طلق : تالك . ۵.

نویسنده برهان قاطع کلمه را بنام «گوهری باشد کانی» تفسیر

۱- قاموس المحيط ریشه (ط.ف.ل) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۱۳ ۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۱۳ ۵- عیون الاخبار ج ۴ ص ۱۰۷ . المنجد

کرده است . این کلمه از راه زبان عربی وارد زبانهای فرنگی شده است
سپس بشکل (تالك) بفارسی بازگشته است . (تالك) در ایران بنام
(سنگک کاشان) نیز معروف بوده است .

طَنّ . ج اطنان ، طنان : تن آدمی .^۱

طِنّ : يك گونه خرما .

از این خرما در شهر لشکر (عسکر مکرّم) خوزستان فراوان بوده و
یاد آن در کتابهای البلدان عصر اسلامی آمده است . شهر لشکر در زاویه
جنوب شرقی جزیره میاناب خوزستان آنجا که امروز دهی بنام (بندقیبر)
وجود دارد نهاده بوده . نام این شهر را در خوزستان (لشکر) مینامیده اند
و از اینجا بوده که دروازه جنوبی شوشتر را که راه شهر لشکر از آن میگذشته
(دروازه لشکر) و نیز پل نزدیک آنرا تا کنون (پل لشکر) میخوانند .

طَناب : واژه طناب دیده شود .

عروقة بن ورد گفته است :

افی ناب منحناها فقیرا له بطنابنا طناب مصیبت^۱

آیا طناب شترپیری که آنرا به بینوایی بخشیده ایم ، هنوز برشته های
ما بسته است .

طَنَبّ . ج اطناب : تناب .^۲

ابونواس گفته است :

ولا شدت بها من خيمة طنبا

جاری بها الضب والحرباء والورل^۳

یعنی : هیچگاه در آنجا که خارپشت و حربا و ورل راه می رود

۱- المنجد . قاموس المحيط ریشه (ط.ن.ن) ۲- دیوان ص ۲۰

۳- المنجد

بند چادری نبسته ام .

طَنْبَال : واژه طنبل دیده شود ^۱ .

طنبل : بلید . دیرجنب ^۲ .

شکل فارسی واژه (تنبل) است که بهسین معنی است .

طَنْبُور . ج طنابیر : ساز مشهوری است ^۳ .

اصمعی گفته واژه از لغت (تن) و (بره) ساخته شده است . بنظر ما کلمه تنبور از واژه (تنب) بمعنی برآمدگی و تحذب و پسوند (ور) ساخته شده است . از ریشه (تنب) هم اکنون واژه های بندر تنبک که جای برآمده ای در کنار خلیج فارس است ، و جزیره تنب و تنب مارو در خلیج فارس و قصبه تنبوك در شهرستان اردشیر خوره فارس و قصبه تنبی در خوزستان و نیز تمبک ساز مشهور و بمعنی جناغ زین و نیز تنبوشه بمعنی لوله و طنفسه بمعنی پستی و قالی را داریم ، که در همگی آنها معنی برآمدگی وجود دارد .

ابو نواس جمع واژه را بشکل فوق در شعر زیر بکار برده است :

فلم نزل یومنا ولیلتنا نقرء علی السطح بالطنابیر ^۴

یعنی : همه آن روز و شب را در پشت بام با آواز خواندن باتنبورها

گذرانیدیم .

طَنْجَر : ظرفی که در آن حلوا پزند ^۵ .

این کلمه از ریشه (دنگل) و (دنکال) بمعنی گنده گرفته شده است

که در شکل عربی شده آن حرف (د) به (ط) و (گ) به (ج) و (ل) به (ر)

۱- دیوان ص ۳۰۳ ۲- المنجد ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص

۷۵ . التاج ص ۶۹ . المعرب ص ۱۰۲ ۴- دیوان ص ۱۴۶ ۵- المنجد .

لغت فرس ص ۵۰۳

بدل شده است .

واژه (تنگک . بضم اول) بمعنی ظرف آب که هنوز رایج است نیز از همین ریشه است .
اسدی طوسی زیر واژه (پاتیله) نوشته است «طنجیره» بود .

طَنَخِ الرجل : مرد رودل کرد .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این فعل واژه (تنگک) است^۱ که بمعنی تنگی نفس و مانند آن بکار میرود . فیروزآبادی این فعل را رودل کردن از خوردن چربی و دل بهم بر آمدن، تفسیر کرده و چندین فعل و مصدر که از آن قالب زده اند، آورده است .^۲

طَنَزَ : ریشخند . نگرش با گوشه چشم از راه سر کوفت .

جوهری در صحاح اللغة این واژه را عربی شده میدانند .^۳ از این واژه لغت (طناز) بمعنی (کرشمه کار) در فارسی خیلی مشهور گردیده است .

طَنَفَسَه . ج طنَافِس : قالیچه . پستی .^۴

این کلمه از ریشه تنب فارسی گرفته شده است که بمعنی بر آمدگی است و به پستیهای گفته میشود که روکش از قالی داشته اند . واژه طنفسه در المنجد بمعنی قالی و حصیر و پارچه ترجمه شده است . از لغت طنفسه فعل «طنفس» را بمعنی بدخو شد و رخت بسیار پوشید، نیز در آورده اند .^۵ چنانکه دیده میشود در همگی این معنیها ریشگی واژه که بر آمدگی و باد کردگی است ، هست . در برهان قاطع واژه (تنپسه) بر وزن مدرسه بمعنی مطلق قالی و شکل فارسی (طنفسه) یاد گردیده . ترکیبات این ریشه

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۱۳ ۲- قاموس المحيط ریشه

(ط.ن.خ) ۳- شفاء الغلیل ص ۱۲۹ ۴- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۲

۵- المنجد

را در فارسی زیر واژه (طنبور) آورده ایم . بآن نگریسته شود .

طنو : فرش ۱.

واژه طنفسه بمعنی قالی وپشتی از ریشه واژه طنو گرفته شده است
شکل فارسی این واژه (تنب) است.

طنوج : دسته ها .

در فرهنگ محیط المحيط آمده است که این واژه اصل فارسی دارد.
بنظر ادی شیر شکل فارسی واژه (تنگ) بمعنی يك لنگه بار است و یا
(تنه) بمعنی بدن آدمی و جانور ودرخت ۲.
بنظر ما شکل فارسی واژه (طنوج) (تنوگ) است که امروز (تنو)
تلفظ میکنیم ومعنی تناور وگنده را میدارد .

طنی : گنده . تنومند ۳.

شکل فارسی واژه (تنی) است که در برهان قاطع بهمین معنی یاد
گردیده است . باید یاد آوری کرد چون در عربی اسم دو حرفی نیست از
اینرو واژه های فارسی دو حرفی را که بآن زبان در آمیخته است مشدد
کرده اند تا گفتن آنها بر لهجه اعراب آسان گردد. میدانی در نامگذاریهای
پزشکی واژه را بمعنی درد اسپرز (طحال) معنی کرده است. ۴

طود : کوه ۵.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (تود) است که بمعنی تپه
در فارسی یاد شده است . واژه توده بمعنی تپه تیز از واژه (تود)

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۴ ۵- السامی

فی الاسامی ص ۲۵۹

ساخته شده است . این کلمه در فارسی بشکل « کود » نیز بکاررفته است .

طود باج : کاجی .

زمخسری شکل فارسی این واژه را (توتماج)^۱ گفته . این واژه در فرهنگهای فارسی به (آش آرد) تفسیر شده که آنرا (لاخته) و (لاخته) و (لاکچه) نیز میگویند .

طوری : وحشی .^۲

این واژه از لفظ « تور - طور » در فارسی بمعنی تورانی در برابر ایرانی گرفته شده است . در برهان قاطع زیر واژه « طور » آمده : « بضم اول و ثانی مجهول بمعنی وحشی است که در مقابل رام باشد » و نیز زیر واژه « طوری » آمده : « بمعنی رمیدگی و وحشت باشد که نقیض رام شدن و انس است . و نیز در زیر واژه « تور » از جمله آمده : « .. ترك را نیز گویند که نقیض تاجیک است و بمعنی تفحص کردن و تجسس نمودن و وحشت و رمیدن و ترلیدن یعنی بطرفی رفتن و دور شدن باشد . »

طوق . ج اطواق : حلقه . گردن بند .^۳

طوق در فارسی بمعنی هر حلقه و دایره بکار میرود .

طواق : خبازی . پنیرك .

شکل فارسی این واژه (توله) است .^۴ واژه توله بمعنی گیاه خبازی است که میوه آنرا (پنیرك) نیز گویند و در دار و هوا بکار میرفته . در خوزستان هنوز رایج است و در برهان قاطع نیز یاد گردیده . شکل عربی آن از واژه (تولاك) گرفته شده است .

۱- مقدمة الادب ص ۳۴۵ ۲- قاموس المحيط ریشه (ط . ا . ی)

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳

طومار. ج طوامیر : کاغذ و نامه ۱.

طهمورس : تهمورس دیویند ۲.

پادشاه داستانی ایران از خاندان پیشدادی .

طیسفون : تیسپون ۳.

یکی از شهرهای مداین پایتخت ساسانی است که در خاور رود دجله نهاده بوده است . ریشه این نام شناخته نشده است . پرفسور هر تسفلد اصل این کلمه را (کسیبا) یا (کسیبا نام) دانسته است و با ریشه نام قزوین یکی می داند . در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی شهر طیسفون را گاهی بنام «مدینه العتیقه» نام برده اند بمعنی (کهنه شهر) . زیرا این شهر باستانی ترین شهرهایی است که پایتخت ساسانی از آنها پدید آمده بود . بسا که جمله (مدینه العتیقه) ترجمه از لغت فارسی مثلا (کهنه شهر) بوده باشد .

مسعودی واژه را بشکل (طیسبون) نیز بکار برده است. ۴.

طیطوی : نام يك گونه كرك است .

بعقیده ادی شیر، این لغت از واژه فارسی (توتی) که برای هر پرنده قشنگ در فارسی بکار میرود گرفته شده^۵. واژه های (توتو) و (تی تی) در شوشتری و توتی و طوطی و طوطك همگی همین ریشه است که بشکل های گوناگون گفته و نوشته شده است .

طیلسان . ج طیالسه : يك گونه كلاه . يك گونه لباده. ۶.

در برهان قاطع کلمه طیلسان بمعنی «فوطه ای که خطیبان و عربان

۲- قاموس المحيط ریشه (ط.م.ه)

۱- المنجد. المعرب ص ۱۰۳

۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۶۱

۳- البلدان الخلافة الشریه ص ۵۲

۶- المعرب ص ۱۰۳ . المنجد

۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۱۴

بر دوش اندازند» تفسیر گردیده است . ابونواس واژه را بمعنی روپوش سیاه در این شعر بکار برده است .

و خمار طرقت بلا دلیل سوی ریح العتیق الخسروانی
فقام الی مذعوراً یلبی و جون اللیل مثل الطیلسانی

یعنی: شبانگاه بی رهنما در میفروشی را زدم و رهنمایم بوی شراب خسروانی بود .

اودستپاچه بمن پاسخ داد در حالی که سیاهی شب مانند طیلسان بود

طیهوج : تیهو.^۱

پرنده ایست از گونه کبک لیکن از آن کوچکتر . شکل تلفظ کهن کلمه در فارسی (تیهوگ) بوده که در عربی (طیهوج) گردیده است . یعنی حرف (ت) به (ط) و (گ) به (ج) بدل شده است .

حرف : ع

۱۲ ریشه

عامص : گوشت خام که در سر که افکنده باشند^۱.
شکل فارسی این لغت واژه (خامیز) است که آن نیز در عربی آمده و در کتابها بشکل فارسی آن ضبط شده است.

عبداسی :

شهری بوده است در شهرستان کشکر در جنوب عراق . یافوت حموی در معجم البلدان آورده است که این نام عربی شده واژه (افداسهی) و فارسی است^۲.

در خوزستان لغت (عبدویسی) و (عبدهوسی) بمعنی بی نظمی بکار می رود. مثلاً گویند : کار را (عبدویسی) کردند. یعنی : از نظم انداختند و در هم ریختند . لیکن معلوم نیست میانه این واژه و لغت عبداسی رابطه ای هست یا نه ؟ .

عبقری : کامل از هر چیز .

ادی شیر گفته : میگویند این واژه نسبتی است به (عبقر) و آن جایی بوده که اعراب می پنداشتند دیو بسیار دارد . از اینرو هر چیزی را که از آن در شگفت میشدند ، بآنجا نسبت می دادند . بنظر میرسد واژه عربی شده لغت (آبکار) در فارسی باشد بمعنی رونقدار و با گوهر^۳.

عراق : نام آوازی است در موسیقی^۴.

واژه عراق در این معنی در ادبیات فارسی خیلی بکار رفته و هنوز

۲ - البلدان الخلافة الشرقية ص ۶۳

۱ - السامی فی الاسامی ص ۲۴۳

۴ - الموسیقی المراقیه ص ۴۱

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۴

هم آواز عراق در رده‌های موسیقی ایرانی مشهور و شناخته است. حکیم نظامی گنجوی گفته :

عراقی وار بانگ از چرخ بگذاشت

بآهنگ عراق این بانگ برداشت .

در کتابهای موسیقی عربی نغمه عراق را اصل دوم در موسیقی بشمار میاورند .

اربلی در ار جوزه اش گفته است :

وبعدہ العراق ، اصل ثانی والر فکند ثالث المبانی

یعنی: پس از آن (پس از راست) اصل دوم عراق است و زیر افکند پایه سومین است .

واژه (عراق) خواه بمعنی کشور عراق و خواه بمعنی اصل دوم در موسیقی، اصل فارسی دارد و شکل فارسی آن (اراک) یا (ایراه) بوده بمعنی سرزمین هموار در کناره دریا . چنانکه در زیر بیاید.

عراق : کشور عراق^۱

در قدیم بخش جلگه و هموار این سرزمین را (عراق) می‌گفته‌اند. چنانکه در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی نیز واژه عراق فقط بقسمت جلگه و هموار این سرزمین گفته می‌شده و بخش شمال کشور کنونی عراق را در آن کتابها (الجزیره) نامیده‌اند .

واژه عراق را برخی بمعنی (ایران شهر) گرفته‌اند. ایران شهر شامل همگی سرزمینهای ایران بوده چه واژه (شهر) در قدیم معنی کشور را میداشته است . پرفسور هرتسفلد آلمانی شکل فارسی واژه را (اراک) و بمعنی زمین هموار میدانند . آنچه نظر او را تأیید میکند آنست که هنوز بخشی از ساحل فارس را که در شهرستان اردشیر خوره است (ایراستان)

گویند بمعنی جلگه ساحلی . ایرانشهر چنانکه گفته شد نام همگی کشور ایران بوده و لفظ عراق (اراک) در برابر کوهستان بکار میرفته که شامل همگی پشته ایران بود و نویسندگان عرب زبان کلمه را به «اقليم الجبال» یا «الجبال» ترجمه کرده و در کتابهای خود بکار برده اند .

ایرانشهر در عصر ساسانی شامل دو بخش متمایز بوده : بخش هموار و جلگه که آنرا (اراک) می گفته اند و بخش بلند و پشته که آنرا کوهستان میخواندند . مفهوم واژه کوهستان در جغرافیا رفته رفته کوچک شده تا امروز که فقط به بخشی از جنوب استان خراسان گفته میشود . واژه کوهستان بعنوان يك نام جغرافیایی در عربی بشکل (قوهستان) و (قهستان) نیز آمده است .

اسدی طوسی در زیر نام ایران چنین آورده است : «ایران نام عراق است و عراق از ایران معرب است» .
شاعر گوید :

عراق ایران است ، این امیر ایران است

گشاده گردد ایران^۱ امیر ایران را

عَرَبه : آسیابی که در کشتی نشانده میشد .^۲

این کلمه همانست که لغت (عرا به) بمعنی چرخ نیز شکل شکسته دیگر آنست . در برهان قاطع لغت عرا به بمعنی داره و حلقه داره ضبط شده است و این معنی نیز با معنی حلقه چرخ یکی است . ابونواس واژه (عربه) را بمعنی چرخ در بیت زیر بکار برده است :

ومن لنفس فی الهوی تدور ، دور العربه^۳

یعنی : کی بداد کسی میرسد که در عشق چرخ آسا میگردد .
بحتری صیغه جمع واژه را بجای (عربات) در شعر زیر بشکل

(عروب) بکار برده است، در قطعه‌ای در نکوهش احمد بن صالح سروده .

ضراط ابن میمون صوت العرو ب و ضراط ابن صالح نطق الغراب^۱
یعنی : گوز پسر میمون صدای چرخ و گوز پسر صالح فزاید کلاغ
است .

عسکر . عساکر : لشکر . لشکرگاه^۲.

از این کلمه در تازی لغت (معسکر) را بمعنی لشکرگاه نیز پدید
آورده اند .

عشاق : آوازی است در دستگاه راست .

عبدالرحمن عودی واژه عشاق را شاخه‌ای از دستگاه راست بعد
از زنگوله شماره است . آنجا که گوید :

ثانی فروع الرست بعد الزنگلا مقام عشاق بقلبی قد علا^۳

یعنی : شاخه دوم (راست) بعد از زنگوله مقام عشاق است چنانکه بر
دلم نشسته است .

این کلمه در شعر فارسی در همین معنی زیاد بکار رفته است .

سعدی از پرده عشاق چه خوش میگوید

ترك من ، پرده بر انداز که هندوی توام

این کلمه شکل جمع عربی دارد، لیکن هیچ معلوم نیست که لغت
در این معنی (جمع عاشق) باشد .

عصفر : گل رنگ . بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه (اسپور) است .^۴

۱- دیوان ص ۳۰۴ ۲- المعرب ص ۱۰۷ . المنجد

۳- الموسیقی والفنا ص ۱۲۶ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵

عنداءو : واژه قنداء و دیده شود.^۱

عنزروت : صمغی است.^۲

شکل فارسی واژه (انزروت) است که حرف (ا) در آن به (ع) مبدل گردیده است. نویسنده برهان قاطع نیز فارسی عنزروت را (انزروت) نوشته است.

عنکل : احمق.

شکل فارسی واژه (انکل) است که بمعنی مرد بد زبان و زشت اندام و طفیلی بکار می‌رود.^۳

۲- شفاء الغلیل ص ۳۰

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۴

حرف: غ

۲۴ ریشه

غار : درختی است که در نزد یونانیان باستان خیلی خجسته بود.
شیخ داود انتاکی نام دیگر این درخت را «ما بهستان» ضبط کرده
است. ^۱ نویسنده برهان قاطع لغت غار را در همین معنی یاد میکند
لیکن واژه (ما بهستان) را که بی گمان فارسی است ، فراموش کرده
است . این ترکیب نشان میدهد که درخت غار در نظر ایرانیان یا برخی
از آنان جنبه خجستگی داشته از اینرو آنرا (ماه بهستان) که بمعنی (ماه
بهشتی) است نام نهاده اند . ابونواس در ستایش شراب چنین گوید :

فیه مدام کعین الدیک صافیة من مسک دارین فیها نفضة الغار^۲

یعنی : در آن شرابی مانند چشم خروس روشن و بوی غار چون
مشک دارین از آن برخاسته بود . (واژه دارین دیده شود).

غار یقون : یک گیاه دارویی است.^۳

نویسنده برهان قاطع واژه را یکی از اجزاء سهل شناسانیده
است .

غاغ : پودنه بیابانی.

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (غاغه) دانسته است.^۴ در برهان
قاطع آمده است : غاغه بلغت اهل عمان پودنه است . بیاد بیاوریم که
در زبان عربی واژه ای که در آن دو حرف هم جنس باشد که با الفی آن دو

۱- تذکره انتاکی ص ۲۲۳ ۲- دیوان ص ۱۵۰ ۳- تذکره

انتاکی ص ۱۷۰ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵. لغت فرس ص ۳۲۹

حرف از یکدیگر جدا شده باشند، وجود ندارد. بنابراین لغت غاغ چنان که نوشته‌اند عربی اصیل نیست و از زبان دیگری (فارسی) بزبان عربی در آمیخته است.

غاغه : گروه درهمی از مردم^۱.

این واژه از ریشه «غوغا» در فارسی گرفته شده است.

غال : غار.

این واژه همانست که در عربی بشکل (غار) نیز بکار میرود و در فارسی شکل عربی شده آن بیشتر رواج یافته است. اسدی طوسی زیر واژه (غال) آورده: «سوراخ گوسفندان بود در کوه». عماره گفت:

کسی که غال شد اندر حسودی تو، ملک

خدای خانه وی، جای رحبه دادش غال.

غباشیر : سپیده بامدادان.

این کلمه همانست که در عربی بشکل (طباشیر) و (تباشیر) نیز آمده است. ادی شیر جزء اول واژه (تباشیر) را (تاب) بمعنی پرتو و جزء دوم را از (شوریدن) بمعنی در آشفتن و در آمیختن^۲ میداند.

غبغب : گوشت زیرچانه گاو و ریش خروس^۳.

نویسنده برهان قاطع گوشت ریز نخ آدمی را در تفسیر این واژه آورده است. غبغب در اشعار فارسی بمعنی گوشت ریز نخ آدمی بکار برده شده است.

غبیرا: نام درختی است.

ادی شیر این کلمه را عربی شده لغت (غباریه) در فارسی^۱ میدانند. زیر واژه غباریه در برهان قاطع چنین نوشته شده است: «درختی است کوهی و میوه آن سرخ رنگ میباشد از عناب کوچکتر. برخی گویند همان میوه است که بعربی عنب العرب گویند».

غرازه : جوال^۲.

در برهان قاطع واژه به زیر (غ) ضبط و جوالی ستوده شده است که از ریسمان مانند دام بافته میشود. غرب: درختی است چند صنوبر.^۳ حکیم مؤمن نوشته است که در اصفهان درخت غرب را (اوجا) گویند.^۴

غریب : سیاه.^۵

بحتری در مدح جعفر بن عبدالغفار منشی ابن طولون گفته :

وتغولت جانب اللیل فی سر ک واللیل فاحم غریب^۶

یعنی: بسیاری از شب رادر کارت گذرانیدی و شب زگال آسا سیاه بود. واژه غریب در برهان قاطع بمعنی انگور سیاه یاد شده است.

غربال. ج غرابیل : الک درشت.

شکل فارسی واژه چنانکه نویسنده برهان قاطع یادداشت کرده (گربال) است. در لهجه شوشتری این لغت (غلبیل) تلفظ میشود. لغت غربال در عربی بشکل (کربال) نیز آمده است و از هر دو شکل کلمه فعل و صفت درست کرده اند. مثلا میگویند «کربلت الحنطه»^۷ یعنی گندم را در

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵

۳- تذکره اتاکی ص ۲۲۳ ۴- تحفه ص ۱۸۶ ۵- المنجد

۶- دیوان ص ۳۵۷ ۷- قاموس المحيط ریشه (ک.ر.ل) و ریشه (غ.ر.غ)

غربال تکان داد و خاک و آشغال آنرا جدا کرد.

غرقد : هر درخت بزرگ و يك گونه عوسجه .

بنظر ادی شیراین واژه در معنی اخیر فارسی است زیرا نام درخت

(عوسج) در فارسی (غرقد) است.^۱

در برهان قاطع زیر کلمه (غرقد) چنین آمده است : « نوعی از

عوسج باشد و آن درختی باشد که برگ و بار آنرا بجوشانند و در خضابها

بکار برند» .

غرّة : سفیدی در پیشانی اسب . شب اول ماه ، و هر چیز که بدرخشد و روشنی دهد.

بمعنیده ادی شیر این واژه از لغت (غرا) در فارسی گرفته شده که

بمعنی هر سفیدی بویژه روشنی خورشید است .

غسلج : بنگ سیاه .^۲

مجدالدین فیروز آبادی لغت (غصلجه) را نیز بمعنی گوشت نمک

و ابراز نزده تفسیر کرده است . نویسنده برهان قاطع واژه (غسل) را گل

خطمی و (غسلج) را چوبک اشنان معنی کرده است.

غصلجه : لغت غسلج دیده شود.

غضاره . ج غضایر : چینی .^۳

از این کلمه واژه‌هایی نیز در عربی ساخته‌اند. ابن درید واژه را

عربی شده ، گفته است . بسا که اصل لغت مانند واژه (کاغذ) چینی باشد

که از راه ایران وارد زبان عربی گردیده است.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۶ ۲- قاموس المحيط ریشه (غ.س.ج)

۳- التبصر بالتجارة ص ۲۱ . المنجد . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵

غمزه : اشاره با گوشه چشم . ۱

نویسنده برهان قاطع نیز واژه رافارسی دانسته است. از این کلمه در زبان عربی فعلها و صفت‌هایی در آورده اند .

غنج : ناز و کرشمه .

مجدالدین فیروز آبادی واژه را بضم اول و بضم اول و دوم ضبط کرده و فعلهای «غنجت الجاریه» و «تغنجت» را بمعنی کنیزك ناز کرد و صفت (مغناج) را بمعنی کرشمه کار آورده است . ۲

نویسنده المنجد مصدر واژه را بشکل (غنج) که شکل فارسی این واژه است ، آورده و نیز لغات (غنج) و (غنج) را بمعنی ناز تفسیر کرده است . ۳

در برهان قاطع شکل فارسی واژه (غنج) و بمعنی ناز و غمزه و گلگونه و غازه یاد گردیده است. و نیز لغت (خنج) را که شکل دیگری از این واژه در فارسی است بهمین معنی آورده است. ابو نواس گفته.

وابایی الثغ لاجتته فقال فی غنج واخناث ۴

یعنی: ای وای پدرم! بانک زبان زنی ستیزه کردم و اوبا کرشمه و زنانگی گفتم. از این واژه صفت فاعلی بشکل (غنج) و (غنج) در عربی نیز در آورده اند.

(الثغ) در عربی بکسی گفته میشود که صدای برخی حروف را ندارد مانند آنکه (س) را (ث) میگوید یا (ل) را (ر) . در شوشتر این حالت را سرزبان زدن گویند و نك زبان زدن و ما نیز در ترجمه شعر این تعبیر را بکار برده ایم .

اسدی طوسی زیر واژه غنج آورده «نیکو بود و خوش» و این شعر را گواه گفته خویش آورده است :

۱- المنجد . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵ ۲- قاموس المحيط

ریشه (غ.ن.ج) ۳- المنجد ۴- دیوان ص ۲۵

نواى مطرب خوش نغمه و سرودى غنچ
 خروش عاشق سرگشته و عناب نگار
 و نیز لغت «بیمار غنچ» را بمعنی (بیمارناک) یاد کرده است و این
 شعر رودکی را گواه گرفته است :

چو گشت آن پری چهره بیمار غنچ ببرد دل زین سرای سپنج
 از واژه (غنچ) لغت (غنچار) بمعنی غازه نیز آمده است.
 اسدی طوسی گوید: «غنچار سرخی باشد که زنان در روی مالند و
 آنرا گلگونه خوانند».

کسائی گفته :

لاله بغنچار بر کشید همه روی از حسد خوید بر کشید سر از خوید

غوره : انگور نارس .^۱

غوش : درختی است که چوب سختی دارد و از چوب آن ابزار موسیقی
 میسازند .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی کلمه نیز غوش است.^۲ در برهان قاطع
 واژه غوش درخت خدنگ ستوده شده که از شاخه های آن تیر و نیزه درست
 میکرده اند .

غوط ، غاط ، غوطه . ج . غوط ، غیاط ، غیطان : زمین گود و هموار.^۳

شکل فارسی این واژه «گود» است که بمعنی جای ژرف در فارسی
 رواج بسیار دارد . از ریشه «غوط» در عربی صفت « غویطه » را درست
 کرده و بکار برده اند مثلاً می گویند : «بئر غویطه» یعنی چاه بسیار گود.
 در برهان قاطع زیر واژه گود آمده . «جای عمیق و پست و مغاک»
 است و این تفسیر با معنی واژه در عربی مطابقت تمام دارد .

۱- تذکره انتاکی ص ۲۲۶ . جامع المفردات ص ۱۵۲-۳ ۲- الالفاظ

الفارسیة المعربة ۱۱۵ ۳- المنجد

واژه غوطه خوردن بمعنی سر زیر آب فرو بردن که نویسنده برهان قاطع جزء اصلی آنرا معرب لفظ «غوته» دانسته است، نیز همین لغت است.

غوشنه : گیاهی است مانند قارچ ۱.

واژه غوشنه در برهان قاطع چنین ستوده شده : « گیاهی باشد که هنگام تری آنرا خورند و چون خشک شود با آن دست شویند. بعضی گویند نوعی از قارچ است که از آن حلوا پزند و بجهت چاقی خورند.»
اسدی طوسی آنرا نیز بهمینگونه ستوده و افزوده که سیاه و سفید فام باشد و این بیت یوسف عروضی را گواه گرفته است :

آنروی او بسان يك آغوش غوش خشك

و آن موی او بسان يك آغوش غوشنه

غوغا : ازدحام گروهی که خود ندانند چه میخواهند .

جمله «تلك غوغاء فاجتنبوه» در کتابهای حدیث و سیر دیده میشود. ادی شیر گوید که این لغت همان واژه (غوغا) در فارسی است که بمعنی هیاهو و جنجال است.^۲ در برهان قاطع غوغا چنین معنی شده «... بانگ و فریاد و شور را گویند و بمعنی انجمن هم است که جمعیت مردم باشد.»

غول . ج اغوال ، غیلان : جن . مرگ . دیوی که آدمیان و جانوران را میخورد.^۳

اسدی طوسی لغت غول را چنین ستوده است:

«نوعی از دیوان زشت که مردم را در صحراها هلاک کنند.»^۴

۱- جامع المفردات ص ۱۵۲-۳. التبصر بالتجاره ص ۲۳ ۲- الالفاظ
الفارسیة العربیة ص ۱۱۶ ۳- قاموس المحيط ریشه (غ. و. ل.) ۴- لغت
فرس ص ۳۳۱

حرف : ف

۱۲۳ ریشه

فائور : تشت . خوان از سنگ یا از سیم و زر . کاسه . قرص خورشید . گروهی از سرباز که مرزها یا دنباله سپاه را از دستبرد دشمن نگاه می‌دارند .

شکل فارسی این واژه (پاشور) است که پاشوره حوض هنوز از آن در زبان فارسی رایج مانده است . پاشوره لشکر در حقیقت بمعنی ساقه آنست و بگروهی گفته میشده که دنباله لشکر را از وجود سپاهیان دشمن پاک می‌کرده و می‌شسته‌اند .

اعشی گفته :

لها کبد ملساء ذات اسرة و نحر کفاثور الصریف الممثل^۲
یعنی : میانه نرم خطداری دارد و سینه‌ای که مانند تشت سیمین خوش ساختی است .

فاجشه : تخم سگ آبی .^۳

نویسنده برهان قاطع واژه را در همین معنی ضبط و افزوده است که آنرا (آش بچه‌ها) نیز گویند .

فادونج : پودنه .^۴

کلمه پودنه را درخوزستان (پیتنک) گویند از ریشه (پیتنیدن) بمعنی درهم پیچیدن و تاب دادن ریسمان و مانند آن و پسوند (ك).

۱- قاموس المحيط ریشه (ف.س.ر) ۲- دیوان ص ۲۱۴۱ ۳- جامع

المفردات ص ۱۸۸-۳ ۴- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۰۷

فارس : شیر.^۱

شکل فارسی این لغت (پارس) است که در فرهنگهای ایرانی بمعنی یوزپلنگ ضبط گردیده است . فرس و فارس در عربی بمعنی شیر بسیار مشهور بوده و از اینرو گاهی بجای لغت فارس لفظ (اسد) را در عربی برای تعبیر از ایران بکار برده‌اند و تیره ربیعه را که بایران بستگی میداشته‌اند «ربیعة الفرس» و «ربیعة الاسد» هردو میخوانده‌اند .

فارقین : خندق بویژه خندقهای پای باروی^۲ شهرها .

نویسنده برهان قاطع زیر واژه (پارکین) گفته : « آبگیر و تالابی را گویند که در میان شهر و اندرون ده باشد و جایی را نیز گویند که زیر اب حمام و مطبخ و امثال آن در آن جمع شود» .

و نیز در زیر لغت (فرکن) گفته زمینی را گویند که بصدمه سیل کنده شده باشد و جا بجا آب ایستاده است و جویی را گویند که نو احداث کرده باشند . . . و در زیر لغت «فرکنده» افزوده شده است «راه‌گذار آب را می‌گویند مطلقاً خواه در روی زمین باشد و خواه در دیوار باشد» . از مجموع این معنیها آشکارا روشن میشود که شکل فارسی واژه (فارقین) بارگان است که با افزوده شدن پسوند (آن) نشانه نسبت و جا در آخر واژه باره بمعنی حصار در معنی خندق پای حصار شهر بکار رفته است .

فارینه : يك گونه نان ضخیم^۳ .

خوارزمی در مفاتیح العلوم واژه را چنین ستوده است . «نان کلفتی است که آنرا در روغن بریان می‌کردند و در لایش شکر و شیر مینهادند» .^۴ این واژه از ریشه (فرن) بمعنی يك گونه تنور و آتشدان گرفته شده و لغت

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۸ ۲- معجم البلدان ج ۲ ص ۸۹۵ .

ری باستان ج ۱ ص ۱۷۹ ۳- العرب ص ۱۱۱ . المنجد ۴- مفاتیح

(فرنی) نیز از آن آمده است . (فرن) را امروز در تهران (فر) تلفظ می کنند .

فاسرشین : گیاهی است مانند لبلاب و آنرا سیاه انگور نیز گویند.^۱
ابن بیطار نام دیگر این گیاه را (شش بندان) نوشته است . نویسنده برهان قاطع لغت (شش بند) را سریانی پنداشته است.^۲ بسا واژه (فاسرشین) از اصل سریانی باشد لیکن شش بند و شش بندان (بشکلی که ابن بیطار آورده) بی گمان فارسی است .

فاشرا : گیاهی است دارویی .

ابن بیطار گفته کلمه یونانی است و فارسی آن (هزار جشن)^۳ است . در برهان قاطع واژه (هزار جشن) بمعنی تالك کوهی گرفته شده و افزوده گردیده: چون خیلی دراز میشود آنرا (هزار جشن) گفته اند زیرا هزار جشن بمعنی هزار گزی است و دانه آن در رنگری بکار میرود .

همین نویسنده واژه (فاشرا) را سریانی دانسته و آنرا (هزار جشن) و « کرمة البیضاء» نامیده و افزوده که بشیرازی آنرا (نخوشی) گویند . زیرا بار آن در زمستان خشک نمیشود .

فاغره : دانه ایست دارویی.^۴

این کلمه را حکیم مؤمن بشکل (فاخره) ضبط کرده^۵ است . در فارسی حرف (غ) به (خ) و بعکس گاهی بدل شده است . در برهان قاطع زیر لغت (فاخره) چنین آمده است « دانه ایست که بشیرازی آن را (کبابه شکافته) گویند» .

فَالج فنول، افول : فال نیک زدن ضد طیره که بمعنی فال بد است.^۶

۱- تذکره اتناکی ص ۲۲۶ ۲- جامع المفردات ص ۱۵۴-۳

۳- جامع المفردات ص ۱۵۴-۳ ۴- تذکره اتناکی ص ۲۲۶

۵- تحفه ص ۱۸۵ ۶- قاموس المحيط ریشه (ف. ع. ل)

در عربی واژه فال گاهی بمعنی فال بد نیز بکار رفته است. از واژه فال در عربی فعل و صفت زیاد درست کرده اند .

شکل فارسی این واژه (فال) است که در عربی حرف (الف) مبدل به (ع) گردیده است. نویسندگان برهان قاطع بتصور اینکه واژه فال عربی است، آنرا نیاورده لیکن لغت (فالدکبان) را بمعنی فالگیر سر کوچه تفسیر کرده است .

فالوذج. ج فوالیند : پالوده .^۱

در برهان قاطع لغت فالوده بمعنی صاف کرده و پاک کرده نشاسته که با شربت قند خورند ، تفسیر گردیده است . واژه از ریشه «پالودن» بمعنی صاف کردن ساخته شده است .

فالوذج السوق : کنایه از هر کس یا هر چیز بی ارزش،^۲ و بازاری

فالوذجیه : خورشتی است .

چنانکه محمد بن حسن بغدادی نوشته است در این خورشت گوشت و بادام و رشته بکار میبرده اند .^۳

فانید. ج فوانید : بک گونه قند .

شکل فارسی کلمه (پانید) است که گاهی آنرا (قند مکرانی) نیز خوانده اند و همه ساله بضمیمه خراج مکران مقداری (پانید) نیز بدربار خلافت بار میشود. این واژه در کتب الخراج والبلدان بسیار بکار رفته است. در برهان قاطع واژه (پانید) نیز به همین گونه تفسیر گردیده است.

فاوانیا : ریشه گیاهی است دارویی.^۴

۱- فقه اللغة ص ۲۶۱ . المنجد . المغرب ص ۱۱۲ ۲- شفاء

الغلیل ص ۱۴۹ ۳- کتاب الطبیخ ص ۴۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۲

ادی شیرواژه را فارسی دانسته است. در برهان قاطع زیر واژه
فاوانیا چنین آمده است:

«درخت عودالصلیب است برای دفع نقرس و صرع و کابوس
نگه دارند و دخان کنند و آنرا (فاونیا) نیز گفته‌اند و عودالریح نیز
همانست.»

فتراک : فتراک زین. ۱

نواری که نوک آن به پشت یا جلوزین پیوسته است و چیزهایی که
شکاری می‌کردند یا سردشمن را بآن می‌آویختند. اسدی طوسی واژه را سموت
زین تفسیر کرده و این بیت را از فردوسی گواه آورده است. ۲
فرستاده‌ای چون هژیر دژم گمندی بفتراک برشت خم

فتکر : سختی. شدت.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این لغت (پتیاره) است که بمعنی
سختی و بلا است. ۳ بنظر ما شکل فارسی واژه (پتکر) است مرکب از
(پت. پات) بمعنی ضد و (کر) پسوند فاعلی.
خود واژه (پتیاره) نیز از همین ریشه ساخته شده است.

فتکرین : شدت و سختی.

(واژه فتکریده شود.)

فتکلین : (لغت فتکریده شود.)

فتن : حال. فن.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه (فتن) است. ۴ واژه (فتن) در
برهان قاطع از جمله بمعنی شکل و شمایل یادگردیده است.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۷ ۲- لغت فرس ص ۲۹۰

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۷ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۷

فَجَّ فَجَّ : باهم دونفری آهسته سخن گفتن.

ادی شیرشکل فارسی واژه را (پچ پچ) دانسته و درست تشخیص داده است.^۱ پچ پچ کردن در فارسی بمعنی آهسته حرف زدن دوتن با یکدیگر است و در عربی نیز لغت (فج فج) درهمین معنی بکار رفته است.

فَجَّ : تله شکار.^۲

در برهان قاطع آمده است : «... بمعنی تله باشد و آن آلتی است که بدان جانور گیرند و بمعنی شکار و شکارگاه نیز آمده است.» واژه در فارسی بی شده خوانده میشود.

فرات : رود فرات .

نویسندگان یونان نام این رود را (Euphrates) نوشته اند. اگر حرف (س) آخر واژه را که زائد است بیندازیم واژه بشکل (افرات) درمیاید که عربها آنرا سبک کرده (فرات) گفته اند و با افزایش (ال) تعریف آنرا بکار میبرند.^۳

فرا تق : فراته^۴

در برهان قاطع واژه فراته که شکل فارسی این لغت است چنین تفسیر شده «آب انگور که نشاسته وارد گندم در آن ریزند و چندان بجوشانند که بقوام آید و سفت شود و آنرا برشته ای که از مغز بادام و مغز جوز کشیده مانند شمع بریزند» .

فرا بیج : جوجه ها.

مفرد این واژه (فروج) است^۵ باید تذکر داد که در عربی شکل

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۱۵ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۴۹

۳- البلدان الخلافة الشرقیة ص ۴۱ ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۴۷

۵- مفاتیح لعلوم ص ۱۰۰

مفرد کلمه مانند بسیاری از جاها بکار نرفته است . شکل فارسی واژه (پروگ) است از ریشه (پرواز). هر چند واژه در فرهنگهای فارسی نیز مهجور مانده است ، لیکن نویسنده در اصل فارسی آن هیچ تردیدی ندارم .

فرازج : يك گونه از مرهم.^۱

شکل فارسی این کلمه (فرازك) است که از واژه (فراز) بمعنی روی و بالای هر چیز و پسوند (ك) ساخته شده است و در کتابهای پزشکی بمعنی (ضماد) بکار رفته است.

فرام : دارویی است که زنان برای تنگ کردن پیش خود بکار برند . این کلمه در برهان قاطع بشکل «فرم . بزبر اول و دوم» ضبط و چنین معنی شده است «دارویی است که زنان بجهت تنگی موضع مخصوص استعمال کنند.» فیروز آبادی واژه را بشکل «فرم» «فرمه» و «فرام» ضبط و بهمین معنی تفسیر کرده است و واژه‌های چندی که در عربی از آن در آمده است آورده و از جمله آنهمه «فرمه» را بمعنی کهنه‌ای که زن حیض بخود گیرد، یاد کرده است.^۲

واژه «الفرام» امروز در حجاز بعنوان دشنامی بکار میرود.^۳

فرائق الاسد : جانوری است که گویند همیشه پیشاپیش شیر حرکت میکند.^۴ سیاه گوش.

نویسنده برهان قاطع واژه (فرائق) را کابوس معنی کرده . لیکن ذیل واژه (پروانك) معنی رایج در عربی را آورده است . بی‌گمان واژه‌های پروانك و فرائق هر دو از يك ریشه‌اند . فرائق بمعنی کابوس شکل عربی لفظ (پرانك) است بمعنی چیزی که آدمی را از خواب میپراند.

۱- تذکره اتناکی ص ۳۰ ۲- المغرب ص ۱۰۵ . شفاء الغلیل ص ۱۴۷

۳- قاموس المحيط ریشه (ف. ر. م) ۴- اراء فی اللغة ص ۲۲۰

فرائق البرید : اجازه نامه چاپار.^۱

شکل فارسی واژه (پروانک) برید است. دربرهان فاطع از جمله معنیهای (پروانه) فرمان شاهی نیز یاد گردیده است.

فَراهه : قشنگی : مهارت در کار.

بنظر ادی شیراین مصدر عربی از واژه (فره) فارسی گرفته شده است.^۲ از این واژه در عربی فعل و صفت بسیار نیز قالب زده اند.

اصل واژه (فره) خوره است که در فارسی بمعنی تابش و روشنی است و لغزیدن آن بمعنی زیبایی ظاهری و قشنگی باطنی و مهارت در کار مجازی است.

فَربون : گیاهی است دارویی که شیره آنرا بکار برند.^۳

حکیم مؤمن شکل واژه را (فرفیون) نوشته است.^۴ دربرهان فاطع کلمه بهردو شکل ضبط گردیده و افزوده شده «اگر آنرا برگزیدگی سنگ و حشرات طلا کنند مفید است».

فَرثی^۵ . فرثیین . پارتی . پارتیان . یکی از سه تیره بزرگ قوم ایرانی. لغت پارت در نوشته های کنونی دانشمندان عرب باین شکل نگاشته میشود و صورتی از (پرتوا)ی عصر هخامنشی است.

فَرَجار : پرگار.^۶

واژه پرگار بچندین شکل در زبان عربی در آمده است که ماهر يك را در جای خود ضبط کرده ایم و فرجار نیز یکی از آنها است .

فَرَجون^۷ . فراجین : ابراز هموار کردن زمین کشاورزی . شانه اسب . کفه ترازو^۸

۱- المعرب ص ۱۰۹ . المنجد ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹

۳- تذکره اتاکی ص ۲۲۲ ۴- تحفه ص ۱۸۹ ۵- المنجد

۶- المنجد . مقدمة الادب ص ۴۰۰

امروز در میان کشاورزان و بنایان ایران واژه (فرگون) شکل فارسی (فرجون) بظرف آهنی یا چوبی گفته میشود که دارای چرخ در پیش‌و‌دسته‌ای در عقب است و با آن خاک میکشند. در برهان قاطع واژه فرگون نیامده است. در لغت فرس اسدی طوسی واژه فرکن بمعنی کاریز آب ترجمه شده و نیز بمعنی فرسودن. و نیز در نسخه دیگر فرغن و فرکن بمعنی جوی یاد شده است. همه اینها از (برکنندن) گرفته شده و با معنی عربی واژه سازگاری دارد.

فرچین : خار بست دور جالیز.

شکل فارسی کلمه بنظر ادی شیر (پرچین) است.^۱ واژه‌های پرچ کردن و پرچین کردن در فارسی از این ریشه بر آمده‌اند. در لهجه شوشتری (پرچین) جالیز را (پرز) گویند که شکلی از لغت (پرچ) است.

فَرْدَار: بخش کردن عمر کسی بر هفت سیاره.^۲

در ستاره شمیری و طالع بینی هنگام دیدن طالع یکی، عمر او را بر هفت سیاره قسمت میکردند و برای هر کدام عدد ویژه‌ای منظور میشد. خارج قسمتی را که از این عمل بدست می‌آمد (فردار) عمر وی مینامیدند.

فردوس ج. فرادیس : باغ. باغ وحش.^۳

این واژه در قرآن کریم نیز بکار رفته است. شکل فارسی واژه (پردیس) است که بمعنی باغی بوده که جانوران را در آن نگه میداشته‌اند.

فرزان : وزیر. وزیر در بازی شترنگ.

این کلمه شکلی از واژه (فرزین) است و هردو شکل واژه در عربی بکار رفته است. شاعری گفته است.

۲- مفاتیح العلوم ص ۱۳۳

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۸

۳- المنجد

ساد صغار الناس من عصرنا لادام من عصر ولاکانا
کالدست مهماکان ان ینقضی صاربه البیدق فرزانا

یعنی: در زمان ما فرومایگان به بزرگی رسیده‌اند و بزرگیشان نه دنباله گذشته است و نه در زمانی بزرگ بوده‌اند، مانند دستی شترنگ که چون نزدیک پایان شود، پیاده در آن وزیر گردد.^۱
اسدی طوسی واژه فرزانا را بمعنی حکمت و فرزانه را (حکیم) معنی کرده است و این شعر بهرامی را گواه آورده :

مخالفتان تویی فره اندویی فرهنگ معاندان تو نافر خنده و نافرزان
فرزجات^۲ نوعی از شیاف دارویی.

خوارزمی واژه راشیاف دارویی وصف کرده که در سوراخ پایین بکار میرفت. نویسنده برهان قاطع برخلاف روش خود زیر واژه (فرزه) این معنی را که یک اصطلاح پزشکی است، یاد نکرده است.
مفرد این کلمه (قرزجه) است که عربی شده واژه (پرزگ) بمعنی شیاف است.

فرزدق. ج. فرازق : چونه خمیر. نانی که از تنور بیفتند.

نام شاعر معروف عراقی همزمان حجاج بن یوسف ثقفی که کنیت او ابوفراس و رقیب جریر بوده است. شکل فارسی این واژه بنا بر ضبط مجدالدین فیروزآبادی (برازدک) است.^۳ آزدن و آژدن و آچیدن در فارسی بمعنی با سوزن در چیزی خلانیدن و دنداندار کردن سطح چیزی است، مانند سطح دو سنگ آسک. پس (برازدک) بمعنی چیزی است که دنداندار شده است.

تفرزن البیدق : پیاده را در بازی شترنگ وزیر کرد.^۴

۱- ابن اثیر ج ۱۱ ص ۷ ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۵. ۳- قاموس المحيط ریشه

(ف. ر. ق). مقدمه الادب ص ۳۵۱ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۸

این فعل ازه واژه فرزین بمعنی وزیر در شترنگ قالب زده شده است .

فرزوما :

این واژه در میان تیره عبدالقیس مقیم بحرین بمعنی تنبان و لنگ بکار می‌رفته^۱ است . این لغت از دو واژه (بر) و (جامه) ساخته شده است.

فرزین : وزیر در بازی شترنگ^۲.

فرسخ . ج فراسخ : فرسنگ برابر شش هزار متر بتقریب .

از زبان جعفر بن محمد (ع) نقل شده : «التقصیر فی برید والبرید اربعة فراسخ» .

فرسق : يك گونه هلو.^۳

در برهان قاطع شکل فارسی واژه (فرسك) ضبط و بمعنی شفتالو تفسیر گردیده است .

فرسك : (فرسق دیده شود) .

فَرَضَه : بندر کنار دریا .^۴ سوراخ دوات .

شکل فارسی واژه (فرزه) است که در برهان قاطع نیز یاد و بهمین معنی تفسیر گردیده است . علی بن حسین مسعودی در کتاب مروج الذهب والتنبیه والاشراف واژه را همه جا (فرزه) و بشکل اصل فارسی آن بکار برده است .

فَرَفْرُ : تراج .

ادی شیر واژه (فرفر) را عربی شده شکل (فرفور) دانسته که بمعنی تیهو و كرك در فرهنگهای فارسی آمده است . اسدی طوسی لغت (فرفور)

را (تیهو) معنی کرده و این شعر بوشکور بلخی را گواه سخن آورده است:
 من بچه فرفورم او بازسپید است با باز کجا تاب برد بچه تیهو^۱.
 بی گمان واژه (فرفر) و (فرفور) از صدای بال زدن پرندگان گرفته
 شده که بدن سنگین وبال کوتاه دارند و در پرش باید بالهای خود را بسیار
 بهم زنند مانند تراج و تیهو و کرک و کبک.
 همو در بخش (ز) واژه را «فرفوز» ضبط و در همین معنی یاد کرده
 است.

فرفیج : خرفه ۲.

نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل (فرفیج) و در همین معنی ضبط
 کرده است. و نیز لغت (فرفینه) را بدین معنی آورده و همگی این اشکال
 را که عربی شده واژه (پرپین) است بمعنی خرفه گرفته است. در خوزستان
 خرفه را پرپین گویند.

فرفیخ : خرفه .

فیروز آبادی واژه را عربی شده (پرپهن)^۳ دانسته که نام گیاه خرفه است.

فرفیر : خرفه . بقلة الحمقا ۴.

در برهان قاطع واژه در این معنی آمده و بشکل (فرفور) نیز ضبط
 گردیده. شکل فارسی این واژه (پرپر) است که از جزء (پر بمعنی برگ
 و (پر) بمعنی انباشته و کلفت ساخته گردیده است. بمناسبت آنکه برگ
 خرفه کلفت و خیلی پر آب است.

فرفیر : بنفشه .

واژه (فرفیریه) بمعنی بنفشه فام در کتابهای عربی بویژه داروشناسی
 زیاد بکار رفته است.

۱ - لغت فرس ص ۱۵۲ . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹ ۲ - تذکره

انتاکی ص ۲۲۸ ۳ - قاموس المحيط ریشه (ف. ر. خ) ۴ - تذکره انتاکی ص ۲۲۸

فرّین : خرفه .

این واژه نیز شکل دیگری از واژه (پرپین) است که در عربی شدن آن حرف (پ) بدل به (ف) شده است.

پرپین بمعنی خرفه در خوزستان خیلی مشهور است. زیرا در تابستان یگانه سبزی است که در برابر گرما تاب می‌آورد و سبز میماند. در جاهای گرمسیر بیابانی و بستانی آن هست و در قدیم برگ و دانه آنرا در داروهای گیاهی بکار برده‌اند.

در برهان قاطع واژه پرپین بالفظ (جدوار) معنی شده که گیاهی بنام (ماه و پروین) است و آن رستنی بجز خرفه است.

فرّعه : انفجار. ترکیدن يك چیز از فشار درونی.^۱

فیروز آبادی واژه را از جمله باین معنیها یاد کرده است : صدا از انگشتان در آوردن باخم کردن بندها و نیز فعلهای «افرنقع» و «تفرقع» را بیرون کردن باد صدا دار و «فرّعه» بمعنی کون^۲ ضبط کرده است.

در لهجه شوشتری فرقنیدن (بکسر اول) بمعنی فشار دادن و ترکانیدن چیزی و بیرون کردن از محتوی آن و نیز فرقهسن در همه این معانی در صیغه لازم فعل رایج است.

فرمان . فرامین : فرمان . منشور^۳.

نویسنده برهان قاطع این واژه را مانند بسیاری از واژه‌های دیگر نیاورده لیکن لغت فرمانروا را آورده و بمعنی پادشاه تفسیر کرده است. در جنوب تیری را که بسادبان گشتی بآن پیوسته است و با حرکت دادن آن، سوی رفتار گشتی را دیگر میکنند، (فرمن) گویند. فرمان در اتومبیل که خود توده مردم آنرا در برابر (رل) نهاده‌اند و بسیار زیبا و درست است،

۱- آراء فی اللغة ص ۲۰۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ف. ر. ع)

۳- المنجد

نیز از همین ریشه گرفته شده است .

در روزگار ساسانی نخست وزیر را (وزرگ فرمدار) بزرگ فرمدار مینامیده‌اند و این واژه را طبری و مسعودی و خوارزمی برای ما نگه داشته‌اند . جزو (فرم) در این نام همان است که در فرمان آمده است با افزوده شدن (ان) نشانه نسبت در فارسی . بکار بردن واژه جمع (فرامین) غلط سنگین مشهوری است که بادست سجع نویسان روزگار مغول در فارسی رایج مانده و باید بر افتد .

فُرَن : ظرف خوراك پزی . آتشدان^۱.

این واژه و واژه‌های فارینه و فرنیه و فرنی همگی از ریشه (فرن) گرفته شده‌اند . خوارزمی واژه را بمعنی تنور تفسیر کرده است.^۲ کلمه (فر) که امروز بیک گونه (تنور) گفته میشود سبک شده واژه (فرن) است.

فَرَنَج : فرننگ^۳.

فرنجمشك : دانه ایست دارویی.^۴

در برهان قاطع واژه سبک شده (افرنجمشك) وبمعنی بالنگوی صحرايي و بالنگوی گنده تفسیر گردیده است . شکل فارسی این واژه (فرنك مشك) است بمعنی مشك فرنگی.

فرنجمشك : شیخ داود انتاکی این واژه را « اصبع القینات . انگشت کنیزکان » نامیده است . این واژه شکل عربی شده (فرننگ مشك) است که جداگانه بشکل فرنجمشك نیز آنرا آورده ایم.^۵

فَرَنَجِي : منسوب بفرننگ . اهل فرننگ .

۱- المعرب ص ۱۱۱ ۲- مفاتیح العلوم ص ۷۶ ۳- شفاء النلیل

ص ۱۴۸ ۴- تذکره انتاکی ص ۲۲۸ ۵- تذکره انتاکی ص ۴۳

فرند : واژه‌های برند و افرند دیده شود.^۱

فرنق : زشت . پلید .

ادی شیر شکل فارسی واژه را (فرنه) میدانند . دربرهان قاطع
واژه (فرنه) بمعنی لعنت و نفرین یادگردیده است.^۲
فیروز آبادی از ریشه (فرنق) فعل (تفرنق) را یاد کرده و آنرا به
معنی (فاسد کرد) تفسیر نموده است.^۳

فرنی : فارینه دیده شود.^۴

فَرُوخ : فرخ.

این واژه بصورت نام شخصی درعربی بکار رفته است.^۵ از جمله
کسانی که این نام را داشته‌اند و یادشان در تاریخها مانده است (زادان
فرخ) است که عهده‌دار دیوان خراج در عصر حکومت اموی در عراق
بوده و هنگام یاغیگری عبدالرحمن پسر اشعث برضد حجاج ، در جنگ
معروف بدیرالجماجم کشته شده .

پس از مرگ این مرد بود که عبدالرحمن پسر صالح سیستانی که
از دبیران زیردست او بود ، دفترهای دیوان خراج را از فارسی بعربی
برگردانید .

فَرَوَز ج فراوز : حاشیه و ریشه‌های فرش و پارچه . چهار چوب (کادر)
درعربی آمده است «ثوب مفروز» . یعنی : پارچه ریشه‌دار و حاشیه
بندی شده . فرزدق گفته است :

بسط من الדיباج بیض فروزت اطرافها بالفراوز الخضر^۶

۱- التبصر بالتجاره ص ۱۰ . المنجد
ص ۱۱۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربه
ص ۱۱۹ ۳- قاموس المحيط ریشه (ف.ر.ق) ۴- المعرب ص ۱۱۱ .
المنجد . مقدمة الادب ص ۳۵۰ ۵- شفاء الغلیل ص ۱۴۸ ۶- شفاء
الغلیل ص ۱۴۸ . الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۱۸

یعنی : فرشهای زیبایی که گرداگرد آنها با ریشه‌های سبز حاشیه بندی شده است .

از این واژه فارسی فعل نیز قالب زده اند چنانکه در بیت بالادیده میشود . دربرهان قاطع واژه (پروز و فراوز) بمعنی ریشه و حاشیه جامه و پوستین آمده است . واژه فرواز بمعنی چهارچوب (کادر) نیز از همین ریشه است .

ادی شیر واژه را از ریشه (افریز) گرفته که در فارسی بمعنی حاشیه بندی بالای هر بنا است . اسدی طوسی واژه (پرواز) را بمعنی مجمره عود تفسیر کرده و این بیت را گواه آورده است :

مجمره را آتش لطیف بر افروخت

عود به پرواز بر نهاد وهمی سوخت

همو در زبر لغت «پروز» آورده : «جامه پوشیدنی و گستردنی گوناگون بود چون زهی اندر کشیده.» فردوسی گوید :

بدوگفت من خویش گرسیوزم بشاه آفریدون کشد پروزم

فرهد : جوان چاق زیبا.

ادی شیر این واژه را از ریشه (فروهیده) فارسی میداند.^۱

فرهد : واژه فرهد دیده شود .

فرهود : واژه فرهد دیده شود.^۲

فریز، افریز. ج افاریز : فریز ساختمان.^۳

دربرهان قاطع زیر واژه فریز این معنی یاد نگردیده و فراموش

۲ - الالفاظ الفارسیة

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹

۳ - المعرب ص ۱۱۲ . المنجد

شده است . کلمه فریز در همه جای ایران میان بنایان مشهور است ، بویژه در خوزستان درست بهمین معنی که جو القی برای آن یاد کرده بکار میرود .

فُستان : رخت رویی زنان مانند قبا برای مردان.^۱

این کلمه باین شکل و باین معنی در برهان قاطع و لغت فرس دیده نشد . بنظر میرسد واژه از لغت پستان و جزء دیگری مثلا (پوش) مرکب بوده و در عربی جزء دوم افتاده است . اینگونه سبک کردنها را در واژه های عربی شده که در فارسی از دو جزء ساخته شده اند ، در چندین جا می بینیم .

فُستُق : پسته .^۲

فستقیه : خورشتی است از گوشت سینه جوجه و پسته .^۳

فُسطاط : چادر .

ابوعبیده معمربن مثنی بصری واژه را فارسی دانسته است .^۴ این کلمه در برهان قاطع بمعنی سراپرده تفسیر و از اصل رومی قلمداد شده است .

فُستان : رخت رویین زنان^۵ . واژه فستان دیده شود .

فسقیه . ج فسایق : آبریز . فواره حوض .^۶

شهاب الدین خفاجی گفته : واژه اصل عربی ندارد .^۷

فُسکل : واژه فوسکول دیده شود .^۸

فسکول : فوسکول دیده شود

۱- المنجد ۲- فقه اللغه ص ۳۴۸ . المنجد . التبصر بالتجاره ص ۲۷

۳- کتاب الطبیخ ص ۴۹ ۴- المعرب ص ۱۱۳ ۵- المنجد

۶- المنجد ۷- شفاء الغلیل ص ۱۵۲ ۸- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۲۰

فُش : قفل را بی کلید باز کردن ۱.

نویسنده برهان قاطع واژه را در این معنی عربی پنداشته است.

فُش : پارچه کلفتی که با ریسمان نازک بافته شده باشد.

ادی شیرشکل فارسی واژه را (پش) دانسته که در فرهنگهای فارسی بمعنی یال اسب و کناره دستار و طره که زلف آویخته در پیشانی است، یادگر دیده ۲.

فُشار : هذیان ۳.

در برهان قاطع زیر کلمه (پش) این معنی نیامده است. لیکن واژه (فش) بمعنی پریشان یادگر دیده. شکل فارسی واژه فشار است مرکب از (فش) و پسوند (ار) و رویهمرفته آن، معنی پریشانگویی را میدهد.

فَشَك : فشنگ ۴.

در متون فارسی واژه فشنگ بشکل فشك بکار میرفته و این کلمه از نام آواز (فش) و پسوند (ك) ساخته شده که فشقه را نیز از آن گرفته ایم. فِصْفِصْ . ج فِصْفِصْ : سبزیها .

اوس گفته است : «من الفصافص بالثمی سفیر»^۵.

در برهان قاطع واژه به (س) ضبط شده و (اسپست) تفسیر گردیده است. فیروز آبادی نیز واژه را اسپست معنی کرده است. شکل فارسی کلمه نیز (اسپست) است که در عربی شکسته و بصورت (فصفص) در آمده است.

فَغْفُور : این واژه را که شکل دیگری از کلمه «بغبور» است (این واژه

۱- شفاء الغلیل ص ۱۴۸ ۲- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۲۰

۳- شفاء الغلیل ص ۱۳۶ ۴- المنجد ۵- العرب ص ۱۰۹ . قاموس

المحیط ریشه (ف.ص.ص). شفاء الغلیل ص ۱۸۰

دیده شود) بشار بمعنی خود کشور چین بکار برده است. البته این يك مجازی است که از جهت ضرورت شعری آنرا بکار بسته است .
او گفته :

وقد ملأت البلاد ، ما بین فغ غور الی القیروان فالیمین
شعرا ، تصلی له العوائق والئث ثبب صلاة الغواة للوئین

یعنی: از کشور چین تا قیروان (شهری بوده در شمال افریقا نزدیک تونس) تا کشور یمن را از شعرهایی پر کرده ام که دیدگان و گردنها چون دیدگان و گردن گمراهانی که در برابر بتها نماز میگذارند ، آنها را نیایش میکند .

فلّ : درختی باغی است دارای گلی گرد برنگ سفید و خوشبو.^۱
بعقیده ادی شیر این لغت شکل عربی شده واژه (پله) است . در برهان قاطع زیر این واژه آمده است «درختی است خودرو که برگش به پنجه آدمی و گلش بناخن شیر ماند.»

فلاتج : يك گونه نانی است که با شیر و مغز گردو ساخته میشود.^۲
شکل فارسی این کلمه بعقیده ادی شیر فلاته (فلاتک) است . در برهان قاطع آمده است . «فلاته نوعی حلوا است که آنرا با شیر گوسفند پزند و در شیراز آنرا میدهند.»

فلجج : رسد از جزیه هر کس.^۳
این کلمه در برهان قاطع بمعنی قفل یاد شده که هیچ مناسبتی با معنی رایج در عربی ندارد. واژه (فلجان) بمعنی نیم که در شعر نابغه جعدی بکاررفته نیز از همین ریشه است .

۲ - الالفاظ الفارسیة

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۱

۳ - شفاء الغلیل ص ۱۴۷

المعربة ص ۱۲۰

فَلْجَان : نیم ۱.

نابغه جعدی گفته است :

القی منها فلجان من مسك دارین و فلجان من فلفل ضرْم

یعنی: از او یک نیم از مشک دارین می بینم و یک نیم از فلفل سوزنده.

از ریشه این کلمه در عربی فعل نیز قالب زده اند .

دارین که شکل فارسی آن (داران) است شهری بندری بوده در بحرین که کالاهای چین و هند در آن پیاده میشد ، بویژه بوییدنیاها ، و از آنجا بحرستان فرستاده میگردید. از اینرولغت داری (منسوب باین شهر) در عربی بمعنی عطر فروش نیز بکار میرفته است .

فیروز آبادی واژه را (فلجه) ضبط کرده و مصدر «تفلیج» را بمعنی پاره کردن چیزی بدو نیم بویژه در بهر کردن جزیه آورده است. این لغت نویس ریشه کلمه را (فلج) بمعنی نیم و لغت (فلجان) را تشبیه این کلمه میدانند . در شعر نابغه واژه (فلجان) بجای مفرد بکار رفته است.

فُلْفُل : فلفل سیاه . فلفل سرخ وزرد ۱.

ابونواس گفته است :

مما تخیرها التجار تری لها طعما اذا طعمت کطعم الفلفل

یعنی : شرابی که میفروش آنرا برگزیده و اگر آنرا چشیدی مزه

فلفل میدهد .

از واژه فلفل فعل و صفت در عربی قالب زده اند . مانند : « طعام

مفلفل » . خوراک فلفل زده . « شعر مفلفل » . موی پرپیچ و خم . شکل

فارسی کلمه (پلپل) است چنانکه منوچهری دامغانی سروده :

تو گویی پلپل سوده بکف داشت

پرا کند از دو کف در دیده پلپل .

فلفلمویه : ریشه فلفل . نام دارویی است .^۱
 لغت فلفلمویه در برهان قاطع نیز در همین معنی که خوارزمی یاد کرده آمده است.

فَلَقْ : آنچه از رنگ شیر در ته کاسه ماند.^۲
 بعقیده ادی شیر این کلمه عربی شده واژه فله (فلگک) است که در فارسی بمعنی شیر دام تازه زاییده است .

فلنجه : رستنی است بویا.^۳
 لغت فلنجه در برهان قاطع چنین ستوده شده است «گیاهی باشد مانند خردل لیکن بسیار سرخ است بهترین آن آنست که چون در دست بمالند بوی سیب کند و در عطریات بکار برند .»

فَنجان ج فناجین : فَنجان .^۴
 نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل پَنگان یاد کرده و بمعنی هر گونه پیاله و کاسه گرفته سپس افزوده است ، کاسه مسینی را نیز گویند که ته آنرا سوراخ میکردند و روی آب مینهادند و از مدت جمع شدن آب در آن ساعتی شبانروز را تعیین میکردند . در حقیقت پَنگان يك گونه ساعت آبی بوده است . کلمه فَنجان بمعنی ساعت حقا به يك کشتزار از يك قنات، هم اکنون در خراسان رایج است .

فَنجانه : واژه فَنجان دیده شود .^۵

فُنْدَاق : صورت حساب .^۶

فندق : میوه معروف .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۲ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۰

۳ - العطر والتصیدات ص ۲۴ ۴ - قهقهة اللغه ص ۶۴ . المنجد

۵ - المغرب ص ۱۱۳ ۶ - المغرب ص ۱۱۱

شکل فارسی این واژه (پندک) است و بهر چیز گلوله مانند گفته میشود . در برهان قاطع پندک بمعنی گلوله حلاجی و پنده بمعنی هر گونه قطره تفسیر گردیده است . واژه فندق در عربی بشکل (بندق) نیز بکار رفته است . قاضی ابی یوسف گفته :

«اما اللوز والبندق والفستق واشباه ذلك ففيه العشر»^۱

یعنی : اما بادام و گردکان و فندق و پسته و مانند اینها، در آنها زکوة هست . (طبق رأی مذهب حنفی). در زبان خوزی واژه (بندق) بمعنی غده در تن آدمی و جانور بکار میرود .

فندق . ج فنّاق : کاروانسرا . مهمانخانه .

این واژه چنانکه خفاجی نوشته در شام رایج^۲ بوده است و بسا که ریشه آن سریانی یا رومی باشد . واژه فندق بمعنی مهمانخانه امروز نیز در کشورهای عربی خیلی رایج است .

فندیره : سنگ گردی که از کوه در غلستانند^۳ .

شکل فارسی واژه لغت (فندیره . با زیر اول) است که در برهان قاطع بهمین معنی یاد گردیده است .

فَنزَج : جست و خیز . دستبند . يك گونه رقص ایرانی است که در آن^۴ دوتن دوتن پنجه در پنجه گیرند .

این ترکیب در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است . شکل فارسی واژه (پنجک) است که امروز پنجه گویم . نام این رقص از مناسبت پنجه در پنجه انداختن دونفر در هنگام رقصیدن، گرفته شده .

فَنزَر : برجی که از آن دیدبانی کنند^۵ .

۱- الخراج ص ۷۱ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۴۶ ۳- الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۱۱۹ ۴- المعرب ص ۱۰۸ . شفاء الغلیل ص ۱۴۸

۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۲۲

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (پنجر) دانسته است که واژه پنجره بمعنی سوراخ دیده‌بانی نیز از آن آمده است. فیروزآبادی واژه را بمعنی برجی که از چوب ساخته باشند و بربیک ستون چوبی و بدرزای سی گز تعبیه شده، ستوده است .

فَنَك : يك گونه روباه است که پوست ارزنده‌ای دارد .^۱

در برهان قاطع این جانور چنین وصف شده «جانوری است پر موی که از پوستش پوستین سازند .»

فَنَك : فنك دیده شود . در عربی کلمه بیشتر بمعنی پوست حیوان بکار می‌رود .

بشاربن برد در مباحثات بایرانی بودن خود از جمله گوید :

مستفضل فی فنك و قائم فی حجب

یعنی : رخت فنك در پوشیده و ایستاده در پرده سراها .

فَنَكال : واحدی برای اندازه‌گیری آب است برابر شست بست.^۲

کلمه از ریشه پنگ (فنج) گرفته شده است که فنجان (پنگان) از آن نیز آمده . در واژه فنجان که درست بهمین معنی نیز بکاررفته، پسوند (ان) را در آخر ریشه افزوده‌اند و در واژه فنگال (پنگال) پسوند (ال) ساختن نام ابزار بوسیله پسوند (ال) در فارسی خیلی رایج است : مانند چنگال بمعنی ابزار خوراک‌برداری . چنگال بمعنی ناخن درندگان و دیگرها .

فَوَانیا : گیاهی است دارویی.^۳

شیخ داود گفته برگ آن مانند کرفس است و گل آن کبود و سیاه . حکیم مؤمن واژه را بشکل (پادانیا) آورده که باید پذیرفت شکل درست

۱- المنجد. فقه‌اللفه ص ۱۵۳ المعرب ص ۱۱۳ ۲- مفاتیح العلوم ص ۳۶

۳ - تذکره انتاکی ص ۲۲۶ . تحفه ص ۱۸۶

آن (فاوانیا) است و عوض شدن حرف (و) به (د) در اثر اشتباه نساخ بوده است . (واژه فاوانیا دیده شود)

فُوْتَنج : گیاهی است که شکل فارسی آن (بوتنک) است .^۱
شکل درست فارسی این کلمه (بوتنک) است که (پودنک) نیز گفته شده و در خوزستان واژه را (پیتنک) گویند .

فوسکول : پس مانده ترین اسب در میدان اسبدوانی .
شکل فارسی واژه بنظر ادی شیر (پشلنگک)^۲ است که بمعنی پس مانده یاد شده است .

فُوشنج : شهر پوشنگ نزدیک هرات که شهری زیبا و معمور بوده و جای آنرا اکنون باید در هشت فرسنگی^۳ مغرب هرات جستجو کرد . این شهر در هجوم تیمورلنگک بسال ۷۸۳ هجری ویران گردیده است .
در متون عربی نام پوشنگ گاهی بشکل (بوشنج) یاد گردیده است .
در کتب عصر عباسی واژه های (بوسنجی) و (فوسنجی) برای نسبت باین شهر دیده میشود .

فُوطَه . ج فوط : دستار . نوعی کلاه . کلاه پارچه ای که نوکرها بسر گذارند .^۴

این کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی بطور جداگانه نیامده است . لغت فوطه امروز در ایران بمعنی دستار کوچک رایج است .

فُوقَل : میوه درختی مانند نارگیل است .^۵

۱ - قاموس المحيط ریشه (ف.ت.ج) ۲ - الالفاظ الفارسیة
المعربه ص ۱۲۰ ۳ - معجم البلدان یا قوت ج ۱ ص ۴۷ ۴ - المغرب
ص ۱۱۱ . المنجد . شفاء الفلیل ص ۱۴۶ ۵ - جامع المفردات ص ۱۶۹-۳
الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۲۲ .

در برهان قاطع شکل فارسی واژه (پوپل) یاد شده است که میوه آن مانند جوز بویا است و در هندوستان آنرا با برگ تنبول می‌چوند.

فولاد : فولاد .

ابوزید گفته این کلمه در عربی بشکل (فالوذ) نیز تلفظ شده است
شاعری گفته :

لَوْ وَضَعَ الدَّرْهَمَ الصَّحِيحَ عَلَى الْفَوْ لَأَذَّ يَوْمًا لَذَابَ أَكْثَرِهِ ۱ .

فوم : باقلا . بدیگر دانگیها نیز گفته شده :

در برهان قاطع واژه فوم بمعنی (گندم) ضبط شده است .

فوه : گیاهی است دارویی ۲ .

در المنجد واژه گیاهی دارویی و ریشه گیاهی که از آن رنگ سرخ گیرند ، ترجمه شده . خفاجی شکل فارسی واژه را (بویه) می‌داند ۳ . در برهان قاطع زیر واژه (بویه) آمده است «رستنی هم هست که آنرا شاه تره گویند» این حوقل نوشته : در شهرستان قبادیان در آن سوی رود آمویه رنگ (فوه) بدست می‌آید ۴ .

واژه (افاویه) را که امروز در زبان عربی بمعنی ادویه ای بکار میرود که بخوراك میزنند ، برخی جمع واژه (فوه) دانسته اند .

فهرس : فهرست دیده شود

فهرست . ج فهارس : فهرست .

از این واژه در عربی فعل نیز قالب زده اند . چنانکه گویند «فهرس الكتاب» یعنی برای کتاب فهرستی ترتیب داد . خوارزمی در نامگذاریهای اداری ، واژه فهرست را بمعنی ورقه ای که بر نامه کار در آن ثبت شده است ،

۱ - المعرب ص ۱۱۳ . المنجد ۲ - المنجد ۳ - شاه الفلیل ص ۱۴۷

۴ - سورة الارض ص ۳۴۴

تفسیر میکنند.^۱ این معنی همانست که گاهی برای رسانیدن آن لغت (پروگرام) را بکار می‌بریم .

فَهْلَبْد : نام موسیقی‌دان مشهور عصر خسرو دوم ساسانی است که در زبان فارسی کنونی او را (باربد) نامند . نام این شخص در کتابهای عربی بشکل (باربد) نیز آمده است .

فَهْلَوِيه : پهلوی . زبان فارسی عصر ساسانی .

جمع این کلمه را در کتب عربی بشکل «فهلویات» بمعنی ترانه‌ها و اشعار فارسی که در میان توده مردم ایران رایج بود ، بکار برده‌اند.

فَيْج . ج فَيُوج : چاکرانی که پیشاپیش موكب شاه حرکت می‌کنند . پیشخدمت .^۲

شکل فارسی این لغت (پيك) است . از این لغت در عربی فعل و صفت قالب زده‌اند.

ابونواس در میانه نکوهش محمدبن زیاد گفته است .

و قول الفيوج، كتاب الامير وختم القراطيس بالجر جس^۳.

یعنی : گفته پیشخدمتان : نامه امیر و مهر کردن کاغذها با جرجست . (ترا مغرور نکنند).

در شعر بالا لغت (فیوج) بمعنی پیشخدمتان بکار رفته است.

فَيْجَن : گیاهی است مانند ستر . غم و اندوه .^۴

در برهان قاطع واژه بمعنی سداب یاد شده که آن نیز گیاهی از جنس ستر است .

۱- مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۲- المغرب ص ۱۰۰ ۳- دیوان ص ۱۴۴

فیروز: ۱۰

این واژه بصورت نام شخصی از فارسی عبری در آمده است . از جمله کسانی که نام فیروز داشته اند یکی فیروز دیلمی از اولاد وهریز است که توانست در یمن بکمک دادویه ، عبهله نام معروف باسود عنسی را که در زمان رسول اکرم دعوی پیغمبری کرده و شهر صنعا را گرفته بود بکشد و آن شهر را از چنگ مرتدان بیرون آورد . در میان تابعان و شاگردان آنان چندین تن بنام فیروز بوده است. از اینرو کلمه در کتابهای حدیث و علم الرجال بسیار آمده است . ابن اثیر این حدیث را از زبان پیغمبر اسلام چنین نقل کرده است . خبر کشته شدن عبهله بدست فیروز از راه آسمان به پیغمبر اسلام رسید و او مژده این فیروزی را به یاران خود چنین داده :

«قتله رجل مبارك من اهل بيت مباركین . فاز فیروز،

یعنی : خجسته مردی از خاندان خجسته ای او را کشت . فیروز رستگار شد ..

فیروزج: سنگ کبود معروف. ۲

فیسابور : شهری بوده در شمال موصل آنجا که رود خابور کوچک بفرات میریزد. شکل فارسی این واژه (ویه شاپور) است .

فیشفارج ، پیش پاره ، چیزهایی که برای تحریک اشتها پیش از آوردن خوراک بر سفره گذارند. ۳

لغت پیش پاره در برهان قاطع بمعنی خوانچه ای تفسیر شده که تنقلات و گل بر آن نهند و بمجلس آورند. (لغت شفارق دیده شود).

فیل .ج. افیال ، فیول : پیل .

۱- شفاء الغلیل ص ۱۴۸

۲- التبصر بالتجاره ص ۱۰

۳- المعرب ص ۱۰۹

از کلمه فیل در عربی فعلها و صفات چندی نیز ساخته‌اند. مثلا لغت فیل را بمعنی فیلبان بکار برده‌اند.

۱. پیلجوش : گیاهی است که آنرا آذان الفیل نیز گویند.^۱
نویسنده برهان قاطع فیلگوش را گلی از جنس سوسن ستوده که گل آن دارای خالهای سیاه است .

۲. فیل زهرج، دارویی است .
در برهان قاطع لغت (فیل زهره) چنین ستوده شده است: «معروف است که زهره فیل باشد و درختی را گویند که ثمر آن مانند فلفل است.»
۳. فیلجه ج. فیایج : پیله ابریشم . واژه از شکل (پیلک) گرفته شده است .

۴. فیلق : سپاه ده هزار نفری .
نویسنده برهان قاطع واژه را از اصل رومی دانسته است .

۵. فیلور ج. فلاوره : دارو فروش .
شکل فارسی واژه (پیلور) که بمعنی دستفروش بکار میرود. نویسنده برهان قاطع لغت (پیلور) را از جمله بمعنی عطر فروش و دارو فروش دوره گرد ، معنی کرده است .

۶. فییمج ، شراب . پیاله آن . شراب پالا .
این واژه بشکل بالادر عربی بکار برده شده است . بی گمان از ریشه (پی) در فارسی است و بشکل «پیمگ» بکار میرفته . ریشه (پی . پیم . پیمودن) در فارسی بمعنی اندازه گرفتن و سنجیدن بکار میرود و واژه (پیمان) که هم اکنون در فارسی خیلی رایج است از این معنی بر آمده این کلمه بمعنی

۱- تذکره اناکی ص ۲۳۲ ۲- جامع المفردات ص ۱۷۲-۳ ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ف. ل. ق) ۵- المعرب ص ۱۱۳ ۶- قاموس

المحیط ریشه (ف. م. ج)

پیمانہ ویک جرعه شراب (یک پیک باصطلاح امروز) بکارمیرفته نیزاست .

■ پینج ، سنگی است دارویی^۱
 دربرهان قاطع واژه (فینک) بروزن گیلک سنگی سفید ستوده شده
 است که مانند کف دریا است .

فیمان ، عهد:

مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی لغت را (پیمان) دانسته است
 و درست تشخیص داده.^۲

حرف : ق

۱۳۵ ریشه

قابوس : مرد خوش رنگ و رو.^۱ نام شخص .
شکل فارسی واژه کاووس است . این لغت بشکل نام شخصی در
عربی خیلی رایج بوده است . از جمله کنیت نعمان بن منذر شاه محلی
حیره (ابوقابوس) بوده است .

قادوس : خم . بشکه .

آقای احمد عبدالغفور عطار نوشته است که لغت شناسان این
لغت را یونانی دانسته اند ، ولی بنظر ما عربی است.^۲
واژه «قادوس» بمعنی ظرف بزرگ نه عربی و نه یونانی است بلکه
فارسی است . دربرهان قاطع زیر واژه «گادوش» آمده است :
«ظرفی باشد سر آن گشاده و بن آن تنگ که شیر گاو میش و گاو
در آن دوشند و تغار دیوار بلندی را نیز گفته اند که لوله یا ناوی داشته
باشد» . و نیز واژه «گاو دوشه» بهمین معنی در آن کتاب ضبط گردیده
است .

قار : قطران.^۳

(بلغت قیر نگریسته شود).

قاشان : شهر کاشان.

دربان عربی، کاشی بمعنی آجر لعابداری، قاشی و گاهی قاشانی نیز
گویند .

۱- قاموس المحيط ریشه (ق. ب. س) (س) ۲- آراء فی اللغه ص ۲۰۰

۳- المغرب ص ۱۲۲

قاشانی : آجر سفالین روکشیده شده.^۱ کاشی.

قاضی : دادور بزرگ . دادور دادوران .

شکل پهلوی این واژه «Kadic کادیک» است که در کتاب فرهنگ پهلوی تألیف آقای دکتر بهرام فره‌وشی ضبط شده.^۲

آنچه نظر آقای دکتر فره‌وشی را تأیید می‌کند آنست که اولاً در عربستان تا پیش از اسلام چون تشکیلاتی دولتی نبوده شکل قضاوت رسمی وجود نداشته است . دوم اینکه واژه قاضی معنی دادور در زبان عربی در نوشته‌های بعد از اسلام رایج شده . لفظ «قضا» در عربی بمعنی مرگ و انجام دادن و حتم کردن و بیان و اینگونه معانی بکار میرفته چنان که واژه «قاضیه» بمعنی مرگ نیز شناخته شده است.^۳

کافور : کافور^۴.

در قرآن کریم واژه بشکل کافور ، بکار رفته است.

قازق : ظرف شراب .

جوالقی گوید: این واژه عربی نیست زیرا در زبان عربی دو حرف همانند که با (الف) از یکدیگر جدا شده باشند، دیده نشده است.^۵

ابونواس در يك گفتگوی شعری که با والبة بن الحباب داشته از جمله گفته است :

جوزابة تؤخذ من بعدها خمر من الحیرية المزه

یدیرها ساق و قد شابهها من مزن من جوف قازقه

یعنی : خوراك فسنجانی و پس از آن شرابی که مزه شرابه‌ای

۱- المنجد
 ۲- فرهنگ پهلوی ص ۲۴۴
 ۳- قاموس المحيط
 ۴- المغرب ص ۱۲۲
 ۵- المغرب ص ۱۲۲ . شفاء
 الغلیل ص ۱۵۸ . دیوان ص ۹۱

حیره را دارد وساقی آنرا از قاقزه با آب گوارا در آمیخته است .
اعشی نیز کلمه را بهمین معنی بکار برده است .
و ذو تومین و قاقزة یقل و یسرج تکرارها .

قَاقُلُه : دارویی است^۱ .

شیخ داود لغت را (هیلبو) نیز نامیده و گفته که يك دانه دارویی است . نویسنده برهان قاطع کلمه را بشکل (قاقلی) آورده و آنرا چنین ستوده است که برگ آن شور است . این گیاه برگ شور را در خوزستان نیز گاکله گویند .

قَاقِمٌ : جانوری بسیار مو است که از پوست آن رخت درست کنند .
در عربی لغت قاقم بمعنی پوست این جانور بکار میرود^۲ .

قَاقُوز : (قازز دیده شود) . این کلمه بشکل قازوزه و قاقوزه نیز بکار رفته است .

قَابٌ : قالب ریختگری .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را کالب دانسته و افزوده که اصل واژه یونانی است . در برهان قاطع آمده کالب همان قالب است که آنرا کالبد نیز گویند .

قانون . ج قوانین : اصل . رسم و آیین^۳ . سازی است که فارابی آنرا اختراع کرده است^۴ .

صغدی درستایش يك قانون نواز گفته است .

لی مطرب کملت جمیع صفاته	متأدب الحركات و التمسکین
فاذا دعاه لمجلس فندمائہ	یأتی و یجلس فیہ بالقانون

۱- تذکره انتاکی ص ۲۳۲ ۲- التاج ص ۱۴ ۳- المنجد

۴- الموسیقی والفنا ص ۴۰

یعنی : نوازنده‌ای دارم که در رفتار و گفتار بسیار باادب است. هرگاه معاشرانش او را به بزمی خوانند می‌رود و باقانون می‌نشیند. شاعر در بکار بردن لغت قانون ایهامی زده است .

قاوند: روغنی است سفید مانند پیه^۱.

در برهان قاطع زیر این واژه آمده است. «چیزی باشد مانند پیه سفید که در عربی شحم قانونی گویند. روغنی است منجمد شده ازدانه‌ای مانند فندق.»

قاووق: ج. قواویق: کلاه درازی که در ایران بر سر گذارند^۲.

نویسنده برهان قاطع واژه (كابوك) را که شکل فارسی این کلمه است بمعنی لانه پرندگان که از پوشال سازند گرفته است . ادی شیرشکل واژه را (كاواك) دانسته است^۳ (کپو - کپوک) در شوستر بظرفی گویند که از پوشال بافته شده و دهانه تنگی دارد.

قاه : گاه . منزلت . سلطه^۴.

این واژه بشکل (جاه) نیز در عربی آمده است.

قَبّ : اندرون دهن^۵.

واژه‌های فارسی «گپ بزبر اول» و «باپیش اول» که اولی بمعنی بزرگ و دومی بمعنی اندرون دهن است، و نیز «گب بزبر اول» بمعنی سخن ، همگی بزبان عربی در آمده لیکن در فرهنگهای عربی معنی آنها بیک‌دیگر در آمیخته است .

گپ بمعنی بزرگ در پایگاه و سالمندی در عربی در آمده چنان که فیروز آبادی زیر این واژه عبارت «شیخ القوم» و نویسنده المنجد «رئیس

۱ - تذکره: اتاکی ص ۲۳۳ ۲- المنجد ۳- الالفاظ الفارسیة

المعرب ص ۱۲۶ ۴ - المنجد ۵- المنجد . قاموس المحيط ریشه (ق.ب.ب)

القوم الذی علیہ مدار امرهم» را یاد کرده است . همین نویسنده (المنجد) در زیر فعل «قَبَّ یَقَّبُ قَبًّا» آورده در ستیزه کردن بانگ بر آوردند . این فعل نیز از واژه و «گپ . قب» قالب زده شده است .

درباره واژه (گپ . قب با پیش اول) به لغت (قبه) مراجعه فرمائید .

قبا.ج اقبیه : قبا . روپوش مردانه .

دربرهان قاطع واژه بهمینگونه تفسیر شده است و افزوده که (قبا) نیز آمده است . در لهجه شوشتری هنگامی که لفظ قبارا بچیزی مضاف کنند یا در پشت آن وصفی آورند، آنرا (قباک) گویند . در لهجه های قدیم ایرانی در دنباله واژه هایی که امروز به (الف) پایان می پذیرد ، حرف (ک) بوده که اثر آن در برخی از لغتها بشکل (ه) یا (ی) و گاهی (ک) هنوز باقی است .

قَبَان : ترازوی بزرگ .

ثعالبی واژه قبان را از اصل رومی پنداشته است^۱ . در برهان قاطع واژه بشکل (گبان) ضبط شده است . اسدی طوسی واژه را بشکل (قبان) بدون تشدید آورده و این بیت را گواه گرفته است^۲ .
یارب چه جهان است این ، یارب چه جهان؟!

شادی بستیر بخشد و غم به قبان؟!

فردوسی طوسی واژه را بمعنی ترازوی بزرگ بشکل گبان بکار برده آنجا که گفته :

همه گنج ارجاسپ در باز کرد بگبان درم سختن آغاز کرد

در شوشتر واژه (قبان) بدون تشدید بمعنی ترازوی بزرگ و (گبان) بضم اول و شد دوم) بمعنی (ترازبنایی) بکار میرود . و گبان بضم اول نیز شهری بوده در جنوب شرقی خوزستان آنجا که رود کارون پایین (بهمنشر) بخلیج

فارس میریزد. و این نام را در عربی (جبان . جبی) کرده اند و منسوب به آنرا (جبائی) و (جبانی) گویند. ابوعلی جبایی که یکی از پیشوایان معتزله بوده از مردم این شهر است.

قَبْج : کبک . پرنده مشهور.^۱

قَبْجَه : واژه قبج دیده شود .

شکل فارسی این لغت نیز کبک است که در عربی نشانه وحدت (ه) بآن پیوند شده است .

قَبْر : کوتاه بخیل.^۲

این واژه شکل دیگری از لغت «گبز» است که بصورت جیس نیز عربی شده است . لغت (جیس دیده شود .) نویسنده برهان قاطع واژه (گبز) را بمعنی هر چیز گنده ستبر معنی کرده است.

قَبَطْرُی : تخم در تخمدان . نوعی پارچه از ابریشم و پشم است^۳ این کلمه در لغت فرس اسدی و برهان قاطع دیده نشد. فیروز آبادی کلمه را باین شکل نیز نیاورده است .

قَبَطْرِيَه : پارچه کتان سفید.^۴

قَبْقُ : رشته کوه های قفقاز .

نام کوهستان قفقاز که از دریای خزر تا دریای سیاه کشیده است در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی بشکل «قبق» ضبط شده است و این نکته نظر کسانی را که تیکه «از» را در آخر نام قفقاز پسوند می دانند،

۱- المعرب ص ۱۱۹ . المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ق.ب.ز)

۳- المعرب ص ۱۲۲ ۴- قاموس المحيط ریشه (ق.ب.ر)

تأیید می کند . این کوهستان را در کتابهای تاریخ و سیر آن عصر «جبل فتح» نیز نامیده‌اند و این يك نامی است که در هنگام تاخت و تاز مسلمانان بآن حدود باین کوهستان داده‌اند .

ابن خردادبه گفته : «الابواب» نام دهانه دره‌ها در کوهستان «قبق» است^۱ .

ابوالفدا در تقویم خود نام این کوهستان را «قیتق» نوشته و پیدا است در مآخذی که در دست داشته‌است و از به این شکل آمده بوده و قیتق را نام مردمی که در شمال لازیکا نشیمن دارند، ستوده است^۲ .

این فقیه نیز این نام را بشکل «قبق» آورده و افزوده که در آن کوهستان بهفتاد زبان سخن می‌گویند . و باز در زیر عنوان «گفتار در ارمنستان» یاد کرده «..و کوهستان قبق در آن ۷۲ زبان است که هیچکدام زبان آن دیگری را نمی‌فهمند و طول آن پانصد فرسنگ است»^۳

قُبَيْطَا : حلوایی است از گردو و دوشاب^۴ .

در برهان قاطع کلمه بشکل (کبیتا) یاد گردیده است . در خوزستان لغت (قبیت بضم اول و فتح دوم) بحلوائی گفته می‌شود نرم که از دوشاب و چوبك می‌سازند و آنرا پس از خوراك برای دیگرگونی ذایقه می‌خورند . حلوائی که از دوشاب و مغز گردو می‌سازند باین نام مشهور نیست .

ادی شیرشکل فارسی واژه را (کبیتا) دانسته است^۵ . اسدی طوسی کلمه را کبیتا ضبط و بهمین معنی تفسیر کرده و این دویپت را از طیان مرغزی گواه آورده است^۶ .

شمس دنیا، توفخر دین منی فخر دنیا، تو شمس دین منی

۱- المسالك ص ۱۷۳ و ۱۲۳ ۲- تقویم ج ۲ ص ۷۱ ۳- البلدان
ص ۲۸۶ و ۲۹۱ و ۲۹۵ ۴- المنجد ۵- الالفاظ الفارسیة
المعربه ص ۱۲۳ ۶- لغت فرس ص ۷

گر همه مردمان ترینه شوند تو کبیتای کنجدین منی
 واز این شعرها پیدا است چیزی را که امروز (حلوا ارده) گویند
 در قدیم (کبیتا) نیز می نامیده اند.

قَبَّه.ج قباب : کاسه حجام . هر چیز شکم بر آمده .^۱

در برهان قاطع لغت (قبه) در همین معنی ها یاد شده است. در لهجه
 شوشتری (قب) بهر آمدگی تو خالی گفته می شود . مثلا بر آمدگی روی
 قرص نان در اثر برشتگی و حبابهای روی آب را (قب) گویند . واژه
 (قبه) از این کلمه گرفته شده است.

قراسیا : درختی که میوه ای مانند انگور دارد.^۲

در برهان قاطع واژه بشکل (قراسیا) ضبط شده است و آلبالو
 تفسیر گردیده و افزوده که از اصل رومی است.

قَرَبَت : کار ثواب .

بنظر میرسد این کلمه در این معنی از ماده «قرب» عربی بمعنی
 نزدیکی مکانی گرفته نشده است و واژه عربی شده لغت «کرفه» در فارسی است.
 در برهان قاطع آمده «کرفه بکسر اول و سکون ثانی و فتح ثالث بمعنی
 ثواب است که در مقابل گناه باشد».

از واژه «کرفه» در پهلوی نیز ترکیباتی بهمین معنی آمده است
 از جمله «کاروت کیرپک Karutkirpak» بمعنی کارهای با ثواب «کار-
 کیرپک Karkiprak» بمعنی کارهای مذهبی.^۳

ضبط واژه در فرهنگهای عربی زیر ریشه (ق. ر. ب) نمیتواند موجب
 سستی این نظر گردد. زیرا معربات هر کدام قهر ادرذیل ریشه ای که از حیث

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۳ ۲- المنجد ۳- فرهنگ

حروف با آنها مشابهتی داشته‌اند ضبط شده‌است. و از اینرو در معانی آنها با معنیهای عربی ریشه در آمیختگی دیده میشود.

چنانکه در زیر همین ریشه (ق. ر. ب) واژه «قرب» را بمعنی کیسه شمشیر یا غلاف آن که مسلماً شکلی از لغت «جوراب» فارسی است، نیز ضبط کرده‌اند و آن از حیث معنی نیز هیچ مناسبتی با معنی ریشه «قرب» در عربی ندارد. همان بزرگتر که بمعنی کیسه بکار میرود در خوزستان «یراب» گویند.

قَرْبُق : واژه کربج دیده شود^۱.

قَرْبُز : گربز . خردمند با کفایت^۲.

واژه (گربز) در برهان قاطع بمعنی مکار و دلیر و زیرک و دانا یاد گردیده‌است. این واژه بشکل (جربز) نیز عربی شده‌است و لغت (جربزه) که امروز در فارسی نیز رواج دارد واژه (گربز) است با پیوند شدن (ه) برای نشان دادن معنی مصدری کلمه .

قَرْبُوت : قربوس زین^۳.

قَرْبُوس ج قرا بیس : کوهه زین^۴.

در برهان قاطع واژه قربوس با لفظ کوهه زین تفسیر گردیده‌است که نام دیگر این تیکه از زین است .
فردوسی گوید :

بخوردی یکی چوبه تیر گزین نهادی سر خود بقربوس زین

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۴ . قاموس المحيط ریشه (ق. ر. ق)

۲- العرب ص ۱۲۶-۱۱۸ ۳- قاموس المحيط ریشه (ق. ب. ت)

۴- المنجد قاموس المحيط ریشه (ق. ر. س)

قَرْدَه : گردن ۱.

واژه گردن فارسی بصورت (کرد) نیز در زبان عربی در آمده است که جداگانه آن را ضبط کرده ایم .

قَرْدَسَه : سختی و شدت .

بنظر ادی شیرواژه عربی شده لغت (کرداس) در فارسی است که بمعنی ستمکار است . فیروز آبادی فعل «قردسه»^۲ را بمعنی: اورا زنجیر کرد، تفسیر کرده و این نکته نظر ادی شیر را تایید میکند . چیزی که باید افزود آنست که بنظر ما واژه (قردسه) مصدری است بشکل عربی که از لغت (کرداس) فارسی گرفته شده است . نظیر این کردار در بسیاری از واژه‌های عربی شده ، دیده میشود .

قَرْدَدَه : زمین بلند .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (کردر) دانسته است.^۳ فیروز آبادی جمع لغت (قردد) را بشکل (قرادید) آورده و کلمه را بهمین معنی تفسیر کرده است . لغت (کردر) در برهان قاطع بمعنی زمین سخت و دامنه کوه و پشته تفسیر گردیده .

قَرْدَمَانَا : کرویای رومی است.^۴

در برهان قاطع لغت (قردمانا) چنین تفسیر شده . «کرویای صحرائی است و آنرا کرویای جبلیه و کرویای شامیه و کرویای فارسیه نیز گویند . بعضی گویند تخم بدران است و آن رستنی باشد صحرائی بغایت بدبو مانند ترب و بدین سبب آنرا ترب صحرائی گویند.» .

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۴ ۲ - قاموس المحيط ریشه

(ق.ر.س) ۳ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۴ . قاموس المحيط ریشه

(ق.ر.د) ۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۲

قُرْدمانیه : يك گونه زره.^۱

این واژه باید از لغت (گرد) بمعنی دلیر گرفته شده باشد . جوالقی گوید که (قردمانیه) از (گردمانه) بمعنی رزه کلفت گرفته شده و (گردوانی) بهمین معنی آمده است .

در لهجه شوشتری يك گونه لباس نمدی کلفت را که شبانان پوشند و هنگام جنگ با جانوران نیز آنرا در بر میکردند تا چنگال و دندان آنها بتن نرسد، (کردین) گویند. واژه‌های (قردمانه) و (کردمانه) و (کردوانی) و (کردین) در لهجه شوشتری و بختیاری همگی از يك ریشه‌اند.

قَرَزَن : (کرزین دیده شده)

قَرَسِي : پرنده ایست ماهی خوار.^۲

فیروز آبادی این کلمه را نیاورده ولی (قرس) را بمعنی ماهی پوخته سرد شده معنی کرده است.

قَرَص اندرو : دارریی است مرکب.^۳

جزء دوم واژه فارسی است و در اینجا بمعنی ممزوج و مرکب یکار برده شده است.

قرص اندرو خون : پادزهری است .

شیخ داود اتناکی این کلمه را نام معجون پادزهری شمرده است.^۴ در برهان قاطع واژه (اندرو خون) چوب دارشیشگان ستوده گردیده است .

قَرَط : گندنا.^۵

۱ - المعرب ص ۱۱۵ - ۲ - المعرب ص ۱۲۱ - ۳ - تذکره اتناکی

ص ۲۳۷ - ۴ - الالفاظ الفارسیة المعرب ص ۱۲۴ - ۵ - تذکره اتناکی ص ۲۳۶

گیاهی است که امروز آنرا (تره) گوئیم . ادی شیر شکل فارسی واژه (قرط) را (کرته) دانسته است . (کرته) در فارسی نام دیگر گیاه (تره . گندنا) است .

قَرطاط : هر فرش و روپوش بافته از پشم یا مو .

این کلمه بنظر ادی شیر صورت شکسته‌ای از واژه (کوردین) است.^۱ این روپوش نمدی را درخوزستان و بختیاری (کوردین) گویند . قردمانی که بیک گونه جامه رزم گفته میشده نیز از این ریشه برآمده است . شکل فارسی این کلمه (کرداد) است مرکب از (کرد) و پسوند (اد) برای ساختن نام ابراز و جا ابراز . و اثر این پسوند در واژه (بنیاد) و (آباد) هنوز دیده میشود .

قَرطاهه : یک لنگه از بارخر.^۲

بنظر ادی شیر این کلمه مرکب از (خر) و (تلی) که در فارسی بمعنی ظرف است آمده.^۳ بنظر ماشکل فارسی واژه (کرتاله) است مرکب از واژه (کرت) و پسوند (اله) که برای رسانیدن معنی کوچکی و نسبت در فارسی بکار میرود . با این پسوند در زبان فارسی نامهای بسیار پدید آمده است . مانند: دنباله از (دنب) و گرداله بمعنی کلیه از (گرد) بمعنی پشت (این واژه در شوشتر خیلی مشهور است و لغت کلیه مطلقا در آنجا شناخته نیست) و دیگر در لهجه شوشتری (کرتله) که از همین ریشه است و بسبب کوچکی گفته میشود که از پوشال آنرا میسازند . پسوند (له) در لهجه شوشتری از ابرازهای تصغیر است و در واژه‌های بسیار دیده میشود . مانند (گروله - بچه گربه) و دیگرها .

قَرطبان : دیو ث.^۴

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۴ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۲۴ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۳ ۴ - شفاء الغلیل ص ۱۵۹

دربرهان قاطع از جمله معناهایی که زیر لغت قلوبان یاد شده یکی نیز همین معنی است که در عربی رایج بوده و خفاجی آنرا ضبط کرده است .

قَرَطَق ج قراطق : يك گونه قبای کوتاه ۱.

شکل فارسی واژه (گردك) است مرکب از (گرد) بمعنی پشت و پسوند (ك) و با آن از اسمی دیگر پدید آورده اند. در خوزستان لغت (گرده پا) بشلوار کوتاه کلفتی گفته میشود که ورزشکاران و کارگران هنگام کار در پوشند. دربهران قاطع زیر واژه (گرده) نوشته شده: «بمعنی پیراهن است و عربی شده آن (قرطه) باشد و جامه قبای يك نهی و يك بخیه رانیز گویند».

از واژه (قرطق) در عربی فعل و صفت قالب زده اند . ابن معتر گفته است :

ومقرطق يسعى الى الندماء بعقيقة في درة بيضاء^۲

یعنی : نیم تنه پوش عقیقی را که در در سفیدی است بسوی یاران میبرد .

چنانکه در شعر می بینید از واژه (قرطق) اسم مفعول (مقرطق) ساخته شده است. در عربی گاهی بجای (مقرطق) واژه (قرطقی) را بکار برده اند. مطیع ابن ایاس گفته است :

و قرطقی مشی يفوح منه خلوقه

یعنی : نیم تنه پوشی چون راه رفت بوی خوش از او برخاست.

قَرَطَل : سبد انگور.

ادی شیر گفته : شکل فارسی این کلمه مانند (قرطاله) است.^۳ این

۱- المعرب ص ۱۲۱ ۲- شفاء الفلیل ص ۱۵۴ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۲۴

کلمه نیز از واژه (کرت) و (ال-ل) ساخته شده است و معنی ظرف و سبیدی را میداده که برای بار کردن میوه و سبزی بکار میرفته است. (لغت قرطاله دیده شود).

قَرَطَه . پیراهن نیم تنه .

بواژه (قرطق) نگریسته شود .

قَرَقُوبی : يك گونه پارچه ابریشمین.

این واژه در زبان عربی و فارسی در همین معنی بکار رفته است . قرقوب شهری بوده در جنوب غربی خوزستان که آنرا (سوسنگرد) و در عربی (سوسنجرد) نیز میگفته اند و در آنجا پارچه ابریشمین قشنگی میبافته اند که نام آن در کتابهای عربی و فارسی بسیار آمده است و ما در زیر لغت (سوسنجدی) درباره آن پارچه توضیح کافی داده ایم .

قَرَقُور : يك گونه کشتی .

شاعر رجزگویی گفته است:

قَرَقُور ساج ساجه مطلی ۱.

یعنی: کشتی از چوب ساج که ساج آن نیز اندوده است.

قَرَقَش : گلی که بجای لاک بکار میرفت ۲.

شکل فارسی این واژه (جرجست) است که در اشعار عربی سبک شده و بصورت (جرجس) نیز بکار رفته است (واژه جرجس دیده شود). جرجست را که بجای لاک برای مهر کردن نامه ها و بسته ها بکار میبرده اند (گل سیرافی) نیز گفته اند. زیرا آنرا از بندر سیراف میاوردند و نوعی از

۱- المعرب ص ۱۲۶ . شفاء الغلیل ص ۱۵۸ ۲- المعرب ص ۱۲۳ . شفاء

حاک سرخ (اکسیددو فر) بوده است. در عربی گاهی بجای (جزجست) و (قرقس) لفظ «طین المخته» را برده اند که يك نامگذاری تازه بوده است؛

قُرْفَه : يك گونه از ادویه خوراکی است.^۱

واژه قرفه در برهان قاطع بمعنی پوست هر چیز و پوست درختی مانند دارچین یاد گردیده است. فیروز آبادی درباره این لغت توضیحات بیشتری دارد که ترجمه آنها را در زیر میآوریم: «قرف و بکسر» هر پوست یا پوست مقل یا پوست انار و تیکه هایی از نان که در تنور ماند و گلی که با ریشه ترها از زمین بر آید و پوست درخت. و بشکل قرافه: بدنزادی، بدنامی، پوسته ها، پوست انار، ریم خشکیده در بینی. و بشکل قرف (بکسر اول). کسی که بچیزی متهم شده. يك گونه دارچینی زیرا دارچینی از آن گرفته میشود و آن معروف بدارچینی چین است و آن مایه دار تر و کلفت تر و نرم تر است. گونه دیگر آن مشهور به (قرفه) است، سوراخ سوراخ و سرخ و نرم است مایل بشیرینی و ظاهر زبری دارد و بویی خوش و مزه ای تندسوزنده. يك گونه دیگر مشهور به (قرفه میخک) است و آن سفت و نازک و مایل بسیاهی است و سوراخ دار نیست و بوی آن مانند میخک است.^۲

قُرْم : يك گونه درخت است.^۳

فیروز آبادی گوید گیاهی مانند چنار است که در آب دریا روید.^۴ در برهان قاطع واژه ضبط نشده لیکن (کرمدانه) بمعنی مورد و لبلاب یاد گردیده است.

قِرْمَاز : شنگرف.^۵

۱- فقه اللغة ص ۴۶۲ ۲- قاموس المحيط ریشه (ق. ر. ف) ۳- المعرب ص ۱۲۳

۴- قاموس المحيط ریشه (ق. ر. م) ۵- التبصر بالتجاره ص ۱۸

در المنجد لغت قرمز بدرختی تفسیر شده که آنرا پنجنگشت گویند و نام اخیر را قرنفل گفته است. قرمازشکلی از واژه (قرمز) است که بمعنی کرمی است که در ماه اسفند آنرا جمع کنند و از آن رنگ شنگرف گیرند.^۱

قرمیز : شنگرف.

در برهان قاطع واژه قرمز بجانوری کوچک تفسیر شده که بر بوته‌های خار نشیند و آنرا میگیرند و خشک میکنند و در رنگری بکار برند. بهترین شنگرف در فارس و ارمنستان بدست میامد و چنانکه جاحظ در کتاب التبصر بالتجاره نوشته است فصل جمع آوری کرم مذکور ماه اسفندار مذ است.

قرمزی : شنگرف.

(واژه قرمز دیده شرد).

قرمیسین : شهر کرمانشاه.

در همه کتابهای المسالك والبلدان عصر اسلامی نام (کرمانشاه) بشکل بالا و صورتهایی که در زیر آورده میشود، یاد گردیده است.

قرماسین : قرمیسین دیده شود.

قرماشین : قرمیسین دیده شود.

قَرْنَباد : زیره صحرائی.^۲

این واژه در برهان قاطع نیز، زیره صحرائی، معنی گردیده است.

قَرْنَفُل : میخک.^۳

دربرهان قاطع واژه قرنفل بستانی آمده و فرنجمشك و بالنگوی
صحرائی تفسیر گردیده است .
ابونواس گفته است :

وكان شاربها لطيب نسيمها وافت مشاربه سحاب قرنفل ۱

یعنی : از بس بوی خوش دارد (شراب)، گویی بر لبهای نوشنده
آن ابر میخك باریده است .

قرنوة : گیاهی است که در ریگزارها می‌روید .

ادی شیرگوید : شکل فارسی این لغت (کرته) است . ۲

قره : سیاه شدن تن از زدن و چروك شدن پوست . ۳

ادی شیر لغت را (گره) در فارسی می‌داند . بنظر ما شکل فارسی
این واژه (کرخ) است که بمعنی بیحس شدن عضوی است که در اثر سرما
یا ضربه پدید آید . در برهان قاطع واژه کرخ در همین معنی سبك شده
(کرخت) یاد شده است .

قرّ : لاس ابریشم . ۳

ابوالهندی نامی در وصف شیشه‌های شراب که سر آنها را با
گلوله‌های لاس ابریشم بسته‌اند گفته :

مقدمة قرأ کان رقابها رقاب بنات الماء تفرع للرعده ۴

یعنی : دهن آنها (شیشه‌های شراب) که با لاس ابریشم بسته شده،
گویی گردن مرغابییانی است که از تندر میلرزند .
خنساکفته :

و نلبس للحرب نسج الحرير و نسج في السلم خزاً و قرأ

۱- دیوان ص ۱۲۸ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۲۵

۳- المعرب ص ۱۲۶ ۴- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۹۱

یعنی: در روز جنگ رخت حریر (کز آگند) میپوشیم و در روز صلح خزر و فر

قزاسمند: رختی که در لای رویه و آستر آن لاس ابریشم کرده‌اند.^۱
این جامه رزمی را خفتان نیز می‌گفته‌اند و در زیر زره میپوشیدند تا هرگاه نوك سلاحی از زره گذشت بتن نرسد و سنگینی زره نیز بر تن فشار نیارد. شکل فارسی واژه (کز آگند) است.
سعدی گفته:

در کز آگند مرد باید بود بر مخنث سلاح جنگ چه سود؟

فَسَبْ: يك گونه خرماى سفت و خشك است.
ایسن خرما را در نجد (برشوم) می‌گفته‌اند. فیروز آبادی واژه (قَسَب) را در همین معنی یاد کرده‌است. ابن فقیه همدانی در کتاب البلدان جمع این لغت را بشکل (قَسوب) بمعنی خرماهای خشك بکار برده‌است.
قَسَبَنْد: بندی که بکمر بندند.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (کَسَبند) شمرده است و آنرا سَبَك شده واژه (کستی‌بند) میدانند. واژه کستی بمعنی رشته‌ای که زردشتیان بکمر کودک می‌بندند، در عربی بشکل (کستیج) نیز آمده است.

قَسْنِيزَه: گشنیز.

گیاهی است که برگ آنرا در آشها کنند و تخم آنرا در داروها بکار می‌بردند.

قَسْوَر: استوار. شیر. شیردل.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۵ ۲- قاموس المحيط ریشه

(ق.ش.ز) ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۶

بنظر ادی شیر این واژه، فارسی عربی شده است و شکل فارسی آن (کشورز) است که بمعنی بزرگ و استوار در فارسی است. نویسنده برهان قاطع لغت (کشورز) را بمعنی بزرگ و (کشورزیان) را بمعنی بزرگان آورده است.

از این واژه در عربی ترکیب (قیسری) بمعنی مرد نیرومند نیز آمده است.

قَسْوَرَه : دلیر. شیر.

واژه (قصور) دیده شود.

قشم : بزرگترین جزیره در خلیج فارس و بروی بندرعباس.

این واژه را استخری که خود از مردم فارس بوده است در همه جا (قشم) نوشته. بنابراین نوشتن آن با (ق) بی دلیل است. واژه قشم شکل عربی شده لغت (قشم) است همچنانکه لغت (قیس) شکل عربی شده واژه کیش.

قَشْمِش : کشمش دیده شود. ۲.

قشیزه : گیاهی است. ۳.

شکل فارسی این واژه گشیز است.

قصاره : رختشویی. ۴.

این کلمه مصدری است بشکل عربی که از ریشه واژه (گازر) در فارسی گرفته شده است. از واژه (گازر) در عربی صفت فاعلی (قصار) را بمعنی رختشو ساخته و بکار برده اند.

قَصْرِي : بازمانده گندم و جو در خوشه های ناشکسته پس از خرمن کوبی.

۱- المسالك ص ۳۲ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۰ ۳- قاموس المحيط

ریشه (ق. ر. ز) ۴- فقه اللغة ص ۴۶۲. الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۶

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (کورز) میدانند.^۱ لغت کوزر در خوزستان در این معنی خیلی مشهور است و گاهی اینگونه خوشه‌های نیم کوفته را (سرسر کوزر) نیز گویند .

فَصَّه : کاسه

جوالقی گوید: برخی این لغت را عربی شده واژه (کاسه) در فارسی دانسته‌اند.^۲

قَصَّى : قلب در سکه .^۳

جوالقی این واژه را عربی شده می‌داند. در عربی گفته‌اند «درهم قَصَّى» یعنی : درهم قلب . در برهان قاطع واژه (گست) بمعنی زشت نیز ضبط شده بسا که لغت (قصی) از لغت گست یا از لفظ (کج . کژ . کژی) گرفته شده باشد بمعنی دغلی و تقلبی .

قطران : يك گونه قير .

در کتابهای پزشکی صمغ صنوبر را قطران خوانده‌اند که در درمان بیماریهای پوست و گری چارپایان بکار برده میشود . شکل فارسی این کلمه چنانکه در برهان قاطع نیز آمده است (کتران) است که بشکل قطران عربی شده و نیز واژه (کتیران) شکل دیگری از این کلمه و بهمین معنی است . بنظر ما واژه‌های : کتران، کتیران ، کتیرا و کتیره (در لهجه خوزستانی) همگی یکی اند و لغت کتران در عربی بشکل قطران در آمده است .

قطران الداذین : يك گونه قطران است .^۴

واژه دادی و دادی رومی در برهان قاطع بمعنی دانه يك گیاه باندام

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۶

۲ - المغرب ص ۱۲۴

۳ - المغرب ص ۱۲۸

۴ - المطر والتصیدات ص ۲۴

جو و بسیار تلخ ستوده شده است. آیا صمغ یکی از اینها را قطران الداذین می‌گفته‌اند؟ بهر حال هر دو جزء واژه فارسی است.

قَطْرَمِيز: ظرف بزرگ شراب. قرابه

خفاجی برای گواه واژه این شعر را آورده است :

انا لا ارتوی بطاس و کاس فاسقینها بالزق و القطر میز. ۱.
یعنی : من با تاس و کاسه سیراب نمی‌شوم. مرا با خیک و قرابه
بنوشان.

نویسنده در زمینه اصل فارسی کلمه (قطر میز) چیزی بدست
نیآورده‌ام.

قَطُونَا : کتان. ۲.

واژه (بذر قطونا) که در کتابهای پزشکی بمعنی تخم کتان آمده
است و آنرا در ساختن ضماد بکار می‌بردند، همین لغت است. کتان در عربی
بشکل (قطونا) در آمده است.

قَعْبٌ . ج اقبع ، قعاب ، قعبه :

فیروز آبادی این کلمه را چنین معنی کرده است : قدح بزرگ.
گنده و یا نزدیک بکوچک که يك تن را سیراب کند. ژرفی در سخن.^۳
شکل فارسی این واژه « کواب » است که بشکل « قوآب » نیز معرب
شده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده‌ایم. فیروز آبادی در زیر این کلمه
افزوده است « قعبه » (بزبر اول) حقه‌مانندی است زانرا. قوطی است
که پست در آن نهند.

و نیز « قعبه - با پیش اول » را بمعنی گودی که بوسیله ریزش آب
در سنگ پدید آمده باشد، ضبط کرده است. در همه اینها معنی اصلی واژه

۱- شفاء الغلیل ص ۱۶۶ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۵۹ ۳- قاموس

که ظرف است، آشکارا هویدا است .

قَفْدَان : کیسه و سبد عطار.

جوالقی واژه را باین شکل معنی کرده و این نیم بیت را گواه سخن خود آورده است.^۱

فی جونة کفقدان العطار

یعنی : در ظرفی مانند کیسه عطار. در المنجد و برهان قاطع این ترکیب دیده نشد .

در خوزستان لغت (قفه . با پیش اول و زبر و شد دوم) بسبب عطاران و بقالان گفته میشود که نیم کره شکل و از پوشال ساخته شده و پشت آنرا قیراندود کرده اند و بقال دانگیها را در آن می نهد .

واژه (قفه) که در عربی بشکل (قفدان) نیز بکار رفته از ریشه (قپ) ساخته شده است (به واژه قبه نگریسته شود). پیشترها در عراق قفه های بزرگ قیراندود را برای گذشتن از عرض رودخانه ها نیز بکار میبردند .

قفس : کفش ناتمام^۲. کفش سرپایی^۳.

نویسنده برهان قاطع کفش را يك گونه پای افزار تفسیر کرده و عربی شده آنرا (کوث) نوشته و در این تشخیص دچار اشتباه گردیده است. (بواژه کوث نگریسته شود).

قَفْسَلِيل : کفگیر.

جوالقی اصل واژه را در فارسی (کفچه لیز) دانسته است^۴. پسوند (لیز) در لهجه خوزستانی ابزار تصغیری است که آنرا در پایان برخی واژه ها می بینیم مانند : تشت که از آن (تشتلوزه) آمده است بمعنی روغن

۱- المعرب ص ۱۲۰ . شفاء الغلیل ص ۱۵۸

۲- المعرب ص ۱۲۲

۳- المنجد ۴- المعرب ص ۱۱۴

داغ کن . خنب (خم) که از آن (خنبلیزه) آمده است بمعنی خم کوچک . نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل (کفج لیز) آورده و بمعنی چمچه بزرگ سوراخدار تفسیر کرده است و لغت (کفج لیزک) را بمعنی چمچه کوچک یا کفگیر .

فَقَسْ : قفس مرغان .

ادی شیر زیر این کلمه نوشته است : برخی گفته اند واژه قفص عربی الاصل است . لیکن بنظر من کلمه فارسی است و شکل فارسی آن (قفص) است .^۱

فَقُورُ : واژه قافور دیده شود .^۲

قَفِيز . ج اقفزه ، قفزان : پیمانۀ ایست برای پیمانندن دانگیها .^۳

قفیز پیمانۀ ای بوده است که گنجایش آن بتقریب برابر مقدار بندری بوده که در يك قفیز زمین کشت میشد .^۴ میگویند اصل این کلمه مانند لغت (جریب) سریانی است که در عصر ساسانی در دیوانهای دولتی رایج بوده و از راه زبان فارسی بعربی آمده است .

قَلَّاش : کلاش .^۵

لغت کلاش در برهان قاطع بمعنی مردم بی نام و ننگ تفسیر گردیده است .

قَلَسْ : يك گونه طناب .^۶

در المنجد این واژه نیامده است . فیروز آبادی واژه را بمعنی

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۶ ۲- المعرب ص ۱۲۲

۳- المعرب ص ۱۲۷ ۴- تاریخ مقیاسات و نقود ص ۶۵ ۵- المنجد

۶- المعرب ص ۱۲۲

طناب کلفت کشتیها که از لیف نارگیل یا پوشال ساخته میشود^۱ آورده است .

نویسنده برهان قاطع واژه (قلا) را بمعنی فلاخن گرفته . بسا که میان این دو لغت رابطه‌ای باشد .

قَلْطَبَان : دیوث^۲ .

این کلمه بشکل (قرطبان) نیز در عربی درآمده است . (لغت قرطبان دیده شود)

این کلمه در برهان قاطع بشکل (قلتبان) ضبط و بمعنی سنگ بام غلطان نیز آمده است .

قلعه : دز .

بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه (کلات) است که در کردی (قلات) گفته میشود^۳ . در این واژه نخست صدای (ا) بدل به (ء) شده است و آنگاه حرف (ء) به (ع) تبدیل گردیده است .

تبدیل صدای الف فارسی به (ء) در عربی ماننده بسیار دارد : در لغت سایه واژه (سایه) و در لغت آواز کلمه (اواز) گردیده است . و تبدیل صدای (همزه) به (عین) نیز ماننده دارد .

قلقاس : گیاهی است که ساق آنرا میخورند^۴ .

نویسنده برهان قاطع ، کلمه را از اصل رومی دانسته است و آنرا گیاهی می‌شناساند که در آب می‌روید و مانند (گزر) است که ریشه آنرا پزند و خورند .

قَلْنَهْف : گنده بالابلند .

۱- قاموس المحيط ریشه (ق.ل.س) ۲- قاموس المحيط ریشه (ق.ل.ب)

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷ ۴- المنجد

بنظر ادی شیر کلمه از لغت (کله بان) در فارسی گرفته شده است.^۱

قَلَّةٌ ج. قَلَل : نوک کوه.

در لسان العرب آمده «راس الانسان قلة» سر آدمی قله ایست . بنظر ادی شیر شکل فارسی لغت (قله) در عربی (کله) در فارسی است که بمعنی سر آدمی و حیوان و نوک هر چیز و بلندترین نوک کوه رایج است.^۲

قَلْهَبَان : مرد بلند قد.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه واژه (کله بان) است مرکب از واژه (کله) بمعنی سرو (بان) بمعنی نگهدارنده و دارنده .

قَلْهَزَم : مرد سرگنده .

بنظر ادی شیر این لغت از واژه (کله بان) در فارسی گرفته شده است. باید تذکر داد که در عربی ساختن واژه از راه پیوند واژه ها بیکدیگر مانند زبانهای آری رایج نیست. از اینجا میتوان حدس زد که بسیاری از واژه های عربی مانند همین واژه که از دو جزء مرکب شده بایستی دخیل بوده باشد.

قَلِيَّةٌ : آبگوشت دل و قلوه.^۳

در برهان قاطع زیر کلمه (قلیه سغدی) آمده : «قلیه ای را گویند که از گوشت و چرب روده و تخم مرغ پزند». در خوزستان آش انار را (قلیه) گویند و نوع دیگری قلیه میپزند که بان دوشاب میزنند و در جشنهای عروسی مصرف می کنند و آنرا (قلیه شیرین) گویند .

قَمَطْرَه : کیسه مخصوصی که در آن کتاب گذارند. چیزی که بیای بزهکاران می بستند.^۴

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۸
 ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۱
 ۳- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۱۰
 ۴- المعرب ص ۱۲۱

این واژه در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است .

قَمَطْرَه : واژه قمطره دیده شود.

قَمَطْرَیْر : روزسخت و تیره .^۱

بنظر ادای شیراین کلمه ازدو واژه (خم) و (تاریک) ساخته شده و معنی (تاریک) را داشته است.

اگر نظر ادای شیر پذیرفته شود، بهتر است بگوییم : واژه از (خم) بمعنی اطاق زمستانی و (تاری) ساخته شده و رویهمرفته آن معنی (ظلمتکده) را میرسانیده است.

قَمَعٌ : قیف.

درخوزستان قیف را (قم. بکسر اول) گویند. قمع شکل عربی شده (قمه) در فارسی و باین معنی است و واژه ازخوزستان بعربستان رفته است .

قَمَمٌ : حلقوم . ظرف مسین برای حمل آب همراه مسافر. گلابدان .

این واژه از تکرار (قم) ساخته شده است. (کم بایپش اول) در لهجه شوشتری بمعنی هر چیز شکم بر آمده و میان تهی است. مثلاً در شوشتر شکم را (کم) گویند مجدالدین فیروز آبادی نیز لغت (قممه) را معرب (کممه) دانسته است.^۲ در شوشتر گویند : دیوار کم داده . یعنی بر آمده و میخوهد فرو ریزد. واژه قممه از ریشه (کم) گرفته شده است.

قَمَنْجَرٌ : کمانگر. کماندار.^۳

از این کلمه در عربی فعل و صفت ساخته اند: شاعری گفته است:

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ق.م.م)

۳- العرب ص ۱۱۸

مثل القسی عاجها مقمنجر

یعنی: مانند کمانی است که کمانگر آنرا خمیده است. (مقمنجر)
صفت فاعلی است که از لغت (قمنجر) ساخته شده است.

قَمَّة : کم میلی بخوراك .

بنظر ادی شیر این کلمه عربی شده از فارسی است و شکل فارسی آن
از (کم) بمعنی اندك گرفته شده است .^۱

قَمَّهَد : مرد فرومایه . بی سود.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این واژه (کم هد - کم هده) است که
در فارسی بمعنی بیسود و مهمل است.^۲ فیروز آبادی واژه رابد رخسار و
بدنژاد تفسیر کرده و نیز (قهمد) را در همین معنی آورده است که شکسته
این واژه^۳ است .

قَنَات ج. قنی، قنوات، قنیات :^۴ قنات آب ..

این واژه از ریشه کندن در فارسی گرفته شده که واژه خندق نیز از
آن آمده است. (واژه های قناتن و قنقن دیده شود).

قَنَاخِر : اندام گنده .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی واژه (کون جر) است. لغت (کنجر)
در برهان قاطع بمعنی بزرگ ستبر جنگی تفسیر شده است.^۵ بنظر میرسد
واژه از دو جزء (قن . قون) و (خر) بمعنی گنده ساخته شده است . در
خوزستان لغت (کون) بمعنی سرین را (قن) تلفظ میکنند و واژه های
چندی با ترکیب این لغت در عربی دیده میشود که چون دیگری بعرب

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۸

۲ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۷

۳ - قاموس المحيط ریشه (ق.م.د) و (ق.ه.د) ۴ - المنجد

۵ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۹

بودن آنها اشاره نکرده است، آنها رایادداشت نکرده ایم. ولی همه آنها پیوندی است که ترکیب آنها بازبان عربی سازگار نیست .

قنّاره : چنگگ قصابی . ۱.

این واژه در همه جای ایران در این معنی رایج است هر چند نویسندگان برهان قاطع آنرا فراموش کرده و نیاورده . مجاز بقناره کشیدن بمعنی درتنگنا گذاشتن و گرفتار ساختن کسی ، در فارسی خیلی مشهور است. شکل فارسی واژه (کناره) است که دربرهان قاطع بمعنی چنگگ قصابی یاد شده است.

قنازه : خم کوچك . ۲.

فیروز آبادی واژه رابشکل (قنز) نوشته و خم کوچك معنی کرده است . ۳.

قنب : کنف. گیاه شاهدانه . ۴.

شکل فارسی این واژه (کنب) است که امروز (کنف) میگوییم . اسدی طوسی واژه کنب را بند و غل تفسیر کرده و این بیت را از طیان گواه آورده است:

زمانه کرد مرا مبتلی بگردش او

گهی بنای کلونه، کسی بیای کنب^۵

روشن است که این تعبیر يك معنی مجازی است که شاعر از طناب تاییده از کنب بکار برده .

قنبیط : گیاهی است از خانواده چغندر . ۴.

واژه قنبیط دربرهان قاطع کلم سرو کلم رومی معنی شده است . کلم سررا دربرخی نقاط ایران از جمله شهرقم (کنبیت) گویند.

۱- شفاء الغلیل ص ۱۵۸ ۲- المعرب ص ۱۲۳ ۳- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ز) ۴- المنجد ۵- لقت فرس ص ۳۹ ۶- المنجد

قُنْبِيل : چیزی که در ساختن زعفران تقلبی آنرا بکار میبردند.^۱
در برهان قاطع زیر این لغت آمده : «خاکی باشد که آنرا برشته
و بریان کنند زرد شود».

قُنْجَار : غلاف کارد.^۲

در برهان قاطع واژه (کنج با زبر اول) از جمله بمعنی خمیده و
چین در پارچه و پلاس یاد شده است . واژه (قنجار) از شکل فارسی
(کنجار) بمعنی خمیدگی یا ابراز خمیده برآمده است.

قُنْجُور : کوچک مغز . کم خرد .

ادی شیر گوید : شکل فارسی واژه یا (کون خر) است که بمعنی
نفهم است و یا (کنجور) که معنی جوان را دارد.^۳

قُنْجُورَه : سنگ بزرگ که از کوه کنده شود .^۴

بنظر ادی شیر شکل این واژه در فارسی (کنگره) است که بمعنی
دندانه بالای دیوار قلعه نیز بکار میرود.

قند : آب نبات . شیره بسته شکر .

حکم بن المعدل در بدی بوی دهن یکی گفته است ،

فما یدنو الی فمه ذباب ولو طلیت مناخره بقند .^۵

یعنی : اگر سوراخهای بینی اش را بقند نیز بیالایی ، مگس نزدیک
دهنش نمیرود . (از بس بدبو است) .

از این واژه در عربی فعل و صفت آورده اند مانند : «مقنود» و «مقند»
یعنی آمیخته بقند . شاعری گفته است .

۲- المعرب ص ۱۱۵ شفاء الغلیل ص ۱۵۸

۱- العطر والتصعیدات ص ۱۴

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۸

۵- عیون الاخبار ج ۳ ص ۶۲

يا حبذا الكعك بلحم مشرود و خشکنان و سويق مقنود .^۱
 یعنی : ای خوشا نان کیک و گوشت پوخته و نان خشکه و پست
 آمیخته بقند.

ابونواس واژه قند رادربیت زیر بکار برده است .

ويا احلي من السك ر والمادی والقند

یعنی : ای که از شکر و عسل و قند شیرینتری .

قنده : قند .

قندید : قند .^۲

مُقندی : زعفران و شراب در آمیخته . عنبر و کافور و مشک در آمیخته
 بزعفران . حال هر مرد خوب یابد .^۳

قندید : مقندی دیده شود .

قُند : خایه .^۴

این واژه بشکل (جند) نیز عربی شده و شکل اخیر در کتابهای
 پزشکی بکار میرود . مانند (جند بیدستر) . ادی شیر گفته شکل فارسی این
 لغت (گند) است . در خوزستان تخم جانداران را همگی (گند) گویند و
 لغت خایه بیشتر در تخم پرندگان بکار میرود . مجدالدین فیروز آبادی نیز
 واژه را (قند بضم اول) نوشته : اصمعی را (ابوالقندی) میگفتند زیرا گند
 او بزرگ بود . ترجمه این لقب در فارسی (دوگندی) است .

قُنداءو : بدخو . بدخوراك . گند .

۱- المعرب ص ۱۱۹ ۲- قاموس المحيط ماده (ق.ن.د) ۳- قاموس

المحیط ریشه (ق.ن.د) ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

این کلمه عربی شده واژه (گند . با زبر اول) در فارسی است.^۱ در برهان قاطع (گندا) که صفت فاعلی از ریشه (گندیدن) است بمعنی زشت و بد بو است و نیز (قنداء) شکل عربی شده واژه (گندای) است در همین معنی .

در خوزستان لغت (گند) بمعنی بیعرضه و بیهوده در آدمی مشهور است و در معنی بدبو و فاسد، واژه (گنده) بکار میرود .

قُنْدَز: سگ آبی .

ادی شیر گوید: شکل فارسی واژه نیز قندز است.^۲ در برهان قاطع کلمه باین معنی آمده و لغت (قندز قوری) بمعنی گند بیدستر تفسیر شده است .

قُنْدَس: گند سگ آبی .

ادی شیر واژه را بشکل بالا معنی کرده است . بنظر ما واژه (قندس) و (قندز) هر دو يك لغت است و يك معنی دارد چنانکه نویسنده برهان قاطع نیز هر دو واژه را بیک معنی یاد کرده است .
فیروز آبادی در ماده (ق.ن.س) تنها فعل ماضی بشکل «قندس»، آورده و آنرا بمعنی (توبه کرد) تفسیر نموده و معلوم نشد این فعل از چه ریشه ای ساخته شده است .

قُنْدَه پیر: پیرزن بد ریخت.^۳

شکل فارسی واژه (گنده پیر) است . چنانکه مجدالدین فیروز-آبادی نیز تشخیص داده است.^۴ در برهان قاطع واژه (گنده پیر) نیامده است . لیکن (گنده پیر کابلی) بمعنی پیر زال یسار گردیده . استاد فردوسی واژه «گنده پیر» را در همین معنی در این شعر بکار برده:

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربہ ص ۱۲۹ ۲ - الالفاظ الفارسیة

المعربہ ص ۱۲۹ ۳ - المعرب ص ۱۲۶ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ق.د.ر)

بزنجیر شد ، گنده پیری تباہ
سروموی چون برف و رنگی سیاه

قندفیل : شتر بزرگ . یا شتر سر بزرگ.^۱

مجدالدین فیروز آبادی واژه را عربی شده (گنده پیل) بمعنی پیل بزرگ دانسته است که بطور مجازی در شتر سر گنده نیز بکار رفته.

قندُل : هر دام کله گنده :^۲

ادی شیر گوید : شکل فارسی این لغت (گندواله) است که در فارسی بمعنی بلندبالا است. این واژه از لفظ (گند) که گنده بمعنی بزرگ و ستبر از آن آمده است و پسوند (ال) ساخته شده است و سبک شده بصورت (گندل) و در عربی (قندل) در آمده است .
در خوزستان گلوله بزرگ از نخرا (گندل) گویند که از همین واژه گرفته شده است .

قندول : درختی است خاردار.^۳

نویسنده برهان قاطع کلمه را از اصل رومی دانسته است و آنرا (شیشغان) معنی کرده .

قندویل : بلندبالا .^۴

فیروز آبادی این واژه را شکلی از واژه (قندفیل) بمعنی شتر سر بزرگ گرفته است . بهر حال کلمه عربی شده از واژه (گنده پیل) است چنانکه نویسنده قاموس در هر دو جا یادآوری کرده است .^۵

قنفج : ماده خر کوتاه و کلفت .^۶

۱- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ل) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹ ۵- قاموس المحيط

ریشه (ق.ب.ل) و (ق.و.ل) ۶- المعرب ص ۱۲۰

این کلمه در فرهنگهای فارسی دیده نشد. گویی واژه از لهجه خوزی
 بعربی راه یافته است. زیرا دو واژه (قن . قون . بمعنی سرین) و (فچ)
 بمعنی برجسته و پیش آمده، هر دو هنوز در شوشتر بکار میرود. بهر حال
 جوالقی واژه را معرب دانسته و فیروز آبادی نیز لغت را بصورت تکدر
 همین معنی یاد کرده است^۱. لغت قن (بدون تشدید) که در ترکیبهای
 دیگر نیز دیده میشود، بنظر ما از راه خوزستان بزبان عربی رفته و
 شایسته است، همگی آن ترکیبها از دیدگاه ریشه شناسی بررسی گردد.

قَنْقَل : پیمانهاست بزرگ . تاج انوشروان^۲.

محمد بن جریر طبری آنجا که در جلد اول تاریخ خود شرح بار
 یافتن سیف بن ذی یزن حمیری را بحضور خسرو اول میگوید، تاج
 نوشروان را که با زنجیری از سقف ایوان آویخته بوده است به (قنقل)
 مانده میکنند و نگفته که نام آن تاج (قنقل) بوده است. معلوم نشد
 فیروز آبادی از روی چه مأخذی واژه را بمعنی تاج انوشروان نیز یاد کرده.

قَنْقَن . ج قنقن : کارشناس آب یابی^۳.

این واژه از واژه (کنکن) در فارسی گرفته شده است. مجدالدین
 فیروز آبادی نیز این لغت را عربی شده دانسته و در همین معنی ضبط کرده
 است.

نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل (قنقم) ضبط و آنرا بمعنی
 صدای نقب زدن آورده است.

قوَاب : ظرفی که آب بسیار گیرد .

بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه (گواب) است مرکب از واژه

۱- قاموس المحيط ریشه (ق. ف. ج) ۲ - قاموس المحيط ریشه (ق. ن. ل)

۳ - المعرب ص ۱۱۹ - المعرب ص ۱۱۹

(گو. گود) بمعنی ژرف و (اب). در عربی آمده است «اناء قوَاب و قوَابی»
یعنی : ظرفی که آب بسیار گیرد .

از این کلمه فعل نیز ساخته اند چنانکه گویند : «قَاب الماء» یعنی :
همگی آب ظرف را نوشید . سپس معنی واژه را که نخست در نوشیدن
بکار میرفته گسترش داده و در خوردن نیز بکار برده اند .^۱ بنظر میرسد جزء اول
کلمه (قو) واژه (گو- گاو) در فارسی است نه سبک شده (گود) بمعنی ژرف .

قَوْرَب : آب بسیار که از پس آن نتوان آمدن .

فیروز آبادی زیر این لفظ آورده است :

«كجورب الماء الذی لا یطاق كثرة»^۲.

در برهان قاطع زیر واژه «کوراب» چنین آمده است : «کسی را گویند
که بسیار تشنه باشد و آب اندک خورد و سراب را نیز گفته اند» .

اگر جزء اول واژه لغت (کور) باشد معنی که نویسنده برهان قاطع
آورده است با ترکیب واژه جور در می آید . زیرا هم اکنون بخیل در آب دادن
و بخیل در نان بخشیدن را (آب کور و نان کور) میگویند و این مجازها
در شهرهای جنوبی ایران رواج بسیار دارد .

اما راجع باصل فارسی واژه «قورب» بنظر میرسد شکل فارسی
آن لغت «گوراب» باشد مرکب از (گور) بمعنی گودی و جای ژرف و
(آب) . این معنی با معنی رایج در عربی نیک سازگار است . اینکه زیر
واژه «گوراب . باگاف فارسی» در برهان از جمله سراب یاد شده بنظر
درست نماید و باید در ضبط واژه های «کوراب» و «گوراب» در آمیختگی
رخ داده باشد .

قَوْرَج : گودال .

این لغت را ابن اثیر در ضمن شرح حوادث سال ۵۵۴ هجری که طغیان رود دجله را در هشتم ربیع الاول آنسال میگوید ، بکار برده است.^۱ شکل فارسی واژه گورگ است . لغت گور در فارسی هنوز بمعنی هر گودی که آنرا کنده باشند، نیز بکار میرود .

قوس : کوشک^۲.

واژه کوشک در برهان قاطع بمعنی صومعه ترسایان معنی شده است. کوشک در فارسی بمعنی بلندترین اطاق در بام ساختمانها بکار میرود و مشهور است. فیروز آبادی واژه را (صومعه راهب) و (خانه شکارچی) معنی کرده است .

قومش : کومش^۳ .

شهرستان دامغان و سمنان کنونی در تقسیمات جغرافیایی عصر ساسانی باین نام خوانده میشده است. در آن زمان و نیز تا عصر مغول این شهرستان خیلی بزرگتر از زمان ما بوده است. امروز تیکه ای از غرب آن جزو شهرستان تهران و تیکه ای از مشرق آن جزو استان خراسان گردیده است .

شکل فارسی واژه (کومش) که بمعنی قنات و جویهای زیرزمینی است. هنوز و در برخی جاهای ایران قناتهای بزرگ و جویهای زیرزمینی را (قش . قومش) گویند در برخی جاها بجای مقنی که بشکل عربی از لغت قنات گرفته شده ، واژه (کمشی) را بکار میبرند. مثلا در اشتهارد نزدیک ساوه لغت مقنی شناخته نیست و واژه کمشی رایج است.

در برهان قاطع لغت (کومش) بمعنی چاه کن و آب یاب (کنکن) ضبط شده است. اما چرا این بخش از کشور را کومش و در عربی (قومش)

۱- الکامل فی التاریخ ج ۱۱ ص ۹۳

۲- المعرب ص ۱۲۶

۳- التبصر بالتجاره ص ۲۵

نامیده‌اند، موضوعی است که نیاز بجستجوی بیشتر دارد.
مقدسی میگوید: دردماغان بنایی از زمان ساسانیان هست که آب
آنجا را به یکصد بیست جوی بخش میکنند.^۱

قَوْش : کوچك^۲.

این واژه در این معنی در اشعار قدیم عرب نیز آمده‌است. فیروز-
آبادی زیر لغت (قوش) آورده: کوچك اندام. و قوش قوش بانگ راندن
سگ. قواشه : آنچه پس از بریدن انگور در تارك ماند و قاش ماش: قماش
است.^۳

واژه (قواشه) که فیروز آبادی آنرا بر وزن (سحابه) ضبط کرده،
صورت شکسته‌ای از (خوشه). است لیکن در (قاش ماش) همانگونه که
فیروز آبادی گفته است، باید نام آوازی باشد که از صدای بهم خوردن
پارچه‌های نو برمی‌خیزد و امروز آنرا قماش تلفظ می‌کنیم .

قوشیر^۴ : گاوشیر^۴.

در برهان قاطع واژه بشکل (گاوشیر) ضبط و صمغ درختی ستوده
شده است که ساق آن کوتاه و برگ آن مانند برگ انجیر است و گل آن
زرد و تخم آن خوشبو و از ساق آن این صمغ را می‌گیرند و این صمغ در آب
حل شود و آب را برنگ شیر در آورد . شکل عربی از شکل (گوشیره)
گرفته شده است که در آن حرف (گ) بدل به (ق) و صدای (ه) ناملفوظ
بالف مقصوره مبدل شده است.

قَوْصره : حوضی که رطب در آن نهند تا خرما شود.^۵
شاعر گفته است :

۱- احسن التقاسیم ص ۳۵۳ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۵۴ ۳- قاموس

المحیط ریشه (ق. و. ش) ۴- تذکره انتاکی ص ۲۴۳ ۵- المعرب ص ۱۲۵

افلح من کانت له قوصره یاکل منهاکل یوم مره

یعنی : کامیاب کسی است که قوصره‌ای دارد و روزی یکبار از آن میخورد. این حوض را که درحقیقت بمنزله چرخشت بوده (جرین) نیز گفته‌اند. (باین واژه نگریسته شود). در فرهنگهای فارسی واژه ضبط نشده ، لیکن جوالقی آنرا در رده (معربات) یاد کرده است.

قَوْقَه : يك گونه جغد^۱.

درخوزستان جغد را (شوك) گویند و نیز لانه ماکیان را (کوکه) نامند. لغت (قوکه) دربرهان قاطع بمعنی تکمه کلاه و تکمه پیراهن ضبط گردیده . لیکن واژه (کوکین) بمعنی جغد تفسیر شده است و «قوکه» سبک شده «کوکین» است.

قَوْنَج : يك گونه شکم‌درد سخت^۲.

قَوْهِی : يك گونه پارچه کتان منسوب به قوهستان^۳.

در تقسیمات جغرافیایی پیش از اسلام ایران : پشته این کشور را در برابر سرزمین هموار عراق کوهستان می‌گفتند . و پس از ظهور اسلام و آغاز عصر ترجمه، واژه‌ها بنام (الجبال) ترجمه کرده و در کتاب‌های جغرافیایی عصر اسلامی بکار برده‌اند . تاسدهای اخیر نام قهستان برای بخش سمنان و دامغان وقاین وتون وطبس بازمانده بود . پارچه قوهی يك گونه کتان بوده که درسده‌های میانه شهرتی داشته و در دامغان بافته میشد .

قَوَّهِيَّة : يك گونه پارچه سفید ومنسوب بکوهستان .

این همان پارچه است که بنام قوهی نیز مشهور بوده است. روزی معاویه بن ابی‌سفیان در هجو مغیره بن شعبه باین شعر تمثیل کرده :

إذا راح في قوهية متلبساً فقل : جعل يستن في لبن محض
یعنی : هر زمان قوهیه‌ای در پوشیده بگو : سوسکی در شیر خالص
رفت و آمد میکند .

قَهَاب : روستاکی از اسپهان است :
نویسندگان عرب درهمه جا لفظ (کوه) را بشکل (قوه) و (که)
را بشکل (قه) برگردانیده‌اند . مثلاً نام شهر (ابرقو - ابرقوه) که امروز
بهمین شکل گفته میشود یادگاری از این تغییر است و ما در فارسی باید
(ابرکوه) بگوییم .

قهرمان ج قهارمه : رئیس خانه شاگردان . پیشکار و نماینده^۱ .

قَهَز : پارچه ابریشم مخلوط به پنبه . سفید یا برنگ سرخ^۲ .
شاعر گفته است :

من الزرق او صقع كان رؤسها

من القهز والقوهی بیض المقانع^۳

یعنی : از کبودی یا سفیدی گویی بر سرشان (کوهها) روسری از
قز و قوهی کشیده‌اند .

این واژه شکل دیگری از واژه (قز) است که در عربی بشکل اخیر
نیز درآمده . شکل فارسی واژه (کژ . کج) است و بمعنی ابریشم فرومایه بکار
میرود .

قَهَنَدَز : کهن دز . دزباستانی^۴ .

این کلمه در خراسان و سیستان بمعنی دارالحکومه بکار میرفته است .
خفاجی واژه را نام خاص شهری و کوهی آورده است و اشتباه کرده
است .

۱- عیون الاخبار ج ۳ ص ۵۵ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۵۴ ۳- المغرب ص ۱۲۰

۴- المغرب ص ۱۲۲ . شفاء الغلیل ص ۱۵۸

قیر : قطران

جوالقی این لغت را از اصل نبطی دانسته است . این واژه در همین معنی از فارسی بعربی رفته است . ابویوسف گفته .

«و لیس فی النفط والقییر والزئبق والمومیا اذاکان شیئ من ذلك عین فی الارض شیئ نعلمه اذاکان فی ارض عسرا و ارض خراج.»^۱

یعنی : برنفت و قیر و ژبوه و مومیا هرچند چشمه آنها در زمین عشریه (غیرمفتوح العنوه) یا زمین خراجیه (در زمینهای مفتوح العنوه) باشد ، تا آنجا که ما میدانیم ، زکاتی نیست .

قیراط . ج قراریط : $\frac{۱}{۳۳}$ دینار^۲

قیروان : کاروان . نخست شهری که مسلمانان در شمال افریقا نزدیک تونس کنونی ساخته اند ، قیروان نام داشته است^۳ .

قیس : جزیره کیش .

نام این جزیره در همه متون فارسی و برخی متون عربی^۴ بشکل (کیش) یاد شده است . واژه (قیس) چنانکه مجدالدین فیروزآبادی یاد کرده است ، شکل عربی شده لغت (کیش)^۵ است . نه اینکه نام کسی است و اینکه برخی خواسته اند پدری برای این قیس جعل کنند و آنرا (قیس بن عماره) نوشته اند ، سخن بی دلیلی از پیش خود گفته اند ، که خلاف گفته لغت نویسان عرب نیز هست .

قیس : واژه قیس دیده شود .

۱- الخراج ص ۵۶ ۲- المغرب ص ۱۱۸ ۳- فقه اللغه ص ۱۶۴ . قاموس المحيط ریشه (ق.ر.و) ۴- استخری ص ۱۱۶ ۵- قاموس المحيط ریشه (ق.ی.س)

قیفال : یکی از رگهای دست که رگزن از آن خون گیرد^۱.
 در برهان قاطع واژه (قیفال) نیامده است ولغت (کیفال) بمعنی
 مردم سرکش و عربده‌جو تفسیر گردیده است .

قیناب : بیک تندرو^۲.

این کلمه در فرهنگهای فارسی دیده‌نشده و اصل آن معلوم نگردید.

قنینه : شیشه شراب^۳.

مجدالدین فیروز آبادی واژه را در عربی بر وزن (سکینه)^۴ ضبط
 و بمعنی شیشه شراب تفسیر کرده است .

این لغت را نویسنده برهان قاطع نیاورده است در صورتی که در اشعار
 فارسی خیلی بکار رفته است . اسدی طوسی لغت (قنینه . بدون تشدید) را
 بمعنی نیمه پوست کدو که بجای کاسه ، گاهی در آن شراب می نوشیدند ،
 یاد کرده است^۵.

رسم بکار بردن نیمه پوست خشک کدو تنبل یا (دبه) بجای ظرف
 از داستانی که در کتابهای عربی درباره گریختن بهرام چوبین به کشور
 هیتالیان نوشته‌اند ، برمی آید . نوشته‌اند پس از آنکه بهرام از سپاهیان
 خسرو دوم شکست خورد ، با چندتن از خاصان روی بکشور هیتالیان نهاد .
 شبانگاه خسته بخانه پیززالی در دهی در آمد و از او خواست تا شب او را
 جا دهد . پیززال پذیرفت و اطاقی به بهرام و همراهان او داد و آتشی
 برایشان روشن کرد . بهرام از پیززال پرسید آیا شرابی آماده دارد . زال
 گفت جز ته‌مانده یک دردی چیزی ندارد . بهرام گفت همانرا بیاور .
 زال کوزه شکسته‌ای که در آن دردی بود آورد و از آن در نیمه پوست

۱- شفاء الغلیل ص ۱۵۸ ۲- المنجد . ۳- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ب)

۳- المنجد ۴- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ن) ۵- لغت فرس ص ۴۹۶

کدویی ریخت و بدست بهرام داد . بهرام از او پرسد : راجع به بهرام چوبین چه شنیده‌ای ؟ آیا کار او خوب بود ؟ زال گفت : کسی که بر- خداوند خود سر کشی کند چگونه کارش خوب تواند بود . بهرام خندید و گفت : سزای چنین کسی آنست که در این ویرانه در پوست کدو دردی بیاشامد . از این پاسخ زال دانست که مهمان او خود بهرام است .

حرف : ك

۱۵۱ ریشه

کاخیه : معتمدان پادشاه^۱.

نویسنده المنجد واژه را از ریشه (کتخدا) پنداشته و در این تشخیص اشتباه کرده است . واژه از لغت (کاخ) که بمعنی خانه شاهی است گرفته شده نه از (کتخدا) که بمعنی رئیس قریه است . این کلمه در عربی بمعنی «درباریان» در فارسی بکار میرود . جزء اخیر واژه (یه) نشانه نسبت در عربی است .

کاذی : درختی است دارای گلی بویا که عطری از آن گیرند^۲.

این لغت در برهان قاطع چنین ستوده شده است . «کاذی بر وزن شادی نباتی است بسیار خوشبو و آن از درختی حاصل میشود مانند درخت خرما و آنرا بشیرازی ، گل گیری ، گویند».

علی بن حسین مسعودی در شرح پادشاهی خسرو اول ساسانی چنین گوید : «نامه (از پادشاه هند) بر پوست درخت کاذی بود . این درخت در چین و هند یافت شود و درختی شگفت انگیز است . رنگی زیبا و بویی خوش دارد . پوست آن از کاغذ چینی نازکتر است و شاهان چین و هند بر آن نامه نویسند»^۳.

گل کاذی سرخ رنگ بوده چنانکه ابونواس شراب سرخ را به آن مانده کرده است .

اشر ب علی الورد فی نیشان مصطحبا

من خمر قطر بل حمراء کالکاذی^۴

۱- المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ک.ذ.ی) ۳- مروج

الذهب ج ۱ ص ۱۶۶ ۴- دیوان ص ۶۸۵

یعنی : در ماه نیشان از شراب قطربل که مانند کاذی سرخ است در کنار گل سرخ صبو حی زن .
قطربل نام بخشی بوده نزدیک بغداد که بداشتن انگور خوب شهرت داشته است .

کارمهتر : نام کتابی است .

چنانکه ابن الندیم الوراق نوشته است ، حسن الخصیب کتابی در دانش ستاره شناسی نوشته بوده است که نام آنرا (کارمهتر) نهاده بود .^۱
از این نامگذاری چنین برمیآید که واژه در میان عرب زبانان شناخته و مانوس بوده از اینرو این ستاره شناس آنرا برای نام کتاب خود برگزیده است .
کاره : يك بسته جامه .

بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه نیز کاره است .^۲ در برهان قاطع لغت (کاره) بمعنی پشتواره یعنی پشته کوچکی که از هیزم و چیزهای دیگر بندند و به پشت گیرند ، معنی شده است . از این لغت در عربی فعلهای «کاریکور» و «کور» و صفت «مکور» را قالب زده اند .
کاره در عربی بمعنی يك لنگه از گندم و جو نیز بکاررفته است و در عراق آنرا بمعنی واحد وزنی نزدیک به ۳۰ کیلوگرم بکار میبرند .

کاس : نام یکی از صورتهای آسمانی در نیمکره جنوبی است .^۳

کئاج : گیجی و بیخردی .

ادی شیر این واژه را عربی شده لغت گیج میدانند که بمعنی تیرگی عقل و حیرانی است .^۴ فیروزآبادی از این واژه فعل «کاج» را آورده است و آنرا بمعنی ، بیخرد شد . تفسیر کرده است .^۵

۱ - الفهرست ص ۳۹۹

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰

۳ - مفاتیح العلوم ص ۱۲۴

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۰

۵ - قاموس المحيط ریشه (ك.ع.ج)

کارنامج : نام چند کتاب در عصر ساسانی بوده .
 در عصر ساسانی کتابهایی بوده که در آنها شرح حال و کارهای شاهان
 بزرگ نوشته شده بود و برخی از این کتابها در آغاز رایش تمدن عصر
 اسلامی بعربی ترجمه گردیده و همانها است که نمونه برای نوشتن شرح
 حالهایی شده که آنها را (سیره) گویند .
 شکل فارسی این واژه (کارنامک) است و معنی آن شرح کارها و
 جنگهای کسی است که کارنامه بنام او نوشته شده است . مانند کارنامه اردشیر
 بابکان که موجود است و کارنامه انوشروان که برخی از آن در شاهنامه
 آمده .

کاس . ج . گئوس ، کیاس : کاسه . کاسبرك گل . شراب^۱ .
 دربرهان قاطع واژه (کاس) بمعنی طبل بزرگ نقاره خانه یاد شده
 است و نویسنده آن چنین پنداشته که واژه بمعنی ظرف عربی است . لیکن
 همین نویسنده لغت (کاسه) را که بی تردید از واژه (کاس) و پسوند (ه) ساخته
 شده بمعنی ظرف و فارسی پذیرفته است .
 ابو نواس لغت کاس را بصیغه جمع در این بیت بشکل تلفظ فارسی
 بکار برده است :

لاخیر فی العیش اذا لم تکن صریع غزلان و کاسات
 یعنی : زندگی چه قشنگی دارد اگر روزی شهید آهوان (شاهدان)
 و پیالهها نباشد .

کاش ، یکوش ، کوشا :
 ادی شیر این فعل را از ریشه (کوشیدن) فارسی گرفته است^۲ .
 فیروز آبادی فعل «کاش» را بمعنی خوردن يك خوراك یاد کرده و هیچ

۱- المنجد ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة م ۱۴۰ . قاموس المحيط

ماده (ك.ا.ش)

مشتقات دیگر از آن نیاورده است .

کاشان : خانه تابستانی که از چوب درست کنند .^۱

کاشانه : به واژه کاشان نگریسته شود .

لفظ کاشانه در برهان قاطع بمعنی خانه کوچک زمستانی و لانه مرغان یاد گردیده است .

کاشم : گیاهی است .

شیخ داود گفته که برگ (کاشم) مانند برگ خیار و ساق و گلش مانند زیره^۲ است . نویسنده برهان قاطع کاشم را انجدان رومی ستوده و افزوده برخی گفته اند، تخم انجدان رومی است .

کاغذ . ج کواغذ : کاغذ .^۳

صنعت کاغذسازی چنانکه تاریخ نویسان گفته اند، بکوشش پادشاهان سامانی از چین بایران وارد شده و نام خود را همراه آورده است و نخستین کارخانه کاغذسازی در شهر سمرقند بنیاد نهاده گردیده است . تا پیش از آن زمان ، نامه ها را روی پوست دام یا پوست درخت خدنگ و گاهی حریر مینوشتند . يك گونه کاغذ کلفت دیگر نیز رایج بود که آنرا بردی میگفتند و از گیاهی بنام بردی که در تالابها میروید ساخته میشود . (واژه بردی دیده شود) .

کاغانی : دیوانه نما .^۴

این واژه در برهان قاطع ضبط نشده و زیر لغت (کاغ) معنیهایی آمده که با این معنی سازگاری ندارد . لیکن اسدی طوسی زیر لغت (کاغک) گفته «نشاط بود» و بیتی گواه سخن آورده که معنی دیوانه نمایی از

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۲۶ ۲ - تذکره اتاکی

ص ۲۴۳ . تحفه ص ۲۰۸ ۳ - التبصر بالتجاره ص ۲۱ ۴ - البخلا ص ۲۸۳

آن خوب فهمیده میشود . بیت اینست :
 در یکی زاویه بحال بجست تا سحرگاه نعره از کاغک
 و نیز در زیر واژه « کاغ » آورده « بانگ مرغ بود » و این شعر عسجدی
 را گواه آورده است :

ای گرفته کاغ کاغ از خشم ما همچون کلاغ
 کوه و بیشه جای کرده چون کلاغ از کاغ کاغ
 کافر کوب . ج کافر کوبات : يك گونه گرز .^۱

این کلمه از دو جزء (کافر) و (کوب) از ریشه (کوبیدن) گرفته
 شده است .

کَمَانَج : سگ انگور .

خوارزمی گوید : این گیاه دارای برگی خوشبو و شیره بسیاری است
 که در داروها بکار میرود .^۲

نویسنده برهان قاطع (کمانج) را گیاهی شمرده که آنرا (عروس
 در پرده) و تخم آنرا (جوز اللهو) گویند و آنرا بدل عنب الثعلب شناسانیده
 است . ابن بیطار کمانج را خود عنب الثعلب ستوده است .^۳

کَال : يك ابزار بارو کوبی است .^۴

در برهان قاطع هیچیک از معنی هایی که بجهت این کلمه ضبط شده
 است مشابهتی با معنی آن در زبان عربی ندارد . ادی شیر کلمه را بمعنی
 آهن سر کجی وصف می کند که آنرا بدیوار بارو میزدند تا آن را
 بشکافند .^۵

در خوزستان واژه (کال) بمعنی سراسنخوان ران بکار میرود بویژه

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۲۱۶ ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱

۳- جامع المفردات ص ۴۵-۴ ۴- المنجد ۵- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۴۰

سربالاین آن که در گودی استخوان لگن جای میگیرد.

کامخ.ج کوامخ : ترشیهها و مرباهایی که برای تحریک اشتها پیش از خوراك برخوان مینهادند ^۱.

شکل فارسی این لغت (کامك) است که از واژه (کام) بمعنی حلق و میل و پسوند (ك) ساخته شده است. در شوشتر این کلمه را (کومه). کامه) گویند و تا این آخرها يك گونه (کامه) از هسته زردآلو درست میکردند که خیلی اشتها انگیز بود. جوالقی واژه (کامخ) را بمعنی (قاتق) و هر چیزی که بازان می-خورند، تفسیر کرده است ^۲.

کاو چشم : بهار. گل هر چیز ^۳.

دربرهان قاطع واژه (کاو چشم) چنین ستوده شده است : «یعنی فراخ چشم و گلی است که در شب بویا باشد و در روز نباشد و نیز گلی باشد که بیرونش سفید و درونش زرد باشد و بعربی عين البقر گویند و بهار.»

در خوزستان يك گل نارنجی رنگ را (تیه گوی) میگویند بمعنی گل چشم گاوی که باید همان گل کاو چشم باشد که در عربی (کاو چشم) تلفظ میشود.

کاوزوان : گل گاوزبان ^۴.

این واژه را در عصر ترجمه به « لسان الثور » ترجمه کرده اند و گاهی این ترجمه بجای (کاوزوان) در کتابهای عربی بکار میرود. کباب : کباب.

لغت کباب در شعرهای عربی بعد از اسلام بکار رفته است. شاعری گفته :

یا مضمیفی ارید منک قدیداً و کبابا و جردقا و ثریداً^۱
یعنی : ای میزبانم از تو گوشت بریان شده میخوامم و کباب و
گرده نان و تلیت .

جا حظ در کتاب البخل لغت کباب را بمعنی گوشت بریان شده بکار
برده است . ابونواس در ارجوزه‌ای که در مرثیه یکی از سگان شکاریش
سروده گفته است :

ذی حیئة صعب و ذی ذهاب اشبعنی منه من الکباب^۲
یعنی : چه آهوان گریزپا که از کباب آنها مرا سیرمی کرد.

کبابه : گیاهی است مانند مورد^۳.

ابن بیطار این لغت را حب العروس معنی کرده است^۴. کبابه در
برهان قاطع چنین ستوده شده است «دارویی است که بعربی حب العروس
گویند و چینی آن بهتر است.»

کباص : گنده پرروز در شتر و خر.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه (کبز)^۵ است . واژه (کبز)
در برهان قاطع هر چیز گنده و نیرومند تفسیر گردیده است.

کَبَرٌ : بوته ایست که در پاییز گل سفیدی میدهد^۶ و میوه آن مغز سرخ و شیرینی
دارد پر از دانه‌های تلخ.

از میوه نارس این بوته در خوزستان ترشی درست میکنند و آنرا
(لگجی . بازبر اول و دوم) نامند . نویسنده برهان قاطع لغت (کبر) را

۱- البخلا ص ۱۱۷ ۲- دیوان ص ۱۹۰ ۳- تذکره اتاکی ص ۲۴۴

۴- جامع المفردات ص ۴۶-۴ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۳۲

۶- المعرب ص ۱۳۲

بهمین معنی ضبط کرده است . بوته کبر را در عربی آصف گویند .

کَبْرٌ : طبل يك رویه^۱ .

در خوزستان (کپر) بمعنی کوخ بکار میرود و (چپر) بمعنی کوخی که تنها يك طرف آن سایبان دارد . واژه (چپر) را در معنی رایج در خوزستان نویسنده برهان قاطع نیز آورده است . در شاهنامه فردوسی واژه (گبر) بمعنی خفتان بکار رفته است . چنانکه فرموده :

بفرمود تاجوشن و خود و گبر ببردند با تیغ پیش هژبر

کبریت . ج کباریت کبریتات : گوگرد^۲ .

در کتابهای عربی کبریت احمر را بمعنی فسفر و کبریت اصفر را بمعنی (گوگرد) بکار برده اند . نویسنده برهان قاطع واژه کبریت را بمعنی گوگرد یاد کرده است .

کبیج : تخم ماهی که هنوز خوب بسته نشده .

نویسنده برهان قاطع در تفسیرهایی که برای واژه های (کبیج) و (کبیجه) و (کبیجک) آورده در هیچکدام این معنی یا چیزی که نزدیک باین معنی باشد، یاد نکرده است . لیکن شیخ داود انطاکی واژه را فارسی دانسته و شکل آن نیز نشان میدهد که فارسی است .

کبیج بمعنی (خاویار) در تذکره انطاکی معنی شده است^۳ .

کبریه : کوروا^۴ .

(کوروا - کبربا) خوراکی است که از میوه کبر در دست میکرده اند . کبیسه : مقدار زمانی که از شمارش در گاهشماری اندازند یا بر آن افزایند برای برابر شدن سال تقویمی با سال طبیعی .

۱- شفاء الغلیل ص ۱۷۲ ۲- المغرب ص ۱۳۱ ۳- تذکره

انطاکی ص ۷۳ ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۴۳

نویسنده برهان قاطع واژه کبیسه را بدینگونه شرح داده است .
 «زیادتی باشد که آنرا منجمان در ماه شباط اعتبار کنند.»

خوارزمی در بیان نامگذاریهای ستاده شناسی، واژه کبیسه را از اصل
 سریانی دانسته است.^۱

کبیکج : گیاهی است دارویی.

شیخ داود انتاکی (کبیکج) را گیاهی دارای ساق کوتاه و گل بد
 بوی زرد رنگ می‌شناساند.^۲ نویسنده برهان قاطع زیر واژه (کبیکج)
 آورده است. «بشیرازی کن ویران کن و باصفهانی موسک گویند و نوعی
 از سموم قتاله است.»

کتان : گیاه کتان . پارچه کتان.

جوالقی واژه را بصورت بالا در عربی معنی کرده است.^۳ نویسنده
 برهان قاطع زیر این واژه آورده است. «نوعی جامه باشد که از علف
 سازند.» واژه را بمعنی بذر کتان که از آن روغن چراغ گیرند نیز آورده
 و افزوده است که در این معنی (بزیر اول) و بی شد درست است .

واژه کتان چنانکه در برهان قاطع آمده بزیر اول و بدون تشدید
 درست است و شکل فارسی کلمه همین است . در لهجه تهرانی واژه را
 مانند بسیاری از واژه‌های دیگر برخلاف دیگر شهرستانها با (زبر اول)
 میگویند .

کتف : شانه.

این واژه بنظر ما وارونه شده (کتف) در فارسی است. در زیر واژه
 اخیر اسدی طوسی آورده : (کتف بود معنی دوش) عنصری گوید :
 فکندش بیک زخم کردن ز کتف

چو افکنده شد دست عذرا گرفت^۴

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۰ ۲- تذکره انتاکی ص ۲۴۴

۳- المعرب ص ۱۳۴ ۴- لغت فرس ص ۳۴

در گویش شوشتری هر گونه رفك مانند را (كفتی) گویند . و نیز (كفتكى) بمعنی هر جا پای كوچك در دیواره چاهها و دیگر دیواره‌ها بكار میرود و این دو واژه از ریشه (كفت) ساخته شده است .
كتم : گیاهی است برگ و تخم آنرا در حنا برای رنگ زدن بموها بكار برند^۱ .

در برهان قاطع واژه (كتم) بمعنی رنگ (نیل) که آنرا (وسمه) گویند ، تفسیر شده است و چون لغت وسمه از ریشه (وسم) بمعنی مهر و نشانه زدن و پسوند (ه) ساخته شده و بمعنی نقشی که برابر و یا پشت دستها از این رنگ میزده‌اند بوده ، از اینرو میتوان پذیرفت که كتم نام گیاه نیل است، که از آن رنگ را می‌گرفته‌اند و نیل فشاره خشك کرده آن گیاه .

كتير : كتیره .^۲

صمغ مشهور که آنرا از بوته خاری گیرند .

كجك : نام یکی از ۱۲ شاخه اصلی موسیقی است^۳ .

این واژه در برهان قاطع بشکل «غژك» و «كجك» هر دو ضبط گردیده است و نویسنده آن کتاب آنرا در هر دو جا همانچه وصف کرده است وزیر لغت «غژك» افزوده که آنرا «ساز و طنبور نیز خوانند» .

واژه «غژ» که این واژه از آن گرفته شده است نام آوازی است، بجهت فهمانیدن صداهایی نظیر صدای کمانچه و مانند آن . حتی در شوشتر از صدای زنبوران درشت با واژه «غژغژ» تعبیر میکند .

كخ ، يكخ ، كخیخا : در خواب خرخر کرد^۴ .

این فعل از واژه (كخ) در فارسی که بمعنی صدای سرفه کردن است گرفته شده . در عربی لغت «كخ كخ» بمعنی صدای سرفه بكار میرود و

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۳۲ ۲ - جامع المفردات ص ۵۲-۴

۳ - الموسیقی المراقیة ص ۱۶ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ك.خ.خ)

در فرهنگها ضبط شده است و این فعل نیز از این واژه گرفته شده است.

كخكخ : (این واژه بازبروزیر و پیش ك هر سه آمده است)^۱.
 واژه در عربی برای بازداشتن کسی از خوردن چیزی زیانمند
 بکار میرود. در برهان قاطع واژه (كخ كخ) بمعنی سرفیدن و درهمین
 معنی یاد شده است. این واژه در همه جای ایران برای ادای این معنی
 خیلی بکار میرود.

كدخدا و هیلاج^۲: دو ستاره در زایجه طالع.
 در قدیم مینداشتند اگر کسی در هنگام صعود آنها دنیا آید
 خوشبخت خواهد زیست.
 ابن رومی گفته است:

و سماء كادكن الخز قد غیمت و ارض كاخضر الادیاج
 و تجلی عن كل ما یتمنی مرصع الكدخداء والهیلاج^۳
 یعنی: آسمانی که از ابر چون خز سیاه است و زمینی که چون
 دیبای سبز است. و هر چه از مروارید (دو ستاره) كدخدا و هیلاج آرزو داشته
 همان شده است.

در برهان قاطع آمده است (هیلاج) از اصول یونانی یا هندی
 است و دلیل تن مولود است که ستاره شناسان پارس آنرا (كدبانو) گویند
 و (كدخدا) دلیل جان او است.

خوارزمی در نامگذاریهای ستاره شناسی (كدخدا) را نرینه در
 برابر مادینه معنی میکند.^۳ در بیشتر شهرها و دیه های ایران (كدخدا شدن)
 بمعنی زن گرفتن و كدخدا کردن بمعنی زنده کردن، هنوز رایج است.
 در شوشتر واژه (كدخدا شدن) را از راه مجاز گاهی بمعنی (زفاف) نیز

۱- قاموس المحيط ریشه (ك.خ.خ) ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۴.

۳- مفاتیح العلوم ص ۱۳۴

بکار میبرند. مثلاً گویند فلان در شب دوم عروسی کدخدا شد.

کَدی : گدا. ۱

از ریشه (گدا) در عربی فعل و صفت در آورده اند که نمونه هایی از آنها آورده میشود. «کدی ، یکدی ، تکدی» یعنی: گدایی کرد. و نیز فعل ثلاثی مجرد «گدا» یعنی: نداشتن پس از دارایی، در زبان عربی بکار رفته است. همگی این فعلها و در آورده های از آنها از ریشه «گدا» در فارسی گرفته شده است.

کَدَجْ : جا. مکان. ۲

شکل فارسی این واژه «کدگ» است که در فارسی آنرا در ترکیبات بسیار میبینیم. مانند بتکده، میکده، غمکده، کدبانو و کدخدا. فیروز آبادی واژه را بهمین شکل آورده و با لفظ «مأوی» معنی کرده است.

کَدَیْنِقْ : چوبی که گازران با آن جامه را کوبند تا چرك آن بیرون رود. ۳
واژه «کدین» بر وزن «سَرین» و «کدَنک» در برهان قاطع چنین تفسیر گردیده .

«چوبکی باشد که گازران با آن جامه را کوبند». در آن کتاب واژه «کدینه» نیز بهمینگونه معنی شده است. شکل اخیر واژه در عربی راه یافته و بصورت «کَدَیْنِقْ» عربی گردیده است .

اسدی طوسی واژه (کده) را بمعنی ملازه (زبان کوچک) تفسیر کرده و بمعنی کلیدان دریا، چوبک تیزی که بدر فرو هلند تادر گشاده نشود، معنی کرده و این بیت را از عسجدی گواه سخن خود آورده است:

زان در مثل گذشت که شطرنجیان زنند

شاهان بی‌هنده چون کلیدان بی‌کده

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (پتک) دانسته و اشتباه کرده است.

کُرَاب : راه آبها در دره‌ها.^۱

کِرَاز ج. کِرَازان : يك ظرف آبخوری.^۲

در برهان قاطع واژه «کراز» ظرف سرتنگی ستوده شده که مسافر

برای ذخیره کردن آب همراه خود بر میدارد.

مجدالدین فیروزآبادی لغت کراز را بمعنی بطری و کوزه سر

تنک ضبط کرده است.^۳

کُرَاسه : پاره‌ای از يك کتاب . رساله کوچک .

این واژه که در فارسی بشکل (کراس) بدون تشدید بکار میرود و

بویره در خوزستان خیلی مشهور است، فارسی است. زیرا معنی آن هیچ

ربطی بمعنیهای ریشه (ك.ر.س) در عربی ندارد. در خوزستان هر چند برگ

از کتاب را که با هم دوخته میشود (کراس) گویند. مثلاً میگویند فلان

کتاب ده کراس شد. یعنی ده قسمت با هم دوخته که پهلوی هم در جلد

نهاده شده و باشیرازه بیکدیگر پیوسته گردیده‌اند.

اسدی طوسی واژه «کراسه» را بمعنی بخشی از کتاب آورده و

بیت زیر را گواه سخن خود گرفته است .

این، عن فلان قال، چنان دان که پیش من

آرایش کراسه تمثال دفتر است .

کِرَان : بربط.^۴

۱- المنجد

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۳

۳- قاموس

المحیط ریشه (ك.ر.ژ)

۴- الملاحی ص ۸۲

احمد پاشا واژه را بمعنی سنج و عود که دومی همان بربط است تفسیر کرده است.^۱ و نیز واژه «کرینه» را بمعنی کنیز کی یاد کرده که جوخه رامشگران را رهبری میکند. این لغت در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد.

کَرَباس . ج کرابیس : پارچه کلفت کتان^۲.

این واژه در برهان قاطع ضبط نشده در صورتی که در همه جای ایران مشهور است. جوالقی کلمه را فارسی شمرده است .

کَرَبِج : دکان میفروش . دکان عطر فروش .^۳

شکل فارسی این کلمه (کلبه) است که در قدیم «کبلج» نیز گفته میشده . این واژه در زبان عربی بشکل (کلبج) و (قربق) و (کربج) در آمده و در همین معنی بکار رفته است.

کَرَبِیم : آنچه بدان درخت افکنند.^۴

میدانی این واژه و واژه (کرزن) را بشرح بالا معنی کرده است. (واژه کرزن دیده شود).

کَرَج : يك گونه بازیچه بوده .

جریر گفته است :

لبست سلاحي والفرزدق لعبة عليها وشاحا كرج وجلاجله ۵

یعنی: من جامه رزم میپوشیدم و فرزدق بازیچه ای بود که دوحمایل و زنگوله های (کرج) بر او آویخته بود.

در فرهنگ لسان العرب آمده : (کرج همان كرك است که با آن بازی کنند. « در فرهنگهای فارسی واژه در این معنی نیامده است. در

۱- الموسیقی والفناس ۸۸ ۲- المعرب ص ۱۳۲ ۳- قاموس

المحیط ریشه (ك.ر.ج) ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۵۸ ۵- المعرب ص ۱۳۱

المنجد (كرج) بازپچه ای بشکل اسب معنی شده که مخنثان سوار آن میشده اند.
(كرك دیده شود)

كَرْج الخبز : نان كفك زد^۱.

بنظر ادی شیراین فعل از لغت (کره) در فارسی ساخته شده است
که بمعنی فساد و عفونت است.

ابونواس فعل را درهمین معنی بکار برده است.

ان انشد الشعر سوی وجهه وان بقی فی صدره کرجا

یعنی وقتی که شعر را میخواند رخسارش ترش میشود و اگر آنرا
در دل نگه دارد، شعر كفك میزند.

كُرْجی : مخنث. زنانی^۲

مخنث در اصطلاح موسیقی عربی بمردانی گفته میشده است که
در آواز خوانی و اطوار و ادا، خود را مانند زنان نشان میدادند و این صفت
را در فارسی (زنانی) گویند و همین واژه نیز در عربی در آمیخته است.

لغت کرجی از واژه (كرج. كرك. کره) گرفته که معنی يك گونه
خیمه شب بازی ماندی را داشته است (واژه كرج دیده شود).

كِرْد : گردن.

در المنجد آمده «اخذ بکرده : ای اخذ بقفاه» یعنی او را از پشت
گردن گرفت^۳. این کلمه در شعر عربی نیز آمده است. فرزدق گفته :

و کنا اذا تلقی و نب عتوده ضربناه دون الانثیین علی الکرد
یعنی : هر زمان دیدار میکردیم و بزش بع بع میکرد به پشت
گردنش میزدیم^۴.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۲ ۳- المعرب ص ۱۲۶ ۲- المنجد

۳- قاموس المحيط ریشه (ك. ر. ج)

این واژه سبک شده (گردن) در فارسی است و در عربی بشکل (کردن) نیز بکار رفته است.

کرد : قطعه زمینی که برای کشت آماده و مرزبندی شده.^۱
 بنظر ادی شیرشکل فارسی واژه لغت (کرد) است که در همین معنی است و گاهی (کرت) نیز گفته میشود.

کردار : مقداری از پارچه که بافته شده . مقداری از بنا که ساخته شده . مقدار خاکی که کنده و انباشته شده . این واژه از ریشه «کردن» و پسوند مصدری (ار) ساخته شده و در کتب فقهی آمده است چنانکه گویند : «يجوز بيع الكردار و لاشعة فيه» یعنی : فروش کردار جایز است و حق شفعه در آن نیست.

کردار بمعنی مقدار کار انجام شده بکار میرفته که امروز بجای آن « کار کرد » میگوییم . هر چند فیروز آبادی باصل فارسی کلمه اشاره نکرده است.^۲ لیکن بی تردید واژه فارسی است و از ریشه (کردن) گرفته شده است.

دربهران قاطع زیر لغت کردار چنین آمده است: «شغل و عمل و بکار آوردن آنها باشد» و این معنی بامعنی رایج در عربی یکی است.

کردانی : راهی است در موسیقی.^۳
 واژه دربهران قاطع بشکل «کردانیه» آمده و یکی از شش راه نخستین موسیقی شمرده شده است. بدرالدین اربلی در ارجوزه خود «کردانیا» گفته و آنرا چنین میشناساند.

ثم لهن ابحر ، نالاول ذو خمسة معروفة تستعمل

۲ - قاموس المحيط ریشه

۱ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۳۳

۳ - الموسیقی والننا ص ۱۲۷ (ك.د.د)

وهن من يكا الى ان نختمم بالبجكا، و الاصفهان قد علم
 كردانيا، نهفت، ثم الباقي كل ، له بحران باتفاق

یعنی هریک از آنها (چهار اصل: راست . عراق . اصفهان . زیر
 افکند) بهرهایی دارد . نخستین دارای پنج بهر است که مشهورند از یک
 گاه تا پنجگانه . اصفهان دو بهر دارد . که کردانیا و نهفت باشد و دوتای
 دیگر (زیر افکند و عراق) هریک دو بهر دارند^۱ .
 برخی (کردانیا) را هشتگانه خوانده اند^۲ .

کردبنداد : نام ساختمان بزرگی بوده در عراق از روزگار ساسانی .
 جاحظ این کلمه را در این معنی بکار برده اما افسوس که نه جای
 آنرا گفته و نه درویژگیهای آن سخنی بمیان آورده^۳ . جزء اول این نام ، سبک
 شده (کرده - صفت مفعولی از ریشه کردن) است که در اینجا معنی ایجاد
 کرده را دارد . معنی لغوی جزء دوم (مالدار) و (انباردار) است اما در
 اینجا نام کسی است . و رو بهمرفته آن معنی (ساختمان بنداد) را دارد .
 بکار بردن ترکیب (بنداد) برای نام شخصی رایج بوده . ابن قتیبه
 دینوری آورده «ابوالعاج مأمور گرفتن مالیات سرانه در بصره بوده .
 مرد مسیحی را نزد او آوردند که از او جزیه گیرد . ابوالعاج از او پرسید:
 نامت چیست؟ گفت: بنداد شهر بنداد . ابوالعاج گفت: سه اسم و یک جزیه؟
 بخدا که نمیشود از آن بیچاره جزیه سه نفر را گرفت^۴ .

گردجه . ج کردجات^۵ .

یک قسمت مشخص در تصویرهای آسمانی . جدول در ستاره

شناسی .

۱ - ارجوزه اربلی ص ۱۰۷ ۲ - حاشیه ارجوزه اربلی ص ۱۰۹

۳ - الحيوان ص ۱۰۷۲ ۴ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۷۷ ۵ - مفاتیح

العلوم ص ۱۳۰

این واژه از شکل (کردك) فارسی مرکب از واژه (کرد - کرت) و پسوند (ك) گرفته شده است و با (ات) نشانه جمع مؤنث سالم در عربی جمع بسته شده است .

کَرْدَنَاج : کباب^۱.

در برهان قاطع کلمه با (گَک) ضبط و در همین معنی آورده شده است . در برخی جاها حرف (گَک) فارسی در عربی بشکل (ك) درآمده است .

کَرْدَوَانِي : يك گونه جامه مخمل مانند^۲. این واژه شکل دیگری از لغت (قردمانی) است .

کُرْدِيَه : خوراکی است .

محمد بن حسن بغدادی (کردیه) را خوراکی از گوشت بره شیر خواره^۳ می‌شناساند. اعراب بایستی پختن این خوراک را از کردان یاد گرفته باشند . از اینرو آنرا بنام (کردیه) مشهور کرده‌اند .

کَرْدَنَاک : نوعی از گوشت پخته یاسرخ کرده^۴.

این واژه شکل دیگری از واژه (کردناج) است که شکل فارسی هردو «کرداناگ» است . در چاپ کتاب ابن بیطار واژه بشکل (کردیاک) نوشته شده و افتادن دو نقطه در زیر حرف چهارم بی تردید غلط چاپی است : در برهان قاطع زیر واژه (کردنا) چنین آمده است : «کبابی را نیز گویند که اول گوشت آنرا در آب جوشانند بعد از آن ادویه حاره بر آن پاشند و بسیخ کشیده کباب کنند و معرب آن کردناج است» . باز در ذیل لغت کردناج همین شرح آمده و افزوده شده «بهترین آن مرغ جوان فربه باشد» .

۱- البخلا ص ۱۹۴ ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۰۰ ۳- کتاب

الطبیخ ص ۱۵۰ ۴- جامع المفردات ص ۱۰۴-۴

گَرَز : خورجین . توشه‌دان چوپان^۱ . باز .
شاعری گفته است :

لما رائتني راضيا بالمهاد كالكرز المربوط بين الاوتاد
یعنی : چون دیدم خوشنودم از افتادگی مانند خرجین بسته بمیخها .
این واژه در شعر حطیئة بشکل (کرز) بی‌شد و با دوم زده بکار
رفته است :

و ظل یناجی ام شدرة قاعداً كأن علی شرسوفها کرز حنظل^۲
یعنی : او (زبرقان) آغاز کرد ام شدرة را (نام زن زبرقان است)
صدا کند و گفתי بردنده‌هایش خرجی از خیار گرك بود . کنایه از ترش‌روی .
گَرَزَن : تیشه بزرگ .

ادی شیرشکل فارسی را (کرت‌زن) شمرده که سبک شده و حرف
(ت) در آن افتاده است^۳ . در برهان قاطع واژه (کرزن) در این معنی ضبط
نشده است . این واژه در عربی بشکل کرزین نیز آمده است .

گَرَس : آغل کوچک برای بره و بزغاله .
بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه (کریز) است که بمعنی اطاق
کوچک و خانه ساخته شده از علف است .

گَرَفَس : کرفس^۴ .

در برهان قاطع واژه بهمین شکل در همین معنی آمده است .

گَرَك :

دوزی در «المستدرک» واژه را (کریج) و سازی معنی کرده و دچار
اشتباه شده است . احمد تیمور پاشا از صله تاریخ طبری این عبارت

۱- المنجد . العرب من ۱۲۷ ۲- دیوان ص ۲۶۸ ۳- الالفاظ
الفارسیة العربیة ص ۱۳۳ ۴- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۳۳ ۵- المنجد

را نقل کرده: «... و بین یدیه كرك و من یضرب بالسنوج»^۱. این عبارت بطور قطع نشان نمیدهد که (كرك) سازی بوده است. از شعر جریر که در هجو فرزذق گفته و آنرا زیر لغت «كرج» آوردیم و نیز شعر زیر که باز از او است، چنین برمیآید که «كرك» و «كرج» بازیچه‌ای مانند عروسکهای خیمه شب بازی بوده است نه سازی. جریر در هجو فرزذق گفته:

امسى الفرزدق فى جلاجل كرج بعد الاخیطل ضرة لجریر
یعنی: پس از اخطلك فرزذق در زنگوله‌های كرج هووی جریر
شده است! منظور جریر از اخیطل (اخطل) شاعر مسیحی دربار عبدالملك پسر مروان اموی است.

عبدالرحمن ابن خلدون مغربی در مقدمه تاریخ خود (كرج) را يك گونه اسبهای چوبی که زنان رقص بر آنها سوار میشدند و ادای ناوردگاه را در میاوردند وصف کرده و گویی اینگونه رقص چیزی مانند رقص باله امروزی بوده است. در اینکه واژه «كرج» و «كرك» فارسی است جای هیچگونه بدگمانی نیست. لیکن دانستن چگونگی آن رقص و داستان آن نیاز بجستجو و پژوهش بیشتر دارد.

فیروزآبادی لغت «كرج» را کره اسب معنی کرده و «كرك» را يك گونه بازیچه و حال آنکه هر دو لغت یکی است که بدو گونه در زبان عربی درآمده است.

مسعودی در مروج الذهب واژه را بشکل (کره) برابر تلفظ کنونی کلمه در ایران، بکار برده است.

گرگمان: گیاهی دارویی است.

حکیم مؤمن گوید این گیاه همانست که آنرا «حندقوق» و «اندقوق» نیز گویند.^۲

۱- الموسیقی و الفنا ص ۷۸. قاموس المحيط ریشه (ك.ر.ج). مروج

الذهب ج ۲ ص ۴۵۸ ۲- تحفه ص ۲۱۴

کرگدن : جانور مشهور هندی . کرگدن.^۱
 واژه دربرهان قاطع بهمین معنی یاد گردیده است .
 کرگزهان : عاقرقرا .

در تذکره اتناکی واژه « کروهان » آمده که یک غلط چاپی^۲ است . نویسنده
 برهان قاطع واژه را بصورت « کر کرهن » یاد و چنین ستوده است « بلغت
 بربری دوایی است که آنرا عاقرقرا گویند » و همین نویسنده (کر کر وهن)
 را یک معجون پزشکی نامیده است .
 کرگم : زعفران^۳ .

این کلمه بمعنی زردچوبه نیز بکار میرود . در بوشهر هم اکنون
 واژه بمعنی زردچوبه بکار میرود .

گرگی : پرنده مشهور^۴ .

نویسنده برهان قاطع واژه را بضم اول و دوم زده یاد کرده و یک
 گونه مرغابی ستوده است . این واژه در لغت فرس اسدی بشکل (کراک)
 نیز آمده و اینگونه شناسانیده شده است : « مرغی است دم دراز ، سیاه و سفید
 و در کنار رودها بود » و این بیت از دقیقی را گواه آورده است :
 چنان اندیشد او از دشمن خویش

چو باز تیز چنگال از^۵ کراکا

ابونواس گفته است :

لدینا اباریق کان رقایها رقاب کراکی نظرن الی صقر^۶
 یعنی : ابریقهای در نزد مان است که گردنهایشان گویی گردن کرکس هایی
 است که باز را دیده اند .

۱- المنجد ۲- جامع المفردات ص ۴۶-۴۰ تذکره اتناکی ص ۲۴۹

۳- المغرب ص ۳۱۳ - المغرب ص ۱۳ ۴- المنجد ۵- لغت فرس ص ۲۵۲

۶- دیوان ص ۱۲۳

کَرْمَدَانَه : حب اللود ۱.

واژه کرم دانه در برهان قاطع اینگونه ستوده شده است «نوعی از ماذریون است که آنرا هفت برگ نیز گویند و موردانه هم گفته اند و عربی آن جرم دانیق است» .

کَرْنَب : کلم سر ۲.

نویسنده برهان قاطع واژه را با زبر اول و دوم یاد کرده و آنرا در این شکل «کلم» معرفی نموده است . لیکن با دوم زده بشکلی که در عربی رایج است دارویی میستاید که برای کشتن سگها بآنها میخورانیدند . لغت (کرنب) شکل کهن واژه (کلم) است که در آن حرف (ر) به (ل) و (نب) به (م) بدل شده است . واژه «کرنب» در شعر عربی بمعنی کلم آمده از جمله ابن رومی گفته است :

و اطرح علیه بصلاً مدوراً و کرنبا طزجا جنیا اخضراً ۴.
یعنی : سپس بران پیاز گرد بریده بریز و کلم سبز تازه چیده .

کَرْنَبِيَه : کرنب و ۱۰

خورشت کلم سر که آنرا امروز (کلم با) میتوان تلفظ کرد .

کَرَوِيَا : کرویا .

در المنجد آمده است : دانه گیاهی است مانند انیسون . نویسنده برهان قاطع واژه را بر وزن (اغنيا) ضبط و زیره رومی تفسیر و ناخواه نیز گفته است .

فیروزآبادی لغت کرویا را بعبارت (بزری است) تعریف کرده

است . ۶

كَرْبَال : غربال . ابزار پنبه زنی ۱.

این واژه شکل دیگری از واژه «غربال» است .

كَرْبَج : کلبه . دکه میفروشی ۲.

در المنجد صیغه جمع این کلمه در عربی « کرابج » یاد شده و

بمعنی مطلق دکان و کالاهای دکان تفسیر گردیده است ۳.

در برهان قاطع واژه با پیش اول ضبط و «دکان» معنی شده است.

كَرْوَان : پرنده تیره رنگی است که دارای نوک درازی میباشد .

فیروز آبادی واژه را بمعنی کبک گرفته است . شکل فارسی این

واژه (کاروانک) است و لغت کاروانک در برهان قاطع چنین معنی شده:

«پرنده ایست گردن دراز و پیوسته در کناره های آب نشیند . بعربی کروان

گویند بر وزن رمضان» .

واژه کروان در شعر طرفه بن عبد بکار رفته آنجا که گوید :

لنا یوم ، و للکروان یوم تطیر البائسات ولا نظیر ۴

كُزْبَرَه : گشنیز ۵.

این واژه در عربی بشکل «کزبر» نیز آمده . ابن رومی در ارجوزه ای

که درباره چگونگی پختن خوراک سنبوسه سروده گفته است :

الق السذاب بعده موفراً و دارصینی و کف ۶ کزبراً

یعنی : سپس سداب بسیار بر آن پاش و دارچینی و یک مشت

گشنیز .

فیروز آبادی واژه را با زبر سوم ضبط کرده و با جمله «از ادویه

است» تفسیر نموده . از اینجا معلوم میشود که «کزبر» تخم گشنیز است

۱- المنجد . ۲- المعرب ص ۱۲۷ و ۱۳۲ . ۳- المنجد

۴- دیوان ص ۱۴۹ . ۵- تذکره اناکی ص ۲۴۹ . ۶- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۶

نه برگ آن. همچنین لغت «کسبر» را بمعنی گیاه (گشنیز) یاد کرده است.^۱

کَزْمَان : گیاهی است که بوی آن مانند ترنج است.^۲
نویسنده برهان قاطع واژه را نیاورده ولی لغت «کزم» را بمعنی سبزه کنار جوی تفسیر کرده است .

کَزْوَان : گیاهی است دارویی .
ابن بیطار در معنی واژه تردید داشته و نوشته «گفته اند بادرنگبویه است»^۳. نویسنده برهان قاطع واژه را «بادرنگبویه» تفسیر کرده است . بنظر ما واژه «کزمان» که شیخ داود آورده و آنرا گیاهی دارای بوی ترنج ستوده و «کزوان» که ابن بیطار یاد کرده و (بادرنگبویه) تفسیر نموده است، هر دو یکی است .

کَس : کس .

شاعری که ازدست زنش شکایت داشته گوید :

یا قوم من یعذرنی من عرسی تغدو و ما ذرّ قرون الشمس
علیٰ بالعذاب حتی تمسی تقول لا تنکح الا کسی^۴

یعنی : ای مردم کی مرا ازدست زنم رها میکند؟ هنوز آفتاب تیغ نکشیده میاید و مرا تا شب رنج میدهد . او میگوید جز با من با دیگری نباید هم بستر شوی .

کَسْب : شیره . روغن .

فیروزآبادی واژه را با عبارت «عصارة الدهن» که ما فارسی آنرا نوشته ایم ، تفسیر کرده است.^۵

۱- قاموس المحيط ریشه (ك. ز. ز) . ریشه (ك. س. ر) ۲ - تذكرة

انتاکی ص ۲۵۰ ۳- جامع المفردات ص ۷۰-۴۰ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۷۰

۵ - قاموس المحيط ریشه (ك. س. ب)

میتوان پذیرفت که لغت « کسبه » که بمعنی تفاله روغن کشی است، همین واژه است که با پسوند (ه) از آن اسم دیگری در آورده اند.

کُسبج : تفاله دانه های روغنی .^۱

در برهان قاطع زیر واژه « کسبه » چنین آمده « کنجاره را گویند و آن باقیمانده و تفل تخمهایی است که روغن آنها را گرفته باشند ». شکل فارسی این لغت « کسبگ » است که امروز آنرا « کسبه » تلفظ میکنیم .

کُسه : کسبج دیده شود.

کُستج : زنار. کستی.

ملا محسن فیض واژه را بمعنی کمر بند مسیحان و یهودان نیز در حدیثی آورده است . عبارت حدیث که راجع بمسلمان شدن يك نفر یهودی در مسجد مدینه زمان خلافت عمر بن خطاب است ، اینست : « فقطع کستجه » یعنی : سپس مرد یهودی گستیش را پاره کرد.^۲ فیروز- آبادی واژه « کستج » را بمعنی بسته ای از لیف و « کستيج » را معرب « کستی » ضبط کرده است.^۳ مسعودی جمع کلمه را بشکل « کساتيج » بکار برده که مفرد آن « کستيج » است.^۴

کُستوان : طویله.

ادی شیر گوید: شکل فارسی این لغت « کستران » است که آن نیز بهمین معنی است.^۵

کُسری ج. کاسره : پادشاهان ساسانی.

۱- المعرب ص ۱۴۹ ۲- الواف، ج ۱ ص ۷۴ ۳- قاموس
المحیط ریشه (ك.س.ج) ۴- التنبیه والاشراف ص ۱۳۱ ۵- الالفاظ
الفارسیة المعربه ص ۱۳۵

عربان همگی پادشاهان ساسانی را باین نام میخوانده‌اند . واژه کسری عربی شده لغت «خسرو» است . با اینکه درخاندان ساسانی جزو تن خسرو نام نبوه ، (خسرو اول انوشروان ۵۷۹-۵۳۱ میلادی) و (خسرو دوم پرویز ۶۳۸-۵۹۰ میلادی) ، لیکن در میان تازیان واژه بآن معنی که گفتیم مشهور است .

کَسَر : شهر کَشکر .

کَشکر نام شهرستان بزرگی بوده در جنوب عراق در عصر ساسانی و تا پیش از پدید آمدن مردابهای بزرگ (بطایح) آبادترین شهرستانهای عراق بوده است . مرکز این شهرستان شهری بوده که نام آنرا «مذار» نوشته‌اند . حجاج بن یوسف ثقفی ، شهر واسط را در این شهرستان بنا کرده بود .^۱ نام این شهرستان در شعر هم آمده ابو نواس در نکوهش اشجع سلمی گفته است :

مهذب الاعمام من کسکر و ماجد الاحوال من توجا

کَشکر . کَشکر :

نام استانی بوده در جنوب شرقی عراق که زمینهای آن از رود فرات و دجله و نهر وان فاریاب میشده و پس از پدید آمدن مردابهای بزرگ جنوب عراق (بطایح) بیشتر زمینهای آن تبدیل بمرداب گردید . ابن خردادبه نوشته : استان کسکر را (شاه شاپور) نیز مینامیدید . تسوگهای آن عبارت است از : زندورد ، ثرثور . استان . جواذر^۲ . ابن خرداد - به افزوده در آمد آن هفتاد هزار هزار (ملیون) درهم بوده است (پیش از پدید آمدن بطایح) لیکن بر آورد آن اکنون چنین است : گندم ۳۰۰۰ کر جو و برنج ۲۰۰۰۰ کر نقد ۲۰۰۰۰۰ درهم^۳ .

۲- المسالك ص ۷

۱- البلدان الخلافة الشرقية ص ۵۸

۳- همان کتاب ص ۱۲

ابن فقیه درباره نام (کسکر) مطلبی دارد که هر چند افسانه آمیز بنظر میاید، در زیر آنرا میاوریم :

«... او (فارس بن طهمورت - طهمورث) ده پسر داشت که آنها : جم و شیراز و استخروفسا و گناوه و کسکر و کلواذه و قرقیسیا و عقرقوف و دارابگرد بودند و هر يك را فرماندار یکی از این کشورها کرد و این کشورها بنام آنان مشهور شده اند»^۱

همین مؤلف مدلول يك نامه منسوب به قباد اول را که از زبان هیثم بن عدی آورده گفته است : « اهل کسکر در جلگه و اصفهان در کوهستان نیرومندترین مردم اند»^۲.

ابو الفدا در تقویم بجز استان کسکر در عراق نام دیگر شهر دولا ب در دیلمان را (کسکر) نوشته است.^۳ و مقدسی در احسن التقاسیم شهر دولا ب را مرکز گیلان نامیده است.^۴ امروز نیز در نزدیک رشت در گیلان دیهی به همین نام کسکر هست که باید همان باشد که ابی الفدا بان اشاره کرده است.

کشت بر کشت : رستنی است.^۵

نویسنده برهان قاطع شکل فارسی واژه را «گشت بر گشت» نوشته و آنرا رستنی ستوده است که شاخه های آن در هم پیچد . نام رستنی از شکل پیچیدن شاخه ها بیکدیگر گرفته شده است.

کشتج : گیاهی است دارویی.^۶

شکل فارسی این نام «گشتگ . گشته» است که در عربی (کشتج) شده . در لغت فرس اسدی آمد: «کشتج گیاهی بود خوشبو»^۷.

کشتبان : انگستانه خیاطان .

۱- البلدان ص ۱۹۶ ۲- همان کتاب ص ۲۶۲ ۳- تقویم ص ۴۲۹

۴- مقدسی ص ۲۵۵ ۵- تذکره انتاکی ص ۲۵۴ ۶- جامع

المفردات ص ۷۱-۴ ۷- لغت فرس ص ۷۴

دربرهان قاطع این کلمه نه بشکل (انگشتبان) و نه بشکل (انگستانه) ضبط شده است. در شوشتر این ابراز را که خیاطان هنگام دوزندگی و بخیه زدن سر انگشت گذارند (انگستونه - انگستانه) گویند . در عربی واژه بشکل « کشتبان » بکار رفته که سبک شده « انگشتبان » است .

کشخان : قواد . جاکش^۱.

در برهان قاطع واژه بمعنی دیوث ترجمه شده یعنی کسی که زن او هر چه کند وی از او چشم می پوشد نه قوادگی . در عربی از این واژه مصدر « کشخنه » را بشکل عربی درست کرده اند .

مسعودی در میانه باز گفتن داستانی از علی بن جنید (دلخکی بوده در عصر معتصم عباسی) که بایستی در سفری همپالکی خلیفه گردد، چنین آورده است : « پس از آنکه علی بن جنید شرطهای هم پالکی بودن با خلیفه را از حاجب شنید گفت : برو باو بگو «مايز الملك الامن امة زانية وهو كمشخان^۲». یعنی هیچکس با تو همپالکی نشود مگر کسی که مادرش روسپی و خودش کشخان باشد .

کشخنه : قوادگی .

مصدری است که در قالب رباعی مجرد از واژه « کشخان » فارسی ساخته اند . ابونواس این واژه را دنباله بریده در شعر زیر دوجا بکار برده است :

كانت لرب قيان ذى مغالبة بالكشخ محترف بالكشخ مكتسب
یعنی : او از آن خداوند کنیز کانی چیره کار بود که پیشه اش کشخانی و نانش از کشخانی بود .

کشك : بلندترین اطاق در ساختمان^۳.

۱- شفاء النلیل ص ۱۷۰ . قاموس المحيط ماده (ك.ش.خ)

۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۴۶ ۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰ . المنجد

قاموس المحيط ریشه (ك.ش.ك)

این کلمه که اب‌لویس معلوف مینویسد عربی شده است، صورت شکسته‌ای از واژه (کوشک) است که در عربی بشکل (قوس) نیز در آمده است. خوارزمی واژه «کشک» را بمعنی گندم و جو پوست گرفته ترجمه کرده است. در برهان قاطع زیر واژه‌های «شکاو» و «شکاب» و «کشکبا» هریسه و آش جو یاد شده است. این نکته نشان میدهد که لغت «کشک» در همین معنی که خوارزمی یاد کرده است از فارسی بعربی در آمده و رایج گردیده است. پس «کشک» در عربی ازدو ریشه و بدو معنی است: یکی شکسته واژه (کوشک) و دیگری «کشک» بمعنی آش جو. مجدالدین فیروز آبادی واژه «کشک» را «ماء الشعیر = آب‌جو» تفسیر کرده است.^۱

كَشْك : چیزی است از دوغ پخته.^۲

این کلمه امروز در زبان فارسی در این معنی خیلی رایج است. اسحق پسر ابراهیم ارگانی دانشمند و موسیقی‌دان هم‌زمان مأمون عباسی سروده است :

یرضی بلونین من کشک و من عدس

فان تشهیی فزیتون بطسوج^۳

یعنی : بدو گونه خوراک از کشک و عدس راضی است و اگر باز میل بخوراک دیگری داشت يك تسوك زیتون .

كشکول :

نویسنده برهان قاطع واژه‌ها را از دو جزء «کش» سبک‌شده «کشیده» و «کول» بمعنی دوش گرفته است و درست تشخیص داده و واژه معنی ظرفی را میدهد که درویشان بدوش کشند .

۱- قاموس المحيط ریشه (ك. ش. ك) ۲- المنجد ۳- عیون

این کلمه در عربی امروز بمعنی کتاب یا گفتاری بکار برده میشود که سخنان گوناگون در آن آمده باشد. شیخ بهائی نیز از همین مناسبت کتاب خود را که شامل مطالبهای گوناگون است بنام «کشکول» نامیده است. هم اکنون نیز رادیو انگلیس در بخش عربی خود برنامه‌ای بنام «کشکول» دارد که در آن سخنان گوناگونی پخش میگردد.

در لهجه شوشتری دولغت دیگر سراغ دارم که واژه «کول» در ترکیب آنها دیده میشود: یکی مشکول بمعنی مشک کوچکی که شبانان بدوش میاویزند و در آن آب نوشیدنی خویش را همراه خود به دشت میبرند. دیگری میلکول که نواری از سیم یا زر است و بشکل حلقه‌ای پیچیده شده و زنها آنرا دور بازوی خود بند میکنند و یکی از زیورها است.

کشمخه : گیاهی است^۱.

کشمخه : کشمخه است^۲.

جفاجی هر دو کلمه را از اصل نبطی شمرده است.

کشمش : انگور کشمش^۳.

دعبل خزاعی در هجودانه‌های زگیل، در رخساره زنی گفته است:

كأنَّ قائل في وجهها إذا سمرت بدد الكشمش^۴

یعنی: هرگاه رخسار خود را بگشاید دانه‌های زگیل در رخسارش گویی دانه‌های کشمش است.

کشنج : گیاهی است از گونه قارچ^۵.

نویسنده برهان قاطع واژه را عربی شده «کشنه» گفته و افزوده

۱- المعرب ص ۱۲۷ ۲- شفاء النلیل ص ۱۷۰ ۳- المعرب

ص ۱۳۲ ۴- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۸۵ ۵- تذکره اتاکی ص ۲۵۵

است که نوعی از سماروغ باشد که در جاهای نمناک روید و تخم ندارد .

کشنی : گیاهی است دارویی .

فیروز آبادی شکل فارسی واژه را « کشن » شمرده است^۱ . شکل فارسی کلمه « کشنه است » که در آن صدای (ه) ناملفوظ بصدای الف مقصوره در عربی بدل شده . نویسنده برهان قاطع واژه را با زیر اول ضبط کرده و آنرا غله‌ای قلمداد کرده میانه عدس و ماش . فیروز آبادی و نویسنده برهان قاطع هردو واژه را « کرسنه » نیز ترجمه کرده‌اند .

لغت کرسنه نیز فارسی است که در کتابهای عربی درآمده است . ابن بیطار نیز کلمه را کشنی^۲ ضبط و کرسنه ترجمه کرده است .

در برهان قاطع زیر لغت کرسنه چنین آمده است : « ... نام غله است تیره رنگ و طعم آن مابین ماش و عدس باشد آنرا مقشر کرده به گاو دهند گاورا چاق و فربه سازد » .

کص : فراهم شدن . آواز نازک . لرزش و تکان خوردن . بهم پیچیدن و ترشروی و گرفتگی از خستگی . صدای حرکت ملخها^۳ .

شکل فارسی این واژه « کز » است که امروز در همه جای ایران بویژه در معنی بهم پیچیدن و در یک گوشه از سرما یا ترس پناه بردن و گرفتگی بکار می‌رود و نیز واژه « کز کز » برای بازگفتن صداهایی مانند صدای حرکت ملخ و مانند آن رایج است .

کعب . ج . کعب : استخوانی که با آن بازی میکنند . بندگاه درنی . توده از چربی . اصطلاح^۴ ویژه حساب .

شکل فارسی این واژه « کاب » است که حرف الف در آن مانند

۱- قاموس المحيط ریشه (ك.ش.ن) ۲- جامع المفردات ص ۷۲-۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ك.ص.ص) ۴- قاموس المحيط ریشه (ك.ع.ب)

جاهای بسیاری در واژه‌های عربی شده مبدل به «ع» گردیده است . این واژه را در فارسی امروز «قاب و قاپ» تلفظ میکنیم .

واژه‌های قاپی و قاپو بمعنی بنا و طاق نیز از همین ریشه آمده است چنانکه فیروز آبادی در زیر واژه کعب، لغت «کعبه» را بمعنی غرفه و هر گونه اطاق چهار گوش تفسیر کرده است .

واژه «قاب» در جمله‌های : «عکس را قاب گرفت» و «قاب ته قمار خانه» و «قاب‌نی» و نام «عالی قاپو» در اصفهان و بنای مشهور «قاپی مرتضی علی» در دزفول همگی به همان معنیهای لغت «کعب و کعبه» است که در عربی رواج دارد .

کعب در هندسه و حساب يك نامگذاری ویژه دانشی است که از این کلمه از معنی اطاق چهار گوش گرفته شده است .

از واژه «کاب» در فارسی، هنوز لغات «کابک» و «کابوک» بمعنی ظرف زنبیل مانندی که برای آشیانه مرغان در خانه درست می‌کردند و «کاو» و «کاوک» بمعنی هر چیز میان تهی و «قابوک» بمعنی ناودان و سوراخها در درهای خانه در فرنگها ضبط است که ریشه واژه در اد فارسی نشان میدهد . اصل واژه‌های «قعب» و «قواب» بمعنی ظرف بزرگ نیز همین ریشه فارسی است که ما آنها را جداگانه ضبط کرده ایم .

كَمَّكْ : نان خشکه . كيك^۱ .

در برهان قاطع واژه بشکل «كاك» ضبط شده و بمعنی نان خشکه و نان روغنی تفسیر شده است . لفظ «كاك» از فارسی بعربی در آمده و «كعك» شده و از راه اندلس بارو پا رفته و «كيك» گردیده و باز بایران برگشته است .

كفّ : خرفه .

ادی شیرشکل فارسی واژه را « کف . بی شد » دانسته است^۱.
« کف » در برهان قاطع از جمله بمعنی خرفه تفسیر گردیده است .

کلاب : قلاب^۲.

شکل فارسی این کلمه کلاب است. در فارسی و عربی واژه بهردو شکل بمعنی آهن سر کجی که چیزی بآن آویزند یا شست ماهیگیری بکار رفته است.

کلبتان : گاز انبر^۳.

این واژه در برهان قاطع بمعنی گاز انبر آهنگران معنی شده است.
در زبان عربی واژه بصورت تشبیه پذیرفته شده و از اینرو آنرا در حال (جر و نصب) « کلبتین » مینویسند.

واژه از لغت « کلب » گرفته شده که بمعنی گردهان و منقار پرندگان است . و این ابزار را از جهت شباهتی که بمنقار پرندگان دارد « کلبه » گفته اند که در زبان عربی بشکل تشبیه در آمده .

کلبه : دکان میفروش^۴.

واژه کربج دیده شود. این لغت در برهان قاطع بمعنی حجره و مطلق دکان تفسیر شده و در فارسی در این معنی مشهور است .

کلبج : واژه کربج دیده شود^۵.

کلنج : بیحس شدن.

شکل فارسی این لغت « کسرخ » است که در همین معنی مشهور و در فرهنگها ضبط شده است^۶.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۶ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷
 ۳- شفاء الغلیل ص ۱۶۷ ۴- المنجد ۵- المنجد
 ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹

كَلَك : چیزی که بر آن بلر نهند و از رودخانه‌ها گذرانند^۱.

كلك که هنوز در بختیاری هست و تا چند سال پیش ساختن آن در شوشتر رایج بود از پیوستن چندین خیک پرباد بیکدیگر پدید می‌آید. روی خیک‌ها حصیری که از تر که‌ها بافته شده می‌اندازند و سروه خیک‌های باده کرده را بانخ بتر که‌های حصیر می‌بندند. كلك را روی آب رودخانه با پارو راه می‌برند و گویا پس از تنه درختان، باستانی‌ترین وسیله‌ای باشد که آدمی برای گنشتن از رودخانه‌ها پدید آورده است.

كَلَكُون : غازه.

ادی شیر و اژه را عربی شده لغت «گلگون» دانسته است^۲. شکل فارسی واژه «گلگون» است که آن نیز بمعنی غازه بکار می‌رود. در شوشتر پودر ورژ را «اسپیو گلگین. گلگون» گویند.

كَلَنَدی : زمین سفت بدون سنگ^۳.

ادی شیر و اژه را فارسی دانسته است. زیرا لغت (کلندی) در فارسی در همین معنی بکار می‌رود. واژه از لفظ «کلند» و پسوند (ی) نشانه نسبت ساخته شده و بمعنی زمینی است که کندن آن نیاز بکلند دارد. امروز در تهران خانه‌هایی را که باید ویران کرد و از نو ساخت، کلندی گویند و آن نیز به همین مناسبت رایج شده.

كلواذه :

نام تسوك سوم از هفت تسوك استان «شادهرمزد» است که در شمال شرقی تیسپون بوده است و شهری به همین نام در آن تسوك بوده است. ابن خردادبه درباره تسوك كلواذه و نهر (بن) نوشته سه روستا كدلارد و در آن ۴۳ خرمنگاه (بیدر) است. خراج آن: گندم ۱۶۰۰ کر. جو ۱۵۰۰ کر. نقد ۳۳۰۰۰۰ درهم است^۲.

این جغرافی‌نویس واژه را بشکل « کلوازی » و « کلوذا » نوشته است . قدامه نیز شکل کلمه را « کلوازی » نوشته است^۱. ابن فقیه که بیشتر سخنانش رونوبس از کتابهای پیش از اوست نیز واژه را بشکل « کلوازی » نوشته است^۲.

ابوالفدا در دوجا واژه را بشکل « کلوذا » آورده است^۳. مستوفی واژه را نیاورده و پیدا است در عصر او این نام متروک شده بوده است . بنظر میرسد ریشه واژه (کل) باشد که نام (کروان) در استان اصفهان و کرو که شهر کی میانه اصفهان و شیراز بوده با پسوند «اد» برای افاده جا و وسیله چیزی ساخته شده است و شکل فارسی واژه (کل ادك) بوده که به (کلوازه) مبدل شده است و در عربی صدای (ه) ناملفوظ مانند موارد بسیار دیگر به (الف مقصوره) عوض گردیده است بمعنی قلعه گاه .
كَلِيَه ، كَلَوَه : کلیه^۴.

این عضورا در تهران قلوه میگویند که شکلی از واژه کلوه است . در خوزستان آنرا «گرداله» مینامند .
بنظر ما واژه «کلیه» شکلی از لغت «گرده» است که در آن حرف (ر) بدل به (ل) و (د) به (ی) گردیده است و تبدیل این صداها بشکلی که گفتیم مثل زیاد دارد . تبدیل صدای^۱ (گ) به (ك) و (ق) در عربی نیز گواه دارد و در لفظ «قرطق = گردك» مانده آن دیده میشود .

کماشیر : صمغی است .^۵

حکیم مؤمن «کماشیر» را صمغ کرفس معنی کرده^۶ است . در برهان قاطع این واژه صمغ کرفس کوهی ستوده شده است .

۱- الخراج ص ۲۳۵ و ۲۳۷ ۲- البلدان ص ۱۹۶ و ۲۱۰

۳- تقویم ص ۳۰۲-۵۴ ۴- قاموس المحيط ریشه (ك.ل.ی) ۵- جامع

المفردات ص ۱۷۷-۴ ۶- تحفه ص ۲۱۶

کمان : کمانچه .

در زبان عربی امروز (ویلون) را (کمان) گویند . مثلاً جمله
«لعزف المنفرد علی الکمان» معنی تک نوازی با (ویلون) را میدهد .

کُمتر : کوتاه کننده .^۱

بنظر ادی شیر واژه شکل عربی شده از لغت (کُمتر) است بمعنی
کوچکتر . بنظر ما این واژه از ریشه « کم » با پیش اول بمعنی بر آمدگی
و شکم گندگی بر آمده است . (واژه قمقم دیده شود) .
ادی شیر لغت‌های « کماتر » و « کماتر » و « کماثر » و « کنتال » و « کنتال » و « کنتاب »
و « کنتع » و « کنتف » را که همگی در عربی در معنی مذکور در بالا بکار رفته
است ، اشکالی از این واژه میداند .

کُمثری : گلابی شاه میوه .

جوالقی ایسن واژه را فارسی عربی شده نوشته است.^۲ پس جزء
اول واژه که « کم » است بمعنی بر آمدگی است . چنانکه زیر لغت قمقم
یاد آوری شده واژه « کم » در زبان شوشتری بمعنی بر آمدگی شکم و
هر گونه بر آمدگی و باد کردگی است . مثلاً میگویند : (کیزه کمی) یعنی
کوزه شکم بر آمده . پس واژه « قمقمه » و « کُمتر » و « کُمثری » همگی از
این ریشه « کم » بمعنی بر آمده و شکم گنده گرفته شده اند .

کَمخا : ۳ يك گونه پارچه .

این واژه در برهان قاطع بمعنی پارچه بافته شده بر نگه‌های گوناگون
تفسیر شده و باز افزوده شده که بمعنی پارچه يك رنگ نیز آمده است .
در قدیم شهر نیشابور بیافتن کمخاهای ممتاز شهرتی داشته است .

۲- المعرب ص ۱۳۲

۱- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۰۳

۳- البلدان الخلافة الشرقيه ص ۴۲۷

کَمَنجَا : کمانچه ۱.

مؤلف کتاب حلیة الکمیت درباره کمانچه گفته است :

انهض خلیلی و بادر الی سماع کمنجا
فلیس من صدّ منا و راح عنا کمن جا

یعنی: برخیز ای دوست بنوای کمانچه گوش بده آنکه ما را منع
میکرد و رفت هیچگاه مانند آنکه آمده نیست .

شاعر در این دو بیت از واژه «کمنجا» بمعنی کمانچه و «کمن جاء»
بمعنی «آنکه آمد» جناس زیبایی ساخته است .

کَمَنجَه : واژه «کمنجا» دیده شود .

کَمَر : بنای طاقدار ۲.

ادی شیر این واژه را لغت «کمر» در فارسی میداند که در معنی
بلندی نیز ضبط شده است. در برهان قاطع واژه «کمر» بمعنی طاق بلند
و دیوار بلند تفسیر شده است .

کَمِیت :

برخی از لغت شناسان این واژه را اسب سرخ رنگ زده بسیاهی
معنی کرده و آنرا از «کمیت» فارسی دانسته اند^۳.
نویسنده برهان قاطع واژه «کمیت» را فارسی دانسته و آنرا بمعنی
رنگ سرخ بسیاهی زده تفسیر کرده است .

کناور : مرد کوتاه سخت و سفت ۴.

۱- الملهی والفتنا ص ۱۱۵ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷

۳- المعرب ص ۱۳۲. الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷ ۴- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۳۸

بنظر ادی شیرشکل فارسی این کلمه «گنداور» است که معنی دلبر را دارد .

کنار: میوه درخت سدر^۱

درخوزستان میوه درخت سدر را کنار گویند و درخت آنرا درخت کنار و واژه سدر هیچ معروف نیست . واژه کنار در برهان قاطع نیز در همین معنی یاد شده . این لغت در همه جنوب ایران مشهور است و از جمله ترکیبهایی که از این واژه هست ، نام قریه «کنار تخته» میان راه بوشهر و شیراز است و قریه (کنارک) (نزدیک بندرعباس . درخت کنار را در جنوب مقدس می‌شمارند . در شوشتر بریدن درخت کنار را بدشگون میدانند و چنین می‌پندارند هر کس درخت کنار را برید بویژه درختهای کهن سال را ، یکسال نگذرد که بمیرد . در بوشهر درخت کنار مقدسی هست که آنرا (بی بی کنار- بانو کنار) گویند . زنان آنجا چنین باور دارند هر کس حاجتی دارد و از برگ آن خورد ، حاجتش بر آورده شود .

کناره . چکنارات: عود . دف . بربط . تیکه‌های کم عرض پارچه ابریشمین^۲ . این واژه همان لغت «کناره» در فارسی است و در این معنیها بطور مجازی رایج شده . بحتری کلمه را بمعنی نوار از پارچه در شعر زیر بکار برده است :

رشا تخبر القراطق منه عن کنار یضیء تحت الکنار^۳

کران در فارسی بمعنی بربط نیز بکار رفته چنانکه ز مخشری واژه (عود) را بلفظ (کران) نیز تفسیر کرده است .

کناره : تیکه دراز از پارچه کتانی^۴ .

۱- المنجد . قاموس المحيط ریشه (ك . ن . ر) ۲ - الموسیقی

والفنا ص ۷۹ . قاموس المحيط ریشه (ك . ن . ر) ۳- دیوان ص ۹۸۹

۴- المنجد

این معنی نیز از لغت کناره در فارسی گرفته شده است . در برهان قاطع واژه کناره بمعنی کنار هر چیز و قلاب آهنین (معرب کلمه در این معنی قناره است) یاد گردیده است . کناره بمعنی نوار در فارسی رایج نیست . لیکن بمعنی فرش کم عرض که کنار دیوار اطاق گسترده میشود خیلی شهرت دارد .

کناره‌روزی:

خوارزمی گفته است: این نام بستاره‌هایی گفته میشود که تا نزدیک دمیدن خورشید دیده میشوند .^۱

کناره شبی :

این نام نیز بستاره‌هایی گفته میشود که پس از فرورفتن خورشید، زود دیده میشوند .^۲ و این واژه اصطلاح در ستاره‌شناسی است که از فارسی بعربی رفته است .

کناری : قناری .^۳

پرنده خوش آواز كوچك اندامی که چند بلبل است . در تهران واژه را «قناری» تلفظ میکنند . برخی گفته‌اند این نام با نام جزیره‌های «کاناری» در اقیانوس اطلس یکی است و از اینرو این واژه را (قناری) یا «کناری» گویند که پرنده نخست بار از آن جزیره‌ها آورده شده است .

کتبوش . ج. کنابش : جل زیر زین اسب . نقاب رخ^۴

ادی شیر شکل فارسی واژه را «کون پوش» میدانند بمعنی پوشاک سرین^۵ اسب . بنظر ما این اندیشه درست نیست . زیرا این پوشاک بر کفل و سرین اسب نمیافتاده تا فرض این نویسنده قرینه‌ای دارا باشد . جزء اول واژه لفظ «کن» است از ریشه «کنند» بمعنی در آوردن جامه از

۱- مفاتیح‌العلوم ص ۱۳۳ ۲- مفاتیح‌العلوم ص ۱۳۳ ۳- المنجد

۴- المنجد ۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۲۷

تن . ترکیب «کنپوش» در لهجه شوشتری رایج است و بمعنی عوض کردن زودبزود لباس بکار می‌رود . واژه «کنپوش» از راه خوزستان بزبان عربی در آمده و در این معنی رایج شده است . جامه کنپوش بمعنی رختی که تنهاگاه گاه آنرا پوشند ، بکار میرفته و این معنی هنوز در خوزستان بکار می‌رود . رواج کلمه بمعنی نقاب چهره نیز قرینه‌ای بر صحت نظر ما است .

کند : آدم و امانده . ناسپاس.^۱

شکل فارسی واژه «گند» است و این لغت در خوزستان در همین معنی خیلی رایج است . مثلاً بجای (بیعرضه) می‌گویند : آدم گندی است .

کند ، یکند : برید . کند .^۲

بی‌گمان این فعل از ریشه «کندن» در فارسی گرفته شده است و از آن صفت «کناد» را بمعنی (بران) نیز ساخته‌اند .

کندجه : جایی میانه سقف یا ستون خانه که برای نهادن^۳ چیزها می‌ساختند . پیشترها که ایمنی کم بود و بسا شهرها در هجوم دشمنان بیگانه یا راهزنان بتاراج میرفت ، در میانه سقف یا در میانه ستونهای کلفت ساختمان جای خالی تعبیه می‌کردند که در هنگام خطر اسباب و اثاث قیمتی خانه را در آنجا پنهان می‌ساختند . این پنهانخانه را در عربی کندجه گویند که شکل فارسی آن (کندك) است و در آن حرف (ك) به (ج) بدل شده و (ه) وحدت عربی در آخر آن افزوده گردیده است . این پنهانخانه را در شوشتری (کندی) می‌گویند و کندی و کندك هر دو از ریشه (کند) است و يك معنی دارد . لغت (کندو) بمعنی کندوی زنبور عسل نیز از همین ریشه ساخته شده است .

کندوچ : مخزن بزرگ گلی برای نگهداری گندم و جو و دانگیها . (سیلو)^۴

۱- المنجد ۲- المنجد ۳- قاموس المحيط ریشه (ك. د. ج)

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ۱۳۸

این واژه در برهان قاطع بشکل (کندوک) ضبط و در همین معنی تفسیر گردیده است. در شوشتر این مخزن را «کندی» گویند که همان لغت (کندو) است و (و) در آن به (ی) بدل شده است.

(کندوگ) و در عربی کندوج بمعنی برج در سیلواها است و بهمان شکل ساخته میشود. کندوها در پهلوی نزدیک کف سوراخی دارند که از راه آن آرد یا گندم ذخیره شده در آنها را بیرون میاورند.

فیروز آبادی واژه را بهمین شکل و بهمین معنی یاد کرده است^۱

کَنداکر: دلیر بی باک.

ادی شیر واژه را از لغت «گنداکار» میداند^۲. واژه «گند» که در عربی «جند» شده در فارسی بمعنی سپاه است و گندآور بمعنی سپاه کش و جنگجو است. بنظر ما شکل فارسی واژه «گندگر» است و معنی سپاهی و سرباز را میدارد.

کَنداءو: شترگنده.

شکل فارسی این واژه لغت «گنده» است و این لغت بشکل «قنداء» نیز در عربی در آمده است.

کَند: مرد بسیار تندخو.^۳

ادی شیر واژه را شکل عربی شده «گند» میداند که در فارسی بمعنی دلیر نیز بکار رفته است.

کَندر: بوژه «کنادر» نگریسته شود.

کَندره: زمین سفت.

بنظر ادی شیر این کلمه از واژه «کنداور» گرفته شده است^۱

۱- قاموس المحيط ریشه (ك. ن. ج) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۸

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۸

کُنْدَس : ریشه گیاهی است که درون آن زرد و بیرون سیاه است .
 بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه « کندسه » است^۱ . در برهان قاطع
 این کلمه بشکل « کندسه » یاد شده و آذریون تفسیر گردیده است .
 و نیز زیر واژه (کندش) افزوده شده : بمعنی (کندسه) است که چوبك

اشنان است

کَنْدِير : استوار و محکم .

بنظر ادی شیر واژه از شکل « گنداور » در فارسی گرفته شده است

کَنْدِيرَه : سفتی و بهتری .

از ریشه گنداور فارسی گرفته است .

کَنْز . ج کنوز : گنج .

از این واژه در عربی فعل و صفت نیز قالب زده اند^۲ .

کَنْکَالَه : سازی است هندی .

واژه کنکاله در برهان قاطع (زن روسپی) تفسیر گردیده است لیکن لغت « کنگره » که شکل دیگری از این واژه است چنین معنی شده : « ... و سازی است که مردم هندوستان نوازند و آن چوبی است که بر آن دو تار فولادین کشیده باشند . در زیر دوسر آن چوب دو کدو نصب کرده باشند . » . پس لغت کنگره و کنکاره و کنکاله همگی یکی است . بنظر آقای دکتر بهرام فرهوشی اصل واژه « چنگاله » است که لغت (چنگک) بمعنی ساز مشهور نیز از آن آمده .

احمد تیمور پاشا واژه را بشکل « کنکله » آورده و افزوده است

نخست کسی که با این ساز آواز خوانده عبدالله بن عباس ربیعی است^۳ .

کَنْگَر : کنگر .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۸ ۲ - فقه اللغه ص ۴۵۲ . المنجد

۳ - الموسیقی والغنا ص ۷۸-۷۷

گیاه مشهوری که آنرا پخته میخورند^۱.

کنگرزد: صمغی است ۲.

دربرهان قاطع واژه بشکل «کنگرزد» آمده و صمغ کنگر ستوده شده است و افزوده گردیده که این صمغ را «کنگری» نیز گویند. واژه از دو جزء «کنگر» و (زد . سبک شده زدو) بمعنی صمغ ساخته شده است .

کواره : کندوی زنبور عسل .

بنظر ادی شیرشکل فارسی کلمه کواره (بدون شد) است که همین معنی را در فارسی دارد^۳.

کواره : زنبور عسل .

این لغت همان لغت پیشین است که بمعنی کندوی زنبور در فارسی بکار میرود .

کوالجه : جویی که از بالای آبخشان رود آب بردارد ۴.

این واژه دربرهان قاطع نیامده است. اما ریشه «کوالیدن» بمعنی جمع کردن و اندوختن و بالیدگی یاد گردیده است . «کوالجه» از ریشه «کوال» و پسوند (ك) ساخته شده . آقای دکتر بهرام فره‌وشی گویند که ریشه «ووالیدن - بالیدن» بمعنی جوشیدن آب از چشمه نیز آمده است.

کوب.ج اکواب : کپ. کوزه بی‌دسته ۵.

دربرهان قاطع واژه «کب» بمعنی میانه دهان تفسیر شده . شکل اخیر درخوزستان «گپ» تلفظ میشود . کپ بمعنی کوزه بی‌دسته در تمام ایران شناخته است .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۹۰۰ ۲ - جامع المفردات ص ۸۷-۴

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰ . قاموس المحيط ریشه (ك. و. ر)

۴ - مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۵ - فقه اللغة ص ۵۱

خوارزمی در فصل پیمان‌های پزشکی « کب » را برابر سه رطل قلمداد میکند.^۱ لغت « کب . کب » بمعنی کوزه شراب در این شعر ابی‌نواس بکاررفته است :

والكوب يضحك كالغزال مسبحا عند الر كوع بلثغة الفافاء^۲

یعنی : کوپ شراب می‌خندد همینکه آنرا خم کنید و مانند آهویی (شاهدی) است که تك زبان میزند .

اعشی نیز کلمه را پیش از ابونواس در این معنی بکار برده است آنجا که گفته :

فلم ينطق الديك حتى ملا ءت كوب الرباب له فاستداراً^۳
یعنی : هنوز خروس بانگ بر نداشته بود که کپ رباب را (نام زنی است) پر کردم و بگردش افتاد

کوبه : طبل .

در کشور یمن تخته نرد را نیز « کوبه » گویند^۴
در برهان قاطع واژه « کوبه » از جمله چنین تفسیر شده است «دهلی باشد دم‌دراز که از چوب و از سفال سازند و زیر بغل گیرند و نوازند... و هر چیزی را گویند که بر چیزی نوازند» . این کلمه بمعنی نرد و شترنگ و طبل کوچک و دسته‌هاون تفسیر گردیده است .

از این واژه فعل «کوب الشيء» را در آورده‌اند یعنی : آن چیز را با دسته‌هاون کوفت . و نیز بشکل ثلاثی مجرد فعل « کاب ، یکوب ، کوبا »^۴ را در همین معنی بکار برده‌اند .

واژه (کوب) در فارسی بمعنی ابزار کوفتن نیز بکاررفته است .

اسدی طوسی گوید : « کوب آلتی است پیلبانان را شاید »

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۰۵ ۲- دیوان ص ۷۰۴ و ۸۱۹ ۳- المعرب

كُوبه : كوهه زين .

نابغه ذيبانى كلمه را بصورت جمع در شعر زير بكار برده است :

لهن عليهم عادة قد عرفنها اذا عرض الخطى فوق الكواكب.

يعنى: لاشخورها عادتي از آنان (سپاه‌خسانى) سراغ دارند زمانى

كه نيزه‌هاى خطى بكوهه‌هاى زين برخورد .

كوتى : كوتاه قصير^۱.

در زير اين واژه بايد يادآورى كرد كه واژه «كوتى» در لهجه

شوشترى بمعنى خم كردن سر يا تن است از جلو رو بزمين و درست

بمعنى ركوع در عربى است . و نيز در اين لهجه واژه كوتاه «كوتا» گفته

ميشود پس واژه كه در عربى بشكل «كوتى - با الف مقصوره» درآمده

بايد از راه خوزستان بزبان عربى درآمده باشد .

كوث : كفش^۲.

گاهى عربى شده واژه كفش را بشكل «قفس» مى بينيم . پس معلوم

ميشود كه واژه هم از شكل (كوش) و هم از شكل «كفش» بزبان عربى

درآمده و در فرهنگهاى آن زبان ياد شده است . واژه «كوث» شكل عربى

شده لغت (كوش) است كه در جنوب باين پاى افزار گفته ميشود .

كوخ . ج اكواخ : كوخ^۳.

در برهان قاطع واژه «كوخ» چنين تفسير شده است : «خانه‌اى

باشد كه آنرا از چوب و نى و علف سازند و خانه بيرون را نيز گويند و

گياهى كه از آن حصير بافند .».

فيروزآبادى واژه را بشكل «كاخ» نيز آورده و جمع آنرا «اكواخ»

و «كيخان» و «كوخه» نوشته و آنرا اطاقى ساخته شده از نى بى پنجره ، معنى

۱- شفاء الغليل ص ۱۷۰ ۲- قاموس المحيط ريشه (ك. و ث)

۳- فقه اللغه ص ۴۳۹ . قاموس المحيط ريشه (ك. و. خ)

کرده است^۱. در لهجه شوشتری اطاقی را که برای لانه مرغان سازند «کوکه» گویند.

کود : توده خاک^۲.

این واژه در زبان عامه ایرانیان «کوت» گفته میشود و لغت «کود» بمعنی چیزهایی که برای قوت زمین بآن میدهند، نیز همین واژه است. فیروزآبادی واژه را بشکل «کوده» ج «اکواد» در همین معنی آورده است و فعل «کوده» را که از این ریشه در آورده‌اند، بمعنی توده کردن تفسیر کرده است^۳.

کودن : استری که مادرش خر است^۴.

این واژه در برهان قاطع چنین تفسیر شده است : «مردم کمینه و دون و نادان و کج فهم و بی ادراک را گویند و اسب پیر کندرو پالانی کم‌راه را نیز گفته‌اند.»

فیروزآبادی لغت «کودن» را بمعنی اسب ناعربی و فیل و استر معنی کرده^۵ است. از اینجا دانسته میشود که بکار رفتن (کودن) بمعنی «نفهم» مجازی است که از معنی اصل کلمه مشهورتر شده است.

کودینا : چوب گازران^۶.

لغت «کذنیق» دیده شود.

کورت :

ابو هلال فعل «کورت» را در آیه «إذا الشمس کورت» از ریشه واژه کور در فارسی گرفته است. معنی آیه چنین است : «آنگاه که خورشید

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (ك.و.د)

۳- مروج الذهب ج ۱ ص ۲۵۵ ۴- قاموس المحيط مادة (ك.د.ن)

۵- المعرب ص ۱۳۲ ۶- المعرب ص ۱۳۰

تار شد». کورشیدن بمعنی خاموش شدن روشنی و آتش در فارسی خیلی رواج دارد .

ریشه (ك.و.ر) در عربی با معنی فعلی که در این آیه بکار رفته است ، سازگاری ندارد . در فارسی کورشیدن بمعنی تیره شدن آمده و مجاز کوردل بمعنی نفهم بی استعداد ، بهمین مناسبت ساخته شده است . در شوشتر واژه «روز کور» بمعنی تیره بخت و نیز «آساره کور- ستاره کور» بهمین معنی بکار میرود. و همگی اینها نظر ابو هلال را استوار میسازد.

کُورَه.ج. کور : شهرستان^۱.

از این واژه فارسی در عربی فعل ساخته اند . چنانکه گویند :

«كُورَ كُورَة» شهرستانی تشکیل داد. نویسنده برهان قاطع از جمله معنی- های واژه «کوره» یکی شهرستان را یاد کرده و شکل فارسی این لغت را «خوره» نوشته است. این واژه در کتابهای البلدان درباره پنج شهرستانی که استان فارس در روزگار ساسانی بآنها تقسیم شده بود ، بکار رفته است : نام این پنج شهرستان در کتابهای جغرافیا چنین آمده است :

۱- کوره اردشیر یا اردشیرخوره که مرکز آن شهر «گور» بود و عضدالدوله دیلمی آنرا «فیروز آباد» نامید و امروز نیز در نقشه با همین نام دیده میشود . بندر سیراف که شهرت بازرگانی بزرگی داشته جزو این شهرستان بوده است.

۲- کوره شاپور یا شاپورخوره که مرکز آن شهر شاپور بوده و ویرانه های آن نزدیک کازرون کنونی کنار رودخانه شاپور دیده میشود. شهر شاپور بساختن انواع عطرها و بافتن پارچه های نازک در سده های میانه

۱- المنجد . عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۹۱ . در باره تقسیمات جغرافیائی

استان فارس در عصر ساسانی کتاب المسالك استخری دیده شود

شهرتی داشته است. بندر معروف گناوه «جنابه» و شینیز جزء این شهرستان بوده .

۳- کوره قباد یا (کواذ خوره) که مرکز آن شهر ارگان «ارجان» بوده و ویرانه‌های آن در نزدیک بهبهان کنونی هم اکنون آشکار است. بندر معروف این شهرستان در کناره خلیج فارس شهر «مهروبان» است که جای آنرا در نزدیک قریه شاه عبدالله کنونی نزدیک دهانه رود هندگان باید جستجو کرد.

۴- کوره داراب یا (ذاراب خوره) که مرکز آن شهر دارابگرد (دارابگرد) بوده است و شهر هرمزد کهنه که ویرانه‌های آن در نزدیک میناب روبروی جزیره هرمز در خشکی نهاده است ، بندر بزرگ آن بوده .

۵- کوره استخر، که مرکز آن شهر استخر بوده و تا حدود یزد از یکسو، و کرمان از دیگر سو کشیده شده بود.

کُورَه . ج . کیران : کوره آجرپزی و مانند آن .

در برهان قاطع زیر این واژه از جمله آتشگاه ریختگری و زرگری و آجرپزی آمده است. فیزوز آبادی «کوره» را بمعنی آتشدان آجرپزی و آهنگری معنی کرده و لغت «کیر» را بمعنی (دم کوره) تفسیر میکند.^۱ بی گمان هر دو واژه یکی است و تبدیل صدای (و) بصدای (ی) در برخی لهجه‌های ایرانی هم اکنون نیز رواج دارد مثلاً در شوشتر پول را (پیل) و دور را (دیر) و کوره را (کیره) گویند.
ابونواس لغت «کیر» را بمعنی دم آهنگری در این بیت بکار برده است .

تنزو اذا الماء تراءى لها كما رمى بالشرر الكير^۲

یعنی : چون آب بآن (شراب) رسد برانگیخته شود چنانکه دم (آهنگری) زبانه‌ها را برانگیزاند. بشاربن برد لفظ «کیر» را بمعنی خود آتشدان نه دم آن در شعر زیر بکار برده است:

ارفق بعمر و اذا حرکت نسبته فانه عربی من قواریر
ما زال فی کیر حداد یرده حتی بدا عربیا مظلم النور
یعنی : در تبار عمرو بن علاء بمدارا در آی زیر او عربی شیشه‌ای
است. آهنگر در کوره خیلی اورا زیر و رو کرده تا بصورت عرب تاریک
رخساری در آمده است.

کوزه . ج . کیزان : کوزه آبخوری^۱.

از این واژه در عربی فعلها و صفت‌های بسیاری قالب زده‌اند مانند :
«کاز، یکوز، کوزا» یعنی : آب از کوزه آشامید.

نویسنده برهان قاطع واژه «کوزه» را شکلی از «کوز» شمرده
است. لیکن زیر لغت «کوزی» آورده: «آبگیر و تالاب و استخر باشد»
بی‌گمان واژه «کوزه» و «کوزی» که بمعنی آبگیر آمده است، یکی است.
در شوشتر (کوزه) را «کیزه» گویند و واژه «کیزبنار» بمعنی کوزه‌گر
خیلی رواج دارد.

کوس: طبل بزرگ . گونیا^۲.

از ریشه این واژه فارسی فعل و صفت در عربی بهر دو معنی آن، در
آمده است. «کوس» بمعنی زاویه اکنون میان عامه فارسی زبانان رواج
دارد. چنانکه گویند: پارچه یا قالی «کوس دارد» یعنی زاویه‌های آن قائم
نیست و اوریب است. نویسنده برهان قاطع از جمله معنیهای لغت کوس
معنی دوم را نیز آورده است. جـ و القی «کوس» را تنها بمعنی گونیا
ضبط کرده است. زیرا این معنی در عربی شایعتر از معنی اول است^۳.

كُوسج : دندان ناقص . كوسه ماهی .

اصمعی واژه را بمعنی دندان ناقص تفسیر کرده است.^۱ نویسنده برهان قاطع زیرواژه «كوسه» آورده است : «شخصی که او را درچانه و زنج زیاد برچند مو نباشد. و دندانهایش بیست و هشت دندان باشد. و شکل پنجم از «اشکال رمل». كوسه بمعنی ماهی كوسه در همه جنوب ایران مشهور است. در بوشهر كوسه ماهی را (بنك) گویند و این واژه نیز در عربی بکار رفته است .

كُوش : گوش^۲.

كوشاد : جنطیانا^۳.

این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است «بیخ گیاهی است خوش رنگ و آنرا جنطیانا گویند».

كُوشان : خوراکی است^۴.

فیروز آبادی گفته: خوراکی است از برنج و ماهی. بنظر ما واژه از «كوش» که نام ماهی است و امروز هم آنرا «كوشك» گویند و پسوند (ان) ساخته شده بویژه که مشتقات ریشه (ك.و.ش) در عربی از فارسی باین زبان رفته^۵.

كُوشْت . ج . كواشت : نام يك آواز، گوشت^۶

گوشت در برهان قاطع یکی از شش آواز اصلی شمرده شده که اینهايند: «نوروز» و «مايه» و «سلمك» و «گوشت» و «شهناز» و «کردانیه». عبدالرحمن عودی در ارجوزه اش درباره «گوشت» چنین گوید :

۱- المغرب ص ۱۲۸ ۲- شفاء الفلیل ص ۱۸۴ ۳- جامع المفردات ص ۴-۴۶ ۴- الحيوان ص ۳۰۵ ۵- قاموس المحيط ریشه (ك.و.س) ۶- الموسیقی العراقیه ص ۴۳

كذا الكوشة ، معشر العذاق أواز للنوى و لعشاق^۱
 یعنی : گوشت ای کار آزمودگان، آوازی درنوا و عشاق است.
 مؤلف گمنامی که رساله او در موسیقی بضمیمه کتاب الموسیقی و
 الغناچاب شده، آواز « کوشه» را همان آواز «عشاق» شمرده نه ترکیبی
 از نوا و عشاق. گفته او چنین است :

«السادس : الكوشة وهو أواز العشاق ومحط النوى». یعنی : ششم
 آواز گوشت است که همان عشاق است و فرودگاه آن نوا است. یا به
 تعبیر آواز خوانان امروز، به نوا سپرده میشود .

كوشه . ج . كوشات : هر تیکه ویژه در يك آهنگ موسیقی.

شکل فارسی این واژه «گوشه» است که امروز نیز در همین معنی
 در فارسی میان موسیقیدانان رایج است. مثلاً میگویند: گوشه ای از چهار
 گاه یا گوشه ای در سگاه .

كوك : تنظیم سیمهای هر ساز برای نواختن يك آواز^۲. آقای عباس عزازی
 نویسنده کتاب الموسیقی العراقیه واژه را ترکی پنداشته چنانکه فارابی
 را نیز ترك خوانده است. واژه «كوك» در برهان قاطع بمعنی سامان دادن
 و بنظم در آوردن هر چیز یاد شده و كوك کردن ساعت و ساز. واژه امروز در
 همین معنی رواج بسیار دارد.

كولان : گیاه بردی .

بنظر ادی شیر شکل فارسی واژه «كولان» است و در آن شکستگی رخ
 نداده است^۳. در برهان قاطع زیر واژه «كولان» آمده است : « گیاهی
 است که در آب روید و از آن حصیر بافند». در دزفول گوخی را که جالیز

۱ - الموسیقی و الغنا ص ۱۴۲ ۲ - الموسیقی العراقیه ص ۶۹.

الموسیقی و الغنا ص ۱۰۰ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰

کاران برای سایبان از علف درست کنند «کولا» گویند.

گون : گون^۱.

با اینکه این واژه در فارسی خیلی مشهور است نویسنده برهان قاطع آنرا مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر نیاورده است.

گونیا : گونیا^۲.

ابزاری که درودگران و بنایان برای تشخیص زاویه قائمه بکار برند. و آنرا «کوس» هم می‌گفته‌اند. در فارسی واژه «کوس» بمعنی گونیا بکار می‌رود ولی «گونیا» امروز خیلی مشهورتر است.

کَهْل : احمق^۳.

در برهان قاطع واژه «کهل» چنین توصیف شده است: «بی‌عقل و احمق و ابله است و بفتح و ضم ثالث هم آمده است».

کهبان : گیاهی است^۴.

در برهان قاطع واژه بشکل «کهبانا» آمده و بنام «عود الصلیب» معنی شده و یک خاصیت افسانه‌ای برای آن یاد شده است.

کهربا . ج کهاریب : نیروی برق در عربی امروز^۵.
از واژه «کهربا» در عربی فعلها و صفتها قالب زده‌اند. مثلاً می‌گویند «تکهرب» : برق در آن روان شد.

کهرش و تکهرش .

این دو فعل از لغت «کهرش» فارسی گرفته شده است^۶.

۱- جامع المفردات ص ۸۲-۴

۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۵

۳- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۳۸

۴- جامع المفردات ص ۸۸-۴

۵- المنجد

۶- شفاء اللیل ص ۱۷۴

کیا : مصطکی^۱.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی واژه نیز لغت «کیا» است که در فارسی بهمین معنی نیز آمده. نویسنده برهان قاطع از جمله معنیهای این واژه «مصطکی» را نوشته و واژه را در این معنی سریانی دانسته است.

کَبَخَم : بزرگ . والا.

ادی شیر این واژه را صورت شکسته لغت «کی خان» دانسته است.

کیس . ج. اکیاس : کیسه .^۲

این واژه در برهان قاطع بمعنی چین و شکج معنی شده. نویسنده آن کتاب کلمه رادر معنی «کیسه» عربی پنداشته است . روشن است که واژه از ریشه «کیس» بمعنی شکنج و چین گرفته شده و واژههای کوس و کیس در این معنی يك ریشه است. لغت کیسه از همین واژه با افزودن پسوند (ه) ساخته شده و از اسم مصدر اسم ذاتی بوسیله آن ساخته اند. مانند استره بمعنی تیغ از ریشه «استردن» بمعنی پاك کردن.

کَبَخَج : وردالجب

نام عربی که خوارزمی آورده بمعنی (گل عشق)^۳ است. در برهان قاطع واژه (کیکیز) بمعنی تره تیزك آمده و نیز واژه «کاکوش» بنفشه ترجمه گردیده است.

کَمِک رَاشِه : حشيشة البراغيث.^۴

این واژه در برهان قاطع فراموش شده است. ولی ترجمه عربی واژه نشان میدهد که این ترکیب از لغت «کیک - حشره معروف» و

۲- المنجد . عیون الاخبار

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۴۱

۴- تذکره اتاکی ص ۲۵۴

۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۳

ج ۲ ص ۲۶۵

«راشه - ریشه» ساخته شده است. در فارسی يك گونه درخت جنگلی را که چوب بسیار سختی دارد ، «کیکم» گویند.

کیلجه ج. : کیالج^۱

پیمانهای برای اندازه گیری دانگیها بوده که در دیوانهای دولتی عصر عباسی شهرتی داشته است .^۲ واژه بشکل «کیلج» مرکب از لغت «کیل» و پسوند «ك» ساخته شده است. وزن کیلج را برابر شصت درهم (هر درهم ۲۶۵ گرم) حساب میکرده اند .

کیلقه : کیلجه دیده شود. این کلمه را بشکل «قیلقه» نیز بکار برده اند.

کیلداروا :^۳ زعرور

نویسنده برهان قاطع واژه «گیلك» را از جمله بمعنی زعرور و علف شیران تفسیر کرده است. کلمه بشکل «گیل دار» یعنی درخت «گیل» بعربی است. ابن بیطار واژه «کیل دارو» را، سرخس تفسیر کرده است^۴

گیلکان : تره . گندنا.^۵

لغت گیلکان در برهان قاطع بدو معنی تفسیر شده : یکی چوبی که آنرا «گیل دارو» گویند و دیگر يك سبزی که آنرا «گندنا» نامند و امروز تره میگوئیم .

کیمخت : يك گونه چرم .

این کلمه را ملامحسن فیض در این روایت نقل کرده است:

«ان رجلاً سئل ابا عبد الله و انا عنده، عن الرجل يتقلد السيف

و یصلی فیہ. قال نعم . فقال الرجل ان فیہ الکیمخت ؟ فقال : جلد

۱- المعرب ص ۱۳۲

۲- تاریخ مقیاسات تألیف نویسنده ص ۶۱

۳- تذکره ایتاکی ص ۲۵۴

۴- جامع المفردات ص ۸۶-۴

۵- جامع

المفردات ص ۸۵-۴

دواب میتة منه ما يكون مذكية و منه ما يكون میتة. فقال : ما علمت انه الميتة فلا تصلى فيه»^۱.

یعنی: مردی از ابا عبد الله (ع) پرسید: یکی شمشیر در حمایل دارد نماز تواند گذارد؟ گفت بلی. گفت در غلاف شمشیر او کیمخت است. گفت: کیمخت چیست؟ گفت پوست ستوران که برخی از آنها میته و برخی تذکیه شده است. گفت: آنچه دانی میته است در آن نماز مگذار.

کیمون : درد روغن زیتون.^۳

کیمیا : کیمیا.

از این واژه فعل و صفت نیز در آورده اند.^۳

کیوان : زحل.

برخی اصل واژه را آرامی دانسته اند . ادی شیر گوید : واژه فارسی است و از «کی» بمعنی والا و «وان - بان» ساخته شده است بمعنی نگهدارنده جاه و شکوه .^۴
ابونواس گفته است:

حتى اذا اصطفقا الاقداح انبطحت

بيض القوارير من اعيان كيوان

۱- الوافی ج ۲ ص ۶۸ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۰ ۳- المغرب ص ۱۳۱

۴- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۴۰

حرف : ل

۳۰ ریشه

لاخسته : ۱ واژه لاخسه دیده شود.

لاخسه : لخشه .

دربرهان قاطع لغت لخشه چنین ستوده شده است. «شعله اخگر
و آتش باشد و سرشك آتش را نیز گفته اند.» ،

لاخوشه : لاخسه دیده شود.

لاذن : نوعی گل : شفره کفشگری.

لاذن بمعنی يك گونه گل بگلی گفته میشود که در فارسی نیز بهمین
نام شهرت دارد ، اما در معنی شفره کفشگری ، بسا که از دو جزء (لا) و (ذن)
که رویهم رفته ، بمعنی ابزار شکافنده است ، آمده باشد.

اسدی طوسی در لغت فرس واژه لادن را یکی از «معجونات و
عطر برسان دوشاب سیاه و خوشبو» ستوده است. در کتابهای پزشکی عربی
مانند جامع المفردات و تذکره انتاکی واژه «لادن» در معنی اخیر ضبط
شده است.

فیروز آبادی «لاذن» را بهیچ يك از این معانی نیاورده است.

لاذنیات : ۲

فرهنگستان دمشق این واژه را برابر «Cistacees» پذیرفته است .
کلمه اخیر نام دانشی گیاهان خانواده لادن است.

لازورد : لاجورد. سنگ کبودی که در آرایش و پزشکی بکار میرود.

در برهان قاطع زیرواژه لاجورد آمده : «صلایه آنرا در نقاشی بکار برند و بهترین آن بدخشی است» .
بحتری گفته است :

لبست زرقة الزجاج فجاءت ذهباً يستنیر فی لاجورد^۱
یعنی : کبودی شیشه که بر آن در افتاده، گوئی رزی است که در لاجورد میدرخشد.

لازوردی : کبود . لاجوردی^۲

لاز : پارچه حریر سرخ .^۳

در برهان قاطع یکی از معنیهای «لاد» دیبای نازک آمده است . فیروز آبادی واژه را بمعنی پارچه سرخ حریر چینی وبه (ذ) ضبط کرده است .^۴ حرف (ذ) در لهجه‌های کهن ایرانی موجود بوده . با اینکه این صدا در فارسی کنونی بیشتر مانند (د . بی نقطه) گفته میشود، اما هنوز شاعران از قافیه ساختن (د) و (ذ- کهن) که امروز بشکل (د) گفته میشود، پرهیز میکنند . صدای (ذ) قدیم در برخی واژه‌ها بصورت (ز) گفته میشود . مانند آنکه توده مردم، واژه گنبد را (گنبز) ، میگویند . پس میتوان گفت که نویسنده المنجد در ضبط کلمه دچار اشتباه شده و شکل «لاذ» که فیروز آبادی آورده درست است .

لاکانی : پوستی که با صمغ لاک دباغی و رنگ شده .^۵
لغت لاکانی از واژه (لاک) که در عربی بشکل «لك» آمده و نشانه نسبت (ان) و (ی) ساخته شده است .

لالا : پرستار کودک .^۶

۱- دیوان ص ۵۶۰ ۲- المنجد ۳- المنجد ۴- قاموس

المحیط ریشه (ل . د . ذ) ۵- قاموس المحيط ریشه (ل . ك . ك) ۶- شفاء

در برهان قاطع واژه بمعنی خدمتکار و غلام یاد شده است. شاعری گفته:
 و ملیح یحکيه لالاہ حسنا فهو کالبدر فی الدجايتلالا
 قلت قصدی من الانام ملیح هكذا هكذا فالآ ، لا

یعنی: نمکینی که لالای او چون خودش زیبا است
 و مانند ماه پر در تاریکی میدرخشد
 گفتم از همه مردم من دنبال نمکینی هستم
 همچون تو، و گرنه، نه.

در خوزستان گهواره را «للو» گویند و بسا که واژه از کلمه «لالا»
 گرفته شده باشد.

لبی : شیر گاو و گوسفند تازه زاییده.^۱

نویسنده برهان قاطع واژه را «آغوز» ترجمه کرده و افزوده که
 برخی گفته اند «لبا - بازیر اول» عربی است. در خوزستان «لبی» بشیر
 آغوز گویند پس از آنکه آنرا پختند و بشکل پنیر در آمد. لیکن خود شیر
 را (جک. نارس) گویند.

لبا : (لبی دیده شود) .

لبّاده : روپوش نمدی.^۲

نویسنده برهان قاطع واژه «لباد» را بمعنی جامه بارانی آورده. ما
 گمان داریم واژه «لبد» شکلی از واژه «نمد» است و لباده اسمی است که
 بشکل صیغه مبالغه در عربی از آن ساخته اند. فیروز آبادی واژه «لبد» را
 بمعنی نمدین آورده و نیز لغت «لباده» را رخت نمدینی معنی کرده که
 برای جلوگیری از تر شدن از باران پوشند. یعنی همان معنی که نویسنده
 برهان قاطع ریز واژه «لباد» آورده است.

لبان : کندر .^۱

این کلمه در برهان قاطع چنین ستوده شده است. «صمغی است که مانند کندر می باشد و درخت آن مانند پسته است و گل و میوه و بار و تخم ندارد».

لبسان : گیاهی است دارویی.^۲

نویسنده برهان قاطع «لبسان» را رستنی ستوده است که با ماست خورند و افزوده برخی گفته اند: خردل صحرایی است.

لبلاب : هر درخت که مانند عشقه به تنه درختهای دیگر پیچد.^۳

نویسنده برهان قاطع واژه را با زیر اول ضبط کرده و نام عربی آنرا «جبل المساکین» نوشته است و این لفظ از نامهایی است که در عصر ترجمه جعل کرده اند.

لبنی : شیره درختی است.^۴

نویسنده برهان قاطع واژه را «مبعه» نامیده و صمغ درختی ستوده است که از روم میاورند.

لت : تیشه . تیشه بزرگ .^۵

این کلمه در برهان قاطع بمعنی پاره پاره آمده است . در فارسی امروزی مصدر «لت و پار کردن» بمعنی پاره پاره کردن رایج است . «لته» بمعنی کهنه پاره نیز از واژه لت و پسوند (ه) ساخته شده است . اسدی طوسی لغت «لت» را آورده و گفته «پاره بود» و این بیت عسجدی را گواه سخن خود گرفته است :

۱- جامع المفردات ص ۱۰۴-۴ ۲- تذکره اتاکی ص ۲۵۴

۳- تذکره اتاکی ص ۲۵۵ ۴- جامع المفردات ص ۱۰۴-۴ ۵- المنجد .

الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۱

جغد که با باز و کلنگان پرید بشکندش پر و مرزو گردد لت لت

لَجّ: گروه بسیار از مردم . بیشترین آب دریا .

ادی شیر این واژه را از اصل فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا

«لك» بمعنی صد هزار سپاهی یا صد هزار در هر چیز شمرده است .^۱

لجام : لگام . دهنه اسب . دسته سطل و دیگک .^۲

در عربی از این کلمه فعل و صفت در آورده اند . مثلاً گفته اند :

«کیل ملجم» یعنی پیمانۀ دسته دار . ابو نواس در ستایش خموشی گفته است :

أثما السالم من الجم فاه بلجام

یعنی : آنکه بر دهانش لگام زده همیشه سالم است .

لَخْلَخه : يك گونه عطر که از ترکیب عود و عنبر و مشک و لادن و کافور ساخته میشود .^۳

لَسّ ، یلس ، لسا ، القصة : کاسه را لبسید .^۴

این فعل بی گمان از واژه «لبسیدن» در فارسی گرفته شده است .

و نیز در عربی گفته اند «لست الدابة الكلاء» یعنی : دام با يك پهلوی زبانش علف را برچید .

فعل «لبسیدن» در لهجه خوزستانی «لِسَّ» تلفظ میشود و کلمه از

راه خوزستان به عربستان رفته است .

فعل : سنگ بهادار سرخ .^۵

نویسنده برهان قاطع واژه «لعل» را عربی شده «لال» شمرده است .

۱ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۱ ۲ - المعرب ص ۱۳۴

عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۶۳ و ج ۲ ص ۱۷۷ ۳ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۲

۴ - المنجد ۵ - المنجد

اسدی طوسی لغت «لال» را بمعنی لعل ضبط کرده و این بیت عنصری را گواه آورده است :

دولب چو نار کفیده ، دولب چو سوسن سرخ
دو رخ چو نار شکفته ، دو برگ لاله چو لال

تقاق : روده .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این لغت واژه «لکانه» است که بمعنی روده گوسفند آکنده از گوشت پخته است .^۲

لَقَلَقَ : لکلک .^۳

نویسنده برهان قاطع شکل عربی شده «لکلک» را لقلق نوشته است

لَقَنَّ : لکن دیده شود .^۴

لَقَوَّءَ : بیماری از گونه فلج در فك .^۵

نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین معنی ضبط کرده است .

لَاكَّ : رنگی است که پوست را در چرم سازی با آن رنگ کنند .^۶

نویسنده برهان قاطع واژه «لاك» را بمعنی «لاك» گرفته و بهمان گونه تفسیر کرده است . واژه در شعر فارسی بصورت «لاك» آمده است :

همی گفت و پیچید بر خشك خاك ز خون دلش خاك هم رنگ لاك .^۷

لَكَنَّ . ج التكان : لگن .^۸

واژه لگن در برهان قاطع بمعنی تشت و عودسوز و شمعدان تفسیر

۱- لغت فرس ص ۳۲۶ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۴۲

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۴۲ . المنجد ۵- فقه

اللغه ص ۱۹۸ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۴۲ ۷- لغت

فرس ص ۲۵۱ . قاموس المحيط ریشه (ل.ك.ك) ۸- المنجد

شده است. این کلمه که در عربی بشکل «لقن» نیز در آمده بمعنی شمعدان و لگن همراه آفتابه بکار میرود. اسدی زیر واژه لگن چنین آورده : «مانند طبقی بود و دیوارش بلند و از مس سازند و دیگر شمعدان بود».

ثُمَّه : چراغ .

آقای احمد بن عبدالغفور گفته: این کلمه در حجاز باین معنی بکار میرود و افزوده است که بنظر ایشان واژه از اصل بنگالی است. زیرا در زبان بنگالی واژه «لیمب» بمعنی چراغ بکار میرود^۱.

واژه «لمب - با پیش اول» در لهجه خوزستانی بمعنی شعله آتش بسیار مشهور است. لمب زدن بمعنی سوختن با شعله نیز رواج بسیار دارد. در آنجا بطور مجازی «لمب گرفتن» بمعنی سخت تفتنه شدن و خشمگین گردیدن نیز بکار میرود. بودن واژه «LAMP» در انگلیسی بمعنی روشن کردن و درخشیدن و بمعنی چراغ، دلیل است که کلمه يَنك واژه آریایی است که از راه زبان فارسی بعربی در آمده است.

ثَوَاب : آب دهن^۲؛

شکل فارسی این واژه «لوآب» است و کلمه از راه جنوب بعربستان رفته است. یعنی از جاهایی که واژه «لب» را «لو» تلفظ میکنند. در شوشتر هنوز «تب» را «تو» و «لب» را «لو» و «آب» را «او» و «شب» را «شو» گویند.

ثَوْبِاج : لوبیا. دانه خوراکی^۳.

این کلمه بشکل «لوبیا» نیز در عربی آمده. فیروزآبادی واژه را بشکل «لوبا»^۴ ضبط کرده است.

۱- آراه فی اللغه ص ۱۹۸ ۲- المنجد ۳- المعرب ص ۱۳۶. المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ل. و. ب)

لَوَز : بادام ۱.

از این کلمه فعل نیز ساخته اند چنانکه گویند: «تلوز التمر» یعنی در خرما مغز بادام کرد و ساخته های دیگر . لوزتین بمعنی دو لوزه ته گلو نیز از این واژه ساخته شده و بشکل عربی در قالب تثنیه ریخته شده است. نویسنده برهان قاطع واژه «لوزه» را عربی پنداشته و این تنها اشتباه نویسنده آن کتاب در این زمینه نیست .

لوزبنج : يك گونه حلوا است ۲.

این واژه در برهان قاطع بشکل «لوزینه» ضبط شده و زیر آن چنین یاد گردیده: هر گونه حلوا و خوراکی که در آن روغن و بادام بکاررفته باشد. واژه (لوزی) بمعنی «بادامی شکل» نیز بکاررفته است .

لور: شیر نیم بسته میانه پنیر و آغوز ۳.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه «لورا» است . نویسنده برهان قاطع زیر واژه «لور» آورده : «. نوعی از پنیر باشد و آنرا از آب پنیر سازند و ماست چکیده را هم گویند .». و زیر واژه «لورا» آمده «پنیر تر را گویند و آنرا دلمه پنیر گویند .» .

لَوَب : پیچ و برغی ، لولا . سرمه دان ۴. فواره آب .

نویسنده برهان قاطع واژه «لولا» و «لولانك» را آورده ولی «لوب» را یاد نکرده است . شیخ الرئیس لغت «لوب» را يك گونه ابزارگران کشی میشناساند که شکل آن مانند چرخ دنده است و افزوده که در نزد درودگران و معماران آنرا «غالاغرا» نیز گویند . خوارزمی در نامگذاری های علم الحیل لغت «لواب» را بهمان معنی تفسیر کرده که

۱- المنجد. المعرب ص ۱۳۴. شفاء الغلیل ص ۱۷۶ . ۲- المعرب ص ۱۳۴

۳- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۴۲ . ۴- المنجد . معیار العقول ص ۶ .

مفاتیح لمعلوم ص ۱۳۵ . الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۴۲ . مروج الذهب ج ۲ ص ۴۹۸

ابن سینا آورده است . ابن رومی در ضمن وصف لوزینه گوید :

يدور بالنفخة في جامه دوراً تری الدهن له لولباً

یعنی : لوزینه در جام با نسیم میگردد و روغن لولب آنست .
واژه لولب و لولا یکی است .

لَهْبَرَه : زن کوتاه زشت . بلند باریک .

بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه « لهبله » است که بمعنی زن
احمق نادان است .^۱

لَیْلُوفَر : نیلوفر آبی .^۲

در برهان قاطع واژه « نیلوفر » بشکل « لیلوفر » نیز آمده است .

لیمون : مرکبات . یک گونه ترنج .

در برهان قاطع واژه بشکل « لیمو » آمده است . در خوزستان واژه
بکلی وارونه شده و بشکل (نیمبول) گفته میشود .

لیمویه : خورشید لیمو .^۳

حرف : م

۱۵۲ ریشه

ماجشون : نام شخصی . يك گونه کشتی^۱ .

دربرهان قاطع واژه «ماج» بمعنی ماه (قمر) یادگردیده است . پس برخلاف نظر فیروز آبادی شکل فارسی واژه باید «ماگسان» بوده که درعربی «ماجشون» بمعنی ماه مانند، گردیده است . لیکن اینکه واژه بمعنی يك گونه کشتی نیز بکار رفته و ضبط شده جهت آنست که چون نوك جلو و دنب این کشتی بشکل هلال بوده، از اینرو کشتی مذکور را «ماگسان-ماجسون» نامیده اند .

ماخوره . ج . مواخیر : شرابخانه . میفروشی .

در برهان قاطع واژه (ماخور) بمعنی «خرابات» یعنی جای قمار و میخواری تفسیر شده است . خفاجی واژه را از ریشه «میخور» دانسته است .

نام «ماخوری» در موسیقی بیکدسته از آواها گفته میشده که بیشتر در میخانه ها خوانده میشد و آواهایی مانند آهنگهای سبک امروزی بوده یا آواهایی که آنها را «بزن و بکوب» میگوییم . مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی واژه را «میخوار» یاد کرده و آنرا بمعنی خانه بدنام که خرابات باشد، تفسیر نموده است . جریر در شعری که در هجو فرزدق سروده واژه را بشکل «ماخور» بدون پسوند (ه) بکار برده است .

اتیت حدود الله اذا كنت يافعا

وشبت فما ينهاك شيب اللهام

تتبع فی الماخور کل مریبة و لت باهل المحصنات الکرائم

یعنی: تاجوان بودی حدود خدارا میشکستی اکنون که پیرشده‌ای
پیری تورا از افتادن بدنبال بدکارگان درمیخانه‌ها باز نداشته است. تو
شایسته زنان پاکدامن و نجیب نیستی.
ماذای: مردم ماد.

ابن خلدون در ضمن بیان هفت ملتی که از اولاد یافت پسر نوح
شماره کرده این نام را نیز بکار برده است^۱. این واژه شکلی از واژه «مادی»
است که یونانیان آنرا «مد» نوشته‌اند و نام گروهی از قوم «آری» بوده
که در پشته ایران (سرزمین ماد) نشیمن داشته‌اند. ابونواس لغت «ماذی»
را بمعنی صحیح کلمه یعنی منسوب به (ماد) بکار برده آنجا که گوید:

لیست الی النخل و الاعناب نسبتها

لکن الی العسل الماذی و الماء

یعنی: آن (شراب) بانگور و خرما نسبتی ندارد بلکه از عسل مادی
و آب برخاسته شده است^۲.

ماذروستان: ماه دربستان. نام نغمه‌ای بوده در موسیقی.
علی بن حسین مسعودی در مروج الذهب آگاهی‌هایی در زمینه
موسیقی از زبان عبیدالله بن خردادبه بازگو میکند که چون جداگانه نیز
چاپ شده بنام رساله ابن خردادبه در موسیقی نیز نامیده میشود. در این
رساله بواسطه اشتباه نساخان بیشتر نامها بشکلی آمده است که فهم اصل
درست آنها مقدور نیست. از نام آن آهنگها یکی واژه «ماذروستان» است
که شکل فارسی آن تشخیص داده شد و ضبط گردید.

ماذی: خوش خوی. شیرین زبان.

یزید بن حکم ثقفی گفته:

لسانك ماذى و قلبك علقم و شرك مبسوط و خيرك منطوى
یعنی: زبان ت شیرین و دلت تلخ است شرت آشکار است و خیرت
ناپیدا . معنی بالا از راه مجاز در عربی رایج شده چون عسل ماد و همدان
بسیار معروف بخوبی بوده ، هر چیز شیرینی را بآن مانند میکرده اند.

ماذی : عسل سفید تازه . شراب خوب . زره نرم آسان پوش . هر گونه
سلاح ۲.

این کلمه از واژه (ماد) که سرزمین ری و اصفهان و همدان و دینور
و کرمانشاه بوده است ، گرفته شده . سرزمین «ماد» از باستان زمان
بداشتن شراب و عسل و اسب و ساختن سلاحهای خوب مشهور بوده است.
از اینرو واژه «ماذی» که در نخست بشکل صفتی برای عسل یا شراب یا
زره گفته میشد ، کم کم به جای موصوف نشسته و خود در این معنیها
مشهور گردیده است .

حطیثه گفته است :

فصفوا و ماذی الحديد عليهم و بیض کاو لاد النعام کثیف
یعنی: صف کشیدند در حالیکه زره مادی و خود که مانند تخم
شتر مرغ محکمی است بر آنها بود .

ماذیه : زره نرم و فراخ ۳.

سرزمین ماد از روزگاران باستان بساختن زره های خوب نیز
معروف بوده است .

ماذریون : درختی است ۴.

نویسنده برهان قاطع زیر واژه ماذریون شرحی آورده است که
پس از انداختن فزونیهای بی فائده آن چنین میشود . دونوع است .

۱- شفاء النلیل ص ۱۹۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (م ی ذ .) . عیون الاخبار

ج ۳ ص ۸۲ ۳- السامی فی الاسامی ص ۲۹۶ ۴- جامع المفردات ص ۱۲۲- ۴

سفید و سیاه . سفید آنرا شخیص و سیاه آنرا هفت برگ خوانند و آن از برگ زیتون کوچکتر است و از برگ مورد بزرگتر و بزرگی مایل و بعضی گویند مورد زرد است و برخی گویند چوب درخت بلوط است.

مادینه : سلاح خوب . شراب^۱.

این کلمه از واژه «مان» برآمده است و صورت فارسی آن نیز «مادینه» است.

مادیان : اسب ماده^۲.

شکل فارسی این کلمه «مادیان» است که بمعنی اسب ماده در زبان فارسی، واژه بسیار مشهوری است .

مارکیا : گیاهی است دارویی^۳.

نویسنده برهان قاطع زیر واژه «مارکیا» آورده : «همان مار گیاه است که مارچوبه باشد و عبری هلیون گویند».

مار ماهیج : مار ماهی . يك گونه ماهی است بشکل مار^۴.

ملا محسن فیض در حدیثی که از جعفر بن محمد (ع) نقل کرده، کلمه را بشکل «مار ماهی» آورده است. شکل «مار ماهیج» کهنتر از واژه «مار ماهی» است .^۵

مازیون : گیاهی است دارویی^۶.

این کلمه ولغت «مازیون» یکی است که بهردو املاء آمده است.

مازیارج : يك گونه حلوا است^۷.

۱- المنجد ۲- المعرب ص ۱۴۳ . شفاء اللیل ص ۱۸۲ ۳- تذکره

انتاکی ص ۲۵۳ ۴- جامع المفردات ص ۱۴۰-۴ . تذکره انتاکی ص

۲۶۷ ۵- الوافی ج ۱ ص ۴۲ . ۶- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۷ ۷- مقدمه

الادب ص ۳۴۹

زمخشری شکل فارسی واژه را (مازیاری) نوشته و پیداست این شیرینی در ایران باین نام مشهور بوده است.

ماست : ماست^۱.

دربرهان قاطع واژه «ماست» بمعنی (کندر رومی) نیز تفسیر گردیده است.

ماش : دانه خوراکی مشهور^۲.

این کلمه در زبان عربی بشکل «مَج» نیز آمده است.

ماصول : يك گونه نای است^۳.

شکل فارسی این کلمه «ماچول» است. لغت «ماشور» و «ماشوره» و «ماسوره» بمعنی نی و لوله اشکالی از همین واژه در فارسی است.

نویسنده برهان قاطع لغت «ماچول» را نیاورده ولی «ماچوچه» را چنین معنی کرده است: «ظرفی باشد لوله دار که با آن شربت و دارو در گلولی اطفال ریزند.» و نیز زیر واژه «ماشوره» آورده: «...نی کوچکی را گویند که جولا هکان ریسمان بر آن پیچند از برای بافتن ... و بمعنی مطلق لوله هم آمده...».

ماتَّج . ج . ماتَّج : ماله^۴.

ابزاری که دیوار و زمین را با آن بمالند و صاف کنند. این واژه بشکل «ماتَّق» بمعنی ماله کشاورزان نیز از فارسی عبری در آمده و عربی شده است.

ماتَّق : ماله کشاورزی.

۱ - مقدمة الادب ص ۱۴۷-۴ . الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۶

۲ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۲ . المغرب ص ۱۴۳ المنجد ۳ - الموسیقی

والفنا ص ۸۱ . ۴ - المنجد

مالیخویا : سودا زدگی.^۱

ماخویا : واژه پیش دیده شود .

مامیران : بیخ گیاهی است دارویی زرد رنگ^۲.

واژه مامیران در برهان قاطع چنین ستوده شده است : «نوعی از عروق الصفر است و آن دوایی باشد زرد رنگ بسبزی مایل باریک و گره دار میشود .» در آخر افزوده شده که آنرا بعربی «بقلة الخطاطیف» گویند . واژه «بقلة الخطاطیف» که بمعنی (پرستوتره) است بی گمان از نامهایی است که در عصر ترجمه وضع کرده اند .

ماوزنه : شاخه ایست از آوازی در موسیقی .

این شاخه در پرده سگاه آغاز و بردوگاه سپرده میشود است^۳. بنظر ما این کلمه در متون عربی غلط نقل و مشهور شده. در کتابهای فارسی لغتی که يك مانندگی باین ترکیب دارا باشد، لغت «باروزنه» است که نام نوایی در موسیقی شناسانیده شده . منوچهر دامغانی گفته :

ساعتی سیوار تیر و ساعتی کبک دری

ساعتی سر و ستاده ، ساعتی باروزنه

ماه :

این واژه را شهاب الدین خفاجی بمعنی (شهر) تفسیر کرده و دلیل سخن خود را اصطلاحات «ماه البصره» و «ماه الکوفه» قرار داده است^۴. فیروز آبادی نیز واژه «ماه» را با عبارت «قصبه البلد = مرکز شهرستان» تفسیر کرده است. واژه «ماه» در دولغت «ماه البصره» بمعنی نهند و «ماه الکوفه» بمعنی دینور از لغت «ماد. سرزمین ماد» آمده است . وما

۱ - فقه اللغة ص ۱۹۹ ۲- جامع المفردات ص ۱۳۹-۴ ۳- الموسیقی

والفنا ص ۱۵۰ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۸۳

این واژه را در نام «مایدشت» در استان کرمانشاه که بغلط آنرا « ماهی دشت» پنداشته‌اند ، هنوز داریم.

دو نام «ماه البصره» و «ماه الكوفه» اصطلاحی است که در زمان حکومت خلیفه دوم در اثر تقسیم بندی کشورهای گشاده شده میان دوار دوگاه بصره و کوفه پدید آمده است . میدانیم دو شهر بصره و کوفه نخست اردوگاه مسلمانان بود و در آنجا خانه‌هایی از نی ساخته بودند و چون بجنگ می‌رفتند آنها را فرو می‌آوردند و پس از بازگشت بشکل کوخ‌باز بر پا می‌کردند و پس از چندی عمر بن خطاب اجازه داد در آنجاها خانه ساختند و شهرهای کوفه و بصره سال ۱۶ یا ۱۷ هجری پدید آمد . در هنگام جنگ هر زمان اردوی بصره گرفتار مقاومت میشد از اردوی کوفه بآنان کمک می‌رسید. چنانکه در جنگ شوشتر گروهی از لشکریان کوفه بفرماندهی عمار یاسر از کوفه بکمک ابو موسی اشعری فرمانده سپاه بصره آمده‌اند. باری چون مالیات هریک از شهرستانهایی که یکی از این دو سپاه گشاده بود ، بخزانه همان اردو (بصره یا کوفه) فرستاده میشد و حقوق و توشه و مستمری خانواده‌های سربازان از آن محل پرداخته می‌گردید ، پیشوایان اردوگاه کوفه بخلیفه نوشتند که باید بخشی از مالیاتهای اردوگاه بصره بخزانه اردوگاه کوفه داده شود . زیرا در گشادن برخی شهرستانهای آن حوزه ، اردوگاه کوفه دخالت داشته است .

خلیفه دوم پس از بررسی ، کشورهای گشاده شده را میان دوار دوگاه قسمت کرد و از سرزمین جبال، نهاوند رابه بصره ضمیمه کرد و دینور را بکوفه . از اینرو شهرستان نخستین به‌ماه بصره (یعنی بخشی از کشور ماد که جزء حوزه اردوگاه بصره شده) و شهرستان دینور به‌ماه کوفه (یعنی بخشی از ماد که در حوزه اردوگاه کوفه در آمده است) مشهور شد. و این عمل را «تعديل الفتوح» گفته‌اند . پس اینکه برخی پنداشته‌اند لغت (ماه) معنی شهر را هم داشته بنظر اشتباه می‌آید. اشتباهی که برخی از خاورشناسان نیز

آنرا تکرار کرده‌اند.

ماذروستان : شهرکی بوده است میان حلوان و کرمانشاهان . ابن خرداد- به گوید: از حلوان تا مازروستان^۱ چهار فرسنگ است.

یاقوت حموی نیز این شهر را در کناره شاهراه خراسان (از بغداد به خراسان) یا بگفته هر تزد (شاهراه آسیایی) نهاده شمرده که با کردند شش فرسنگ فاصله داشته است.^۲

یاقوت واژه را بشکل (ماذرستان) نوشته است . ابن خردادبه واژه را «ماذرواستان» و (ماذروستان) یاد کرده است . یاقوت افزوده که در آنجا آثار باستانی که بفرمان بهرام گور ساخته شده بوده هنوز باقی است (قرن هفتم هجری) .

بنظر ما شکل این نام همانست که ابن خردادبه یادداشت کرده و بفارسی امروز میشود (ماه در بستان) و بسا که این نام در آغاز ویژه بستان و کاخی بوده که بفرمان بهرام در آنجا ساخته شده بوده است. واژه (ماه در بستان) نام ترانه‌ای در موسیقی نیز بوده است.^۳

ماهانیه ، ۴

يك دسته از مرقیونیان اند که تعلیمات مسیحی را یا زردشتی در آمیخته بودند.

ماهودانه : حب الملوك . ۵

ماهودانه در برهان قاطع چنین شناسانیده شده است: «دانه ایست که آنرا عبری حب الملوك و فلفل الخواص خوانند.»

ماهی زهره : زهر ماهی . ۶

۱- المسالك . ص ۱۶ ۲- یاقوت ج ۴ ص ۹۸۸ ۳- فرهنگ
 واژه‌های فارسی در عربی حرف (م) ۴- الفهرست ص ۸۹ ۵- جامع
 المفردات ص ۱۲۲-۴ ۶- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۷

گیاهی است که دارای گلی زرد است و گل آنرا در خمیر مخلوط کنند و ریزه‌های خمیر را در رودخانه‌ها اندازند و ماهیها از خوردن آنها گنج میشوند و بروی آب آیند و با آسانی شکار شوند. این گیاه را در شوشتر «زهر موهی» گویند.

مایه: يك شاخه از موسیقی است.^۱

این شکل عربی شده واژه «مایه» در فارسی است. واژه (مایه) در نوشته‌های عربی گاهی بشکل «مای» نیز آمده است. عبدالرحمن عودی در ار جوزه موسیقی خود آهنگ (مایه) را بصورت جمع مونث سالم بشکل «مایات» بکار برده و از شاخه‌های اصل عراق شمرده است. آنجا که گوید:

كذا العراق خص بالمايات و بوسلیك بعدها سیاتی

یعنی: مایه‌ها ویژه عراق است و پس از آنها «بوسلیك» میاید.

در برهان قاطع (مایه) بمعنی پایه و بنیاد هر چیز آمده و در زیر واژه «گوشت» شش آواز اصلی موسیقی را چنین می‌شمرد: (نوروز و مایه و سلمك و گوشت و شهناز و کردانیه باشد).

مترس: چوبی که پشت در نهند.

فیروز آبادی گفته کلمه فارسی است^۲ این کلمه در برهان قاطع بهمین معنی یاد شده و افزوده گردیده «... بر سردیوارهای کنگره قلعه گذارند تا چون خصم پپای دیوار آید بر سرش زنند و صورتی را گویند که زراعان در کشتزارها سازند بجهت دفع جانوران زیانکار». امروز برای فهماندن معنی اخیر واژه را بشکل «مترسك» بکار میبریم.

مُتَك: ترنج.^۳

۱- الموسیقی والفنا ص ۱۲۶ ۲- قاموس المحيط ریشه (ت.ر.س)

۳- المنجد. قاموس المحيط ریشه (م.ت.ك)

فیروز آبادی واژه را بشکل «متک بضم اول و دوم» آورده و بمعنی «بز ماورد» و «سوسن» و «ترنج» تفسیر کرده است.^۱ در برهان قاطع واژه بهمین معنی آمده است.

در لهجه خوزستانی «مت . باضم اول» بمعنی هر چیز گلوله شده بکار میرود و «مته» بمعنی گلوله و گرد شده معروف است. واژه متک بمعنی ترنج بی گمان از همین ریشه است. چنانکه يك گونه ترنج را نیز «دبه» گویند که باز از معنی بر آمدگی و گلولگی برگزیده گردیده. (متاره) بمعنی قمقمه در مثل «متاره گرورفته» نیز از همین ریشه گرفته شده است.

متیل : ترنج.

در برهان قاطع این واژه در این معنی نیامده. اما روشن است که از ریشه «مت» که لغت «متک» بمعنی ترنج از آن آمده ساخته شده است. شکل فارسی واژه «متال» است که در عربی (الف) اماله شده و بشکل (ی) در آمده است. واژه متک و متیل که هر دو بمعنی ترنج ضبط شده ، هم ریشه اند.

مَج . ج مجج : جرعه . مکیدن . ماش.^۱

واژه در معنی اول و دوم از ریشه (مک . مکیدن) فارسی گرفته شده است: ابونواس گفته است.

لكنما العيش في اللذات متكنا وفي السماع و في مجّ الاباريق
یعنی : زندگی در برخورداری لذتها پایدار است و گوش دادن
بموسیقی و نوشیدن از صراحیها.

لغت مج که شکسته واژه (ماش) است در حدیث هم آمده. یحیی بن آدم القرشی چنین نقل کرده.

«في الحنطة والشعير والتمر والذره والمج و هو الماش ،

۱- المنجد . الخراج ص ۱۵۸ . این حدیث در فقه عامه معتبر است .

والسهم والحمص اذا بلغ خمسة اوسق صدقة .»

یعنی: در گندم وجووخرما و ذرت و ماش و کنجد و نخود هر گاه بر پنج و سق رسیده زکوة است .

در فرهنگهای عربی واژه (مج) را بمعنی ماش و بمعنی مکیدن که این یکی از شکل فارسی «مک» گرفته شده است از يك ریشه پنداشته اند.

ابونواس واژه «مج» را در معنی نخستین در شعر ریز بکار برده است .

لكنما العيش في اللذات متكنا وفي السماع وفي مج الاباريق ١
یعنی: زندگی در کام گرفتن و گوش بموسیقی داشتن و سر کشیدن ابريقها است.

مجوسی: زردشتی. ٢.

از این واژه فعل نیز در عربی ساخته اند مانند « مجسه» یعنی: او را زردشتی خواند و «تمجس» یعنی: زردشتی شد.

محراب . ج . محاریب : ایوانچه صدرپرستشگاه .

شکل فارسی واژه «مهراب» است از لغت (مهر) و (اب) بمعنی رونق و شکوه و گوهر. این واژه از نامگذاریهای آیین مهر پرستی است که مانند برخی واژههای دینی دیگر بزبان عربی در آمده و در آن زبان رایج گردیده است. آنچه این اندیشه را استوار میدارد آنست که ریشه (ح . ر . ب) در عربی بمعنی جنگ و ستیز است نه بمعنی نیایش و آرامش. بعلاوه در زبان عرب نام جا بروزن مفعال ، نیامده است تا آنرا اسم مکانی از این ریشه بدانیم .

محراب در عربی صیغه مبالغه است و بمعنی ستیزه کار و جنگجو است و بمعنی پرستشگاه هیچ سازی ندارد. مهراب در داستانهای باستانی

ایران لقب پدرزن زال است که پادشاه کابل بوده ورستم نوه او میشود.
بی گمان این واژه نخست بمعنی جای نیایش و بزرگداشت مهر
بوده سپس بهر جای نیایش گفته شده است.

مُخَلّ : اهرم. يك گونه دستگاه گرانکشی^۱.

شیخ الرئیس واژه را از اصل یونانی دانسته است. واژه دربرهان
قاطع ولغت فرس اسدی نیامده است.
مرّ : چند. عقد در شمار.

دربرهان قاطع واژه در این معنیها ضبط شده است. عربی گفته:

أفلق من كانت له قوصره يأكل منه كل يوم مره
یعنی : خوشبخت آنکه چرخستی دارد و روزی یکبار از آن
میخورد.

مرّت : بیابان چول.^۲

ابونواس در مدح فضل بن ربیع از جمله گفته است.

مرت اذا الذئب افتقر بها من القوم اثر

یعنی : بیابانی که اگر گرگ بر آن برگذر کرد، آثاری از آنان در
آن خواهد دید.

مرّك : مردار سنگ.^۳

دربرهان قاطع واژه آمده وبهین گونه معنی شده است.

مرّج .ج مروج : مرغ.^۴

فیروز آبادی واژه را مرغزار معنی کرده وباصل فارسی آن اشاره
نموده است.^۵ ابونواس واژه رادربیت زیر در همین معنی بکار برده است.

۱- معیار المقول ص ۳۳ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۸۲ . دیوان ص ۳۴۸

۳- شفاء الغلیل ص ۱۴۴ ۴- المغرب ص ۱۳۸ . شفاء الغلیل ص ۱۸۱

۵- قاموس المحيط ریشه (م.ر.ج)

تغزو فواقها منها اذا مزجت نروالجنادب من مرج واقياء ۱
یعنی : زمانی که بآب آمیخته شود (شراب) حبابهایش مانند
ملخهای ازپوره درآمده ، در مرغزارها و بیابانها جستخیز میکنند.

مردارسنج : مردار سنگ. ۲

در برهان قاطع واژه بشکل «مردار سنگ» نیز یاد شده است و
چنین گفته شده «جوهری است که از سرب سازند و در مرهمها بکار
برند»

مردی ج . مرادی ۳ : چوب بلندی که قایقران در کناره رود و دریا با فشردن
نوك آن بر زمین، قایق را بجلوراند.

ابونواس در پایان سوگند نامه هزل آمیزش گفته است. شعر مطلع
آنست:

حلفت اليوم بالطنبور والشطرنج والنرد

و پس از تکرار اینگونه سوگندها گفته است.

ترانی دافعا ماعش ت في زورقك المردی ۴

آقای غزالی مصحح دیوان ابو نواس که معنی واژه را نفهمیده
آنرا «مهلك» ترجمه کرده که بامعنی شعر سازگار نیست. لغت «مردی» در
این معنی امروز هم در خوزستان و عراق خیلی مشهور است. فیروز آبادی
واژه را «مردی بضم اول» در همین معنی که یاد کردیم ضبط کرده است.

مرز: جدایی . مرزه (گیاه معروف) . قطعه ۵.

این واژه همان لغت «مرز» در فارسی است که بمعنی حد بکار
میرود. مرزه بمعنی سعتر بستانی امروز در فارسی نیز شهرت دارد.

۱- دیوان ص ۲۰۲ ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۰ المنجد

۳- استخری ص ۴۱ ۴- دیوان ص ۷۱۲ ۵- المنجد

مرز: شراب از گندم و جو.^۱

دربرهان قاطع ذیل این واژه چنین آمده: «بوزه را نیز گویند و آن شرابی است که از گندم و جو و گاورس سازند.» . ابونواس گفته است:

و من لو كان في المشرب ب سادی المرز بالشهد

یعنی: وآنکه اگر درگساریدن بود «مرز» را با شهد برابر میکرد.

مرز: مقدار درجات هر برج در ستاره‌شناسی.^۲

مرزاب: ناودان.^۳

جوالقی گفته شکل «مرزاب» غلط است و میزاب درست است. میزاب راه آبی است که در آن شاشند. این نویسنده که اهوازی بوده معنی درست واژه «میزیدن» را در فارسی تشخیص داده است. فیروزآبادی از این ریشه فعل «وزب، یزب، وزبا» را آورده و آنرا بمعنی روان شدن آب در شیفته‌ای معنی کرده است.^۴

عبدالله بن مسلم بن قتیبه دینوری در کتاب عیون الاخبار، درباره لفظ «میزاب» لطیفه‌ای آورده که کوتاه شده آن چنین است: زندیقی از راهی می-گذشت دید پیرمردی آیه: «ولله میزاب السموات والارض» را چنین میخواند: «ولله میزاب السموات والارض». باو گفت ای بابا میزاب آسمانها و زمین که مال خداست، چیست؟ گفت: این باران که از میزاب آسمانها می بارد! در عربی واژه بشکل مرزاب نیز آمده است. چنانکه فیروزآبادی واژه مرزاب را میزاب یا کشتی بزرگ و دراز معنی کرده است.^۵

مرزبان . ج. مرزبه : وزیران و افسران بزرگ.

۱- جامع المفردات ص ۱۵۵-۴. دیوان ص ۷۱۳ ۲- مفاتیح العلوم

ص ۱۳۱ ۳- المعرب ص ۱۲۳ ۴- قاموس المحيط ریشه (ر.ز.ب)

۵- قاموس المحيط ریشه (ر.ز.ب)

این واژه خیلی قدیم از فارسی عبری رفته است ! ابی امیه بن ابی الصلت الثقفی در ستایش ایرانیانی که حبشیان را از یمن بیرون کردند ، سروده است :

بيض ، حجاجه، غر ، مرآبه اسد ترب في الغيضات اشبالا

یعنی : سفید پوستانند که سفر دوری کرده اند در خشندهگانند مرزبانند شیرانی اند که از بچگی در پیشه ها پرورش یافته اند .

ابو نواس جمع واژه را بشکل «مرآب» در شعر زیر بکار برده است از اینجا پیدا است واژه در عربی بشکل «مرزب ! سبک شده مرزبان» نیز بکار رفته و مرزاب صیغه جمع این شکل از کلمه است.

صفراء مجدها مرآبها جلت عن النظراء والمثل^۱

یعنی : زردی است (شراب زرد) که خداوندانش آنرا بزرگ داشته اند و برتر از آنست که مثل و مانندای دارا شود ،

مرزبان الزاره : شیر^۲.

جزء اول واژه فارسی است و میدانی این ترکیب را در باب هیجدهم کتاب خود آورده است.

مرزجوش : مرزنگوش .

این واژه در عربی بمعنی زعفران آمده است^۳. نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل «مرزه گوش» و «مرزنگوش» هر دو ضبط کرده و گفته است که برگ آن مانند گوش موش است از اینرو آنرا باین نام خوانده اند. گیاهی است بغایت سبز و خوشبو، دارای گلی آبی رنگ و در پزشکی بکار میرود.

۱- دیوان ص ۴۲ ۲- السامی فی الاسامی ص ۳۴۱ ۳- المعرب

ص ۱۳۸-۱۴۳ . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۶

این واژه بشکل «مرزجون» نیز در عربی بکار رفته است. داود بن رزین واسطی گفته است:

قوموا لمنزل لهُو
فیه من الورد والنر
وریح مسک ذکی
و ظل بیت کنین
جس و الیاسمین
و فایح المرزجوا

یعنی : بر خیزید بعشر تکده ای رویم که در آن گل سرخ و نرگس و یاسمین و بوی مشک و مرزگون بویاست.

مردقوش : مرزجوش دیده شود.

مرزنجوش : مرزجوش دیده شود.

مرعز۱ : پارچه پشمی.

جو القی گوید: گویا واژه نبطی باشد^۲. خفاجی واژه را بشکل «مرعز» ضبط کرده است^۳.

مرفه : شست يك آب قنات یا جوی در شبانروز^۴.

مرمر : سنگ مرمر.

اعشی واژه را بکار برده است در این شعر:

كدمية صور محرابها
بمنهب فی مرمر مائر

یعنی : مانند رخساره ای که با زر بر مرمر موجزن ترسیم شده

است .

مرمریش : صیقلی مانند مرمر^۵.

این واژه از لغت «مرمر» گرفته شده و بسا اصل آن «مرمریک» باشد

که در عربی «مرمریش» شده است.

۱- دیوان ابونواس ص ۳۲ ۲-المعرب ص ۱۳۶ ۳- شفاء الفلیل ص ۱۴۸

۴- مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۵- المنجد

مرو : گیاهی است دارویی^۱. (مرو الخم) .

در برهان قاطع واژه بشکل «مرو» و «مروخوش» یاد و چنین ستوده شده . «گیاهی باشد خوشبو که آنرا «مروخوش» گویند و عربان ریحان الشیوخ خوانند». از اینجا دانسته میشود که در نگارش شکل دوم واژه که ابن بیطار آورده واژه «المخوش» بصورت «الخوم» چاپ گردیده که غلط است .

مرو الروذ : شهر مرو کوچک . نزدیک مرو شاهگان.

برخی جزء دوم واژه را در شکل اخیر «شاهجهان» پنداشته و مرو شاهگان را مرو شاهجهان نوشته اند . جزء آخر واژه «شاهگان» است که در عربی «شاهجان» شده است و یاقوت حموی نیز واژه (شاهجان) را ، پادشاهی تفسیر کرده است^۲. شهر مرو شاهگان مرکز دیوانهای دولتی و کارداران دولت بوده و مرو رود یا شکل عربی (مرو الروذ)، شهر توده مردم و بازاریان بوده . بحتری واژه را در این شعر بشکلی که گفته ایم بکار برده است.

اضحت بمرو الشاهجان منادحی

ولاهل مرو الشاهجان^۳ ملاحی

بطوری که می بینید با افزودن (ال) تعریف بر کلمه «شاهجان» شاعر، واژه را بشکل صفتی برای لغت «مرو» بکار برده است و از اینجا پیدا است در آن روزگار معنی درست جزء دوم کلمه خوب شناخته بوده است.

مروه : گیاهی است بویا.

نویسنده برهان قاطع واژه «مروه» را شکل فارسی شده لغت «مروج» پنداشته است. وادی شیر نیز بنقل از او این مطلب را در ص ۱۴۴ کتاب خود بازگو کرده است .

۱- جامع المفردات ص ۱۴۸ - ۴ . ۲- معجم البلدان ج ۲ ص ۷۷۷

۳- دیوان ص ۴۸

«مروه» از واژه «مرو» که از آن «مروخوش» نیز آمده است با افزودن پسوند (ه) ساخته شده و بی تردید از مروح عربی نیست.

مروین :

این واژه بشکل اسم مفعولی از لغت «ران» فارسی گرفته شده است
روبه گفته^۱:

مسر بل فی آله مروین

مرهم . ج . مراهم : ضماد^۲.

در برهان قاطع شکل این واژه «ملهم» یاد شده است.

مریق : گلرنگ^۳.

در برهان قاطع واژه ضبط نشده، لیکن هنوز در شوستر گلرنگ را «گل مریق» گویند و واژه خیلی مشهور است .

مُزّ : ترش و شیرین . دومزه . شراب ترش^۴.

واژه در برهان قاطع بهمین معنی و بمعنی میخوش یاد گردیده و ریشه آن در فارسی «مزیدن» است. ابونواس در بیت زیر واژه را بشکل فارسی آن «مزه» بکار برده است .

فانترعنا مزة الطعم فیها نرق البکر ولین العوان^۵

یعنی: پس مزه آنرا چشیدیم تندخویی دختر و نرمش بزرگ زن، هردو در آن بود. یعنی هم دهان را میگزید و هم گوارا و خوشمزه بود. از واژه (مزه) در عربی چند گونه فعل درست کرده اند مانند: «مزمزه» بمعنی در حلق گردانیدن هر آبکی. و نیز «تمرز» یعنی آنرا چشید. اعشی گفته:

تمرزتها فی بنی قایبا و کنت علی العلم مختارها

۱- العرب ص ۱۴۹

۲- المنجد ریشه (ر.ه.م)

۳- شفا

۴- المنجد

۵- دیوان ص ۹۰ و ۱۸

یعنی : در میان میخوارگان آنرا چشیدم و دانسته آنرا برگزیدم .

مزج : بادام تلخ .

ادی شیر گوید: شکل فارسی واژه «مزگ»^۱ است. نویسنده برهان قاطع لغت «مزگ» را بمعنی بادام تلخ آورده است.

فیروز آبادی واژه را بکسر اول بمعنی میوه درخت بادام تلخ ستوده است^۲ که در جنوب آنرا (اهلوك) گویند .

مزدق : مزدك پسر بامداد.

مزدقیه : آیین مزدکی.^۳

مزدکیه:

پیروان مزدك پسر بامداد را که نخستین انقلاب سوسیالیستی را در جهان بصورت مذهبی در ایران زمان ساسانی برپا کرد ، عربان باین نام خوانده‌اند. و آنان را گاهی محمره معنی سرخ جامگان و «مزدقیه» نیز یاد کرده‌اند .

مسعودی از کسانی است که واژه را بشکل «مزدقیه» بکار برده و در باره بنیاد این آیین نکته‌ای آورده که از کتاب التنبیه و الاشراف وی. آنرا ترجمه کرده می‌آوریم : «در روزگار او (قباد اول پسر فیروز) مزدك مؤبدی بود که کتاب «ابستاق. اوستا» را تأویل کرد و برای ظاهر آن باطنی برخلاف نص ظاهر پدید آورد. او نخستین کسی از هواخواهان تأویل و باطن است که از ظواهر شریعت زردشت عدول کرده.»^۴

مرز شرابی که از جو و گندم می‌ساخته‌اند.^۵

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۵ ۲- قاموس المحيط ریشه (م. ز. ج)

۳- الفهرست ص ۴۹۱ ۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۵۸. التنبیه و الاشراف ص ۸۸.

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۳

دربرهان قاطع آمده : «وبوزه را گویند و آن شرابی است که از گندم و گاورس وجو سازند»^۱.
ابونواس گفته است :

و من لو كان في المشر ب ساوی المرز بالشهد

فیروز آبادی کلمه را بمعنی نبیذ ذرت وجو یاد کرده و افعالی نیز از آن آورده است از جمله^۲ «مزره» بمعنی جرعه جرعه نوشید و دیگرها.

مزون : سرزمین عمان . بندر مزون مرکز عمان در روزگار ساسانی^۳.
مسعودی در میان شرح دریای فارس نوشته است «.. ساحل این دریا فارس و بحرین و عمان است که مرکز آن است و ایرانیان آنرا مزون گویند تامسقط».

مَزّه : مزه ، درست در معنی فارسی واژه بکاررفته است .
ابونواس گفته :

جو اذابة تؤخذ من بعدها خمر من الحیرية المزه

مِس : مس^۴.

مستق . ج مساق : يك گونه روپوش پوستی آستین دراز^۵.
این کلمه را «طویل الاکمام» معنی کرده اند . این روایت از انس بن مالک نقل شده :

« ان ملك الروم اهدى الى رسول الله ، مستقة من سندس و لبسها و كآنى انظر الى يديها تذبذبان . »^۲

۱ - قاموس المحيط ريشه (م . ز . ر) ۲ - قاموس المحيط ريشه (م . ز . ن)
۳ - مروج الذهب ج ۱ ص ۹۲ ۴ - المغرب ص ۱۴۲ . شفاء الغليل ص ۱۸۴
۵ - المغرب ص ۱۳۷ . ديوان ص ۱۸۷ . شفاء الغليل ص ۱۸۱ .

یعنی : پادشاه روم مستقی از سندس به پیغمبر (ص) خدا ارمان فرستاد و آنرا پوشید و گویی من بدستهای آن که باینسو و آنسو تکان میخورد، هنوز مینگرم .

در المنجد لغت « مستق » بمعنی پوستین آستین دراز و چوبه دهل زنی، معنی شده است. بی گمان شکل فارسی کلمه «مشتك» و گویا بیوستینی گفته میشده که آستین دراز و دهانه بسته ای داشته است مانند « کپنك » چوپانان . و واژه در همه معنیهایش از واژه «مشت» در فارسی گرفته شده. امروز هم در بوشهر چمچه را « مسته » گویند بواسطه ماندگی که این ابزار با مشت بسته دارد .

مستقه : مستق دیده شود .

مُستَق صینی : يك ابزار موسیقی است .
اعشی گفته :

و مستق صینی و نای و بربط یجاویها صنج اذا ما ترنما
یعنی : مشتك چینی و نای و بربط چون آغاز بخواندن کرد چنگ
بآن پاسخ میگوید .
بی گمان این ساز را نیز از جهتی بمشت مانده کرده اند .

مسجد ۱:

این واژه شکل شکسته ای از واژه « مزگت » بمعنی نیایشگاه در فارسی است . بویژه که واژه مسجد با وزن اسم مکان ثلاثی مجرد در عربی مطابقت ندارد .

اسدی طوسی واژه « مزگت » را شکل فارسی مسجد نوشته و این بیت را که در زیر لغت « کنشت » آورده است ، گواه گفته اوست :

سخن دوزخی را بهشتی کند سخن مزکتی را کنشتی کند.^۱

مُسَطَّر : شراب شیرین .

جوالقی گوید: برخی گفته اند واژه رومی است . این واژه شکل عربی شده لغت «مستار . مستی ار» است که در فارسی معنی مسکر را میسراند . تبدیل حرف (ت) به (ط) در واژه های عربی شده ، در بسیاری از جاها رخ داده و تنها در اینجا نیست که انگیزه بدگمانی گردد .

مُسَطَّح : ظرف جای خرما^۲

ابوهلال واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا «مستك» شمرده است . خفاجی واژه مسطح را ظرف خرما خشك كنی، معنی کرده است . مسته «مستك» در لهجه بوشهری بمعنی چمچه بکار میرود . بهر حال چون شکل این ظرف دانسته نشد جهت اینکه چرا آنرا «مشتك» گفته اند، معلوم نگردید .

مَسْك . ج مسوك : مشك .

چیز خوشبویی که از نافه آهوی تبتی گرفته میشود .^۳
اعشی گفته :

تمیل جثلا علی المتنین ذا خصل
یحبو مواشطه مسکا و تطیابا

یعنی : گیسوها از پشت سرش بر پهلویش آویخته و جای شانه های آن بوی مشك و عطر میبخشد .

مَسْك : مشك .^۴

پوست دباغی شده که در آن آبگونه ها را بار کنند یا نگه دارند .

۱- لغت فرس ص ۵۱ ۲- المعرب ص ۱۴۳ . شفاء الغلیل ص ۱۸۴

۳- المعرب ص ۱۴۳ . فقه اللغه ص ۴۵۴ . دیوان ص ۱۳ ۴- المنجد

مشك را از پوست بز درست میکردند و بپوستهایی گفته میشد که مویهای کوتاهی بر آن باقی میگذاشتند و پوستهایی را که مو و پشم آنها همگی کنده شده بود «خیگ» مینامیدند .

اعشی گفته :

کمیت علیها حمرة فوق کمتہ یکاد یفری المسک منها حماتها

یعنی : سرخ تیره‌ای که سرخی که بر تیرگیش چیره بود و گر میش نزدیک بود مشك را پاره کند .

مسک طرامشیر : بقله الغزال ۱.

این واژه در برهان قاطع و تحفه دیده نشد ولی خوارزمی آنرا بنام دارویی یاد کرده و بشکل گفته در بالا آورده است .

مشت : کف دست ۲.

بنظر ادی شیر شکل فارسی واژه «مشت» است که در فارسی بمعنی کف دست بسته ، یا پر کف دست از چیزی ، بکار میرود .

مُشتار : آنکه عسل از کندو در آورد .

نابغه ذبیانی گفته است :

کَانَ مَشْمُولَةٌ صَرَفًا بِرِیْقَتِهَا مِنْ بَعْدِ رَقْدِهَا ، اَوْ شَهِدَ مَشْتَارٌ

یعنی : گویی آب دهنش پس از بیداری از خواب ، شراب نابی است یا عسل مشتار . (خالص نیامیخته بموم) .

این واژه از لغت «مشت» و پسوند (ار- آورده) ساخته شده و بمعنی عسلی بکار میرفته که با دست از لانه زنبور عسل در میاوردند و آمیخته بموم نبود .

مَشَق : خطی که تنداتند و بی دقت نوشته شود .^۱

مَشْمَش : زردآلو .^۲

در برهان قاطع واژه بشکل « مَشْمَا » ضبط گردیده است . گویی
واژه نبطی و جزء (هزواریشن‌ها) بوده است .

مَشْمَش لوز : زردآلوی هسته‌شیرین .^۳

واژه از دو جزء « مَشْمَش » بمعنی زردآلو و « لوز » بمعنی بادام
ساخته شده است . فیروز آبادی واژه را بشکل « مشلوز » آورده و در همین
معنی تفسیر کرده است .^۴

مَصْطَار : بوژه مسطار نگریسته شود .

ابو نواس واژه را بمعنی میخواره یا مست در بیت زیر بکار برده است :

و طیبهن صوار و فیهم مصطاره

مَصَّ : مکید .^۵

این فعل شکلی از واژه « مَج » است که در فارسی بیشتر در نام آواز
بوسه بکار میرود . از این ریشه فارسی هم در قالب ثلاثی مجرد و هم در
قالب ثلاثی مزید فیه ، فعل و صفت در عربی در آورده‌اند .
ابو نواس گفته :

مریض جفون المقلتین مزئر له شفة من مصها مص سگرا

یعنی : چشم بیماری زنار بندی که اگر کسی لبان او را می مکید
شکر را مکیده بود

مصمصه : گرداندن آب در دهن و کام . مک مک نوشیدن .^۶

۱- شفاء الغلیل ص ۱۸۵ ۲- المنجد ۳- المنجد ۴- قاموس

المحیط ریشه (م. ش. ز) ۵- دیوان ص ۳۹۴ ۶- المنجد ۷- قاموس

المحیط ریشه (م. ص. ص)

این واژه از تکرار ریشه «مص» برگرفته شده است. «مص» چنانکه زیر این ریشه آورده ایم، شکل عربی شده واژه «مچ.مک» در فارسی است که بمعنی بر کشیدن هر گونه آبکی با دهن است. چنانکه فیروز آبادی فعل «مصمصه» را با عبارت «شربه شر با دقیقا» تفسیر کرده است.

مضمضه: گردانیدن هر آبکی در دهن.^۱

این واژه در عربی بشکل «مززه» و «مصمصه» نیز بکاررفته است.

معزی: بز^۲

مغد: این واژه در برخی لهجه‌های عربی بمعنی بادنجان بکاررفته است.^۳ واژه مغد در برهان قاطع بمعنی علف شیران (زعرور) و بادنجان و یک گونه قارچ تفسیر شده است. نویسنده المنجد واژه را بمعنی نوعی خیار و بادنجان و گیاهی که به تنه درختان پیچد و صمغ کنار و دول بزرگ ضبط کرده است.

مقمنجر: واژه مقمنجر دیده شود.

مَلَقَه: سنگ صیقلی.^۴

این واژه تصحیفی از واژه «مالك. مالتق» است و بمعنی سنگی است که امروز آنرا (بام غلطان) گویند. از واژه ماله که در عربی بشکل «مالتق» در آمده فعلها و صفت‌های بسیاری در آورده اند که معنی ریشگی واژه یعنی مالیدن و صاف کردن در آنها دیده میشود. یکی از آنها مصدر «تملق» است که معنی ریشگی آن نرم کردن دل کسی با سخن زیبا و ستایش آمیز است.^۵

۱ - قاموس المحيط ریشه (م.ض.ض) ۲ - شفاء الغلیل ص ۱۸۴.

۳ - المعرب ص ۱۴۹ ۴ - المنجد ۵ - قاموس المحيط ریشه (م.ل.ق).

مَكَّ : مکیدن^۱ .

از این ریشه فعل « مَكَّ ، يَمَكُّ ، مَكَا » آمده است که درست هم معنی مکیدن در فارسی است .

اسدی طوسی گفته : مك مزیدن بود .

کسائی گوید :

ایدون چنو کشی بخوشی آن می حرام

گویی که شیر مام ز پستان همی مکی^۲

عسجدی گفته :

هم ساده دلی هم شکری هم نمکی بر برگ گل سرخ، چکیده نمکی
پیغمبر مصری بخوبی ، نه مکی من بوسه زنم، لب بمکم، تو نمکی؟

مَكْس. ج مکوس : مالیات بر خرید و فروش . مالیات گمرکی .

این واژه در برهان قاطع بزبر اول و زیر دوم آمده و بمعنی باج راهداری تفسیر گردیده است . نویسنده آن کتاب افزوده که آنرا «مکیس» نیز گفته اند .

واژه « مکس » بمعنی مالیات بر خرید و فروش در این شعر که از الحیوان جاحظ آنرا نقل کرده ایم، آمده است :

افی کل اسواق العراق اتاوة ؟

وفی کل ما باع امرء، مکس درهم^۳ ؟

یعنی : ایا درهمه بازارهای عراق مالیاتی است و هر کس هر چه فروخت يك درهم مالیات دارد ؟

مَكْوَك : مکوک .

۱- المنجد. قاموس المحيط ریشه (م.ك.ك) ۲- لغت فرس ص ۲۷۷

۳- الحیوان ۱ ج ص ۳۲۷

ابراز جولاھکان که ماشوره را در آن نهند و پود پارچه را با آن^۱ اندازند .

مَلاب : يك گونه عطر . زعفران^۲ .

ادی شیر شکل فارسی واژه را «مَلاب» دانسته است . «مل» در فارسی بمعنی شراب انگوری است و «مَلاب» از این واژه ولغت «آب» ساخته شده است .

اعشی واژه را بمعنی عطر در این بیت بکار برده است .

ك عبیرها بملا بها^۳ كالحقة الصفرا صا

یعنی : مانند حقه زردی که عبیر آن بملاش در آمیخته است .

مَلاط : گلی که سنگ و آجر را در بنا با آن پیوسته دارند^۴ .

ملك : دانه جلبان .^۵

واژه «ملك» در برهان قاطع چنین ستوده شده «دانه‌ای باشد بزرگتر از ماش که آنرا پزند و خورند و عبری جلبان گویند» . جلبان نیز واژه فارسی عربی شده‌ای است . این واژه در (ج) دیده شود .

مَلیس : يك گونه انار.^۶

من ج امناء امنان : من برابر دو رطل .

منا ج منوان : من برابر دو رطل^۷ .

مَنانیه : پیروان آیین مانی^۸ .

۱- المنجد . برهان قاطع ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۶ .

۳- دیوان ص ۱۸ ۴- المنجد ۵- قاموس المحيط ریشه (م. ل. ك)

۶- شفاء الغلیل ص ۱۷۹ ۷- المغرب ص ۱۴۳ ۸- مفاتیح العلوم ص ۲۵

در عربی گاهی پیروان آیین مانی را بجای «مانوی» «مانیه» گفته‌اند و ریشه این لغت هیچ معلوم نشد.

مَنْج : يك گونه ماش ۱.

شکل فارسی واژه «منگ» است . در برهان قاطع زیر واژه «منك» آمده است «.. بضم اول غله‌ای باشد کوچکتر از ماش و سیاه رنگ بود..»

مَنْجُون : يك گونه چرخ آبکشی ۲.

واژه از همان ریشه است که «منجنيق» از آن ساخته شده . این واژه در برهان قاطع نیامده اما واژه «منجج» بمعنی سنگ فلاخن و «منجك» بمعنی بالا آوردن آهن پاره از ته ظرف آب که شگبده‌بازان کنند، یادگر دیده است . واژه «منجنون» باید در اصل «منجنان» باشد از واژه (منج) بمعنی بالا آوردن . ساختن نام ابزار در فارسی بوسیله پسوند (ان) مثال بسیار دارد .

مَنْجِنِيق . ج مجائق : منجنيق ۳.

شکل فارسی واژه «منجنيك» است از ریشه «منج» . چنانکه در برهان قاطع واژه بهمین شکل ضبط گردیده است . منجنيك ابزار جنگی بوده که با آن تیر و سنگ و گلوله‌های آتشین پرتاب میکردند.

مَنْجُوشَه : سنبل رومی است ۴

این واژه در برهان قاطع بشکل «منجوسه» آمده و از اصل رومی قلمداد گردیده است .

مَنْدِيل . ج مناديل : پارچه روی سفره . دستمال ۵.

۱ - الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۴۷ ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۶

۳ - العرب ص ۱۳۵ . المنجد ۴ - جامع المفردات ص ۱۶۶ - ۴ - عیون

الخبارج ص ۱ و ۲۰۲

در برهان قاطع بتصور اینکه کلمه عربی است، آورده نشده است .
واژه مندیل بمعنی شال و دستمال بزرگ و پارچه دستار درهمه جای ایران
رایج و معروف است .

مَنَس : خوشی . چابکی .

شکل فارسی واژه «منش» است که در فارسی بمعنی نهاد و نفس
است^۱.

موانید : مانده‌های مالیاتی .

این واژه در همین معنی در عربی بصیغه جمع مشهور گردیده است .
فرزدق گفته :

خِراج موانید علیهم کثیرة تُشَدُّ لها ایدهم بالعواتق^۲

یعنی : باز مانده‌های خراج بر آنها بسیار است و از آن بابت
دستهایشان به پشت گردنشان بسته میشود .

مُؤَبَّد . ج مؤابذ : پیشوای دینی زردشتیان .

مورد اسفرم : گیاهی است دارویی^۳.

این گیاه در برهان قاطع چنین ستوده شده : « مورد اسپرم نوعی
از ریحان است برگ آن ببرگ مورد ماند و بعضی گویند مورد صحرا
است و بعضی گویند مورد رومی است .»

مَوْزَج . ج موازجه : موزه . پای افزار ساقدار^۴.

دینوری در عیون الاخبار واژه را بشکل «موزه» بکار برده است .

موسیقار: موسیقیدان^۵.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۷ ۲- المغرب ص ۱۱۴۳ التاج ص ۲۵۲

۳- جامع المفردات ص ۱۶۴-۴ ۴- المغرب ص ۱۳۸ ۵- المنجد

این واژه در برهان قاطع نام سازی یاد شده که از نیهای بزرگ و کوچک ساخته میشده و آنها را بشکل سه گوش بیکدیگر وصل میکردند. گویند اصل کلمه یونانی است .

موسیقی : فن آوازا .

موشان : يك گونه رطب نيكو .^۱

موق . ج امواق : يك گونه پای ابزار .

نمر بن تواب گفته است :

فتري النعاج به تمشی خلفه مشى العباديين في الامواق^۲

یعنی: بز ان رومی بینی راه میبرد همچنانکه عبادیهادر موزه هاراه میروند. مردم شهر حیره که مسیحی نسطوری بودند بنام «عبادیان» مشهور بوده اند. آنان برخلاف اعراب موزه میپوشیدند . از اینرو شاعر سم بزها را بکفشهای عبادیها ماننده کرده است .

موقان : شهرستان مغان در شمال آذربایجان .^۳

نام این شهرستان در کتابهای عربی «موقان» و گاهی «موغان» یاد گردیده است .

مُول : عنكبوت .^۴

نویسنده برهان قاطع واژه «مول» را بمعنی عنكبوت عربی پنداشته است . واژه «مارمولك» قرینه است که لغت (مول) فارسی است و از مصدر «مولیدن» گرفته شده و جولاهك را از شیوه راه رفتن آن که «مولیدن» است، باین نام خوانده اند .

۱- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۶ ۲- المعرب ص ۱۳۹ ۳- احسن

التقاسیم ص ۳۷۶ ۴- المنجد

موم : شمع عسل ۱.

مومیا : مومیا . يك گونه قطران کانی است .

نویسنده برهان قاطع گفته : اصل واژه یونانی است و برخی آنرا از ریشه «موم» دانسته اند .

مویز باج : آتش مویز ۲.

شکل فارسی واژه «مویز باگ» است که امروز «مویز با» تلفظ میکنیم .

مویزج : رب مویز . انگور کوهی ۳.

در برهان قاطع آمده است: «مویزك حبی باشد سیاه و آن بالخاصیه شپش را بکشد و آنرا مویزج حجری گویند و عبری زیب الجبل خوانند یعنی مویز کوهی .»

مهآة : يك گونه بلور .

ادی شیر گوید شکل فارسی واژه (مها) است . در برهان قاطع زیر واژه «مها - با زبر اول» آمده است . « سنگی است مانند بلور و برخی گویند خود بلور است .»
اعشی گفته .

و تبسم عن شیم المها اذا يعطى المقبل تستزید

یعنی : هرگاه بوسه از او خواستی با خنده دندانهای بلورین درخشان را مینمایاند .

مهآر: چوبی که دربینی بختی (شترخراسانی) برای رام کردن آن بندند.^۴
نویسنده برهان قاطع واژه را فارسی دانسته و چنین معنی کرده

۱- شفاء الغلیل ص ۱۱۵ ۲- فقه اللغه ص ۳۴ - المسالك استخری ص ۹۱

۳- جامع المفردات ص ۱۷۵-۴ - قاموس المحيط ریشه (م.ر.ه)

است : « بفتح اول بر وزن بهار چوبی را گویند که در بینی شتر کنند و ریسمانی بآن بندند »^۱.

تَمَهَجَّر : متکبرانه در دولتمندی راه رفت .

بنظر ادی شیراین فعل از ریشه «مهی کار» در فارسی گرفته شده است که بمعنی رفتار^۲ بزرگانه است . بنظر میرسد شکل فارسی ریشه این فعل (مه کر) باشد . ساخته شده از «مه» و پسوند فاعلی (کر) و این شکل در عربی «مهجر» گردیده و از آن فعل «تمهجر» را نیز در آورده اند .

مَهْرَبَان : ماهی روبان . يك گونه میگو^۳.

در خوزستان این واژه را « ماهی رویان » گویند و لغت « میگو » برای نام این جانور دریایی که از جنس خرچنگ است ، شایع نیست . در برهان قاطع واژه بشکل « ماهی رویان » آمده است .

مِهْتَر : امیر بزرگ^۴.

این واژه که از لغت «مه» بمعنی بزرگ و نشانه تفضیلی «تر» ساخته شده است در عربی گاهی بشکل «مهتار» نیز بکاررفته است . میدانی واژه (مهتر) را بمعنی (آنکه نداند که چه گوید از پیری) معنی کرده است .

مَهْر : خاتم .

شکل فارسی این واژه نیز «مهر» است^۵. فیروز آبادی واژه «مهر» را بمعنی (مهرنامه) نیاورده . اما بمعنی مهره ای که زنان بگردن آویزند و مهره ستون پشت هر دو یاد کرده است و افزوده که گویا فارسی است .

۱- قاموس المحيط ریشه (م . ه . ر) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۴۷ ۳- المعرب ص ۱۳۵ ۴- المنجد . السامی فی الاسامی ص ۷۷

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۷

صفت «مهور» بمعنی مهر شده که از لغت مهر فارسی گرفته شده است در عربی خیلی بکار رفته است .

مهرجان . ج مهرجانات : عید مهرگان . جشن ^۱ .
واژه «مهرجان» در زبان عربی امروز بمعنی مطلق جشن و آذین-بندی بکار می رود چنانکه گویند : «اقیم له مهرجانات رائعه» یعنی : برایش جشنهای بزرگی برپا کردند . مهرجان بمعنی عید مهرگان در این شعر احمد بن خلیفه گفته شده است :

وقد حضرت رسل المرجا ن و صفت کریم هدایاها

یعنی : فرستادگان مهرگان آمدند و ارمغانهای گرانقدر خود را در چیدند . در اینجا مقصود شاعر عید مهرگان است که حکام اموی در آن روز بزور از مردم هدیه میستانیدند .
ابوالمقاتل در روز عید مهرگان در مدح حسن بن زید علوی معروف بداعی گفته است :

لا تقل بشری ، و قل لی بشریان غرة الداعی و عید المهرجان
یعنی : مگو مژده باد ، بگو دو مژده باد که یکی دیدار داعی (حسن بن زید) و دیگری فرا رسیدن عید مهرگان است .

مهرجانقدق :

شهرستانی بوده در شمال غربی خوزستان که مرکز آن شهر صیمره بود . شهر صیمره که در پای کبر کوه لرستان نهاده بوده در زمین لرزه سال ۲۵۸ هجری ویران شده است و گفته اند که از مردم شهر صیمره ۲۰ هزار تن در آن زمین لرزه کشته شده است . واژه از لغت «مهرگان» و «کذک» بمعنی جا و خانه ساخته شده .

مهردار: نگهدارنده مهر شاه یا امیر.

شکل فارسی این واژه لغت (مهردار) است که همین معنی را دارد.^۱

مَهْرَق . ج مهراق : مهره . صفحه کاغذ مهره کشیده^۲ .

تا چندی پیش که در کارخانه‌های کاغذسازی قدیمی رویه کاغذها صیقلی نمیشد ، کاغذها را مهره میکشیدند تا رویه آنها هموار و صیقلی گردد. مهره از چیزهای سفت که سطح نرمی داشت برگزیده میشد. مانند صدف از اینرو (مهرق) بمعنی صدف نیز در عربی و فارسی هردو آمده. در المنجد واژه (مهرق) از جمله بمعنی پارچه ابریشمین صمغ اندود که مهره کشیده شده و نیز بیابان هموار و صفحه معنی شده است.

جاحظ درباره کلمه (مهارق) نوشته است: نامه را زمانی (مهارق) گویند که نوشته دینی یا پیمان نامه و زنهار نامه و قرارداد باشد. از این عبارت چنین برمیآید که در آن زمان نوشته‌های ارجدار را بر کاغذ صیقلی شده و مهره کشیده مینوشته‌اند . محمد بن عبدالمک عباسی لغت (مهارق) را بمعنی کاغذ مهره کشیده ، در شعر زیر که در وصف خامه سروده است بکار برده :

واسمراطاوی الکشح اخرس ناطق له ذملان فی بطون المهارق

یعنی: گندمگونی روگردان که گنگی گویاست و در صفحه‌های نامه‌ها پویش دارد .

اعشی نیز گفته :

رئی کریم لا یکدی نعمة و اذا، یناشد بالمهارق انشدا

مَهْرَقان : زمینی که پس از فرونشستن آب دریا از آن مهره‌های صدف در آن

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۴۷ ۲- المغرب ص ۱۳۵ دیوان

ص ۵۵ الحیوان ج ۱ ص ۷۰ عیون الاخبار ج ۱ ص ۴۹

باز مانده باشد .

این واژه از لغت مهرگک بمعنی صدف و پسوند (ان) برای فهماندن (جا) ساخته شده است .

مهروده : يك گونه پارچه رنگ شده .^۱

این لغت تنها در این حدیث که درباره بازگشت عیسی گفته شده آمده:

«ینزل عند منارة البیضا شرقی دمشق فی مهر و ذتین»

یعنی : در میان دو مهروده نزدیک مناره سفید در خاور دمشق فرود میآید .

شکل فارسی واژه «مهروده» است از واژه «مه» و «روده . رودك» ساخته شده . واژه رودك در فرهنگهای فارسی از جمله بمعنی پوست جانور مشهور به «وشق» یاد شده است .

مهماز . ج مهماز : مهمیز .^۲

مهمیز . ج مهمیز : مهمیز .

در برهان قاطع شکل «مهمیز» و «مهماز» هر دو آمده و بمعنی میخی یاد شده که در پشت موزه بندند و با آن به پهلوی ستور زنند .
فیروز آبادی از ریشه این واژه فعلها و صفتهایی نیز آورده و مصدر «مهمزه» را بمعنی سیخونك زدن نوشته است .

مُهَنَدَم : اصلاح کننده و نیک کننده هر چیز .^۳

این صفت بشکل صفت فاعلی عربی از ریشه «اندام» فارسی گرفته شده است که در عربی بشکل «هندام» نیز بکار رفته است .
در فارسی اندام گرفتن بمعنی نیک شدن و بنظام آوردن بکار رفته

۱- قاموس المحيط ریشه (م.ر.ذ) ۲- قاموس المحيط ریشه (ه.م.ز)

۳- شفاء الغلیل ص ۱۸۳

است. اسدی در زیر لفظ «اندام» گفته «کاری بنظام باشد چنانکه گویند : اندام گرفت» و این شعر را از رودکی گواه برسخن گرفته است .

کیهان بخواجه عدنانی عدن است ، و کار ما بانداما

میانرودان : ۱

این واژه که معنی زیر لفظی آن ، سرزمین میانه رودها است ، در عصر ساسانی بهمه خاك عراق گفته میشده چنانکه یونانیان نیز آن سرزمین را « Mesopotamia » میخوانده اند که باز ترجمه ای از نام فارسی این سرزمین است ، لغت بین النهرین که پس از اسلام رایج شده نیز ترجمه لغت میانرودان است .

واژه میان رودان بسرزمین میانه کارون پایین و دجله يك چشمه «دجلة العورا» نیز گفته میشده است .

میبختج : می پوخته . رب انگور . ۲

این واژه در برهان قاطع چنین توصیف شده «دوشابی را گویند که چندان بجوشانند که قوام آید و برخی گویند شرابی که آنرا با داروهای چند بجوشانند و صاف کنند » . شکل فارسی واژه «می پختک» است .

میبه : يك گونه شربت . ۳

این واژه از (می) و (آب) و پسوند (ه) ساخته شده است ، و معنی می را دارد که از آب انگور میساخته اند و حرف (الف) در آن اماله گردیده است . شکل فارسی واژه « میابه » بوده است .

خوازمی در میان داروهای پزشکی ، واژه را يك گونه شربت معنی کرده است که آنرا از شراب گلابی میساخته اند^۴ . شیخ داود لغت

۱- معجم البلدان یا قوت ص ۵۸۶ ۲- جامع المفردات ص ۱۷۴-۴ . تذکره
انتاکی ص ۲۹۹ ۳- فقه اللغة ص ۵۴ ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۰۵ . تذکره
انتاکی ص ۲۹۹

« مبیبه » را چنین ستوده : شراب انگور است آمیخته بیک گونه هل و جوز بویا و میخک . از این تفسیر برمیآید که یک شراب پزشکی بنام « مبیبه » نیز بوده است .

میدان . ج میادین : ^۱ میدان .

میدزد : ^۲

پیاله‌ای که مقداری از شراب را در خود نگه میداشت و هر چند آنرا سرازیر میکردند چیزی از آن نمیریخت ، این پیاله را جام الجور نیز میگفته‌اند .

میزاب . ج میازیب : ناودان

ابونواس در نکوهش ابن سبابه گفته است .

یاغراب البین فی الشؤ م و میزاب الجنابه

یعنی : ای زاغ در بدشگونی و ناودان پلیدی .

اسدی طوسی زیر واژه (میز) آورده « آب انداختن بود » .

میسانی : منسوب بشهرستان میشان .

میشان شهرستانی بوده میانه واسط و اهواز . نوعی دیبای مخمل مانند در این شهرستان بافته میشد که معروف (بخز میسانی) است ^۳ . مرکز این شهرستان شهری بوده بنام (مدار) . در این شهرستان انواع قالی و نمد و پستی درست میکرده‌اند که بجاهای دیگر فرستاده میشد . چنانکه از گفته جاحظ برمیآید ، خز میسانی (خز میسانی) شیوه بافت ویژه‌ای میداشته که بدان مشهور بوده است .

جاحظ در آنجا که انواع فرشهای ابریشمین را درجه بندی میکند چنین

گفته :

« ثم الخز المدبج على عمل الميسانى » .

یعنی : سپس خز دیبا بافت بشیوه میسانی.

میسوسن : شراب سوسن^۱

در تذکره انتاکی واژه بشکل (میسون) چاپ شده که بی گمان غلط چاپی است . در برهان قاطع زیر این کلمه چنین آمده «میسوسن شربت سوسن است» .

میسون : امرد . بچه خوشکل

این واژه از ترکیب (می) و (سان) به معنی «می مانند» آمده است . فیروز آبادی کلمه را بعبارت «غلام حسن الوجه والقد» تفسیر کرده است .^۲ میل . ج . امیال : يك سيك فرسنگ . ستون نشانه در راهها . میل سر مه دان . میل جوگان بازی .

واژه درهمگی این معنیها فارسی است و امروز نیز درهمگی این معنیها در فارسی بکار میرود .

ملا محسن فیض در باب نماز مسافر این حدیث را از ابی عبدالله (ع) آورده «يَقْصُرُ الرَّجُلُ الصَّلَاةَ فِي مَسِيرَةٍ اثْنَيْ عَشْرَ مَيْلًا»^۳ . نماز در راه ۱۲ میلی قصر میگردد .

مینا : رنگ مخصوص . آبگینه .^۴

جاحظ این واژه را بمعنی آبگینه نیز بکار برده است .^۵ در برهان قاطع همگی این معنیها زیر لغت مینا آمده است .

۱ - تذکره انتاکی ص ۲۹۹
 ۲ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۳ .
 ۳ - الوافی ج ۳ ص ۳۵
 ۴ - المنجد
 ۵ - الحيوان ص ۸۱-۱

حرف : ن

۱۰۸ واژه

ناجود . ج . نواجید : ظرف شراب و خود شراب
فیروز آبادی واژه ۱ را چنین معنی کرده لیکن اشاره باصل فارسی
آن نموده است . ابو نواس واژه ناجود را بمعنی ظرف شراب در بیت
زیربکار برده است .

اخذت من کل شئی لونها فهی فی ناجودها قوس قزح
یعنی : از هر چیزی رنگش را گرفته و در ظرفش چون رنگین کمان
شده است .

نویسنده برهان قاطع واژه را فارسی دانسته و بمعنی « کاسه بزرگ
و ظرف شرابخوری » معنی کرده است .

ناخذاه . ج نواخذه : فرمانده کشتی . ۲

شکل کهن واژه « ناوخدا » است بمعنی خداوند کشتی و امروز آنرا
سبک کرده (ناخدا) میگوییم . واژه (ناو) بمعنی کشتی در نام بندر (نابند -
ناوبند) نیز دیده میشود . از واژه « ناخذاه » در عربی فعل نیز قالب زده اند .

نارمیرک : خوراکی است که آناروسر که از اجزاء مهم آن است . ۳

نارباچ : آش انار . « ناربا » ۴ .

در برهان قاطع واژه در همین معنی یاد شده است .

ناردین : گیاهی است بویا که آنرا سنبل رومی نیز گویند . ۵

۱- قاموس المحيط ریشه (ن.ج.د) ۲- قاموس المحيط ریشه (ن.خ.ذ)

۳- کتاب الطبیخ ص ۲۲ ۴- فقه اللغه ص ۴۵۵ ۵- المنجد. جامع

المفردات ص ۱۷۵-۴

نویسنده برهان قاطع واژه ناردین راسنبل رومی معنی کرده است.
ابن بیطار واژه را «انواع سنبل» تفسیر میکند .

ناردینیات : ۱

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر « valerianees » برگزیده است .

والریان خانواده ای از رستنیهای گرمسیری است که از ریشه بیشتر انواع آن عصاره ای میگیرند که در درمان حمله های عصبی سودمند است.
(واژه ناردین دیده بود) .

ناسور. ج نواسیر : بیماری است . ۲

خفاجی هرگونه جوشی را خواه در رخسار باشد و خواه در جای دیگر تن «ناسور» گوید .

ناصور : به ناسور نگریسته شود . ۳

ناطور : نگهبان .

جوالقی گوید : برخی این کلمه را از ریشه (ناظر) عربی پنداشته اند^۴ . در برهان قاطع واژه بشکل ناطور و بمعنی نگهبان زراعت معنی شده است .

نارغشت : نارمشك . ۵

ابن بیطار واژه را بشکل «نارغیشت» و بمعنی يك گونه از خشخاش معنی کرده است . ۶

در برهان قاطع واژه بشکل « نار كوك » آمده است که نام دیگر

۱- الفاظ الفارسیة الموضوعه ص ۱۰۱

۲- المنجد. شفاء الفلیل ص ۱۹۲

۳- المنجد ۴- المغرب ص ۱۴۶

۵- تذکره اتناکی ص ۳۰۳

۶- جامع المفردات ص ۱۷۵-۴

خشخاش است .

نار فارسی : مجهول^۱

نار فارسی که نزد شیخ داود مجهول مانده در برهان قاطع چنین تفسیر شده است: « بمعنی انار فارسی است که نوعی از زهر باشد مرکب از چیزهای تلخ و اندکی از آن کشنده است . » .

نار قیصر : گیاهی است خوشبو .^۲

این اصطلاح در برهان قاطع نیامده لیکن حکیم مؤمن آنرا بهمین گونه یاد کرده است .

نار میوا : گیاهی است دارویی .^۳

شیخ داود این گیاه را چنین ستوده است : « بیش از ۳ ذراع بلند شود برگ آن مانند برگ زیتون اما صیقلی است » . ابن بیطار « نار کیوا » را نوعی از خشخاش سیاه معرفی کرده است .^۴

نار مسک : انار کوهی .^۵

نویسنده برهان قاطع واژه « نار مسک » را (انار هندی) ستوده و آنرا تخمی می شناساند سرخرنگ که اندکی سبزی در میان دارد .

نارنج : نارنگ .

شیخ داود گفته کلمه بمعنی سرخ رنگ یا برنگ گلنار است .^۶ صاعد بن حسین بغدادی در مدح المظفر حاجب خلیفه اموی اندلس سروده است .

۱- تذکره اتناکی ص ۳۰۱ ۲- تذکره اتناکی ص ۳۰۱ ۳- تذکره

اتناکی ص ۳۰۰ ۴- جامع المفردات ص ۱۷۵-۴ ۵- مفاتیح العلوم

ص ۱۰۱. تذکره اتناکی ص ۳۰۰. جامع المفردات ص ۱۷۵-۴ ۶- تذکره

اتناکی ص ۳۰۰. جامع المفردات ص ۱۷۵-۴

قد جاء بالنارنج من اغصانه وبخجلة المعشوق من وجناته^۱
یعنی : از شاخه‌هایش نارنج آورده و شرمزدگی گونه‌های دلبر را
از رخسار .

نارنجیات : ۲

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر (Aurantiacees) برگزیده
است .

این واژه در نامگذاریهای گیاه‌شناسی شامل خانواده‌ای از گیاهان
است که گونه‌های بسیار دارد . واژه از لغت (نارنج) گرفته شده است .

نارنجیه : خورشیدی است از نارنج . ۳

ناعور : چرخاب . دولاب . ۴

معلوم نیست اصل این واژه فارسی باشد ولی در عراق و خوزستان
در همین معنی که خوارزمی آورده هنوز هم رایج است و بهر حال از راه
زبان فارسی عربی در آمده است .

نافحه . ج نوافج : نافه آهو . ۵

این واژه را مجدالدین فیروزآبادی بشکل « نافقه » نیز ضبط^۶
کرده است . حرف (گ) فارسی در واژه‌های عربی گاهی به (ج) وزمانی
به (ق) و در جایی به (ک) بدل شده است . و این بسته به شکل تلفظ صدای این
حرف در مردمی بوده که اعراب واژه را از آنان برگرفته‌اند .

نانخواه : دانه گیاهی است دارویی . ۷

۱- البیان المغرب ج ۳ ص ۲۰ ۲- الالفاظ الفارسیة الموضوعه ص ۱۰۱

۳- کتاب الطبیخ ص ۲۱ ۴- مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۵- المعرب ص ۱۴۹

۶- قاموس المحيط ریشه (ن . ف . ق) ۷- تذکره اتناکی ص ۳۰ جامع

المتردات ص ۱۷۳- ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۵۴

ادی شیر کلمه را بشکل نانخواه آورده است .

ناورد : اسب دوانی ، تاخت و تاز . ۱

بحتری این واژه را در این شعر بکار برده است .

وإذا عطف علی ناورده فکانه من لینه برکار

یعنی : چون آنرا در تاخت برگردانی گویی از نرمش پرکاری

است .

ناورد در فارسی بمعنی پیکار و نبرد بسیار بکار رفته است و ناورد

گاه بمعنی میدان جنگ در شاهنامه زیاد آمده است .

ناوق : سنگ سوراخدار آبریز . ۲

شکل فارسی واژه «ناوک . ناوه» است که در فارسی امروز بمعنی

ظرف گل کشی در تهران بکار میرود . واژه (ناو) بمعنی کشتی ، ظرف ،

مجرا و لوله در فارسی بکار رفته و « ناوق » بمعنی سنگ سوراخ دار

آبریز گاه نیز از همین ریشه است .

ادی شیر واژه «ناوق» را در عربی بمعنی « ناودان » چوبی تفسیر

کرده است . اسدی واژه «ناوه» را در همین معنی که در تهران رایج است ،

ضبط کرده و بیت زیر را از خجسته گواه گرفته است .

برگیر کلند و تبر و تیشه و ناوه

تا ناوه کشی خار زنی گرد بیابان^۳

ناووس : دخمه و شبستانی که زردشتیان مردگان خود را در آن می-

نهادند^۴ .

ناهید : زهره .

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۵ ۲- المنجد_الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۴

۳- لغت فرس ص ۴۹۹ ۴- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۹۹

ابونواس درضمن قصیده‌ای که درمدح عباس بن فضل بن ربیع گفته است ، ازجمله سروده :

اذ وجهت ناهید نجدیة و حان من بیدخت اغواره^۱

یعنی : در آن هنگام که ناهید ازسوی نجد رونمود و زمان فرو نشستن بیدخت رسید.

درفرهنگهای فارسی «ناهید» و «بیدخت» را هر دو فلك سوم یا زهره تفسیر کرده‌اند. لیکن درشعر یاد شده دربالا ، این دو واژه بمعنی دوستاره جداگانه بکار رفته‌است :

نای .ج. نایات : نی . سازمشهور^۲.

ناشیء انباری گفته است :

واغتبقنا علی صوح و لهو و حنین النایات و الاوتار^۳

یعنی : شب را بمیگساری و شادخواری میان ناله نایها و تارها ؛ بیامداد آوردیم .
ابونواس گفته است :

ان الملاهی اصناف یشبهها نای به المزهر الغرید معقود^۴

یعنی : اسباب طرب گونه‌گونه است از انها نای است اگر بربط چهچهن بان پیوسته باشد .

لغت (نای) درعربی ازدیده قافیه شعری گاهی بشکل (ناء) بکار رفته است . چنانکه ابونواس گفته است :

فاشرب فدیت و غن القوم ، مبتدئا

علی مساعدة العیدان و الناء^۵

۱- دیوان ص ۷۳ ۲- المنجد ۳- روج الذهب ج ۲ ص ۳۴۱

۴- دیوان ص ۸۱ ۵- دیوان ص ۸۱

یعنی : بنوش و با همراهی بربطها ونای برای حاضران بخوان.
و نیز عبدالله بن معنز گفته :

این التورع من قلب یهیم الی ؟ حانات قطر بل والعود والناء
نای نرم : يك گونه نای^۱.

شهاب الدین خفاجی واژه را سبک شده «نای نرمین» گفته است^۲:

نبات : يك گونه قند. شکر تبرزد^۳.

شکل فارسی این واژه نیز (نبات) است. درواژه شکستگی رخ نداده
است.

نبراس : چراغ.

جوالقی گوید واژه اصل عربی ندارد و گفته اند واژه عربی نیست^۴.

نَبَهْرَج : سکه قلب . زر ناقص^۵.

(واژه بهرج دیده شود). شکل فارسی واژه (نِهْرِك . نِهْرِه) است

که بمعنی زر ناقص و کم عیار در فرهنگها یاد شده است.

واژه « بهرگ » از دو جزء « بهر » بمعنی رسد و پسوند (ك . ه)

ساخته شده است و بمقدار زریا سیم خالص که دريك مسكوك بود (عیار)

گفته میشود. نِهْرِك بسکه ای میگفته اند که عیار آن کم و برابر اندازه عیار

دولتی نباشد. در عربی واژه های « بهرک - بهرج » و « نِهْرِك - نِهْرَج » را

دريك معنی بکار برده و هر دو را بمعنی «سکه قلب» یاد کرده اند.

نَبِید : آب انگور نیم جوشیده^۶.

۱- المعرب ص ۱۵۰ ۲- شفاء الغلیل ۳- شفاء الغلیل ص ۲۰۲

۴- المعرب ص ۱۵۰ ۵- المعرب ص ۹۳ ۶- المنجد

این واژه در برهان قاطع بمعنی شراب خرما تفسیر گردیده است. نبیذ در عربی بمعنی آب انگور نیم جوشیده بکار میرفته از اینرو برخی فقیهان (مذهب حنفی) آنرا «خمر» نمیدانسته و حرام نشمرده اند.

نَبْرینج : گوسفندی که پشم آنرا نبریده اند^۱.

این واژه از ریشه «برانیدن» و پسوند «ك» که در عربی (ج) شده ، ساخته گردیده است. در قدیم اسم مصدرها ازدو ریشه هر فعل، هم از ریشه گذرا (متعدی) و هم ناگذرا (لازم) آورده میشد و ما هردو را در برخی ترکیبها می بینیم. مانند: گوارشت. گوارشن. خورشت. خوردشن و دیگرها. در ترکیب «نبرینج»، نیز اسم مصدر «برین» که از شکل گذرای ریشه (بریدن) است، بکار برده شده.

نَبیجه : سفره. طبقی از پوش درخت خرما یا خیزران.

شابستی گفته :

«وكان في صحن الدار بين يدي الايوان اربعمائة بُليّة ، عليهن انواع الثياب و بين يديهن الف نبيجه خيزران، فيها انواع الفاكه من الاترج و النارنج على قلة كان في ذلك الوقت و التفاح الشامي و الليمو و خمسة آلاف باقة نرجس و عشرة آلاف باقة بنفسج^۲ .»

یعنی در سرای خانه در پیشروی ایوان چهارصد زن ابلی (زنان هر جایی اهل بندر ابله باین نام معروف بوده اند) بود و در جلو آنان هزار طبق خیزرانی که بر اینها میوه های گوناگون از ترنج و نارنج با کمیابی آن در این وقت و سیب شامی و لیمو نهاده بودند . و پنجهزار دسته گل نرگس و ده هزار دسته گل بنفشه .»

نبیه، نفیه، نفیه : سفره از برگ خرما که بر آن چیزی بگسترانند . فیروز آبادی در زیر لغت «نفیه» گفته « سفره من خوص ینثر علیها الاقط » و افزوده است که واژه فارسی است.^۱

این کلمه درهیچیک از سه شکل مذکور در فرهنگهای فارسی دیده نشد و باید در جنوب رایج بوده باشد. در خوزستان این سفره را (بل - بزبر اول) میگویند .

نَخَّج . نَخاخ : فرش کم عرض کناره مانند .

این معنی در تاج العروس برای واژه قیدگر دیده است.^۲ در برهان قاطع واژه «نخ بازبر اول» بمعنی : رشته. جرگه. صف لشکر . پلاس و گلیم رومی معنی شده است.

اسدی طوسی گفته: «ریسمان بافته بود از ابریشم» و این شعر فردوسی را شاهد گرفته است:

گدازنده همچون طراز نخم تو گویی که در پیش آتش یخم

نَخْوَار : بزرگ. متکبر.^۳

نخوار و نخوارگان که گاهی در متون عربی بشکل «نخیرجان» نیز آمده است در عصر ساسانی لقبی والا یا مقام عالی دولتی بوده است . واژه «نخوار» در عربی گاهی بمعنی (ذلیل و خوار) نیز آمده است . و این لغت مانند «بهرج و نبهرج» در حال مثبت و منفی در آن زبان بیک معنی گرفته شده است . خوار بمعنی ذلیل و زیر دست و نرم دست و (نخوار) بمعنی بزرگ و نیرومند و مغلوب نشدنی است . اما در عربی «نخوار» در هر دو معنی بکار برده شده است .

۱- قاموس المحيط ریشه (ن.ب.ی) و (ن.ف.ی) ۲- تاج العروس ج ۲

ص ۲۸۲. الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۸ ۳- قاموس المحيط ماده (ن.خ.ر)

نَدّ : عطری بود آمیخته از مشک و عنبر و عود^۱.

نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین گونه تفسیر کرده و آنرا عربی پنداشته است^۲.

نرجس : نرگس.

این واژه در اشعار جاهلی عرب نیز دیده میشود. ناشی انباری که همزمان ابونواس و از شاعران عصر اول عباسی است در وصف يك شب میگساری گفته است.

بین ورد و نرجس و خزامی و بنفس و سوسن و بهار
یعنی : در میان گل سرخ و نرگس و خزاما (گل مریم) و بنفشه و
سوسن و بهار نارنج.

نرجسدان : عبیردان. گلدان نرگس^۳

در برهان قاطع واژه نرگسدان که شکل فارسی لغت نرجسدان است، از جمله بمعنی گل ساختگی از عاج که آنرا بشکل گل نرگس درست میکردند، قید شده .

نرجس المائده : نرگس سفره . بزم آورد^۴.

جزء دوم واژه نرگس سفره که آنرا نواله نیز گفته اند بعربی ترجمه شده است و بجای سفره (مائده) آورده اند .

نرجسیات :^۵

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر « Amarydiacees » پذیرفته

۱- شفاء النلیل ص ۲۰۴ ۲- السامی فی الاسامی ص ۲۵۳

۳- السامی فی الاسامی ص ۲۴۶ ۴- المغرب ص ۱۴۵ المنجد. مروج الذهب

۵- الالفاظ المعربة الموضوعه ص ۱۰۴ ۳۴۱ ص ۲

است. این لغت نام دانشی خانواده گیاهانی است از جنس نرگس و بنا
 بنوشته دانش نامه بریتانیا این خانواده شامل ۹۰ تیره و یکهزار و پنجاه
 گونه است.

نرجسیه : يك گونه خورشت است^۱.

در برهان قاطع زیر واژه «نرگس» آمده: يك گونه طعامی است.
 خوراك نرگس بمناسبت تخم مرغ پخته که در آن گذارند و شکل گرد
 بریده آن، گل نرگس را نمایش میدهد، باین نام مشهور شده است.

نرده : تخته نرد^۲. جوالی که از برگ خرما سازند^۳.

اسدی طوسی واژه را بمعنی تخته تراشیده آورده و شعر زیر را گواه
 سخن خود گرفته است.

مردم اندر خور زمانه شده است

نرد چون شاخ و شاخ همچون نرد^۴

واژه (نرد) بمعنی بازی نرد در زبان عربی نیز بسیار مشهور بوده
 است. محمد بن اسحاق در شرح حال کسانی که درباره بازی نرد و شترنگ
 کتاب نوشته اند، زیر شرح حال «عدلی» چنین گوید :

«وله من الكتب كتاب الشطرنج و هو اول كتاب عمل فی

الشطرنج. كتاب النرد و اسبابها واللعب بها»^۵

یعنی : از کتابهای او (عدلی) کتابی است در شترنگ که نخستین
 کتاب در این زمینه است و کتابی در نرد و ابزارهای آن و چگونگی بازی
 با آن. ابونواس درسوگند نامه اش گفته است :

حلفت اليوم بالطنبور و الكعبين و النرد

وبالشرب من الراح علی النسرین و الورد

۱- کتاب الطبیخ ص ۴۲ ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۲۴ ۳- المغرب

ص ۱۴۵ المنجد ۴- لغت فرس ص ۲۴۸ ۵- الفهرست ص ۳۲۷

و صید الباز والشا هین والاکلب والنفهد ۱

یعنی : امروز بطنبور ودوتاس ونرد و بیاده نوشی در کنار نسرین و گل سرخ و بشکار کردن با باز و شاهین و سگان و یوزان شکاری سوگند خوردم .

نردشیر : واژه نرد دیده شود^۲.

برخی این واژه را «نرداردرشیر» پنداشته اند و درست نیست. واژه از ترکیب «نرد» و «سار» ساخته شده یعنی نرد مانند. واژه نرد علاوه بر- معنی تنه درخت و چوب تراشیده بشکل لوحه، بمعنی پله چوبی که در آن پله ها خانه خانه ساخته شده است، مانند «نردبان» و بمعنی درآبزین کنار پلکان و کناره پشت بام، نیز آمده است . تخته نرد را از آن جهت «نردسار» گفته اند که مانند نرد پله پله و خانه خانه گردیده است.

نرسی : يك گونه پارچه.

برخی گفته اند این پارچه منسوب بشهر «نرسیان»^۳ است که شهری بوده در عراق بریکی از شاخه های رود نهران. و باز گفته اند که منسوب به (نرسی) شاهنشاه اشکانی است

نرسیان^۴

يك گونه خرما که در پیرامون شهر کوفه فراوان بدست می آمد و مشهور بخوبی بود.

نرق : گردن^۵. رخت سفید.

خفاجی گوید این لغت در سخن قدیم اعراب نیز آمده است . در برهان قاطع واژه «نرك» بمعنی جرگه و حلقه ای از مردم تفسیر شده است

۱- دیوان ص ۲۲۹ ۲- المغرب ص ۱۴۹ ۳- المغرب ص ۱۴۲

۴- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۲۱ ۵- شفاء الغلیل ص ۱۹۹

که گرداگرد شکار صف کشند تا نتواند فرار کند.
ادی شیر واژه «نرق» را بمعنی خوب، عربی شده لغت «نرخ»
میداند.^۱

نرماذجات : نرماده در مکانیک^۲.

در نامگذاریهای «علم الحیل» مکانیک هر میله یا نوکی را که در
سوراخی جا میگرفت و جفت میشد، و دو چیز را بهم پیوسته میکرد، «نر-
ماذج» میگفتند و خوارزمی صیغه جمع آنرا بشکل «نرماذجات» یاد کرده
است. شکل فارسی واژه «نرماذک. نرماده» است و امروز درودگران
و مکانیک کاران، آنرا در همین معنی بکار میبرند و گاهی نیز بجای آن «نر
ولاس» گویند.

نَرْمَق : نام پارچه ای بوده نرم و لطیف^۳. پارچه سفید نرم^۴.
رؤبة بن عجاج گفته :

أجر، خزا خطلا و نرمقا ان لریعان الشباب عتہقا

یعنی : بزرگانه خز و نرمک پوشیدم. آخر جوشش جوانی هوسهایی
دارد. واژه از لغت «نرم» و پسوند (ك) ساخته شده است و از صفتی
اسمی پدید آورده اند. ساختن اسم از صفت بوسیله (ك. ه) خیلی رایج
است مانند زردك بمعنی هویج از زرد. تلخك بمعنی يك گونه دانه تلخ
که در گندمزار میروید. فیروز آبادی واژه را بمعنی نرم و لطیف معنی
کرده و اختصاص بیک پارچه نداده است.^۵

نَرَنْج : نارنج.^۶

۱- الألفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۲ ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۲

۳- التبصر بالتجارة ص ۲۴ ۴- المغرب ص ۱۴۶ ۵- قاموس المحيط

ریشه (ن. ر. ق) ۶- المنجد. تذکرة اثنانکی ص ۳۰۰

شیخ داود کلمه را « نارنج » ضبط و افزوده معنی آن بفارسی سرخ رنگ یا برنگ گل انار است .

نَز : تراویدن آب از جایی یا چیزی .

این واژه شکل عربی شده واژه (نش) است که در فارسی بمعنی تراویدن بکار میرود . واژه نش که گاهی آنرا (نشست) هم تلفظ میکنند ، بمعنی تراویدن در همه جای ایران رایج است . مثلاً در خوزستان میگویند (خرمای نشو) یعنی خرمایی که شیره از آن میتراود .

خود واژه (نز) نیز در فارسی بکار رفته چنانکه در برهان قاطع زیر واژه (نزه) آمده است : « . . تراوش کردن آب را هم گفته اند » .
استخری هنگام یاد کردن شگفتیهای فارس گوید :

« در گور (فیروز آباد) بر که ای در نزدیک دروازه رو به شیراز است که آنرا «نز» گویند . در ته این بر که دیک مسینی که دارای سوراخ تنگی است در ته نصب کرده و آب بسیاری از آن سوراخ بیرون می جهد که چشم نمیتواند آنرا تخمین کند و بپذیرد که همگی این آب از آن سوراخ کوچک بیرون میاید»^۱ .

«نز» که نام این فواره بوده از ریشه نزیدن . نشیدن در معنی بالا گرفته شده است .

فستج : نو کران : ۲

در برهان قاطع واژه « نستک » در این معنی نیامده . در لهجه شوشتری واژه « نس » بمعنی نو کر بچه بکار میرود و این لغت بیشتر در مورد نو کران امرد گفته میشود .

نسترن : ۳ واژه نسترن دیده میشود .

نویسنده برهان قاطع نام این گل را بشکل : «نستر» و «نسترون»
و «نسترین» و «نسرین» ضبط کرده است .

نسترین : نسرین دیده بود .

نسرین : گل نسرین .

ابونواس در توصیف باغی گفته است :

والنرجس الغض لدی ورده و الورد قد صف بنسرینه

یعنی : نرگس تازه نزد گل سرخ بود و گل سرخ در پهلوی نسرین
رده بسته .

و در وصف دلبرش گوید :

یا یاسمینا بالمسک مختلطاً یا جلناراً فی طیب نسرین^۱

یعنی : ای یاسمین در آمیخته بمسک و ای گلناری که بوی نسرین
داری .

نسک : يك گونه از دم الاخوين است .^۲

واژه «نسک» با (زبر اول) در برهان قاطع عدس و خار خسک
تفسیر شده است و نیز لغت «نسکبا» بمعنی آش عدس آمده . پس واژه
در این معنی که کنندی معروف به فیلسوف عرب بکار برده است، باید از
نامگذاریهای کیمیاگری باشد . اسدی (نسک) را عدس معنی کرده و این
شعرا گواه گرفته :

آنکو ز سنگ خارا آهن برون کشد

از کف او نتوان نسکی برون کشید

نُسک : پرستیدن و قربانی کردن . و بفتح اول بمعنی شستن و پاک کردن

است . ۱

«نسك بضم اول» نام يك بخش از ۲۱ بخش كتاب اوستا است .
این واژه از جمله نامگناریهای دینی است که از ایران بعربستان رفته و
در آن معنیها که گفته شد رایج گردیده است .

نشا : نشاسته^۲ .

در خوزستان نیز واژه نشاسته را سبک کرده «نشا» میگویند .

نشا بور : شاخه ایست از موسیقی که در هندی آنرا « راک هندول » گویند
و همان حجاز است . ۳

نویسنده برهان قاطع « نشابور » را شعبه ای از مقام نوا ستوده
است .

احمد تیمور پاشا از کتاب نزهة الجلیس ج ۷ ص ۲۰ بازگو کرده
که در کشور حجاز آهنگ « نشابور » را « نشاورك » گویند .
در کتب لغت فارسی واژه « نشابور » و « نشاورك » که سبک شده
(نیشابورك) است دو آهنگ جداگانه شناسانیده شده اند .

نشاستجین : نشستگان . ۴

این واژه در عصر ساسانی بمعنی يك نیروی نظامی که مامور نگهداری
نظم در نقطه ای بود ، بکار میرفته .

امروز بجای لغت « نشستگان » واژه « پادگان » را برگزیده ایم و در
همین معنی بکار میبریم .

سربازانی را که خسرو اول در ذرهای دربند قفقاز برای جلوگیری
از تاخت و تاز مردمان وحشی شمال نشانده بود در تاریخهای عربی به این

۱- قاموس المحيط ریشه (ن.س.ك) ۲- شفاء الغلیل ص ۱۹۹

۳- الموسیقی والنصص ۱۰۰ و ۱۲۴ ۴- ایران در زمان ساسانیان ص ۳۹۳

نام یاد کرده اند که پیداست یادگاری از عصر ساسانی است .
 قلعه هایی که هر دسته از نشستگان در آنجا نشیمن داشتند و معمولاً
 در طول مرزهای کشور ساخته شده بود ، عربها به (مسلحه) ترجمه کرده
 و در کتابهای تاریخ بشکل «مسالح» جمع آنها بکار برده اند . از جمله
 این قلعهها دیهی بوده در کنار خندق شاپور نزدیک کوفه که مالک آن
 طلحة بن عبیدالله صحابی معروف گردید و نام آن بلفظ «نسسجین» در
 کتابهای خراجیه عصر اسلامی آمده است .

نشوار: باقی گندم و جو که پس از جدا کردن غله از گاه ، آمیخته بدانه های
 صحرایی در خرمنگاه^۱ باقی میماند .

این واژه در فرهنگهای عربی که در دسترس نویسنده بود دیده نشد .
 در زمره کتابهای ادب در عربی ، کتابی است بنام «نشوار المحاضر» . از اینجا
 میتوان دریافت که واژه در عربی معروف بوده که يك تن آنها در ترکیب
 نام کتاب خود بکار برده است .

این واژه صورت شکسته ای از واژه «نشخوار» در فارسی است .
 ادی شیر نیز این نظر را گفته و واژه را شکسته لفظ «نشخوار» و بمعنی آن^۲
 میداند : در فارسی مثلی است باین گونه: «حرف نشخوار زندگی است» .
 گویی نام نشوار المحاضر ترجمه عربی این مثل فارسی است .

نشاورك : نام نوایی است در موسیقی^۳ .

این واژه بشکل سبك شده «شاورك» نیز بزبان عربی در آمده است .
 بوژه شاورك نگریسته شود .

نشوان: مست .^۴

۱- البخلا ص ۷۱ ۲- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۳ . السامی فی

الاسامی ص ۳۳۲ ۳- الموسیقی والغنا ص ۱۵۱ ۴- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۵۴

ادی شیر واژه را مرکب از «نوش» و «وان . بان» دانسته است .

نشوه : مستی .^۱

بنظر ادی شیر این لغت از ریشه «نوشیدن» در فارسی گرفته شده است .

نفت : نفت .

واژه «نفت» در کتابهای قدیم بویژه کتابهای داروشناسی بمعنی نفت سفید بکار میرفته که آنرا در نقاشی و پزشکی و سوخت در چراغ بکار میبردند . در نوشته‌های سده اخیر واژه نفت بمعنی هر گونه از این آبك، خواه سیاه باشد یا بی‌رنگ یا سبز بکار رفته است .

پرفسور هرتز فلد واژه نفت را از لغتهای ایرانی کهن میداند . نفت را در نوشته‌های عربی هم بشکل نفت و همه بشکل (نفت) یاد کرده‌اند . فیروز آبادی در ریشه (ن . ف . ط) واژه را هم با زیر وهم با زیر نخست یاد کرده و در ریشه (ن . ف . ت) باز این واژه و مشتقاتی از آنرا آورده است که پژوهش در معنی آنها نشان میدهد هر دو واژه یکی است . در زبان عربی امروز بجای واژه نفت بیشتر واژه (بتل) که عربی شده «بتل» فرهنگی است رایج شده است . بشاربن بردتخارستانی واژه را بشکل زیر بکار برده است :

و ما کلمتني دارها اذ سألتها وفي كبدی كاللفظ شب به النار
یعنی: خانه او هر چه میبرد سیدم پاسخ نداد در حالی که در جگرم آتشی
بود که گفتم آتشی است که نفت بدان پاشیده‌اند .

نفرینج : يك گونه حلوا است .^۲

این واژه را ثعالبی در فقه اللغه آورده است و در جای دیگر دیده

نشد .

نغیر: بوق^۱

این واژه در برهان قاطع بهمین معنی آمده و بوقی کوچکتر از کرنا ستوده شده است. نغیر نامه نیز بمعنی فرمانی تفسیر شده است که برای فراهم آمدن سپاه از طرف پادشاه صادر میشود. پس (نفر) بمعنی (یک تن) و فعل «انفر» بمعنی فراهم شدن و آماده شدن برای جنگ از این ریشه در آمده است. در زبان عربی ریشه (ن. ف. ر) بمعنی کراهت جستن و دوری گزیدن بکار می رود نسه گرد شدن سپاه که از آن به (حشد) تعبیر کرده اند.

نقل: شیرینی یا میوه که با شراب خورند^۲

امروز واژه نقل بهر گونه شیرینی گفته میشود که بشکل گلوله های کوچک ساخته شده باشد. ابونواس واژه نقل را در معنی اصلی واژه میانہ شعر زیر بکار برده است.

مائی فى الناس کلهم مثل مائی عقار و نقلتی قبل^۳

یعنی: در همه مردم مانند من یکی نیست. آبم شراب و نقل بوسه ها است.

واژه منقل که بمعنی آتشدان در فارسی رایج شده جانامی از واژه نقل بشکل عربی است و برای فهمانیدن ظرف جای نقل در فارسی، واژه «نقلدان» بکار می رود.

نقل: حرام زاده^۴

نویسنده برهان قاطع واژه را فراموش کرده است. در بوشهر و بندرهای جنوبی دیگر لغت (نقل) یعنی حرامزاده خیلی رایج و شناخته

۱ - المنجد . الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۴ ۲ - المنجد

۳ - دیوان ص ۳۷۱ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ن. غ. ل.)

است. از اینرو میتوان پذیرفت که لغت از راه جنوب وارد زبان عربی شده است .

از این واژه در عربی فعل درست کرده اند . اعشی گفته :

یوما تراها کسبه اردیه الخمه س و یوما ادیمها نغلا

یعنی : يك روز می بینی مانند بردیمانی بدوش دارد و روزی ادیمش فاسد شده است .

تکریش : رخسار کرک بهی ۲ .

شاعری گفته است :

قال قوم عشقته و هو امر دالخد وقد قیل انه نکریش

قلت: فرخ الطاووس احسن ما کان اذا علا علیه الریش

یعنی : برخی گفته اند تو عاشق او بودی زمانی که بی مو بود و گفته میشود که ریش بر آورده (اینک ریشو شده) .

میگویم بچه طاووس چون پر در بیاورد قشنگتر خواهد شد .

واژه (نیکریش) بمعنی (خط بر عذار دیده) در عربی بکار میرفته است .

تکس : واژگون کردن .

بنظر ادی شیر این کلمه صورت شکسته ای از واژه «نگونسار» در

فارسی است .^۳

نلك : زعرور .^۴ زالزالک . چنار

شکل فارسی این واژه «نلك» بازبروزیر نخستین است که بمعنی

آلوچه کوهی است و درخت آنرا بتازی (زعرور) گویند .

۱- دیوان ص ۱۷۰ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۹۸ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۱۵۴ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۵۳ . قاموس

المحیط ریشه (ن. ل. ک)

اسدی طوسی واژه را چنین ستوده است « آلوی کوهی بود
 خرد و سرخ و ترش^۱ » و این دو بیت را از بوالموید گواه گرفته است .
 صفرای مرا سود ندارد نلکا درد سر من کجا نشاند علکا
 سوگند خورم بهر چه دارم ملکا کز عشق تو بگداخته ام چون کلکا

نمت : درختی است که میوه اش خوردنی است .^۲

شکل فارسی این کلمه «نمتک» که در برهان قاطع بمعنی آلبالو یاد
 گردیده است . فیروز آبادی واژه را بعبارت «ثمره یو کل» تفسیر کرده است .^۳
 اسدی طوسی گفته . «نمتک زعرور باشد بتازی»
 قریع گفته :

نمتک و بسد نزدیکشان یکی باشد

از اینکه هر دو بگونه شبیه یکدیگرند

گروهی اند ندانند باز سیم زسرب

همه دروغزن و خربطند و خیره سرند

نَمَش : دروغ گفت : گزیری کرد

بنظر ادی شیر این فعل از واژه «نمش» در فارسی گرفته شده است
 که بمعنی فریبکاری و دغلبازی است .^۴

نَمَط . ج . انماط : نمده .^۵

واژه «نمط» در این معنی عربی شده لغت (نمد) در فارسی است که
 بشکل «لبد» نیز عربی شده است . عربی در هجو مساور ضببی گفته است :

فاقسم لوعدت فی حاجتی للطح بالسلح وشی النمط

۱- لغت فرس ص ۲۸۶ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۵۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ن.م.ت) ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۵۶

۵- التبصر بالتجاره ص ۲۶ . عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۵۴ . مروج الذهب ج ۲ ص ۶۷

یعنی : سوگند اگر برای خواستن احتیاجم بر میگشتم نقش نمند
را از گه خود میآلود .

همینکه خبر شکست لشکر اسلام از سپاه روم در عصر معاویه در
روز معروف به «یوم الطوانه» به یزید بن معاویه رسید او که سرگرم خوش
گذرانی در جایی بنام دیر مروان بود ، چنین میسراید :

اهون علیّ بما لا قلت جموعهم

یوم الطوانه من حمی و من شؤم

اذا اتکات علی الانماط مرتفعا

بدیر مروان عندی ام کلثوم

یعنی : مرا چه باک اگر در روز طوانه گرفتار تب و بدبختی شوند
تا هنگامی که در دیر مروان بر پشتهای بلند نمند تکیه زده ام و ام کلثوم نزد من
است .

نَمَقَّ : کاغذنامه .

ادی شیر شکل فارسی واژه را «نامه. نامک» دانسته است^۱. فیروز
آبادی نیز همین معنی را آورده و فعل «نمق، ینمق تنمیقا»^۲ را بمعنی زیبا
کردن آورده که بی گمان از همین ریشه گرفته شده است . فعل «تنمیق»
بمعنی قشنگ کردن و آراستن چیزی در عربی امروز نیز خیلی رواج دارد
و مشهور است .

نمکسود : ماهی یا گوشت نمکسود^۳.

نَمَّی : پشیز^۴.

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۴ ۲- قاموس المحيط ریشه
(ن.م.ق) ۳- احسن التقاسیم المقدسی ص ۱۴۶- تذکره اتناکی ص ۳۰۷ .
جامع المفردات ص ۵۸۳-۴ ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۱۴

میدانی واژه را بمعنی مطلق پیشیز تفسیر کرده است . این واژه در شعر عرب جاهلی نیز بکار رفته است و گواه سخن زیر واژه (سفسیر) آمده است .

نهبهر : ۹ برج از ۱۲ برج در آسمان^۱ .

خوارزمی این واژه را بمعنی سهرربع از کمربند فلکی معروف به منطقه البروج تفسیر کرده است .

نهر تیری : نهر تیره .

نام نهری بوده در غرب خوزستان و نیز شهری بهمین نام در کنار آن بوده است . این شهر در آشوب صاحب الزنج گزند بسیار دیده است .

نهروان :

واژه از لغت (نهر) و پسوند (بان.وان) ساخته و معنی نهر محافظ را دارد. نهروان کانال بزرگی بوده که از دجله در نزدیکی شهر تکریت جدا شده بود و بموازات آن در شرق خاک عراق تا جنوب آن جریان داشت و پیش از پیدایش مردابهای بزرگ « بطایح » در عصر خسرو دوم ملقب به « ابرویز » یکسر بخلیج فارس میریخت . این کانال را برای نگهداری خاک عراق از خطر سیلابهای زمستانی کوهستان غربی ایران کنده بودند. از اینرو آنرا « نهروان » نامیده اند. از نهروان سوده‌های آبیاری نیز میبرده اند زیرا نهرهایی که از دست چپ رود دجله جدا میشد، پس از آنکه کشتزارها را آبیاری میکرد پایاب آنها به نهروان میریخت. همچنین از کانال نهروان جویهایی جدا میشد که کشتزارهایی را آبیاری میکرد. بر نهروان بندها و شادروانهایی بود که سطح آب را بالا میآورد و بر زمینهای بلند روان می-ساخت. در کنار شاخه‌های نهروان و بیچهای آن که بعربی بآنها « قاطول »

گفته‌اند، شهرها و روستاهای آبادی وجود داشته است که از جمله آنها يك استان بزرگ بوده شامل سه تسوك بنام نهروان بالا و نهروان میانه و نهروان پایین. مرکز این استان شهری بوده که آنرا در عصر اسلامی «جسر نهروان» میخوانده‌اند و جنگ مشهور حضرت علی بن ابیطالب با خوارج در نزدیک این شهر رخ داده است. بحتری در مدح یکی از بزرگان از نام نهروان و سود آبیاری آن نام برده و گوید:

فرقهون بسیح النهروان اذا ضن السحاب بجاری سیله جادا ۱
یعنی : آنان (ایرانیان) هر زمان ابرها بخل میورزیدند، از سیلاب نهروان سود میبردند.

نُهْت : نام شاخه‌ایست از موسیقی آنرا پس از نوروز میخوانده‌اند.^۲
نهفت در برهان قاطع بطور مجمل شاخه‌ای از موسیقی معرفی شده است.

نَوَجَر : گاو آهن.^۳

این واژه مقلوب لغت «نورج» است.

نورج : نقش جامه . گاو آهن . ابزار خرمن کوبی . در یمن با بازار آهنی یا چوبی گفته میشده که غله را با آن از گاه جدا میکردند.^۴
شاعری گفته است:

عیرانة خرق تصر نیویها فی الداجنات کما یصر النورج

یعنی : گوزنی که در تاریکها دندانهایش مانند نورج میبرد.
جوالقی افزوده است که در یمن فعل «نورج بروزن فعلل» را بمعنی خرد کرد، بکار میبرند. این نکته قرینه‌است که شکل فارسی واژه «نوردک»

۱- دیوان ص ۶۲۱ ۲- الموسیقی العراقیه ص ۴۳ ۳- المغرب ص ۱۵۰

۴- المنجد. المغرب ص ۱۴۶

است که در عربی سبک شده و «نورج» گردیده است .

نَوْرَدَجَه : هر چیزی که درهم پیچیده شده است.

ادی شیر گوید شکل فارسی این کلمه «نوردک» است از ریشه (نور دیدن) بمعنی درهم پیچیدن^۱. ریشه این واژه و (نورج) یکی است.

نوروز : راهی است در موسیقی^۲.

در برهان قاطع لغت نوروز بزرگ بمعنی نوایی در موسیقی و نوروزخاراشاخه‌ای از مقام نواشناسانیده شده است . واژه نوروز در کتب موسیقی عربی در معنی دوم بکار رفته است . نویسنده برهان قاطع (نوروز خردک) را ترانه‌ای از ساخته‌های باربد معرفی میکند نه یک راه در موسیقی یا شاخه‌ای از یک راه . احمد تیمورپاشا نوشته است نوروز مانند ششگاه است^۳.

ابونواس واژه نوروز را در شعر آورده در زیر بمعنی عید نوروز بکار برده است.

یبا کرنا النوروز فی غلس الدجا

بنور علی الاغصان کالانجم الزهر^۴

یعنی: تاریکی شب را با گل‌هایی که چون ستارگان تابان بر شاخه‌ها میدرخشند بر ایمان بامداد کرد.

نوروز الصبح : نغمه ایست در موسیقی.

احمد تیمورپاشا درباره این لغت از کتاب نزهة الجلیس چنین نقل کرده: نوایی است در موسیقی که در زمان ما (زمان تألیف کتاب نزهة الجلیس) کسی نمیداند آنرا بخواند^۵.

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۵ ۲- الموسیقی المراقیة ص ۴۳

۳- الموسیقی والغنا ص ۱۳۰ ۴- دیوان ص ۲۵۲ ۵- الموسیقی

والغنا ص ۱۰۰

بسا نوروز الصباح همان نوا باشد که در برهان قاطع بنام (نوروز خردك) ضبط شده است .

نوشاذر : نوشادر.^۱

در خوزستان واژه را در همین معنی با (زیر اول و چهارم) میگویند.

نوی : نام راهی است در موسیقی.

این لغت شکل عربی شده واژه «نوا» در فارسی است که حرف الف در آخر آن بشکل الف مقصوره در آمده است. این شاخه امروز در دستگاهی خوانده میشود که بنام «افشاری» در ایران معروف گردیده است. در نوشته‌های عربی واژه را بشکل «نواه» و «نواة» نیز بکار برده اند.^۲ نام دیگر «نوا» «پنجگاه» است.^۳

اربلی در ارجوزه ضمن شرح چهار اصل نخستین موسیقی گفته

است :

ثم لثالث بزرگ راهوی عن رابع نوی حسینی قدروی

یعنی: سپس از اصل سومین (زیر افکند) آهنگ بزرگ و راهوی جدا میشود و از چهارمین (اصفهان) شاخه نوا و شاخه حسینی گفته شده است. حسینی آواز «ششگاه» است.

نام نوا در شعر فارسی بمعنی بهره‌ای از موسیقی خیلی آمده است.

از جمله :

چون مطربان زنند نوا ، تخت اردشیر

گه مهرگان خردك گاهی سپهبدان

نَهْنَهَ به : اورا بازداشت. باو گفت نه نه.

۱- البلدان ابن فقیه ص ۲۰۲ ۲- الموسیقی المراقیه ص ۳۲

۳- ارجوزه بدرالدین اربلی ضمیمه کتاب الموسیقی المراقیه ص ۱۰۷

درالمنجد آمده: «كفه عنه و زجره بالفعل او القول فكف» و نیز فعل «نهاد، ینهوه، نهیا» و «نهی» بمعنی منع آمده است. ریشه (ن.ه.ی) در عربی بمعنی کسب خبر و اعلام خبر «درصیغه مزیدفیه» و نیز ریشه (نهو) بمعنی خردمند که نهایت بمعنی آخر از آن گرفته و (نھا) بمعنی پایان و مانند اینها آمده است و ارتباطی با معنی (منع و زجر) ندارد.

این نکته نشان میدهد که فعل نهنه و نیز (نهو و نهی) بمعنی منع و زجر از واژه (نه) در فارسی گرفته شده است.

خنساء در ستایش برادرش صخر گفته :

لقد كان في كل الامور مهذباً

جليل الايادي لا يئنه بالرجر^۱

یعنی : او (صخر) در همه کارهای سخت آزموده بود و چنان دست داشت که «نه» او را نمیتوانست از کار بازدارد.

در گویش شوشتری لغت (نهی - بازبراول و زیردوم) بمعنی نهی و بد شکونی بکار میرود. مثلاً میگویند فلان کار نهی دارد. یعنی انجام آن شایسته نیست و ممنوع و زشت است.

نَيْدَلْ : کابوس. صرع .

ادی شیرشکل فارسی واژه را «نیدلان» شمرده است که در برهان قاطع بمعنی کابوس یاد شده است.^۲

نیرج : نوعی نقش جامه . بیل درخیش کشاورزی.

در عربی گفته اند : «اقلبت الدواب نیرجا» یعنی چارپایان خیش را واژگون کردند. واژه «نیرج» در معنی دوم از «نیر» بمعنی یوغ گرفته شده است. این واژه در عربی بمعنی نیرنگ نیز بکار رفته است که سبک شده لغت «نیرنج»^۳ در عربی است.

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۵

۱ - دیوان ص ۵۳

۳ - المعرب ص ۱۴۹

نیر: خیش. بیل خیش. یوغ^۱.

بشار در مدح سلم بن قتیبه گفته :

و منیف القذال ذی نیر بن یختال عاد یافی المسیر

یعنی : سرافراز دو یوغی که در رفتن سر بلند و متکبرانه می رود.

نیر باج : خورشتی که در آن رب انار زنند^۲.

شکل فارسی کلمه «انار باک. ناربا» است که در عربی صدای الف

در آن اماله شده و حرف (ك) به (ج) بدل گردیده است.

نیرج. ج. نیارج : ابزار خرمن کوبی. (واژه نورج و نیرج دیده شود).

نویسنده برهان قاطع واژه «نیره» را چکش و پتک آهنگری و

مسگری معنی کرده است. فیروز آبادی واژه را بشکل «نورج» و «نیرج»

هر دو آورده و بمعنی بیل کشاورزی و ابزار خرمن کوبی خواه از آهن باشد

و خواه از چوب معنی کرده است. و نیز مصدر «نیرجه» را بمعنی گردیدن

در رفت و آمد که یک معنی مجازی است و از گردش دامها بر توده خرمن

هنگام خرمن کوبی گرفته شده است، ضبط کرده و این واژه نیز بی گمان

از ریشه «نیرج» گرفته شده است.

نیرنج : نیرنگ. حيله. کارهای چشم بندی.

مساور و راق که خود نیز متهم بمانیگری بوده در تبرئه حماد عجرد

گفته است :

لو ان مانی و دیصانا و عصبتهم

جاءوا الیک لما قلناک زندیق

انت العبادة و التوحید مذخلقا

و ذا التزندق نیرنج مخاریق

نیرنجات : نیرنگها. کارهای چشم بندی و جادوگری^۱.
این واژه از کلمه نیرنگ فارسی گرفته شده که در عربی «نیرنج»
گردیده و با (ات) نشانه جمع مؤنث سالم در عربی جمع بسته شده است.

نَیروز : نیاریز : عید سرفصل بهار^۲.
واژه نوروز در عربی به «نواریز» نیز جمع بسته شده است و
صورت جمع اخیر از شکل «نوروز» گرفته شده است نه از شکل «نیروز».
واژه بمعنی مطلق عید در زبان عربی نیز بکار رفته است.

نیریز : نام راهی است در موسیقی^۳.
احمد تیمور پاشا از کتاب نزهة الجلیس واژه را بشکل «نیرین»
نقل کرده است و مسلم یا در نقل اشتباه شده و یا نساخان کتاب مذکور
در این واژه تحریف کرده اند.

عبدالرحمن عودی در ارجوزه موسیقی خود واژه را «نیروز»
آورده است که ما در زیر لغت «نوروز» آنرا تفسیر کرده ایم. وی گوید:

اولها النیروزیاذالطالب مأخذه من خامس مناسب^۴

یعنی : نخستین نوروز است ای جوینده. برداشت آن از پنجم
است. منظور او پرده پنجم از پرده های مرتبط است.
در موسیقی ایرانی نوایی بنام «نیریز» بوده که میگفتند منسوب
بشهر نیریز در فارس است و زدن این آهنگ در خوزستان تا چندی پیش
رایج بود.

فَیَزَر : نیراز^۵.

۱- عیون الاخیار ج ۱ ص ۱۴۹ ۲- شفاء الفلیل ص ۱۹۹

۳- الموسیقی والفنا ص ۱۰۰ ۴- ارجوزه ضمیمه کتاب الموسیقی والفنا

ص ۱۵۷ ۵- شفاء الفلیل ص ۲۰۶

نیزك ج نیازك : تیرشهاب . زوبین .^۱

ابونواس گفته است :

و ضربة بنیزك مذروح فاصطاد قبل الاین والتبریح

خمسین مستحی الی مذبوح

شاعری دیگر گفته است :

فیا من لقلب المستهام کانه من الوجد شکته^۲ صدورانیازك

یعنی : کی بداد دل عاشقی میرسد که گویی نوك نیزه عشق آنرا
چاك چاك کرده .

از لغت نیزك فارسی فعل «نزکه» یعنی : اورا نیزه زد و باو تهمت
بست،^۳ ساخته شده است و صفت فاعلی «نزك» را بمعنی بدگو و تهمت زن
بکار برده اند .

در زبان عربی کنونی واژه (نیازك) را بمعنی سنگهای شهابی نیز
بکار میبرند .

نیسابور : شهر نیشابور .

این شهر در زمان امارت دودمان طاهری مرکز خراسان بوده است
و در سکه های صدر اسلام بنام «ابرشهر» یاد گردیده است .

نَیْسَبَان : راه روشن و نشانه دار .

ادی شیر این واژه را شکل شکسته ای از واژه «نشان بان»^۴ در فارسی
میداند بمعنی راهی که نشانها در آن نگهداری شده و گذرگاه در آن آشکار
است .

نَیْفَق : پیراهن .^۵

۱- فقه اللغة . المنجد . ۲- المعرب ص ۱۴۹ ۳- قاموس المحيط

ریشه (ن.ز.ك) ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۶ ۵- المعرب ص ۱۴۶

خفاجی واژه را بمعنی پیراهن بتن پوشیده تفسیر کرده است.^۱ در فرهنگهای عربی واژه را بشکل «ثفق» نیز ضبط کرده اند. ادی شیر واژه راشکسته «لیفه» میداند که بنظر ما درست نیست.^۲ این واژه از لغت «ناف» و پسوند «ك» ساخته شده است که در شکل نخستین صدای الف در آن اماله شده و بشکل (ی) در آمده و در شکل دوم (الف) بصورت همزه گفته شده است.

نیل : گیاهی است که از آن رنگ کبود گیرند.^۳

نیل در فارسی بمعنی خود رنگ کبودی که از گیاه نیل گرفته میشود بکار رفته است.

مسعود سعد گفته :

كف الخضيب داشت فلك ورنه گفتمی

در مرگ روز جامه همی زد فرو به نیل

نیلج : دود پیه که هنگام خالکوبی بخور کنند تا رنگ خالها آشکار شود.^۴ این واژه از لغت «نیل» و پسوند (ك) ساخته شده و نخست بمعنی رنگی که در خالکوبی مصرف میگرددیده بکار میرفته است. (نيله . نیلك) در فارسی بمعنی کبود رنگ بکار میرود بویژه در رنگ ستوران. مانند اسب نیله بمعنی اسب خاکستری رنگ مایل بآبی.

نیلنج : نیلج دیده شود.

نیلوفر : گل نیلوفر.^۵

واژه از دو جزء (نیلو - نیلی) یعنی برنگ نیل و «پر. فر» ساخته شده است. این واژه در برهان قاطع بشکل : نیلوفر و نیلوپر و نیلوبرگ

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۱ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۴ ۳- المنجد

۴- المنجد ۵- التبصر بالتجارة ص ۲۶ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۶

یادگر دیده است .

در بیشتر لهجه‌های ایرانی واژه «پر» بمعنی «برگ» زیاد بکار میرود پس نیلوفر بمعنی برگ گل آبی است و شکل فارسی آن «نیلوپر» است .

نیم : رخت نیم‌تنه . جامه خواب . هر چیز بی ارزش .^۱
 واژه در معنی اول سبک شده «نیم‌تنه» است که در همه جای ایران بمعنی لباس رویی که تا کمر باشد بکار میرود . در معنی سوم سبک شده لغت «نیم‌دار» است که باز هم در همه جا بمعنی هر چیز کهنه و از ارزش افتاده ، رایج است . لغت «نیم‌دار» در معنی اخیر در خوزستان رواج بسیار دارد .

نیمبرشت : نیم برشته .^۲

این واژه در عربی بیشتر در تخم مرغ و گوشت بکار میرود .

نیمبری : نقطه تربیع در فلک ماه . نهم و بیست و یکم در هر ماه قمری.^۳
 شکل فارسی واژه «نیمبری» است بمعنی نیمه‌ماه پر که بعربی آنرا بدر گویند . استعمال ترکیب «ماه‌پر» بمعنی «بدر» در شعر فارسی هنوز رواج دارد . از این واژه پیدا است که در قدیم بجای واژه «تربیع» لغت (نیمبری) بکار میرفته که در عربی بشکل «نیمبری» در آمده است .

نیمرا : نیمه راه.^۴

این واژه نام بخش پایین رود شروان هم هست که از کوه‌های کردستان می‌جوشیده و در نزدیک باعقوبا در رود شروان میریخته است .
 نیمراه : نام شهر و مرکز شهرستان شهر زور بوده در نزدیک سلیمانیه کنونی . این شهر را از آنجهت (نیم‌راه) می‌گفتند که در نیمه راه تیسپون بشهر شیز

۳- مفاتیح العلوم ص ۱۳۴

۲- المنجد

۱- المعرب ص ۱۵۰

۴- البلدان الخلافة الشرقیه ص ۸۵

محل آتشکده آذر جشنش (گشتسپ) یا آذر خوش نهاده بود و شهریاران ساسانی پس از تاجگذاری پیاده بزیارت این آتشکده میآمدند^۱.

یاقوت حموی واژه را (نیم ازراه) نوشته^۲. حمدالله مستوفی نیز این نام را «نیم ازراه» نوشته و افزوده است یعنی از راه مداین تا آتشکده آذربایجان^۳.

نیمروز : سرزمین سیستان^۴. استان بحرین عصر ساسانی که از خلیج کاظمه کویت آغاز و به عمان ختم میشده است. در برهان قاطع واژه بمعنی سیستان ضبط شده است. بطور کلی «نیمروز» در فارسی معنی جنوب را دارد. سیستان جنوب بوده نسبت بخراسان و بحرین جنوب بوده است نسبت به عراق.

۱- المسالك ابن خردادبه ص ۱۶ ۲- معجم ج ۴ ص ۲۴۰

۳- نزهة ص ۱۲۸ ۴- شفاء الغلیل ص ۲۰۶

حرف : و

۱۸ ریشه

وَبْرٌ : يك گونه جانور که از پوست آن پوستین سازند.
ادی شیر شکل فارسی واژه را «ویر» دانسته است که نام جانوری است از گربه کوچکتر و کبود رنگ که از پوست آن پوستین دوزند^۱.
فیروز آبادی واژه را بمعنی جانوری مانند گربه و گیاهی از جنس قارچ یاد کرده^۲. واژه در هر دو معنی از فارسی گرفته شده است.

وَجَاق : آتشدان^۳.

شکل فارسی واژه اجاق است که بمعنی آتشدانی است که در زمین کننده یا ساخته باشد.

وَجَک : آتشدان.

آقای احمد عبدالغفور عطار^۴ واژه را از اصل ترکی پنداشته است. بنظر ما این واژه شکل دیگری از واژه «اجاق. و جاق» است که به همین اشکال نیز در عربی رایج بوده است. و شکل مذکور که در میان عامیان حجاز رایج است، درست برابر شکل فارسی واژه است.

وَجّ : کرک. شتر مرغ^۵.

وج : ریشه گیاهی است از جنس بردی.

ادی شیر شکل فارسی واژه را «پز» دانسته است که دارای همین

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (و.ب.ر).

۳ - المنجد ۴- آراء فی اللغة ص ۱۹۸ ۵- شفاء الغلیل ص ۲۰۶

معنی است^۱. زمخشری شکل فارسی واژه را «وك» نوشته و گفته : بیخ درختی است سپید بزرگی زنده، شیره آن درمان چشم است.

وخشیرك : گیاهی است دارویی^۲.

این واژه در برهان قاطع «درمنه خراسانی» معرفی شده که معروف بدرمنه ترکی است. در تذکره انتاکی واژه با (ز) نقطه دار ضبط شده است.

وراب : پیچیدگی و انحراف^۳.

شکل فارسی این واژه «وریب» است که بمعنی کج و منحرف در فرهنگهای فارسی بشکل «اریب» نیز ضبط گردیده است. در لهجه خوزستانی کلمه شکل «وریب. باز بر اول» تلفظ میشود.

در زبان عربی از این ریشه فارسی فعل و صفت نیز در آورده بکار برده اند : مثلاً فعل «وارب، وربا، مواربه» بمعنی کزی و دغلی کردن از ریشه «وریب» فارسی گرفته شده است. و نیز واژه «مورب» بمعنی کج و منحنی صفت مفعولی است که از این ریشه بر آمده است. این لغت در کتابهای جغرافیای سده های سوم و چهارم هجری^۴ بجای صفات «منحنی» و «منعطف» خیلی بکار رفته است.

وژدج. ورود : گل سرخ^۵.

در برهان قاطع واژه «ورد» بمعنی گل سرخ ضبط نشده. گویا نویسندگان آن کتاب چنین پنداشته که واژه در این معنی عربی است. ابونواس در ستایش دلبرش گفته است:

تخال خدیوه لاحمرار هما یفتح الورد فیهما النجل^۶

۱- مقدمه الادب ص ۳۲۹- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۹ ۲- تذکره

انتاکی ص ۳۲. جامع المفردات ص ۱۸۸- ۴ ۳- المنجد ۴- استخری ص ۳۹

۵- المغرب ص ۱۵۰ ۶- دیوان ص ۳۷۵

یعنی: گونه‌اش از سرخی چنان است که گفتی شرم در آنها گل سرخ شکفته است.

وَرِقْ : مسكوك نازك از سیم.

شاعری گفته :

فمن یکن عن کرام الناس یسئلنی

فاکرم الناس من کانت له ورق۱

یعنی: هر کس از من پرسد کریمان کیانند ، میگویم . کریم کسی است که پول دارد . شکل فارسی این کلمه «پرك» است . درخوزستان «پرك» بسکه نازك زر یا سیم گفته میشود که آنرا با حلقه بچیزی آویزند و با وزش باد (پرپر) میکنند. این لغت در شعر قدیمتر عرب نیز آمده است .
حطیثه گفته :

یطیر مرو لیان عن مناسمها کما تطایر عند الجهبذ الورق

وَرِلْ : يك گونه سوسمار ۲.

در برهان قاطع لغت ورل فارسی شمرده شده و بهمین معنی آمده . است و نیز واژه «ورل ماهی» بمعنی يك گونه «سوسمار آبی» معنی شده است .

ابونواس واژه «ورل» را در شعر زیر بکار برده است .

فدع لندی فاقة مساکنه و ملعبا للضباب والورل ۳

یعنی : جایگاه شترداران را بخودشان واگذارید و نیز خیزشگاه خارپشتان و ورلان را .

وزغه : وزغ ۴.

۲- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۹

۱- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۴۰

۳- دیوان ص ۲۹۶ ۴- المنجد

نویسنده برهان قاطع وزغهر را بمعنی نوعی از چلسپاسه تفسیر کرده است که بگفته او گوشت آن زهر قاتل است.

وَسَخ : چرك وريم.

شکل فارسی این کلمه نیز وسخ است. اسدی طوسی گفته است:
«وسخ شوخ وچرك بود. كسائی گوید».

فرزند من یتیم و سرافکنده گرد کوی

جامه وسخ گرفته ودرخاك و خاكسار^۱

از این واژه فارسی در عربی فعل و صفت در آورده و بکار برده اند.

وَسْمَه : گیاهی است که با برگ آن مویها را سیاه کنند .

در برهان قاطع زیر لغت و سمه آمده است : ماده ایست سیاه رنگ از گیاه گرفته میشود و با آن ابروها را رنگ کنند . بمعنی نشان و مهر هم آمده است .

ریشه این واژه «وسم یاوشم» است که هر دو بمعنی نشان زدن و مهر کردن بر چیزی است و با افزودن پسوند (ه) از يك اسم ، اسم دیگری درست کرده اند. ساختن اسم ذات با كمك پسوند (ه.ك) از اسم معنی در فارسی خیلی رایج است. مانند «ارده» از ریشه «اردن» بمعنی آرد کردن و دیده بمعنی چشم ازدیدن و دیگرها^۲.

وسمه «کتم» است که برگ گیاه نیل باشد. اسدی طوسی و سمه را بمعنی ماده سیاه رنگی که از برگ نیل برای رنگ کردن ابروها گیرند ، ضبط کرده و این بیت را گواه سخن گرفته است :

جست بنشانند و غازه کشد و سمه کشد

آبگینه برد آنجا که درشتی خار است^۳

۱- لغت فرس ص ۸۴. المنجد ۲- تذکره اتاکی ص ۳۱۱. المنجد

۳- لغت فرس ص ۵۰۲

وَشَج : باشه. يك گونه باز^۱.

حكيم مؤمن واژه رابشکل « واشه » ضبط کرده است^۲. اين لغت سبک شده « واشه » است که در عربي بشکل « باشق » نیز در آمده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده ایم.

وَصْر : سند معامله^۳.

شکل فارسی اين واژه در برهان قاطع بصورت « وچر » و « وجر » یاد گردیده و بمعنی حکم شرعی تفسیر شده است.

اين واژه در عربي بشکل « وصره » نیز آمده است. در المنجد واژه بشکل « وصره » و « اوصر » و « اصبر » ضبط و بمعنی پیمان نامه و سند خرید و فروش تفسیر شده و افزوده گردیده که گفته اند همه اينها واژه عربي شده اند.

وطاق.ج. وطاقات : خیمه^۴.

اين واژه شکلی دیگر از لغت اطاق است.

وَعْد : بادنجان^۵.

اين واژه در برهان قاطع بشکل « مغد » آمده و ما آنرا در بخش (م) یاد کرده ایم. تبدیل حرف (م) به (و) در فارسی در جاهای دیگر نیز دیده میشود.

وَن : چنگک. سنج تاردار^۶.

جو القی در تفسیر اين واژه گفته: چنگکی است که با سر انگشتان نواخته^۷

میشود.

اعشی گفته است :

۱- جامع المفردات ص ۱۹۳- ۴

۲- تحفه ص ۲۵۵

۳- المنجد. ۴ - قاموس المحيط ریشه (و.ص.ر)

۵- تذکره اتاکی ص ۳۱۱ ۶- تاج العروس ۷- المعرب ص ۱۵۰

و مستق صینی وون^۱ و بربط یجاوبه صنج اذا ماتر نما
یعنی: مشتک چینی و ون و بربط هرگاه آغاز بترنم کرد، چنگ
بآن پاسخ میگوید.

لغت «ونگ» نام آوازی است و در فارسی بصداهایی گفته میشود
که از بن گلو و بینی درمیآید. آیا واژه «ون . ونج» از این ریشه برآمده
است؟

ونج : واژه «ون» دیده شود^۱.

در برهان قاطع لغت «ونج» بمعنی گنجشک و غم آلوده ضبط
است و در زیر واژه «ونگ» از جمله صدا و آواز یادداشت شده است.
وَهَقَّ : کمند^۲.

ریشه «به» در لهجه شوشتری که مصدر آن در حال گذرا «بسن»
تلفظ میشود، بمعنی انداختن و پرت کردن چیزی است. واژه «وهق» بمعنی
کمند از همین ریشه ساخته شده است با افزودن پسوند (ك) که با كمك
آن نام ابزاری ساخته اند. شکل فارسی واژه «وهك . بهك» است که در
عربی «وهق» گردیده.

فیروز آبادی واژه (وهق) را عربی شده دانسته است^۳ لیکن بشکل
فارسی آن اشاره نکرده.

واژه «بهق» بمعنی يك بیماری پوستی که در آن نقطه های سفید بر
پوست بدن آدمی میافتد، نیز بکار رفته است و آن نیز از همین ریشه «بسن»
بمعنی انداختن در لهجه خوزی آمده است. هنوز در شوشتر فعل «بسن» در
این معنیها خیلی مشهور است. میگویند: «اوله بس» یعنی آبله در آورد.
«فیرزسه» یعنی جوش بر پوست در آورده است.

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۹ ۲- فقه الله ص ۳۷۹ ۳- قاموس

المحیط ریشه (ب. ه. ق)

بی گمان واژه «بهق. وهق» هم بمعنی کمند وهم بمعنی لکه های گرد پیسی، از راه خوزستان بعربستان رفته است.

وین : انگور سیاه.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این واژه «وین» است که آن نیز همین معنی را دارد^۱. واژه «وین» در بیشتر زبانهای اروپایی بمعنی انگور سیاه و شراب بکار میرود. این کلمه چنانکه دوست گرامی آقای ملکی گفته اند: در لاتین Vin در فرانسه Vin در ایتالیایی Viuo و در انگلیسی Wine بمعنی شراب و Vine بمعنی مو بکار میرود.

حرف : ه

۶۰ ریشه

هاد ، یهود ، هودا : حق را پذیرفت . بحق بازگشت ^۱ .
ادی شیر این فعل را از ریشه « هوده » در فارسی دانسته است که
بمعنی حق و درست و راست در برهان قاطع ضبط گردیده است .

هاربا : يك گونه ماهی است ^۲ .
در برهان قاطع کلمه باین شکل تفسیر شده است : « هارپا برون
چارپا نوعی از ماهی است کوچک و پای بسیار دارد . بر پشت او خاری
است و باین معنی « هازپا » هم بنظر آمده است . شکل اصلی واژه « خارپا »
است که در آن حرف (خ) به (ه) بدل گردیده .

هاله . ج حالات : خرمن ماه .
این واژه بنظر ما از ریشه « هال » در فارسی که بمعنی آرامش خیال
و آسودگی و خوشی است ، گرفته شده است و با افزودن پسوند (ه) اسمی
از اسم دیگر ساخته شده . زیرا ریشه (ه . و . ل) در عربی که بمعنی ترس و
بیم است با خرمن ماه که رخساره ماه را زیباتر میکند مناسبتی ندارد .
بعلاوه از قدیم هاله زدن ماه را نشانه پیشامدن خوبیها بویژه فرو باریدن
باران میشمردند و هیچ پنداری که نشانه ای از ترس و بیم در آن باشد در
هاله نمیدیده اند .

هاله ماه را در عربی گاهی (داره) نیز گفته اند و این واژه نیز فارسی
است . (بوژه طاره نگریسته شود)

هامرز : نامی است .

یکی از کسانی که این نام را داشته‌اند^۱، هامرز والی یمن در عصر خسرو دوم است که در میان اعراب شهرتی داشته است .

هاوون : هاون .^۲

اصمعی از بکار بردن این واژه بشکل «هاون» منع میکرده است . زیرا وزن «هاون» با قالبهای عربی جور در نیاید .

هَبْرَزی : خوش اندام . زیبا . زرناب . اسوار ایرانی .^۳

این واژه از ریشه «هیربذ» گرفته شده است . در عربی فعل «تهپرس» را نیز از این ریشه گرفته‌اند و بمعنی ، تکبر و ورزید ، بکار برده‌اند . فیروز آبادی علاوه بر معنیهای مذکور در بالا واژه را بمعنی (دینار نو) . (قشنگ از هر چیز) و (شیر) آورده و ترکیب «ام الهبرزی» را بمعنی تب یاد کرده است^۴ .

بحتری در مدیحه اسماعیل بن بلبل واژه را بمعنی (خوش سیما) بکار برده است :

هبرزی تنافر الشرق والغرب سنا ضوء وجهه المستنیر^۵

یعنی : خوش سیمایی که پرتو رخسارش بر نور شرق و غرب چیره میشود .

و نیز پیش از او بشار در مدح سلم بن قتیبه گفته است :

سلمی ببنجاب عن وجهه الحر بخبیرا کالهبرزی الضوء

هَبَلِق : کوتاه .^۶

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۷ ۲- المعرب ص ۱۵۱ ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ه ب. ز) ۵- دیوان ص ۳۷۲ ۶- قاموس

المحیط ریشه (ه ب. ق.)

شکل فارسی این لغت (خپلگ) است. واژه (خپل) بمعنی قشنگ کوتاه در همه جای ایران مشهور است. در شوشتر لفظ (خپلگ) بصورت نام شخصی نیز بکار میرود و بر کودکان کوتاه قشنگ نهاده میشود.

هَبید : يك گونه خیار گرگ ۱.

بحتری در قصیده‌ای که در مدح مر بن علی طائی سروده است واژه (هَبید) را در این معنی بکار برده است :

ذو نخلات الخضر فی بطن حائل و فی فلج خطبانها و هبیدها
یعنی : کسانی اند که در وادی « حائل » نخلستانهای خرم دارند و در « فلج » خیار گرگ و هبید .

هَبید دانه : دانه خیار گرگ ۲.

واژه هَبید در فارسی بمعنی حنظل است که بعربی در آمده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده‌ایم .

هَجْر : شهری است در کناره خلیج فارس که مرکز بحرین بزرگ بوده است : ۳

نام این شهر در زمان فرمانروایی خاندان ابوسعید جنابی (گروهی از قرمطیان بوده‌اند) در قرن سوم هجری به « الاحسا » مبدل شده و اکنون نیز بهمین نام مشهور است و جزء خاک عربستان سعودی است . در زبان عربی منسوب باین شهر را « هجری » و گاهی « هاجری » گفته‌اند .

شکل فارسی نام این شهر ، چنانکه موسی خورن تاریخ نویس ارمنی ضبط کرده « هگر » است . در متون عربی گاهی این واژه را بشکل « هکر » نیز یاد کرده‌اند .

۱- المنجد. برهان قاطع ۲- جامع المفردات ص ۱۹۹-۴. تحفه ص ۲۵۶

۳- شفاء الغلیل ص ۲۰۷

هیربذ . ج هرابذ : پرستار آتشکده .^۱

هیربدان گروهی از پیشوایان دینی زردشتیان بوده‌اند که راه بردن کارهای آتشکده‌ها و انجام آیینهای دینی در آنها با آنان بود . دادوران کشوری نیز از میان هیربدان برگزیده می‌شده‌اند . از اینرو واژه «هیربذ» رادر فرهنگهای عربی بمعنی قاضی نیز یاد کرده‌اند . نویسنده برهان قاطع از جمله معنای واژه (هیربذ) یکی نیز جمله «قاضی گبران» را یاد کرده است . رئیس همه هیربدان را در عصر ساسانی «هیربدان هیربذ یا ایران هیربذ» مینامیدند که بر همه دادوران کشور نظارت داشت . و این سمت را در عصر اسلامی «قاضی القضاة» ترجمه کرده‌اند .

هربذی : راه رفتن مانند راه رفتن هیربدان در آتشکده‌ها در هنگام نیایش.^۲
این گونه راه رفتن چیزی هروله مانند بوده‌است که مسلمانان در هنگام حج کردن انجام میدهند .

هَرَج : احمق .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را «هرك به پیش اول» دانسته‌است که در فارسی بمعنی احمق و کم‌خرد است.^۳

هَرَد : زردچوبه .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را «هرد . با زبر اول و دوم» شمرده و درست تشخیص داده^۴ است .

فیروزآبادی لغت «هرد» را بمعنی زردچوبه و خاك سرخ وریشه هایی که با آنها رنگرزی میکنند، گرفته‌است . و نیز فعل «هرده» را بمعنی تیکه‌پاره کرد، یاد کرده . و مصدر «هرد» را بمعنی هرج و پاره‌پاره کردن

۱- مفاتیح العلوم ص ۷۱ ۲- فقه‌النهص ص ۲۹۳ ۳- الالفاظ الفارسیة

المعربہ ص ۱۵۵ . برهان قاطع حرف (ه) ۴- الالفاظ الفارسیة المعربہ ص ۱۵۷

چیزی بمنظور تباه کردن آن ، آورده است . همه این فعلها و صفتها و مصدرها از واژه «خرد» در فارسی گرفته شده است . تبدیل حرف (خ) به (ه) در لهجه‌های لری و کردی هنوز رایج است و امروز نیز لران بجای خرد کردن (هرد کردن) میگویند .

هرطمان : ارزن . گل رنگ ۱ .

نویسنده برهان قاطع واژه را دانه‌ای ستوده است که در گندمزارها میروید و افزوده است که آنرا «قرطمان» نیز میگویند .

هرمز ۲ :

این واژه در عربی بعنوان اسم شخصی خیلی بکار رفته است . لغت هرمز سبک شده (هرمزد) در فارسی است .

هرمس : ستاره مشتری . برجیس ۳ .

شاعری در مدح یکی گفته است :

لا زلت تبقي و ترقی للعلا ابدًا مادام يستعبد الافلاك احكام
مهر و ماه و كيوان و تير معا و هرمس و اناهيذ و بهرام
يعنى : همیشه زنده بمانی و بوالایی پیش روی ، مادامی که احکام
نجومی بر فلک ، خورشید و ماه کیوان و تیر ، هرمزد (هرمس . مشتری)
و ناهید و بهرام ، فرمانرواست .

هزار : هزارستان . يك گونه بلبل ۴ .

شیخ بهاء الدین قیراطی در وصف بربط میگوید :

يا صاح ، قد نطق الهزار مؤذناً ايليق بالاو تار طول سكاتها؟
يعنى : ای هوشمند ، هزارستان بانگ برداشته آیا شایسته سیمها

۱- تذکره اناکی ص ۳۷ ۲- شفاء الغلیل ص ۲۰۶ ۳- شفاء

الغلیل ص ۱۹ ۴- المنجد ۵- الملهی و الغنا ص ۱۱۱

اینهمه خاموشی است؟؟

هزارات : هزاره‌ها ۱ .

این واژه را گاهی «ادوار الهزارات» گفته‌اند و مقصود از آن دوره‌های هزارساله است که مطابق عقیده ستاره‌شمران باستان در سر هر دوره رویدادهای شگفت انگیز بزرگی در زمین رخ می‌دهد . ستاره شناسان زردشتی عقیده داشتند که مجموع عمر جهان دوازده دوره هزارساله است و در پایان آن کشاکش نور و ظلمت با فیروزی اورمزد بر اهریمن پایان می‌پذیرد و جهان سراسر داد و خیر مطلق می‌گردد .

هزار افسان ۲ :

نام کهن کتاب هزار و یک شب است که آنرا زیر نام « الف لیله و لیله » در آغازهای عصر عباسی از فارسی عبری ترجمه کرده‌اند . قهرمان کتاب زنی بنام شهرزاد است . در شکل امروزی این کتاب نامها و مطالبی دیده میشود که مربوط بعصر ساسانی نیست . از اینجا دریافته میشود که در هنگام ترجمه دگرگونیهای بسیار در اصل کتاب پدید آورده‌اند . واژه هزار افسان بمعنی کتاب هزار قصه در شعر فارسی نیز آمده است . معزی گوید :

چو کارالی محدث وار برخواند هزار افسان

چو سروانک مشعبدوار بنماید هزار افسون

هزار جسان : گیاهی است .

شیخ داود گوید : این گیاه را « فاشرا » و « خراسان »^۳ هم گفته‌اند . ابن بیطار واژه را بشکل « هزار جشان » ضبط کرده و آنرا « هزار گزی » تفسیر^۴ نموده است . حکیم مؤمن لغت را بشکل « هزار چشان » و

۱- الفهرست ص ۳۵۱ ۲- الفهرست ص ۴۲۷ ۳- تذکره

انتاکی ص ۳۰۷ ۴- جامع المفردات ص ۱۹۹-۴

«هزار افشان» هردو آورده^۱ است. نویسنده برهان قاطع هردو شکل اخیر را آورده و آنرا تاك صحرائی ستوده و افزوده است چون خیلی دراز میشود آنرا باین نام خوانده اند که بمعنی هزار گزی است. بنابراین شکل «هزار چسان» که در تذکره چاپ شده غلط چاپی است و شکل درست واژه «هزار چشان - هزار گزان» و بمعنی هزار گزی است.

هزاریکه : يك هزاره در عمر جهان.

مسعودی در کتاب «التنبیه والاشراف»^۲ واژه هزاره را بشکل «هزاریکه» بکار برده است و ماخذ نقل او در این کتاب باید کهنتر از ماخذ او در کتاب مروج الذهب باشد. شکل فارسی این واژه «هزاریک» بمعنی هزاره است که امروز «هرازی» تلفظ میکنیم. چنانکه در قدیم بجای لغت شهری «شهریک» میگفته اند که در عربی «شهریج» شده است.

هزبر. ج هزاربر : نیرومند. صفت شیر.^۳

شکل فارسی واژه «هزبر» است. در عربی از این ریشه فعل و صفت درست کرده اند. ربیعہ نام درهماوردجویی با عمرو بن معدی کرب گفته است :

انا الغلام ابن الکنانی لابذخ کم من هزبر قد رأنی^۴ فانشدخ

یعنی: من جوان کنانی زاده ام نه لاف زن. چه بسیار شیرانی که چون بامن روبرو شدند، پاره پاره گردیدند. در شعر بالا کلمه بشکل فارسی و بمعنی شیر بکار رفته است.

خنساء نیز واژه را بمعنی شیر در این شعر بکار برده است :

۱- تحفه ص ۲۵۶ ۲- التنبیه والاشراف ص ۷۵ ۳- المعرب

ص ۱۵۱. المنجد ۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۴۳۲

هزبر هریت الشدق رُئبال غابة مخوف اللقاء جانب العين انجل

شیری فراخ گونه ، شیربیشه‌ای که ترسناک و گشاد چشم است .

هزبر : هزبر دیده شود .

هشت دهان : چوبی ناشناخته است^۱ .

ابن بیطار واژه را که نزد شیخ داود ناشناخته مانده «عود هندی»^۲ تفسیر کرده است .

نویسنده برهان قاطع علاوه بر معنی «عود هندی» افزوده است: گیاه خبازی را نیز گفته اند .

هَشْتَنْبِر : تنین . ازدها .^۳

این واژه که فیروزآبادی آنرا نگهداشته نام فارسی تنین است که صورتی از صورتهای آسمانی است .

هفت پهلو : ناشناخته است .^۴

ابن بیطار گوید : گیاهی دارویی و معروف^۵ است . واژه در برهان قاطع و تحفه فراموش گردیده است .

هَفْتَق : هفته .

این واژه در المنجد نیامده است . لیکن فیروزآبادی آنرا بهمین شکل و بهمین معنی یاد کرده است .^۶ شکل فارسی واژه «هفتگ» است و پیداست کلمه خیلی قدیم وارد بزبان عربی شده است .

۱- تذکره اتاکی ص ۳۰۷ ۲- جامع المفردات ص ۱۹۹-۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ت.ب.ن) ۴- تذکره اتاکی ص ۳۰۷ ۵- جامع

المفردات ص ۱۹۰-۴ ۶- قاموس المحيط ریشه (ه.ف.ق)

هفتکاه : شاخه ایست از دستگاه راست .

عبدالرحمن عودی درار جوزه خود برداشت این نغمه را چنین ستوده است :

سابعین الفتکاه یاتی مأخذها بالسابع بالثبت^۱

یعنی : هفتمین بهره هفتکاه است و برداشت آن مسلم از پرده هفتم است .

هفت هفته :

مسعودی در ضمن شرح اخبار ولید بن یزید بن عبدالملک و یکی از بزمهای میگساری او از زبان ولید چنین بازگو کرده است : « . . و قال لا صطبحن هفت هفته و هذا کلمة فارسیة تفسیره لاصطبحن سبعة اسابع^۲ . . » .

یعنی : ولید گفت : هفت هفته بشراب خواهم نشست و این یک سخن فارسی است .

این جمله و نظایر آن از سخن فارسی که در کتابهای عربی آمده است، نشان میدهد که زبان فارسی دری تا قرنهای پس از ظهور اسلام حتی در شهرهای دور از سرزمین ایران شهر مانند دمشق تا اندازه ای مفهوم بوده است .

هلام : یک گونه خوراکی است^۳ .

هلباجه : شیر گرم شده .

ادی شیر گوید شکل فارسی این لغت «البا» است که در فارسی باستانی بمعنی «شیر» بکار میرفته است^۴ . (هلب بضم اول) در لهجه شوشتری

۱- ارجوزه عودی ص ۱۵۹ ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۱۸۸

۳- فقه اللغه ص ۴۵۴ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۷

بمعنی بخار است که در جوشیدن از چیزهای آبکی برمیخیزد. آیا واژه از ریشه این کلمه ساخته نشده؟.

هَلَهَل : زهر هلاهل^۱.

نویسنده برهان قاطع واژه را بمعنی زهر کشنده و بی تریاق معنی کرده است.

هلیون : مارچوبه^۲.

در برهان قاطع واژه با زبر اول قید شده است و افزوده گردیده: «گیاهی است که آنرا مارچوبه و مارگیا خوانند و طبخ آنرا بسگ دهند و کشند.»

همایون : خجسته. مرغ افسانه ایست^۳.

منظور نویسنده المنجد از مرغ افسانه‌ای «همای» است که واژه همایون از نام آن گرفته شده است. همای در نزد ایرانیان مرغ سعادت و اقبال پنداشته میشد.

هَمَج : گفته‌اند يك گونه پشه است. و نیز گفته‌اند مگسی است که بر گیاهان و چشم خران می‌نشیند.

ادی شیر گفته : شکل فارسی این واژه «همجی» است که در فارسی بمعنی مگسی است که در چراگاهها بگوسفندان هجوم می‌آورد^۴.

همدان : شهر همدان که نام فارسی کهن آن «هکمانانا» است. در کتابهای عربی نام این شهر همه جا بشکل بالا یاد گردیده است. پس هر جا در عربی واژه با (د) بی نقطه دیده شود، مقصود از آن عشیره

۱- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۷ ۲- المنجد ۳- شفاء

الفلیل ص ۱۵۴ ۴- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۸

همدان (بادوم زده) است که از تیره های عرب یمنی است .

همدانی : پرگو^۱.

این ترکیب از شکل فارسی «همه دانی» گرفته شده است. همه دان در فارسی بکسی گفته میشود که در همه دانشها دانا باشد. از معنی واژه در عربی چنین در میابیم که واژه «همدانی» بمعنی لافزنی و دانش نمایی نیز رایج بوده است .

هَمَّانَه : يك گونه دانگی است.

جوالقی گفته این کلمه باین معنی از خلیل بن احمد نقل شده است^۲.
در برهان قاطع کلمه باین معنی نیامده است.
ابن بیطار واژه را بشکل «همکان» آورده و بهمین معنی تفسیر کرده است^۳.

هَمَلَج : رهوار . اسب^۴.

از این واژه در عربی مصدر «همجله» بمعنی «یرغه» آمده و فعل نیز از آن گرفته اند .

خفاجی واژه را بمعنی برزون که اسب ناعربی است گرفته^۵.
ابونواس در وصف دلفین که نام کشتیی بوده که برای محمد امین ساخته بودند ، سروده است:

إذا استحثه مجاذفه اعنق فوق الماء او هملجا ۶

یعنی: هرگاه پاروهایش او را برانند روی آب میدود یا یرغه

میرود .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ذ.م.ه) ۲ - المغرب ص ۱۵۱

۳ - جامع المتردات ص ۱۹۸ - ۴ - المغرب ص ۱۵۱ . المنجد ۵ - شفاء

الغلیل ص ۳۰۷ ۶ - دیوان ص ۴۱۰

هَمَلَقَه : دو . شتاب در رفتن ^۱.

این واژه شکل دیگر از واژه هملجه است که آنرا جداگانه آورده‌ایم.

همقیق : نام گیاهی است ^۲.

همیان : انبان .

تازیان این کلمه را نام اشخاص هم‌مینهادند ^۳. خفاجی واژه را بمعنی کمر بند تفسیر کرده و نام شخصی هم گفته است ^۴.

ملاحسن فیض کاشانی در ذیل يك حدیث، لغت همیان را بمعنی کیسه‌ای که در کمر بند تعبیه میکردند و نقدینه را در آن مینهادند، تفسیر کرده است. بخشی از آن حدیث اینست:

«يكون معي الدراهم فيها تماثيل و انا محرم فاجعلها في

همیانی و اشدّهافی وسطی» ^۵

یعنی: پولهایی دارم که بر آنها رخساره‌هایی نگاشته است. در حال احرام هستم (منظور پرسنده درمکه است) پولها را در همیان مینهم و بکمرم می‌بندم. چنانکه ملاحظه میشود واژه (همیان) در این حدیث بمعنی کیسه چرمین که در لای کمر بند درست میکردند، بکار رفته است .

در خوزستان واژه رابشکل «هنبون» میگویند و بمعنی کیسه که از پوست دباغی شده گوسفند و بز ساخته شده است، بکار میبرند.

همینیه : همایونی ^۶.

نام شهری بوده در عراق کنار دجله که در عصر ساسانی وسده‌های

۱ - قاموس المحيط ریشه (ه.م.ق) ۲ - المغرب ص ۱۵۱ ۳ - المغرب

ص ۱۵۱ ۴ - شفاء الغلیل ص ۲۰۷ ۵ - الوافی ج ۲ ص ۶۳

۶ - البلدان الخلافة الشرقيه ص ۵۶

نخستین عصر اسلامی برپا بوده است. برخی نویسندگان عصر اسلامی نام این شهر را «خمانیه» نوشته و آنرا منسوب به (خمای) دختر بهمن پادشاه کیانی، یاد کرده اند. نام این شاه بانو در کتابهای عربی بشکل «خمای» و «خمان» نیز یاد گردیده است.

هَنْبُوقَه. ج. هُنَابِق : يك گونه نای است^۱.

شکل فارسی این واژه «خنبوگ» است که «خمک» نیز گفته شده. نویسنده برهان قاطع واژه «خمک» را چنین وصف کرده است : «بمعنی دست بردست زدن باصول و بی تشدید ثانی نیز چنین معنی را دارد و دف و دایره کوچکی را نیز گویند که چنبر آن از برنج یا روی باشد». این نویسنده مصدر «خنبیدن» را بمعنی دستک زدن باصول بر آهنگ يك تقطیع موسیقی نیز یاد کرده است.

هَنْبَقَه : هنبوقه دیده شود.

هَنْبِق : احمق. کوتاه^۲.

این واژه شکل دیگری از واژه «خنبک» است که (خ) در آن بدل به (ه) شده و این شکل باید از لهجه‌های غربی ایران بعربی در آمده باشد. ادی شیر شکل فارسی واژه را «هنبغ» دانسته است^۳.

هَنْدَاز : اندازه^۴.

در مشتقات این واژه حرف (ز) بدل به (س) شده است. زیرا در در زبان عربی حرف (ز) پس از (د) در يك کلمه نمی آید. واژه «هندسه» و «مهندس» از همین ریشه گرفته شده است. فیروز آبادی شکل فارسی «هندسه» را «آب انداز» گفته و دوچار اشتباه شده است^۵.

۱ - تاج العروس ج ۷ ص ۹۷ ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۵ ۴ - العرب ص ۱۵۱. المنجد. ۵ - قاموس المحيط ریشه (ه. د. س)

هندام : اعتدال قد .^۱

این واژه از اندام فارسی گرفته شده است . اسدی طوسی واژه اندام را بمعنی نظم و آراستگی ضبط کرده و این شعر معزی را گواه سخن گرفته است :

بی وصل تو دل در برم آرام نگیرد

بی صحبت تو، کار من اندام نگیرد

در زبان عربی از این ریشه فعل و صفت قالب زده‌اند. مثلاً گویند «حجر مهندم» یعنی سنگ صیقلی شده. و نیز اسم فاعل مهندم بمعنی مصلح در آن زبان بکار رفته است .

هندبا : گیاهی است دارویی .^۲

این واژه در برهان قاطع بمعنی کاسنی تفسیر شده است .

هندک : هندی کوچک و بی ارج .^۳

این واژه نیز از فارسی گرفته شده است . زیرا در زبان عربی حرف (ك) نشانه تحقیر و تصغیر نیست و ضمیر مفرد متصل دوم شخص در حال نصب و جراس است . پس حرف (ك) در این واژه نیز فارسی و نشانه تصغیر است .

هندوانی : هندوستانی .^۴

این شکل نسبت از زبان فارسی گرفته شده است و منسوب به «هندوان» صیغه جمع واژه «هندو» در فارسی است . بحتری گفته است :

تذودالدنایا عنه نفس اییه وعزم کحدالهندوانی^۵ قاطع

یعنی : روح ناپذیر ایش بدیها را از او دور میکند و اراده اش که

۱- المنجد ۲- تذکره اتاکی ص ۲۶ ۳- المنجد ۴- المنجد

۵- دیوان ص ۱۳۰۴

مانند دمه تیغ هندی برنده است .

اعشی واژه هنداونی را بمعنی شمشیر هندی بکار برده و در حقیقت صفت را جای موصوف نشانده است .

تری الجود یجری ظاهراً فوق وجهه
کما زان متن الهندوانی رونق

یعنی : بخشندگی را در رخساره اش ظاهر می بینی، چنانکه رونق تیغه شمشیر را زیبا کرده است .

هَنْزَمَن : گروه . جماعت . ۱

مجدالدین فیروز آبادی این واژه عربی شده واژه انجمن نوشته است و لغت را بشکل (هنجمن) نیز آورده است .

هوا : جو . ۲

نویسنده برهان قاطع کلمه را فارسی دانسته است . هوا در عربی بمعنی میل بچیزی است که در فارسی مابجای آن «سودا» میگوییم . اما بمعنی جسم سبکی که گرد زمین را فرا گرفته و در باستان زمان آنرا یکی از اخشیجها میدانستند ، فارسی است که بزبان عربی نیز در آمیخته است .

هَوَس : سودا . خواستهای نابخردانه . ۳

از این واژه در عربی فعل و صفت قالب زده اند . در لهجه خوزستانی واژه (هوس) را علاوه بر معنی یاد شده در بالا، آنرا بمعنی «جگر سیاه» نیز بکار برده اند و گویی جگر را مرکز احساسات و تمایلات نفسانی میدانسته اند . مجاز «جگر سوختن» در آنجا خیلی رایج است و «جگر برشته» نفرینی است که نیز رواج دارد .

هومة المَجُوس : گیاه هومه که زردشتیان هنگام نیایش بکار برند .^۱
 در فرهنگ برهان قاطع زیر لغت «هوم» چنین آمده است : « .. نام درختی هم هست شبیه درخت گز و در حوالی فارس بسیار است . ساق آن گره بسیار دارد و برگ آن به برگ درخت یاسمین ماند و مجوس در وقت زمزمه (دعاخوانی زیر لب) از آن چوب در دست گیرند ... » .
 فیروز آبادی واژه را «هوم . با زبر اول» آورده و گیاهی شمرده است که^۲ فارسی آن مرانیه است .

نویسنده برهان قاطع زیر لغت «مرانیه . با زبر اول» نوشته :
 « یاسمین است بلغت اهل مغرب و آنرا عربان هوم المَجُوس گویند . »

هَیْرُون آزاد : نام يك گونه خرما بوده که در کوفه فراوان حاصل میشد.^۳
 واژه هیرون در برهان قاطع بمعنی گیاهی نی مانند تفسیر گردیده است .
 در بوشهر این کلمه بمعنی (جنوب) بکار میرود و باد جنوبی را « باد هیرون» میگویند .

هَیْس : خیش کشاورزی . يك جفت زراعت .^۴

این واژه دلیل دیگری بر تبدیل (خ) به (ه) در لهجه‌های ایرانی و نیز در آمیختن واژه‌های فارسی در عربی از راه‌های گوناگون است .
 خیش بمعنی ابراز شخم زدن زمین و در شعر فارسی بمعنی تجیر پیرامون چادر بکار رفته است . سعدی گوید :

منم امروز و تو و مطرب و ساقی و حسود

خویشان گو بدر خیمه بیاویز چو خیش

۱- المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ه. و. م.) ۳- عیون

۴- الالفاظ الفارسیة العربیة ص ۱۵۹. قاموس المحيط الاخبار ج ۱ ص ۲۲۱

ریشه (ه. ی. س)

هَیْشَر : کنگر صحرايي .

شکل فارسی این کلمه «هیشر» است که در فارسی همین معنی را^۱

دارد .

هَیْطَلَه : يك گونه ديگك است.

فیروز آبادی واژه را عربی شده لغت «پاتیله» دانسته است.^۲

هیکل : پرستشگاه. هربنای بلند.^۳

اسدی طوسی این لغت را پهلوی دانسته و چنین ستوده است

«بتخانه است بزبان پهلوی. عنصری گوید.»

چنان دان که این هیکل از پهلوی بود نام بتخانه اربشئوی^۴

ابونواس واژه هیکل را بمعنی پرستشگاه نصرانیان در بیت زیر

بکار برده است.

فلما رایت الصبح اسفر وجهه

و حنت نواقیس الدجی فی الهیاکل

طفقت افدیة و ادعو باسمه

فقال مجیبا ما تشاء؟، بتناقل

یعنی: چون دیدم سفیده بامدادی رخ نموده و ناقوسهای تاریکی

در کلیسا نواختن گرفته است، آغاز کردم او را بنام خواندن و قربان و صدقه

گفتن . وی درسنگینی (خواب) پاسخ داد چه میخواهی؟

هیل بوا : قافله.^۵

دربرهان قاطع واژه بشکل (هیل) بی صفت (بوا-بویا) آمده و

افزوده گردیده است که در عربی آنرا «قافله صغار» گویند.

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۷ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ه.ی.ل)

۳ - قاموس المحيط ریشه (ه.ك.ل) ۴ - لغت فرس ص ۳۲۱ ۵ - تذکره

حرف : ی

۲۵ ریشه

یاذکار : یادگار. بیاد کسی بودن. بیاد کسی باده نوشیدن.

ابونواس گفته است:

و اذا غاب فتی م لنا شربنا الیاذکارا ۱

یعنی: هرگاه جوانی از جمع ما غائب میشد بیاد او مینوشیدیم.
درنامه‌ای که یکی از کارداران دولتی هنگام تفرج در شعب بوان بدوست خود نوشته و ابن فقیه همدانی آن نامه را در کتاب البلدان بخش فارس آورده، از جمله نوشته است:

«شربت لك یاذکارا...» ۲

یعنی: بیاد تو جامی نوشیدم.

نمیری در نامه شعری خطاب بعبدالله بن معزز گفته:

و اذا ما ذکر العقل شربنا یاذکاره

یعنی اگر نام عقل برده شد، جامی بیادش میزنیم. ۳

یارج : یارق دیده شود. ۴.

دربرهان قاطع لغت «یارج» بمعنی یك داروی مسهل نیز ضبط شده و واژه در این معنی سبك شده «ایارج» است که ما آنرا در حرف (الف) نوشته ایم.

یارق : یاره. دستبند. ۵.

۱- دیوان ص ۲۶۲ ۲- البلدان ص ۲۰۱ ۳- الدیارات ص ۷۳

۴- المنجد ۵- المغرب ص ۱۵۶

نویسنده برهان قاطع زیرواژه «یاره» چنین نوشته است. «دست برنجن را گویند و آن حلقه‌ای باشد از طلا و نقره که بیشتر زنان در دست کنند و یارق معرب آنست. و بمعنی طوق گردن نیز آمده است.»

یاسمون : یاسمین دیده شود^۱.

اعشی گفته است:

إذا قلدت معصما یارقیه ن فصل بالدر فصلا نضیراً

یعنی: چون بمچ دست دو دستبند درپوشد که با مروارید قشنگ جدا شده‌اند.

یاسمین : گل یاسمین^۲.

اعشی گفته :

وشاهدنا الجبل والیاسمین و المسمعات بقصابها

یعنی: گواه ما گل سرخ و یاسمین بود و نای زنان با نایهایشان. این واژه در برهان قاطع نیز به روشی ضبط شده است.

یاسمینیات :^۳

فرهنگستان دمشق این واژه را برابر «Jasminacees» برگزیده است. این کلمه در نامگذاریهای گیاه‌شناسی بخانواده گل‌های یاسمین گفته میشود که برخی از آنها باغی است و برای زیب دیوارها در کنار آنها کشته میشوند. اینها انواعی از ورد است که در تهران آنها را رز رونده میگویند.

یاقوت . ج یواقیت : سنگ بهادر سرخ رنگ^۴.

ابونواس گفته است:

۱ - المغرب ص ۱۵۶ ۲ - المنجد . فقه اللغه ص ۴۵۴

۳ - الالفاظ الفارسیة الموضوعه ص ۱۱۵ ۴ - فقه اللغه ص ۴۵۴

کأنتها بزلال المزن اذ مزجت شباك درعلی دیباج یاقوت

یعنی: چون بآب شیرین وزلال درآمیخته شد، گویی شبکه‌ای از مروارید بر بافته‌ای از یاقوت است. (حبابهای سفید برزمینه سرخ).
فیروزآبادی واژه را معرب شمرده ولی شکل فارسی آنرا نگفته است. دربرهان قاطع لغت «یاگند» بمعنی یاقوت تفسیر شده است. واژه یاگند درشعر فارسی درهمین معنی بکار رفته است. شاکر بخارایی گفته است:

کجا تو باشی، گردند بی خطر خوبان

جسمت را چه خطر؟ هر کجا بود یا کند

لفظ خطر در این شعر بمعنی ارج است که معنی این لغت در عربی است.

یاگاه : نغمه ایست دردستگاه راست.

شکل فارسی این کلمه «یک‌گاه» است. عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است:

اولها یاگاه فالدوگاه بعد هما سیکاه فالجرگاه

یعنی: بهره اول یک‌گاه است (ازاصل راست) پس دوگاه و پس از آن سگاه و چهارگاه می‌آید.

یبات : ویران .

واژه «یبات» دربرهان قاطع بمعنی خراب ضبط شده و ادی شیر شکل فارسی لغت مذکور را همین واژه دانسته است.^۱
فیروزآبادی واژه «یباب» را بهمین معنی ضبط کرده است.^۲

یَرْقَان : بیماری مشهور^۱.

(واژه ارقان دیده شود).

خنساء گفته است:

ويترك القرن مصفرا انامله كأن في ربطيه نفخ ارقان

یعنی : هماورد را بر جایش چنان سرانگشت زرد گذارد که گویی
جامه آلوده به یرقان پوشیده است.

یَرْمَغَان : يك گونه پارچه ابریشمین گرانها .

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را « ارمغان » دانسته است^۲.
تبدیل صدای همزه به (ی) در چندین کلمه دیگر از عربی شده‌ها دیده میشود
از جمله است: ارقان که یرقان و ارنج که یرندج و النجوج که یلنجوج
نیز آمده است .

یَرْنَا : حنا.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه «یرنا» است که بهمین معنی
در فرهنگهای فارسی آمده است.

یَرْنَدَج : يك گونه پوست سیاه^۳.

بواژه ارنج نگر بسته شود . این واژه در برهان قاطع بشکل
یرنداق ضبط شده و بمعنی تسمه و دوال سفید و کلفت تفسیر گردیده
است .

یَزْك : رئیس نگهبان سپاه . دسته مأمور تعقیب گریختگان دشمن^۴.

در برهان قاطع واژه «یزك» چنین معنی شده است. «جمعی قلیل

۱- فقه اللغة ص ۲۰۰. دیوان ص ۱۳۷ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶۰

۳- المعرب ص ۱۵۶ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶۰

را گویند که در پیشاپیش لشکر راه روند و پاس و پاسبانان را نیز گفته‌اند و بمعنی جاسوس هم آمده است. « . در زبان عربی کلمه درست بهمین معنیها نیز بکار رفته است .

ابن اثیر در شرح وقایع سال ۵۸۳ هجری آنجا که خبر گشادن شهر بیت المقدس را بدست صلاح الدین ایوبی میگوید، نوشته است :
 « .. ولقیهم من الفرنج خرجوا من القدس لیکونوا یزکا و قاتله وقتلهم .. »^۱

یعنی : گروهی از فرنگیان که از بیت المقدس بعنوان پیشتاز بیرون آمده بودند باو برخوردند و میانه آنها جنگ در گرفت.

یسر : چوبی است سیاه.^۲

این کلمه در برهان قاطع نیامده ولی در همه ایران در این معنی بسیار مشهور است. تسبیح یسرو کشکول درویشان از این چوب ساخته میشود.

یشب : به واژه یشم نگریسته شود.

یشم : یک گونه سنگ بهادر است.^۳

در برهان قاطع این واژه بهمین معنی بشکل «یشم» و «یشب» هر دو یاد شده است.

یصب : بوژه «یشم» نگریسته شود.

یصف : بوژه «یشب» نگریسته شود.

یک : یک.^۴

۱- ابن اثیر ج ۱۱ ص ۲۰۷ - ۲- تذکره اتناکی ص ۳۱۳ - ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ماده (ی.ک.ک)

رؤیة بن حجاج واژه را درهمین معنی در بیت زیر بکار برده است .

وقد افاصى حجة الخصم المحك

تحدی الرومی من يك بيك

یعنی : در برابر دشمن لجوج همانگونه رفتار میکنم که رومی میکند. یکی بیکی .

یگانات : خالها از رنگی برنگی^۱.

این لغت را جاحظ درهمین معنی بکار برده است . شکل فارسی آن «یکان» است که جاحظ آنرا بمعنی نقطه گرفته وبا نشانه (ات) بشکل جمع مؤنث عربی جمع بسته است .

یَلْقَهَ : بز سفید^۲.

فیروز آبادی هر چیز سفید را «یلق» و بز سفید را «یلقه» ضبط کرده است^۳.

یَلْمَقُ : قبا^۴.

در برهان قاطع واژه بمعنی قبا و جامه هردو آمده است . در خوزستان نیم تنه کوتاهی را که زنان مانند کت مردان درست میکردند «یل» میگفتند و پیداست این واژه سبک شده لغت (یلم) بوده است.

یلنجوج : عود خوشبو^۵.

ینم : گیاهی است دارویی که در درمان زخمها بکار میرود^۶.

شکل فارسی این واژه «ینمه» است. نویسنده برهان قاطع واژه

۱- التبصر بالتجاره ص ۳۵ ۲- المنجد ۳- قاموس المحيط

ریشه (س.ل.ق) ۴- المنجد . العرب ص ۱۵۶ ۵- المنجد

۶- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۶۱

را از اصل بربری دانسته و بهمین معنی یاد کرده است.
فیروز آبادی واژه را بمعنی «بزرگتان» و نیز دارویی که در درمان
زخمها بکار برده میشود، ستوده است.^۱

یون : نمدزین. جناغ زین .

اسدی طوسی واژه یون را بمعنی غاشیه و نمد زین هردو معنی
کرده است و درباره معنی اول این شعر را از مجلدی یاد کرده.
مرکب غزو ورا، کوه منی زبید زین

پرده خسان خطا، زین ورا زبید یون^۲

همو در جای دیگر آورده : «یون نمد زین باشد». عنصری گوید:

از فتح و ظفر بینم، بر نیزه تو عقد

وز فر هنر بینم، بر دیزه تو یون^۳

۱- قاموس المحيط ریشه (ی.ن.م) ۲- لغت فرس ص ۴۰۳ ۳- همان

کتاب ص ۳۷۳. مقدمه الادب ص ۳۹۹

دنباله

در زمانی که بخشهای کتاب در زیر چاپ بود، باز در میان جستجوها واژه های عربی شده دیگری بدست آمد، که دیگر در نهادن آنها در بخشهای الفبایی خود میسر نبود. از اینرو بر آن شدم آنها و هر چه مانند آنها تا پایان چاپ اصل کتاب شناخته شود، همه را در بخش جدایی زیر عنوان «دنباله» فراهم کنم و در پایان بخشهای اصلی بیاورم.

در برگزیدن این واژه ها روش کار نیز همان شیوه بوده که در پیشگفت توضیح داده شده است و از دست یازیدن با جتهادهای ریشه شناسی پرهیز شده مگر آنکه مطلب از هر جهت روشن و مسلم بنظر آمده باشد.

در اینجا شایسته است یاد آوری کنم: در فرهنگهای عربی بسیاری واژه ها می بینیم که از دیدگاه قاعده های ریشه شناسی بایستی از اصل فارسی بر آمده باشد یا بهتر بگوییم بایک واژه فارسی هم ریشه است. و شایسته است درباره اینگونه واژه ها بخصوص آن دسته که پیوندی بودن آنها روشن است، بر طبق قاعده های زبان شناسی جستجو و پژوهش گردد.

امیدوارم چنانچه خداوند بزرگ عمر و توفیقی عنایت فرمود، با کمک برخی دوستان دانشمندی که در زبانهای کهن ایرانی، ویژه کار و دانشمندان، باین پژوهش علمی برخیزیم و از این راه اسناد تازه ای حاکی از پیوستگی دولت ایرانی و عربی در دسترس علاقه مندان بگذاریم.

در نوشتن این دنباله نیز حرف اول و دوم هر واژه پایه برای یاد کردن، واژه ها گرفته شده است.

آبان :

چنانکه بهرام مشهور باین سرابیون نوشته است، مردم محل نام نهر (بان) در جنوب شهر واسط را در عراق «آبان» تلفظ میکرده‌اند^۱.

نهر آبان در زیر شهر واسط از سمت چپ دجله جدا می‌شده و پس از سیراب کردن کشتزارها پایاب آن در مردابهای بزرگ جنوب عراق میریخت. در کناره این نهر شهری بهمین نام بوده که بگفته ابن سراپیون مردم آنجا نام شهر خود را (آبان) می‌گفته‌اند.

و نیز نام نهر دیگری را که از سمت راست رود نهر وان جدا شده بود و از شهر و تسوك كلواذه می‌گذشته و پایاب آن پس از فاریاب ساختن زمینهایی بدجله میریخت، در کتابها «نهر بین بکسر^۲» نوشته‌اند. اصل این واژه نیز لغت (آبان) است که سبک شده و «بان» گردیده و حرف الف در آن مطابق روش زبان عربی سخت اماله شده است.

آبان کسوان. نام دیهی بوده در شهرستان چغانیان در ورا رود. ابن خردادبه جای آبان کسوان را در ریست و یک فرسنگی شهر چغانیان نشان میدهد آنجا که گوید: «... پس به بونذا (از چغانیان) شش فرسنگ آنگاه به هماران هفت فرسنگ و میانه آنها دره فراخی است به پهنای کمابیش ۲ تاسه فرسنگ و پس از آن تا آبان کسوان هشت فرسنگ است»^۳.

بینقان: نام روستا بزرگی بوده در نزدیک ترمذ در ورا رود که ابن خردادبه مالیات آنرا بنقد سه هزار و پانصد درهم قید کرده است^۴.

ایبورد :

ابن خرداد به واژه را بشکل بالا آورده و خراج آنرا هفتصد هزار درهم یاد کرده است^۵. اما قدامت بن جعفر واژه را بشکل (نسا - ایبورد) نوشته

۳ - المسالك ص ۳۴

۲ - لهسترنج ص ۸۳

۱ - لهسترنج ص ۶۱

۵ - المسالك ص ۳۵

۴ - المسالك ص ۳۷

است ۱ .

ابن فقیه همدانی واژه را بشکل «باورد» یاد کرده^۲ و در آنجا که از جنگ عمرو لیث با اسماعیل سامانی سخن میگوید، نام میدان جنگ نخستین را «نسا و بیورد» آورده است . و نیز از زبان احمد بن یحیی بلاذری، نام را «باورد» باز گو میکند .

ابوالفدا شکل واژه را روشنتر ضبط کرده و گوید «.. بزبر الف و زیر با و (ی) زده و زبر (و) و (ر) زده و (د) در آخر و آنرا «اباورد و باورد» هم گفته اند . شهری از شهرهای خراسان است.»^۳

مستوفی واژه را بشکل «ابیورد» آورده و گوید «شهری کوچک است و در اوجزغله حاصلی دیگر نباشد»^۴ . پس شکل اصلی واژه «آب آورد» است مرکب از لغت «آب» و «آورد . آورده» صفت مفعولی . مانند این ترکیب را در جاهای دیگر نیز داریم . چون «دینور - دین آورد» که نام شهری است و باد آورد که نام یکی از گنجهای خسرو دوم است و نیز نام یک گونه گیاه دارویی است .

أبلیه، بلیه : زن رقاص و خواننده .

این واژه از نام بندر «ابله» که شهر بزرگی در جنوب شرقی بصره کنونی بوده گرفته شده و «یه» نشانه نسبت در حال مادینگی در عربی . در باره بندر ابله شرح لازم زیرا این واژه داده شده است .

ابوالحسن علی بن محمد معروف بشابستی که در دربار خلیفه «عزیز» فاطمی دفتر خوان بوده، ذیل عنوان «دیرسوسی» در شرح جشن ختنه سوران المعتز عباسی گوید :

«وتقدم الی الفتح بان ینثر علی البلیات و خدم الدار و الحاشیه

۲- البلدان ص ۲۳۶-۳۱۲-۳۲۱

۱- الخراج ص ۲۴۳

۴- نزهه ص ۱۹۴

۳- تقویم ص ۴۴۵

ماکان اعدّه لهم و هو عشرون الف الف درهم .^۱

یعنی : سپس بفتح (فتح بن خاقان) فرمان داد آنچه را برای شادباش آماده کرده و آن بیست میلیون درهم بود بر «بلیات - ابلیات» زنان رقاص اهل ابله و خدمتکاران و پیرامونیان نثار کند .
این واژه در عربی بشکل «عبله» نیز در آمده است .

الباب والابواب .

دو لغت (باب) و (ابواب) در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی در نخست بشکل مذکور در بالا بکار میرفته و از هر کدام يك جا را میخواستند. زیرا هر يك از آن واژه ها ترجمه يك واژه فارسی جداگانه است. لیکن سپس در نسخه برداریها (و) عطف از میان آنها افتاده و نویسندگان متأخر^۱ هر دو نام را بشکل مضاف و مضاف الیه بکار برده اند^۲. ابی الفدا با اینکه نام را بشکل (باب الابواب) آورده است لیکن در توضیحات خود افزوده است. در زمان ماشهری بنام (باب الابواب) وجود ندارد و در آنجا شهری است بنام «باب الحديد» در بند آهنین^۳.

ابن خردادبه بجای واژه (در بند) ترجمه آنرا بشکل «مدینه الباب» بکار برده و بنای آنرا بخسرو اول انوشروان نسبت میدهد^۴. و میافزاید «ابواب (دروازه ها) درهایی است مشرف بر گذرگاهها در کوهستان و شماره آنها ۳۶۰ دز است». در دنباله مطلب زیر عنوان «فاما الابواب» باز گوید: اینها دهانه دره ها در کوهستان قبق «قفقاز» است که در هر کدام بارویی است. از آنها است: در بند چول (باب صول). در بندلان. در بند شابران. در بند لاذقه (لزگیها). در بند بارقه (بارگ). در بند شماخی «سمخی». در بند تخت دار (صاحب السریر). در بند پیلان شاه. در بند

۱ - الدیارات ص ۱۵۲ ۲ - له سترنج ص ۲۱۴. نزهه ص ۲۱

۳ - تقویم ص ۲۰۱۹۴۰۴ ۴ - المسالك ص ۱۲۳

کاروتان^۱.

در بند تبرسرانشاه . . . در بند لیرانشاه . در بند لبانشاه . در بند انوشروان^۲ . و شهر سمندر در پشت در بند است .

همین نویسنده زیر عنوان «حجاب کسری» باز واژه را بشکل «باب والابواب» بکار برده است .

پس تردیدی نمیماند که استعمال کلمه بشکل «باب الابواب» غلطی است که از ناآگاهی برخی نویسندگان متاخر از جغرافیای کوهستان قفقاز در عصر اسلامی ناشی شده است .

باب سبک شده «باب الحديد» است که ترجمه واژه «در بند آهنین» فارسی است و در فارسی آنرا بیشتر سبک کرده و (در بند) خوانده اند . و منظور از «الابواب» که ترجمه واژه (در بند ها) است ، دربندهایی بوده که بفرمان قباد اول ساسانی و پسرش انوشروان در دهانه دره های کوهستان قفقاز ساخته بوده اند و چنانکه در بالا گذشت ۳۶۰ دز در درازای این کوهستان برای جلوگیری از تاخت و تاز خزران ولانها باآذربایجان و شروان و اران پدید آورده بوده اند .

۴سپیدروی : ظرف روکشدار از قلع .

این واژه را مقدسی بشکل صفتی برای ظرف بکار برده آنجا که فرآورده های خراسان را می شمرد . از جمله گوید : از ربنجن طاسات «اسپید روی^۳» بدست میاید . این واژه درست بمعنی نامی است که امروز ما بجای آن لغت «گالوانیزه» فرنگی را بکار میبریم و بمعنی ظرفهای روکش شده از روی است .

انبار :

نام شهری بوده در کناره غربی رود فرات هم عرض بغداد که شاپور دوم ساسانی (۳۱۰-۳۷۹ م) آنرا بنا کرده و (پیروز شاپور)

نامیده بود و چون انبارهای گندم و جو و ذرت و گاه دولتی در این شهر بوده است ، بنام انبار نیز معروف شده و در عصر اسلامی این نام بیشتر معروف بوده است .

چنانکه در دایرةالمعارف اسلامی آمده در جای شهر پیروزشاپور (انبار) در باستان زمان نیز شهری بوده که ویران شده بود و شاپور بر ویرانه‌های آن ، شهر پیروز شاپور را پی افکنده است .

نام استانی که شهر پیروزشاپور یکی از تسوگهای آن بوده در عصر ساسانی « شاذکواذ » بوده لیکن در عصر اسلامی به « استان‌العالی » بیشتر معروف شده بود ^۱ . ابن خردادبه نام استان را « استان‌العالی » قید و انبار را یکی از چهار تسوگ این استان یاد کرده است ^۲ . این جغرافی نویس افزوده «طسوج فیروزسابور وهو الانبار» یعنی تسوگ پیروزشاپور همان انبار است . لیکن قدامه بن جعفر با اینکه تصریح کرده که « استان‌العالی » دارای چهار تسوگ است اما در هنگام شمارش تسوگها پنج نام میگوید و انبار و پیروزشاپور را جداگانه نام میبرد ^۳ . چنانکه از رویهمرفته گفته‌اش برمیآید در زمان او نام « پیروزشاپور - فیروزسابور » ویژه روستاهای بیرامون شهر شده یا در دفترهای دولتی باین نام شناخته بوده‌اند ولی خود شهر بنام انبار شناخته می‌شده چنانکه در همه کتابهای تاریخ و سیر عربی آن زمان این شهر بنام انبار یاد شده است . شهر پیروز شاپور را یونانیان (Persisabor) نوشته‌اند ^۴ .

حمدالله مستوفی درباره انبار نوشته :

« از اقلیم سوم است بر کنار آب فرات بجانب مشرق افتاده است . لهراسف کیانی ساخت جهت زندان اسیران که بخت النصر از بیت المقدس آورده بود بدین سبب انبار گویند شاپور ذوالاكتاف تجدید

۱- ابن قتیبه ص ۱۹۹ ۲- المسالك ص ۷ ۳- الخراج ص ۳۳۵

۴- له سترنج ص ۹۱

عمارت آن کرد و سفاح خلیفه اول بنی عباس در آنجا عمارات عالی کرد و دارالملك ساخت . دور بارویش پنجهزار گام است...^۱

شهر انبار در نزدیک دهانه نهر بزرگی نهاده شده بود که از رود فرات جدا میشد و بسوی جنوب شرقی راه میپیمود و سرانجام پس از سیراب کردن کشتزارهای بسیار ، پایاب آن نزدیک بغداد بدجله میریخت . این نهر را در عصر اسلامی (نهر عیسی) نامیده اند . زیرا عیسی عموی خلیفه آنرا لاروبی کرد و برای کشتی رانی آماده ساخته بود .

ابوالفدا طول انبار را « س ط ل = ۹۹ - ۳۰ » و عرض آنرا « ل ج به = ۳۳ - ۱۵ » یاد کرده و فاصله آنرا از بغداد ده فرسنگ آورده است . و افزوده که در نواحی « جوزجان = گوزگان در وراود » دیهی بنام انبار هم هست از توابع بلخ که ابوالحسن انباری از مردم آنجا است^۲ .

انجاص : گلابی^۳

این واژه در عربی بشکل « اجاص » نیز بکار رفته و جوالقی اهوازی آنرا در رده (معربات) آورده است .

نویسنده فرهنگ نفیسی واژه را بهر دو شکل ضبط کرده و در عربی بودن آنها تردید کرده است .

بنظر ما واژه مسلم از اصل فارسی است و اجاص سبک شده « انجاص » است مانند « اترج » که سبک شده اترنج میباشد . شکل فارسی واژه « انچاج » است که واژه های انچوچک و انچکک و انجیکک (در لهجه خوزی) بمعنی گلابی جنگلی ، شکلهایی از آن لغت اند در لهجه های گوناگون فارسی . تخم انجو کک را « دالج ابروج » هم میگویند .

باباء الولد : به بچه گفت بابا^۴ .

۳- احسن التقاسیم ص ۴۰۲

۲- تقویم ص ۳۰۱

۱- نزهه ص ۳۷

۴- المنجد

لغت بابا در فارسی بمعنی پدر و پدر بزرگ هر دو بکار میرود و گاهی آنرا سبک کرده (باب) گویند .

این فعل عربی از واژه (بابا) در فارسی گرفته شده است.

هفتجَنّه : جشنی که هفت هفته بدرازا میکشید .

این واژه را ابوالفرج اصفهانی در شرح حال ولید بن یزید بن عبدالملک مروان که شاعری غزل سرا نیز بوده و میگویند پیرو فلسفه مانی هم بوده «زندیق» بکار برده ^۱ است .

ابوالفرج گفته . تاس بزرگی از بلور برای ولید ارمغان آورده بودند شب چهاردهم ماه بزمی آراست و تاس را پراز شراب کرده بودند و چون ماه بقبه آسمان بر آمد و عکس آن در تاس شراب افتاد ولید از یاران پرسید ماه در چه برجی است؟ یکی گفت : برج بره . دیگری گفت : در فلان خانه . ولید گفت : نه در ظرف شراب ما است و جشن «هفتجَنّه» خواهیم گرفت . طبری واژه را بشکل «هفت هفته» نقل کرده است که جداگانه آنرا یادداشت کرده ایم . واژه «هفتجَنّه» در عربی صورت هفتگانه فارسی است و بجشنی گفته میشده که هفت هفته بدرازا میکشیده است .

جزء اخیر واژه بشکل عربی شده اما بدون شد در آخر واژه «بهمجنه» که روز دوم بهمن ماه در هر سال یزدگردی است، نیز دیده میشود . منوچهری دامغانی گفته :

عید بهمن گیر و از نو زنده کن بهمجنه

ای درخت عمر بارت ، عز و بیداری تنه

اورمزد و بهمن و بهمجنه فرخ بود

فرخت باد اورمزد و بهمن و بهمجنه

آفروشه ؛ آفروسه : يك گونه حلوا است .

این واژه را مقدسی در بیان ویژگیهای شهر «بیار» که از شهرهای کهن طبرستان است بکار برده آنجا که گوید :

« من در بز مه‌های عقد مردم بیار بسیار حاضر شده‌ام . مجلس عقد در شبها برپا میشود و برخی مهمانها شیشه گلاب همراه میاورند . و نیز بر در خانه عروس و داماد آتش روشن میکنند . سپس یکی از شیخها سخنان بلیغی میگوید و در آن خرسندی و خواهش داماد را در این زناشویی بیان میکنند. آنگاه دیگری از سوی عروس سخنانی ادیبانه در پاسخ او میگوید زیرا بیشتر مردم بیار ادیب و سخنورند. پس پیمان زناشویی بسته میشود و کسانی که شیشه‌های گلاب را بدست دارند بر میخیزند و آنها را بدیوارها میزنند. پس بهر يك از آورندگان شیشه‌های گلاب بشقابی از آفروشه داده میشود و در جهان مانند آفروشه ایشان در هیچ جا نخواهی دید. »^۱

در فرهنگ نفیسی زیر واژه آفروشه چنین آمده است :

«حلوایی از آرد و روغن و عسل که اول آرد و روغن را مخلوط کنند و بادست بمالند تا دان دان شوند و بعد عسل در آن ریزند و بر آتش نهند تا نیک پزد و سخت گردد. و خورشتی است گیلانیان را که زرده تخم مرغ را در شیر خام ریزند و نیک بهم زنند و بر روی آتش نهند تا شیر مانند لمه بسته شود و بعد شیرینی داخل سازند و نان را در آن ترید کنند و تناول نمایند و کته و چلو را نیز در آن ریخته با قاشق خورند . و لوزینه را نیز آفروشه گویند و بلغور گندم را نیز گویند.»

افروشه در معنی اول همان چیزی است که امروز آنرا حلوای آردی گویند و نیز لوزینه هر شیرینی که بشکل متوازی الاضلاع بریده شده باشد.

بازیجان خسرو :

ابن خردادبه يك استان عراق را که شامل تسو کهای نهر وان بالا

ونهروان میانین ونهروان پایین واسکاف بنی جنید وجرجرا یا وباکسایا وبادرا یا بوده، باین نام ضبط کرده است^۱.

قدامه نام این استان را «ارندین کرد» ضبط کرده است^۲. در کتاب- های متأخر مانند تقویم البلدان ابی الفداء ونیز نزهه مستوفی نام بازیگان خسرونیامده است وپیداست درزمان اینها نام فراموش شده بوده است. شکل فارسی کلمه «بازیگان خسرو» است وچون دربرخی نسخهها واژه بشکل «بازجان» و«بازگان» آمده است، گمان می رود جزء اول کلمه (باز - بازی) نام پرنده شکاری معروف باشد.

اگر این حدس درست باشد معنی واژه میشود. جای منسوب به بازان شاهی. درباره اینکه چرا این استان را باین نام خوانده اند، نویسنده هنوز نتوانسته ام، دلیلی پیدا کنم.

بُخْتَج : مسهل^۳.

این واژه که شکل فارسی آن «بختگ» است، در کتابهای پزشکی بمعنی مطبوخ دارویی بکاررفته است. وچون ابو الفرج آنرا بمعنی «مسهل» بکار برده است آنرا جداگانه یادداشت کردیم.

برطینج : زبرتنگ. برتنگ^۴.

در برهان قاطع واژه برتنگ چنین معنی شده است: «بروزن خرچنگ تنگ دوم باشد از زین و نوارمانندی راگویند که از کرباس و غیره دوزند درگهواره اطفال نیز نصب کنند و طفل را بدان بگهواره بندند ونوعی از پارچه کم عرض هم هست».

بیروزقباد :

نام یکی از تسوگهای استان شاد پیروز در عراق بوده که در عصر

۱- المسالك ص ۶ ۲- الخراج ص ۲۳۵ ۳- الاغانی ج ۵ ص ۲۸۴

۴- مقدمة الادب ص ۲۹۹

اسلامی آنرا بنام (حلوان) نیز میخوانده‌اند^۱.

قدمه که نام این استان را (حلوان) یاد کرده ، نخستین تسوگ را «شاه فیروز قباد» نوشته است و نام استان را با تسوگ اول آن در آمیخته^۲. مستوفی در زیر واژه حلوان نوشته : طولش از جزایر خالدات «فب = ۸۲ درجه» و عرض از خط استوا «لد = ۳۴ درجه. قباد بن فیروز ساسانی ساخت و اکنون (عصر مستوفی) خراب است^۳». پیداست نام شهر «پیروز کواذ» بوده که بعدها بحلوان نیز مشهور گردیده است. ابی- الفدا در تقویم خود از نام «پیروز کواذ» سخن نگفته ولی طول^۴ حلوان را «عدنه ۷۴ درجه و ۵۵» قید کرده است. این نویسنده در کتاب خود طول شهرها را از کناره اقیانوس اطلس ثبت کرده است نه جزایر خالدات وهمی .

بیشارج : طبقی که در آن پیاله‌ها و ظرفها در چیده بمجلس آورند. واژه عربی شده (بیشارگ) است^۵.

درباره واژه بیشارج که بشکل شبارق و شبارج و شفارج و فیشفارج در فرهنگهای عربی ضبط شده است و بیشارج که آن نیز واژه فارسی عربی شده است، در کتابهای عربی در آمیختگی و اشتباه در تفسیر دیده میشود و آن اشتباهات از آشنا نبودن فرهنگ نویسان عرب باصل فارسی دو واژه پدید آمده است.

واژه نخست عربی شده از (پیش پاره . پیش پارك) در فارسی است که بمعنی گوشتی بوده که از پیش آنرا پاره پاره کرده برای کباب آماده می نموده‌اند. واسم مفعول «مشبرق» را که از این واژه برخاسته است، بمعنی پاره پاره در شعر عربی بکار برده‌اند .

۱ - ابن خردادبه ص ۶ - ۲ - الجراج ص ۳۲۵۷ - ۳ - نزهه ص ۴۲

۴ - تقویم ص ۳۰۶ - ۵ - قاموس المحيط ریشه (ب. ش. ج)

واژه دوم شکل عربی شده از واژه «پیش آرك . پیشاره» برخاسته و بمعنی چیزهایی بوده که برای انگیزش اشتها پیش از خوراك به بزم میآوردند. سپس واژه بمعنی طبق بکار رفته چنانکه فیروزآبادی واژه را بمعنی طهق و سینی آن چیزها گرفته است.

بیشه : نام جایی بوده میانه راه مکه به یمن. ابن خردادبه در ضمن ستودن این راه گفته است: از قباله که شهر بزرگی است و در آن چشمه‌هایی است بسوی بیشه میروند که آبهای پاکیزه دارد . حمید بن ثور هلالی گفته است :

اذا شئت غننتی باجزاع بیشه الى النخل من تثلیث او بیلملما
این بیشه را (بیشه بعطان) میگفته‌اند. این بیشه را قدامه بن جعفر دیه بزرگی و پر جمعیتی در میان دره‌های دارای چشمه‌های آب پاکیزه ستوده است.^۲

بیشه دیگری نیز در یمن بوده بنام بیشه ابن جاوان. واژه بیشه به معنی مطلق جنگل و جایگاه شیر در عربی نیز بکار رفته است. خنساء گفته:
من اسد بیشه یحیی الخل ذولبد
من اهله حاضر الادنین و اناء
یعنی : خویشان را از دور و نزدیک از شیران بیشه‌ها نگه میدارد.

تامر^۱ :

ابن خردادبه این شهر را تسوگک دوم از پنج تسوگک استان «شاذ پیروز» یا حلوان نام برده است.^۳
مستوفی در زیر لغت «نهروان» نام رودخانه نهروان را بشکل «تامره» نوشته آنجا که گوید «.. بر کنار آب تامره افتاده است.^۴» از اینجا بر—

۱- المسالك ص ۱۳۵-۱۴۸ ۲- الخراج ص ۱۸۸-۱۹۲-۲۴۸

۳- المسالك ص ۶ . قدامه ص ۳۳۵ ۴- نزهه ص ۴۹

میآید که در عصر مستوفی تنها نام نهر آنهم بر بخشی از رود نهروان که از آن تسوگ میگذشته است بازمانده بود. این لغت را نبطی دانسته اند مانند «سامرا» که «سامره» نیز تلفظ میشود. ابن خردادبه در آنجا که میخواهد سازمان آبیاری عراق را شرح دهد «سقی دجله و تامرا» را عنوان فصل قرارداد و از این عنوان برمیآید که رود نهروان یا حداقل بخش میانه آن «آب تامرا یا تامره» نیز خوانده شده است.

تخت : يك دست لباس.

در زیر این واژه معنیهای گوناگون از جمله يك قواره پارچه آورده ایم. شابستی واژه را در عبارت زیر بمعنی یک دست لباس بکار برده است که در اینجا آورده شد.

نامبرده در ذیل «عمر کسکر» که يك دیر مسیحی باین نام در شهرستان کشکر میانه خوزستان و واسط بوده در شرح حال محمد بن حازم شاعر همزمان مأمون عباسی گفته است :

قال محمد بن حازم : بعث الی بعض الطاهریه و كنت قد
بالغت فی هجوه و افرطت، بالف درهم و تخت ثياب^۱،

یعنی : محمد بن حازم گفت : یکی از دو دمان طاهری که در هجو او تند روی و بسیار گویی کرده بودم هزار درهم و دست جامه ای برایم فرستاد .

تستوج : سکه روکش شده تقلبی^۲.

این واژه در فرهنگهای عربی بشکل (ستوق) ضبط شده است و مهجدالدین فیروز آبادی نیز در ریشه (س.ت.ق) واژه را بهمان شکل و به این معنی یاد کرده . در هر حال وی در میانه لغات برخاسته از ریشه (ت.س.ج) شکل بالارا نیز آورده است.

۲- قاموس المحيط ریشه (ت ب ج)

۱- الدیارات ص ۲۸۰

تفسیره : آبگینه بیمار. آبگینه پز شک. شیشه راهبر^۱.

این واژه را ابن سینا در قانون نیز بهمین معنی بکار برده است. کلمه از ریشه (تفسیدن) و (تبسیدن) بمعنی گرم شدن گرفته شده است.

تفل : آب دهن بیرون انداخته شده. تف.

حسان بن ثابت انصاری در چکامه‌ای که پس از گشادن دژ خیبر بدست علی بن ابیطالب (ع) درستایش اوسروده گوید :

رماه رسول الله منه بتفلة فبورك مرقيا و بورك راقيا

یعنی: پیغمبر آب دهن خود را در چشم علی (ع) انداخت. خجسته باد درمان پذیر و خجسته باد درمان کننده^۲.

فیروز آبادی واژه را بمعنی پوشال خشک و گیاه تر نیز ضبط کرده است. واژه تفاله در فارسی نیز از همین ریشه ساخته شده است. در شوشتر واژه را باژگونه کرده اند و بجای «تفل» «تلف» میگویند.

تفال : تف از دهن انداخته^۳. کف.

از این واژه فعل «تفل یتفل» بمعنی تف انداخت^۴، در قاموس المحيط ضبط شده است.

شکل فارسی واژه «تفال» است مرکب از (تف - آب دهن) و پسوند (ال).

تُلنه : حاجت. نیازمندی^۵.

فیروز آبادی واژه را چنین معنی کرده است: با پیش اول و دوم و شد (ن) و گاهی حرف اول با زبر گفته شده است، بمعنی حاجتمندی است. در برهان قاطع زیر واژه (تلنه بضم اول و سکون دوم) آمده است

۱- مقدمة الادب ص ۱۴۷ ۲- تفسیر شیخ ابوالفتح رازی ج ۴ ص ۷

۳- مقدمة الادب ص ۵۱۴ ۴- قاموس المحيط ریشه (ت.ف.ل)

۵- السامی فی الاسامی ص ۱۴۱

«بمعنی حاجت و خواهش و نیاز و ضرورت باشد».^۱

تَلْنِي : تلنگی^۲.

نویسنده برهان قاطع واژه (تلنگی) را چنین توصیف کرده «بضم

اول و فتح ثانی نیازمند و خواهش کننده و گدا را گویند».

تَوْرَج. اتوار : ظرفی لگن مانند است که از سنگ یا مس میساخته اند^۳ و در آن شمع روشن کرده را مینهادند. این کلمه بمعنی کیسه تورباف نیز در عربی آمده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده ایم.

تیم : کاروانسرا.

ابو عبدالله محمد بن احمد المقدسی معروف به بشاری گفته است که این واژه بمعنی دارالتجاره که همان معنی فارسی واژه است^۴ بکار برده میشود.

جَاب :

خرو حشی گنده و شیرو هر چیز گنده. و آهوز مانیکه نخستین شاخش^۵ در آید. در فارسی واژه «گاو» بشکل «گاب» نیز تلفظ میشود و گاو بمعنی دلیر و گنده نیز آمده و سبک شده آن بشکل «گو» در شاهنامه بسیار آمده است. لفظ «گاباره» بمعنی رمه گاو از این شکل تلفظ باقی مانده است. بشار بن برد واژه را بمعنی گاو کوهی در این شعر بکار برده است.

غدت عانة تشكو با بصارها الصدى^۶

الى الجاب، الا انها لا تخاطبه

جَاب : کاوید. سوراخ کرد.

در قرآن مجید آمده است «و ثمود الذین جابوا الصخر بالواد».

۱- قاموس المحيط ریشه (ت. ل. ن)

۲- السامی فی الاسامی ص ۱۴۱

۳- الدیارات ص ۱۵۷. النهایة ص ۱۲۰-۱

۴- احسن التقاسیم ص ۳۶

۵- قاموس المحيط ریشه (ج. ع. ب)

۶- منتخبات بشار ص ۷۵

یعنی: قوم ثمود آنانکه در دره‌ها سنگ‌ها را کاویده‌اند.
 فعل بالا بنظر ما از ریشه کاویدن بمعنی پوك کردن و میان چیزی را
 تهی کردن، گرفته شده است .

جازر :

نام تسوك چهارم از هفت تسوك استان مشهور به (شاذکواذ) را
 که در نزدیک تیسپون « مدینه‌العتیقه » بوده است، در کتابهای جغرافیای
 عصر اسلامی، باین شکل نوشته‌اند^۱.

ابن خردادبه در مالیات بندی این استان نام این تسوك و تیسپون را
 یکجا آورده. از اینجا برمیآید که هر دو تابع یک حوزه مالیاتی بوده است و
 مالیات آنها در دیوان خراج یکجا قید شده بوده . ابن خردادبه مالیات
 آنها را چنین مینگارد: هفت روستا دارد و ۱۱۶ بیدر (خرمنگاه دولتی).
 خراج آنها : ۱۰۰۰ کرگندم - ۱۵۰۰ کرجو و ۱۴۰۰۰۰ درهم نقد^۲.
 قدامه بن جعفر شماره خرمنگاههای دولتی را در کتاب خود نیاورده و خراج
 این تسوك را رویهم مانند ابن خردادبه نوشته است جز آنکه رقم مالیاتهای
 نقدی را ۲۴۰۰۰۰ درهم قلمداد میکنند که تفاوت آن يك عددگرد است
 (شيفر روند) . شکل فارسی واژه «گازر» است .

جاهه : پشتواره^۳.

شکل فارسی واژه «گاله» است . نویسنده برهان قاطع آورده
 « ... بمعنی جوال هم آمده است و آن ظرفی باشد که از پشم و موی
 بافند.».

جانجان : عزیز . یار .

این واژه را شابشتی از زبان عبدون بن مخلد برادر صاعد بن مخلد

۱- ابن خردادبه ص ۶. قدامه ص ۲۳۵ ۲- ابن خردادبه ص ۱۲. قدامه

ص ۲۳۸ ۳- السامی فی الاسامی ص ۱۹۱

وزیر موفق عباسی در حکایت زیر آورده است :

« این کنیزك خواننده برای عبدون میوه‌های نوبر از انار و انجیر و دیگرها فرستاد . عبدون بدبیر خود گفت پاسخ نامه‌اش را بشعر بنویس . دبیر سوگند خورد که تا کنون شعر نگفته‌است . عبدون سخت خشمگین شد و گفت : ای خر چندین سال است در نزد منی و هنوز قصیده‌های هفتگانه را (منظور او معلقات سبعة است) نمیدانی : بنویس :

قد اتتنا هدیاتك فی یوم مهر جانك
و اكلنا من رمانك لانك جانجاننا و نحن جانجانك^۱

این واژه در این معنی در فارسی بشکل «جانان» بیشتر بکار می‌رود ولی در سخن گفتن بشکل «جان جان» برای تاکید بر اینکه چون جان ترا دوست میدارم ، نیز بکار می‌رود .

جَشه : نام شخصی برای دختر خوشگل .^۲
این واژه فارسی است و شکل فارسی آن «گشه» است هر چند در فرهنگهای فارسی این لغت مهجور مانده‌است . واژه «گشه» در خوزستان هنوز خیلی مشهور و بمعنی شکوفه تازه درخت و گل بکار می‌رود .

جرمیه : گرمسیری .

این واژه را استخری در کتاب جغرافیای خود بکار برده آنجا که گوید :

« و عمان مستقلة باهلها ، هی کثیر النخیل و الفواکه الجرمیه من الموز والرمان والنبق و نحو ذلك » .^۳

یعنی: عمان مردم جداگانه‌ای دارد و در آن خرماستان بسیار هست و میوه‌های گرمسیری از گونه موز و انار و کنار و مانند اینها در آن بسیار است .

جزیره : قطعه زمینی که پیرامون آنرا آب رود یا دریا گرفته باشد . این کلمه در این معنی ایرانی پهلوی است و از راه عراق بزبان عربی بعد از اسلام در آمده است . شکل پهلوی واژه « گزیرک » (Gazirak) است که در پهلوی همین معنی را دارد .^۱

ریشه (ج ز ر) در عربی بمعنی قصابی بویژه شتر کشی است و با معنی جزیره در نامگذاری جغرافیایی هیچ مناسبتی ندارد . برای نمونه کافی است بگوییم که مثلاً فیروز آبادی واژه «جزور» را بمعنی شتر کشته شده و «جزایر» و «جزر» و «جزرات» را جمع این کلمه ضبط کرده است نه جمع واژه جزیره بمعنی جغرافیایی کلمه . و نیز «جزیر» را بمعنی شتر کشی و «جزاره» را بمعنی دو دست یا دو پا یا گردن شتر کشته شده آورده است که برسم مزد شتر کشی داده میشود .

آنچه این فرهنگ نویس بعنوان «جزیره» در اصطلاح جغرافیایی ضبط کرده، همگی اسم خاص است و جای هیچکدام هم در عربستان نیست.^۲ بنظر ما واژه «جزر» بمعنی پس کشیدن آب دریا نیز اصل عربی ندارد ولی هنوز ریشه فارسی برای آن بنظرم نرسیده است .

جندی ساپور : گنده ساپور .

درباره جایگاه و نام این شهر در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی سخنانی گفته شده است که نویسنده خلاصه آنها را در کتاب تاریخ جغرافیایی خوزستان صفحه ۲۵ و ۲۲۲ یاد کرده ام .

آنچه از رویهمرفته آن سخنان بدست میآید آنست که این شهر از بناهای ساپور اول ساسانی (۲۴۰-۲۷۱ میلادی) یا ساپور دوم (۳۱۰-۳۷۹ میلادی) است . اینکه گفتم یکی از آندو شهریار چون در تاریخهای شرقی کارهای این دو پادشاه که هر دو از شاهنشاهان بزرگ خاندان ساسانی

بوده‌اند ، بهم در آمیخته است و تشخیص اینکه به تحقیق کدام کار از شاپور اول پور اردشیر ملقب به (نبرده = سابورالجنود) است و کدام کار از شاپور دوم (هویه سنا = ذوالاکتاف) است ، کاری بسیار دشوار میباشد .

بی شک در جای آن شهر پیش از شاهی شاپور اول آبادی وجود داشته است و شاپور در آنجا بجهت نشیمن دادن رومیانی که از آسیای کوچک بایران کوچانیده بود ساختمانهایی پدید آورده . ابوحنیفه دینوری گفته :

« چون شاپور پسر اردشیر بخاک روم لشکر کشید شهرهای فالوقیه (کلیکیه) و قبدوقیه (کاپادوکیه) را بگشاد در خاک روم پیش رفت سپس به عراق بازگشت و بخوزستان رفت تاجایی را برای ساختن شهری برگزیند و رومیانی را که همراه آورده بود در آنجا نشیمن دهد . پس شهر جندی شاپور را پی افکند . نام این شهر بهخوزی (نیلاط) است و مردمش آنرا (نیلاب) گویند»^۱ .

از این روایت که بی گمان از کتابهای روزگار ساسانی گرفته شده است این نکته بدست میآید و آن آنکه مردم جندی شاپور نام شهر خود را «نیلاب» می گفته‌اند . روشن است که این لغت از واژه (نیل) بمعنی گیاه نیل و (آب) ساخته شده است . کاشتن گیاه نیل و گرفتن رنگ نیل از آن که در دنیای قدیم خیلی ارزش داشته و حاصل نیل تا چین حمل میشده است ، از صنایع قدیمی خوزستان است ، و کشت این گیاه و ساختن نیل تا پنجاه سال پیش نیز در دزفیل رایج بوده . بویژه که می دانیم شهر اخیر پس از ویران شدن جندی شاپور بجای آن در کناره آب دز در نزدیک پل ساخته شده است و صنعت نیل سازی از جندی شاپور یا نیلاب همراه مردم آن به دزفیل منتقل گردیده .

ساختن بناهای تازه یا يك كوی تازه در نزدیک يك شهر قدیمی یا در جای شهری که ویران گردیده بوده، حتی تغییر نام قدیمی شهرها، از کارهایی است که در روزگار باستان خیلی رایج بوده و اگر در آثار جندی شاپور کاوش گردد بی شك قرائن بسیار از اینکه در آنجا از خیلی قدیم آبادی بوده است بدست خواهد آمد. بویژه که سرزمین جندی شاپور با آب دز فاریاب^۱ بوده تا آنجا که برخی جغرافی نویسان قدیم رود دز را آب جندی شاپور نوشته اند. ابن فقیه همدانی شهرستان جندی شاپور را با جمله «حسن الآبان»^۲ وصف میکند که بمعنی پر آب یا خوش آب است. حمدالله مستوفی که قطعاً مطلب خود را از يك روایت باستانی برداشته گوید: «شاپور بن اردشیر بابك ساخت و شاپور ذوالاكتاف در او عمارت بسیار کرد»^۳.

استاد عباس مهرین در کتاب کارنامه ایرانیان ضمن شرح جنگهای ایران و روم در زمان شاپور دوم که در آنها ژولین امپراطور روم تا حدود شهر تیسپون تاخته بود و زیانکاریها و وحشیگریهای بسیار در عراق کرده و چنان پنداشته بود که پس از گذشتن از عراق از راه خوزستان بفارس هجوم آورد، گفته است که شاپور دوم دفاع از عراق را به برخی فرماندهان سپرد و خود با سپاه زبده ایران در نقطه امنی پس نشسته بود تا در زمان مناسب ضربت مرگبار را بر نیروی تجاوزکار روم وارد آورد. این مطلب را ابو حنیفه دینوری نیز تأیید کرده است.

هنگامیکه ژولین پهای دیوار تیسپون رسید چون از گشادن شهر نا-امید شد، بفرمانده پادگان نگهبان شهر پیغام داد از بارو بیرون آید تا در پهنه دشت بخت آزمایی کنند. فرمانده پاسخ میدهد وظیفه من نگهبانی از این شهر است. بزودی شاپور خواهد رسید و تو هر چه بتوانی با او بخت آزمایی کن^۴. این جنگ در سال ۳۳۷ میلادی رخ داده و در نتیجه مهارت

۱- ابن خردادبه ص ۱۷۶ ۲- البلدان ص ۲۱۰ ۳- نزهة القلوب

ص ۱۳۲ ۴- کارنامه ایرانیان ج ۵ ص ۸۰

شاپور دوم در فرماندهی، نیروی شگرف تجاوزکار که تا تیسپون پیش آمده بود تباہ شد و پیمان صلحی میان روم و ایران بسته گردید که دولت ایران را نیرومندترین دولت جهان ساخت. توجه باینکه نقشه ژولین این بود که پس از گشادن تیسپون بخوزستان بیاید و از آنجا بفارس هجوم برد، مارا باین نکته رهنمایی میکند که شاپور دوم با سپاه زبده خود در خوزستان بانتظار او نشسته است و چشم براه بوده تا در فرصت مناسب ضربه را بر سپاه عظیم روم فرود آورد.

من یقین دارم لشکر گاه شاپور دوم در این زمان در محل جندی شاپور یا شهر نیلاب قدیم قرار داشته است. زیرا این نقطه بر سر راه سپاهی است که در آن زمان میخواست از راه خشکی از عراق بسوی استان پارس عزیمت کند. در آن هنگام بخش جنوبی عراق و خوزستان در زیر مردابهای دلتای فرات و دجله و کارون نهفته بوده و امکان نداشت سپاه بزرگی بتواند از آنجا بگذرد.

جمله ای که مستوفی آورده: «شاپور ذوالاکتاف در آن عمارت بسیار کرد» میتواند قرینه دیگری بر این مطلب باشد. بویژه آنکه در باستان زمان لشکر گاههای بزرگ بمنزله شهری میشد و گروه بسیاری پیلهور و فروشنده و کارگر و خدمه در پیرامون لشکر گاهها فراهم میشدند. فردوسی که مأخذ او کتاب خدای نامک است نام این شهر را (شاپور گرد) یاد کرده.

یکی شارسان نام شاپور گرد بر آورد و پردخت و آژور کرد
 پس میتوان گفت واژه شاپور گرد نامی است که شاپور اول بر آن
 نهاده بوده است.
 پس از این مقدمات اکنون درباره معنی جزء اول این نام نظر خود
 را بیان میکنم:

لیکن پیش از آن باز باید بگویم که نام «به اندیوشاپور» که حمزه بن حسن اصفهانی آنرا شکل فارسی (جندی شاپور) نوشته است با قاعده‌های زبان شناسی سازگاری ندارد.

باید تذکر داد که حرف (ی) در آخر جزء اول واژه در کتابهای عربی بشکل الف مقصوره قید شده و اینکه برخی آنرا (ی) فارسی پنداشته‌اند، اشتباه کرده‌اند. اصل این صدا در فارسی (ه) ناملفوظ بوده که در عربی بشکل الف مقصوره در آمده‌است. نظیر این تغییر در واژه‌های عربی شده بسیاری دیده میشود تا آنجا که میتوان تبدیل صدای (ه) ناملفوظ فارسی را به الف مقصوره در عربی یک قاعده کلی در عربی کردن واژه‌ها شناخت. پس شکل فارسی کلمه (کنده شاپور) بوده که در عربی (جندی سابور) گردیده است. اکنون بینیم واژه (کنده) بچه معنی است. (گند) در فارسی از جمله بمعنی سپاه بکار میرفته و واژه گند آور بمعنی فرمانده و لشکر کش از همین ریشه ساخته شده‌است. و معرب واژه در عربی بشکل (جند) دیده میشود. پس معنی هر دو جزء کلمه یعنی کنده شاپور میشود (لشکر گاه شاپور) و پیدا است این نام را مردم بشهر نیلاب داده‌اند، بمناسبت آنکه شاپور دوم در آنجا لشکر گاه ساخته بوده است. طبق روایت فردوسی شاپور گرد باید نامی باشد که شاپور اول بر آن نهاده بوده‌است.

مشهور شدن نام شهرها در نتیجه فرود آمدن و ماندن لشکری در آنجا، در تاریخ جغرافیایی نظایر بسیار دارد. مانند شهر عسکر در سامرا و عسکر ابی جعفر در نزدیک شهر واسط و عسکر مهدی در بغداد شرقی و عسکر مکرم در خوزستان و دیگرها. پس باید پذیرفت که در جایگاه شهر کنده شاپور پیش از ساسانیان نیز آبادی وجود داشته است و شاپور اول این شهر را (شاپور گرد) نامیده است و پس از آنکه شاپور دوم آنرا لشکر گاه خود ساخته بوده است تاسر راه را بر ژولین بگیرد، مردم آنجا را (کنده شاپور) بمعنی لشکر گاه شاپور خوانده‌اند و این نام مشهور مانده و در عربی بشکل

«جندی سابور» در آمده است.

باید باز تذکر داد حرف (ی) در آخر جزء اول این نام در کتابهای عربی بشکل الف مقصوره آمده است و نباید آنرا با (ی) نسبت در فارسی اشتباه کرد و اصل این صدا در فارسی (ه) ناملفوظ بوده که در عربی بشکل الف مقصوره در آمده است. نظیر این تغییر در واژه‌های فارسی عربی شده آن قدر دیده میشود تا آنجا که میتوان تبدیل صدای (ه) ناملفوظ فارسی را به الف مقصوره در عربی بعنوان يك قاعده کلی در عربی کردن نامهای فارسی پذیرفت .

پس شکل فارسی کلمه (جندی سابور) عربی «گنده شاپور» در فارسی است . اکنون بینیم واژه « گنده » در اینجا بچه معنی است ؟ «گند» در فارسی از جمله بمعنی سپاه است و واژه (گند آور) بمعنی سپاه کش و لشکر کش از همین ریشه ساخته شده و در شاهنامه بمعنی دلیر و فرمانده سپاه بسیار بکار برده شده است . این واژه در زبان عربی بشکل « جند» در همین معنی بکار رفته است. با افزودن (ه) ناملفوظ در آخر آن بمعنی (لشکر گاه) . پس نام « گنده شاپور » رویهم بمعنی لشکر گاه شاپور است و این نامی است که توده مردم پس از اقامت شاپور دوم ساسانی بشهر نیلاب قدیم و «شاپور گرد» روزگار شاپور اول ساسانی داده بوده اند.

مشهور شدن نام شهرها در نتیجه آمدن لشکر گاهی در نزدیک آنها در تاریخ جغرافیایی نظیر دارد. شهر عسکر در منطقه سامرا (امام حسن عسکری منسوب باین شهر است) و عسکر اسی جعفر در نزدیک واسط در عراق و عسکر مهدی در بغداد شرقی و عسکر مکرم در خوزستان میانه اهواز و شوشتر و نام شهرهای دیگر گواهانی صادق باین سخن هستند . پس معنی واژه «گنده شاپور» لشکر گاه شاپور است و این نام برای شهر نیلاب قدیم و (شاپور گرد) عصر ساسانی از زمانی رایج شده که شاپور دوم بالشکر زبده ایران در آنجا لشکر گاهی ساخته بود تا در صورت کامیابی ژولین در گشادن شهرهای

عراق، راه پیشرفت اورا بسوی فارس که گهواره دولت ساسانی بود، بر - بندد. چنانکه گفته‌ایم این نام را مردم با آنجا داده بوده‌اند و واژه در عربی برابر قاعده‌ای که گفتیم بشکل «جندی سابور». (یا زبر د) معرب گردیده است.

جندخ : ملخ‌کنده^۱.

این واژه شکل عربی شده‌ای از واژه «گندك» در فارسی است که بمعنی ضخیم در هر چیز است. تبدیل حرف (ك) به (خ) در واژه‌های عربی شده در جاهای بسیاری دیده میشود و البته این تبدیل مخصوص برخی تیره‌های عرب بوده است. ادی شیردر مقدمه کتاب «الالفاظ الفارسیة المعربة» باین تبدیل نیز اشاره کرده است.

جنبج : کنده. بلند. دراز^۲.

این واژه صورت شکسته‌ای از لفظ «گنبگ» در فارسی است. واژه «گنبك. گنبه» از ریشه «گنب» آمده که لغت «گنبد» نیز از آن برخاسته است و در فارسی بمعنی برآمدگی و تحذب و جست در دویدن است و در گویش - های جنوبی هنوز واژه بسیار رایج است.

در لهجه شوشتری «گنبه کندن» بمعنی برجستن و (گنب و نندن) بمعنی خیز برداشتن در دویدن و (گمبله) بمعنی جست کوچک، هنوز خیلی رواج دارد.

جوب : شکاف. بریدگی^۳.

این واژه از ریشه فارسی گرفته شده که واژه جو و جوخان و جوال از آن آمده است. در بسیاری از گویشهای ایرانی هنوز واژه (جوی) آب را جوب آب میگویند.

۱- قاموس المحيط ریشه (ج.ن.خ) ۲- قاموس المحيط ریشه (ج.ج)

۳- قاموس المحيط ریشه (ج.و.ب) (ن.خ)

در زبان عربی واژه (جوبه) بمعنی حفره و دریاچه میان اطاقها نیز آمده و آن نیز از همین ریشه فارسی گرفته شده است. از این واژه در عربی فعل درست شده چنانکه گویند . (اجتاب البشر) یعنی چاه را گود کرد .

جوجج ج، جواجیق : جوجه.

این واژه را محمد بن احمد مقدسی باین شکل و در این معنی هنگام توصیف بازرگانیهایی (اقور) الجزیره یا میان رودان شمالی، چنین بکار برده است:

« و من حسنيه الجبن والقبح و الجواجیق و الشواریز و الفواکه المقده والزيب. »^۱

یعنی: از حسنیه (شهری بوده) پنیر و کبک و جوجه و شیرازی (یک گونه کشک) و خشکبار و مویز بدست میاید.

جونه : دیگ. زغال. قرص خورشید هنگام غروب.^۲

شکل فارسی این کلمه (گونه) است از ریشه (گون) بمعنی هر رنگ بویژه رنگ سیاه. واژه (گون) در عربی بشکل (جون) در آمده و بیشتر بمعنی رنگ سیاه. بکار میرود. (باین واژه نگریسته شود) محمود بن حسین معروف بکشاجم گفته است:

متی تنشط للاکل فقد اصلحت الجونه

وقد زینها الطاهی لنا اصلح ما زینه

یعنی : کی برای خوردن برمیخیزی دیگ درست شده است و خوالیگر آنرا برایمان به بهترین شکل آراسته. واژه درهمه معناییش از رنگ سیاه گرفته شده است.

جیخ : گودی. کندال^۱.

جوخ در فارسی بمعنی گودی است و جوخان بمعنی چرخشت که معرب نیز گردیده است، از همین واژه در این معنی گرفته شده است. از (جوخ) در این معنی فعل و صفت درست کرده اند از جمله (جاخ السیل الوادی) بمعنی سیلاب دره را گود کرد، بکار رفته است و نیز (تجوخت البئر) بمعنی چاه فرو ریخت. واژه جوی آب و جوال در فارسی از این ریشه گرفته شده است.

واژه (جواز) بمعنی هاون سنگی و چوبی و نیز ظرفی که در آن از انگور و نیشکر شیره گیرند از همین واژه و پسوند (از) برای رسانیده جا ساخته شده است.

جیسوان : يك گونه خرماي خوب.

مجد الدین فیروز آبادی واژه را باین صورت و معنی ضبط کرده است و شکل فارسی آنرا (گیسوان) قلمداد نموده است^۲.

جیل : سفال

این واژه را محمد بن احمد مقدسی در چندین جا بهمین معنی بکار برده است^۳.

واژه جیل در فرهنگهای فارسی و عربی که در اختیار نویسنده بود در این معنی دیده نشد. لیکن در شوشتر سفال را جیل گویند و معلوم نیست واژه از شوشتر بشام و شمال افریقا رفته یا بعکس از آنجا بخوزستان آمده است.

حال : حالت .

۱- قاموس المحيط ریشه (ج. ی. خ) ۲- قاموس المحيط ریشه (ج. و. س)

این واژه را در عربی از ریشه (ح. و. ل) میگیرند که بمعنی از گونه‌ای بگونه دیگر شدن و جای چیزی را عوض کردن یا از سالی بسالی شدن است و هیچیک از این معنیها بمعنی حالت بویژه (حال خوب روحی) چنانکه باید چسبندگی ندارد.

بنظر ما حال در این معنی شکل عربی شده‌ی واژه «هال» در فارسی است که بمعنی آرامش روحی و آسودگی خیال است.
اسدی طوسی زیر واژه (هال) آورده: آرامش بود.
دقیقی گوید:

گمان مبر که مرا از تو جای هال بود

جز از تو دوست گرم؟ خون من حلال بود^۱

حَبَّجَبٌ : هندوانه .

در کتاب « آراء فی اللغة » آمده: عامیان در حجاز هندوانه را حبجج گویند. در تکلمه ج ۵ ص ۸۸ آمده «هندوانه شامی که آنرا بطیخ هندی نیز گویند لغت مصری است و اهل یمن آنرا «حبجج» گویند.
در خوزستان تیکه‌ای از هندوانه را حب (بی تشدید) گویند و حب کردن هندوانه یعنی مغز آنرا تیکه تیکه کردن. اما خود آن میوه را «شومی - شامی» نامند.

بنظر میرسد واژه حبجج از جنوب ایران به یمن رفته و از آنجا در میان حجاز و نجد مشهور شده است^۲.

خاتگان :

نام شهر و شهرستانی در نزدیک حلوان بوده که امروز نیز بر پا است و بشکل عربی شده کلمه «خاتقین» مشهور است. این شهر در تقسیمات عصر ساسانی تسوک پنجم از استان شادپروز بوده است.^۳ ابوالفدا

۱- لغت ص ۳۱۱ ۲- آراء اللغة ص ۲۰۸ ۳- ابن خردادبه ص ۶.

خانقین را شهری از توابع بغداد نوشته و افزوده میان آن و قصر شیرین هفت فرسنگ فاصله است . در آنجا آثاری بزرگ از شاهان است طول آن «عاله = ۷۱° و ۳۵» و عرض آن «لج ن = ۳۳° و ۵۰» است.^۱ مستوفی گفته «قصبه‌ای بوده است و اکنون بقدر دیهی مانده است آب حلوان بر آنجا گذرد و بیست موضع از توابع آنجا است»^۲

خر بندج : کرایه دهنده خر .

این واژه در شام نیز رایج بوده و در نسخ گوناگون الاغانی بشکل «خر بندج» و «خر بنده» هردو آمده است .^۳

شکلی که در بالا ثبت کرده‌ایم شکل پهلوی واژه است و از اینجا برمیآید که در آمیختن واژه بزبان عربی در قدیم شده است .

خسف :

در برهان قاطع این واژه بمعنی گردکان (جوز) ضبط و کلمه در این معنی فارسی قلمداد گردیده است .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی فرو رفتن يك تیکه از زمین و نیز ماه گرفتگی و خورشید گرفتگی هردو ضبط کرده و افزوده اگر همه ماه گرفته شود آنرا کسوف گویند و اگر پاره‌ای از آن، آنرا خسوف نامند و نیز بمعنی بیرون افتادن گوی چشم از چشمدان و پاره شدن و پاره کردن چیزی و کم شدن و بیرون آمدن از ناخوشی و کندن چاهی در سنگ و جوشیدن آب بسیار در آن و نیز بمعنی گردگان و ابری که از دست راست قبله دورادور پیش بیاید و مجبور ساختن کسی بر کاری و نیز سراب رود محلم در شهر هجر ، معنی کرده است و واژه خاسف را بمعنی لاغر و رنگ پریده و جوان و مرد و شتر باریک اندام، توضیح کرده است . و خسف (بکسر) بمعنی زمین نرم و خیسفان را بمعنی خرمای بد یا درخت خرمایی که کم بار

میدهد، نیز یادداشت کرده است^۱

واژه «خفسن» در لهجه خوزستانی بمعنی فرورفتگی در بدنه چیزهای فلزی در اثر کوفتگی بکار میرود و خساف بیک گونه خرما گفته میشود . خسوف بمعنی گردکان چنانکه نویسنده برهان قاطع نوشته باید فارسی باشد و در معنی ماه گرفتگی نیز قابل تأمل و عربی بودن آن مورد تردید است. بنا بتحقیق استاد ذبیح الله بهروز واژه خسوف بمعنی ماه گرفتگی از لفظ اوستایی (خشب) گرفته شده است .

خُلمه : مدفوع بینی .^۲

این واژه در عربی بشکل (خلمیدیه) نیز بکار رفته است. در فارسی خلم و خلمه و خلمده هر سه بهمین معنی است و نویسنده برهان قاطع نیز آنها را ضبط کرده است .

دَرده : درد^۳

این واژه را پیغمبر اکرم نیز بکار برده است . مسلم در صحیح خود آورده است که پیغمبر (ص) فرموده : (اشتکیت دردا).

دَرَدَبی : طبل زن .^۴

این واژه از لغت (دردب) بمعنی طبل و (ی) نسبت در عربی ساخته شده است .

دیباچ بیشکش : بیک گونه دیبای خوب .

مقدسی واژه را در هنگام شمردن فرآورده های خراسان بشکل بالا آورده^۵ است . این لغت از دو جزء (دیباگ، دیبا) و (پیشکش) ساخته شده

۱- قاموس المحيط ریشه (ح.س.ف) ۲- الدیارات ص ۲۲ ۳- آراء فی اللغه

ص ۷۸ ۴- قاموس المحيط ریشه (د.ر.ب) ۵- احسن التقاسیم ص ۲۳۵

و پیداست که این ترکیب نام يك گونه دیبای بسیار خوب بوده که برای پیشکش دادن بشاهان و بزرگان آنرا میبافته اند .

دَرْدَق : كودك . كودكان بیمار یا یتیم .
اعشی گفته :

تری القوم فیها شارعین و دونهم
من القوم ولدان من النسل ۱ دردق

یعنی : مردم را در آنجا می بینی که در آنها کودکان درد آلود هم هست (یعنی بآنها هم خوراك میدهند)
شکل فارسی این واژه لغت در تک (Dartak) در پهلوی است.^۲

دروازه : دروازه . در عمومی .
این کلمه در میان عامیان نجد هنوز رواج دارد.^۳

دستج : دسته شمشیر و خنجر .
در زیر واژه دستج و دستجه، برخی معنیهای کلمه در عربی یادداشت شده است . چون ملاحظه شد که ابن عاصم شاعر واژه را در معنی مذکور در بالا نیز بکار برده است این یادداشت بعنوان دنباله مطلب یاد گردید .

اسنة خضبت اطرافها بدم او دستج نزعوه^۴ من جراحات
یعنی : گویی نیزههایی است که تیغه آنها بخون آلوده شده یا دسته کاردی که از زخم آنرا بیرون کشیده اند .

دَعَكْسَه : يك گونه بازی ایرانی است .
فیروز آبادی نوشته که این رقص و بازی را (دست بندزدن) مینامیده اند

۱- دیوان ص ۱۲۱ ۲- فرهنگ پهلوی بخش (D) ۳- آراء

فی اللغه ص ۱۶۴ ۴- ال دیارات ص ۲۹۰

و در آن هر کس دست دیگری را می‌گرفت.^۱

شکل فارسی این واژه (دوکسه) است یعنی رقص یا بازی دونفری.

دَغَلْ : در آمدن بکارهای فتنه‌انگیز. نهان شدن در گیاهان انبوه درهم پیچیده. گیاهان بسیار درهم پیچیده . جاهای بیمناک .

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز در آورده‌اند . مثلاً (دغل .

بشکل صفت) بمعنی نهانگاه و جای ترسناک . (ادغل فیه) یعنی : در دغلها نهان شد . (ادغل به): بکسی خیانت کرد یا او را از پشت خنجر زد .

(دَغَلْ) : دزدانه بجایی در آمد .

در عربی امروز (ادغال) در این معنیهای مجازی کمتر بکار میرود و بیشتر در معنی اصلی آن که گیاهان انبوه درهم پیچیده باشد بکار برده میشود. واژه (دغل) در برهان قاطع چنین معنی شده (مکر و حيله و ناراست و عیب و فساد باشد و کسی که دغلی و ناراستی کند . و سیم ناسره و زر قلب را نیز گویند و خس و خاشاکی که در حمامها بسوزند).

در خوزستان دغل بمعنی گیاهان هرزه بویژه اگر چیده یا کنده نشده باشد ، بسیار مشهور و رایج است و بمعنی حيله و نیرنگ کمتر بکار میرود. در فارسی از واژه دغل چندین ریشه آمده که در فرهنگها ضبط است. از جمله (دغل دری) بمعنی عیب جو و منافق و (دغل خاکدان) بمعنی عالم سفلی که جای نیرنگ و فریبکاری است . (دغا) بمعنی مردم ناراست و عیب‌دار و حرامزاده و سیم ناسره و دزد و خس و خاشاک.

این واژه‌ها نشان میدهد که واژه (دغل) از فارسی عبری در آمده و ریشه همگی آن لغتها و نیز لغت (داغول) و (دغول) یکی است و ریشه واژه (دغ) است .

دفترخوان : کتابخوان و ندیم شاه و امیر.

قاضی ابن خلکان در ترجمه احوال شابشتی، ابن واژه را چنین بکار برده است :

« ابو الحسن علی بن محمد الشابشتی الکاتب . کان ادیبا فاضلا تعین بخدمه العزیز بن المعز العبیدی صاحب مصر . فولاه امر خزانه کتبه و جعله دفتر خوان یقراء له الکتب و یجالسه و ینادمه...»

یعنی : ابو الحسن علی پور محمد شابشتی دبیر . ادیبی فاضل بود که بخدمت عزیز پور معز عبیدی (المعز لدین الله فاطمی) پیوست . وی او را بکار کتابخانه اش گماشت و نیز او را دفتر خوان خود کرد و شابشتی همنشین و ندیم او شد و برایش کتاب میخواند ...

دفتر خوان يك سمت دولتی در دربار شاهان و امیران در ایران بوده و در بررسی تاریخ تمدن ایران شایسته توجه است .

دل ایرانشهر :

در عصر ساسانی ایرانیان عراق را (دل ایرانشهر) میخوانده اند^۲ و اژه شهر در عصر ساسانی بمعنی کشور بکار میرفته . پس (دل ایرانشهر) میشود مرکز کشور ایران . بنظر میرسد نام (دل ایرانشهر) بمعنی مرکز و پایتخت بکار میرفته نه بمعنی همگی خاک عراق یا همگی خاک (السواد) که شامل بن النهرین بالا و پایین هر دو بوده است . زیرا این بخش از کشور را در عصر ساسانی (میانرودان) و گاهی (سورستان) نامیده اند . وانگهی (دل) بمعنی مرکز و میانه هر چیز هنوز هم در فارسی زیاد بکار میرود و مشهور است .

دنیه ج دنیات :

کلاهی که در روزگار عباسی داوران بر سر مینهادند . این کلاه بشکل خمی درست شده بود که کناره تیزی داشت و نزدیک دو بدست

۲- ابن خردادبه ص ۵ . نزهة

۱- الوفيات الاعیان ج ۱ ص ۴۸۱

القلوب ص ۲۸ . قدامه ص ۲۳۴

درازا داشت و آنرا از کاغذ و سیم بر بدنه چوبی درست میکردند و آنرا بارنگ سیاه میاندودند و گاهی بآن آویزه‌هایی بشکل شقایق میاویختند که تا سینه میرسید . شابستی در ذیل شرح حال عباده دلخاک آورده است :

« قال سعدین ابراهیم الکاتب : قلت له یوما . یکون مخنث بغیر

بغاء ؟ قال : نعم ولکن لایکون ملیح ، یکون مثل قاضی بلادنیه^۱ . »

یعنی : سعد دبیر پور ابراهیم گفت : روزی باو (عباده) گفتم : ممکن است مخنثی روسپی‌گری دارا نباشد ؟ گفت آری . ولی بی‌نمک است و او مانند داوری است که دنیه بسر نداشته باشد .

دربرهان قاطع واژه «دن» بمعنی خم عربی قلمداد گردیده است .

روشن : مهتابی .

این واژه را که در عربی بمعنی پنجره روشنی‌گیر ضبط کرده‌اند ما در بخش خودش آورده‌ایم . لیکن دیدیم که علی بن محمد شابستی آنرا بمعنی مهتابی که بیجهت واژه فرنگی «بالکون» بجای آن رایج شده است ، بکار برده است . از اینرو بار دیگر آنرا یادداشت کردیم . شابستی در شرح حال اسحاق بن ابراهیم مصعبی پسر عموی طاهر ذوالیمینین گوید :

« وهو جالس فی طارمة ملبس بالخز علی دجله وقد انبسط القمر

علی‌الروشن^۲ . . . »

یعنی : او (اسحاق) در تارمی که مشرف بر دجله و خزر بر آن افکنده شده بود نشسته و ماه بر مهتابی نورگسترده بود .

زبربازیه : یک‌گونه کشتی بود .^۳

این واژه از «زبر» و «باد» فارسی و «یه» نشانه نسبت در عربی ساخته شده و معنی «تندرو» را داشته است . بنظر میرسد اصل فارسی

این واژه «زربادی» بوده است .

دمدمه : خشم^۱ . تندی کردن . نابود کردن .

در برهان قاطع لغت (دمدمه) چنین معنی شده است . « بمعنی مکر و فریب و افسوس باشد و دهل و نقاره و امثال آنرا نیز گویند و بمعنی شهرت و آوازه هم هست » .

واژه دمدمه از تکرار واژه (دم) بمعنی نفس و باد و هوای گرم و بمجاز بمعنی بدگویی در پشت سر کسی کردن و خشم گرفتن و پرخاش کردن ساخته شده است . تکرار ریشه فعل در پارسی برای فهمانیدن معنی استمرار و تاکید، بسیار بکاررفته است و آنچه مانند این واژه‌های دوپاره در عربی دیده میشود، تقلیدی از فارسی است . مانند قهقهه ، هممه ، زمزمه ، و صدها مانند اینها .

از ریشه «دم» در این معنیها در فارسی واژه‌های «دمگاه» بمعنی کوره و کلخن و (دم) بمعنی ابزار دمیدن در کوره و (دمگه) بمعنی کوره و دمنده بمعنی فریادکننده از خشم و دمه بمعنی دم آهنگران و هوای گرم و (دمور) بمعنی غیبت و سعایت ، و دیگرها را داریم که همگی دلیل بر درستی نظر ما است .

مفسران قرآن در معنی آیه ۱۴ از سوره (والشمس) «فدمدم علیهم ربهم بذنبهم فسویها» نابود کردن و خشم گرفتن و آتش زدن را ذکر کرده‌اند که همه این معنیها در ریشه «دم» در فارسی وجود دارد . واژه «دمان» بمعنی خشمگین حمله کردن در چندین جای شاهنامه بکاررفته و پیل دمان و شیر ژیان کنایه از دلیری آورده شده که خشمگین بسوی دشمن میتازد . در فارسی «دمیدن» را بمعنی نهیب بر دشمن زدن بسیار بکار برده‌اند .
فردوسی گفته است :

بدو گفت کاموس چندین مدم به نیروی این رشته شست خم

چنین پاسخ آورد رستم که شیر

چو نخجیر بیند بغرد دلیر

دواة : مرکب دان .

زمخشری در مقدمه الادب شکل فارسی واژه را « دویت » یاد کرده

و نیز دویتدار را بمعنی حامل دوات وزیر یا امیر معنی نموده است^۱ .

در برهان قاطع آمده است : « دویت بفتح اول و ثالث مجهول

بمعنی دوات مرکب باشد » . و نیز زیر لغت « دویت آشور » آورده است

« میلی و چوبی که بدان دوات مرکب را برهم زنند » .

دواغیل : پتیاره ها . بدان^۲ .

فیروز آبادی نوشته است : این کلمه جمع مکسری است که صیغه

مفردی ندارد و اینکه جوهری آنرا بشکل « دواغل » ضبط کرده دچار

اشتباه شده است .

واژه « دواغیل » طبق قواعد زبان عرب جمع مکسر از لفظ (داغول)

است . (داغول) و سبک شده آن (دغول) در برهان قاطع چنین معنی

شده است .

« عیار و مکار حرامزاده را گویند » و نیز زیر واژه (دغول) آمده :

« مخفف داغول است که حرامزاده باشد » . همچنین در زیر واژه « داغولی »

آمده است : « حرامزادگی و عیاری باشد و نام جاسوس نصر سیار هم

هست »^۳ . ریشه این واژه « دغ » است که ترکیبات بسیاری از آن آمده

است . (واژه دغل دیده شود) .

دون : پست . خسیس^۴ .

این لغت در این معنی واژه دون عربی نیست که در برابر فوق بکار

۱- مقدمه الادب ص ۳۶۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (د. غ. ل)

۳- نصر سیار آخرین حاکم خراسان از طرف خاندان اموی است که با دست

ابومسلم خراسانی از آنجا رانده شد . ۴- قاموس المحيط ریشه (د. و. ن)

میرود. این واژه در این معنی ایرانی است و از واژه پهلوی «دون» (Davan)^۱ بمعنی دروغ و ناراست آمده است و در عربی بمعنی مرد پست بکار رفته است. از این واژه در عربی فعل نیز در آورده اند.

دهَّق : دو چوبی که پهای گناهاران بندند^۲. اشکنج.

این واژه رافیروز آبادی چنین معنی کرده است «دهق الكاس» پیاله را پر کرد یا آنرا تنداتند خالی کرد دو معنی ضد. من بخشی از مال را دارم یعنی بخشی از مال را بمن داد. و چیزی را شکست و پاره کرد و یا تند بر آن نگرست و «کاس دهاق» یعنی پیاله پریا پیایی و «ماء دهاق» یعنی آب بسیار. بطوری که در این تفسیر دیده میشود معنیهایی که برای واژه «دهق» در قاموسهای عربی شده همگی با معنی ریشه‌ای «ده» در فارسی سازگار است. نهایت آنکه برخی از ریشه‌ها دادن بمعنی عطا کردن و برخی از ریشه «دهیدن» بمعنی زدن و شکستن آمده است و نویسندگان قاموسهای عربی جدایی میان دو ریشه را نشناخته‌اند. «دهیدن بضم اول» بمعنی زدن واژه پهلوی است که در فارسی از آن واژه «دهید» را داریم و فردوسی آن واژه و ترکیباتی از آنرا مانند «دهاده» بکار برده است. «دهل» از این ریشه است.

دهَك : چیزی را آرد کرد. شکست. راهی را در نور دید^۳.

این فعل در عربی از ریشه «ده بضم اول» در فارسی گرفته شده که به معنی زدن و فرو انداختن است. نویسنده برهان قاطع واژه «ده» بمعنی فرو انداختن را نیاورده در صورتیکه این واژه در این معنی و در آورده - هایی از آن در شاهنامه فردوسی بسیار بکار رفته است از جمله:

پس آنکه بفرمود کاندر نهید به تیر و بگرز و به ژوبین دهید

در برهان قاطع واژه «دهاز» بمعنی بانگ و غوغا و شکاف کوه که

۱- فرهنگ پهلوی ص ۱۱۳ ۲- المنجد ۳- قاموس المحيط

از ریشه «ده» در آمده است یاد گردیده و نیز دهل را آورده و روشن است که همگی اینها از ریشه «ده» گرفته شده اند .

ربخت الحماة لذكرها : کوبتر ماده آماده اطاعت از نر شد و سر تکان داد و بالهارا پهن کرد^۱.

این فعل از واژه «ربوخه» فارسی گرفته شده است. لغت «ربوخه» در برهان قاطع چنین تفسیر گردیده است : «... خوش خوشی را گویند عموماً و خوشی و لذتی که در مباشرت و مجامعت بهم رسد خصوصاً.»

روستقباد، روستقباد :

نام نخستین تسوك استان «شادکواز» است که در خاور عراق نزدیک جلولا بوده و در عصر ساسانی بشکلی نزدیک باشکال بالا گفته میشد و این نام در کتابهای جغرافیایی عصر اسلامی بدوشکل بالا یاد گردیده است^۲.

ابن خردادبه مالیات این تسوك را چنین نوشته است . گندم ۱۰۰۰ کر. جو و ذرت خوشه ۱۴۰۰۰ کر. سیم ۱۷۰۰۰۰ درهم .
در خوزستان شهرداری بهمین نام بوده است. که نام آن در کتابها «روستقباد» آمده است. این شهر مرکز شهرستان بسیار آباد «مسرقان. مشرگان» در شمال اهواز کنونی بوده است که امروز دهستان آنرا بلوك باوی میگویند. شهر روستقباد در آغاز هجوم مسلمانان بخوزستان ویران گردید سپس بجای آن شهرداری پدید آمد که نام آن در کتابهای عصر اسلامی بنام «عسکر مکرّم» یاد شده اما خوزستانیان از قدیم آنرا شهر لشکر می گفته اند. مستوفی درباره این شهر نوشته است : «عسکر مکرّم از اقلیم سوم است : طولش از جزایر خالدات (فدک ۸۴ - ۲) و عرض از خط استوا (لامه ۳۱ - ۴۵)

۱ - قاموس المحيط ریشه (ر.ب.خ) ۲ - ابن خردادبه ص ۱۲۵۶ .

شاپورذوالاکناف تجدید عمارتش کرد. بوج شاپورخواند. بردوجانب آب دو دانگه تستر نهاده است و دراول بلفظ لشکر خوانند...»^۱.

حمزه اصفهانی شکل فارسی لغت «رستقباد» را «رستم کواذ» نوشته لیکن این عقیده باقاعده‌های زبان‌شناسی سازگار نیست. بنظر میرسد شکل فارسی واژه (روشنگ آباد) یا (روستاك آباد) باشد. بسا یکی از هردوجا این نام را داشته و دیگری آن نام را. پیرامون شهر لشکر یا روستقباد خوزستان آبادترین روستاکهای آن سامان نهاده بوده است.

زجاج :

مجدالدین فیروز آبادی واژه را بمعنی پیکان تراش و فروشنده آن معنی کرده است و «زج» را بمعنی نیزه کوتاه که سیخونك باشد^۲.

«زج» را بمعنی نیزه زدن و تیر اندازی نیز ضبط کرده است و لغت زجاج را بمعنی «شیشه گر» یاد نکرده است. دربرهان قاطع «زج» چنین تفسیر شده است: «بضم اول و سکون ثانی تیر پرتاب باشد که پیکان آنرا از استخوان فیل و شاخ قوچ و گاو میش و امثال آن سازند و کوتاهترین نیزه‌ها را گویند». و نیز در زیر واژه «سوك» چنین آمده: «... داسه گندم و جورا نیز گویند و آن خسه‌های سرتیز بود که بر سرهای گندم وجو باشد».

از توضیحات گفته شده در بالا، روشن میشود که «زج» در عربی شکل عربی شده واژه «سوك. سك. زك» در فارسی است و بمعنی هر چیزی نوك تیز است که بر سر چوبکی مانند تیر و نیزه و مانند آن مینشانیده‌اند و شکل فارسی «زجاج» در عربی لغت «زكك-سكك» در فارسی است. ساخته شده از ریشه «جك» و پسوند (اك) برای فهمانیدن معنی نام ابزاری.

زجاج را بمعنی شیشه از آن جهت بکار برده‌اند که از تیکه‌های شیشه‌های نوك تیز، بجهت ساختن سیخونك استفاده میکرده‌اند. سپس واژه بمعنی خود شیشه و بطری بکار رفته است. از همین جهت است که فیروز-

آبادی واژه «زجاج» را بمعنی پیکان تراش و پیکان فروش ضبط کرده است نه بمعنی شیشه گر و قرابه فروش.

رواج کلمه «زجاج» بمعنی شیشه گر یا شیشه فروش يك معنی تازه است بویژه که ما هیچ سراغ نداریم که پیش از اسلام در عربستان صنعت شیشه سازی در جایی می بوده است. در میان شعرای اسلامی ابونواس واژه را بمعنی بطری در بیت زیر بکار برده است.

كَانَ بِنَانِ مَمْسُكِهَا أَشِيْمَتٌ خَضَابًا، حِينَ يَلْمَعُ فِي الزَّجَاجِ!

یعنی: گویی سرانگشتان گیرنده آن (شراب) چون در شیشه می درخشد، برنگ حنا رنگین شده است.

زُفَانَه : زبانه لگام. میخ لگام^۲.

در برهان قاطع زیر لغت (زفانه) آمده است: «بروزن زبانه باشد که زبانه آتش و زبانه چوب و امثال آنست و آن چیزی است که میانه شاهین ترازو باشد».

واژه زفانه شکل عربی شده لغت «زبانه» است و از ریشه «زبان» گرفته شده که همان نیز بشکل «زوان» و «زفان» در زبان عربی وارد شده است.

زُجَاب : قطره. نطفه^۳. پر بودن چیزی از آب.

شکل فارسی این واژه (چکاب) است که همین معنی را دارد. چک از ریشه (چکیدن) بمعنی قطره در فارسی بسیار رایج است. اسدی طوسی گفته است: «چک قطره بود شاعر گوید».

چکی خون نبود از بر تیره خاك بكن سيمتن را سر از تیغ چاك
واژه چك بمعنی قطره و (چك چك) بمعنی قطره قطره فرو افتادن

۳- قاموس

۲- مقدمة الادب ص ۴۹۷

۱- دیوان ص ۲۲۵

المحیط ریشه (ز.ك.ب)

درهمه گویشهای ایرانی رایج است .

زُجَبَه : (زکاب دیده شود).

زَبَّانِي : زلو بیافروش .

این کلمه از واژه «زلوبیا» گرفته شده است که در عربی بشکل «زلبیه» درآمده است. (بواژه زلبیه نگریسته شود).

زَنْبَع : يك گونه حلوا.

زمخسری این واژه را آورده و آنرا «روغن جوش» و «حلوا صابونی» معنی کرده است.^۱ از این تفسیر چنین فهمیده میشود که واژه بحلوا بی گفته میشود که آنرا در روغن سرخ میکرده اند. مانند زلوبیا. شکل فارسی این واژه بنظر ما «زلنبه» و جزء اول آن هم ریشه با لغت زلوبیا است.

زمازمه : در حجاز بکسانی گفته میشود که عهده دار دادن آب از چاه زمزم بمردم هستند.^۲

مفرد این واژه «زمرمی» است و این شکل نسبت در فارسی خیلی رایج است مانند «چنگی» بمعنی چنگ نواز. ربابی بمعنی رباب زن و شرابی بمعنی شرابخوار و دیگرها.

ابن مقفع واژه را بهمین شکل بمعنی «هیربدان» زردشتی که عهده دار انجام مراسم دینی در آتشکده ها بوده اند بکار برده آنجا که از زبان روزبه پزشک عصر خسرو اول میآورد :

« ان ابی کان من المقاتله و کانت امی من عظماء بیوت الزمازمه ».

یعنی: «پدرم از اسواران بود و مادرم از خاندانهای بزرگ هیر-بدان».

آقای احمد عبدالغفور عطار اصرار دارد که بسا برای واژه اصل عربی جستجو کند در صورتیکه اصل واژه نیز فارسی است و واژه «عبقری» که ایشان محل مثال قرار داده است، نیز از اصل فارسی گرفته شده است.^۱ (باین واژه نگریسته شود). در عربی جاهلی واژه «زامزم النار» بمعنی صدای زبانه‌های آتش نیز بکار رفته است.

سُقراط : جفرات^۲.

نویسنده برهان قاطع زیر لغت جفرات آورده است «باتای قرشت بروزن بقراط بلغت سمرقند ماست را گویند و معرب آن سقرات است».

سکاب : ریزش هر آبکی از ظرف خود .

شکل فارسی این واژه (چکاب) است که همین معنی را در فارسی دارد . از این ریشه در عربی فعل «سکب» را بمعنی ریختن ساخته‌اند و مشتقات بسیار از آن پدید آورده‌اند. از جمله ساخته‌های از این لغت، واژه‌های «سبک» «سبیکه» است که در فارسی نیز بکار میرود. لغت زکاب و سکاب هر دو یک ریشه فارسی دارد .

سیب : بادگیر در اطاقها^۳.

آقای احمد عبدالغفور عطار نوشته است که در حجاز واژه (سیب) را بمعنی سوراخ بادکش در خانه ، بکار می‌برند . در این تعبیر باز معنی اصلی واژه در فارسی که «شیب» است دیده میشود . (بو واژه «سیب» نگریسته شود).

۲ - قاموس المحيط ریشه (س.ك.ب)

۱ - السامی فی الاسامی ص ۱۸۵

۳ - آراء فی الفه ص ۲۲۰

شاذفیروز :

نام استانی بوده است که در عصر اسلامی بنام حلوان نامیده میشد و شامل پنج تسوگ (طسوج) بود و در شمال شرقی عراق قرار داشت. شکل نگارش این نام در کتابهای عربی «شاذفیروز» است.^۱

حمدالله مستوفی این نام را نیاورده و استان را بنام «حلوان» یاد میکند و میگوید. طولش از جزایر خالادات «فب نه = ۸۲ درجه ۵۵ دقیقه» و عرض از خط استوا «لد = ۳۴ درجه»^۲ است. قباد بن فیروز ساسانی ساخت. ابن خردادبه در جزء تسوگهای پنجگانه استان شاذفیروز یکی را بنام «فیروز قباد» نام میبرد که همان حلوان است. قدامه لغت (شاذفیروز) را نام تسوگ نخستین از پنج تسوگ این استان شمرده و خود استان را بنام حلوان قید کرده است.^۳ ابن فقیه ساختمان شهر حلوان را بقباد اول ساسانی نسبت داده است.^۴

شاذ هر مزد :

نام استانی بوده در مشرق عراق و جنوبی تر از حلوان و شامل هفت تسوگ بوده: تسوگ بزرگشاپور (بزرگساجور). تسوگ نهر بوق. تسوگ کلوزا و نهر بین (آبان). تسوگ گازر (جازر). تسوگ تیسپون (مدینه-العتیقه). تسوگ راذان بالا تسوگ راذان پایین.^۵

قدامه نام این استان را «شاذقباد = شاذکواز» یاد کرده است.^۶

شاذکلاه : نثار . شاباش . جشن گل سرخ .

نثار که در فارسی از ان بشاباش سبک شده «شادباش» تعبیر میکنیم، عبارت از آن بوده که در نثار کردن که در روزهای جشن عروسی و مانند آن بر سر کسی که جشن بخاطر او برپا گردیده است پول و نقل میپاشیدند

۱- ابن خردادبه ص ۶ ۲- نزهه ص ۴۲ ۳- قدامه ص ۲۳۵

۴- البلدان ص ۱۹۹ ۵- ابن خردادبه ص ۷ ۶- قدامه ص ۳۳۵

و کودکان و وابستگان آنها را میربوندند و گاهی مهمانان دیگر هر چند هم دارا بودند از چیزهایی که نثار میشد برمیچیدند زیرا نقل یا پول شاباش شده را خجسته میدانستند. مثلاً دختران گمان میکردند اگر از این نقلها که بسر عروس ریخته‌اند بخورند زودتر بخانه شوهر میروند.

واژه «شاد» و «شادی» در فارسی بمعنی جشن بکار میرفته از اینرو در عربی گاهی آنرا به «فرح» معنی کرده‌اند. «شاذکلاه» چنانکه از نوشته شابستی در کتاب الدیارات برمیاید، جشنی بوده که در هنگام فرارسیدن گل سرخ برپا میشده و در آن جشن بر گهای گل سرخ را در هنگام شادی و پایکوبی و دست افشانی بر مهمانها میریخته‌اند. از اینرو در عربی واژه را بمعنی «نثار گل سرخ» گرفته‌اند.

بنظر میرسد جزء دوم واژه «گله» است که صدای (ه) نا ملفوظ در آن بصدای (الف) در عربی تبدیل گردیده است و نام این جشن در فارسی «شادگله» بوده و رسم برگذار کردن جشن کل و گل افشانی تا قرن پنجم هجری در عراق متداول بوده است. بیگمان واژه گل افشانی که در شعر حافظ آمده نیز اشاره باین جشن است :

بیا تا گل برافشانیم می در ساغر اندازیم
فلك را سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم

شار : حاکم. استاندار.

مقدسی در وصف شهرستانهای خراسان از جمله گوید : «شاهان غرجستان را «شار» گویند و غرج الشار بمعنی مرکز غرجستان است. «غرج» بمعنی کوهستان است و «شار» بمعنی پادشاه و تفسیر واژه (شاه کوهستان) است. و شاه غرجستان را تا امروز در گفتگو شار خطاب میکنند^۱.

چنانکه آقای دکتر فره‌وشی میگویند واژه «شار» شکلی از واژه

خشای (Xsay) باستانی است که بمعنی فرماندار و سررشته‌دار است. این گفته با آنچه مقدسی یاد کرده، برابر است چون که لغت ملك در عربی بمعنی خاص پادشاه چنانکه ما در فارسی از این کلمه می‌فهمیم، نیست. ملك در عربی بمعنی بزرگ و رئیس و سررشته‌دار است حتی در آن زمان گاهی از سران عشیره‌ها، بلفظ ملك تعبیر کرده‌اند. گمان می‌رود برخی واژه‌های ریشه (شور) در عربی از جمله واژه‌های «شار» و «شوره» و «شوره» و «شوار» بمعنی آراستگی و ریخت و قشنگی و هر چیز قشنگ و زینتی از اسباب خانه، از این ریشه فارسی گرفته شده است.

شاروف : جاروب.

فیروز آبادی واژه را عربی شده جاروب یاد کرده است^۱.

شبوک : يك گونه کشتی است^۲.

شکل فارسی واژه «شبوک» بمعنی قیراندود است. حدس زده می‌شود این نام بکشتیهایی گفته می‌شده که بدنه آنها را برای جلوگیری از نفوذ آب قیراندود می‌کرده‌اند.

شستجه : دستارچه^۳.

در برهان قاطع زیر واژه «شسته» آمده است: «..و بمعنی روپاك كن و دستارچه هم گفته‌اند و معرب آن شستجه است».

شنگل : چنگل.

این کلمه چنانکه یوسف بستانی نوشته است، عربی شده واژه «چنگل» در فارسی است که با واژه‌های «چنگک» و «چنگار» و

۱- قاموس المحيط ریشه (ق.م.د) ۲- احسن التقاسیم ص ۳۲

۳- مقدمه الادب ص ۳۵۶

«چنگالخوست» و «چنگش» و «چنگلو» و «چنگال» و «چنگلوك» و «چنگك» و «چنگه - در لهجه شوشتری بمعنی دست زدن» هم ریشه است .

اینکه آقای احمد عبدالغفور عطار کو شیده است واژه را از ریشه «شکل» بمعنی بستن دست و پای ستور با ریسمان بگیرد از دو جهت دچار اشتباه شده^۱ .

یکی اینکه تعلیل ایشان با قواعد ریشه شناسی سازگار نیست و شکل نمیتواند شکلی از «شکل» گردد ، و دیگر آنکه خود واژه شکل در این معنی مصدری بشکل عربی است که از واژه «شکال» فارسی بمعنی طنابی که بر دست و پای ستور سرکش بندند ، برآمده است . (بوژه شکال نگریسته شود) . از کلمه شکال فارسی در عصر عباسی فعل در آورده اند چنانکه شاعر گفته است :

قل للخليفة ابن عم محمد
اشكل و زيرك انه ركال
یعنی : بخلیفه پسر عموی پیغمبر بگو وزیرت را درشکال به بند که لگد زن است .

شنکولیه : يك گونه کشتی است^۲ .

این نام از واژه «شنگول» فارسی بمعنی قشنگ و زیبا و «یه» نسبت در عربی ساخته شده است . شکل اصلی واژه بایستی «شنگولی» بوده باشد .

شیداره : يك گونه جامه .

این واژه را اعشی در این معنی در شعر زیر بکار برده است :

اذا لبست شیدارة ثم ابرقت بمعصمها ، والشمس لثما ترجل^۳

در فرهنگهای عربی که با اختیار نویسنده بود، لغت «شیداره» ضبط نشده است. فیروزآبادی واژه را با زبر اول و (س) بی نقطه بمعنی روسری زیر مقنعه و دستمال سر بطور کلی معنی کرده است.

در المنجد واژه «سیداره» و «شیداره» نیامده است و لغت «سدار» بمعنی پرده ضبط شده که باید گفت شکلی از (ستاره) فارسی است (باین واژه مراجعه شود).

لیکن در برهان قاطع این واژه‌ها که با لغت (سیداره یا شیداره) هم‌ریشه‌اند، یاد شده.

شادروان: «فرش منقش و بساط بزرگ گرانمایه هم است».
شادگونه: «بمعنی نهالی و توشک باشد بمعنی جبه و بالاپوش پنبه دار هم هست».

شادورد: «بمعنی مطلق فرش باشد از گلیم و قالی و مانند آن».
شادیچه: «بالاپوش و لحاف را گویند».

پس تردیدی نیست که واژه «سیداره - شیداره» يك لغت فارسی عربی شده است که با لغتهای مذکور در بالا از يك ریشه برآمده و لغت چادر و شکل عربی شده آن «شوزر» نیز با آنها هم‌ریشه است.

شیراز: ماست پالوده - شیر پالوده^۱.
در خوزستان این گونه ماست را (ماست چکیده) گویند که سبک شده لغت (ماست آب چکیده) است.

در برهان قاطع زیر لغت شیراز آمده است: «... دوم آنکه شبت را ریزه کنند و با ماست بیامیزند و قدری شیر بر آن ریزند پس در مشکی یا ظرفی کنند و چند روز بگذارند تا ترش گردد و بعد از آن بانان بخورند و بعضی گویند معنی دوم عربی است و بمعنی ریچال هم بنظر

آمده است که مربای دوشابی باشد» .

فیروزآبادی واژه را ماست آب چکیده معنی کرده و صیغه جمع آنرا «شواریز» یاد کرده است^۱.

شهارسوج : چهارسوگ.

این واژه را ابوالفرج اصفهانی در شرح حال «بنیه» خنیاگرچنین بکار برده است :

«وكان ينزل شهارسوج الهيثم في درب الريحان».

یعنی : او در چهارسوگ هیثم در دربند ریحان (در بغداد) نشیمن داشت .

این واژه بشکل «شهارسوق» نیز در عربی بکار رفته و ما آنرا جدا گانه ضبط کرده ایم. چهارسوگ هیثم گویی در بغداد بوده نزدیک محله «الحریه» و هیثم که این بازار بنام او مشهور بوده یکی از فرماندهان خراسانی است.

شهری.ج. شهای : یک گونه اسب^۲.

صِر : باد سرد. طوفان.

ابوالفرج اصفهانی در قصیده‌ای که در مدح مهلبی وزیر معزالدوله دیلمی سروده از جمله چنین گفته است :

يغادي بصر من العاصفا ت اودمق مثل وخزالابر^۳

یعنی : بامدادان طوفانهای سرد میاورد (زمستان) یا دمک (باد آمیخته به برف) که مثل نوك سوزن در تن می نشیند.

این واژه سبک شده واژه «سرد» فارسی است که بشکل «صرد» عربی شده و ما آنرا جداگانه یادداشت کرده ایم.

۱- قاموس المحيط ریشه (ش.ر.ز) ۲- الدیارات ص ۱۳۲

۳- الاغانی ج ص ۲۵

صَرَق : صدایی که از زدن سیلی^۱ بر خسار برخیزد.

فیروز آبادی ذیل لغت «صرقه» نوشته است: «صرقه فرقه است و صرقاعه آن سرفلاخن که صدا میدهد» .

«چرق» و «جرق» و «شرق» نام آوازهایی است که معنی واژه «صرق» را در فارسی بیان میکند . در برهان قاطع بشکل چرنگیدن و در همین معنی ضبط گردیده است .

وقتی حروف واژه «صرق» را طبق قاعدهای عربی شدن باصل فارسی برگردانیم، واژه میشود «چرگه» و بنظر میرسد لغت صرق از این شکل نام آواز گرفته شده است. بویژه که ریشه چر. (با زبر اول) در شوشتری بمعنی صدای بسیار بلند و زیل بکار میرود و چرزدن بمعنی فریاد بلند بر کشیدن خیلی مشهور است. و واژه «صرار» در عربی بمعنی جیر-جیرک نیز از «چر» ساخته شده است.

صَقّ : برمیخ زد تا فرود^۲.

این فعل شکلی دیگر از لغت «چک» در فارسی است که بمعنی زدن چیز فلزی بر چیز دیگر است و در عربی بصورت «صک» و «سک» نیز در آمده است .

صینیّه : ظرف بزرگ. سینی.

شابشتی در شرح عروسی زبیده باهرون الرشید عباسی چنین آورده است .

..وصینة کبيرة فضة فیها طیب،^۳

یعنی: دیگر سینی سیمین بزرگی که در آن بویدنیها بود.

طبشی :

۱- آراء فی اللغه ص ۲۰۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ص. ق. ق)

۳- الدیارات ص ۱۵۷

نویسنده برهان قاطع زیرواژه (تبشی) آورده است. «طبقی باشد لب گردان، از مس و از نقره و طلا هم سازند طبقی معرب آنست». این واژه در فرهنگهای عربی که در دسترس نویسنده بود دیده نشد. واژه (تپ. بازبر اول) در لهجه خوزستانی طبقی گفته میشود که آنرا از ترکه درخت بادام مییافتند و بجای آش پالا بکار میرود. واژه‌های تپنکو و تفنگه که بمعنی انواعی از سبب در برهان قاطع ضبط شده است، از همین ریشه برخاسته و بسا (تبشی، طبقی) نیز از همین ریشه باشد.

طَرَق : يك زخمه در موسیقی.

واژه را در این معنی ابو الفرج اصفهانی از زبان اسحاق ارکانی معروف بموصلی پسر ابراهیم در این عبارت بکار برده است :

«... ثم آتی منصوراً زلزلاً فیضار بنی طر قین او ثلاثه، ۶»

یعنی: سپس نزد منصور زلزله (یکی از نوازندگان همزمان هرون-الرشید بوده) میامدم. او نواختن دو تاسه زخمه را بمن میآموخت.

شکل فارسی واژه «ترگ» است در برهان قاطع زیرواژه «ترك» از جمله هر صدا و آوازی که از ترکیدن چیزی برآید معنی شده و نیز زیر واژه «ترنك» هم وزن خدنگ. «... و آواز تار هنگام نواختن» یاد گردیده است.

قادوش :

این واژه در جای خود ضبط و تفسیر گردیده است. اما چون مقدسی واژه را از زبان مصریان بشکل «قدوس» آورده و آنرا «كوز الدولاب»^۲ یعنی سطل پیوسته بدولاب یاد کرده است این نکته نیز یادداشت گردید.

قاقون : قاقم^۳.

۱- الاغانی ج ۵ ص ۲۷۲ ۲- احسن التقاسیم ص ۲۰۸ ۳- احسن

التقاسیم ص ۳۲۴

واژه قاقم بمعنی پوست این جانور بشکل بالا در برخی نسخه‌های کتاب مقدسی آمده است هرچندر بدرست بودن ضبط واژه اطمینانی نیست. با این حال آن شکل یادداشت شد تا بسا برای ریشه شناسان سودمند باشد.

کاروانیه : يك گونه کشتی بوده است ^۱.

واژه از لغت «کاروان» فارسی و «یه» نسبت در عربی ساخته شده است و شکل فارسی واژه بایستی «کاروانی» باشد بمعنی کشتی گنجدار بسیار بارگیر.

کیرنج . ج . کیرنجات : چیزی که بشکل کیر درست میکنند و نام دیگر آن در فارسی مچاچنگک است.

ابو الفرج اصفهانی در شرح حال عمر بن ابی ربیع که شاعر غزل سرای قرشی و همزمان معاویه بن ابی سفیان است و چنانکه نوشته اند بسیار هرزه زبان بوده و در شعرهایش نام زنانی از خاندانهای بزرگ را برده از جمله گوید:

گروهی از زنان خاندان اموی سالی برای حج بمکه آمده بودند. عمر بن ابی ربیع نزد آنان میرفت و با شعرخوانی و شیرین زبانی ایشان را سرگرم میساخت. روزی که میخواستند از مکه با سفر بندند ب عمر گفتند فردا کسی بفرست که هدیه ای را که برسم یادگار برایت آماده میکنیم ببرد. فردا گماشته عمر میرود و صندوقچه ای باو میدهند و آنرا نزد عمر می آورد. شاعر گمان میکند که ماهرویان که از شیرین زبانیش لذت برده اند گوهرها و بوییدنیهایی برایش از مغان فرستاده اند و سر صندوقچه را با شادی باز میکند :

«فتحه عمر فاذا هو مملوء من المضارب وهي کیر نجات واذا

علی کل واحد منها اسم رجل من مجان مکه» ۱.

ابوالفرج افزوده است عمر کسانی را که نامشان بر این ابزارها نوشته شده بود یکروز مهمان کرد و پس از خوردن خوراک صندوقچه را آورد و هر یک از ابزارها را بکسی داد که نامش بر آن نوشته شده بود.

لوب :

مقدسی واژه را در این عبارت بمعنی لولا بکار برده است :

«.. محراب الجامع بلولب یدور تراہ مرة اصفر و کرۃ اخضر

و حینا احمر» ۲.

یعنی: محراب مسجد جامع (مسجد شهر صحار در عمان) بالولایی میگردد. یکبار آنرا زرد و یکبار سبز و زمانی سرخ می بینی .
واژه لولب که امروز در عربی بمعنی پیچ و برغی بکار میرود نیز همین کلمه است. لولب از دو جزء فارسی «لول. لوله» و «اب» ساخته شده و نخست بمعنی گرداب و فواره بکار میرفته. سپس آنرا بمعنی هر گونه پیچ بکار برده اند. لول در زبان فارسی بمعنی پیچ خوردن است و لولیدن که در تهران رایج است و لولی بمعنی رقاص و «لول خوردن» در گویش شوشتری بمعنی بخود پیچیدن و «گرت لیله» بمعنی دیوباد همگی از این واژه برآمده اند. لولب نیز واژه ایست که از این ریشه گرفته شده است.

ماخوره. ج. مواخیر : میخانه.

واژه «ماخوره» بمعنی یک گونه آهنگهایی در موسیقی در کتابهای موسیقی عربی وارد شده و واژه را در این معنی در جای خودش یادداشت کرده ایم. این کلمه بمعنی میخانه یا جای می خوردن در شعر عربی بکار رفته است که گواه آن در زیر آورده میشود:

ابن عاصم گفته است:

منازلا كنت اغشاهاد و اطرقها و کن قدما مواخیری و حاناتی^۱
یعنی : خانه‌هایی که شبها با نجا در می‌آمدم و پیشترها میخانه و
میفروشیهایم بودند .

هزارك : ترانه . يك آهنگ ویژه در موسیقی^۲ .

این واژه را ابوالفرج اصفهانی در این معنی برای ما نگهداشته .
واژه هر چند در فرهنگهای فارسی باین شکل و معنی یاد نگردیده است ، لکن
روشن است واژه شکل پهلوی دارد و از ریشه «هزار» ساخته شده که لغت
«هزارستان» را نیز از آن داریم . دستان بمعنی پرده درسازها و از راه
مجاز بمعنی نغمه بکار میرفته است .

هملخت . ج . هملختات : نوعی کفش چرمی . يك گونه چرم .

در برهان قاطع زیر واژه هم لخت آمده است : «بروزن بدبخت
نوعی از پای افزار چرمی باشد و چرم زیر کفش و موزه را نیز گویند» .
محمد بن احمد مقدسی واژه را بمعنی يك گونه چرم در وصف
بازرگانی مصر بکار برده است و از اینجا نیز برمیآید که این واژه فارسی در
آن کشور رایج بوده است^۳ .

۱- الدیارات ص ۲۹۱ ۲- الاغانی ج ۵ ص ۲۳۲ ۳- احسن

فهرست و اثرها

فهرست واژه‌ها

۱۵	اریبان	۷	آباب		۱
۱۵	ارتکان	۷	ابدال		آبار
۱۵	ارجان	۷	ابدوج السراج	۱	آباش
۱۵	ارجوان	۸	ابروجرده	۱	آبد
۱۶	اردهالچ	۸	ابریج	۲	آبدوج
۱۶	اردشیرجان	۸	ابریز	۲	آبزیم
۱۶	ارژن	۸	ابریسم	۲	آبزین
۱۶	ارش	۹	ابریق	۲	آبق
۱۶	ارضه	۹	ابزار	۲	آبلوج
۱۶	ارغن	۱۰	ابزن	۳	آبلیز
۱۷	ارغیس	۱۰	ابل	۳	آبنوس
۱۷	ارقان	۱۰	ابلق	۳	آتیشه
۱۷	ارقیطون	۱۰-۱۱	ابله	۳	آجور
۱۷	ارندج	۱۱	ابهر	۳	آخور
۱۷	اریکه	۱۱	ابهل	۳	آذرجنس
۱۷	ازار	۱۱	ابهه	۴	آزادمرديه
۱۷	ازج	۱۲	اتمد	۴	آزدرخت
۱۸	ازدشت	۱۲	اتابک	۵	آذری
۱۸	ازدلاف	۱۲	اتان	۵	آذری طوس
۱۸	ازل	۱۲	اترج	۵	آذریون
۱۸	ازله	۱۲	اتون	۶	آزاد
۱۹	اسباباخ	۱۳	اجاص	۶	آسما نجویی
۱۹	اسفاناخ	۱۳	اخشید	۶	آسمنجویی
۱۹	اسفاناچ	۱۳	اخیمینی	۶	سمنجویی
۱۹	اسبور	۱۳	ادب	۶	آنک
۱۹	اسبیناج	۱۴	ادیم	۶	آوج
۱۹	است	۱۴	اریق	۶	آهو
۱۹	استاد	۱۴	اراده	۶	آیین
۱۹	استار	۱۴	اریون	۶	آواز
۲۰-۲۱	استان	۱۴	اربان	۷	

۳۷	انجر	۲۹	اشج	۲۲	استان المقاسمه
۳۸	انبیق	۳۰	اشکنج	۲۲	اسند
۳۸	انجیدک	۳۱	اشل	۲۳	استبرق
۳۸	المانس	۳۱	اشناس	۲۳	استم
۳۸	اندریدر	۳۱	اشنان	۲۳	اسرب
۳۹	النجوج	۳۱	اشنه	۲۳	اسروب
۳۹	اماج	۳۱	اصباهان	۲۴	اسطم
۳۹	اندرانی	۳۱	اصفهان	۲۴	اسطول
۳۹	انموذج	۳۲	اصبهید	۲۴	اسطونه
۳۹	انوشه‌دارو	۳۲	اصبهیدیه	۲۴	اسفاناحیه
۴۰	انیسون	۳۲	اصطبل	۲۴	اسفانیر
۴۰	اوار	۳۲	اصطرك	۲۴	اسفت
۴۰	اوارج	۳۳	اصطها بان	۲۴	اسفرجات
۴۰	اوارجه	۳۳	اضریج	۲۴	اسفنج
۴۰	اواره	۳۳	افرنده	۲۵	اسفنت
۴۰	اوج	۳۳	افریز	۲۵	اسفتد
۴۱	اور	۳۴	افستین	۲۵	اسفیداناجیه
۴۱	اوز	۳۴	افشرح	۲۵	اسفهلار
۴۱	اوس	۳۴	افیون	۲۵	اسقین
۴۱	اوشن	۳۴	اقاقیا	۲۶	اسفیوش
۴۱	اوشنج	۳۴	اقحوان	۲۶	اسفیوس
۴۲	اوشهنج	۳۴	اقلید	۲۶	اسفیون
۴۲	اهلیج	۳۵	اکار	۲۶	اسکاف
۴۲	ایارج	۳۵	اکسیر	۲۶-۲۷	اسکدار
۴۲	ایر	۳۵	اکه	۲۷	اسکفه
۴۳	ایوان	۳۵	الوه	۲۸	اسوار
۴۳	ایهقان	۳۵	انبار	۲۸	اشائب
		۳۶	اننج	۲۹	اشیاف
	ب	۳۶	انجبار	۲۹	اشترغاز
۴۴	باباری	۳۶	اننجات	۲۹	اشفر
۴۴	بابوج	۳۷	انبوبه	۲۹	اشفا
۴۴	بابونج	۳۷	انجان	۲۹	اشروسیه
۴۴	بابه	۳۷	انجدان	۲۹	اشق
۴۵	باج	۳۷			

۶۰	برا	۵۲	بمقوبه	۴۵	باجه
۶۰	براتق	۵۲	باغ	۴۵	بادبیج
۶۱	برازالروز	۵۳	باک	۴۵	بادزهر
۶۲	برامکه	۵۳	باک‌زهر	۴۵	بادهنج
۶۳	برایه	۵۳	بال	۴۵	باذآورد
۶۳	بربط	۵۴	باله	۴۶	بازج
۶۳	بربند	۵۴	بالقه	۴۶	بازرنجبویه
۶۴	برت	۵۵	بانوقه	۴۶	باززوج
۶۴	برجاس	۵۵	بلید	۴۷	بازشنام
۶۵	برجد	۵۵	بیر	۴۷	بازنجان
۶۵	برجیس	۵۶	بت	۴۷	بازنوس
۶۵	برخاش	۵۶	بج	۴۸	بار
۶۵	برخده	۵۶	بیجاذ	۴۸	بارجاه
۶۵	بزدار	۵۶	بیجادی	۴۸	بارجین
۶۶	بردج	۵۷	بخ‌بخ	۴۸	بارنج
۶۶	بردس	۵۷	بخت	۴۹	بارزد
۶۶	بردیس	۵۷	بختج	۴۹	بارنامج
۶۶	بردسیر	۵۷	بختی	۴۰	برنامج
۶۶	برده	۵۷	بختیر	۴۹	بارود
۶۷	برذج	۵۸	بخجله	۴۹	باره
۶۷	برذعه	۵۸	بخس	۴۹	باز
۶۷	برذان	۵۸	بخشیش	۴۹	بازی
۶۸	برزه	۵۸	بخنق	۴۹	بازرگان
۶۸	برزغ	۵۸	بد	۵۰	بازهر
۶۸	برذیق	۵۸	بدره	۵۰	بازیار
۶۸	برزی	۵۹	بذ	۵۰	باسنه
۶۹	برزین	۵۹	بذج	۵۰	باسوره
۶۹	برس	۵۹	بذرقه	۵۱	باشا
۶۹	برسام	۶۰	بذرقه‌السلطان	۵۱	باشق
۶۹	برسان	۶۰	بذسکان	۵۱	باشوره
۷۰	برسیندار	۶۰	بذاسکان	۵۱	باطیه
۷۰	برشاوشان	۶۰	بذاسقان	۵۳	باع
۷۰	برستوک	۶۰	بذنج	۵۲	باعقوبا

۸۸	بطاقه	۷۸	بزرج سا بور	۷۰	برشم
۸۸	بطيارج	۷۹	بزم آورد	۷۱	برشوم
۸۸	بغبور	۷۹	بزمه	۷۱	برطاش
۸۹	بغره	۸۰	بزل	۷۱	برطیل
۸۹	بغچه	۸۰	بزوله	۷۱	برفیر
۸۹	بلاذور	۸۱	بس	۷۱	برغشت
۸۹	بلاس	۸۱	بس	۷۱	برغی
۸۹	بلبوس	۸۱	بسباسا	۷۲	برغ
۹۰	بلیله	۸۱	بسباسه	۷۲	برغول
۹۰	بلخش	۸۱	بست	۷۲	برکار
۹۱	بلس	۸۲	بستا	۷۲	بی‌کار
۹۱	بلسان	۸۲	بستان	۷۲	برکارالسرین
۹۱	بلسک	۸۳	بستان ابروز	۷۳	برکان
۹۱	بلنم	۸۳	بستانج	۷۳	جرمه
۹۱	بلم	۸۳	بستانی	۷۴	برنج
۹۱	بلندی	۸۳	بسبج	۷۴	برنج
۹۲	بلوص	۸۳	بستق	۷۴	برنجاسف
۹۲	بلوط	۸۴	بستقان	۷۴	برند
۹۲	بلور	۸۴	بستندود	۷۵	برنس
۹۳	بلیج	۸۴	بستوقه	۷۵	برنی
۹۳	بلید	۸۴	بستیناج	۷۵	برنیه
۹۳	بلیلج	۸۴	بستنی	۷۵	برواز
۹۳	بم	۸۵	بسد	۷۵	بروانی
۹۴	بنادک	۸۵	بسفاردانج	۷۶	بره
۹۴	بناست	۸۵	بسنج	۷۶	برهان
۹۴	بنانه	۸۵	بشیش	۷۶	برنامج
۹۴	بناله	۸۵	بشت	۷۶	براهمه
۹۴	بنیک	۸۶	بشخته	۷۶	بریج
۹۵	بنج	۸۶	بیشرون	۷۷	بریده
۹۵	بنجگاه	۸۷	بشق	۷۷	بز
۹۶	بنجره	۸۷	بشکول	۷۷	بزج
۹۶	بنجکشت	۸۷	بشن	۷۷	بزد
۹۶	بنجکسوان	۸۷	ببط	۷۸	بزر

۱۱۸	بیکار	۱۰۷	بوط ابر بوط	۹۶	بنجکیه
۱۱۸	بیلج السفینه	۱۰۷	بوم	۹۷	بند
۱۱۸	بیمارستان	۱۰۷	بهادور	۹۷	بندار
	ت	۱۰۷	بهار	۹۸	بندر
۱۱۹	تابل	۱۰۸	بهافر یذیه	۹۸	بندق
۱۱۹	تاج	۱۰۸	بهرام	۹۹	بندقیه
۱۱۹	تاخنج	۱۰۹	بهت	۹۹	بندیجین
۱۱۹	تازج	۱۰۹	بهت	۱۰۰	بنش
۱۲۰	تاریخ	۱۰۹	بهرج	۱۰۰	بنسج
۱۲۰	تاساه	۱۱۰	بهرجات	۱۰۱	بنسجیات
۱۲۰	تامور	۱۱۰	بهرسیر	۱۰۱	بنک
۱۲۰	تامول	۱۱۱	بهرمان	۱۰۱	بنکام
۱۲۱	تیان	۱۱۲	بہزر	۱۰۱	بنی
۱۲۱	تبلیا	۱۱۲	بهش	۱۰۲	بنیقه
۱۲۲	تبوذك	۱۱۲	بهقان	۱۰۲	بوت
۱۲۲	تجفاف	۱۱۲	بهلوان	۱۰۲	بوته
۱۲۲	تخ	۱۱۲	بهمن	۱۰۳	بوداردشیر
۱۲۳	تخاتج	۱۱۲	بهمی	۱۰۳	بودقه
۱۲۳	تخت	۱۱۳	بهنا نه	۱۰۳	بورانیه
۱۲۳	تخت النرد	۱۱۳	بیاب	۱۰۴	بورق
۱۲۳	تخریص	۱۱۳	بیادق	۱۰۴	بورنک
۱۲۴	تدرج	۱۱۳	یبب	۱۰۴	بوریا
۱۲۴	تر	۱۱۴	ییت	۱۰۴	بوز
۱۲۴	تر بامان	۱۱۴	یید	۱۰۴	بوزه
۱۲۵	تر بخت	۱۱۴	ییدخت	۱۰۴	بوزی
۱۲۵	ترید	۱۱۵	ییدر	۱۰۵	بوزیه
۱۲۵	تریه	۱۱۵	ییدری	۱۰۵	بوزیدان
۱۲۵	تر تستوج	۱۱۵	ییدق	۱۰۵	بوس
۱۲۵	ترجمان	۱۱۶	ییرقدار	۱۰۵	بوسلیک
۱۲۶	ترس	۱۱۶	ییرم النجار	۱۰۶	بوش در بندی
۱۲۶	تر سخانه	۱۱۷	ییزار	۱۰۶	بوصی
۱۲۶	ترش	۱۱۸	ییشه مستق	۱۰۶	بو طقه
۱۲۶	تر فاش	۱۱۸	ییک	۱۰۶	بودقه

۱۴۳	جانبخشان ماهی	۱۳۴	تنور	۱۲۷	ترقین
۱۴۳	جاورس	۱۳۴	توبا	۱۲۷	ترك
۱۴۳	جاوشیر	۱۳۴	توبال	۱۲۷	ترکش
۱۴۴	جاوشیه	۱۳۴	توت	۱۲۷	ترمس
۱۴۴	جاهنبار	۱۳۵	توت الشامی	۱۲۸	ترنج
۱۴۴	جبز	۱۳۵	توتیا	۱۲۸	ترمن
۱۴۵	جیس	۱۳۶	توج	۱۲۸	ترنجان
۱۴۵	جیسین	۱۳۶	توخاز	۱۲۸	ترنجبین
۱۴۵	جبه	۱۳۷	تودری	۱۲۹	ترنوق
۱۴۵	جتز	۱۳۷	تور	۱۲۹	ترهه
۱۴۵	جدر	۱۳۷	توز	۱۲۹	تستر
۱۴۶	جدوار	۱۳۸	توی المال	۱۲۹	تشتیوار
۱۴۶	جذاذ	۱۳۸	تیک	۱۲۹	تشمیزج
۱۴۶	جراز	۱۳۸	تیدم	۱۳۰	تف
۱۴۶	جرامقه	۱۳۸	تیر	۱۳۰	تفاح
۱۴۷	جر بان الذرع	۱۳۹	تیفار	۱۳۱	تفاریج
۱۴۷	جر بان القمیص	۱۳۹	تیما	۱۳۱	تفسیا
۱۴۷	جر بانه		ج	۱۳۱	تقفه
۱۴۷	جر بز	۱۴۰	جادم	۱۳۱	تفی
۱۴۸	جر جان	۱۴۰	جاده	۱۳۱	تك
۱۴۸	جر جانیه	۱۴۰	جاذی	۱۳۲	تکه
۱۴۸	جر جرایا	۱۴۱	جار کون	۱۳۲	تکه
۱۴۸	جر جس	۱۴۱	جاروف	۱۳۲	تلام
۱۴۹	جر داب	۱۴۱	جاسوس	۱۳۲	تلکش
۱۴۹	جر مدانق	۱۴۱	جالق	۱۳۲	تلمیذ
۱۴۹	جر ذق	۱۴۱	جالی	۱۳۲	تلیه
۱۴۹	جر ذه	۱۴۲	جام	۱۳۳	تملور
۱۵۰	جر زبان	۱۴۲	جام العدل	۱۳۳	تنور
۱۵۱	جر ذناج	۱۴۲	جام الجور	۱۳۳	تنبال
۱۵۱	جرز	۱۴۲	جامسه	۱۳۳	تنبل
۱۵۱	جرس	۱۴۳	جامکیه	۱۳۴	تنبول
۱۵۱	جر فاذقان	۱۴۳	جاموس	۱۳۴	تنك
۱۵۲	جرق	۱۴۳	جانبخشان	۱۳۴	تنكر

۱۶۶	جمان	۱۵۹	جفری	۱۵۲	جرگه
۱۶۶	جمدار	۱۵۹	جفراه	۱۵۲	جرم
۱۶۶	جمسفرم	۱۵۹	جقل	۱۵۲	جرماذج
۱۶۶	جمشت	۱۶۰	جل	۱۵۲	جرماز
۱۶۷	جمهوری	۱۶۰	جل	۱۵۳	جرمق
۱۶۷	جمین	۱۶۰	جلاب	۱۵۳	جرمل
۱۶۸	جنا بڏ	۱۶۰	جلار	۱۵۳	جرنبڏ
۱۶۸	جناود	۱۶۱	جلیبانه	۱۵۳	جرنیده
۱۶۸	جنا به	۱۶۱	جلیبانه	۱۵۳	جرنفس
۱۶۹	جناح	۱۶۱	جلیبان	۱۵۴	جروخ
۱۶۹	جناغ	۱۶۱	جلپهنک	۱۵۴	جروهق
۱۶۹	جنبح	۱۶۱	جلجل	۱۵۴	جره
۱۶۹	جنفج	۱۶۱	جلجلان	۱۵۴	جریال
۱۶۹	جنبح	۱۶۱	جلجلان	۱۵۵	جریان
۱۶۹	جنبڏ	۱۶۱	جلسان	۱۵۵	جریب
۱۷۰	جنبڏالرمان	۱۶۲	جلستان	۱۵۵	جرین
۱۷۰	جند	۱۶۲	جلفاڻ	۱۵۵	جز
۱۷۰	جندار	۱۶۲	جلقت	۱۵۶	جزاب
۱۷۰	جندبادستر	۱۶۳	جلفر	۱۵۶	جزاف
۱۷۱	جندره	۱۶۳	جلفق	۱۵۶	جزدان
۱۷۱	جندرة الصوت	۱۶۳	جلق	۱۵۶	جزمازق
۱۷۱	جندی سا بور	۱۶۳	جلنار	۱۵۷	جزیر
۱۷۲	جنزار	۱۶۳	جلنجبین	۱۵۷	جزته
۱۷۲	جنزیر	۱۶۴	جلنجوب	۱۵۷	جس المود
۱۷۲	جنزیر	۱۶۴	جلنجوج	۱۵۷	جسر
۱۷۲	جنگ	۱۶۴	جلنجونه	۱۵۷	جسر بوران
۱۷۳	جنکی	۱۶۴	جلندی	۱۵۷	جشمیزج
۱۷۳	جوارش	۱۶۴	جلنده	۱۵۷	جسه
۱۷۳	جوارش الملك	۱۶۴	جلنسرین	۱۵۸	جص
۱۷۴	جوارش المود	۱۶۴	جلوز	۱۵۸	جفتق
۱۷۴	جوارشانات	۱۶۵	جلوز	۱۵۸	جفت آفرید
۱۷۴	جوازق	۱۶۵	جلاھق	۱۵۸	جفت بلوط
۱۷۴	جوبار	۱۶۵	جمار	۱۵۹	جفر

۱۹۳	خاتون	۱۸۴	جهید	۱۷۵	جویبار
۱۹۳	خارصینی	۱۸۵	جهربر	۱۷۵	جوبانان
۱۹۴	خاروك	۱۸۵	جهر	۱۷۵	جوخ
۱۹۴	خاروج	۱۸۶	جهنام	۱۷۵	جوخان
۱۹۴	خازباد	۱۸۶	جیدر	۱۷۶	جودر
۱۹۴	خاقان	۱۸۶	جیتر	۱۷۷	جورب
۱۹۴	خال	۱۸۶	جیدری	۱۷۷	جورق
۱۹۵	خام	۱۸۶	جیدران	۱۷۸	جوره
۱۹۵	خامیز	۱۸۶	جعدر	۱۷۸	جوز
۱۹۵	خان	۱۸۶	جعدری	۱۷۸	جوزاب
۱۹۵	خانقاه	۱۸۶	جیدار	۱۷۸	جوزاهنج
۱۹۵	خوانك	۱۸۷	جیرون	۱۷۹	جوزجان
۱۹۶	خانه	۱۸۷	جیران	۱۷۹	جوزجانان
۱۹۶	خبا	۱۸۷	جیلان	۱۷۹	جوزجنیا
۱۹۶	خیباری		جیومرت	۱۷۹	جوزجندم
۱۹۶	خبازی	۱۸۸		۱۷۹	جوزق
۱۹۶	خبیزی	۱۸۸	ح	۱۸۰	جوزمائل
۱۹۶	خبجر	۱۸۸	حب	۱۸۰	جوزهر
۱۹۷	خبعتن	۱۸۹	حب الترجانی	۱۸۱	جوزنیق
۱۹۷	ختل	۱۸۹	حباری	۱۸۱	جوزنیق
۱۹۷	خجسته	۱۸۹	حبانه	۱۸۱	جوس
۱۹۷	خداینامه	۱۸۹	حر با	۱۸۲	جوسق
۱۹۷	خدرنق	۱۹۰	حربش	۱۸۲	جوشن
۱۹۸	خدنك	۱۹۰	حرفش	۱۸۲	جوق
۱۹۸	خدبو	۱۹۰	حربشه	۱۸۲	جوخ
۱۹۸	خدعوبه	۱۹۰	حجاز	۱۸۳	جوقه
۱۹۸	خراج	۱۹۰	حسوودار	۱۸۳	جون
۱۹۹	خراطین	۱۹۰	حسینی	۱۸۳	جوهر
۱۹۹	خرافه	۱۹۱	حرز	۱۸۳	جهاره
۱۹۹	خربز	۱۹۱	حسك	۱۸۴	جهانه
۲۰۰	خربزی	۱۹۲	حندقوق	۱۸۴	جهیله
۲۰۰	خربشت	۱۹۲	حوزان	۱۸۴	جهرمیه
				۱۸۴	جهنم

۲۱۶	خنبجه	۲۰۸	خشن	۲۰۰	خر بق
۱۱۷	خنجر	۲۰۹	خشاب	۲۰۰	خر بندیه
۲۱۷	خنخم	۲۱۰	خشاب	۲۰۰	خر بوز
۲۱۷	خندریس	۲۱۰	خشت	۲۰۰	خر بوزه
۲۱۷	خندق	۲۱۰	خشتق	۲۰۰	خر بیل
۲۱۸	خندبان	۲۱۱	خشخاش	۲۰۰	خرج
۲۱۸	خندله	۲۱۱	خشخاشیه	۲۰۱	خر خره
۲۱۸	خندبذ	۲۱۱	خشسپرم	۲۰۱	خرد
۲۱۸	خندلس	۱۱۱	خشکار	۲۰۲	خردق
۲۱۹	خنفع	۲۱۱	خشکناج	۲۰۲	خردل
۲۱۹	خنيا کرین	۲۱۲	خشکنجبین	۲۰۲	خردیق
۲۲۰	خنیفقان	۲۱۲	خشنام	۲۰۳	خردق
۲۲۰	خواجا	۲۱۲	خشنشار	۲۰۳	خرش
۲۲۰	خوار	۲۱۲	خشنوج	۲۰۳	خرشوم
۲۲۰	خوامز که	۲۱۳	خطل	۲۰۳	خرص
۲۲۱	خوان	۲۱۳	خفت	۲۰۳	خرص
۲۲۱	خوان النرد	۲۱۳	خفتان	۲۰۳	خرطال
۲۲۱	خوزه	۲۱۳	خفتق	۲۰۳	خرفج
۲۲۱	خور	۲۱۳	خلی	۲۰۳	خرفع
۲۲۱	خورنق	۲۱۴	خلنج	۲۰۴	خرفی
۲۲۲	خولنجان	۲۱۴	خلنجی	۲۰۴	خرق
۲۲۳	خوند	۲۱۴	خلنجیات	۲۰۴	خر کاهات
۱۲۳	خیار	۲۱۴	خلنجیه کیماکیه	۲۰۴	خر کوس
۲۲۳	خیارشنبز	۲۱۵	خلیج	۲۰۴	خرم
۲۲۳	خیال	۲۱۵	خم	۲۰۵	خرمه
۲۲۳	خیده	۲۱۵	خمار	۲۰۵	خرمیه
۲۲۴	خیر	۲۱۵	خماهن	۲۰۵	خر نباش
۲۲۴	خیری	۲۱۶	خمخم	۲۰۵	خریغه
۲۲۵	خیری بوا	۲۱۵	خمزه	۲۰۶	خر
۲۲۵	خیزران	۲۱۵	خمن	۲۰۶	خرزائق
۲۲۵	خیسفوج	۲۱۶	خمیر	۲۰۶	خرامی
۲۲۵	خشفوج	۲۱۶	خناق	۱۰۷	خرمیان
۲۲۵	خیش	۲۱۶	خنبج	۲۰۷	خسروانی

۲۴۵	درکاه	۲۳۶	دبوق	۲۲۶	خیم
۲۴۵	درکون	۲۳۷	دجر	۵	
۲۴۵	درماه	۲۳۷	دجله	۲۲۷	دأب
۲۴۵	درامه	۲۳۷	دجه	۲۲۷	دانا
۲۴۵	درمه	۲۳۷	دجیح	۲۲۷	داج
۲۴۵	درمک	۲۳۸	دجوجی	۲۲۸	دأد
۲۴۶	درموک	۲۳۸	دیجوج	۲۲۸	داراسج
۲۴۶	درنوک	۲۳۸	دجنه	۲۲۸	داجیراج
۲۴۶	درواسنج	۲۳۸	دجنی	۲۲۸	دادی
۲۴۶	دروزن	۲۳۸	دجیل	۲۲۹	داذی
۲۴۶	دروغ	۲۳۸	دختنوس	۲۲۹	دارابجرد
۲۴۶	درویح	۲۳۸	دخدار	۲۲۹	دارشیشنان
۲۴۷	درویش	۲۳۹	دخریص	۲۳۰	دارصینی
۲۴۷	دره	۲۳۹	درا بیج	۲۳۰	دارفلفل
۲۴۷	درهره	۲۳۹	درا بزون	۲۳۰	دارکیسه
۲۴۷	درهم	۲۳۹	درا بزین	۲۳۱	داره
۲۴۷	دریاجه	۲۳۹	دراج	۲۳۱	داری
۲۴۸	دریاق	۲۴۰	درا سج	۲۳۱	دارین
۲۴۸	دریاقه	۲۴۰	درا نچ	۲۳۲	داشن
۲۴۸	دریج	۲۴۰	درب	۲۳۲	داغه الحر
۲۴۸	دریجان	۲۴۱	دربان	۲۳۳	دالجا بروج
۲۴۹	دزداز	۲۴۱	دربانیه	۲۳۳	داموق
۲۴۹	دزقول	۲۴۱	دربزین	۲۳۳	داناچ
۲۴۹	دسار	۲۴۲	درج	۲۳۳	دانق
۲۵۰	دست	۲۴۲	درداب	۲۳۳	دانق
۲۵۰	دست	۲۴۲	دردار	۲۳۴	دایجانہ
۲۵۰	دستاران	۲۴۲	دردار	۲۳۴	دایه
۲۵۰	دستان	۲۴۲	دردبیس	۲۳۵	دبا
۲۵۱	دستانه	۲۴۲	دردی	۲۳۵	دبوس
۲۵۱	دستبان	۲۴۳	دردزی	۲۳۵	دبه
۲۵۱	دستج الهاون	۲۴۳	مدروز	۳۳۶	دبداب
۲۵۱	دستجه	۲۴۴	درفس	۲۳۶	دبدبه
۲۵۱	دستخاز	۲۴۴	درقه	۲۳۶	دبرج

۲۶۹	دیبق	۲۶۰	دواج	۲۵۲	دستورد
۲۶۹	دیجور	۲۶۰	دوادار	۲۵۲	دستوریه
۲۶۹	دیدب	۲۶۰	دواداو	۲۵۳	دسکره
۲۶۹	دیدبان	۲۶۱	دوال‌پا	۲۵۳	دستفویه
۲۷۰	دیدیون	۲۶۲	دوانج	۲۵۳	دستیشار
۲۷۰	دیزج	۲۶۲	دوادم	۲۵۴	دستوا
۲۷۰	دیسق	۲۶۲	دودم	۲۵۴	دستوان
۲۷۰	دیصانیه	۲۶۲	دودو	۲۵۴	دستوریه
۲۷۱	دیقان	۲۵۲	دورق	۲۵۴	دستیج
۲۷۱	دیک بردیک	۲۶۳	دوزان	۲۵۴	دستینج
۲۷۱	دیک بریکه	۲۶۳	دوسر	۲۵۵	دشمان
۲۷۲	دیم	۲۶۳	دوشاب	۲۵۵	دعشر
۲۷۲	دیمه	۲۶۴	دوسک	۲۵۵	دزکام
۲۷۲	دین	۲۶۴	دوغباج	۲۵۵	دعکسه
۲۷۲	دینار	۲۶۴	دوق	۲۵۵	دغشر
۲۷۳	دیوان	۲۶۴	دوکاه	۲۵۶	دغل
۲۷۳	دیوان‌الخرن	۲۶۵	دول	۲۵۶	دغوه
۲۷۳	دیوان‌الخراج	۲۵۶	دولاب	۲۵۶	دف
۲۷۴	دیوان‌الرسائل	۲۶۵	دولج	۲۵۶	دفتر
۲۷۴	دیوان‌البرید	۲۶۵	دوینج	۲۵۷	دکان
۲۷۴	دیوان‌المیاه	۲۶۶	دهابج	۲۵۷	دکه
۲۷۴	دیوان‌الجوالی	۲۶۶	دهامج	۲۵۷	دلُق
۲۷۴	دیوان‌الضیاع	۲۶۶	دهبرج	۲۵۷	دمادم
۲۷۴	دیوان‌الضیاع‌الخاصه	۲۶۶	دهقان	۲۵۷	دماه
۲۷۴	دیوان‌الکستبروزود	۲۶۷	دهلیز	۲۵۸	دمار
۲۷۴	دیوان‌الزمام	۲۶۷	دهمانیه	۲۵۸	دمقه‌الحداد
۲۷۵	دیوان‌المظالم	۲۶۷	دهمج	۲۵۸	دمل
۲۷۵	دیوان‌الجهید	۲۶۷	دهنج	۲۵۸	دمق
۲۷۶	دیوان‌الارزاق	۲۶۸	دهید	۲۵۹	دملق
۲۷۶	دیوان‌الجند	۲۶۸	دیابوذ	۲۵۹	دمه‌کر
۲۷۶	دیودار	۲۶۸	دوابود	۲۵۹	دند
	ر	۲۶۸	دیباچ	۲۵۹	دنقری
۲۷۷	راتینج	۲۶۸	دیباچه	۲۶۰	دنفه

۳۹۵	روسختج	۲۸۵	رزبر	۲۷۷	راتینجی
۲۹۵	روشن	۲۸۶	رزدج	۲۷۷	راختج
۲۹۶	روشنا با	۲۸۶	رزدق	۲۷۷	راد
۲۹۶	روشم	۲۸۶	رزمه	۲۷۷	راز
۲۹۶	روط	۲۸۶	ربزمه	۲۷۸	رازقی
۲۹۶	رومقان	۲۸۷	رستاق	۲۷۸	ربرق
۲۹۷	رونق	۲۸۷	رسن	۲۷۹	رازینج
۲۹۷	رهبان	۲۸۷	رشدیه	۲۷۹	راست
۲۹۷	رهج	۲۸۷	رشك	۲۷۹	راستخت
۲۹۸	رهشی	۲۸۸	رصاص	۲۸۰	راسن
۲۹۸	رهص	۲۸۹	رصد	۲۸۰	راقود
۲۹۸	رهنامج	۲۸۹	رضاب	۲۸۰	رام
۲۹۹	رهوان	۲۸۹	رطل	۲۸۰	رامق
۲۹۹	رهیانج	۲۹۰	رطی	۲۸۰	رامك
۳۰۰	ریال	۲۹۰	رف	۲۸۱	راموز
۳۰۰	ریباس	۲۹۰	رفیس	۲۸۱	رامه
۳۰۰	ریواس	۲۹۰	رمق	۲۸۱	رامهران
۳۰۰	ریباسیه	۲۹۱	رند	۲۸۱	رامیش
۳۰۰	ریرق	۲۹۱	رنف	۲۸۲	رانان
۳۰۰	ریش	۲۹۱	رنقه	۲۸۲	رانج
۳۰۰	رینج	۲۹۲	رواج	۲۸۲	راوند
	ز	۲۹۲	رواصیر	۲۸۲	روندصینی
۳۰۱	زاج	۲۹۲	روبازرك	۲۸۲	راووق
۳۰۱	زاذ	۲۹۳	رود	۲۸۳	راه
۳۰۱	زاغ	۲۹۳	راده	۲۸۳	راهوی
۳۰۱	زبان	۲۹۳	رودك	۲۸۳	رباب
۳۰۲	زبانی	۲۹۴	رودق	۲۸۴	ربد
۳۰۲	زیب	۲۹۴	رواذكه	۲۸۴	ربنج
۳۰۲	زبرج	۲۹۴	روذراور	۲۸۴	رخ
۳۰۲	زبرجد	۲۹۴	روزکاری	۲۸۴	رخت
۳۰۲	زبردج	۲۹۵	روزنامه	۲۸۵	رخام
۳۰۲	زبرقان	۲۹۵	روزن	۲۸۵	رخمه
۳۰۲	زبذب	۲۹۵	روس	۲۸۵	رزار

۳۲۱	زنا	۳۱۱	زرنیق	۳۰۳	زبغر
۳۲۱	زنانی	۳۱۱	زرنپوری	۳۰۳	زبنیه
۳۲۱	زنا	۳۱۱	زرو	۳۰۳	زبون
۳۲۱	زنیار	۳۱۲	زری	۳۰۳	زج
۳۲۲	زنبورك	۳۱۲	زریاب	۳۰۴	زجوك
۳۲۲	زنبری	۳۱۲	زریر	۳۰۴	زجل
۳۲۲	زنبق	۳۱۳	زط	۳۰۴	زخم
۳۲۳	زنبقیات	۳۱۳	زعبج	۳۰۵	زخمه
۳۲۳	زنبل	۳۱۳	زعترا	۳۰۵	زریب
۳۲۳	زنبور	۳۱۴	زغرور	۳۰۵	زدوار
۳۲۳	زنبیل	۳۱۴	زغرب	۳۰۵	زراق
۳۲۴	زنج	۳۱۴	زغل	۳۰۵	زرآوند
۳۲۴	زنجار	۳۱۴	زعبرا	۳۰۶	زراوندیات
۳۲۴	زنجیل	۳۱۴	زفت	۳۰۶	زربول
۳۲۴	زنجیلیات	۳۱۴	زق	۳۰۶	زربی
۳۲۵	زنجفر	۳۱۵	زقاق	۳۰۶	زرت
۳۲۵	زنجلج	۳۱۶	زقله	۳۰۶	زرتك
۳۲۵	زنجی	۳۱۶	زكور	۳۰۷	زرجون
۳۲۵	زنجیر	۳۱۶	زلايه	۳۰۷	زرد
۳۲۵	زند	۳۱۶	زالال	۳۰۷	زردج
۳۲۶	زندنجی	۳۱۷	زلبه	۳۰۸	زردمه
۳۲۶	زندبیل	۳۱۷	زم	۳۰۸	زردی
۳۲۷	زندیق	۳۱۸	زماج	۳۰۸	زرقین
۳۲۸	زنفلیجه	۳۱۷	زمان	۳۰۸	زرق
۳۲۸	زینفلجه	۳۱۷	زماورد	۳۰۹	زرکشی
۳۲۸	زنفالجه	۳۱۸	زمج	۳۱۰	زرکشیات
۳۲۸	زنفق	۳۱۸	زمجی	۳۱۰	زرمانج
۳۲۸	زنخ	۳۱۸	زمجی	۳۱۰	رزمانقه
۳۲۸	زنکوله	۳۱۹	زمرد	۳۱۰	زرنب
۳۲۹	زهر	۳۱۹	زمرده	۳۱۰	زرنباد
۳۲۹	زوالی	۳۱۹	زمزمه	۳۱۱	زرنبوك
۳۲۹	زوان	۳۲۰	زمهریر	۳۱۱	زرنقه
۳۳۰	زوبین	۳۲۰	زن	۳۱۱	زرنوق

۳۴۹	ستی	۳۳۹	ساتل	۳۳۰	زود
۳۵۰	سجلاط	۳۴۰	ساج	۳۳۰	زور
۳۵۰	سجن	۳۴۰	ساجور	۳۳۰	زورق
۳۵۱	سجیل	۳۴۰	ساجه	۳۳۰	زوفا
۳۵۱	سجیه	۳۴۰	ساذج	۳۳۱	زون
۳۵۱	سخ	۳۴۰	ساذج	۳۳۱	زور
۳۵۱	سखाخ	۳۴۱	ساربانین	۳۳۱	زون
۳۵۱	سخت	۳۴۱	ساز	۳۳۱	زونزك
۳۵۲	سخت‌الطما	۳۴۱	ساسم	۳۳۲	زوك
۳۵۲	سخت‌الخلق	۳۴۲	ساطور	۳۳۲	زونكل
۳۵۲	سختور	۳۴۲	سالوس	۳۳۲	زوش
۳۵۲	سخر	۳۴۲	سالوش	۳۳۲	زونه
۳۵۲	سختیان	۳۴۲	سالوس	۳۳۲	زه
۳۵۲	سخط	۴۴۲	ساماب	۳۳۳	زهرج
۳۵۳	سدى	۳۴۳	سامه	۳۳۳	زهزه
۳۵۳	سدیر	۳۴۳	ساؤ	۳۳۳	زی
۳۵۳	سذاب	۳۴۳	سایه	۳۳۳	زیبق
۳۵۴	سذابیات	۳۴۳	سیاده	۳۳۴	زیج
۳۵۴	سذر	۳۴۳	سبت	۳۳۴	زیج‌الهازرات
۳۵۴	سراء	۳۴۳	سبج	۳۳۵	زیر
۳۵۵	سراب	۳۴۴	سبج	۳۳۵	زیرافکند
۳۵۵	سراه	۳۴۴	سبج	۳۳۶	زیرباج
۳۵۵	سراج	۳۴۴	سبخه	۳۳۶	زیق
۳۵۵	سرادق	۳۴۴	سبذ	۳۳۷	زیک
۳۵۶	سرایه	۳۵۴	سفظ	۳۳۷	زیلو
۳۵۶	سربال	۳۴۵	سیره	۳۳۷	زلیه
۳۵۷	سرج	۳۴۵	سبنجونه		س
۳۵۷	سرج	۳۴۵	سبی	۲۳۸	ساباط
۳۵۷	سرجین	۳۴۵	ست	۳۳۸	سایابی
۳۵۷	سرجون	۳۴۵	ستاره	۳۳۸	سایبورخاست
۳۵۷	سرخس	۳۴۶	ستا	۳۳۸	سایبری
۳۵۸	سرخوب	۳۴۷	ستور	۳۳۹	سایس
۳۵۸	سرداب	۳۴۸	ستوق	۳۳۹	ساییزك

۳۷۴	سیخ	۳۶۴	سکردان	۳۵۸	سردار
۳۷۴	سنسبویه	۳۶۵	سکه	۳۵۸	سرسف
۳۷۴	سنجاب	۳۶۵	سکه	۳۵۸	سرق
۳۷۵	سنداءه	۳۶۵	سکنجبین	۳۵۹	سرق
۳۷۵	سندان	۳۶۵	سلبند	۳۵۹	سرقع
۳۷۵	سندانه	۳۶۵	سلت	۳۵۹	سرقع
۳۷۵	سندر	۳۶۵	سلك	۳۵۹	سرقه
۳۷۵	سندروس	۳۶۶	سلجم	۳۵۹	سر
۳۷۶	سندری	۳۶۷	سلحفاه	۳۵۹	سرمدی
۳۷۶	سندس	۳۶۷	سلمك	۳۶۰	سرمق
۳۷۶	سندل	۳۶۷	سلوقیه	۳۶۰	سرموزه
۳۷۶	سندیان	۳۶۸	سماق	۳۶۰	سرموج
۳۷۷	سوزق	۳۶۸	سماقیه	۳۶۰	سرن
۳۷۷	سوزانق	۳۶۸	سمانی	۳۶۰	سرو
۳۷۷	سوزنیق	۳۶۸	سماهیج	۳۶۰	سری
۳۷۷	سور	۳۶۹	سمرج	۳۶۱	سطل
۳۷۷	سورج	۳۷۰	سمره	۳۶۱	سندییه
۳۷۷	سورستان	۳۷۰	سمسار	۳۶۱	سفار
۳۷۸	سوری	۳۷۰	سمسق	۳۶۱	سفاسك
۳۷۸	سوس	۳۷۰	سفق	۳۶۲	سفتجه
۳۷۸	سوس	۳۷۱	سمن	۳۶۲	سفتجه
۳۷۸	سوسان	۳۷۱	سمنجونی	۳۶۲	سفره
۳۷۹	سوست	۳۷۱	سمند	۳۶۲	سفساف
۳۷۹	سوسمار	۳۷۱	سمنون	۳۶۲	سفره
۳۷۹	سوسن	۳۷۱	سمور	۳۶۲	سفسیر
۳۷۹	سورنجان	۳۷۱	سمید	۳۶۳	سفلقه
۳۷۹	سوسنجر	۳۷۲	سمیق	۳۶۳	سفید
۳۸۰	سوسنقان	۳۷۲	سنباذج	۳۶۳	سفیه
۳۸۰	سوق	۳۷۲	سنبك	۳۶۳	سقمونیا
۳۸۰	سهر	۳۷۳	سنبل	۳۶۳	سكباچ
۳۸۰	سهریز	۳۷۳	سنبوسج	۳۶۳	سكان
۳۸۱	سیا بچه	۳۷۳	سنبوق	۳۶۴	سكبینج
۳۸۱	سیاه دارو	۳۷۴	سنج	۳۶۴	سكگرجه

۳۹۷	شباش	۳۹۰	شاش	۳۸۱	سیاه درو
۳۹۷	شبت	۳۹۰	شافانج	۳۸۱	سیاه دروان
۳۹۷	شبت	۳۹۱	شاقول	۳۸۱	سبب
۳۹۷	شوید	۳۹۱	شاکری	۳۸۱	سبب
۳۹۷	شبداز	۳۹۱	شاکریه	۳۸۲	سبب البحر
۳۹۸	شبذر	۳۹۱	شالم	۳۸۲	سببج
۳۹۸	شبرم	۳۹۱	شال	۳۸۳	سبیه
۳۹۸	شیزق	۳۹۱	شامات	۳۸۴	سیخ
۳۹۸	شبرکه	۳۹۱	شاهمات	۳۸۵	سیداره
۳۹۸	شیکه	۳۹۱	شان	۳۸۵	سیداق
۳۹۸	شینم	۳۹۲	شاورک	۳۸۵	سیدان
۳۹۸	شبور	۳۹۲	شاه	۳۸۵	سیرج
۳۹۹	شبوط	۳۹۲	شاه انجیر	۳۸۶	سیسبی
۳۹۹	شبه	۳۹۲	شاه بانک	۳۸۶	سیسبان
۳۹۹	شبه	۳۹۲	شاه بندر	۳۸۶	سیسم
۳۹۹	شبهان	۳۹۲	شاه بلوط	۳۸۶	سیسنبر
۴۰۰	شربق	۳۹۳	شاهترج	۳۸۷	سیطل
۴۰۰	شربوش	۳۹۳	شاهترجیات	۳۸۷	سیف
۴۰۰	شرزه	۳۹۳	شاهدانق	۳۸۷	سیکا
۴۰۰	شریش	۳۹۳	شاهسبرم	۳۸۷	سیکران
۴۰۱	شرب الماء	۳۹۴	شاه صینی	۳۸۸	سیهوج
۴۰۱	شرین	۳۹۴	شاهک		ش
۴۰۱	شرز	۳۹۴	شاهک	۳۸۷	شابران
۴۰۱	شرغ	۳۹۴	شاه کار	۳۸۷	شابوره
۴۰۱	شرزیه	۳۹۴	شاهلوج	۳۸۷	شاجرد
۴۰۲	شری	۳۹۵	شاهلوك	۳۸۸	شادروان
۴۰۲	ششتا	۳۹۵	شاهمرک	۳۸۸	شاذروان
۴۰۲	ششکا	۳۹۵	شاهین	۳۸۹	شادکونه
۴۰۲	ششدمب	۳۹۵	شاهیه	۳۸۹	شاندنج
۴۰۳	ششم	۳۹۶	شاهنشاه	۳۸۹	شاذنه
۴۰۳	ششنه	۳۹۶	شای	۳۸۹	شاروف
۴۰۳	شصه	۳۹۶	شبابه	۳۹۰	شاروق
۴۰۳	شطا	۳۹۶	شبارق	۳۹۰	شاش

۴۱۸	شهله	۴۱۱	شنقار	۴۰۳	شطر نچ
۴۱۸	شهنازین	۴۱۱	شنکار	۴۰۴	شطر نجی
۴۱۹	شهنشاه	۴۱۲	شواءشرشر	۴۰۴	شطفه
۴۱۹	شهینز	۴۱۲	شوبق	۴۰۴	شعبده
۴۱۹	شیان	۶۱۲	شوبند	۴۰۴	شفارج
۴۱۹	شید	۴۱۳	شوت	۴۰۵	شغره
۴۱۹	شینمان	۴۱۳	شوذ	۴۰۵	شفع
۴۲۰	شیرازه	۴۱۲	شوذر	۴۰۵	شفلج
۴۲۰	شیرازیه	۴۱۳	شوذق	۴۰۵	شفلقه
۴۲۰	شیرآملج	۴۱۴	شوره	۴۰۶	شك
۴۲۰	شیربام	۴۱۴	شوکه	۴۰۶	شك
۴۲۰	شیرخشک	۴۱۴	شورباءخضراء	۴۰۶	شکال
۴۲۰	شیرزق	۴۱۴	شول	۴۰۶	شکرساز
۴۲۱	شیرنجشیر	۴۱۴	شولم	۴۰۶	شکوهنج
۴۲۱	شیرین	۴۱۴	شوله	۴۰۷	شلتوک
۴۲۱	شینز	۴۱۵	شوندر	۴۰۷	شللت الثوب
۴۲۱	شیمان	۴۱۵	شونیز	۴۰۷	شلم
۴۲۲	شیطرج	۴۱۵	شویل	۴۰۷	شلوق
۴۲۲	شیلیم	۴۱۵	شویلا	۴۰۸	شم
	ص	۴۱۵	شه	۴۰۸	شمختر
۴۲۳	صابون	۴۱۶	شهارجه	۴۰۸	شمراج
۴۲۳	صاخره	۴۱۶	شهیدق	۴۰۸	شمشر
۴۲۳	صارج	۴۱۶	شهترج	۴۰۹	شمعدان
۴۲۳	صاروج	۴۱۷	شهد	۴۰۹	شمندر
۴۲۴	صاهک	۴۱۷	شهدانج	۴۰۹	شمندور
۴۲۴	صبار	۴۱۷	شهرمان	۴۰۹	شموس
۴۲۴	صباغ	۴۱۷	شهره	۴۱۰	شنار
۴۲۴	صفت	۴۱۷	شهرم	۴۱۰	شمهذر
۴۲۴	صبر	۴۱۷	شهر	۴۱۰	شنان
۴۲۵	صبهید	۴۱۷	شهر	۴۱۰	شنبلید
۴۲۵	صت	۴۱۷	شهرود	۴۱۰	شنته
۴۲۶	صح	۴۱۸	شوریز	۴۱۱	شنجار
۴۲۶	صخی	۴۱۸	شهل	۴۱۱	شنجول

۴۴۵	طارم	۴۳۷	سندل	۴۲۶	صدی
۴۴۵	طارمه	۴۳۷	سندلانی	۴۲۷	سذجان
۴۴۵	طاره	۴۳۷	سنطیر	۴۲۷	صرام
۴۴۶	طازج	۴۳۷	سنم	۴۲۷	صرخاییه
۴۴۶	طازج	۴۳۸	سنوبر	۴۲۷	سرد
۴۴۶	طاس	۴۳۸	صوبج	۴۲۸	سرد
۴۴۷	طاسه	۴۳۸	صولج	۴۲۸	سردی
۴۴۷	طاق	۴۳۸	صولجان	۴۲۸	سرق
۴۴۷	طالیقون	۴۳۸	صهاکیه	۴۲۸	سریقه
۴۴۷	طاووس	۴۳۹	صهریج	۴۲۹	صرم
۴۴۷	طاوی	۴۴۰	صهر	۴۲۹	صرنایه
۴۴۷	طاه	۴۴۰	سیدلانی	۴۲۹	سرود
۴۴۸	طباه	۴۴۰	سیصا	۴۲۹	صلوگ
۴۴۹	طباشیر	۴۴۰	سیق	۴۳۱	صفانه
۴۴۹	طباق	۴۴۰	سین	۴۳۱	سعد
۴۴۹	طباهج	۴۴۰	سیوان	۴۳۱	سمنصه
۴۴۹	طبر	۴۴۰	سیه	۴۳۱	سغراط
۴۵۰	طبر خون		ض	۴۳۱	سفت
۴۵۰	طبردارج	۴۴۲	ضبطر	۴۳۲	مصطف
۴۵۰	طبرزد	۴۴۲	ضبطر	۴۳۲	سفق
۴۵۰	طبرزل	۴۴۲	ضبطری	۴۳۲	سق
۴۵۱	طبرزن	۴۴۲	ضبطر	۴۳۳	سقره
۴۵۱	طبرزین	۴۴۲	ضردخ	۴۳۳	سک
۴۵۱	طبرس	۴۴۲	ضرسامه	۴۳۴	سک
۴۵۱	طبس	۴۴۲	ضریج	۴۳۴	صلایه
۴۵۱	طبق	۴۴۳	ضفر	۴۳۴	صلج
۴۵۲	طبل	۴۴۳	ضابون	۴۳۵	صلیب
۴۵۲	طبنجه	۴۴۳	ضیطر	۴۳۵	صلیقه
۴۵۲	طبندر		ط	۴۳۵	صمغ
۴۵۲	طجن	۴۴۴	طابستان	۴۳۵	صنار
۴۵۲	طنجر	۴۴۴	طایق	۴۳۶	صناخره
۴۵۲	طراز	۴۴۵	طابوق	۴۳۶	صنج
۴۵۲	طرازدان	۴۴۵	طاجن	۴۳۷	سنجه المیزان

۴۷۲	عبداسی	۴۶۴	طلخ	۴۵۴	طراق
۴۷۲	عبقری	۴۶۴	طلخ‌خشوق	۴۵۴	طربال
۴۷۲	عراق	۴۶۴	طلنان	۴۵۴	طربق
۴۷۳	عراق	۴۶۴	طلقان	۴۵۴	طربوس
۴۷۴	عربه	۴۶۴	طلق	۴۵۵	طرجهار
۴۷۵	عسکر	۴۶۵	طن	۴۵۵	طرخان
۴۷۵	عشاق	۴۶۵	طن	۴۵۵	طرسع‌الرجل
۴۷۵	عصفر	۴۶۵	طناب	۴۵۵	طرشم‌اللیل
۴۷۶	عنداء	۴۶۵	طنب	۴۵۶	طسم
۴۷۶	عنزروت	۴۶۶	طنبال	۴۵۶	طرنیان
۴۷۶	عنکل	۴۶۶	طنبل	۴۵۶	طریان
	غ	۴۶۶	طنبور	۴۵۶	طرجهاره
۴۷۷	غار	۴۶۶	طنجر	۴۵۷	طرجهاله
۴۷۷	غاریقون	۴۶۷	طنغ‌الرجل	۴۵۷	طرخقو
۴۷۷	غاغ	۴۶۷	طنز	۴۵۷	طرخه
۴۷۸	غاغه	۴۶۷	طنفسه	۴۵۷	طرتستوج
۴۷۸	غال	۴۶۸	طنو	۴۵۷	طرش
۴۷۸	غباشیر	۴۶۸	طنوج	۴۵۷	طرخون
۴۷۸	غبنب	۴۶۸	طنی	۴۵۸	طرق
۴۷۸	غبیرا	۴۶۸	طود	۴۵۸	طره
۴۷۹	غراره	۴۶۸	طود	۴۵۸	طریونه
۴۷۹	غریب	۴۶۹	طودباج	۴۵۹	طریاق
۴۷۹	غربال	۴۶۹	طوری	۴۵۹	طریخ
۴۸۰	غرقد	۴۶۹	طوق	۴۶۰	طرز
۴۸۰	غره	۴۶۹	طولق	۴۶۰	طس
۴۸۰	غسلج	۴۷۰	طومار	۴۶۰	طساء
۴۸۰	غصلجه	۴۷۰	طهمورس	۴۶۱	طست
۴۸۰	غضازه	۴۷۰	طیسفون	۴۶۱	طستخان
۴۸۱	غمزه	۴۷۰	طیطوی	۴۶۲	طسق
۴۸۱	غنچ	۴۷۰	طیلسان	۴۶۲	طسمه
۴۸۲	غوره	۴۷۱	طیهوج	۴۶۲	طسوج
۴۸۲	غوش			۴۶۳	طغرا
۴۸۲	غوط	۴۷۲	ع	۴۶۳	طفشیل
			عامص		

۴۹۸	فروخ	۴۹۱	فریبون	۴۸۳	غوشنه
۴۹۸	فروز	۴۹۱	فرئی	۴۸۳	غوغا
۴۹۹	فرهد	۴۹۱	فرجار	۴۸۳	غول
۴۹۹	فرهد	۴۹۱	فرجون		ف
۴۹۹	فرهود	۴۹۲	فرجین	۴۸۴	فانور
۴۹۹	فریز	۴۹۲	فردار	۴۸۴	فادونج
۵۰۰	فستان	۴۹۲	فردوس	۴۸۵	فارس
۵۰۰	فستق	۴۹۲	فرزان	۴۸۵	فارقین
۵۰۰	فستقیه	۴۹۳	فرزجات	۴۸۵	فارنیه
۵۰۰	فسطاط	۴۹۳	فرزدق	۴۸۶	فاسرشین
۵۰۰	فسطان	۴۹۳	تفرزن البیدق	۴۸۶	فاشرا
۵۰۰	فستیقه	۴۹۳	فرزوما	۴۸۶	فاغره
۵۰۰	فسکل	۴۹۴	فرزین	۴۸۶	فال
۵۰۰	فسکول	۴۹۴	فرسخ	۴۸۶	فالودج
۵۰۱	فش	۴۹۴	فرسق	۴۸۷	فالودج السوق
۵۰۱	فش	۴۹۴	فرسک	۴۸۷	فالودجیه
۵۰۱	فشار	۴۹۴	فرضه	۴۸۷	فانید
۵۰۱	فشک	۴۹۴	فرفر	۴۸۷	فاوانیا
۵۰۱	فصفص	۴۹۵	فرفیج	۴۸۸	فتراک
۵۰۱	فتفور	۴۹۵	فرفخ	۴۸۸	فتکر
۵۰۲	فل	۴۹۵	فرفیر	۴۸۸	فتکیرین
۵۰۲	فلاتج	۴۹۵	فرفیر	۴۸۸	فتکلین
۵۰۲	فلج	۴۹۶	فرفین	۴۸۸	فتن
۵۰۳	فلجان	۴۹۶	فرقمه	۴۸۹	فجفج
۵۰۳	فلفل	۴۹۶	فرمان	۴۸۹	فخ
۵۰۴	فلقمویه	۴۹۷	فرن	۴۸۹	قرات
۵۰۴	فلق	۴۹۷	فرنچ	۴۸۹	فراثق
۵۰۴	فلنجه	۴۹۷	فرنجمشک	۴۸۹	فراریج
۵۰۴	فنیجان	۴۹۷	فرنجمسک	۴۹۰	فرازج
۵۰۴	فنیجانہ	۴۹۷	فرنجی	۴۹۰	فرام
۵۰۴	فنداق	۴۹۸	فرنند	۴۹۰	فرانق الاسد
۵۰۴	فندق	۴۹۸	فرنق	۴۹۱	فرانق البرید
۵۰۵	فندیبره	۴۹۸	فرنی	۴۹۱	فراهه

		ق		
۵۲۱	قریوس		۵۰۵	فنزج
۵۲۲	قرد	۵۱۳	۵۰۵	فنز
۵۲۲	قرده	۵۱۳	۵۰۶	فنگ
۵۲۲	قردد	۵۱۳	۵۰۶	فنکال
۵۲۲	قردمانا	۵۱۳	۵۰۶	فوانیا
۵۲۳	قردمانیه	۵۱۴	۵۰۷	فوتنج
۵۲۳	قرزن	۵۱۴	۵۰۷	فوسکول
۵۲۳	قرسی	۵۱۴	۵۰۷	فوسنج
۵۲۳	قرص اندرو	۵۱۴	۵۰۷	فوطه
۵۲۳	قرص اندروخون	۵۱۵	۵۰۷	فوفل
۵۲۳	قرط	۵۱۵	۵۰۸	فولاذ
۵۲۴	قرطاط	۵۱۵	۵۰۸	قوم
۵۲۴	قرطاله	۵۱۵	۵۰۸	فوه
۵۲۴	قرطبان	۵۱۵	۵۰۸	فهرس
۵۲۵	قرطق	۵۱۶	۵۰۸	فهرست
۵۲۵	قرطل	۵۱۶	۵۰۹	فهلیند
۵۲۶	قرطه	۵۱۶	۵۰۹	فهلویه
۵۲۶	قرقویی	۵۱۶	۵۰۹	فیج
۵۲۶	قرقویی	۵۱۷	۵۰۹	فیجن
۵۲۶	قرقور	۵۱۷	۵۱۰	فیروز
۵۲۶	قرقش	۵۱۸	۵۱۰	فیروزج
۵۲۷	قرقه	۵۱۸	۵۱۰	فیسابور
۵۲۷	قرم	۵۱۸	۵۱۰	فیشفارج
۵۲۷	قرماز	۵۱۸	۵۱۰	فیل
۵۲۸	قرمز	۵۱۸	۵۱۰	فیلجوش
۵۲۸	قرمزی	۵۱۸	۵۱۰	فیلزهرج
۵۲۸	قرمسین	۵۱۹	۵۱۰	فیلجه
۵۲۸	قرماسین	۵۲۰	۵۱۱	فیلق
۵۲۸	قرماشین	۵۲۰	۵۱۱	فیلور
۵۲۸	قرنباذ	۵۲۰	۵۱۱	فیمنج
۵۲۸	قرنفل	۵۲۱	۵۱۱	فینج
۵۲۹	قرنده	۵۲۱	۵۱۲	فیمان
۵۲۹	قره	۵۲۱	۵۱۲	

۵۴۵	قنقن	۵۳۷	قمطره	۵۲۹	قز
۵۴۵	قواب	۵۳۸	قمطره	۵۲۹	قزاکند
۵۴۶	قوراب	۵۳۸	قمطریر	۵۳۰	قسب
۵۴۶	قورج	۵۳۸	قمع	۵۳۰	قسبند
۵۴۶	قوس	۵۳۸	قمقم	۵۳۰	قسنیزه
۵۴۷	قومش	۵۳۸	قمنجر	۵۳۰	قسور
۵۴۸	قوش	۵۳۹	قمه	۵۳۱	قسوره
۵۴۸	قوشیرا	۵۳۹	قمهد	۵۳۱	قشم
۵۴۸	قوصیره	۵۳۹	قنات	۵۳۱	قشنیزه
۵۴۹	قوقه	۵۳۹	قناخر	۵۳۱	قشمش
۵۴۹	قولنج	۵۴۰	قنازه	۵۳۱	قصاره
۵۴۹	قوهی	۵۴۰	قنازه	۵۳۱	قصری
۵۴۹	قوهه	۵۴۰	قنب	۵۳۲	قصه
۵۵۰	قهاب	۵۴۰	قنبیط	۵۳۲	قصی
۵۵۰	قهرمان	۵۴۱	قنبیل	۵۳۲	قطران
۵۵۰	قهبز	۵۴۱	قنچار	۵۳۲	قطران‌الدازین
۵۵۰	قهندز	۵۴۱	قنچور	۵۳۳	قطرمیز
۵۵۱	قیر	۵۴۱	قنچوره	۵۳۳	قطنونا
۵۵۱	قیراط	۵۴۱	قند	۵۳۳	قعب
۵۵۱	قیروان	۵۴۲	قنده	۵۳۴	ققدان
۵۵۱	قیس	۵۴۲	قندید	۵۳۴	قفس
۵۵۱	قیش	۵۴۲	قنندی	۵۳۴	قفشلیل
۵۵۲	قیغال	۵۴۲	قند	۵۳۵	قفس
۵۵۲	قیناب	۵۴۲	قنداءو	۵۳۵	قفور
۵۵۲	قنینه	۵۴۳	قندز	۵۳۵	قفیز
	ک	۵۴۳	قندس	۵۳۵	قلاش
۵۵۴	کاخیه	۵۴۳	قنده‌فیر	۵۳۵	قلس
۵۵۴	کاژی	۵۴۴	قندقیل	۵۳۶	قلطبان
۵۵۵	کارمهتر	۵۴۴	قندل	۵۳۶	قلعه
۵۵۵	کاره	۵۴۴	قندول	۵۳۶	قلنهف
۵۵۵	کئاج	۵۴۴	قندویل	۵۳۷	قله
۵۵۶	کارنامج	۵۴۴	قنفع	۵۳۷	قلهبان
۵۵۶	کاس	۵۴۵	قنقل	۵۳۷	قلهزم

۵۷۶	کریج	۵۶۶	کراسه	۵۵۶	کاش
۵۷۶	کروان	۵۶۶	کران	۵۵۷	کاشان
۵۷۶	کزبره	۵۶۷	کرباس	۵۵۷	کاشانه
۵۷۶	کزمان	۵۶۷	کریج	۵۵۷	کاشم
۵۷۶	کزوان	۵۶۷	کرتیم	۵۵۷	کاغذ
۵۷۷	کس	۵۶۷	کرج	۵۵۷	کاغانی
۵۷۷	کسب	۵۶۸	کرج‌الخیز	۵۵۸	کافرکوب
۵۷۸	کسبج	۵۶۸	کرجی	۵۵۸	کاکنج
۵۷۸	کسبه	۵۶۸	کرد	۵۵۸	کال
۵۷۸	کسنج	۵۶۹	کرد	۵۵۹	کامخ
۵۷۸	کستوان	۵۶۹	کردار	۵۵۹	کاوچشم
۵۷۸	کستوان	۵۶۹	کردانی	۵۵۹	کاوزوان
۵۷۸	کسری	۵۷۰	کردبنداذ	۵۵۹	کیاب
۵۷۹	کسکر	۵۷۰	کردجه	۵۶۰	کبابه
۵۷۹	کشکر	۵۷۱	کردناج	۵۶۰	کیاس
۵۸۰	کشت برکشت	۵۷۱	کردوانی	۵۶۰	کبر
۵۸۰	کشتج	۵۷۱	کردیه	۵۶۱	کبر
۵۸۰	کشتبان	۵۷۱	کردناک	۵۶۱	کبیج
۵۸۱	کشخان	۵۷۲	کرز	۵۶۱	کبریّه
۵۸۱	کشخنه	۵۷۲	کرزن	۵۶۲	کیکج
۵۸۱	کشک	۵۷۲	کرس	۵۶۲	کتان
۵۸۲	کشک	۵۷۲	کرفس	۵۶۲	کتف
۵۸۲	کشکول	۵۷۲	کرك	۵۶۲	کتّم
۵۸۳	کشمخه	۵۷۳	کرکمان	۵۶۳	کتیر
۵۸۳	کشمخه	۵۷۴	کرکدن	۵۶۳	کجک
۵۸۳	کشمش	۵۷۴	کرکرهان	۵۶۳	کخ
۵۸۳	کشنج	۵۷۴	کرکرم	۵۶۴	کخکخ
۵۸۴	کشتی	۵۷۴	کرکس	۵۶۴	کدخدا وهیلاج
۵۸۴	کص	۵۷۵	کرمدامه	۵۶۵	کدی
۵۸۴	کعب	۵۷۵	کرنب	۵۶۵	کدج
۵۸۵	ککمک	۵۷۵	کرنبیه	۵۶۵	کذینق
۵۸۵	کف	۵۷۵	کروپا	۵۶۶	کراب
۵۸۶	کلاب	۵۷۶	کربال	۵۶۶	کراز

۶۰۵	کونیا	۵۹۴	کندره	۵۸۶	کلبه
۶۰۵	کهبل	۵۹۵	کندس	۵۸۶	کلبتان
۶۰۵	کهربا	۵۹۵	کندیر	۵۸۶	کلبج
۶۰۵	کهرش	۵۹۵	کندیره	۵۸۶	کلخ
۶۰۶	کیا	۵۹۵	کنز	۵۸۷	کلك
۶۰۶	کپیخ	۵۹۵	کنکاله	۵۸۷	کلکون
۶۰۶	کیس	۵۹۵	کنکر	۵۸۷	کلندی
۶۰۶	کیکج	۵۹۶	کنکرزد	۵۸۷	کلوازه
۶۰۶	کیک‌راشه	۵۹۶	کواره	۵۸۸	کلیه
۶۰۷	کیلجه	۵۹۶	کوالجه	۵۸۸	کماشیر
۶۰۷	کیلقه	۵۹۶	کوب	۵۸۹	کمان
۶۰۷	کیلدارو	۵۹۷	کوبه	۵۸۹	کمتری
۶۰۷	کیلکان	۵۹۸	کوبه	۵۸۹	کمن
۶۰۷	کیمخت	۵۹۸	کوٹ	۵۹۰	کمنجا
۶۰۸	کیمون	۵۹۸	کوخ	۵۹۰	کمنجه
۶۰۸	کیمیا	۵۹۸	کود	۵۹۰	کمر
۶۰۸	کیوان	۵۹۸	کودن	۵۹۰	کمیت
	ل	۵۹۹	کوزینا	۵۹۰	کنادر
۶۰۹	لاخشته	۵۹۹	کورت	۵۹۱	کنار
۶۰۹	لاخسه	۶۰۰	کوره	۵۹۱	کناره
۶۰۹	لاخوشه	۶۰۰	کوره	۵۹۱	کناره
۶۰۹	لاذن	۶۰۱	کوره	۵۹۲	کناره‌روزی
۶۰۹	لاذنیات	۶۰۲	کوزه	۵۹۲	کناره‌شبی
۶۰۹	لازورد	۶۰۲	کوس	۵۹۲	کناری
۶۱۰	لازوردی	۶۰۳	کوسج	۵۹۲	کنبوش
۶۱۰	لاز	۶۰۳	کوش	۵۹۳	کند
۶۱۰	لاکانی	۶۰۳	کوشاد	۵۹۳	کند
۶۱۰	لالا	۶۰۳	کوشان	۵۹۳	کندجه
۶۱۰	لی	۶۰۳	کوشت	۵۹۳	کندوج
۶۱۱	لبا	۶۰۴	کوشه	۵۹۴	کنداگر
۶۱۱	لباده	۶۰۴	کوک	۵۹۴	کنداعو
۶۱۲	لبان	۶۰۴	کولان	۵۹۴	کند
۶۱۲	لبسان	۶۰۵	کون	۵۹۴	کندر

۶۳۱	مرز	۶۲۱	ماذیان	۶۱۲	لبلاب
۶۳۱	مرز	۶۲۱	مارکیا	۶۱۲	لبن
۶۳۱	مرزابه	۶۲۱	مارماهیج	۶۱۲	لت
۶۳۱	مرزبان	۶۲۱	مازریون	۶۱۳	لهج
۶۳۲	مرزبان‌الزاره	۶۲۱	مازریاج	۶۱۳	لخلخله
۶۳۲	مرزجوش	۶۲۲	ماست	۶۱۳	لش
۶۳۳	مردقوش	۶۲۲	ماش	۶۱۳	لعل
۶۳۳	مرزنجوش	۶۲۲	ماصول	۶۱۴	لقانق
۶۳۳	مرعزا	۶۲۲	مالج	۶۱۴	لقلق
۶۳۳	مرفه	۶۲۲	مالق	۶۱۴	لقن
۶۳۳	مرمر	۶۲۳	مالیخولیا	۶۱۴	لقوه
۶۳۳	مرمریش	۶۲۳	ماخولیا	۶۱۴	لك
۶۳۴	مرو	۶۲۳	مامیران	۶۱۴	لکن
۶۳۴	مروالروذ	۶۲۳	ماوزنه	۶۱۵	لمبه
۶۳۴	مروه	۶۲۳	ماه	۶۱۵	لؤاب
۶۳۵	مروین	۶۲۵	ماذروستان	۶۱۵	لویباج
۶۳۵	مرهم	۶۲۵	ماهانیه	۶۱۶	لوز
۶۳۵	مریق	۶۲۵	ماهودانه	۶۱۶	لوزینج
۶۳۵	مز	۶۲۵	ماهی‌زهره	۶۱۶	لور
۶۳۶	مزج	۶۲۶	مایاه	۶۱۶	لولب
۶۳۶	مزدق	۶۲۶	متک	۶۱۷	لهیره
۶۳۶	مزدقیه	۶۲۷	متیل	۶۱۷	لیلوفر
۶۳۶	مزدکیه	۶۲۷	مچ	۶۱۷	لیمون
۶۳۶	مرز	۶۲۸	مجوسی	۶۱۷	لیمویه
۶۳۷	مزون	۶۱۸	محراب		م
۶۳۷	مزه	۶۲۹	مخل	۶۱۸	ماجشون
۶۳۷	مس	۶۲۹	مر	۶۱۸	ماخوره
۶۳۷	مستق	۶۲۹	مرت	۶۱۹	ماذای
۶۳۸	مستقه	۶۲۹	مرتک	۶۱۹	ماذی
۶۳۸	مستق‌صینی	۶۲۹	مرج	۶۲۰	ماذی
۶۳۸	مسجد	۶۳۰	مردارسنج	۶۲۰	ماذیه
۶۳۹	مسطار	۶۳۰	مردی	۶۲۰	ماذریون
۶۳۹	مسطح	۶۳۰	مرز	۶۲۱	ماذینه

۶۵۴	میسائی	۶۴۶	مؤبذ	۶۳۹	مسک
۶۵۵	میسوسن	۶۴۶	مورداسفرم	۶۴۰	مسک
۶۵۵	میسون	۶۴۶	موزج	۶۴۰	مسک طرامشیر
۶۵۵	میل	۶۴۶	موسیقار	۶۴۰	مشت
۷۵۵	مینا	۶۴۷	موسیقی	۶۴۰	مشتار
	ن	۶۴۷	موشان	۶۴۱	مشق
۶۵۶	ناجود	۶۴۷	موق	۶۴۱	مشمش
۶۵۶	ناخذاه	۶۴۷	مول	۶۴۱	مشمش لوز
۶۵۶	نارسیرک	۶۴۸	موم	۶۴۱	مصطار
۶۵۶	نارباچ	۶۴۸	مومیا	۶۴۱	مص
۶۵۶	ناردین	۶۴۸	مویزباچ	۶۴۱	مصمصه
۶۵۷	ناردینیات	۶۴۸	مویزج	۶۴۲	مضمضه
۶۵۷	ناسور	۶۴۸	مهاته	۶۴۲	مغری
۶۵۷	ناصر	۶۴۸	مهار	۶۴۲	مغد
۶۵۷	ناطور	۶۴۹	تمهجر	۶۴۲	مقمنجر
۶۵۷	نارغشت	۶۴۹	مهربان	۶۴۲	ملقه
۶۵۸	نارفارسی	۶۴۹	مهر	۶۴۳	مک
۶۵۸	نارقیصر	۶۴۹	مهتر	۶۴۳	مکس
۶۵۸	نارکیوا	۶۵۰	مهرجان	۶۴۳	مکوک
۶۵۸	نارمسک	۶۵۰	مهرجان نقدق	۶۴۴	ملااب
۶۵۸	نارنج	۶۵۱	مهردار	۶۴۴	ملاط
۶۵۹	نارنجیات	۶۵۱	مهرق	۶۴۴	ملك
۶۵۹	نارنجیه	۶۵۱	مهرقان	۶۴۴	ملیس
۶۵۹	ناعور	۶۵۲	مهروذه	۶۴۴	من
۶۵۹	ناقجه	۶۵۲	مهماز	۶۴۴	منا
۶۵۹	نانخواه	۶۵۲	مهمیز	۶۴۴	منانیه
۶۶۰	ناورد	۶۵۲	مهندم	۶۴۵	منج
۶۶۰	ناوق	۶۵۳	میانروذان	۶۴۵	منجون
۶۶۰	ناووس	۶۵۳	میپختنج	۶۴۵	منجنیق
۶۶۰	ناهید	۶۵۳	میبه	۶۴۵	منجوشه
۶۶۱	نای	۶۵۴	میدان	۶۴۵	مندیل
۶۶۲	نای نرم	۶۵۴	میدزد	۶۴۶	منس
۶۶۲	نیات	۶۵۴	میزاب	۶۴۶	موانید

۶۸۴	نیزوز	۶۷۳	نشوه	۶۶۲	نیراز
۶۸۴	نیریز	۶۷۳	نفت	۶۶۲	نیهرج
۶۸۴	نیزر	۶۷۳	نفرینج	۶۶۲	نپید
۶۸۵	نیزك	۶۷۴	نقیر	۶۶۳	نفرینج
۶۸۵	نیسا بور	۶۷۴	نقل	۶۶۳	نپیجه
۶۸۵	نیسبان	۶۷۴	نفل	۶۶۴	نغخ
۶۸۵	نیفوق	۶۷۵	نکریش	۶۶۴	نخواز
۶۸۶	نیل	۶۷۵	نكس	۶۶۵	ند
۶۸۶	نیلج	۶۷۵	نلك	۶۶۵	نرجس
۶۸۶	نیلنج	۶۷۶	نمت	۶۶۵	نرجسدان
۶۸۶	نیلوفر	۶۷۶	نمش	۶۶۵	نرجس المائده
۶۸۷	نیم	۶۷۶	نمط	۶۶۵	نرجسیات
۶۸۷	نیمبرشت	۶۷۷	نمق	۶۶۶	نرجسیه
۶۸۷	نیمبری	۶۷۷	نمكسود	۶۶۶	نرده
۶۸۷	نیمراه	۶۷۷	نمی	۶۶۷	نردشیر
۶۸۸	نیمروز	۶۷۸	نهبهر	۶۶۷	نرسی
	و	۶۷۸	نهر تیری	۶۶۷	نرسیان
۶۸۹	وبر	۶۷۸	نهران	۶۶۷	نرق
۶۸۹	وجاق	۶۷۹	نهفت	۶۶۸	نرماذجات
۶۸۹	وجاك	۶۷۹	نوجر	۶۶۸	نومق
۶۸۹	وج	۶۸۰	نوردجه	۶۶۸	نرنج
۶۸۹	وج	۶۸۰	نوروز	۶۶۹	نز
۶۹۰	وخشیرك	۶۸۰	نوروزالصباح	۶۶۹	نستج
۶۹۰	ورآب	۶۸۱	نوشآذر	۶۶۹	نسترن
۶۹۰	ورد	۶۸۱	نوی	۶۷۰	نسترین
۶۹۱	ورق	۶۸۱	نهنه به	۶۷۰	نسرین
۰۹۱	ورل	۶۸۲	نیدل	۶۷۰	نسك
۶۹۱	وزغه	۶۸۲	نیرج	۶۷۰	نسك
۶۹۲	وسخ	۶۸۳	نیر	۶۷۱	نشا
۶۹۲	وسمه	۶۸۳	نیرباج	۶۷۱	نشابور
۶۹۲	وشج	۶۸۳	نیرج	۶۷۱	نشاستجین
۶۹۳	وصر	۶۸۳	نیرنج	۶۷۲	نشوار
۶۹۳	وطاق	۶۸۴	نیرنجات	۶۷۲	نشوان

۷۱۲	هیکل	۷۰۳	هفتق	۶۹۳	وقد
۷۱۲	هیل بوا	۷۰۴	هفتگاه	۶۹۳	ون
	ی	۷۰۴	هفت هفته	۶۹۴	ونج
۷۱۳	یاذکار	۷۰۴	هلام	۶۹۴	وهق
۷۱۳	یارج	۷۰۴	هلباجه	۶۹۵	وین
۷۱۴	یارق	۷۰۵	هلهل		ه
۷۱۴	یاسمون	۷۰۵	هلیون	۶۹۶	هاد
۷۱۴	یاسمین	۷۰۵	همایون	۶۹۶	هاربا
۷۱۴	یاسمینیات	۷۰۵	همج	۶۹۶	هاله
۷۱۴	یاقوت	۷۰۵	همدان	۶۹۷	هامرز
۷۱۵	یاگاه	۷۰۶	همدانی	۶۹۷	هاوون
۷۱۵	یبات	۷۰۶	همقانه	۶۹۷	هبرزی
۷۱۶	یرقان	۷۰۶	هملاج	۶۹۷	هبلق
۷۱۶	یرمغان	۷۰۷	هملقه	۶۹۸	هبید
۷۱۶	یرنا	۷۰۷	همعیق	۶۹۸	هبیددانه
۷۰۶	یرندج	۷۰۷	همیان	۶۹۸	هجر
۷۱۶	یزک	۷۰۷	همینیه	۶۹۹	هیربد
۷۱۷	یسر	۷۰۸	هنبوقه	۶۹۹	هربذی
۷۱۷	یشب	۷۰۸	هنبقه	۶۹۹	هرج
۷۱۷	یشم	۷۰۸	هنبق	۶۹۹	هرد
۷۱۷	یصب	۷۰۸	هنداز	۷۰۰	هرطان
۷۱۷	یصف	۷۰۸	هندام	۷۰۰	هرمز
۷۱۷	یک	۷۰۹	هندبا	۷۰۰	هرمس
۷۱۸	یکانات	۷۰۹	هندک	۷۰۰	هزار
۷۱۸	یلقه	۷۰۹	هندوانی	۷۰۱	هزارات
۷۱۸	یلمق	۷۱۰	هنزمن	۷۰۱	هزارافسان
۷۱۸	ینم	۷۱۰	هوا	۷۰۱	هزارجسان
۷۱۸	یلنجوج	۷۱۰	هوس	۷۰۲	هزاریکه
۷۱۸	یون	۷۱۱	هومةالمجوس	۷۰۲	هزبر
		۷۱۱	هیرون آزاد	۷۰۳	هزبر
۷۲۱	آبان	۷۱۱	هیس	۷۰۳	هشتدهان
۷۲۱	ابیورد	۷۱۲	هیثر	۷۰۳	هشتنبر
۷۲۲	ابلیه	۷۱۲	هیطله	۷۰۳	هفت پهلو

۷۵۸	زکاب	۶۴۴	جونه	۷۲۲	الباب والابواب
۷۵۹	زکبه	۷۴۵	جیخ	۷۲۳	اسبیذروی
۷۵۹	زلبانی	۷۴۵	جیسوان	۷۲۳	انبار
۷۵۹	زلبیع	۷۴۵	جیل	۷۲۶	انجاص
۷۵۹	زمازمه	۷۴۵	حال	۷۲۶	باباءالولد
۷۶۰	سقراط	۷۴۶	حبیب	۷۲۷	هفتجنه
۷۶۰	سکاب	۷۴۶	خانگان	۷۲۷	آفروشه
۷۶۰	سیب	۷۴۷	خر بندج	۷۲۸	بازیجان خسرو
۷۶۱	شاذفیروز	۷۴۷	خسف	۷۲۹	بختج
۷۶۱	شاذهرمزد	۷۴۸	خلمه	۷۲۹	بو طینج
۷۶۱	شاذکلاه	۷۴۸	درد	۷۲۹	بیروزقباد
۷۶۲	شار	۷۴۸	دردی	۳۳۰	بیشارج
۷۶۳	شاروف	۷۴۸	دیباچ بیشکش	۷۳۱	بیشه
۷۶۳	شیوق	۷۴۹	دردق	۷۳۱	تامرا
۷۶۳	شستجه	۷۴۹	دروازه	۷۳۲	تخت
۷۶۳	شنکل	۷۴۹	دستج	۷۳۲	تستوج
۷۶۴	شنکولیه	۷۴۹	دعکسه	۷۳۳	تفسره
۷۶۴	شیداره	۷۵۰	دغل	۷۳۳	تفل
۷۶۵	شیراز	۷۵۰	دقترخوان	۷۳۳	تفال
۷۶۶	شهری	۷۵۱	دل ایرانشهر	۷۳۳	تلنه
۷۶۶	صر	۷۵۱	دنیه	۷۳۴	تلنی
۷۶۷	صرقع	۷۵۲	روشن	۷۳۴	تیم
۷۶۷	صق	۷۵۳	زبربازیه	۷۳۴	جاب
۷۶۷	صینه	۷۵۳	دمدمه	۷۳۵	جازر
۷۶۷	طبشی	۷۵۳	زمزمه	۷۳۵	جاله
۷۶۸	طرق	۷۵۴	دوآه	۷۳۵	جانجان
۷۶۸	قادوش	۷۵۴	دواغیل	۷۳۶	جشه
۷۶۸	قاقون	۷۵۴	دون	۷۳۶	جرمیه
۷۶۹	کاروانیه	۷۵۵	دهق	۷۳۷	جزیره
۷۶۹	کیرنج	۷۵۵	دهک	۷۳۷	جندی سا بور
۷۷۰	لولب	۷۵۶	ربخت	۷۴۳	جندخ
۷۷۰	ماخوره	۷۵۶	روستقباد	۷۴۳	جنبج
۷۷۱	هزارک	۷۵۷	زجاج	۷۴۳	جوب
۷۷۱	هملخت	۷۵۸	زفانه	۷۴۴	جوجق

فهرست منابعی کتاب

نام کتاب	از	جای چاپ
تذکره الادویه المنجد	شیخ داود انتاکی اب لویس معلوف	دمشق بیروت
الالفاظ الفارسیة المعربة	ادی شیر رئیس کلیساها ی کلدانی	بیروت
قاموس المحيط	ابومنصور مجدالدین بن یعقوب فیروز آبادی	تهران
المغرب من الکلام الاعجمی	ابومنصور موهوب بن خضر جوالقی	قاهره
برهان قاطع	محمد حسین بن خلف تبریزی	تبریز
شفاء الغلیل	شهاب الدین خفاجی	قاهره
الموسیقی العراقیه	عباس عزاوی وکیل دادگستری	بغداد
عیون الاخبار	عبدالله بن مسلم بن قتیبه دینوری	قاهره
تحفه المؤمن	حکیم مؤمن حسینی	تهران
مفاتیح العلوم	شیخ ابو عبدالله محمد بن احمد کاتب خوارزمی	لیسبک
المسالک و الممالک	عبیدالله بن خردادبه	لیدن
ایران در زمان ساسانیان	ارتور کریستن سن ترجمه رشید یاسمی	تهران
کتاب البخله	عمرو بن بحر جاحظ	لیدن
التبصر بالتجاره	د	تونس
دیوان اشعار	حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس	قاهره
ارجوزه اریلی	بدرالدین اریلی	بغداد
دیوان اشعار	ابوعباد بحتری	قاهره
فقه الفئه	ابومنصور ثعالبی عبدالملک بن محمد	قاهره
لفت فرس	ابومنصور علی بن احمد اسدی طوسی	تهران
الموسیقی و الفناء	احمد تیمور پاشا	قاهره
مروج الذهب	علی بن حسین مسعودی	بغداد
جامع المفردات و الاغذیه	ابن بیطار، ضیاء الدین عبدالله بن احمد اندلسی	قاهره
البلدان الخلفه الشرقیه	لهستر نچ ترجمه کورکیس عواد	بغداد
کتاب الطبیح	محمد بن حسن کاتب بغدادی	بغداد
کتاب الحیوان	عمرو بن بحر جاحظ	لیدن
الکامل فی التاریخ	ابوالحسن علی بن ابی الکریم جرزی	دمشق
	معروف بابن اثیر	دمشق

قاهره	شیخ رئیس علی بن سینا	معیار العقول
قاهره	احمد بن یحیی بلاذری	فتوح البلدان
تهران	س. محمد علی امام شوشتری	تاریخ مقیاسات و نقود
بغداد	منسوب بامام جعفر صادق (ع)	رسالة جعفر الصادق فی علم الصناعه
قاهره	علی بن حسین مسعودی	التنبیه والاشراف
قاهره	عبدالرحمن بن خلدون مغربی	مقدمه تاریخ العبر
برلین	حمزه بن حسن اصفهانی	سنی ملوک الارض والانبیا
قاهره	عبدالرحمن الحباک العمودی	ارجوزه عودی
بغداد	اسحق بن یعقوب کندی	الطغر والتصدات
تهران	الامحسن فیض کاشانی	الوافی
قاهره	عمرو بن بحر جاحظ	التاج
قاهره	یاقوت حموی	معجم البلدان
لیدن	استخری	المسالك
قاهره	محمد بن اسحاق ابن الندیم الوراق	الفهرست
تهران	احمد بن محمد بن احمد میدانی نیشابوری	السامی فی الاسامی احسن التقاسیم فی معرفة
لیدن	محمد بن احمد مقدسی	الاقالیم
لیدن	ابن حوقل	صورة الارض
تهران	س. محمد علی امام شوشتری	تاریخ جغرافیایی خوزستان
لیدن	قرطبی اسرائیلی ابو عبدالله موسی بن عبدالله	شرح اسماء العقار
قاهره	عبدالرحمن بن خلدون مغربی	العبر فی تاریخ المبتداء والخبر
قاهره	قاضی ابی یوسف	الخراج
تهران	حمدالله مستوفی قزوینی	نزهة القلوب
لیدن	احمد بن فقیه همدانی	البلدان
دمشق	رضا کحاله	الالفاظ المعربه الموضوعه
بغداد	ابوالحسن ماوردی بغدادی	الاحکام السلطانیه
قاهره	محمد بن جریر طبری	اخبار الرسل والملوک
قاهره	احمد بن علی قلقشندی	صبح الاعشى
بغداد	ابوحنیفه دینوری، احمد بن داود بن وند	الاخبار الطوال
تهران	ابوالقاسم محمد بن عمر جارالله زمخشری	مقدمه الادب
قاهره	اعشى باهله	دیوان اعشى

قاهره	خنساء	دیوان خنساء
قاهره	ابن عذارى مراکشی	البيان المغرب فی اخبار الاندلس والمغرب
قاهره	عروة بن الورد	دیوان اشعار
جده	احمد عبدالغفور العطار	آراء فی اللغة
تهران	دکتر کریمان	ری باستان
قاهره	ابوالفتح محمد بن عبدالکریم شهرستانی	الملل والنحل
تهران	محمد بن احمد خوارزمی بیرونی	التفهیم فی صناعة التنجیم
قاهره	ابوعبدالله شرف الدین محمد بن عبدالله طنجی	تحفة النظار فی غرائب الامصار
لندن	گروهی از دانشمندان	دا نشنامه بریتانیا

شماره	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	تاریخ انتشار
۱	فهرست مختصری از آثار و ابدیه تاریخی ایران	شهریورماه ۱۳۰۴
۲	آثار ملی ایران (کنفرانس پرفسور هرتسفلد)	مهرماه ۱۳۰۴
۳	شاهنامه و تاریخ (کنفرانس پرفسور هرتسفلد)	شهریورماه ۱۳۰۵
۴	کشف دو لوح تاریخی در همدان (تحقیق پرفسور هرتسفلد - ترجمه آقای مجتبی مینوی)	اسفند ماه ۱۳۰۵
۵	سه خطابه درباره آثار ملی و تاریخی ایران (از محمدعلی فروغی و هرتسفلد و هانی بال)	مهرماه ۱۳۰۶
۶	کشف الواح تاریخی تخت جمشید (پرفسور هرتسفلد)	بهمن ماه ۱۳۱۲
۷	کنفرانس محمدعلی فروغی راجع بفرودوسی	بهمن ماه ۱۳۱۳
۸	تحقیق مختصر در احوال و زندگانی فردوسی (بقلم فاطمه سیاح)	۱۳۱۳
۹	تجلیل ابوعلی سینا در پنجمین دوره اجلاس یونسکو در فلورانس	اسفند ماه ۱۳۲۹
۱۰	رساله جودیه ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر محمود نجم آبادی)	اسفند ماه ۱۳۳۰
۱۱	رساله نبض ابن سینا (بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه)	اسفند ماه ۱۳۳۰
۱۲	منطق دانشنامه علائی ابن سینا (بتصحیح آقایان دکتر محمد معین و سید محمد مشکوة استادان دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۳	طبیعیات دانشنامه علائی ابن سینا (بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۴	ریاضیات دانشنامه علائی ابن سینا (بتصحیح آقای مجتبی مینوی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۵	الهیات دانشنامه علائی ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۶	رساله نفس ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۷	رساله در حقیقت و کیفیت سلسله موجودات (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۸	ترجمه رساله سرگذشت ابن سینا (از آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۹	معراج نامه ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-

شماره	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	تاریخ انتشار
۲۰	رساله تشریح اعضاء ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-
۲۱	رساله قراضه طبیعیات منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-
۲۲	نظرفنامه منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-
۲۳	رساله کنوزالمعزمین ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۲۴	رساله معیارالعقول ، جرثقیل از ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۲۵	رساله حی بن یقطان ابن سینا با ترجمه و شرح فارسی آن از یکی از معاصران ابن سینا (بتصحیح آقای هانری کربن)	۱۳۳۱
۲۶	جشن نامه ابن سینا (مجلد اول - سرگذشت و تألیفات و اشعار و آراء ابن سینا) تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشگاه	۱۳۳۱
۲۷	ترجمه مجلد اول جشن نامه بفرانسه (بوسیله آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۲۸	ترجمه اشارات و تنبیهات (بتصحیح آقای دکتر احسان یارشاطر استاد دانشگاه)	۱۳۳۲
۲۹	پنج رساله فارسی و عربی از ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر احسان یارشاطر استاد دانشگاه)	۱۳۳۲
۳۰	آثار تاریخی کلات و سرخس (تألیف آقای مهدی بامداد)	بهمن ماه ۱۳۳۳
۳۱	جشن نامه ابن سینا مجلد دوم (حاوی نطقهای فارسی اعضاء کنگره ابن سینا)	۱۳۳۴
۳۲	جشن نامه ابن سینا مجلد سوم (کتاب المهرجان لابن سینا) حاوی نطقهای عربی اعضای کنگره ابن سینا	۱۳۳۵
۳۳	جشن نامه ابن سینا مجلد چهارم (شامل خطابه های اعضای کنگره ابن سینا بزبانهای آلمانی وانگلیسی و فرانسوی)	۱۳۳۴
۳۴	نبردهای بزرگ نادرشاه (بقلم سرلشکر غلامحسین مقتدر)	۱۳۳۹
۳۵	جبر و مقابله خیام (بتصحیح و تحشیه آقای دکتر جلال مصطفوی)	۱۳۳۹

شماره	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	تاریخ انتشار
۳۶	شاهنامه نادری تألیف مولاد محمدعلی فردوسی ثانی (بتصحیح و تحشیۀ آقای احمد سهیلی خوانساری)	۱۳۳۹
۳۷	اشترنامه شیخ فریدالدین عطار (بتصحیح و تحشیۀ آقای دکتر مهدی محقق)	۱۳۳۹
۳۸	حکیم عمر خیام بعنوان عالم جبر تألیف آقای دکتر غلامحسین مصاحب	۱۳۳۹
۳۹	نادرشاه تألیف آقای دکتر رضازاده شفق استاد دانشگاه	۱۳۳۹
۴۰	درۀ نادره تألیف میرزا مهدی خان (بتصحیح و تحشیۀ آقای دکتر سید جعفر شهیدی)	۱۳۴۰
۴۱	شرح احوال و نقل و تحلیل آثار شیخ فریدالدین عطار تألیف آقای فروزانفر استاد دانشگاه	۱۳۴۰
۴۲	خرونامه تألیف شیخ فریدالدین عطار (به تصحیح و اهتمام آقای احمد سهیلی خوانساری)	۱۳۴۰
۴۳	نامه‌های طبیب نادرشاه ترجمۀ آقای دکتر علی اصغر حریری (باهتمام آقای حبیب یغمائی)	۱۳۴۰
۴۴	دیوان غزلیات و قصائد عطار (باهتمام و تصحیح آقای دکتر تقی تفضلی رئیس کتابخانه مجلس شورای ملی)	۱۳۴۱
۴۵	جهانگشای نادری تألیف میرزا مهدی خان (با تصحیح و تعلیقۀ آقای سید عبدالله انوار)	۱۳۴۱
۴۶	طربخانه (رباعیات حکیم عمر خیام نیشابوری) تألیف یاراحمد بن حسین رشیدی تبریزی (بامقدمه و تصحیح و تحشیۀ آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه)	۱۳۴۲
۴۷	نادرۀ ایام، حکیم عمر خیام و رباعیات او بقلم آقای اسمعیل یکانی	۱۳۴۲
۴۸	اقلیم یارس (آثار باستانی و ابدنیۀ تاریخی فارس) - تألیف سید محمد تقی مصطفوی	۱۳۴۳
۴۹	سفارش نامه انجمن آثار ملی	اردیبهشت ۱۳۴۴
۵۰	یادنامه شادروان حسین علاء	۱۳۴۴
۵۱	ذخیرۀ خوارزمشاهی، تألیف زین الدین ابو ابراهیم اسمعیل جرجانی - سنه ۵۰۴ هجری - (باهتمام و تصحیح و تفسیر دکتر محمد حسین اعتمادی - دکتر محمد شهزاد - دکتر جلال مصطفوی) (جلد اول)	۲۵ شهریور ۱۳۴۴

تاریخ انتشار	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	شماره
۱۳۴۵	دیوان صائب، با حواشی و تصحیح بخط خود استاد - مقدمه و شرح حال بخط و خامه استاد امیری فیروز کوهی	۵۲
۱۳۴۵	عرائس الجواهر و نفایس الاطایب تألیف ابوالقاسم عبدالله کاشانی بسال ۷۰۰ هجری با مقدمه و کوشش آقای ایرج افشار	۵۳
۱۳۴۵	ری باستان - مجلد اول مباحث جغرافیائی شهر ری بعهد آبادی تألیف آقای دکتر حسین کریمان	۵۴
آبان ۱۳۴۶	خیامی نامه جلد اول تألیف استاد جلال‌الدین همائی	۵۵
آبان ۱۳۴۶	فردوسی و شعر او تألیف آقای مجتبی مینوی استاد دانشگاه	۵۶
فروردین ۱۳۴۷	خرد نامه تألیف و نگارش ابوالفضل یوسف بن علی مستوفی بکوشش آقای عبدالعلی ادیب برومند	۵۷